Laurent FONTAINE
Membre du LACITO-CNRS

ENCYCLOPEDIE DES INVOCATIONS DE MILCIADES YUCUNA

Les métaphores incantatoires des Yucuna
(Amazonie colombienne)
Annexe 1

ENCYCLOPÉDIE DES INVOCATIONS DE MILCIADES YUCUNA

LES MÉTAPHORES INCANTATOIRES DES YUCUNA (AMAZONIE COLOMBIENNE) - ANNEXE 1

« on découvre chaque jour davantage que, pour interpréter correctement les mythes et les rites, et même pour les interpréter d'un point de vue structural (…), l'identification précise des plantes et des animaux dont il est fait mention, ou qui sont directement utilisés sous la forme de fragments ou de dépouilles, est indispensable. »
(Lévi-Strauss, *La pensée sauvage* : 63).

Symboles, conventions, abréviations et liens

yuc. : yucuna
y.i. : langue yucuna réservée aux incantations
esp. ver. : espagnol vernaculaire
br. : portugais brésilien
sc. : nom scientifique
fam. : famille taxonomique
var. : variante
gén. : nom générique en yucuna
jur. : langue *jurumi*
jer. : langue *je'rúriwa*

Nom d'ancêtre souligné : Variable appartenant à une matrice de vers invocatoires (modèle de strophe) constante, spécifique à l'espèce de l'entité invoquée.
[// xyz] ; [xyz //] : Mêmes matrices de vers invocatoires que précédemment (en français et en yucuna), on remplace uniquement le ou les mots souligné(s) plus haut dans le modèle par celui ou ceux mentionnés ici.
: Vers descriptifs (transcrits ailleurs).
≡ : Mêmes vers descriptifs que précédemment.
* : occurrence n'ayant pas toujours été donnée
xyz / abc : Variante.
/ : Entité appartenant à l'être nommé précédemment.
\ : Ancêtre contrôlant l'entité nommée précédemment.
♪ … ♪ : Partie chantée (avec une mélodie et un rythme particuliers) d'une invocation.
? : Signification inconnue[1] d'un mot dans un vers ; incertitude d'une identification.

[1] Certaines traductions sont encore manquantes dans les vers descriptifs. Pour les vers nominatifs, nous ne les avons traduits que lorsque nous avions des traductions valables. Nous avons préféré laisser des blancs plutôt que de recopier les noms propres et de les faire suivre de points d'interrogation.

Ce livre *Encyclopédie des Invocations de Milciades Yucuna* (*Les métaphores incantatoires des Yucuna* – Annexe 1) est accessible sur le lien suivant :

http://site.laurentfontaine.free.fr/YUCUNA_Milciades-Invocations.pdf

Le livre *Corpus d'incantations de Milciades Yucuna* (*Les métaphores incantatoires des Yucuna* – Annexe 2) est disponible sur ce lien :

http://site.laurentfontaine.free.fr/YUCUNA_Milciades-Incantations.pdf

Mythe de Kuwáiri : tous les mythes mentionnés en italiques ont été transcrits par l'auteur et sont disponibles en ligne.

http://site.laurentfontaine.free.fr/Narrations.html

Liens vidéos
Extraits d'incantations de Milciades Yucuna (filmés par Laurent Fontaine).
– Invocation de l'Eau (*Juni maná*). 24,21 mn.
https://www.youtube.com/watch?v=5_BRcF1sLfI
– Invocation du sel végétal (*Jiwi maná*) et autres invocations. 21,40 mn.
https://youtu.be/6GSC4zByiJs
– Extrait *in situ* de l'Incantation au sel végétal. 13,03 mn.
https://youtu.be/3AP8YnKiXQI
Cf. Film : *La visite d'Arturo* (à partir de 10,18 mn).
https://www.facebook.com/LaurentFontaineEthnologue/videos/277013703227563/
– Extrait *in situ* de l'Incantation de sevrage au *kerá* (*Kerá maná*). 10,27 mn.
https://youtu.be/I3p9Jq5U0Ko

Photographies (in-texte)
Laurent FONTAINE, Jaime Pilo YUCUNA, Pierre-Yves JACOPIN (1ère photo, p. 8).
Toutes les photographies des espèces végétales et animales se trouvent également rassemblées avec d'autres photos et informations sur le site iNaturalist[2].
Identification en langue yucuna des espèces photographiées : Edilberto YUCUNA, Fermín RODRIGUEZ YUCUNA et Jaime Pilo YUCUNA.

Photographie de couverture
Milciades YUCUNA s'apprêtant à semer des boutures de coca (10/1998).
Cliché de Laurent FONTAINE.

Illustrations
Laurent FONTAINE, Ómar RODRÍGUEZ YUCUNA, Edilberto YUCUNA
(voir Table des illustrations).

© Laurent FONTAINE 2023

[2] https://www.inaturalist.org/projects/species-known-by-yucuna-and-tanimuca-indians-of-colombian-amazon

Introduction à la lecture des invocations

L'analyse phonologique et syntaxique des invocations nécessiterait à elle seule un autre ouvrage que nous ne pouvons pas développer dans le cadre de ce travail. Nous apporterons néanmoins quelques indications très générales en guise d'introduction.

Note sur la prononciation

Les invocations de même que les incantations auxquelles elles appartiennent ont une prosodie, un rythme et une grande rapidité de débit qui les distinguent nettement des formes de communication ordinaire (Malinowski, 1974 : 323). Je n'ai pas pu étudier précisément les règles de prononciation et de débit des paroles incantatoires, mais j'ai néanmoins relevé qu'elles sont prioritaires par rapport aux règles d'accentuation intrinsèque ou extrinsèque des mots (Schauer, 1978) que l'on rencontre dans les conversations ou les récits. Ainsi, dans les vers nominatifs, les noms propres employés au début sont généralement frappés d'une accentuation légèrement longue de la première voyelle et d'une accentuation brève de leur dernière voyelle, puis d'une accélération du débit de parole. Quant aux derniers mots des vers nominatifs et descriptifs, ils reçoivent automatiquement une accentuation brève de la dernière voyelle.

En principe, je n'ai pas noté cette accentuation systématique liée à la prosodie particulière des incantations pour mieux rendre compte de la prononciation normale des termes, hors incantation (par exemple, lorsque l'incantateur en donne une explication).

Par exemple : *Kamiyá witúka'kami* : « Forme dans laquelle descendit Kamiyá » (le silure torche).
['ka:mi'ya wi'tuka?ka'mí]

Note sur la syntaxe des vers invocatoires

La structure des vers invocatoires a déjà été présentée dans d'autres travaux (Fontaine, 2011 ; 2013 ; 2014 : 83). Nous ferons ici un bref rappel, avec quelques précisions supplémentaires.

Les vers nominatifs

Ils sont composés le plus souvent du nom propre de l'ancêtre primordial qui est à l'origine de l'entité invoquée, suivi d'une substantif qui fait allusion à la relation entre l'entité et cet ancêtre (une partie de son corps, son lieu, la façon dont il l'a produite, etc.). Ces substantifs n'ont pas pour fonction d'être précis ; ils classifient selon des critères généraux (que l'on retrouve partout dans les vers nominatifs) les relations (métonymiques) entre l'ancêtre et l'entité invoquée, et/ou les propriétés (métaphoriques) de cette dernière. Ces substantifs sont souvent composés à partir de racines verbales et d'adjectifs qui sont substantivisés par des suffixes. Parmi ces derniers, il y a des classificateurs de forme et de couleur (voir le tableau qui suit), des substantivisateurs mentionnant la patientivité (*-jné*) par rapport au verbe, et l'aspect révolu (*-mi*).

Exemples :

Semé par Je'chú	Je'chú iphá-ne-wa	NP semer-PAT-ENTR[3]
Aligné par Je'chú	Je'chú lapa'ta-jné	NP aligner-PAT

[3] Le suffixe *-wa* signifie habituellement « par » (un conduit). Dans certains mots, il permet de désigner l'objet entrant, par opposition à *-na*, indiquant le conduit. Par exemple : *ipátuwa* « le pilon à coca » par opposition à *ipátuna* « mortier à coca ». Ici *-wa*, indique que la chose est « entrante », puisqu'elle est semée dans la terre.

Soufflé par Jamerú	Jamerú po'-jne-mi	NP souffler-PAT-REV
Ocre de Jamerú	Jamerú jewa-'la-re	NP ocre-3DIM-COUL

Les vers descriptifs

Ils sont toujours composés d'un adjectif suivi d'un substantif désignant la partie décrite de l'entité : Adjectif + partie corporelle

L'adjectif est toujours constitué d'un préfixe attributif *Ka-* suivi d'un lexème (qui est généralement un substantif permettant de lui attribuer une propriété) et le plus souvent d'un suffixe pour préciser qu'il s'agit d'une forme (classificateur), voire d'une couleur.

Exemples :

Mains effilées de perles	*Ka-muréro-'pa yáte'la*	ATTR-perles-CONI mains
Bras tachetés	*Ka-kapére-a'pa-re a'napitá*	ATTR-tache-CONI-COUL bras
Ailes tachetées	*Ka-kapére-ta-re yuphé*	ATTR-tache-2DIM-COUL aile
Corps tacheté	*Ka-kapére-a'la-re nakú*	ATTR-tache-3DIM-COUL aile
Griffes de jaguar	*Ka-yawí-ju'pa su'pá*	ATTR-jaguar-GRIF griffe
Yeux lucioles	*Ka-pujíyu-re ijlú*	ATTR-luciole-COUL luciole
Cou anaconda	*Ka-piyute-na-'pa-re núrupi*	ATTR-anaconda-TUBE-CONI-COUL cou
Tête plate d'anaconda	*Ka-piyute-na-'pa-ta jwilá*	ATTR-anaconda-TUBE-CONI-2DIM tête
Corps flèche	*Ka-kawina-'pe-re nakú*	ATTR-flèche-CONI-COUL corps
Lèvres verdâtres	*Ka-pure-numa-re chara*	ATTR-vert-BOUCHE-COUL lèvre
Visage noir,	*Ka-kalana-we-re jimá*	ATTR-noir-OPA-COUL visage
Yeux bleus argile	*Ka-pukápe-la-re ijlú*	ATTR-argile-3DIM-COUL yeux
Pattes racines d'hévéa	*Ka-yúchi-'ma i'má*	ATTR-hévéa-PIED pied
Tronc roux	*Ka-kera'ú-pe-re nakú*	ATTR-arbre.*kera'á*-CONI-COUL surface
Pattes de caïman	*Ka-kajyo-'ma-re i'má*	ATTR-caiman-PIED-COUL pied
Racine-contrefort rouge	*Ka-kera-ta-'pa-re a'pare*	ATTR-rouge-2DIM-CONI-COUL racine
Poitrail rouge chica	*Kakena'kú i'kú*	ATTR-chica-CONC poitrail
Langue-hameçon noire	*Ka-laná-'jo-re lená*	ATTR-génipa-HAM-COUL langue

Principaux suffixes[4]

Suffixes	Abréviation	
-(‘)pe, -(‘)pa	CONI	base plus large que l’autre extrémité (conique, pyramidal, etc.)
-wa	ENTR	entrant dans une matrice ou conduit
-na	TUBE	tube ou conduit
-jupa	GRIF	griffant
-numa	BOUCHE	forme de l’ouverture ou bouche
-ku, (i)’kú	CONC	forme concave ou creuse
-(i)’má	PIED	forme du pied
-a’jo	HAM	forme ou usage d’hameçon
-we	OPA	opacité
-ta	2DIM	tranchant, objet fin à deux dimensions
-la, a‘la	3DIM	sphéricité, volume à trois dimensions
-re, ne[5]	COUL	couleur

[4] Beaucoup de transcriptions sont encore douteuses. Elles devront encore être précisées sur le terrain pour pouvoir développer l’analyse linguistique, affiner le lexique des termes classificatoires et l’inventaire des suffixes.

[5] Selon Edilberto, le suffixe *-re* indiquerait que le substantif en question prend en compte la couleur. En langue yucuna courante, on emploie ce suffixe pour désigner l’appropriation, mais toujours en mentionnant les sujets qui les possèdent ou leurs pronoms personnels.

Horacio MATAPÍ, Puiru MATAPÍ et Wayurepi JIMÍKE'PI (la mère biologique et le père adoptif de Milciades). Cliché de Pierre-Yves JACOPIN (1971).

La plupart des incantations de Milciades lui ont été enseignées par Wayurepi, de filiation *jimíke'pi*.

1. LES AGENTS OFFENSIFS

1.1. Les malocas

Pají (Yuc.).
Propriétés[6] : maudissant, seuil de l'inframonde, référent temporel

[*On nomme*] *la Demeure de Waruwachí. C'est une immense maloca de trois longueurs de toiture. C'est celle-ci qu'il construisit et laissa pour le Fils de Kari.*	*Waruwachí le'jé pají pamineko. Kajruni pají wejí kele worí rila'ké i'maká Kari i'rimijlo, riyuri pají wejí kele worí.*
Ensuite, il y a celle de Je'chú, de deux longueurs de toiture.	*Ra'pejé Je'chú le'jé, iyamá worí pají.*
Puis celle des Karipú Lakena, d'une seule longueur de toiture.	*Ra'pejé Karipú Lakena le'jé, pajluwa worí.*
Une autre plus petite appartient à Je'chú, elle n'a qu'un seul pilier central	*Ra'pejé Je'chú le'jeja kaja pají, pajluwela pakoena, pajluwa pakuyaja.*
Enfin, il y a la maloca rectangulaire de Je'rí.	*Ra'pejé Je'rí le'jé pají parakú.*
Ainsi recense-t-on les maîtres des malocas.	*Marí kele le'jé pají.*

Lieu de Kari, Site de Kari, Piste[7] de Kari.	Kari pu{r}ichala, Kari púkula, Kari chipúka'jela.
Lieu de Waruwachí, Site de Waruwachí, Piste de Waruwachí.	Waruwachí puíchala, Waruwachí púkula, Waruwachí chipuka'jela,
Lieu des Karipú Lakena, Lieu des Karipú Lakena, Circuit des Karipú Lakena.	Karipú lakena puíchala, Karipú lakena púkula, Karipú lakena chipúka'jela.
Lieu de Je'chú, Maloca d'un seul pilier de Je'chú[8].	Je'chú puíchala, Je'chú jiwátapuku.
Lieu de Je'rí, Site de Je'rí, Piste de Je'rí.	Je'rí puíchala, Je'rí púkula, Je'rí chipúka'jela.

Malocas des Jarechina, La'yana et Anacondas
Uniquement invoquées une fois dans l'*Incantation de fondation de la maloca* (I10, s. 517-519).

Lieu de Lainúiri, Site de Lainúiri, Piste de Lainúiri.	Lainúiri puíchala, Lainúiri pukula, Lainúiri chipúkajela.
Lieu de Perikana, Site de Perikana,	Perikana puíchala, Perikana pukula,

[6] Nous indiquerons systématiquement les propriétés des entités invoquées, sauf s'il n'y en a qu'une seule qui correspond à sa classification, ou s'il convient néanmoins de la préciser par rapport aux autres entités de sa catégorie.
[7] **Chipúka'jela** (Yuc.). Circuit, piste. La maloca est dotée de deux pistes circulaires pour les rondes des danseurs, l'une intérieure et l'autre extérieure.
[8] **Pajluwela pakuenare** (Yuc.). Maloca d'un seul pilier.

Piste de Perikana.	Perikana chipúkajela.
Lieu de Ja'puku, Site de Ja'puku.	Ja'puku puíchala, Ja'puku pukula.

1.1.1. Les plantes qui sèchent et maudissent

Arbre *joropere* (Yuc.). Cet arbre a la particularité de mourir (ou sécher) prématurément après avoir donné ses fleurs. Selon Edilberto, l'arbre peut infliger sa malédiction au maître de maloca pour le faire mourir. Tous les arbres et plantes qui vont être nommés ensuite partagent la même particularité de mourir et de faire mourir prématurément.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc jaune, Feuilles vertes claires et coniques.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kepúra'pare paná.

Arbre *kera'á* (Yuc.). Arbre à tronc large. La peinture tirée des écorces **(***ri'ma***)** de cet arbre est utilisée pour peindre les calebasses. De ce mot est dérivé l'adjectif de couleur d'une forme conique *Ka-kera'ú-pe-re* « roux », le plus souvent le tronc, comme ci-dessous.

Semé par Inéarukana, Aligné par Inéarukana.	Inéarukana iphánewa, Inéarukana lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc roux. Feuilles obovales, Feuilles lianes *kerapi*	Kasawá'{apare} a'pare[9], Kakera'úpere nakú, Kanumutukure paná, Kerapiya paná.

Arbre *kaeja* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.

[9] *Kasawá'apare* se prononce aussi *kajawá'apare* (Y.I.). « Beige ».

Racines rouges, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Liane *kerako, keraku* (Yuc.). Liane utilisée pour attacher provisoirement les piliers, poutres et autres rondins de la maloca lors de sa construction. On la change en raison de sa « chaleur ». Selon Edilberto, il s'agit d'une malédiction de Je'chú qui l'aurait touchée lors de ses menstruations (Cf. *Mythe de Kanumá*), d'où la couleur rouge de cette liane. Invoqué différemment parmi *Les lianes* (2.7.3).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Tronc clair, Feuilles brillantes.	Kajeware nakú, Kamanawícho'pare paná.

Arbre *paraphela* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Tronc roux, Feuilles oblongues, Feuilles rouges.	Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná, Kakera'úpere paná.

Arbre *lúupe* (Yuc.). Il est également nommé dans l'incantation de *lana* (peinture végétale de protection.

Semé par Je'chú Peau de Tapir, Aligné par Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú iphánewa, Cha'ché Me'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Arbre *yecha* (Yuc.). *Micrandra spruceana* (Sc.). Arbre à fruits sylvestres.
Propriétés : maudissant ; fruit déhiscent, dysentrique, huileux et hallucinatoire

Semé par Yawíleru, Aligné par Yawíleru.	Yawíleru iphánewa, Yawíleru lapa'tajné.
Semé par Karipú Lakena, Aligné par Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné.

Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles rouges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakera'úpere paná.

Arbre *ajwiñé, ajwiyé, awijñé, awijrí* (Yuc.).
Arbol de cincuenta centavos, arbol de cien centavos (Esp. Ver.).
Monopteryx uaucu (Sc.). Arbre à nombreuses racines aériennes dont les fruits ressemblent à des pièces de monnaie.

Semé par Je'chú, Fiel de Je'chú, Chose amère de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lanami, Je'chú ipijichami.
Racines rouges, Feuilles larges et verdâtres.	Kakera'pare ja'pare, Kapurematare paná.

Arbre *japú* (Yuc.). Cet arbre meurt aussi prématurément en commençant par pourrir de d'intérieur, sans que cela ne se voie extérieurement. Selon Edilberto, la malédiction de cet arbre est similaire, elle peut tuer quelqu'un par une maladie qui commencera par affecter l'intérieur de son corps.

Semé par Kanumá, Aligné par Kanumá, Dressé par Kanumá.	Kanumá iphánewa, Kanumá lapa'tajné, Kanumá tárakelo.
Racines beiges, Tronc clair, Feuille courbe.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kapakoropere paná.

Arbre *yawijñé* (Yuc.). Lit. « Crotte de chien ». *Mierda de perro* (Esp. Ver.). *Eperua sp.* (Sc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *kumalare* (Yuc.). *Eperua* sp. (Sc .). Lit. *« L'arbre des canards ».* Selon Edilberto, lorsque cet arbre meurt et sèche, son tronc est utilisé comme « maison » par les canards sauvages (yuc. *kumalá*).

Semé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné,
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *karuwé* (Yuc.). *Eperua* sp. (Sc .).

L'ancêtre Aigle Harpie le créa pour ses enfants.	*Perí chi'narikana iphari i'maká riyanijlo.*
Semé par Mirarí, Aligné par Mirarí, Dressé par Mirarí, Amas de Mirarí.	Mirarí iphánewa, Mirarí lapa'tajné, Mirarí tárakelo, Mirarí awakajné.*
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *kuí* (Yuc.).

Semé par Mawinare, Aligné par Mawinare.	Mawinare iphánewa, Mawinare lapa'tajné.
Semé par Yawilanaru, Aligné par Yawilanaru.	Yawilanaru iphánewa Yawilanaru lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc roux, Branches rugueuses.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kakawinare iché.

Arbre *ichiriku* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Tronc ocre, Feuilles oblongues.	Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Arbre *uwi'í* (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). *Iryanthera sp.* (Sc.). Utilisé pour confectionner le cerceau (yuc. *kuwa'á*) entourant la toiture et la claire-voie (yuc. *yamú*) d'une maloca (Cf. Schauer and Schauer, 2005), ainsi que les manches de hache (esp. ver. *cabo de hacha*) et les sarbacanes.

Les Karipú Lakena l'ont créé pour fabriquer des sarbacanes[10].	*Karipú Lakena keño'tá i'maká wa'paná penaje.*
Semé par les Karipú Lakena, Aligné par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné.

[10] On dit qu'il est défendu de souffler dans une sarbacane lorsqu'il y a un malade à proximité, sinon ce dernier peut être affecté d'inflammation.

Racines beiges, Tronc roux, Branches entremélées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kemichi{ri}pukure iché.

Arbre *le'rí* (Yuc.). *Corazón azul*, *palo azulero*, *palo violeta* (Esp. Ver.). *Dalbergia cearensis* (Sc.).

Waruwachí le sema pour [*que ses fruits nourrissent*] *ses cassiques bicolores (*yuc. *tuwirí ;* sc. *Gymnostinops yuracares).*

Waruwachí iphari ri'makó ripirana tuwirínajlo.

Semé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc roux.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú.

Arbre *poká* (Yuc.). *Cariniana sp.* (?). Les fruits sont comestibles.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Tronc roux. Feuilles oblongues.	Kakera'úpere nakú. Kerewijila paná.

Arbre *yu'phé* (Yuc.). *Acapu* (Esp. Ver.). *Minquartia guianensis* (Sc.). Arbre à tissu d'écorce jaune utilisé pour faire les piliers centraux.
Propriétés : maudissant, dissimulateur d'âme, seuil de l'inframonde, maître du ragot

Fils de Je'chú, Vert de Je'chú, Ocre de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú pujela, Je'ch{ú} ewalare.
Tronc jaune feu, Feuilles vertes claires et coniques.	Kayu'phere nakú, Kepúra'pare paná.

Arbre *yurapá* (Yuc.). *Acapu* (Esp. Ver.). *Minquartia guianensis* (?). *Vouacapoua americana* (?). Selon Edilberto, il ressemble à l'arbre *yu'phé*. Egalement utilisé pour les piliers centraux.
Propriétés : maudissant, maître du ragot

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Tronc jaune feu, Feuille rouge chica.	Kayu'phere nakú, Kakenapare paná.

Arbre *kera panare kuwatana* et *jipupaná* : voir *Les tambours kumu* (1.10.7).

Arbre *jepáruchi* (Yuc.). ►
Itauhua, *laurel comino* (Esp. Ver.).
Ocotea javitensis (Sc.). Bois de qualité, utilisé pour les piliers de maloca.
Propriétés : maudissant, maître du ragot

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Médisant de Je'chú[11].	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ke'waje.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú. Kerewijila paná.

Arbre *jepáruchi pajnari wana* (Yuc.). *Itauhua, itauba* (Esp. Ver.). *Mezilaurus itauba* (Sc.). Bois de qualité.

Semé par le Fils de Je'chú, Dressé par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí iphánewa Je'chú i'rí tárakelo.
Corps à poudre, Feuilles linéaires.	Kajayane nakú, Kechitare paná.

[11] Ce bois aurait pour effet de susciter les ragots chez les gens qui se trouvent à proximité (dans la maloca).

Arbre *wiriwirí panare* (Yuc.). Lit. « à Feuilles linéaires ». *Comino baboso* (Esp. Ver.). Considéré comme un *laurel comino* de seconde qualité.

Fils de Je'chú, Dressé par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí tárakelo.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Arbre *kumurú* (Yuc.). *Comino baboso* (Esp. Ver.). *Lauraceae* (Fam.).
Propriétés : maudissant, maître du ragot

L'arbre kumurú, où va l'anaconda. *Piyuté i'jnakela kumurú.*

Semé par l'anaconda Malawá, Aligné par l'anaconda Malawá.	Malawá iphánewa, Malawá lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc roux, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *jipupana, jipupami* (Yuc.). *Comino baboso* (Esp. Ver.). *Aniba muca* (Sc.).

Semé par Yewari, Aligné par Yewari.	Yewari iphánewa, Yewari lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbres *jepé*, *kupechú*, *kama* et *pupúraje*.
Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).
Arbre *kare'chí jepere* (Yuc.). Lit. « Copaïer du *martin-pêcheur*[12] ».

On le rencontre sur les rives du Mirití. *Esá wapuwá.*

Dressé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.

[1212] **Kare'chí**, **kari'ché** (Yuc.). *Martin pescador* (Esp. Ver.). Martin-pêcheur à ventre roux. *Megaceryle torquata* (Sc.).

Dressé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné
Racines rougeâtres, Tronc clair.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú.

1.1.2. Les feuilles de toiture

Palmiers *karu*, *karaná*, *sesena* et *karu jakaje*.
Voir *Les bourgeons explosifs* (2.11.3).
Palmier *yapitukú panare* (Yuc.).

Chignon de Kari, Bol de Kari, Feuille palmée de Kari.	Kari kujnérupa, Kari mepo'opare, Kari kuwarikaru.
Semé par les Karipú Lakena, Aligné par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Feuilles *Lepidocaryum.*	Kakera'pare ja'pare, Kakarunane paná.

Palmier *lanayu.*(Yuc.). *Puí* (Esp. Ver.). *Lepidocaryum sp.* (Sc.).

Mains de Je'chú, Larges feuilles remuantes de Je'chú, Lanayu de Je'chú.	Je'chú yatérala, Je'chú luwíluwipere, Je'chú lanayu.
Racines rougeâtres, Tronc clair.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú.

1.2. Les maîtres de l'ivresse

1.2.1. L'ananas

Mawiru (Yuc.). *Piña* (Esp. Ver.). *Ananas comosus* (Sc.). On le traite pour sa fermentation, notamment sous forme d'alcool (yuc. *mawírala* ; esp. ver. *guarapo*). Propriété : alcool

Cela se réfère au Mythe de Kanumá. *L'ananas de Machipú.*	*Kanumá yukuna eyá riká.* *Machipú mawirune.*
♪ Riyamachi puka. Machipu ka mawiru, Machipu ri Luni kaiwaejú, Machipu ni Luni kaiwá. Riwai wai riwaijaji riwayajiwa. Jiwaijiwai jiwai, Jiwaiye'ewa. Raju iwayu iye, Yují yují yee. ♪	♪ Riyamachi puka. Machi puka mawiru, Machipuri Luni kaiwaejú, Machipuni Luni kaiwá. Riwai wai riwaijaji riwayajiwa. Jiwaijiwai jiwai, Jiwaiye'ewa. Raju iwayu iye, Yují yují yee. ♪
Cuisse de Machipú, Puîné de Machipú.	Machipú kápala, Machipú iwalare.
Racines de patate[13], Corps brillant, Mollets huileux et brillants. *L'ananas du Leporinus[14] Yenú.*	Kakuwayúperecha ja'paré, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné. *Yenú mawirune.*

[13] **Kakuwayúperecha** (Y.I.). Adj. Dérivé de *kuwayú* « patate douce » (Sc. *Ipomoea batatas*).
[14] Tous les poissons *Leporinus* sont appelés en espagnol « omima ».

♪ Ekatu yenú yenú wañakare, Ekatu yenú yenú wañá. Jayukú yai awayaká piremá. Kayuwaiyé. Jaii waiyé wairaire ewa, Jauyu iwayo, Jauyu iwayo jiyo jiyé. ♪	♪ Ekatu yenú yenú wañakare, Ekatu yenú yenú wañá. Jayukú yai awayaká piremá. Kayuwaiyé. Jaii waiyé wairaire ewa, Jauyu iwayo, Jauyu iwayo jiyo jiyé. ♪
Cuisse de Yenú, Puîné de Yenú.	Yenú kápala, Yenú iwalare. ≡
L'ananas mu'kutú.	*Mu'kutú mawirune.*
♪ E amarukutú muni kaiwayuu (bis). Jei waiye aree waiye, Wayá piyá jiraree waré. Rewaire waré, Ai waiye ree wai ye, Wayá iree, Yuru riwaiyee iyee. ♪	♪ E amarukutú muni kaiwayuu (bis). Jei waiye aree waiye, Wayá piyá jiraree waré. Rewaire waré, Ai waiye ree wai ye, Wayá iree, Yuru riwaiyee iyee. ♪
Cuisse de Marukutú, Puîné de Marukutú.	Marukutú kápala, Marukutú iwalare. ≡

L'ananas du Jaguar.	*Yawi mawirune.*
Cuisse de Yawejé, Puîné de Yawejé.	Yawejé kápala, Yawejé iwalare.
Visage hochet peint[15], Corps brillant, Mollets huileux et brillants.	Kakamurupe cha, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné.
L'ananas de l'Amazone farineuse.	*La'rú mawirune.*
Cuisse de Je'chú, Puîné de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú iwalare.
Visage d'Amazone farineuse, Corps brillant, Mollets huileux et brillants.	Kala'rupere cha, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné.
L'ananas de la Cigale Jarénawi[16].	*Jarénawi mawirune.*
Cuisse de Jareyú, Puîné de Jareyú.	Jareyú ká'pala, Jareyú iwalare.
Racines de patate, Corps brillant, Mollets huileux et brillants.	Kakuwayúperecha ja'paré, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné.
L'ananas du Leporinus *Kapijlé.*	*Kapijlé mawirune.*
♪ E Kapirikú Kapirikú Luni kaiwayúu. E Kapirikú Luni Luni kaiwayúu. Yukuya'e kawaya'e. Wayaka pirema aire waire wayá riraree wae (bis).	♪ E Kapirikú Kapirikú Luni kaiwayúu. E Kapirikú Luni Luni kaiwayúu. Yukuya'e kawaya'e. Wayaka pirema aire waire wayá riraree wae (bis).

[15] **Kakamurupe** (Y.I.). Adj. Dérivé de *kamúrala* « hochet peint » (esp. *maraca*).
[16] Cette cigale s'observe à la fin de l'époque des chenilles (août, septembre) pour « nettoyer » leurs nuisances jusqu'à novembre.

Rewaire rewai, Juyu iwa'o iyée, Juyu iwa'o ichoo iyée. ♪	Rewaire rewai, Juyu iwa'o iyée, Juyu iwa'o ichoo iyée. ♪
Cuisse de Kapirikú, Puîné de Kapirikú.	Kapirikú kápala, Kapirikú iwalare.
Racines de patate, Corps brillant, Mollets huileux et brillants. *L'ananas jaune*[17].	Kakuwayúperecha ja'paré, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné. *Jewani mawirune.*
♪ Forme de grenouille Juru'u. Jei ramakala ramakaruni. Kaiwayuu, Jaii jaiye waya, Jaii jaiye waya jiya, Jiyaii wai, Rewaiye ewai, Juyuiwau iyee. ♪	♪ Juru'u pá'ala. Jei ramakala ramakaruni. Kaiwayuu, Jaii jaiye waya, Jaii jaiye waya jiya, Jiyaii wai, Rewaiye ewai, Juyuiwau iyee. ♪
Cuisse de Mawari. *L'ananas jumawa'lá*	Mawari kápala. *Jumawa'lá mawirune.*
Cuisse de Juna'lá, Puîné de Juna'lá.	Juna'lá kápala, Juna'lá iwalare.
Racines de patate, Corps brillant, Mollets huileux et brillants. *L'ananas du dipneuste* yupí[18].	Kakuwayúperecha ja'paré, Kakawenare nakú, Kakejilare tajné. *Yupí mawirune.*
♪ A yupí yupí wañakare (bis), Wayaka piremani, Aire waire riiye waiya, Rayai wae, Rewaire ewa, Juyuya iwa'o i'yee, Juyuya iwa'o i'yee, Juyuya iwa'o juyú, Iyé. ♪	♪ A yupí yupí wañakare (bis), Wayaka piremani, Aire waire riiye waiya, Rayai wae, Rewaire ewa, Juyuya iwa'o i'yee, Juyuya iwa'o i'yee, Juyuya iwa'o juyú, Iyé. ♪
Cuisse de Ja'paitú, Puîné de Ja'paitú.	Ja'paitú ká'pala, Ja'paitú iwalá.
Visage brillant, Corps brillant, Jambes brillant. *L'ananas kayapí*[19].	Katamurepe cha, Katamurepe nakú, Katamurepe tajné. *Kayapí mawirune.*
♪ Rii ewa pirariku pirariku pirai waayuu (bis) A yukuyae wa'yaka piremare, E kaiwayuu,	♪ Rii ewa pirariku pirariku pirai waayuu (bis) A yukuyae wa'yaka piremare, E kaiwayuu,

[17] Grand ananas aujourd'hui disparu.
[18] **Yupí, yupé** (Yuc.). *Lepidosirenidae* (Fam.). *Lepidosiren paradoxa* (Sc.). Dipneuste sud-américain.
[19] **Kayapí** (Yuc.). Variété d'ananas petite et ovoïde.

Aree wai re waya, I ware, E waire ewa, Juyuya iwau iyée, Ju iyu iyee. Jamujlú mujlú, Jiña yajlú mujlú lare (bis) Jo iyo iyee. ♪	Aree wai re waya, I ware, E waire ewa, Juyuya iwau iyée, Ju iyu iyee. Jamujlú mujlú, Jiña yajlú mujlú lare (bis) Jo iyo iyee. ♪
Cuisse de Je'chú, Puîné de Je'chú, Cœur sorti de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú iwalare, Je'chú wajwemi. ≡

1.2.2. L'alcool des Blancs

Kawí (Yuc.). Tout alcool artisanal ou industriel d'origine blanche. Les différentes marques de cachaça (88, caninha, corote), qui sont des alcools de canne à sucre (souvent très toxiques en raison de leur mode de distillation rudimentaire) en provenance du Brésil, sont les plus consommées par les indigènes de la région. On remarque que les alcools en provenance des Blancs sont classés avec les ananas, et non pas avec la canne à sucre. Les vers descriptifs sont aussi les mêmes que ceux des ananas.

Cuisse de Saint Pierre, Puîné de Saint Pierre.	Jatá Pero kápala, Jatá Pero iwalare.
Cuisse de Dieu Tupana, Puîné de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana kápala, Je'chú Tupana iwalare. ≡

1.2.3. Les ferments des ananas

Mawiru ijñé (Yuc.). Lit. « excrément d'ananas ». *Almidon de piña* (Esp. Ver.). Après chaque beuverie, des restes de pulpe d'ananas sont soigneusement séchés pour conserver de nouveaux ferments sous forme de galettes marron (ressemblant à des excréments). Ils sont mélangés à de la pulpe fraiche pour fermenter un nouveau jus d'ananas.

Les ferments d'ananas des grenouilles pachi. *Pachina le'jé mawirú ijñé.*

Voir *Les grenouilles* (1.11.1).
Chaque maître des ferment est invoqué par ordre d'apparition à une certaine période de l'année.

Grenouille ancêtre *Kamejeya*	Grenouille Je'riwaka de Iná Phenó[20].	Iná Phenó Je'riwaka.
Ferment	Excrément de Iná Phenó. Excrément de Mawapu. Excrément de Je'chú. Excrément de Waruwachí. Excrément de Lainúiri. Excrément de Perikana. Excrément de Ja'puku.	Iná Phenó ijñaka. Mawapu ijñaka.* Je'chú ijñaka. Waruwachí ijñaka. Lainúiri ijñaka. Perikana ijñaka. Ja'puku ijñaka.

Ombre Je'riwaka, Soufflé par l'Ombre. [novembre]	Iñá Ñakánami Je'riwaka, Iñá Ñakánami po'jnemi.
Soufflé par l'Ancêtre Jaguar[21], Eparpillés par l'Ancêtre Jaguar, Boule/coca crachée de l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú po'jnemi, Jaiñawanamaki Je'chú lájmajne, Jaiñawanamaki Je'chú puíchala/kakulami.*
Soufflé par les enfants de Kari, Cadet des enfants de Kari, Répandu en bandes par l'enfant de Kari. [décembre]	Kari yani po'jnemi, Kari yani merená, Kari yani jláma'jne.
Tête ovoïde[22], Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes. *Les ferments d'ananas des grenouilles kuwareri.*	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné. *Kuwareruna pachi le'jé mawirú ijñé.*
Soufflé par Itewíkerina, Répandu en bandes par Itewíkerina, Coupé par Itewíkerina. [janvier]	Itewíkerina po'jnemi, Itewíkerina lájmajne, Itewíkerina mata'jné. ≡
Les ferments d'ananas des grenouilles ñu'ká.	*Ñu'ká le'jé mawirú ijñé.*
Soufflé par Jamerú, Eparpillés par / Cuisse de Jamerú, Ocre de Jamerú. [février]	Jamerú lájmajne, Jamerú po'jnemi / kápala, Jamerú jewa'lare. ≡
Les ferments d'ananas des grenouilles sukukuwá.	*Sukukuwá le'jé mawirú ijñé..*
Enveloppe de spectre,	Iñá Ñakánamiwa wekakure,

[20] **Iná Phenó** (Y.I.). **Páyumi** (Yuc.). Nom d'un monstre anthropomorphe aquatique *junápiri*, ancêtre des Kamejeya. Iná Phenó est aussi un nom tribal attribué à de nombreux ancêtres primordiaux, généralement des êtres aquatiques ou Junápiri.
[21] Le Jaguar Ancestral souffla et répandit les ferments à des grenouilles vertes, pour que celles-ci puissent bénéficier des ananas et de son alcool. Il le fit aussi pour voir si elles allaient savoir s'en occuper. Ainsi auraient-elles hérité de leurs ananas. Selon Edilberto, ces grenouilles ne doivent pas être mangées car, étant la favorite des serpents, il y a un risque de se faire mordre par ces derniers, comme il est dit dans le *Mythe des Karipú Lakena*.
[22] **Kayapukú** (Y. I.). Probablement dérivé de *kayapí*, une petite variété d'ananas, ou de *kayaphi*, un arbre dont les fruits sont aussi de forme ovoïde.

Coca crachée du spectre de Je'chú. [mars]	Iñá Ñakánamiwa Je'chú kakúlami. #
Les ferments d'ananas des grenouilles mawa.	*Mawa le'jé mawirú ijñé.*
Siège de Karipú, ... Pirimerú, Fille de Je'chú[23]. [avril]	Karipú yá'kato, ... Je'chú itú Pirimerú. #
Feuilles de Waruwachí, Feuilles de Je'chú.	Waruwachí kawicho'pa, Je'chú kawicho'pa.
Les ferments des grenouilles cheché qui mordirent la tête du poisson-chat jemiri	*Cheché, jemiri jwilá ajma'jeño le'jé mawirú ijñé.*
Morceau de cuisse de Jamerú, Ocre de Jamerú. [1ère moitié de mai]	Jamerú kápala, Jamerú ewa'lare.
Morceau de cuisse de Jarechí, Ocre de Jarechí. [2nde moitié de mai]	Jarechí kápala, Jarechí ewa'lare.
Les ferments des grenouilles tujmeré.	*Tujmeré le'jé mawirú ijñé.*
Chanteur de la montée des eaux de Weí[24]. [juin]	Kalana murena Weí murena.
Les ferments des grenouilles torákoko.	*Torákokona le'jé mawirú ijñé.*
Morceau de cuisse de Jamerú, Ocre de Jamerú. [juillet]	Jamerú kápala, Jamerú ewa'lare.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Bourdon *iñe'jlerú*, *iñe'serú* (Yuc.). *Abejón* (Esp. Ver.). *Bombus* sp. (Sc.).
Propriétés : porteur de spectre, maître de l'ivresse, maître des malédictions de la terre, inlassable assaillant

Enveloppe de Démon des Ombres, Spectre Chef Bourdon[25]. [août-septembre]	Iñá Ñakánamiwa, Iñá Ñakánamiwa Jororoyú waka.
Tête noire, Tête brillante, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakalawere jimá, Kakanawire jimá, Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.

Scarabée *se'chí* (Yuc.). *Cucarón* (Esp. Ver.). Scarabée qui aurait l'habitude de couper les feuilles d'ananas.

Les ferments des scarabée se'chí.	*Se'chí le'jé mawirú ijñé.*
Lame de Je'chú. Lame de Kari. Lame de Waruwachí. [octobre]	Je'chú mejechami. Kari mejechami. Waruwachí mejechami.
Corps gris, Griffes empoisonnées, Nez aiguille.	Kaluútapare nakú, Kakerawíyopare su'pá, Kaluwírapare takú.

[23] Pirimerú (Y.I.) Nom d'une toute petite grenouille *mawa*.
[24] Ces grenouilles sont considérées comme des maîtres de l'hiver, marqué par la montée des eaux.
[25] **Jororoyú** (Yuc.). Nom du premier ancêtre bourdon. Son nom rappellerait le bourdonnement du bourdon.

1.2.4. Les lames et pointes de bois rouge

Pukú ja'repare
Certains bois sont utilisés dans la fabrication des lames et pointes des flèches. Les ferments d'ananas emploieraient de telles flèches pour s'attaquer à l'estomac.
Arbres *pukú*, *jewa e'iyajé pukú* et *akawina*. Voir *Les massues rituelles* (1.12.3).

1.2.5. La foudre

Ja'répayu, pichani kamaré
Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi*. Voir parmi *Les tranchants* (2.15.1).
Chef grenouille *warupapá*, du **serpent corail** *mapijipi,* des **Petits-Enfants de Karipú**, de Je'chú Peau de Tapir et de **Komeyaphu**. Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12).

1.2.6. Les fruits déhiscents

Les fruits suivants ont pour particularité d'être déhiscent, c'est-à-dire qu'ils éclatent d'eux-mêmes pour libérer leur contenu. Ils sont assimilés à des « bombes » projetant de la « foudre » et sont censé être les armes de l'ananas.
Arbre *yecha*. Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

Fruit d'hévéa *kunú* (Yuc.). *Hueri* (Esp. Ver.). Fruit d'hévéa (yuc. *jechi*, sc. *Hevea pauciflora*).
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux

Semé par Iná Phenó, Poitrail de Iná Phenó.	Iná Phenó iphánewa, Iná Phenó lapa'tajné.
Fruit de Je'chúmeru.	Je'chúmeru iñemami.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.
Semé par l'Ancêtre Jaguar, Aligné par l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú iphánewa, Jaiñawanamaki Je'chú lapa'tajné.
Semé par Kuwañá,	Kuwañawiri iphánewa,

Aligné par Kuwañá.	Kuwañawiri lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc peint de blanc, Feuilles rondes. *Le fruit d'hévéa wayái.*	Kakera'pare ja'pare, Kajayane nakú, Kakumuture paná. *Wayái.*
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles rouges. *Le fruit d'hévéa de forêt dense.*	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kakera'úpere paná. *La'pé e'iyowaje kunú.*
Semé par Inéarukana[26], Aligné par Inéarukana.	Inéarukana iphánewa, Inéarukana lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles rouges. *Le fruit d'hévéa des poissons.*	Kakerawítopare ja'pare, Kajeware nakú, Kakera'úpere paná. *Jíñana le'jé kunú.*
Semé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles rouges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakera'úpere paná.
Semé par Kawáirimi, Aligné par Kawáirimi.	Kawáirimi iphánewa, Kawáirimi lapa'tajné.
Semé par Jipú[27], Aligné par Jipú.	Jipú iphánewa, Jipú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

[26] **Inéarukana**, **Ináarukana** (Yuc.). Fille de Je'chú, mère de nombreuses espèces de singes.

[27] Jipú (Y.I.). Nom incantatoire du frère cadet de Kawáirimi. On leur attribue les espèces poussant sur les rives de petites rivières parce que les deux frères auraient eu l'habitude d'y pêcher.

Arbre *chirú* (Yuc.). *Palo de Alicia*, *huelefeo* (Esp. Ver.).
Podocalyx loranthoides (Sc.). Arbre appelé « sent mauvais » (esp. ver.). Milciades dit que cet arbre est le « compagnon » (esp. *compañero*) de l'hévéa à fruit *kunú*, appelé *jechi*.
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Odeur d'aisselle de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú jaríkata.*
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *ichapú* (Yuc.). *Mamita*, *puná* (Esp. Ver.). *Myristicaceae* (Fam.). Fruit comestible.
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang

Semé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí,	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné, Waruwachí awaka'jné.*

Racines rouges, Tronc roux, Branches entremélées, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kemichi{ri}pukure iché,* Kamanawítapare paná.

Arbre *mamiyuwá*, *mamiyú* (Yuc.). *Mamita de monte* (Esp. Ver.). Fruit comestible (non id.).
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang

Semé par Kuwañawiri, Aligné par Kuwañawiri.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *uwi'í* (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). *Iryanthera sp.* (Sc.).
Invoqué différemment parmi *Les plantes qui sèchent et maudissent* (1.1.1).
Propriétés : fruit déhiscent, arbre à sang, bois de lance

Semé par Karipú Lakena, Aligné par Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *pitawalá* (Yuc.). *Mamita, sangre toro*, *gueva de toro* (Esp. Ver.). *Iryanthera macrophylla* (Sc.). Fruit comestible. Fruit appelé « sang de taureau » ou testicule de taureau » (Esp. ver.).
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang, bois de lance

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.

Racines rouges, Tronc roux, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre jiriyú, siriyú (Yuc.). Mamita pequeña (Esp. Ver.). *Iryanthera sp.* (Sc.). Fruit comestible.
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang, écorce anti-douleur

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *{j}iwalají* (Yuc.). *Kuná con pepa grande* (Esp. Ver.). *Virola sp.* (Sc.). Fruit comestible (non id.). « *Kuná* à gros noyau ». On dit que ce fruit est « intouchable ». Si l'on en mange, le rectum pourrait sortir en déféquant.

Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang

Semé par Je'chú, Ecrasé par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú payakajne.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles brillantes.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawícho'pare paná.

Arbre *kujlupá* (Yuc.). *Sangretoro*, *kuná con pepa grande* (Esp. Ver.). *Virola parvifolia* (Sc.). Baie comestible. Autre variété de « *kuná* à gros noyau ».
Propriétés : fruit déhiscent, fruit laiteux, arbre à sang

Semé par Je'chú, Ecrasé par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú payakajne.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles brillantes.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawícho'pare paná.

1.2.7. Les scirpes tranchants

Scirpe *wi'rí* : voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Scirpe *wa'ré* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.

Scirpe *piña* (Yuc.). *Cortadera* (Esp. Ver.). Scirpe, herbe aquatique coupante (non id.).

Forme dans laquelle s'assit Je'chú, Amas de Je'chú.	Je'chú ya'kapuku, Je'chú awakajne.
Racines beiges, Tige rugueuse.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú.

1.2.8. Les arthropodes venimeux

Ils renforcent la toxicité de l'alcool.
Voir *Les animaux venimeux* (1.6.2).

1.2.9. Les chenilles

Elles sont maîtres des ananas.
Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

1.3. Les maîtres de la diarrhée

1.3.1. Les maîtres de la forêt

Les tapirs

Tapirs *jema*.

Leurs animaux de compagnie *napirana* : **pénélope à gorge bleue** *kuyuwi* ; **amazones** *pakoró, wa'tú* ; **caïque de Barraband** *kawí.*
Poils ; douleurs aux jambes ; peinture *kera'jmá* ; pierres *wa'phejí* ; tiques *jema kúpaju* ; papillon de nuit *pa'jrú* ; cigale *puweré* ; bourdon *kamúyari* ; pigeons *uku'kuri* ; guêpe *yúriwa* ; salines *mawari, mawala* ; papillon *kaijmeru* ; oiseau *komí.*
Voir *Les tapirs, leurs entités et leurs lieux* (1.9.1).

Les esprits telluriques

Esprits telluriques *jarechina.*
Leurs animaux de compagnie *napirana* : **ara** *la'rú* ; **cassique** *tuwirí.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : **acariens irritants** *kawirina* ; **cigale** *puweré* ; **libellule** *jiñapurí* ; **guêpe** *ñe'iñé* ; **papillon** *kaijmeru* ; **guêpe** *jai* ; **grenouille** *jewá'keru* ; **oiseau** *komí* ; **lucioles** *kuté, pujiyú* ; **vers luisant** *irapijí* ; **fourmis** *kejejeru, purewá.*
Esprits telluriques *la'yana.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : *Idem*.
Voir *Les esprits telluriques jarechina et la'yana, leurs entités et leurs lieux* (1.9.2 ; 1.9.3).

Les anacondas

Ancêtres anacondas *piyutena chi'narikana* ; **anacondas noirs** *kamé piyuté*.
Flèches-épines de palmier aguaje *itewí ina.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : *Idem*.
Voir *Les anacondas, leurs entités et leurs lieux* (1.9.4).

1.3.2. Les animaux arboricoles à selles molles

Parmi les animaux arboricoles *maka'kena* : **singes** *kaparú*, *kuwatá, jímu'u, jípuwa, parawakú* ; **kinkajous** *wa'napí, ku'jí* ; **sarigue à oreilles noires** *jichirí* ; **singes** *moko'o*, *po'í, kuwisú*, *kalapichi*, *wa'kú, piserú*.
Voir *Les animaux arboricoles.*

1.3.3. Les oiseaux à selles molles

Héron cocoi *ma'warí* (Yuc.). *Garzón* (Esp. Ver.). *Ardea cocoi* (Sc.).

Plumage dégradé de Malejelená.	Malejelená machiyopare.
Chose transformée par Karipú, Corpulence de Karipú.	Karipú pilajné, Karipú pupura'lare.
Pattes noires, Fessier en cône, Cou allongé, Bec pic.	Kakalanare tajné, Katuwapere i'wá, Kakarima núrupi, Kapathokela takú.

Tantale *ja'rí* (Yuc.). *Grulla* (Esp. Ver.). *Mycteria americana* (Sc.). Tantale d'Amérique.
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Kunu'ú, Enfants des compagnons de Kunu'ú.	Kunu'ú yani, Kunu'ú i'maká yani.
Pattes noires, Fessier en cône, Cou emplumé, Bec allongé, Vertex concave[28].	Kakalanare tajné, Katuwapere i'wá, Kayuchijmare núrupi, Kayuchipere takú, Keta'pare ji'wata.

Épervier *ma'repelá* (Yuc.).
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Jarerú, Enfants des compagnons de Jarerú, Répandu par Jarerú.	Jarerú yaní, Jarerú i'maká yaní, Jarerú jláma'jne.

Épervier *we'jerí* (Yuc.). Son bec cracherait du feu pour griller les chairs crues. Il est associé au Yurupari, et considéré comme sacré et dangereux (*ñáta'pe*).
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Bouche chalumeau, Dos cendré.	Kakamitanare numá, Kakumupere wajlé.

Hirondelle *juri* (Yuc.). *Ondureño*, *golondrina* (Esp. Ver.). Les *Kamejeya* auraient pour ancêtres les hirondelles *juri*.
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Iná yukuni, Iná mákapo, Iná lakami, Iná merekó yamúrimi, le cadet.	Iná yukuni, Iná mákapo, Iná lakami, Iná merekó yamúrimi.
Itewíkerina Juripí[29].	Itewíkerina Juripí.

[28] **Keta'pare**, **kata'pare** (Yuc.). Caractérisé par un renfoncement, concave. Ce terme est dérivé de *jeta'pá*, le siège traditionnel en bois réservé aux hommes. La surface pour s'asseoir a toujours une forme concave. On remarque aussi que *jeta'pá* se termine en *-pa*, caractérisant les objets à base plus large que le sommet. Les sièges sont en effets sculptés dans un segment pyramidal.
[29] **Itewikana Juripí** (Y.I.). Nom d'un ancêtre kamejeya.

Tête charbon, Cou blanc, Poitrail blanc, Dos bleu foncé, Queue fourchue.	Kakalare jwilá, Kakunupere núrupi, Kakajimane i'kú, Kepiramatare wajlé, Kakaichare jipí.

Martinet à collier blanc *wiripíchiye* ; *uripíchi'i* (Yuc.). *Golondrina* (Esp. Ver.). *Streptoprocne zonaris* (Sc.).
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yani, Je'chú i'maká yani.
Tête charbon, Gorge peinte de blanc, Dos bleu foncé, Queue fourchue.	Kakalajálare jwilá, Kayawá jarapi, Kepiramatare wajlé, Kakaichare jipí.

Hirondelle *choro* (Yuc.). *Golondrina brillante* (Esp. Ver.). « Hirondelle brillante »
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yani, Je'chú i'maká yani.
Tête noire, Cou blanc, Poitrail blanc, Dos bleu foncé, Queue fourchue.	Kakalajálare jwilá, Kakunupere núrupi, Kakajimane i'kú, Kepiramatare wajlé, Kakaichare jipí.

Hirondelle noire *jutá* (Yuc.).
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí.
Tête noire, Cou blanc, Poitrail blanc, Dos bleu foncé, Queue fourchue.	Kakalajálare jwilá, Kakunupere núrupi, Kakajimane i'kú, Kepiramatare wajlé, Kakaichare jipí.

Milan à queue fourchue *kawáwiri* (Yuc.). *Tijereta* (Esp. Ver.). *Elanoides* (Sc.).
Propriétés : oiseau à selles molles, maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction

Enfants de Kari, Celui qui était fils de Kari.	Kari yani, Kari i'maká yaní.
Dos bleu foncé, Poitrail blanc, Bec crochu.	Kepiramatare wajlé, Kakajimane i'kú, Kepiseré takú.

Canard musqué *kumalá* (Gén.). *Pato* (Esp. Ver.). *Cairina moschata* (Sc.).

Nez de Weí. Canoë de Weí.	Kalana takú Weí takú. Kalaná wetana Weí wetana.
Vêtement de Majnori.	Majnori a'rumaná.

Mains palmées, Poitrail blanc, Pénis en poupe, Bec concave.	Kayomálare yáte'la, Kakajimane i'kú, Ketane i'sí, Keta'pare takú.

Canard *wananá* (Yuc.). *Pato* (Esp. Ver.). Il migre en descendant l'Amazone.

Véhicule du Fleuve (emprunté par les Karipú Lakena)	Kalana amaka Weí amaka.
Mains palmées, Poitrail blanc, Cou blanc, Bec concave.	Kayomálare yáte'la, Kakajimane i'kú, Kakajimane núupí, Keta'pare takú.

Canard sylvestre *putirí* (Yuc.). *Pato silvestre* (Esp. Ver.).

Forme dans laquelle les Karipú Lakena sont descendus, Forme dans laquelle les Karipú Lakena sont restés. [30]	Karipú lakená wítuká'kami, Karipú lakená yurikomi.
Mains palmées, Poitrail blanc, Pénis en poupe, Bec concave.	Kayomálare yáte'la, Kakajimane i'kú, Ketane i'sí, Keta'pare takú.

Grébifoulque *pupujerú*, *pupujirú* (Yuc.). *Pato pequeño* (Esp. Ver.). *Heliornis fulica* (Sc.). Grébifoulque d'Amérique.

Forme dans laquelle descendit Pipipiyá.	Pipipiyá wítuká'kami.
Pattes rouges, Bec plat.	Kara'aké tajné, Kapato'kelare takú.

Oiseau *lo'pá* (Yuc.). Les oiseaux *lo'pá* viendraient du lac céleste Kerawiya qui est en crue lorsque les rivières s'assèchent sur terre, et inversement. Ils volent de nuit entre 22h et 2h. On les considère comme des maîtres de l'eau.

Oiseaux *lo'pá* de Weí.	Kalana lo'paná Weí lo'paná.
Pattes rouges.	Kara'aké tajné.

Mouette *yewé* (Yuc.). *Gaviota traidora* (Esp. Ver.). *Laridae*. « Mouette traitresse ». Ces mouettes ont l'habitude de se poser sur les troncs qui descendent les rivières.

Yewé de Weí. Crieur du Fleuve, de Weí.	Kalana yerewa Weí yerewa. Kalana atíati Weí atíati.
Enveloppe de Lajmuchí.	Iná ajuna Lajmuchí yumakanemi.
Enveloppe des Karipú Lakena.	Karipú Lakena yumakanemi.
Pattes rouges, Bec plat.	Kara'aké tajné, Kapato'kelare takú.

Canard *junápako* (Yuc.). *Pato* (Esp. Ver.).

Vêtement de Iná Phenó, Enveloppe de Iná Phenó.	Iná Phenó a'rúmana, Iná Phenó yumakanemi.

[30] Ces vers sont particulièrement secrets. Ils se réfèrent à l'une des formes prises par les Karipú Lakena lorsqu'ils abattirent l'un des Arbres d'Eau (Cf. Mythe des Karipú Lakena).

Mains palmées, Dos à poupe coupée, Plumage de coton, Tête allongée, Bec aiguille.	Kayomálare yáte'la, Ketane wajlé, Kakajwémare nakú, Kawejere jwilá, Kejetare takú.

1.3.4. Les coléoptères et leurs larves

Larve de charançon *mumú* (Yuc.). *Mojojoy* (Esp. Ver.). *Rhynchophorus sp.* (Sc.). Sur la photo, cette larve est cuite et prête à être dégustée sur un morceau de galette de cassave. Le charançon loge sa larve dans le manioc (c'est pourquoi on le nomme ici), mais il est aussi censé infliger la colique, donc il est important de l'invoquer pour le contrôler.

Chose rougeâtre de Kari, Chose blanche de Kari.	Kari puretere, Kari jarepere.
Tête rouge, Poitrail planche, Cul en poupe.	Kakena'lá jwilá, Kapuruné i'kú. Ketane i'wá.

Larve de charançon *wawaru* (Yuc.). *Mojojoy grande* (Esp. Ver.). *Rhynchophorus palmarum* (Sc.). Cette larve crotte dur, donc elle est utilisée pour contrer la diarrhée, mais cette larve est aussi considérée comme néfaste, donc on doit aussi la traiter pour la neutraliser.

Propriétés : maître de la diarrhée, animal qui monte, gras

Enfants de Je'chú, Muscle de cuisse de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú kápala.
Les larves de charançon des stipes de parépou.	*Pipiri ínami chujena wawaruna.*
Enfants de Juriyé, Muscle de cuisse de Juriyé.	Juriyé yani, Juriyé kápala.

Les larves de charançon de l'aguaje.	*Itewi chojé wawaruna.*
Enfants de Wémani, Muscle de cuisse de Wémani.	Wémani yaní, Wémani kápala.
Les larves de charançon du milpesillo.	*Pupé chojé wawaruna.*
Enfants de Kari, Muscle de cuisse de Kari.	Kari yaní, Kari kápala.
Tête rouge, Poitrail planche, Cul en poupe.	Kakena'lá jwilá, Kapuruné i'kú. Ketane i'wá.

Larve de charançon du sapajou apelle *kalapichi wawarute* (Yuc.). *Mojojoy grande* (Esp. Ver.).
Propriétés : maître de la diarrhée, animal qui monte, gras

Enfants de Inéarukana, Muscle de cuisse de Inéarukana.	Inéarukana yaní, Inéarukana kápala.
Les larves de charançons qui se sont transformées en liane jipichí.	*Wawaru jewiña'o jipichí penaje.*
Enfants de Majnori, Muscle de cuisse de Majnori.	Majnori yaní, Majnori kápala. ≡

Charançon *kanupa* (Yuc.). *Cucarón* (Esp. Ver.). *Rhynchophorus palmarum* (Sc.). Ce charançon adulte est un parasite de l'ananas. Il est considéré comme l'un des principaux maîtres (responsable) de la diarrhée.
Propriétés : maître de la diarrhée, animal qui monte, gras

Spectre, maître de l'ananas.	Iñá Ñakánami mawiru yami.
Griffeur de Je'rí, Brai brillant de Je'rí, Étendu par Je'rí.	Je'rí jupami, Je'rí kakala'pare, Je'rí to'keló.
Griffeur de Waruwachí, Brai brillant de Waruwachí, Étendu par Waruwachí.	Waruwachí ju'pami, Waruwachí kakala'pare, Waruwachí to'keló.
Tête en forme de goutte, Dos noir, Griffes empoisonnées, Nez aiguille.[31]	Katupala jwilá, Kakanata wajlé, Kakerawíyopa ju'pá, Kaluwira'patare takú.

Larve de charançon *yu'khú* (Yuc.). *Mojojoy pequeñito* (Esp. Ver.). Petite larve de charançon comestible.
Propriétés : maître de la diarrhée, animal qui monte, gras

Enfants de Je'chú, Enfants que Je'chú créa avec les restes des premiers.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Tête rouge, Poitrail planche, Ketane i'wá.	Kakerala jwilá, Kapuruné i'kú, Ketane i'wá.

Larve de charançon *ye'mú* (Yuc.). *Mojojoy* (Esp. Ver.). Cette larve peut mordre.

[31] **Kaluwira'patare** (Y.I.). Adjectif dérivé de *luwirí* « épine » ou « aiguille ».

Propriétés : maître de la diarrhée, saigneur de matrice, animal qui monte, gras

Chair du Jaguar, Ocre du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú si'imi, Jaiñawanamaki Je'chú jewa'lare.
Ocre de Jewani.	Jewani jewa'lare.
Chair de Iyánuma, Ocre de Iyánuma.	Jiyánuma Yapirí si'ími, Jiyánuma Yapirí jewa'lare.
Dents effilées, Front brillant	Kajapara aí, Kajayane pulá.

Larve de charançon *karaipe* (Yuc.). *Mojojoy* (Esp. Ver.). On la rencontre dans les palmiers de *milpesos* (yuc. *makeru* ; sc. *Oenocarpus* sp.).
Propriétés : maître de la diarrhée, saigneur de matrice, animal qui monte, gras

La larve de charançon du milpesos.	*Makeru chojé mumú.*
Chair de Kawáirimi, Ocre de Kawáirimi.	Kawáirimi si'ími, Kawáirimi jewa'lare. *
Lamelle de la flèche[32] du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú kapichiyapaja.
Lamelle de la flèche d'Iyánuma.	Jiyánuma Yapirí kapichiyapaja.
Dents effilées, Front brillant	Kajapara aí,* Kajayane pulá.

Scarabée *mamú kaja'ana, mamú kajarana* (Yuc.). *Cucarón* (Esp. Ver.). Coléoptère bombardier homonyme du poisson *Brycon melanopterus*. Il est scatophage et jette de l'acide.
Propriétés : maître de la diarrhée, durcisseur-assécheur, libérateur, secoueur

Les scarabées mamú se posent sur les arbres kajarana.	*Kajarana a'waná nakú paja'kaño. Mamuna neí.*
Pâté de Karipú, Cendre de Karipú.	Karipú pajajné, Karipú luutapá.
Tête rouge, Corps cendré, Queue ocre, Dos roux.	Kakenalare jwilá, Kaluutapare nakú, Kewa'pare jipí, Kakeramatare wajlé.

1.3.5. Les déjections des spectres et de Waru

Spectre *Yatewánajemi* (Yuc.).

Il existe un démon qui en désignant du doigt la bouche[33] des enfants [*mangeant des fruits avant la tombée de la nuit*] *leur donne vomissement et diarrhée.*	*Jiñá yá'tare yuwají nu'má chojé, kari ichilakaloje, raka'koloje.*
Doigt coupé du spectre.	Iñá Ñakámiwa yatewanápimi.

[32] **Kapichiyapaja** (Y.I.). Terme dérivé de *kapichirí*, une flèche de sarbacane à pointe plate comme cette larve.
[33] **Yatewánajemi** (Yuc.). Lit. « Doigt coupé ». Nom de ce démon. Il transmettrait ces infections par sa salive.

Spectre *Warumite* (Yuc.). Autre démon qui signale du doigt les enfants qu'il veut infecter de sa salive.

Tu te débarasses bien des diarrhées infectes de Warumite.	Palá pitaka'a Warumite le'jé puwarikare jo'kaloje.

Déjection de Waru *Waru puwarechana* (Yuc.). Ce père ancestral de la terre les aurait réparti partout dans le monde.

Traces de pas de Waru, Urine de Waru.	Waru a'pajné, Waru jipajé.

1.3.6. Les ananas et leurs ferments

Voir parmi *Les maîtres de l'ivresse* (1.2.3).

1.3.7. Les eaux terrestres

Il s'agit de la plupart des eaux dont l'origine n'est pas directement céleste (eau de pluie).
Boue *kajaka'pé* (Yuc.). Barro, *charco* (Esp. Ver.). Selon Edilberto, les animaux recueillent cette « boue » de l'intérieur des arbres, et la mettent dans la nourriture, ce qui inflige la diarrhée.

La boue à l'intérieur des arbres	*A'waná chojé kajaka'pé.*
Tronc d'Eau Weí.	Kalana ínami Weí ínami.

L'eau sale des rivières *puware juni* (Yuc.).

Boue de Weí.	Kalana sapánapa Weí sapánapa.
Eau boueuse montante de Weí[34].	Kalana sapapa weí sapapa.
Eau boueuse stagnante de Weí.	Kalana jmúraka Weí jmúraka.
Eau souillée de Weí.	Kalana murí murí Weí murí murí.

Eau de l'arbre à pluie *juni lupé* (Yuc.). *Serena* (Esp. Ver.). Humidité appelée par l'arbre à pluie (yuc. *lupé*) qui se manifeste durant la nuit par la brume et la rosée du matin.
Voir *L'arbre attracteur de pluie* (2.1.7).
Propriétés : eau terrestre, liquide refroidissant, remède à l'hémorragie vaginale

Goutte d'eau suspendue [aux feuilles] de Weí, Balancée par le vent dans les branches de Weí, Vapeur d'eau de Weí.	Kalana kuwá'ako Weí kuwá'ako, Kalana lupélupe Weí lupélupe, Kalana sané Weí sané.
Anaconda de Jamerú, Brouillard de Jamerú.	Ka{ri}numairú sané, Ka{ri}numairú kápapa.

Gravier *jipawí* ; **roches montagneuses** *ipure* ; **roches du Tequendama**
Voir *Les eaux de roche* (2.1.5).
Eau de source *muthú jalá*. Voir *Les eaux raffraichissantes* (2.1.4).
Algue *jewechí* ; **scirpe** *wi'rí* ; **arbre** *kepá* ; **lianes** *akaropi, we'pila, ja'kurú, pilurú :* voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

[34] En hiver, les fortes pluies font remonter la « boue » du fond des rivières, et la rendent impropre à la consommation. Cette eau non potable donne bien sûr la diarrhée.

Sapotiers *yuchi*, *ajrá* et *ipichí yutena*. Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Plante *leri* ; **bambous** *wana, kewirí, silopí, tu'riyá* ; **écorce d'arbre** *me'jipí* : voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

Arbre à tissu d'écorce *pi'yú iké* (Yuc.). *Yanchama, siringa de rebalse* (Esp. Ver.). *Olmedia* (Sc.). Utilisé pour faire les chemises et cagoules des danseurs du bal de parépou. Les arbres à écorce sont à la fois nommés pour leur sève (latex) néfaste, et pour leur écorce censée éponger la diarrhée à l'intérieur du patient.
Propriétés : eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, mauvais sang

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.

Arbre à tissu d'écorce *pukú paná* (Yuc.). *Yanchama* (Esp. Ver.). *Olmedia* (Sc.). Cet arbre se rencontre en forêt dense.
Propriétés : eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, mauvais sang

Semé par Ñejewaká, Aligné par Ñejewaká.	Ñejewaká iphánewa, Ñejewaká lapa'tajné.
Racines blanches, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kalawa'pare a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbre à tissu d'écorce *marimá* (Yuc.). *Yanchama colorado* (Esp. Ver.). *Brosimum utile* subsp. *ovatifolium* (Sc.). Également utilisé pour confectionner les chemises et cagoules du bal de parépou.

Propriétés : eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, mauvais sang

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines blanches, Tronc clair, Feuilles brillantes.	Kalawa'pare a'pare, Kajeware nakú, Kamanawícho'pare paná.

Arbre à tissu d'écorce *{j}icha* (Yuc.). *Yanchama* (Esp. Ver.). *Poulsenia sp.* (Sc.).
Propriétés : eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, mauvais sang

Semé par l'Ancêtre Jaguar, Aligné par l'Ancêtre Jaguar, Dressé par l'Ancêtre Jaguar.*	Jaiñawanamaki Je'chú iphánewa, Jaiñawanamaki Je'chú lapa'tajné, Jaiñawanamaki Je'chú tárakelo.*
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles ?	Kakera'pare a'pare, Kajeware nakú, Kapuputare paná.

1.3.8. Les fruits et tubercules de la dysenterie

Les fruits et tubercules qui suivent sont jugés responsables de la dysenterie.
Uvilla *kajmú* (Yuc.). *Uva* (Esp. ver.). *Pourouma cecropiifolia* (Sc.). Raisin d'Amazonie. L'arbre produit ses fruits deux fois dans l'année : en février et en août. On nomme ici la cueillette du mois d'août, moins abondante, donc probablement plus susceptible d'être consommée avariée que celle de février.
Propriétés : fruit dysentérique, référent temporel saisonnier.
Voir *Les saisons* (10.2.4).

Fruit cultivé[35] de Jeyanémakaru[36], Fruit cultivé de Je'chúmeru. [août-septembre]	Jeyanémakaru paijí, Je'chúmeru paijí.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Abiu *jimá* (Yuc.). *Caimo* (Esp. Ver.). *Pouteria caimito* (Sc.).

Poitrine de Ñamatu, Sein de Ñamatu.	Ñamatu kápala, Ñamatu apitá.
Poitrine de Inéarukana, Sein de Inéarukana.	Inéarukana kápala, Inéarukana a'pitá.
Racines beiges, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Fruit *lanapitá, kapilú a'ruri lanapitá* (Yuc.). *Maraca lisa* (Esp. Ver.). *Herrania nitida* (Sc.). Assimilé à une espèce de cacao sylvestre. Selon Edilberto, ce fruit est à l'origine de bon nombre de coliques.

Tête de Je'chú,	Je'chú wilami,

[35] **Paijí**, **pají** (Yuc.). Fruit cultivé. Pour les ancêtres ou maîtres de la forêt, il s'agit de fruits cultivés, alors que pour les humains, il s'agit de **fruits sylvestres** (yuc. *a'wanacha*).
[36] **{J}eyanémakaru** (Yuc.). Nom de la sœur de Jamerú.

Suspendu par Je'chú, Joue de Je'chú.	Je'chú kúwatajne, Je'chú kápala.
Racines ocre, Tronc clair, Feuilles larges et elliptiques.	Kajewa'pare a'pare, Kajeware nakú, Kapuita paná.

Chérimolier *apatujmé ka'yure* (Yuc.). *Anón*, *chirimoya de nutria* (Esp. Ver.). *Annona hypoglauca* (Sc.). Chérimolier. (Murillo-A & Restrepo, 2000 : 41-42)

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles brillantes.	Kakerawítopare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawícho'pare paná.

Guamo *wiru* (Yuc.). *Guamilla*, *guamillo* (Esp. Ver.). *Inga edulis* (Sc.). Petite espèce de pois doux (semé).

Fruit de Je'chú, Aligné par Je'chú, Assis[37] par Je'chú.	Je'chú paijí, Je'chú lapa'tajné, Je'chú yá'kato.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

[37] **Ya'kato** (Y.I.). Chose assise, siège de l'ancêtre. Par ailleurs, ce terme signifie ici que la plante a simplement été posée sur la terre par Je'chú. Ses racines sont donc très peu enfouies dans la terre.

Fruit *ma'weré* (Yuc.). *Maraca pequeña* (Esp. Ver.). *Theobroma glaucum* (Sc.).
Ce fruit ressemble à un copuaçu (*Theobroma grandiflorum*) de petite taille, également appelé *ma'weré* en yucuna.

Semé par Waruwachí, Dressé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí tárakelo, Waruwachí lapa'tajné.
Racines claires, Tronc roux, Feuilles rouges chica.	Kajewa'pa a'pare, Kakera'úpere nakú, Kakena'pa paná.

Fruit *jirí lanapitare* (Yuc.). *Cacao* (Esp. Ver.). *Herrania nycterodendron* (Sc.).
Lit. « Maraca du mulot ».

Semé par Jamerú, Siège de Jamerú, Aligné par Jamerú.	Jamerú iphánewa, Jamerú yá'kato, Jamerú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles ciliées.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kaluwitupare paná.

Patate douce *kuwayú* (Yuc.).
Batata (Esp. Ver.). *Ipomoea batatas* (Sc.).

Joue de Je'chú, Soufflé par Je'chú, Talon de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú numajmé, Je'chú jipháye'e.
Feuilles bleues foncées.	Kepiramatare paná.

Igname *ña'kú* (Yuc.). *Ñame* (Esp. Ver.).
Dioscorea alata (Sc.). Igname ailée.

Nez de Je'chú, Blanc de Je'chú.	Je'chú ta'kopajé, Je'chú ajeware.
Racines beiges, Tronc rugueux.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú.

Igname noir *ña'kú kameni* (Yuc.). *Ñame negro* (Esp. Ver.). *Dioscorea alata* (Sc.).
« Igname noire », plus grande que la variété précédente.

Joue de Je'chú, Cœur de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú wajwemi.

Igname *ña'kú* (Yuc.). *Ñame* (Esp. Ver.). *Dioscorea alata* (Sc.).

Cultigène de Kamañaka, Siège de Kamañaka, Nez de Kamañaka.	Kamañaka paijí Kamañaka yá'kato, Kamañaka ta'kopa{je}.
Semé par Kuwañawiri, Siège de Kuwañawiri, Aligné par Kuwañawiri.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri yá'kato, Kuwañawiri lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawi nakú.

Bananier plantain *paru* (Gén.). *Plátano* (Esp. Ver.). *Musa* (Sc.). Selon Milciades, ces bananes produiraient des démangeaisons (esp. ver. *rasquiña*).
Propriétés : fruit dysentérique, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, attiseur de colère

Fruit de Saint Pierre[38], Siège de Saint Pierre, Amas de Saint Pierre.	Jatá Pero paijí, Jatá Pero yá'kato, Jatá Pero a{ja}wakajné.
Fruit de Dieu Tupana, Siège de Dieu Tupana, Amas de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana paijí, Je'chú Tupana yá'kato, Je'chú Tupana ajawakajné.
Racines beiges, Stipe accrochant, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

[38] **{J}atá Pero**, **Jatá Pe{d}ro** (Yuc.). Saint Pierre. Nom probablement dérivé de *Santo Pedro*.

Bananier plantain *pujarú pareta* (Yuc.). Lit. « Côte du paresseux ».
Propriétés : fruit dysentérique, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, attiseur de colère

Fruit de Je'chú, Fruits alignés de Je'chú, Côte de Je'chú.	Je'chú paijí, Je'chú lapatare, Je'chú pareta{re}.
Racines rouges claires, Stipe accrochant, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

Bananier plantain *kaiñana*, *kañana* (Yuc.). *Platano morado, plátano engaña ladrón* (Esp. Ver.). Bananier plantain dont les bananes sont violettes lorsqu'elles sont mûres. En espagnol, on l'appelle aussi « trompe voleur ». « [Lorsque le fruit est jaune], il parait mûr, mais ne l'est pas. Ainsi le vole le voleur » (*Parece maduro, pero no. Así lo roba el ladrón)*.

Propriétés : fruit dysentérique, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, attiseur de colère

Fruit de cet enfant de Kari, Siège de cet enfant de Kari, Amas de cet enfant de Kari.	Kari yani paijí, Kari yani yá'kato, Kari yani awakajné.*
Racines rouges claires, Stipe accrochant, Feuilles rouges.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kakenapa're paná.

Bananier plantain *satumé*
Propriétés : fruit dysentérique, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, attiseur de colère

Siège de Manaú, Amas/fruit de Manaú, Dos arqué de Manaú.	Manaú yá'kato, Manaú awakajné/paijí, Manaú wajlapí.
Racines beiges, Stipe accrochant, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

Narangille *porola*, *poola* (Yuc.). *Lulo* (Esp. Ver.). *Solanum altissimum* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Joue de Saint Pierre, Soufflé par Saint Pierre.	Jatá Pero kápala, Jatá Pero numajmá.
Joue de Dieu Tupana, Soufflé par Dieu Tupana.	Je'chú Tupana kápala, Je'chú Tupana numajmá.
Racines rougeâtres, Tronc rugueux, Feuilles bleues foncées.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kepiráimátare paná.

Citron *jirimó* (Yuc.). *Limón* (Esp. Ver.). *Citrus limonum* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Fruit de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú paijí.
Fruit de Saint Pierre, Siège de Saint Pierre.	Jatá Pero paijí, Jatá Pero yá'kato.
Fruit de Dieu Tupana, Siège de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana paijí, Je'chú Tupana yá'kato.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles vert clair.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kepura'mare paná.

Palmier pêche *pipirí*
Voir *Les saisons* (10.2.4).

Umari lumá (Yuc.). Guacure de monte (Esp. Ver.). *Poraqueiba sericea* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, huileux, maître des hallucinations

Fruit de Maminákuri, Ocre de Maminákuri, Vert de Maminákuri, Noir de Maminákuri, Rouge de Maminákuri.	Maminákuri paijí, Maminákuri ewa'lare, Maminákuri puremalare, Maminákuri kalá'apare, Maminákuri kena'lare.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles rondes.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Karu{pu}pútare paná.

Fruit *yecha*. Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).
Fruit *kajiwaku*

Poitrine de Kajiwala, Cou de Kajiwala.	Kajiwala kápala, Kajiwala núrupiwa.

Fruit *wakú*, *wakó* (Yuc.). Fruit (non id.). Aussi appelé *wakú waní* « vrai *wakú* », ce qui sous entend qu'il existe une autre espèce de fruit lui ressemblant.

Semé par Je'chú, Joue de Je'chú, Gorge de Je'chú, Tête de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú kápala, Je'chú nurúpiwa, Je'chú jwílami.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Fruit u'walá (Yuc.). Laurel (Esp. Ver.). *Dacryodes chimantensis* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, huileux, maître des hallucinations

Semé par les Karipú Lakena, Doigt des Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena yatewanápimi.
Le fruit u'walá « serres d'aigle ».	*Perí jupala u'walá.*
Semé par Mirarí[39], Griffe de Mirarí.	Mirarí iphánewa, Mirarí yatewanápimi.

[39] **Mirarí** (Y.I.). NP. Nom d'un ancêtre aigle harpie (*perí chi'narikana*).

Le fruit u'walá de Kesepukú.	*Kesepukú {u'}walá.*
Semé par Kejepúlake[40], Doigt de Kejepúlake.	Kejepúlake iphánewa, Kejepúlake yatewanápimi.
Le fruit *a'wanala u'walá.*	*A'wanala u'walá*
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Ongle amer de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ipijíchami.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.
Le fruit u'walá du unára'pena[41].	*Unára'pena u'walá.*
Arbre bien chargé de Jiña O'weló, Arbre bien chargé de Yákana.	Jiña O'weló sirúma'lare, Yákana sirúma'lare.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Fruit *wa'ná* (Yuc.). *Laurel* (Esp. Ver.). *Dacryodes sp.* (Sc.). « Autre *u'walá* ». Arbre similaire au (ou classé sous le terme générique) *u'walá*. Cet arbre était cultivé autrefois près de la maloca. Toutes les plantes appartenant à des ancêtres ayant transmis leurs cultures aux humains, en l'occurrence Waruwachí (mais aussi Kari) sont des plantes cultivées.
Propriétés : fruit dysentérique, huileux, maître des hallucinations

Semé par Waruwachí, Aligné par/Siège de Waruwachí, Amas de Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné/yá'kato, Waruwachí awakajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

[40] **Kejepúlake** (Y.I.). **Kesepukú** (Yuc.). NP. Nom d'un maître ou grand ancêtre des poissons.
[41] **Unára'pena**, **uná'apena** (Yuc.). *Laurel* (Esp. Ver.). *Lauraceae* (Fam.). *Dacryodes* sp. ou *Protium* sp. (Sc.). Comme tous les fruits de Jiñá O'weló et Yákana, ceux-ci « appartiennent » aux poissons (sont consommés par eux) ; ce sont donc des fruits des rives.

Fruit *kanupata wa'ná* (Yuc.).
Propriétés : fruit dysentérique, huileux, maître des hallucinations

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Poing de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú yáte'puku. ≡

Sapotier *yuchi* (Yuc.). *Juansoco de arbol* (Esp. Ver.). *Manilkara zapota* (Sc).
Sapotillier. Les sapotiers sont nommés pour leur jus (*yuchi alami*) refroidissant.
Propriétés : fruit dysentérique, jus refroidissant, fruit sucré, boisson anti-diarrhée, anti-colère

[Yuchi] semé par Waru, Chose divisée de Waru, Entassement de Waru.	Waru iphánewa, Waru ta{ma}keló, Waru lapa'tajné. ≡

Sapotier *ajrá* (Yuc.). *Juansoco* (Esp. Ver.).
Couma macrocarpa (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, jus refroidissant, fruit sucré, boisson anti-diarrhée, anti-colère

Semé par Jayí, Chose divisée de Jayí, Entassement de Jayí.	Jayí iphánewa, Jayí ta{ma}keló Jayí lapa'tajné.

Sapotier *ipichí yutena* (Yuc.). *Juanzoquillo* (Esp. Ver.). *Couma* (Sc.). Ce sapotier serait dangereux pour les enfants.
Propriétés : fruit dysentérique, jus refroidissant, fruit sucré, boisson anti-diarrhée, anti-colère

Semé par Lune, Chose divisée de Lune, Entassement de Lune.	Kanapú iphánewa, Kanapú ta{ma}keló, Kanapú lapa'tajné.
Corps noir, Feuilles obovales, Feuilles noires et brillantes.	Kakalá'apare nakú, Kanumutukure paná, Kakalá paná.*

Sapotier des savanes *maarepé e'iyowá ajrá*, *asá* (Yuc.). *Juanzoquillo de sábana* (Esp. Ver.). *Achras sp* (?).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Kawáirimi, Aligné par Kawáirimi.	Kawáirimi iphánewa. Kawáirimi lapa'tajné.

Racines rougeâtres, Tronc noir, Feuilles concaves/grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakalá'apare nakú, Keta'pare/kamanawítapare paná.

Fruit *jirí ja'ká* (Yuc.). *Yugo* (Esp. Ver.). *Pouteria ucuqui* (Sc.). Poutérier ucuqui. On désigne ici *jirí ja'ká* ou *kuwajrirú jirí* la variété de *jirí* la plus grande et la plus appréciée. Elle est dite « vrai *jirí* » (yuc. *jirí wani* ; esp. ver. *propio yugo*).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Inéarukana, Sein de Inéarukana, Urticant de Inéarukana.	Inéarukana iphánewa, Inéarukana chu'churemi, Inéarukana juwechami.
Racines rougeâtres, Écorce rouge, Feuilles rouges chica.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kakenapa're paná.

Fruit *muluphiwá jirí* (Yuc.). *Yugo mediano* (Esp. Ver.). *Pouteria ucuqui* (Sc.). Plus petite variété de yugo. Cette seconde variété irrite davantage les lèvres et la bouche que la première.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Gorge de Je'chú, Tête de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú nurupiwa, Je'chú wilami.
Racines rougeâtres, Écorce rouge, Feuilles rouges chica.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kakenapa're paná.

Abiu sylvestre *wanaka* (Yuc.). *Caimillo de monte* (Esp. Ver.). *Caimito lukama* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Chose amère de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú pu'ukami.*
Racines rougeâtres, Écorce rouge, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kanumutukure paná.

Abiu des savanes *mapiyé* (Yuc.). *Caimillo de sábana* (Esp. Ver.). *Caimito lukama* (Sc.).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Inéarukana, Aligné par Inéarukana.	Inéarukana iphánewa, Inéarukana lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Abiu sylvestre *jepela* (Yuc.). *Caimillo de monte* (Esp. Ver.). *Caimito lukama* (Sc.).
Abiu du Yurupari.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par le Fils de Iná Phenó[42] de l'Embouchure de l'Eau.	Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí iphánewa.
Racines beiges, Feuilles rouges chica.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakenapa're paná.

Fruit *amajrí*, *amají* (Yuc.). Arbre non id.
L'apparence de son fruit est celle d'une petite boule rouge ressemblant à celle d'un piment, mais celle-là est sucrée.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.
Le fruit amajrí des crevettes.	*Ya'kapana amajrí ja'ká.*
Semé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Fruit *pijitu'ri kajmuré* (Yuc.). Lit. « Uvilla de l'oiseau tangara ». Une liane (non id.) qui produit des petits fruits ressemblant à des « raisins » (yuc. *kajmú*, esp. ver. *uva*).
Propriété : fruit dysentérique

Semé par Je'chú, Siège de Je'chú.	Je'chú iphánewa,. Je'chú yá'kato.
Racines beiges, Feuilles linéaires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kechitare paná.

Fruit *kamúrala* (Yuc.). Autre liane similaire à la précédente.
Propriété : fruit dysentérique,

Semé par Je'chú, Siège de Je'chú.	Karipú Lakena patojné, Karipú Lakena kuwa'tajné.
Tronc clair, Feuilles obovales.	Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Fruit de *maja'ákowana* (Yuc.). *Palo podrido*, *yugo pequeño* (Esp. Ver.). « L'arbre pourri ». Comme son nom l'indique, cet arbre a une apparence pourrie (son bois est mou). On dit qu'il appartient au vautour pape (yuc. *wayú*). Il produit de petits fruits de yugo.

42

Ce fruit sylvestre est très dangereux, il ne faut surtout pas en manger lors d'un rite de Yurupari.

Me'jiwá chi iká a'wanachá, ñakele unká iná ajma'lá a'wanachá iná wajako wakaje.

Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par les Karipú Lakena, Aligné par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné.
Racines beiges, Écorce rouge, Branches entremélées, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kemichi{ri}pukure iché,* Kamanawítapare paná.

Fruit *luwilá* (Yuc.). Arbre non id. Son fruit semblable au yugo mesure environ 3 cm de diamètre.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Lajmuchí, Dressé/aligné par Lajmuchí.	Lajmuchí iphánewa, Lajmuchí tárakelo/lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Fruit *kamaní amajrí* ; *kamirí* (Yuc.). Lit. « Amajrí noir ». Arbre non id. Son fruit est marron foncé, il ressemblerait à un grain de café.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Fruit *kejéwiri* (Yuc.). *Yuguillo* (Esp. Ver.). Sapotaceae (Fam.). Arbre (non id.) produisant de tout petits fruits de yugo (yuc. *jirí*, sc. *Pouteria ucuqui*).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Fruit *kurijyú* (Yuc.). *Mango pequeño* (Esp. Ver.). *Anacardiaceae* (Fam.). Arbre donnant de tous petits fruits ressemblant à la mangue. Son fruit ne murit que lorsqu'il est tombé de l'arbre.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Il pousse sur les rives du Mirití.	*Ejá apuwá riká.*
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú. Doigt de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné. Je'chú yatewanápimi.
Semé par Jiña O'weló, Doigt de Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló yatewanápimi.
Semé par Yákana, Doigt de Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana yatewanápimi.

Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Fruit *kanaparú* (Yuc.). *Algarroba* (Esp. Ver.). *Hymenaea sp.* (Sc.). Arbre sylvestre à fruits comestibles.
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Acide de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú kamachami.
Racines rougeâtres, Écorce rouge, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Fruit *ujé, ujlé*, *usé* (Yuc.). *Aguacatillo* (Esp. Ver.). *Beilschmiedia costaricensis* (Sc.). Arbre donnant des fruits sylvestres. Son fruit est utilisé notamment dans certains bals de plumes où l'on frappe du pied une planche à rythme (*puru*).
Propriétés : fruit dysentérique, fruit sucré

Semé par Waru, Suspendu par Waru.	Waru iphánewa, Waru kuwá'takela.

Tronc clair, Feuilles obovales.	Kajeware nakú, Kanumutukure paná.
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.
Joue de Je'chú, Suspendu par Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú kuwa'tajné
Racines beiges, Tronc clair.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú.
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc roux, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawítapare paná.

Autres fruits sylvestres : *Apú a'wanaté.*
[*les fruits amers et aigres*]

Abiu *pa'kajiwá* (Yuc.). *Caimo de monte* (Esp. Ver.). *Chrysophyllum sp.* (Sc.). Abiu sylvestre. Selon Edilberto, cette variété d'abiu aurait une odeur nauséabonde (proche de celle des excréments). Il serait comestible, mais peu de Yucuna en mangent.

Poitrine de Inéarukana, Chose puante de Inéarukana.	Inéarukana kápala, Inéarukana churemi.
Joue de Je'chú, Chose puante de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú churemi.
Racines beiges, Tronc beige, Feuilles vert clair.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kepura'mare paná.

Fruit *wata* (Yuc.). Fruit ressemblant au guamo. Non comestible (du moins selon Edilberto pour les Yucuna). On le nomme parce qu'il est amer.

Dressé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc beige, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Fruit iyujú, iyujrú, iyujlú (Yuc.). Carguero matá matá blanco (Esp. Ver.). Eschweilera sp. (Sc.). Il produit des fruits très aigres.
Propriétés : dysentérique, mauvais sang

Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Fruits des arbres *jepé*, *kupechú*, *kama* et *pupúraje*.
Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).
Fruit de *kaichaparu* (Yuc.). *Carguero blanco (Esp. Ver.).* Arbre à tissu d'écorce blanche. Celui-ci se rencontre dans les zones inondées (yuc. *ra'pé*, esp. ver. *rebalse*). Il produirait des petits fruits ressemblant au guamo (*Inga* sp.*)*.
Propriétés : fruit dysentérique, écorce anti hémorragie vaginale, bois de bâton

Dressé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Dressé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles brillantes.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawícho'pare paná.

1.4. Les fruits huileux et les larves grasses

Jilá (Yuc.). Huile, graisse.
Kejilani (Yuc.). Huileux, gras.

1.4.1. Les fruits huileux

Sous-catégorie de la catégorie des *Fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Palmier pêche pipirí. Voir *Les saisons* (10.2.4).

L'huile de parépou.	*Pipiri jilá.*
Fruit de Je'chú, …	Je'chú pajé, …
Aligné par Juriyé.	Juriyé lapa'tajné. #

Umari *lumá* ; **fruits** *yecha, u'walá*, *wa'ná* et *kanupata wa'ñá*
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

1.4.2. Les larves grasses

Larves de charançon *mumú*, *wawaru, kalapichi wawarute* ; **charançon** *kanupa* ; **larves de charançon** *yu'khú*, *ye'mú, karaipe.*
Voir *Les coléoptères et leurs larves* (1.3.4).

1.5. Les saigneurs de matrice

Les entités pouvant infliger des « hémorragies » vaginales ou métrorragies sont principalement des maîtres de la foudre et des rongeurs :
Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi* ; **grenouille** *warupapá* ; **serpent corail** *mapijipi* ; **Les Petits-Enfants de Karipú** ; **Tapir Cha'ché Me'chú** ; **ethnies** *pe'iyojona, kawiyari, remuná, jenuiya, ye'ena, jiñátuna, yajena, kena jenawitena* ; **ancêtres yurupari** ; **palmier** *pupa* ; **liane** *kuphí* ; **bambou** *wana* ; **arbres** *kawana, kapijlúkure, lukú jarepanare, ipuremá* ; **tambours** *kumu.*
Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12).
Larves de charançon *mumú* et *karaipe.* Ces larves peuvent mordre. Comme elles auraient le pouvoir de s'insérer à l'intérieur de la matrice, elles seraient responsable d'hémorragie. On les nomme pour les extraire de la matrice. Les femmes enceintes ne doivent pas manger ces larves, car ces dernières pourraient accroître les saignements et souffrances lors de l'accouchement.
Voir *Les coléoptères et leurs larves* (1.3.4).

1.5.1. Les petits rongeurs

Agouti *phichí* (Yuc.). *Guara* (Esp. Ver.). *Dasyprocta punctata* (Sc.). Sur la photo ci-dessus, Edilberto venant d'attraper un jeune agouti dans un cours d'eau. Les rongeurs morderaient également à l'intérieur de la matrice… Leurs dents sont associées au pouvoir de projeter la foudre (Cf. *Mythe de Kawáirimi* ; Jacopin, 1981, 2010 ; Fontaine, 2013).

Propriétés : saigneur de matrice, animal à selles sèches

{J}ipá{ri}welo wapité.	{J}ipá{ri}welo wapité.
Kanumáiru, Yawiláke'e.	Kanumáiru, Yawiláke'e.
Bras fluets, Queue courte, Estomac panier[43], Colon beige, Oreilles rousses, Dents bois *pukú*, Moustaches ocre.	Kakujneware a'napitá, Kamanore jipí, Kamukuchilare kuthú, Kasawá'apare ijñepichí, Kakera'úpere ijwí, Kapukuté raí, Kewa'pare arechí.

Acouchi *puju* (Yuc.).*Tintín* (Esp. Ver.). *Myoprocta acouchy* (Sc.).

Propriétés : saigneur de matrice, animal à selles sèches

Coureur solitaire des collines de Weí.	Kalana yawé'e Weí yawé'e.
Vert de Je'chú, Ocre de Je'chú.	Je'chú puréjewami. Je'chú ewa'kure.

[43] En référence au *Mythe de Kawáirimi*, l'agouti vole dans les jardins en remplissant son estomac qui est pour lui un panier (Jacopin, 1981 : 76).

Poitrail jaune, Bras fluets, Tête fleurissante, Dents peigne, Moustaches ocre.	Kewakore i'kú, Kakujneware a'napitá, Kakapela'lare jwilá, Kajiñatare aí, Kewa'pare arechí.

Petit rongeur *jirí* (Gén.). *Ratón* (Esp. Ver.). *Cricetidae* (Fam.). *Thomasomys* sp., *Oryzomys sp.* (Sc.). Petit rongeur ou campagnol ressemblant à une souris. Le *-í* final se prononce avec un accent tonique particulièrement aîgu.
Propriétés : saigneur de matrice, animal à selles sèches

Hochet de Karipú, Hochet de Kari.	Karipú kamúnatare. Kari kamúnatare.
Queue osseuse, Poils en épines, Dents peigne, Moustaches ocre.	Kapinare jipí, Kaluwírapare nakú, Kajiñatare aí, Kewa'pare arechí.

Petit rongeur *wamu'lá* (Yuc.). *Ratón gris* (Esp. Ver.), « campagnol gris ». *Cricetidae* (Fam.). Campagnol.
Propriétés : saigneur de matrice, animal à selles sèches

Calebasse de vieillesse de Je'chú, Hochet de Je'chú. [gris et comestible]	Je'chú wamu'lare. Je'chú kamúnatare.
Feuille de manioc à sauce de Karipú, Feuille de manioc à sauce de Kari. [gris et comestible]	Karipú pirá'apare, Kari pirá'apare.
Testicule enflant de Karipú, Testicule enflant de Kari. [roux et intouchable]	Karipú pupejrú. Kari pupejrú.
Queue osseuse, Duvet cotoneux, Dents peigne, Moustaches ocre.	Kapinare jipí, Kapilumicha'chare chijné, Kajiñatare aí, Kewa'pare arechí.

Petit rongeur roux *kuri* (Yuc.). *Ratón rojo* (Esp. ver.), « campagnol roux ». *Cricetidae* (Fam.). Petit rongeur ou campagnol de couleur rousse (non comestible). Cette espèce enfle si on la touche, et inflige des enflements de testitules et tumeurs. Selon Edilberto, ce rongeur ne doit surtout pas être touché par les femmes. Il serait sorti de la peinture chica du Yurupari.

Noix à chica de Je'chú.	Je'chú kenara akunami.
Corps rouge foncé, Museau allongé.	Kakera'jmálare nakú, Kapato'kela takú.

Grenouilles *pachí, kuwareri, ñu'ká, sukukuwá, mawa, wijyú, cheché, tujmeré* et *torákoko.*
Elles doivent être neutralisées en raison de leur foudre.
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

1.6. Les animaux venimeux

Cf. *Incantation contre les morsures de serpent.*
Chaque invocation d'un animal venimeux se rattache généralement aux mots suivants dans les vers magiques qui s'y réfèrent :

Curare de la marmite brûlante de Japaitú, …	Japaitú majma'jné kerawíyopare, …

Ceci fait référence au *Mythe de Kuwáiri* qui indique que tous les animaux venimeux ont tiré leur poison de la marmite de Japaitú, la tante des serpents.

1.6.1. Les serpents venimeux

Jeina

Serpent fer-de-lance *uwichipila* (Yuc.). *Taya equis* (Esp. Ver.). *Bothrops atrox* (Sc.).
L'Ancètre primordial de ce serpent est considéré comme le plus ancien, car il est le premier à apparaître dans la mythologie, précisément dans le Mythe des Karipú Lakena. C'est lui qui tue Lajmuchí, avant d'être ramené à la vie par les trois autres Karipú Lakena.
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Les serpents des chamanes.	*Marichuna le'jé jeí.*
♪ Jiñá serpent, Serpent, vrai serpent, Serpent se reproduisant, Serpents lances. Serpents délogés par la montée des eaux, Serpents se sauvant de la montée des eaux, Serpents chassés par la montée des eaux. ♪	♪ Jiñá jañáwiri, Jañáwiri ke jañawiri, Jañáwiri mato'tajné, Jañáwiri wejrukúwela. Kalana sapapa weí sapapa jañáwiri, Kalana jmúraka Weí jmúraka jañáwiri, Kalana murena weí murena jañáwiri. ♪

Tête rectangulaire, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Katurama'lare jwilá, Kapijlere ijlú, Kakapichirapa raí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Les serpents fer-de-lance suivants se réfèrent au *Mythe de Kuwái* : ceux sortis du ventre de la sœur de ce dernier, et lui ayant échappé. Ils sont particulièrement dangereux à l'époque des Tantales (yuc. *ja'rí*, *sc. Mycteria americana*) et du sapotier (yuc. *yuchi*, sc. *Manilkara zapota*) en mars et avril.

Serpent de la branche du pont,	Pa'i kurulami jañáwiri,
Serpent qui attend au tournant,	Iñepú yewilá jañáwiri,
Serpent du creux de tronc de *platanillo*,	Mapojopenaro jañáwiri,
Du dessous du tronc de *platanillo*,	Lume jeí jañáwiri,
Du dessous d'une termitière *mamojrú*,	Mamojrúrarena jañáwiri,
Du dessous d'une termitière *mujulá*.	Mujulá ja'piyá jeí.
Tête rectangulaire, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Katurajma'lare jwilá, Kapi{ñe}jlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Arme de Lainúiri, Couleur sombre/arme de Lainúiri, Couleur cendrée de Lainúiri, Lance de Lainúiri.	Malakapecha Lainúiri kójola, Malakapecha Lainúiri ka'phata/lekarela, Malakapecha Lainúiri kamá'apare, Malakapecha Lainúiri jwerukújela.
Arme de Perícana, Couleur sombre/arme de Perícana, Couleur cendrée de Perícana, Lance de Perícana.	Malakapecha Perícana kójola, Malakapecha Perícana ka'phata/lekarela, Malakapecha Perícana kamá'apare, Malakapecha Perícana jwerukújela. ≡

Serpent *jeamá*, *jeñamá* (Yuc.). *Jatimaja* (Var.). *Bothrops atrox* (Sc.). Variété de serpent fer de lance. Il mesurerait environ 80 cm. « Il n'y a aucun remède » (*unká pujana a'lá*).
Propriétés : serpent venimeux

Arme serpent de Juripichi, Couleur sombre de Juripichi, Couleur cendrée de Juripichi, Lance de Juripichi.	Juripichi lekarela jañáwiri, Juripichi kaphata, Juripichi kamá'apare, Juripichi jwerukújela.

Serpent *yapitojmá.* (Yuc.). *Jeñapá* (Var.). *Bothrops atrox.* (Sc.). Celui-ci bondirait particulièrement loin.
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Arme serpent des chamanes, Couleur sombre des chamanes, Couleur cendrée des chamanes, Lance des chamanes.	Juchimará lekarela jañáwiri, Juchimará kaphata jañáwiri, Juchimará kamá'apare jañáwiri, Juchimará jwerukújela.
Tête rectangulaire, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Katurajma'lare jwilá, Kapiñejlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Le serpent du palmier chonta.	*Pupa ja'pare.*
Serpent des racines du palmier *pupa* des rives.	Kalana jlútako weí jlútako jañáwiri.

Celui des rives.	*Juni wápure, meta'puru wápure.*
Serpent enroulé au bord de l'eau.	Kalana yá'kato weí yá'kato jañáwiri.

Celui du palmier wiri.	*Wiri e'iyaje jeí.*
Serpent du pied du tronc servant de pont.	Kalana jlúmaru Weí jlúmaru pariyó jañáwiri.

Les serpents des poissons.	*Maareyá wajña'a jíñana pirá.*
Arme serpent de Jiña O'weló[44], Arme serpent de Yákana[45].	Jiña O'weló lekarena jañáwiri, Yákana lekarena jañáwiri.
Tête ocre, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Kewané jwilá, Kapiñejlere ijlú, Kakapichiré aí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Serpent grage carreaux *jula'ké* (Yuc.).
Cabeza candado (Esp. Ver.).
Bothrops oligobalius (Sc.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Les serpents des tantales.	*Maareya wajña'je ja'rina le'jé jeí.*
Arme serpent de Kunu'ú[46], Cape[47] de Kunu'ú.	Kunu'ú lekarela jañáwiri, Kunu'ú jwilapí.
Grage carreaux enroulé[48] de Japaitú[49],	Japaitú ya'katú,

[44] **Jiña O'weló**, **Jiñaweló** (Yuc.). Déesse des poissons. Lit. « Grande sœur des poissons ».
[45] **Yákana** (Yuc.). Dieu des poissons. Cf. *Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori.*
[46] **Kunu'ú** (Yuc.). Anaconda ancêtre des tantales d'Amérique.
[47] **Jwilapí** (Yuc.). Cape magique permettant de prendre la forme d'un animal, en l'occurrence, d'un serpent.

Spirale platine scintillante de feux de Japaitú.	Japaitú majmajmé khethépata'jlu.
Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Kapi{ñe}jlere ijlú, Kakapichiré aí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Serpent aspic fer-de-lance *kerajmá* (Yuc.). *Bothrops asper* (Esp. Ver.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Coupé par Kuwái, Morceau de serpent projeté par Kuwái.	Kuwái mata'tajné, Kuwái wichajné jañawiri i'wami. [50]

Enfants de Inéarukana, Arme de Inéarukana, Feu scintillant de Inéarukana.	Inéarukana yaní, Inéarukana lekarela, Inéarukana majmajmé.
Serpent sous les amas de feuilles.	Keralamí jañáwiri. ≡

Serpent *Wa'piyá i'rimi, Wa'piyé i'rimi* (Yuc.). *« Fils de Wa'piyá ». Bothrops atrox* (Sc.). On appèlerait ainsi les *Bothrops atrox* ayant encore la pointe de leur queue blanche (Defler et al, 1999 : 222).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Le serpent « fils de Wa'piyá ».	*Maareya wajña'je Wa'piyá i'rimi.*
Serpent, vrai serpent.	Jañáwiri ke jañáwiri.
Tête boule, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Queue sonnaille.	Kathuthú jwilá. Kapi{ñe}jlere ijlú, Kakapichiré aí, Kalaré sipí.

Serpent grage grands carreaux *majíya'la* (Yuc.). *Culebra verrugosa* (Esp. Ver.). *Lachesis muta* (Sc.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Robe de Jamerú, Parure de Jamerú.	Jamerú a'rumaná, Jamerú la'juwaká,
Manteau de Lune, Parure de Lune.	Kanapú a'rumaná, Kanapú la'juwaká.
Tête boule, Dents de paca, Corps rugueux, Poitrail blanc cassave, Queue papillon.	Kathuthú jwilá. Kakuwajasare aí, Kakajo'mare nakú, Kakujnumare i'kú, Kapajrú jipí.

Serpent caché sous l'écorce *lo'phí*.	Lo'phimi jañáwiri.

[48] L'enroulement du serpent rappelle la platine de cassave notamment parce que cette poterie est réalisée avec la technique du colombin.
[49] *Kuwái noke wakaje jeina alo, Japaitú.* « Japaitú, la mère des serpents tuée par Kuwái. »
[50] Bothrox asper se déplaçant dans l'eau.

Dans le jardin, derrière les traces de Kuwái.	*Kuwái mená ápumi chojé.*
Entre les herbes kanapa'á*,*	*Kanapa'á e'iyajé jañáwiri.*
Serpent des herbes *kanapa'á*.	Kanapa'mi jañáwiri.
Tête boule, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue plate.	Kathuthú jwilá. Kapi{ñe}jlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kajiñata sipí.

Serpent des herbes mamujwí, Serpent de la plante *jeí mulare*[51].	Mamujimá jañáwiri, Mamulana jañáwiri.
Tête boule, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue sonnaille.	Kathuthú jwilá. Kapi(ñe)jlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kalaré sipí.

Serpent *wa'tuta* (Yuc.). *Lora* (Esp. Ver.). *Bothriechis sp.* (Sc.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Les armes serpents wa'tuta des tapirs.	*Maaré wa'thuta jémana lekare.*
Flèche serpent de Je'chú Peau de Tapir, Arme opaque de Je'chú Peau de Tapir, Habit noir et blanc de Je'chú Peau de Tapir. Lance de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú lekarela jañáwiri, Cha'ché Me'chú ka'phatha, Cha'ché Me'chú kamá'pare. Cha'ché Me'chú jwerukújela.

Serpent à sonnettes *uku'kuri* (Yuc.). *Lora paloma*, *culebra cascabel* (Esp. Ver.). *Bothriechis sp. ?*, *Crotalus durissus* ? (Sc.). Crotale cascabelle ?
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Enfant à fesses en forme de plat[52] de Je'chú. Enfant à fesses en forme de plat de Je'chú.	Je'chú mawírojlore yajné jañáwiri. Je'chú mawírojlore jepipí yajné jañáwiri.
Tête boule, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue fouettante.	Kathuthú jwilá. Kapi(ñe)jlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kaña'ré sipí.

Serpent *yanatu* (Yuc.). *Bothriechis sp.* (Sc.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Arme de Je'rí, Massue de Je'rí.	Je'rí lekájela, Je'rí wakapárela.
Les serpents que les pécaris à lèvres blanches laissent derrière eux.	*Maareya wajña'je je'runa le'jé jeí.* *Je'runa aphu chojé jeí.*

[51] **Jeí mulare** (Yuc.). *Granadilla* (Esp. Ver.). *Passiflora nitida* (Sc.). « Nid à serpent ». Plante cultivée ou sylvestre.
[52] **Mawírojlore** (Y.I.). Platine pour griller la cassave.

Flèche serpent de Wayerú[53], Flèche de Wayerú, Habit noir et blanc de Wayerú, Lance de Wayerú.	Wayerú lekarela jañáwiri, Wayerú ka'phata {jañáwiri}, Wayerú kamá'apare {jañáwiri}, Wayerú jwerukújela {jañáwiri}.

Serpent vert *ipurewichi* (Yuc.). *Bothrops bilineata* (Sc.).
Propriétés : serpent venimeux, arme de sorcellerie

Pilier de Waru, Serpent craché par Waru.	Waru pujela jañáwiri, Waru che'ché jañáwiri.
Tête boule, Yeux brillants, Dents pointes de flèches, Poitrail blanc cassave, Queue sonnaille.	Kathuthú jwilá. Kapi{ñe}jlere ijlú, Kakapichírapa raí, Kakujnuré i'kú, Kalaré sipí.

1.6.2. Les arthropodes venimeux

Fourmi *mané* (Yuc.). *Conga* (Esp. Ver.). *Paraponera* sp. (Sc). Fourmi à dard très douloureux.
Propriétés : arthropode venimeux, insecte douloureux, piqûre refroidissante

Chef Makai{ra}thucha majapore.	Makai{ra}thucha majapore waka.
Graine noire[54] du Jaguar ancestral, Arme du Jaguar ancestral, Curare de flèche de sarbacane.	Jaiñawanamaki Je'chú kutúpajaka, Jaiñawanamaki Je'chú lekarela, Jaiñawanamaki Je'chú kapichir{i j}á'pare.

Fourmi *yenú mané* (Yuc.). *Conga* (Esp. Ver.). *Paraponera* sp. (Sc). Fourmi à dard. *Paraponera* « des hauteurs ».
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piqûre refroidissante

Arme de Jiyánuma, Flèche de sarbacane de Jiyánuma, Ce qu'il projeta en soufflant, Chica de Jiyánuma.	Jiyánuma Yapiri lekarela, Jiyánuma Yapiri kapichir{i j}ápare, Jiyánuma Yapiri po'{jo}jnemi, Jiyánuma Yapiri kenapere.

Fourmi *kenané mujumi* (Yuc.). Lit. « Poudre de chica ». *Conga pequeña* (Esp. Ver.). *Paraponera sp.* (Sc.). Petite espèce (rouge comme le chica) de fourmi à dard.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piqûre refroidissante

Arme de Kuwái, Flèche de sarbacane de Kuwái, Ce qu'il projeta en soufflant, Chica de Kuwái.	Kuwái lekarela, Kuwái kapichir{i j}ápare, Kuwái po'{jo}jnemi, Kuwái kenapere.
Arme du Jaguar, Feu scintillant du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú lekarela, * Jaiñawanamaki Je'chú majmajmé.*

[53] **Wayerú** (Yuc.). Elle est une ancêtre des pécaris à lèvres blanches, parmi ceux qui sont sortis les premiers de la cachette de Jamerú (*Mythe des Karipú Lakena*).
[54] **Kutúpajaka** (Y.I.). Terme dérivé de *kutúpajne* (Yuc.). Il s'agit d'une plante produisant des graines noires que l'on peut évider pour les enfiler en collier. Ces graines sont censées être des Paraponera à esprit de jaguar. Certains chamanes comme Fermín Je'rúriwa les portent pour les consulter comme auxiliaires dans leurs cures.

Arme de Lainúiri, Lance/feu scintillant de Lainúiri.	Lainúiri lekarela Lainúiri wejlukuwela/majmajmé.
Arme de Períkana, Lance/feu scintillant de Períkana.	Períkana lekarela, Períkana wejlukuwela/majmajmé.
Tête rouge chica, Dents effilées, Dents plates, Moustaches [les 2 bras de la tête] rougeâtres, Taille goutte, Bras tachetés.	Kakenala jwilá, Kajapara aí.* Kechitare aí, Kechimare jarachí, Kathupi'cha wachapí, Kakapéra'pare a'napitá.

Fourmi *kewi yukujneru* (Yuc.). *Hormiga rascaculo* (Esp. Ver.). *Solenopsis sp.* (Sc.). En espagnol, littéralement: « Fourmi gratte-cul ». Fourmi à dard.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Reste de coca pilée de Je'chú, Jetée par Je'chú.	Je'chú thulajnemi, Je'chú yukujnéremi.
Dents effilées, Taille goutte, Corps noir.	Kajapara aí, Kathupi'chare wachapí, Kakalá'apare nakú.

Fourmi *ma'í* (Yuc.). *Majiña* (Esp. Ver.). *Wasmannia auropunctata* (Sc.). Petite fourmi de feu. Fourmi de 1,5 mm de long, à piqûre très douloureuse.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Charbon de Jiwirú, Ocre de Jiwirú, Peinte de bandes rouges, de Jiwirú	Jiwirú kalá'apare, Jiwirú jewapere, Jiwirú kerapérapami.
Dents éfilées, Taille goutte, Corps noir.	Kajapara aí, Kathupi'chare wachapí, Kakalá'apare nakú.

Fourmi *lukure'pé* (Yuc.). *Hormiga candelilla* (Esp. Ver.). *Solenopsis sp.* (Sc.). Fourmi de feu. Fourmi de couleur rouge, nocturne, qui pique.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Reste de coca pilée des Karipú Lakena, Reste de tabac à priser des Karipú Lakena.	Karipú Lakena thulajné, Karipú Lakena lukujá'lare.
Dents éfilées, Taille goutte.	Kajapara aí, Kathupi'chare wachapí.

Mygale *jeita* (Yuc.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piètre combatant

Enfant à fesses en forme de plat de Je'chú, Invention en forme de plat de Je'chú.	Je'chú mawíro'lare yajné, Je'chú mawíro'lare perípa'pare.
Invention de Majnori, Création de Majnori.	Majnori perípa'pare, Majnori periyuthere.
Invention de Je'rí, Création de Je'rí.	Je'rí perípa'pare, Je'rí periyuthere.

Cul en raisin uvilla, Taille goutte, Bouche rouge chica, Pelage marron et blanc.	Kakamure i'wá, Kathupi'cha wachapi, Kakenané numá, Kaperípa'pare cha.

Scolopendre ou « mille-pattes »
ja'kurú (Yuc.).
Cienpata, cienpie (Esp. Ver.).
Scolopendra sp. (Sc.).

Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Brassard de Kuwái, Bracelet de Kuwái.	Kuwái janakopí, Kuwái wayamátare.
Dents éfilées, Dos luisant, Bras en multitude, Poitrail planche.	Kajapara aí, Kakanatare wajlé, Kajiña'pa ra'napitá, Kapuruné i'kú.

Scorpion *ipijrí* (Yuc.). *Escorpión* (Esp. Ver.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piètre combatant

Egoutés du yecha[55].	Patirí thupá'nemi.
Enfants du bourgeon de Wémani[56], Enfants du bourgeon de la cime de Wémani.	Wémani Kólapa yajné, Wémani Kólapa jepepí yajné.

Scorpion *jíwila* (Yuc.). *Escorpión* (Esp. Ver.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piètre combatant

Enfants du bourgeon de Jíwiru[57], Enfants du bourgeon de la cime de Jíwiru.	Jíwiru Kólapa yajné, Jíwiru Kólapa jepepí yajné.

« **Scorpion » aquatique** *jinapi* (Yuc.). *Escorpión de agua* (Esp. Ver.). *Nèpe* (?). *Lethocerus* (?). Ce « scorpion » ressemblerait à un scarabée vivant sous l'eau, doté de 2 dards dont la piqûre serait aussi douloureuse que celle d'un scorpion.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux, piètre combatant

Chose transforméé par Jiña O'weló. Chose transforméé par Yákana.	Jiña O'weló pilajné. Yákana pilajné.

[55] **Yecha** (Yuc.). *Micranda spruceanea* (Sc.). Cf. *Mythe de Karipú lakena*.
[56]**Wemaní** (Y.I.). Ancêtre palmier aguaje (yuc. *itewí* ; esp. ver. *canangucho*). *Mauritia flexuosa* (Sc.).
[57]**Jíwiru** (Y.I.). Ancêtre du sel végétal. Selon Edilberto, son père distingue 6 catégories de plantes à sel : 1) La première est la plus importante et constitue le *jiwi*, c'est-à-dire la « plante à sel » proprement dite. Il s'agit d'une grande plante qui pousse sur les palmiers et les arbres appelés *muro* ; 2) la seconde pousse sur d'autres petites plantes appelées *jiripi* ; 3) une plante à feuilles frisées ; 4) une plante dite « maigre » ; 5) certains arbres ; et 6) certains palmiers.

Tête brillante,	Kasasári jwilá,
Dos bleu foncé,	Kepiramatare wajlé,
Poitrail denté,	Kayawáire i'kú,
Bras corpulents,	Kakumulare a'napitá,

Guêpe *jai* (Gén.). *Avispa* (Esp. Ver.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Cœur de Je'chú,	Je'chú wajwe{mi},
Pâté de Je'chú,	Je'chú pajajné,
Chose jaune de Je'chú,	Je'chú jewa'lare,
Chose noire de Je'chú.	Je'chú kalá'apare.
Cœur de Lainúiri,	Lainúiri wajwe{mi},
Pâté de Lainúiri,	Lainúiri pajajné,
Chose jaune de Lainúiri,	Lainúiri jewa'lare,
Chose noire de Lainúiri.	Lainúiri kalá'apare.
Cœur de Períkana,	Períkana wajwé{mi},
Pâté de Períkana,	Períkana pajajné,
Chose jaune de Períkana,	Períkana jewa'lare,
Chose noire de Períkana.	Períkana kalá'apare.

Guêpe *porakona* (Yuc.). Avispa pequeña, *avispa casa tierra* (Esp. Ver.). *Akayana* (Var.). Aussi appelée : *Te'ri ñatarerula* (« guèpe à la maison de terre »). Petite guêpe (non id.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Ocre de Je'chú,	Je'chú kerawa'lare,
Noir de Je'chú,	Je'chú kalá'apare,
Collé par Je'chú,	Je'chú patojné,
Pâté de Je'chú,	Je'chú pajajné,
Ruche à bec de Je'chú.	Je'chú takochipare.

Guêpe *pi'tú* (Yuc.). *Avispa* (Esp. Ver.).

Pâté de la sueur de Je'chú,	Je'chú ñaphina pajajné,
Chose blanche de la sueur de Je'chú,	Je'chú ñaphina jewa'lare,
Chose noire de la sueur de Je'chú.	Je'chú ñaphina kalá'apare.

Guêpe *{j}alapá* (Yuc.). *Avispa negra* (Esp. Ver.). Grande guêpe noire (non id.).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Pâté de Je'chú,	Je'chú pajajné,
Ocre de Je'chú,	Je'chú ewa'lare,
Noir de Je'chú,	Je'chú kalá'apare,
Râpe d'ananas de Je'chú[58].	Je'chú jalapátare.
Dents effilées,	Kajapara aí,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Ailes transparentes.	Kaseré yuphé.

[58] Sa ruche aurait la forme d'une râpe à ananas.

Guêpe *kokojíña'ra* (Yuc.). *Avispa* (Esp. Ver.).

Kerawana[59] de Je'chú, Chose blanche de Je'chú, Pâté de Je'chú.	Je'chú kerawanare, Jech{ú} ajeware, Je'chú pajajné.

Guêpe *aka'yá* (Yuc.). *Lit. « cuillère-calebasse »*

Démoulé de la paume de Je'chú, Nez de Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú takoparé. ≡

Guêpe *yenuwa jai* (Yuc.). *Lit.* « *guêpe des hauteurs* ».
Guêpe dont le nid se trouve très haut dans les arbres (*yenuwa a'waná nakú*).
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

L'Ancêtre Guêpe Mamíkuru[60] et sa progéniture.	*Maareya wajña'je Jaí Chi'narikana le'jé jaí, Mamíkuru rií.*
Tête noircie de Mamíkuru, Sorti de la gorge de Mamíkuru, Blanc de Mamíkuru, Epaule de Mamíkuru.	Mamíkuru jwílami, Mamíkuru nu'rúpiwa, Mamíkuru jareware, Mamíkuru mukujlawi.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kaseré yuphé.

Guêpe *majo'pá jaité* (Yuc.). *Lit.* « *guêpe du Caracara à gorge rouge* »[61]. Cette guêpe niche en haut des arbres.

Tête noircie de Kawanakú[62], Sorti de la gorge de Kawanakú, Blanc de Kawanakú.	Kawanakú jwílami, Kawanakú nu'rúpiwa, Kawanakú {a}jeware. ≡

Guêpe *wíchu'pe terena* (Yuc.).

Les guêpes qui vivent dans une ruche de terre collée à une feuille.	*Maareya wajña'je wíchu'pe terena.*
Salive de Kawáirimi, Ocre de Kawáirimi.	Kawáirimi ajechú, Kawáirimi jeware.

Guêpe *phichí muku'chí* (Yuc.). *Avispa blanca* (Esp. Ver.). Guêpe blanche. Edilberto indique que leur ruche est petite. Ces guêpes grimpent souvent à l'intérieur des maisons.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Blanc de Kawa, Ocre de Kawa.	Kawa ajechi, Kawa ajeware. ≡

Guêpe blanche *arewana* (Yuc.). *Avispa casa blanca* (Esp. Ver.). Guêpe à la « maison blanche ». Elle ferait sa ruche dans les arbres secs.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

[59] **Kerawana** (Y.I.). **Kokojína'ra** (Yuc.). Guêpe faisant sa ruche dans la boue.
[60] Cet ancêtre guêpe est aussi appelée Jiñapúraje. Elle n'a pas d'anus. Cf. *Mythe de Kawáirimi*.
[61] **Majo'pá** (Yuc.). *Cacambra* (Esp. Ver.). *Daptrius americanus* (Sc.). Caracara à gorge rouge.
[62] **Kawanakú** (Y.I.). NP. Ancêtre Caracara à gorge rouge.

Pâté de Je'chú, Terre blanche de Je'chú.	Je'chú pátojne/pajajné, Je'chú ajeware.

Guêpe noire *ya'rá* (Yuc.). *Avispa negra, avispa casa armadillo* (Esp. Ver.). Guêpe à la « maison [en forme de carapace] de tatou ».
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux

Pâté/lance de Lainúiri, Arme de Lainúiri.	Lainúiri pátojne/werukuwela, Lainúiri lekarela.
Pâté/lance de Períkana, Arme de Períkana.	Períkana pátojne/werukuwela, Períkana lekarela.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes, Dos bleu foncé.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kaseré yuphé, Kepiramatare wajlé.

Guêpe *puwepuwé* (Yuc.). *Avispa grande, brava* (Esp. Ver.). Grande guêpe (non id.). Elle attaque facilement.
Propriétés : arthropode venimeux, arthropode douloureux
La guêpe puwepuwé nichant dans une feuille. *Maareya wajña'je puwepuwé.*

Sang de Lainúiri, Lance de Lainúiri.	Lainúiri jirapé, Lainúiri werukuwela.
Sang de Períkana, Lance de Períkana.	Períkana jirapé, Períkana werukuwela.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

1.6.3. La marmite de curare

Voir *Les flèches-serpents* (9.5.1).

1.7. Les maîtres des douleurs corporelles

1.7.1. Les maîtres de la forêt

Cf. *Incantation des douleurs corporelles.*

Les tapirs
Tapirs *jema*.
Leurs animaux de compagnie *napirana* : **pénélope à gorge bleue** *kuyuwi* ; **amazones** *pakoró, wa'tú* ; **caïque de Barraband** *kawí.*
Douleurs aux jambes ; **peinture** *kera'jmá* ; **pierres** *wa'phejí* ; **tiques** *jema kúpaju* ; **cigale** *puweré* ; **bourdon** *kamúyari* ; **pigeons** *uku'kuri* ; **guêpe** *yúriwa* ; **salines** *mawari, mawala* ; **papillon** *kaijmeru* ; **oiseau** *komí.*
Voir *Les tapirs, leurs entités et leurs lieux* (1.9.1).

Les esprits telluriques

Esprits telluriques *jarechina.*
Leurs animaux de compagnie *napirana* : **ara** *la'rú* ; **cassique** *tuwirí.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : **acariens irritants** *kawirina* ; **cigale** *puweré* ; **libellule** *jiñapurí* ; **guêpe** *ñe'iñé* ; **papillon** *kaijmeru* ; **guêpe** *jai* ; **grenouille** *jewá'keru* ; **oiseau** *komí* ; **lucioles** *kuté, pujiyú* ; **vers luisant** *irapijí* ; **fourmis** *kejejeru, purewá.*
Esprits telluriques *la'yana.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : *Idem*.
Voir *Les esprits telliriques jarechina et la'yana, leurs entités et leurs lieux* (1.9.2 ; 1.9.3).

Les anacondas

Ancêtres anacondas *piyutena chi'narikana* ; **anacondas noirs** *kamé piyuté*.
Flèches-épines de palmier aguaje *itewí ina.*
Leurs enveloppes corporelles *nayumakarena* : *Idem*.
Voir *Les anacondas, leurs entités et leurs lieux* (1.9.4).
Cette série des maîtres de la forêt est quasiment la même que celle des *maîtres de la diarrhée* (1.3.1)

1.7.2. Les douloureux

Kewiruna
Cf. *Incantation des morsures de serpent*, *Incantation des douleurs corporelles.*

Les arthropodes douloureux

Fourmis *mané, yenú mané*, *kenané mujumi*, *kewi yukujneru, ma'í, lukure'pé* ; **mygale** jeita ; **mille-pattes** *ja'kurú* ; **« scorpion » aquatique** *jinapi* ; **guêpes** *jai, jalapá, porakona, yenuwa jai, phichí muku'chí, arewana, ya'rá, puwepuwé.*
Voir *Les arthropodes venimeux* (1.6.2)
Fourmis *kaja'yú, kujwé* ; **termites** *karí, ke'jú, ko'jí, kakáwero, kamarala.*
Voir *Les fourmis et termites* (1.11.1).

Les pointes végétales

Roseau *ijijilá* : voir *Les expulseurs-descenseurs* (2.13.3).
Bambous *wana*, *silopí, tu'riyá* et *kewirí* : voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Bambou *wanakari* : voir *Les réservoirs de bambou* (2.7.8).
Palmiers *karu*, *karaná*, *sesena* et *karu jakaje* : voir *Les bourgeons explosifs* (2.11.3).
Palmier pêche à épines *pipirí luwere* ; **cocotiers**[63] *wawi tuphí tuphí, pi'mí tuphí, palejé, kuripa kuparú, jiña pipiré, kuwa lúwere, nako'chí, pi'pí* ; **plantes** *kukuná, lupu porolate* ; **lianes épineuses** *tujipí*, *sáraya* ; **arbre à tronc épineux** *jiñámate, pujlúina.*
Voir *Les pointes à cœur* (6.2.2).
Bananiers plantains *paru, pujarú pareta, satumé, kaiñana* (en raison de leurs stipes qui accrochent).

[63] Par commodité, nous surnommons « cocotier » tous les palmiers à fruit appelés « coco » ou « petite coco » (*coquillo*) en espagnol vernaculaire qui, comme les cocotiers, appartiennent à la famille *Arecaceae*.

Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

Pointes en bois *a'wánama*

Tronc des Je'chuna ouvrant de nouvelles portes,	Je'chuna numa'la,
Pointe de l'Arbre Weí, Rejeton de l'Arbre Weí.*	Kaná jaráwere Weí jaráwere, Kaná yajné Weí yajné.*
Piège du Jaguar, Poing du Jaguar, Cuit par le Jaguar, Chose transformée par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú kerawiyu, Jaiñawanamaki Je'chú yáte'puku,* Jaiñawanamaki Je'chú moto'jné,* Jaiñawanamaki Je'chú yuwakajné.*

Pierre chamanique[64] du Jaguar, Flèche du Jaguar, Pointe triangulaire du Jaguar, Pointe plate du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pojicha,* Jaiñawanamaki Je'chú po'mita, Jaiñawanamaki Je'chú wathuphitara, Jaiñawanamaki Je'chú purépuretare.
Les flèches fines.	*Melaná noje kapichiri.*
Côte de Yawilanaru, la fille du Jaguar, Pointe plate de Yawilanaru.	Yawilanaru paretare, Yawilanaru purépuretare.
Pointe en forme de feuille du Jaguar, Pointe arc feuille du jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú peripeta na'phana, Jaiñawanamaki Je'chú themu themu na'phana.

Pointes de palmier *kujita* (Yuc.). *Marija, mareja, palma real* (Esp. ver.). *Attalea insignis* (Sc.). Ce palmier produit des pointes longues et fines employée pour confectionner les fléchettes de sarbacane (*kujita lekare*).

[64] Pojicha (Y.I.). Ce terme peut désigner toute pierre magique bénéfique (pour « extraire » les maux) ou maléfique (pour tuer en prenant la forme spirituelle d'un serpent).

Pointe de palmier *kujita* de Wepurú[65], Amas de Wepurú, Laissé par Wepurú[66].	Wepurú ya'katu, Wepurú jawakajné, Wepurú nenatá.
Racines beiges, Corps gris cendré, Tronc à noeuds en gouttes, Feuilles linéaires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeyane nakú, Kathupa'wí nakú, Kechitare paná.

Chose transformée par Lainúiri.	Lainúiri pilajné.
Chose transformée par Perikana.	Períkana pilajné.
Chose transformée par Kuwañawiri.	Kuwañawiri pilajné.
Chose transformée par Wérayami, Chose ronde de Wérayami.	Wérayami pilajné, Wérayami puichajla.

Les pierres des jaguars

Pierres *po'yóriya*, *japikejí, puichawa*. Voir *Les pierres des jaguars* (6.2.4).

La foudre des maîtres

Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi* : voir parmi *Les tranchants* (2.15.1).
Chef grenouille *warupapá*, du **Serpent corail** *mapijipi,* des **Petits-Enfants de Karipú**, de **Je'chú Peau de Tapir** et de **Komeyaphu** ; **ethnies** *jurumi, pe'iyojona, kawiyari, remuná , jenuiya, ye'ena, jiñátuna, yajena, kena jenawitena.* Voir *Les maîtres du tonnerre* (1.12).

Les chenilles

Chenille *lerú* (Gén.). *Gusano, oruga* (Esp. Ver.).
Propriétés : douloureux, maître du vent, maître des ananas, animal à selles sèches, attiseur de colère, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Enfants de Ñejewaká[67], Extension de Ñejewaká.	Ñejewaká yaní, Ñejewaká to'keló.

Chenille *mako'wá* (Yuc.). Chenille noire qui pique, non comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, maître des ananas, animal à selles sèches, attiseur de colère, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Charbon de Ñejewaká, Laissée par Ñejewaká, Saveur amère de Ñejewaká, Goût âcre de Ñejewaká, Bave de Ñejewaká.	Ñejewaká kalá'apare, Ñejewaká nenatá,* Ñejewaká jalichata, Ñejewaká pukhárena, Ñejewaká lupilúchare.
Tête rouge, Poitrine planche[68], Cul en poupe[69].	Kakenaláre jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

[65] **Wepurú** (Yuc.). NP. Sœur de Jamerú. Maîtresse du palmier *kujita*
[66] Il est question ici d'un autre palmier à pointes de même genre que le *kujita* appelé *alentado* (Esp. Ver.), (*Attalea* sp.*)*.
[67] **Ñejewaká** (Yuc.). Nom de l'Ancêtre Chenille (*Lerú Chi'narikana*). Cf. *Mythe de l'Ancêtre Chenille*. *Lerú* est à la fois la chenille prototypique et un générique pour toutes les chenilles.
[68] **Kapurené** (Y.I.). Adjectivisation de *puru*: plancher de danse (que l'on frappe avec le pied).

Chenille *iñawa* (Yuc.). Chenille qui pique, non comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Wa'ámuni.	Wa'ámuni.
Raímanani.	Raímanani.
Pupuriño.	Pupuriño.
Mamiñó[70].	Mamiñó. ≡

Chenille *marijmé* (Yuc.).
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, maître de la pierre à paludisme

Démoulé de la main du jaguar Jaiñawanamaki Je'chú, Sorti de sa joue,	Jaiñawanamaki Je'chú pátojne, Jaiñawanamaki Je'chú watamálapami. ≡

Chenille *wá'atopa*
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches

Démoulé de la main de la fille jaguar Yawilanaru[71], Sorti de la joue de la fille Jaguar.	Yawilanaru pátojne, Yawilanaru watamálapami.
Tête rouge chica, Poitrine plate, Côtes peintes, Cul charbon.	Kakena'lare jwílaru, Kapuné i'kú, Kakewane watupí, Kakalare i'wá.

Chenille *pujarú* (Yuc.). *Oruga* (Esp. Ver.). Chenille jaune, son pelage ressemble à du coton. Cette chenille mange les feuilles de coca (mais ne les dévaste pas comme d'autres chenilles).
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches

Ocre de Ñejewaká, Sang de Ñejewaká.	Ñejewaká jewa'lare, Ñejewaká irape.
Tête rouge, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenalare jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *wátopamicha* (Yuc.).
Propriétés : douloureux, maître du vent

Suspendu par Ñejewaká, Gris de Ñejewaká.	Ñejewaká kuwá'akomi, Ñejewaká luútako.

Chenille *kurukatá* (Yuc.). Chenille donnant de l'urticaire, de couleur rouge et zébrée, non comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Pâté de Ñejewaká,	Ñejewaká pajajné,

[69] **Ketane** (Y.I.). Adjectivisation de *jita*: canoë (la forme de sa poupe est coupée).
[70] Il s'agit des noms des quatre premiers ancêtres chamanes des chenilles Iñawana. Coléreux, ils enverraient facilement des malédictions.
[71] Cf. *Mythe de Jiyánuma, le Jaguar*.

Kurukatá de Ñejewaká.	Ñejewaká kurukatane.

Chenille *keraru* (Yuc.). Lit. en yuc. « La rouge ». Chenille qui pique très fort, non comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Démoulé de la main de Ñejewaká, Sang de Ñejewaká, Chose rouge de Ñejewaká.	Ñejewaká pátojne, Ñejewaká irapé, Ñejewaká keráru'pare.
Tête rouge, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenalare jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *ya'kú* (Yuc.). Chenille qui pique, rayée et velue, comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Maracas de Ñejewaká, Chenille zébrée de Ñejewaká.	Ñejewaká la'remi, Ñejewaká kapéjeware.

Chenille *pújukuwa* (Yuc.). Chenille à la ceinture de couleur blanche. Elle pique. Comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Gardien de Ñejewaká, Chenille zébrée de Ñejewaká.	Ñejewaká ta'tajné, Ñejewaká kapéjeware.

Chenille *lapa'theru* (Yuc.). Chenille inoffensive, noire ou grise, comestible.
Propriétés : douloureux, maître du vent, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Chose grouillante de Ñejewaká.	Ñejewaká tokotokoré.
Tête rouge *chica*, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *wajiyé* (Yuc.). Chenille qui pique, bleue, comestible.
Propriétés : douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Coca de Ñejewaká, Sang de Ñejewaká.	Ñejewaká ipatopare, Ñejewaká irare minaná.

Chenille *la'rú wajiyé* (Yuc.). Lit. « Wariyé ara ». Chenille qui pique, non comestible.
Propriétés : douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Cracha de/Laissé par Ñejewaká, Chose amère et aigre de Ñejewaká, Chose verte de Ñejewaká.	Ñejewaká ajechú/nenatá, Ñejewaká pukhárena, Ñejewaká purechí.

Tête de jaguar, Œil miroir, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kayawa'lare jwilá, Kakanare ijlú, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *jaluwere* (Yuc.). Chenille qui pique faiblement, jaune, non comestible.
Propriétés : douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Démoulé de la main de/Suspendu par Ñejewaká, Jaune de Ñejewaká, Gris de Ñejewaká.	Ñejewaká pátojne/ kuwá'akomi, Ñejewaká jewa'lare, Ñejewaká luwíchapare.
Tête rouge, Œil miroir, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Kakanare ijlú, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *sapo'jí*, *japo'jí* (Yuc.). Chenille inoffensive, verte, comestible.
Propriétés : douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Cocon de Ñejewaká, Chose amère et aigre de Ñejewaká.	Ñejewaká machájlare, Ñejewaká kama'chami.

Chenille *po'ipi*, *po'jepi* (Yuc.). Chenille inoffensive, verte, comestible.
Propriétés : douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant

Chose acide de Ñejewaká.	Ñejewaká ja'remi.
Tête rouge, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakena'lá wilá, Kapurené i'kú, Ketané iwá.

Chenille *wi'riyuma* (Yuc.). Chenille inoffensive, aux motifs colorés, comestible.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Dessinées par Ñejewaká, Chenilles fluorescentes/zebrées de Ñejewaká.	Ñejewaká lana'jné, Ñejewaká wi'riyúmana/kapéjeware. ≡

Chenille *thethe* (Yuc.). Chenille qui donne de l'urticaire, beige, non comestible.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Laissée par Ñejewaká, Tachetée de Ñejewaká Chose amère de Ñejewaká, Chose noire de Ñejewaká.	Ñejewaká nenatá, Ñejewaká kapéra'tare, Ñejewaká {j}alichata, Ñejewaká kalá'apare.

Chenille *je'chuwiti* (Yuc.). Chenille qui donne de l'urticaire, verte, bleue ou rougeâtre, non comestible.

Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Pâté du Jaguar, Chose peinte par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pajajné, Jaiñawanamaki Je'chú kaperátare.

Chenille *wa'kolá* (Yuc.).
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Enfants de Ñejewaká, Pâté de Ñejewaká, Chose noire de Ñejewaká.	Ñejewaká yani,* Ñejewaká pajajné, Ñejewaká kalá'apare.
Tête rouge *chica*, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *kejepé* (Var.), *kawirina* (pl). Chenille aussi appelée « corps de hamac » (*amaká tami*, sans doute en référence à son cocon). Chenille inoffensive, blanche, non comestible. Elle fait partit des chenilles qui mangent les feuilles de coca (yuc. *ajñaño ipatú*).
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Elevée dans le hamac de Ñejewaká, Chair légère de Ñejewaká.	Ñejewaká jeta lajmajné, Ñejewaká amárechanare.

Chenille *lawiripé* (Yuc.). Chenille inoffensive, jaune ou rouge, comestible. Mange la coca et le guamo. Cf. Mythe du Jaguar Ancestral (v. Milciades, non transcrite). Un jour, un jaguar demanda à ses enfants d'aller tuer un homme pour lui extraire sa graisse. Après en avoir tué un, les enfants se trompèrent et lui rapportèrent son sang. Le père les disputa et jeta ce sang qui se transforma en guamo. De là apparut la chenille *lawiripé*, dont on dit qu'elle a du sang dans le ventre.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Pâté de Ñejewaká, Ocre de Ñejewaká, Sang de Ñejewaká.	Ñejewaká pajajné, Ñejewaká ewa'lare,* Ñejewaká irapé.
Tête rouge *chica*, Corps peint, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Kapuphepi nakú, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Chenille *majiché* (Yuc.). Chenille inoffensive, verte ou jaune, comestible. Elle mange les feuilles de manioc (*ka'chí paná ajñakaño*).
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Enfants de Ñejewaká, Suspendue par Ñejewaká, Extension de Ñejewaká, Ocre de Ñejewaká.	Ñejewaká yani,* Ñejewaká kúwa'komi, Ñejewaká to'keló,* Ñejewaká jewa'lare.*

Chenille *wanajiyú* (Yuc.). Chenille inoffensive, marron, comestible.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Suspendue par/Enfants de Ñejewaká, Extension de Ñejewaká, Chenille lisse et collante de Ñejewaká.	Ñejewaká kúwakomi/yani, Ñejewaká to'keló, Ñejewaká luúta'pare.

Chenille *kawayá lerute* (Yuc.). Lit. « Chenille du daguet ». Chenille inoffensive, verte, non comestible.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Fils de Je'chú, Extension du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí,* Je'chú i'rí to'keló.
Tête rouge *chica*, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Ketane i'wá.

Chenille *yuwemá* (Yuc.). Chenille inoffensive, noire, non comestible. Mange les feuilles de manioc.
Propriétés : maître du vent, douloureux, animal à selles sèches, piètre combatant, maître de la pierre à paludisme

Vieillesse de Ñejewaká, Pâté/siège de Ñejewaká, Laissée par Ñejewaká.	Ñejewaká yaremi, Ñejewaká pajajné/yá'kato, Ñejewaká nenatá.
Tête rouge *chica*, Corps peint, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenala jwilá, Kapuphepi nakú, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Les poissons douloureux
Kewiruna jíñana

Sang douloureux ….	Irana weicha …

<u>*Poissons-chats*</u>
La première partie de cette catégorie rassemble essentiellement des poissons-chats *à épines* de l'ordre des Siluriformes, c'est-à dire la plupart des poissons-chats comestibles, c'est-à-dire ceux à longs barbillons (fam. *Pimelodidae*), à cuirasse (fam. *Callichthyidae*), à bouche en ventouse (fam. *Loricariidae*) et à trois paires de barbillons (fam. *Heptapteridae*), à l'exclusion des silures et des poissons-chats parasites.

Poisson-chat *lewa'ké*, *le'wakí* (Yuc.). *Picalón* (Esp. Ver.). *Heptapteridae* (Fam.), famille des poissons-chats à trois paires de barbillons. *Rhamdia sp.* (Sc.).

Propriétés : douloureux, accrocheur

Queue frétillante de l'eau, de Weí.	Ka{la}na lewílewi Weí lewílewi.
Queue frétillante de Jiña O'weló.	Jiña O'weló lewílewi.
Queue frétillante de Yákana.	Yákana lewílewi.
Queue frétillante de Wephuru.	Wephuru lewílewi.

Les lewa'ké du granadillo[72].	*Maareya wajña'je pukú chojena lewa'kena.*
Né dans le trou d'un arbre de granadillo.	Pukurimi ke pukuri.
Enfants du sang[73] de Je'chú, Enfants des profondeurs du sang de Je'chú.	Je'chú i'rí rapé yani, Je'chú i'rí rapé ipipí yajné.
Les lewa'ké du châtaignier kula[74].	*Maareya wajña'je kula chojé lewa'kena.*
Enfants du trou de Je'chú, Enfants des profondeurs du trou du châtaigner de Je'chú.	Je'chú kakúwichile yajní, Je'chú kakúwichile ipipí yajné.
Les lewa'ké du châtaignier wepipana[75].	*Maareya wajña'je wepipana chojé lewa'kena.*
Enfants du trou de Jiña O'weló, Enfants des profondeurs du trou du châtaigner de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kakúwichile yajné, Jiña O'weló kakúwichile ipipí yajné.
Enfants du trou de Yákana, Enfants du trou du châtaigner de Yákana.	Yákana kakúwichile yajné, Yákana kakúwichile ipipí yajné.
Les lewa'ké de la nasse de Lune[76].	*Maareya wajña'je Keri iñapanare chojé lewa'kena.*
Enfants de la nasse de Lune, Enfants des profondeurs de la nasse de Lune.	Kanapú jiñapanare yajné, Kanapú jiñapanare jepipí yajné.
Restes d'arrêtes recrachés par Lune.	Kanapu chichajnemi.
Lewa'ké aux motifs du jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú poimapere,
Gueule de jaguar,	Yawi charami,
Qui se referme sur les autres.	Nachá ritátauna.

[72] **Pukú** (Yuc.). *Granadillo, palo corazon rojo* (Esp. Ver.). Bois très dur utilisé pour fabriquer les mortiers utilisés pour piler la coca. Le poisson *lewa'ké* logerait dans les trous de l'arbre *granadillo* (*pukú chojena*).
[73] Ce sang fait probablement référence au bois « sang » de *granadillo*.
[74] **Kula** (Yuc.). *Castaña* (Esp. Ver.). Châtaigne (non id.), espèce la plus grande, à pointes, comestible.
[75] **Wepipana** (Yuc.). *Castaña* (Esp. Ver.). Châtaigne dont l'amande est utilisée dans le mélange de préparation du curare. Le *lewa'ké* mentionné ici logerait dans les trous de châtaigniers *kula* (*kulá chojena*).
[76] Cf. *Mythe de Kawáirimi*.

Tête plate et concave, [77] Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue, Corps baveux.	Kapurúnapata jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí, Kalupilumare nakú.

Filets des poissons-chats *lewa'ké* (Yuc.).

Filet de *chambira*, Filet à rhumatisme du jaguar Jaiñawanamaki Je'chú[78].	Jaiñawanamaki Je'chú jíiyomi, Jaiñawanamaki Je'chú Yawichúmare.

Flèches des poissons-chats *lewa'ké* (Yuc.).
/palmier pêche

Palmier pêche de Juriyé, Flèches[79] du palmier pêche[80] de Juriyé.	Juriyé pají, Juriyé pají na'phana.
Palmier pêche de Je'chú, Flèches du palmier pêche de Je'chú.	Je'chú pají, Je'chú pají na'phana.

Poisson-chat *kuphana* (Yuc.). *Misingo, bisinco, zingo* (Esp. Ver.). *Auchenipteridae* (Fam.), famille des poissons-chats à nageoire dorsale très à l'avant du corps. *Trachelyopterus galeatus* (Sc.).
Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Sang de Jiña O'weló. Sang de Yákana.	Jiña O'weló irapé, Yákana irapé.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Corps peint, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kapuphepi nakú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat *wakapalá* (Yuc.). *Kuwajulá* (Var.). *Misingo*, *cabeza piedra* (Esp. Ver.). « Tête de pierre ». *Auchenipteridae* (Fam.). *Trachelyopterus sp.* (Sc.). Environ 40 cm. de long.
Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Colonne vertébrale de Jiña O'weló, Ongle[81] du petit doigt de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kawalapi, Jiña O'weló ijupata.

[77] **Kapurúnapata** (Yuc.). Plat comme un banc de femme, appelé *purúnapa*. À ce terme a été ajouté le préfixe *ka-* qui en fait un adjectif (comme pour toutes les descriptions d'incantation), le suffixe *-ta*, classificatoire pour les objets plats.
[78] Le poisson-chat *lewa'ké* infligerait des rhumatismes grâce à son filet d'*Astrocaryum chambira*, une « arme » qui attache les chairs de ses victimes.
[79] Il s'agit des épines du palmier pêche. Ces « flèches » engendreraient des rhumatismes.
[80] **Pipirí** (Yuc.). *Chontaduro* (Esp. Ver.). *Bactris gasipaes* (Sc.). Palmier pêche, parépou.

Colonne vertébrale de Yákana, Ongle du petit doigt de Yákana.	Yákana kawalapi, Yákana ijupatá.

Poisson-chat *jemirí* (Gén.). *Misingo, bisinco, zingo*, *propio misingo* (Esp. Ver.), « Vrai misingo ». *Auchenipteridae* (Fam.). *Trachelyopterus galeatus* (Sc.).
Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Cuisse de Iná Phenó, Chose jaune de Iná Phenó.	Iná Phenó kápala, Iná Phenó jewa'lare.

Poisson-chat *ujlé* (Yuc.). *Misingo aguacatillo* (Esp. Ver.). *Auchenipteridae* (Fam.).
Homonyme de l'*aguacatillo*. Ce *misingo* aurait la forme de la châtaigne de l'*aguacatillo*. Sa couleur serait marron clair.
Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Muscle de Jamerú, Chose jaune de Jamerú, Graisse de Jamerú.	Jamerú kápala, Jamerú jewa'lare, Jamerú jwilami.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat *je'í* (Yuc.).
Picalón pintado de quebrada (Esp. Ver.).
Pimelodella sp. (Sc.).

Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Wachiño'lare parawa[82].	Wachiño'lare parawa.
Chose transformée par Mawapú, Chose peinte par Mawapú.	Mawapú pilajné, Mawapú kapéjeware.
Chose transformée par Jiña O'weló, Chose peinte par Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló kapéjeware.
Chose transformée par Yákana, Chose peinte par Yákana.	Yákana pilajné, Yákana kapéjeware.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

[81] **Ejupatá** (Y.I.). *Nom invocatoire du poisson ñamatari* (esp. ver. *misingo pintado*).
[82] **Wachiño'lare paráwae** (Y.I.). NP de l'ancêtre de ce poisson-chat.

Poisson-chat à ventouse *pej{r}urú*, *pesurú* (Yuc.). *Cucha de quebrada* (Esp. Ver.). *Callichthyidae* (Fam.). *Megalechis personata* (Sc.). Poisson-chat de rivière à bouche ventouse.
Propriétés : douloureux, maître du sang, accrocheur

Tison de l'Arbre Weí, Bave de l'Arbre Weí.	Kalana yájipa Weí yájipa, Kalana pilujúpana Weí pilujúpana.
Bave de Jiñáwelo.	Jiñáwelo pilujúpana,
Bave de Yákana.	Yákana pilujúpana.
Muscle de l'Arbre Weí.	Kalana kápala weí kápala.
Poisson des profondeurs[83].	Kawakala yajné.
Le tacheté de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kapéra'lare.
Le tacheté de Yákana.	Yákana kapéra'lare.
Poisson du creux de l'arbre *laurel comino*, [84] Du creux de l'arbre *laurel comino*.	Jira{r}ichowi yajné, Jira{r}ichowi jepipí yajné.
Bouche rugueuse, Vertex triangulaire arrondi, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue, Graisse noire.	Kawichalare numá, Kapojilátare i'wata, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí, Kalakare si'í.

Filets des poissons-chats *pejurú* (Yuc.).

Filet du jaguar Yañoyechi.	Yañoyechi jiíyomi,
Filet à rhumatisme du jaguar Yañoyechi.	Yañoyechi Yawichúmare.

Flèches des poissons-chats *pejurú* (Yuc.).

Palmier pêche de Juriyé, Flèches du palmier pêche de Juriyé.	Juriyé paijí, Juriyé paijí na'phana.
Palmier pêche de Je'chú, Flèches du palmier pêche de Je'chú.	Je'chú paijí, Je'chú pají na'phana.

Poisson-chat à ventouse *kuyúita lewa'ké* (Yuc.). *Cucha de quebrada* (Esp. Ver.). *Loricariidae* (Fam.). *Pseudancistrus sp.* (Sc.). Poisson-chat à ventouse ressemblant au *lewa'ké*. Il est aussi considéré comme un « grand-père » de ce *lewa'ké*.

Kuyúita de l'Arbre Weí.	Kalana kuyúita Weí kuyúita.
Kuyúita de Jiña O'weló.	Jiñá o'welo kuyúita,
Nausée de Je'chú, Kuyúita de Je'chú.	Je'chú chichajné, Je'chú kuyúita.

Poisson-chat *ipureta* (Yuc.). *Guabina*, *picalón grande* (Esp. Ver.). *Pimelodella cristata* (Sc.). Poisson-chat « vert ».
Propriétés : douloureux, maître du sang

[83] Selon Milciades, les ancêtres de ce poisson vivraient dans les profondeurs de la mer.
[84] *Laurel comino* (Esp. Ver.). *Lauraceae* (Fam.). *Aniba perutilis, Aniba muca* (Sc.).

Chose verte de Jipu'ú, Sorti de sa main, Sa chair tendre. Enfants du creu du *laurel baboso*.	Jipu'ú {i}pujela, Jipu'ú yáte'pu, Jipu'ú chola yajné, Jipu'ú chola jepipí yajné.

Petit poisson-chat *ka'pirí* (Yuc.). *Picaloncito amarrillo de quebrada* (Esp. Ver.). *Pimelodella gergyi* (Sc.). Tout petit poisson-chat de couleur jaune, de rivière limpide.
Propriétés : douloureux, maître du sang

Plume d'ara[85] de Jiña O'weló. Plume d'ara de Yákana.	Jiña O'weló kurukela. Yákana kurukela.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Corps peint, Squelette en forme de peigne, Queue fourchue.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kapuphepi nakú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

<u>*Leporinus*</u>
Ce genre de poisson est un Characiforme de la famille des *Anostomidae*, caractérisé par un corps oblong, fusiforme et plutôt mince, une nageoire dorsale courte toujours suivie par une nageoire adipeuse, et une nageoire caudale fourchue.
Le Leporinus est appelé *omima* dans la région de La Pedrera, et *lisa* à Leticia.
L'incantateur le nomme parmi les douloureux car il est réputé pour infliger des *rhumatismes*.

Poisson *ta'rí* (Gén.). *Omima* (Esp. Ver.). *Anostomidae* (Fam.). *Leporinus sp.* (Sc.).

Poisson *ta'rí jewani* (Yuc.). *Omima amarilla* (Esp. Ver.). *Leporinus bimaculatus* (Sc.).
Propriétés : douloureux, maître du sang

Chose transformée par Yokopiru, [86] Chose noire de Yokopiru,	Yokopiru pilajné, Yokopiru kawalape.
Chose transformée par Jiña O'weló, Chose noire de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló kawalape.

Poisson *ka'pijré* (Yuc.). Omima negra « propia » (Esp. Ver.). *Leporinus sp.* (Sc.).
« Véritable » *omima* noire
Propriétés : douloureux, maître du sang

Chose transformée par Jiña O'weló, Chose zébrée de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló kapéjewalare.
Chose transformée par Yákana, Chose zébrée de Yákana.	Yákana pilajné, Yákana kaphéjewa.

[85] **Kurukela** (Y.I.). Terme dérivé de *kurukaji* : ornement de bal fait avec *des plumes de queue d'ara* (esp. ver. *guacamayo*).
[86] **Yokopiru** (Yuc.). Ancêtre du *Leporinus*.

Poisson *jiyu* (Yuc.). *Omima lisa* (Esp. Ver.). *Leporinus sp.* (Sc.).

Propriétés : douloureux, maître du sang

Jiyu de l'Arbre Weí.	Kalana jiyú Weí jiyú.

Poisson *marijmé* (Yuc.). *Omima pintada* (Esp. Ver.). *Leporinus sp.* (Sc.). Omima « peinte » jaune et noire. On dit que c'est ce qui resta du pénis de Kára'a (Cf. Mythe de l'Orphelin Majnori, épisode non encore transcrit).
Propriétés : douloureux, maître du sang

Chose transformée par Kára'a, Chose zébrée de Kára'a, Verge gonflée et érigée de Kára'a.	Kára'a pilajné, Kára'a kaphejewa, Kára'a jenakemi.
Petite bouche, Opercule rouge, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakuwajwi numá, Kakenawa a'pí, Kajñata aphina, Kakaichare jipí.

<u>*Potamotrygon*</u>
Raie *pupuchí* (Yuc.). *Raya cobija* (Esp. ver.). *Potamotrygon motoro* (Sc.). Raie à cocelles. Sa piqûre est à la fois venimeuse et très douloureuse.
Propriétés : douloureux, maître du sang, maître de l'eau et de l'hiver
Voir aussi parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

La raie, chef des poissons	*Jiña ji'waká*
Manteau de Perikuwá[87], Peau de Perikuwá.	Perikuwá a'rumaná, Perikuwá namaná.
Tête à pointe, Joues rouges, Queue flèche plate.	Kakuwisone jwilá, Kayurané kakulá, Kakawinátere jipí.

1.8. Les maîtres du sang

Irá minana.

Sang infecté, ...	Irana weicha ...

On nomme sous cette catégorie tous les animaux à sang « gras », « épais » et « foncé », comme « coagulé » (esp. ver. *cuajoso*). Ces maîtres auraient le pouvoir de faire saigner et d'empêcher la coagulation, c'est pourquoi on les invoque en cas d'infection du sang de problème de coagulation et d'hémorragie vaginale.
Cf. *Incantation des morsures de serpent*, *Incantation contre l'hémorragie vaginale.*

[87] **Perikuwá** (Y.I.). NP. Patriarche des raies. Cf. *Mythe de la Raie*.

1.8.1. Les menstrues

Pujarukemi. Voir parmi *Les maîtres des tremblements* (7.8.6).

1.8.2. Les poissons maîtres du sang

Jíñana irá minaná (Yuc.). Cette série commence toujours à partir du poisson *mamú,* comprend en son milieu la plupart des poissons douloureux cités précédemment, et se termine avec le silure *ñani'ñá.*

Cette catégorie rassemble essentiellement des **poissons dentus** et les **poissons douloureux** mentionnés précédemment (1.7.2). Nous trouvons :

- des Characiformes (en majorité carnivores) de genre *Brycon* (fam. Bryconidae), des pacus, piranhas et myleus (fam. *Serrasalmidae*), des characins et tétras (fam. *Characidae*), le tétra tête en bas (fam. *Chilodontidae*), le *Pyrrhulina* (fam. *Lebiasinidae*), le « poisson doux » et le tararira (fam. *Erythrinidae*), l'*Acestrorhynchus* (fam. *Acestrorhynchidae*), le cynodon (fam. *Cynodontidae*), le *Leporinus* (fam. *Anostomidae*),
- des Perciformes tels que le tucunaré et les cichlidés (fam. *Cichlidae*),
- des Siluriformes tels que les silures et les poissons-chats,
- des Gymnotiformes tels que les gymnotes et autres anguilles,
- un Lepidosireniforme : le dipneuste sud-américain, (fam. *Lepidosirenidae*),
- et un crustacé de l'ordre des Isopodes : le *Livoneca* (fam. *Cymothoidae*) parasite de certaines de espèces de cette catégorie.

Poisson *mamú* (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Bryconidae* (Fam.). *Brycon melanopterus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, accrocheur, maître des céphalées, maître des hallucinations

Chose plate de Saint Pierre[88], Postérité de Saint Pierre, Horde de Saint Pierre, Sonneur de tête de file de Saint Pierre.	{J}atá Pero puíchata, {J}atá Pero jláma'jne, {J}atá Pero pitukajné, {J}atá Pero kawíchapa.
Chose plate de Dieu Tupana, Chose transformée par Je'chú Tupana, Horde de Dieu Tupana, Sonneur de tête de file de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana puíchata, Je'chú Tupana korojné, Je'chú Tupana pitukajné, Je'chú Tupana kawíchapa.
Mamú de l'Arbre Weí, Petit *mamú* commençant à remonter l'eau de Weí.	Kalana pijlú Weí pijlú, Kalana kujuna Weí kujuna.
Dents pointues, Visage peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne, Queue osseuse.	Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pa ejepé, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

[88] Le fait que ces poissons aient pour créateurs Jatá Pero et Je'chú Tupana indique qu'ils sont censés provenir de l'Est, c'est-à-dire du delta de l'Amazone, et même de la mer.

Les poissons *mamú* classés selons les maîtres de chaque cours d'eau

4. **Parurí** (Yuc.). *Paru* (Br.).

On va alors jusqu'à l'Embouchure de Parurí	*Aú wa'pá piño Parurí nu'má chojé.*
[Chose plate de Parurí, Postérité de Parurí, Horde de Parurí, Chose transformée par Parurí, Bourgeon de Parurí.]	[Parurí puíchata, Parurí jláma'jne, Parurí pitukajné, Parurí korojné, Parurí kawichopá.]

5. **Yumaji** (Yuc.). Affluent de l'Amazone non identifié.

On va alors jusqu'à l'Embouchure de Yumaji[89]	*Aú wa'pá piño Yumaji nu'má chojé.*
[// Yumá]	[Yumá //]

6. *Mapari* (Br.).	[Mápari //]
7. **Pajurí** (Yuc.). *Río Solimões*[90]	[Pajrorí //]
8. **Turipí** (Yuc.).	[Jaiñawanamaki Je'chú //] *
9. **Akunamí** (Yuc.). *Puruí*	[Kanumá //] *
10. **Apapú** (Yuc.). *Apaporis*	[Yawilanaru //]
10.1. **Machi'nari** (Yuc.). *Taraira*	[Machi'nari //]
10.2. **Wamaiya** (Yuc.). *Río Pirá-Paraná*	[Wamaiya //]
10.3. **Jaremakaru** (Yuc.).	[Jaremakaru //][91]

On nomme alors les poissons-chats jiñaña[92] *de la fosse* [*de La Libertad*]	*Iná ña'á jiñañana ajluna, ipoko chojé.*
Enfants des profondeurs de la fosse de la sirène[93] Jaremakaru, Enfants de la fosse de la sirène Jaremakaru	Jaremakaru puichajlu yajné, Jaremakaru puichajlu jepepí yajné.
Innombrables enfants de Jaremakaru.	Jaremakaru wayakajné.
Dents pointues, Front peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne.	Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pare ejepé, Kajiñata aphiná.
[*Les poissons mamú de*] *la rivière Popeyacá*	*Maareyá we'jnaje Po'peyá chuwá*

10.4. **Po'peya** (Yuc.). *Popeyacá*	[Járiyo //]
10.4.1.	[Jíwao //]

[89] Il serait (ou aurait été) appelé *Yumaji* au Brésil, selon Edilberto Yucuna.

[90] **Pajrorí**, **Pajurí** (Yuc.). « Paunái » selon Edilberto. Ce fleuve est aussi identifié comme le Río Solimões (Br.) selon Mario.

[91] **Jaremakaru** (Yuc.). Mère des poissons. Selon Edilberto, la rivière de cette mère ancestrale est un peu aval du *Río Popeyaca*.

[92] **Jiñaña** (Yuc.). Picalón (Esp. Ver.). *Nemadoras hemipeltis* (Sc.).

[93] **Jaremakaru** (Yuc.). NP. Selon Milciades, Jaremakaru aurait l'apparence d'une sirène. Elle est « Mère des Poissons » (*Jiña Aló*).

10.5. **Yapiyá** (Yuc.). *Río Guacacá*	[Yokopiru //]
[*Ceux du*] *haut de la rivière Kunami*	*Maareyá we'jnaje Kunami pomojo*
10.5.1. **Kunami**	[Mapeyo //][94]

Maluwí ke Maluwí.	Maluwí ke Maluwí.
Nourriture de Kawáirimi[95].	Kawáirimi ajñapé.
Chair de ver de terre, Dents pointues, Visage peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne. Queue osseuse.	Kama'né i'í. Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pare ejepé, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

Poisson-chat parasite *ina, ine* (Yuc.). *Piojo de pescado* (Esp. Ver.). Lit. « Pou ». *Trichomycteridae* (Fam.), famille des poissons-chats crayons ou parasites. *Henonemus punctatus*, *Trichomycterus amazonicus*, *Ochmacanthus reinhardtii* (Sc.). Petit poisson-chat parasite du *mamú*. Il est vu comme une arme de ce poisson. Edilberto indique qu'il ressemble à un *kanirú (Vandellia cirrhosa)*.

Vert de Jiña O'weló, Blanc de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pureteré, Jiña O'weló jareteré.
Vert de Yákana, Blanc de Yákana.	Yákana pureteré, Yákana jareperé.
Dos rouge, Nez osseux.	Kepirámata wajlé, Keñaphíralare takú.

Parasite crustacé *kachajá, kachajrá* (Yuc.). *Piojo de pescado* (Esp. Ver.). *Cymothoidae* (Fam.). *Livoneca sp.* (Sc.). Pou de poisson. Isopode qui se loge souvent dans les branchies du poisson. Grace à lui, le poisson pourrait infliger la toux. Selon Edilberto, ce parasite ressemblerait à une « crevette » (esp. ver. *camarón*).

Vert de Jiña O'weló, Blanc de Jiña O'weló, Rouge de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pureteré, Jiña O'weló jareperé, Jiña O'weló kenaperé.
Vert de Yákana, Blanc de Yákana, Rouge de Yákana.	Yákana pureteré, Yákana jareperé, Yákana kenaperé.
Dents rouges, Bras en peigne, Cul en poupe.	Kakera'úpere aí, Kajiñapare ja'napitá, Ketané i'wá.

[94] **Mapeyo** (Y.I.). Nom d'un ancêtre anaconda maître de la forêt.

[95] Selon Edilberto, le frère de Kawáirimi aurait semé un hévéa à fruits verts pour pêcher ces poissons. Il se mettait magiquement à l'intérieur. Lorsque les poissons les avalaient, il ressortait en les saisissant par les opercules de leurs branchies.

[*Du haut de l'Apaporis,*] *on coupe jusqu'aux rapides de Córdoba.*	*Iná mata'a maareje Cordoba ejé, Jamerú jipani.*
11. **Jamerú jipani** (Yuc.). *Chorro de Córdoba*	[Jamerú //]
11.1.	[Ja'paitú //]
11.1.1	[Mawiná //]*
On poursuit le Caqueta.	*Eyá wa'pajé piño Kamawemi chuwá.*
13. **Kamawemi** (Yuc.). *Río Caquetá*	[Wetharú //]
Puis on passe à l'Embouchure de Cahuinarí .	*Eyá wa'pajé Kawinari numá.*
14. **Kawiná** (Yuc.). *Río Cahuinarí*	[Kawiná //]
L'embouchure de la rivière Sang[96].	*Maareyá wa'paje Irá numaje.*
16. **Irá** (Yuc.). *Río Sangre*	[Jiña O'weló //]
On suit cette rivière sang.	*Maareyá we'jnaje Irá chuwá.*
17. *El Sol*	[Mawapú //]
On va jusqu'en haut de la rivière.	*Maareyá we'jnaje* irá pomó.
17.1. **Iñapúra'a arókako**[97]	[Yamularu //]
L'Embouchure du Metá. Là où les Karipú Lakena tuèrent l'Ancêtre Harpie.	*Maareyá wa'paje Metá numaje. Karipú Lakena noño Peri Chi'narikana.*
18. *Metá*	[Mírari //]
La rivière Quinché[98].	*Maareya wa'paje Chinché eje.*
19. *Quinché*	[Iná Perikana //]
La rivière Yarí.	*Maareya wajña'je Yarí chuwá.*
20. *Yarí*	[Maniyú //]
20.1. [99]	[Wapherí //]
Le haut Yarí.	*Maareya wa'paje Yarí pomi.*
20.2. [100]	[Kuwáwaripuku //]
Araracuara, « les Trous d'Ara ».	*Maareyá La'rú Aphú.*
21. La'rú Aphú (Yuc.).[101].	[Kuwañamito //]
22.	[Jamerú //] #

[96] À cet endroit se trouve la communauté de Santa Isabel.
[97] **Yamularu** (Y.I.). NP. Mère de la terre. Sœur de Jamerú.
[98] **Iñapúra'a arókako** (Yuc.). Bassin à poissons de Iñapúra'a (Cf. *Mythe de Kawáirimi*). À partir de cet endroit se trouverait un tunnel emprunté par les chamanes pour aller jusqu'au Mirití.
[99] **Wapherí** (Y.I.). NP. Ancêtre puîné des Carijona.
[100] **Kuwáwaripuku** (Y.I.). NP. Autre nom de Wapherí pour cette rivière.
[101] **Kuwañamito** (Y.I.). NP. Nom de Je'rí, un ancêtre carijona (*Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori*).

Figure 1 : Les Arbres d'Eau *Wei*, l'Amazone et le Bas Caqueta (Edilberto Yucuna, 07/2006).

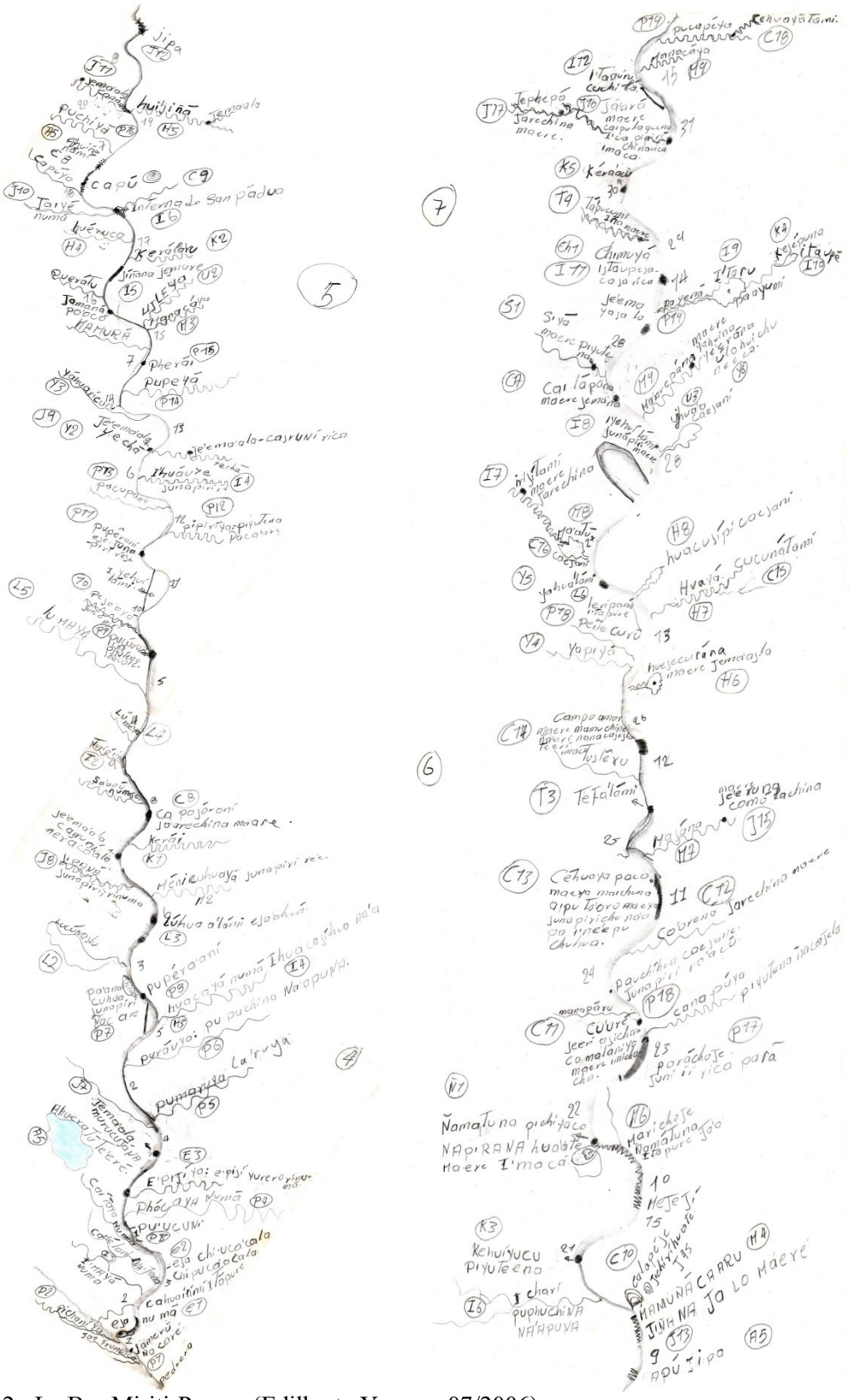

Figure 2 : Le Bas Miriti-Parana (Edilberto Yucuna, 07/2006)

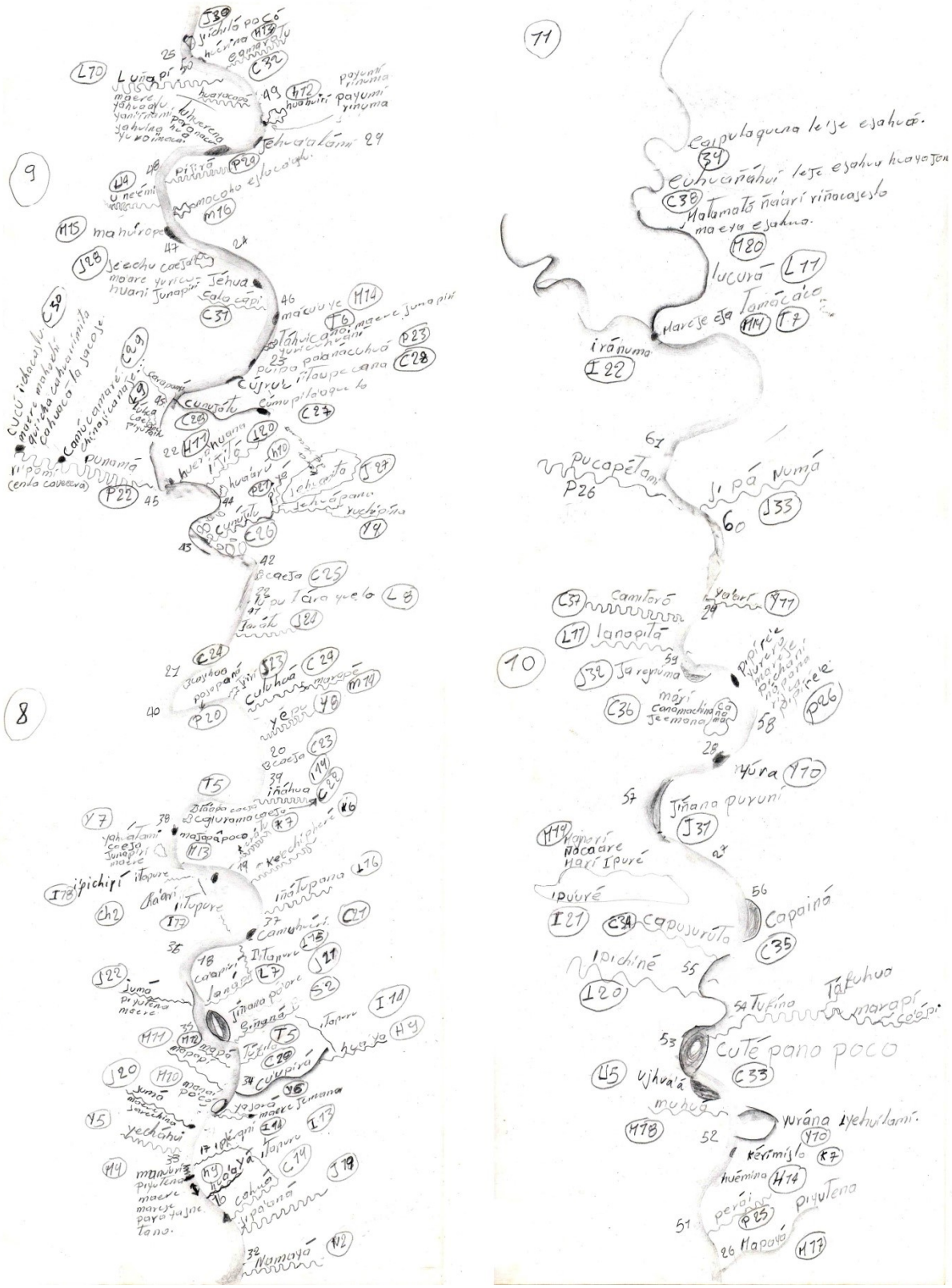

Figure 3 : Le Moyen Miriti-Parana (Edilberto Yucuna, 07/2006).

Nous allons reprendre à partir de l'Embouchure de Miritĺ-Paraná.	*Maareyá wa'pajó ají ke majó, Ejá nu'má ejé.*
12. **Ejá** (Yuc.). *Rió Miritĺ-Paraná*[102]	[Mawapú //]
Le raccourci de Kawáirimi.	*Maareya wajña'je Kawáirimi jitápure.*
12.1. **Kawáirimi jitápure** (Yuc.).	[Kawáirimi //]
L'Embouchure du Imaiya[103].	*Maareya wa'paje Imaiya numaje.*
12.2. **{J}imaiya**[104]	[Maleilénaru/*Marilánaru* //]
12.3.	[Karipú Lakena //]*
La rivière Quebrada Negra.	*Maareya wa'paje Kaítaya.*
12.4. **Karítaya** (Yuc.). *Quebrada Negra*[105]	[Iyé'kuri //]
L'Embouchure du Caño Guacayá.	*Maareya wa'paje Wakayá numaje.*
12.8. **Wakayá** (Yuc.). *Caño Guacayá*	[Wayánuma //]
12.9.	[Ráika //][106]
12.11.	[Paripaya waikó //][107]
On remonte à nouveau le Miritĺ.	*Maareya wajña'je Ejá chuwá.*
12.12.	[Wepurú //][108]
Ja'riyá « la rivière de la Tantale ».	*Maareyá wa'paje Ja'riyá ejé.*
12.19. **Ja'riyá** (Yuc.).	[Kunu'ú //][109]
Kapú « les rapides de la cassave ».	*Maareyá wa'paje Kapú ejé.*
12.20. **Kapú** (Yuc.).	[Makuemari //][110]
Les chutes de Tequendama « le Sautoir des mamú »[111]	*Maareyá wa'paje Mamú eñó'karu*
12.21.	[Kalapeje //][112]
On remonte ensuite l'Ichari[113].	*Eyá we'jraje Ichari chuwá.*

[102] **Mawapú** (Y.I.). NP. Nom de Páyumi, un *junápiri*, c'est-à-dire un monstre aquatique anthropomorphe.
[103] **Imaiya** (Yuc.). Rivière un peu plus en amont de Puerto Lago, une communauté du Bas Miritĺ.
[104] **Maleilénaru** (Y.I.). NP. Un maître de la terre.
[105] **Iyé'kuri** (Yuc.). NP. Anaconda. Ancêtre des {J}aweretú.
[106] Affluent du milieu du Guacayá.
[107] Affluent du haut du Guacayá.
[108] **Wepurú** (Y.I.). NP. Mère de la terre.
[109] **Kunu'ú** (Y.I.). NP. Ancêtre tantale se transformant en anaconda.
[110] **Makuemari** (Yuc.). Ancêtre tapir (Cf. *Mythe de Kawáirimi*). À cet endroit, se trouve un rocher considéré comme le reste de la pile de galette de cassave de la fête des tapirs. Lorsque l'on touche à ce rocher, si celui-ci se désagrège sous les doigts, cela signifie que l'on en a plus pour longtemps à vivre.
[111] **Mamú eñó'karu** (Yuc.). Lit. « Sautoir des sábalos » (*Brincadera de los sábalos*). *Chorro de Tequendama* (Esp.). Chute de Tequendama.
[112] Cf. *Mythe de Kalapejé, le jeune Kanumá*.
[113] {**J**}**ichari** (Yuc.). *Quebrada de paludismo* (Esp. Ver.). « Rivière du paludisme ».En haut de cette rivière, il y aurait *un grand arbre à ñujú* (esp. ver. *chundú*) des poissons (invisible). Citons Milciades :

Cette rivière est sacrée.	Marí ñáta'pe juni.
L'Ancêtre Chundú habite en haut de cette rivière.	Ripomi Ñujú Chi'narikana.
Quand il [sa plante] est chargé de fleurs, il les fait tomber dans la rivière.	Riká ri'wí arúka'ka. Riká kujrúka'ri junapejé.
Elles se transforment en poissons.	Riká jewiña'ó jíñana penaje.
On ne peut donc pas manger ces poissons.	Marí kaje i'makale unká iná ajñala riyajné.
On ne peut pas non plus en boire l'eau.	Marí kaje i'makale unká iná i'rala riká.
Si on en boit, on jaunit, on s'affaiblit et on a du mal à respirer.	Iná i'rajlá chu riká, iná apajaka, ewá memareka na'aparaka rinupami iná wo i'jnaka rinupami.
On mange de la terre, et on a le visage qui enfle.	Kaja iná ajñaka te'rí, kaja iná patako.
On finit par en mourir.	Kaja iná taka'a rinupami.

12.22.		[Jayawariko //]
12.22.1.		[Jáyaweiko //]
12.22.2.		[Inéiruku //]
12.22.3.		[Juwipílake //]
12.22.4.		[Wamará //]
12.22.5.		[Wayejmá //][114]
On passe ensuite à la rivière Pará.		*Maareyá wa'paje Pará chojé.*
12.23. *Pará*		[Murímuri waka //][115]
12.23.1		[Yuwiló //][116]
12.23.2		[Juriyé //][117]
Campoamor	Makaripí descendu, Makaripí resté.	Makaripí witúka'kami, Makaripí yuríkomi.
La platine des poissons[118].		*Eyá wajñaje jíñana po'ré.*
12.23.4.		[Kalana murí murí //]
12.23.5.	Enfants de la platine de Jiña O'weló, Enfants des profondeurs de la platine de Jiña O'weló.	Jiña O'weló puíchata yajné, Jiña O'weló puíchata jepipi yajné.
	Enfants de la platine de Yákana, Enfants des profondeurs de la platine de Yákana.	Yákana puíchata yajné, Yákana puíchata jepipí yajné.
Le lac Yajepanapi.		*Eyá wajñaje Yajepanapi.*
12.24.	Majepáyanake'e descendu, Majepáyanake'e resté.	Majepáya{na}ke'e witúka'kami, Majepáya{na}ke'e yurikomi.
Sewayá piná est le dernier endroit où remontent les mamú[119]*. Il y a beaucoup de mamú importants.*		*Maareje mamú chi'narikana witúka'a. Neká wáruna mamuna witúka'a Sewayá piná chojé.*
12.25.	Mayasewayake'e	Mayasewayake'e witúka'kami,

Des tinamous vermiculés sont sur les rives.	E mámina yuro riwapuwá i'maká.
On les appelle les Jicha'lá.	Jicha'lá neí.
Kewíteya était le nom de la tribu à laquelle ils appartenaient autrefois.	Eyá Kewíteya ne'maká ina'uké.
Il y a aussi un junápiri appelé Mayaupare.	E junápiri yuró re i'maká. Mayaupare rií.
Deux embouchures plus loin, il y a un autre junápiri.	Eyá iná a'pá iyama numare, e apú junápiri.
Là, il y a beaucoup de raies géantes.	Re kajrú ra'kú pupuchina.
Elles peuvent facilement tuer quelqu'un.	Mapeja nenoka iná.
Quant à la tribu Wayejmá, c'est elle qui prit le haut de la rivière Ichari.	Eyá Wayejmá, neká ñaari Ichari pomi.
Tels sont ceux qui restèrent en ces lieux.	Marí kela nákaje yuriko rejé i'maká.
Maintenant je vais reprendre l'invocation des mamú.	Chuwa numajika rijló jíñaná mamuna.

[114] Wayejmá serait un ancêtre des Kamejeya.
[115] **Murímuri** (Yuc.). Onomatopée du bruit de tortillement d'un poisson remontant la rivière. Selon Edilberto, il s'agit d'un lieu de paludisme.
[116] **Yuwiló** (Yuc.). Ancêtre *sábalo*. Frère de Juriyé.
[117] **Juriyé** (Yuc.). Mère des poissons.
[118] **Jíñana po'ré** (Yuc.). Lit. « Platine en terre cuite des poissons ». *Il s'agirait d'une fosse* (Esp. *poso*).
[119] **Sewayá piná** (Yuc.). Fosse où sortirait le tunnel en provenance de Quinché (voir plus haut).

Sewayá piná	descendu, Mayasewayake'e resté.	Mayasewayake'e yurikomi.

Plus haut, d'autres mamú se sont installés. *Eyá juni ji'lami ejé yurikaño mamuna.*

Demeure de l'Ancêtre Mamú. *Mamú Chi'narikana ñakarela.*

12.26. *Jiná Perikana*[120] [Jiná Perikana //]

Les poissons mamú du lac Jarepi Tupana. *Maarejé Jarepi Tupana chojé yurikaño Mamuná i'maká.*

12.26.1. *Jarepi* *Túpana*	Le lieu où descendit Jaréke'e[121], Le lieu où s'installa Jaréke'e.	Jaréke'e witúka'mi, Jaréke'e yurikomi.

La planche de danse des poissons. *Jíñana puruné.*

12.26.2.	Enfants de la planche de Jiña O'weló, Enfants des profondeurs de la platine de Jiña O'weló.	Jiña O'weló puíchata yajné, Jiña O'weló puíchata jepipi yajné.
	Enfants de la planche de Yákana, Enfants des profondeurs de la platine de Yákana.	Yákana puíchata yajné, Yákana puíchata jepipí yajné.

L'Embouchure du Yarí. *Maareyá wa'paje Yarí numaje.*

12.27. *Yarí* [Yerejé //]

L'embouchure de Jepijiya, « la rivière des pierres de hache »[122]. *Eyá wa'pajé {J}epijiya numaje.*

12.28. *Jepijiya*	Lieu où descendit Mejepijíke'e, Lieu où s'installa Mejepijíke'e.	Mejepijíke'e witúka'mi, Mejepijíke'e yurikomi. #

Pacu *tamakí* (Yuc.). *Gamitana* (Esp. Ver.) *Colossoma* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

[Choses plates de Saint Pierre, Postérité de Saint Pierre, Horde de Saint Pierre.]	[Jatá Pero puíchata, Jatá Pero jláma'jne, Jatá Pero pitukajné.]
[// Yumá]	[Yumá //]
[// Maparí]	[Maparí //]

Pacu *komójona* (Yuc.). *Gamitana mediana*, *paco* (Esp. Ver.). *Colossoma sp.* (Sc.).
Espèce de taille moyenne (plus petite que la précédente).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Kumujú de l'Arbre Weí.	Kalana iwalare Weí iwalare.
Kumujú de la graisse du Jaguar, *Kumujú* du ventre du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú jilami, Jaiñawanamaki Je'chú wochamami.

[120] {**J**}**ina Perikana** (Yuc.). « Le tronc du palmier pêche ». Une fosse où les poissons auraient eu leur palmier pêche.
[121] **Jaréke'e** (Yuc.). NP. Ancêtre *sábalo*.
[122] *Kajyú Chi'narikana yuri jepijí penaje.* « L'Ancêtre Caïman Hérissé (sc. *Paleosuchus trigonatus* ou *P. palbebrosus*) resta là sous forme de pierre de hache ».

Dents pointues, Visage peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne, Queue osseuse.	Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pare ejepé, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

Piranha noir *jipujmá* (Yuc.). *Puño negro*, *piraña negra* (Esp. Ver.). *Serrasalmus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Il fut créé à partir des éclats de bois de l'Arbre Weí	*Weí a'phami penajemi riká.*
Eclat de bois de Weí.	Kalana a{ro}phana Weí a{ro}phana.
Mâchoire sans lèvre, Yeux rouges, Squelette peigne, Queue osseuse.	Kawisóma'tare numalá, Kakenawijlo'pe ijlú, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

Pacu *kawachaphilani* (Yuc.). *Pacú* (Esp. Ver.). Lit. *« Le ceinturé ». Serrasalmidae* (Fam.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
Tête ronde, Gorge rouge achiote, Corps charbon, Squelette peigne.	Karikuwela jwilá, Kewapharene jaratá, Kakalare nakú, Kajiñata aphiná.

Myleus *juwa* (Yuc.). *Palometa blanca* (Esp. Ver.).
Mylossoma sp. (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
Tête ronde, Rouge achiote, Corps argent, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kewapharene jaratá, Kasere nakú, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Poisson *po'jó* (Yuc.). *Sabaleta* (Esp. Ver.). *Brycon cephalus* (Sc.). Espèce plus petite que le *sábalo*.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Enfants de l'Arbre Weí, Choses plates de Weí, Animaux apprivoisés de Weí.	Kalana yajné Weí yajné, Kalana puíchata Weí puíchata, Kalana pirá Weí pirá.
Choses plates de Merejí[123], Choses plates de Merejí des profondeurs.	Merejí puíchata yajné, Merejí puíchata jepipí yajné.
Choses plates de Kari, Choses plates de Kari des profondeurs.	Kari puíchata yajné, Kari puíchata jepipí yajné.

[123] **Merejí** (Yuc.). Lieu en haut du Miritί.

Tête ronde,	Karikuwela jwilá,
Gorge rouge achiote,	Kewapharene jaratá,
Corps obscur noir brillant,	Kakawenare nakú
Squelette peigne,	Kajiñata aphiná,
Queue noire et transparente	Kawatupere sipí,
Queue courbe	Kapakorope sipí.
Queue osseuse.	Kaphiná jipí.*

Les po'jo du Caño Guacayá.	*Maareya wajña'je Wakayá ja'kojena pó'jona.*
12.8. **Wakayá** (Yuc.). *Caño Guacayá*	[Wayánuma //]
Les po'jo du Ichari.	*Maareya wajña'je Ichari ja'kojena.*
12.22. Affluent du *Ichari*	[Jayawariko //]
Les po'jo du Pará.	*Maareya wajña'je Pará ja'kojena.*
12.23.2. Affluent du *Pará*	[Juriyé //]
Les po'jo des affluents du Mirití.	*Maareya wajña'je Ejá ja'kojena.*
12.4.5. Affluent du *Mirití*	[Jíwao //]
12.4.7. Affluent du *Mirití*	[Yokopiru //]

Piranha *maí* (Yuc.). *Puño*, *piraña negro* (Esp. Ver.). *Serrasalmus spilopleura* (Sc.).
Le seul piranha que mangent les Yucuna.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Boule de l'Arbre Weí, Boule de Jiña O'weló, Boule de Yákana.	Kalana pukúpuku Weí pukúpuku, Jiña O'weló pukúpuku, Yákana pukúpuku.
Galette de Jiña O'weló, Galette de Yákana.	Jiña O'weló peita, Yákana peita.

Les piranhas maí du Guacayá. *Wakayá ja'kojena.*

12.8. **Wakayá** (Yuc.). *Caño Guacayá*	Boule de Wayánuma, Promeneur de Wayánuma.	Wayánuma pukúpuku, Wayánuma chipúchipu.
Les piranhas du Ichari.		*Maareyá Ichari ja'kojena.*
12.22. *Ichari*	Boule de Jayawariko.	Jayawariko pukúpuku.
Les piranhas du Pará.		*Pará ja'kojena.*
12.23.2. Affluent du *Pará*	Boule de Juriyé, Promeneur de Juriyé.	Juriyé pukúpuku, Juriyé chipúchipu.
12.23.5. Affluent du *Pará*	Boule de Jiña O'weló, Promeneur de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pukúpuku, Jiña O'weló chipúchipu.
	Boule de Yákana, Promeneur de Yákana.	Yákana pukúpuku, Yákana chipúchipu.

Les piranhas maí de petite taille. *Maareyá iná ña'a kapajlareruna maina.*

Enfants du vagin de Je'chúmeru[124], Enfants des profondeurs du vagin de Je'chúmeru.	Je'chúmeru pechunapa yajné, Je'chúmeru pechunapa jepipí yajné.
Tête ronde, Gorge rouge achiote, Corps brillant, Dos luciole,	Karikuwela jwilá, Kewapharene jaratá, Kasere nakú, Kapujiyore wajlé, Karephema jipí.

Myleus *aneri* (Yuc.). *Palometa* (Esp. Ver.). *Mylossoma sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Enfants de la matrice menstruante de Inéarukana[125], Enfants des profondeurs de la matrice menstruante de Inéarukana.	Inéarukana pujaruká {y}ajné, Inéarukana pujaruká jepepí yajné.*
Enfant tâché des règles de Inéarukana, Enfants des profondeurs, tâché des règles de Inéarukana.	Inéarukana japatajne {y}ajné, Inéarukana japatajne jepepí yajné.*
Enfant plat de Jiña O'weló. Enfant plat de Yákana.	Jiña O'weló poimapheru. Yákana poimapheru.

12.23.2. Rivière *Para*

Enfant plat de Juriyé.	Juriyé poimapheru.
Enfant plat de Jayawariko.	Jayawariko poimapheru.

12.22. Rivière *Ichari*

Tête ronde, Gorge rouge achiote, Corps charbon, Squelette peigne, Queue osseuse.	Karikuwela jwilá, Kewapharene jaratá, Kakalare nakú, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

Characin *kama'á* (Yuc.). *Lucía*, *garopa* (Esp. Ver.). *Characidae* (Fam.). *Stethaprion* sp., *Stichonodon* sp., *Tetragonopterus* sp., *Gymnocorymbus* sp., *Poptella sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées

Kama'á vrai kama'á.	Kamarú ke kamarú.
Tête ronde, Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kajere nakú, Kajiñatare aphiná, Kaka{j}ichare jipí.

[124] C'est là que Je'chúmeru changea le pénis de Kanumá. (Cf. *Mythe de Kanumá*).
[125] Inéarukana l'aurait touché alors qu'elle avait ses règles, ce qui lui donna sa couleur rouge.

Characin sewayá, jewayá (Yuc.). Bocachico pequeño (Esp. Ver.). Characidae (Fam.). *Cyphocharax sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées

Enfants de Kumaro,[126] Postérité de Kumaro, Horde de Kumaro.	Kumaro yajné, Kumaro jláma'jne, Kumaro pitukajné.
Enfants de la fosse de Kumaro, Enfants des profondeurs de la fosse de Kumaro.	Kumaro puichajru yajné, Kumaro puichajru jepipí yajné.
Entassement de Kumaro.	Kumaro wayakane,
Enfants de Kumaro Kamitana, Enfants des profondeurs de Kumaro Kamitana.	Kumaro Kamitana yajné, Kumaro Kamitana jepipí yajné.
Enfants de Kumaro Maranare, Enfants des profondeurs de Kumaro Maranare.	Kumaro Maranare yajné, Kumaro Maranare jepipí yajné.
Petite bouche en trompe, Tête brillante, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakuwajwí numá, Kayakújalare jwilá, Kajiñata aphiná, Kaka{j}ichare jipí.

Characin *yúra'la* (Yuc.). *Cachón pequeño* (Esp. Ver.). *Characidae* (Fam.).
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Le tacheté de Jiña O'weló, Le tacheté de Yákana.	Jiña O'weló kapéra'lare, Yákana kapéra'lare.
Blanc de l'Arbre Weí.	Kalana jarepere Weí jarepere yajné.
Petite bouche en trompe, Tête brillante, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakuwajwí numá, Kayakújalare jwilá, Kajiñata aphiná, Kaka{j}ichare jipí.

[126] **Kumaro**, **Kumaru** (Y.I.). NP. Ancêtre *bocachico* (*Prochilodus* sp.).

Tétra tête en bas *kechí* (Yuc.). *Clava cabeza*, *sardina* (Esp. Ver.). *Chilodontidae* (Fam.). *Chilodus punctatus* (Sc.). Au fond de l'eau, il se nourrit tête en bas.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Les kechí vivent entre les algues jewechí.	*Jewechí e'iyaje ke'china.*
Enfant plume de Jiña O'weló, Enfant plume des profondeurs de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pútenapa yajné, Jiña O'weló pútenapa jepipí yajné.
Enfant plume de Yákana, Enfant plume des profondeurs de Yákana.	Yákana pútenapa yajné, Yákana pútenapa jepipí yajné.
Celui qui vit entre les scirpes.	*Wi'rí e'iyaje ke'china.*
Enfants des cheveux de Jiña O'weló,	Jiña O'weló jwilá yajné,
Enfants des cheveux de Jiña O'weló.	Jiña O'weló jwilá jepipí yajné.
Enfants des cheveux de Yákana, Enfants des cheveux des profondeurs de Y.	Yákana jwilá yajné, Yákana jwilá jepipí yajné.
Petite bouche en trompe, Tête brillante, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakuwajwí numá, Kayakújalare jwilá, Kajiñata aphiná, Kaka{j}ichare jipí.

Tétra *ji'tewá* (Yuc.). *Sardina colinegra* (Esp. Ver.). *Characidae* (Fam.). Selon Edilberto, ressemble à une *sabaleta* (*Brycon* sp.) de toute petite taille. Selon Milciades, il ne faut pas le manger car il rend malade.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

File de Kara Élevé par Kara, Horde de Kara.	Kara kutupája'pare, Kara jlámajne, Kara pitúkajne.
Yeux rouges, Corps brillant, Squelette peigne, Queue charbon.	Kakenajwilo'pe ijlú, Kasere nakú, Kajiñata aphiná, Kakalare jipí.

Tétra *ka'kuri, ka'kori* (Yuc.). *Sardina colinegra* (Esp. Ver.). *Characidae* (Fam.). Selon Edilberto, ressemble à une *sabaleta* (*Brycon* sp.) de toute petite taille.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Chair du Jaguar, Graisse du Jaguar[127], Enfants de la fosse du Jaguar, Tas de poissons laissé par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú si'imí, Jaiñawanamaki Je'chú jilami, Jaiñawanamaki Je'chú puichajru yajné, Jaiñawanamaki Je'chú wayákanemi.
Tête ronde, Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kasere nakú, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

[127] Cf. *Mythe de Jiyánuma, le Jaguar*. Kapiro'ka, l'oncle jaguar de {J}iyánuma, vomit cette sardine après avoir été fouetté par Jiyánuma.

Tétra *ukará* (Yuc.). *Sardina babosa*, *Sabaletica de quebrada*, *colirojo* (Esp. Ver.). Characidae (Fam.). Tétra à queue rouge de rivière.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Poing du Jaguar, Plume du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú yáte'puku, Jaiñawanamaki Je'chú pútenapa.
Tête ronde, Dos jaune. Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kewa'pare wajlé, Kasere nakú, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Tétra *kejepukú*, *kesepukú* (Yuc.). Characidae (Fam.). Ressemble à une petite *lucía* (fam. *Characidae*) de rivière. Non comestible.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Un ancêtre jaguar mangea son grand-frère. *Grâce au pouvoir de ce dernier, le jaguar le vomit.* *Le kejepukú est donc sacrément dangereux.*	*Yawi chi'narikana ajñari re'wé i'maká. Riká nupana, riká ichilaka.* *Aú ñáta'pe kejepukú.*
Vomi par le Jaguar, Vomi par le Jaguar Kapíro'ka.	Jaiñawanamaki Je'chú chilakemi, Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka chilakemi.
Tête ronde, Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kasere nakú, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Tétra *karepa* (Yuc.). *Sardina de quebrada* (Esp. Ver.). « Sardine de rivière ». Characidae (Fam.). De couleur jaunâtre.
Propriétés : maître du sang, maître des céphalées, maître des hallucinations

Chair du Jaguar, Graisse du Jaguar[128].	Jaiñawanamaki Je'chú ji'imi, Jaiñawanamaki Je'chú jilami.
Tête ronde, Gorge rouge achiote,	Karikuwela jwilá, Kewapharene jaratá,

[128] Tous ces poissons sont dit « gras » (Esp., *mantecoso*). S'ils ont été boucanés, il faut attendre au minimum quatre jours avant de pouvoir les manger. On dit que si on les mange trop tôt, on risque de se faire mordre par un serpent.

Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kajere nakú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson *po'ré* (Yuc.). *Pez dulce* (Esp. Ver), lit. « Poisson doux ». *Erythrinidae* (Fam.). *Hoplerythrinus unitaeniatus* (Sc.).

Cracheur de sang de Wémani de l'Embouchure de l'Eau Boule de Wémani l'aguaje de l'Embouchure de l'Eau[129].	Juninumare Wémani irawajné, Juninumare Wémani pupúrala.
Cracheur de sang de l'Arbre Weí, Palmier aguaje de Weí. Enfants de la fosse de Weí. Enfants du remous de Weí.	Kalana irawajné Weí irawajné, Kalana pupúrala Weí pupúrala, Kalana itelá Weí itelá yajné, Kalana murí murí Weí murí murí itelá yajné.
Tête allongée, Yeux charbon, Côtes ocre, Queue fourchue, Queue flèche plate.	Kapukura'lare jwilá, Kakalare ijlú, Kewa'lare wathuphí, Kakaichare jipí, Kakawinátere jipí.

9.1. Puré	Embouchure de Puré, Demeure de Puré.	Puré wa'komi, Puré yurikomi.
	Embouchure de l'arbre Wa'yuja[130], Demeure de l'arbre Wa'yuja.	Wa'yuja wa'kumi, Wa'yuja yurikomi.
On va ensuite sur l'Apaporis.		*We'jná Apapu chuwá.*
10. Apaporis	Embouchure de l'Apaporis, Demeure de l'Apaporis.	Apapu wa'kumi, Apapu yurikomi.

Poisson-chat *ina* **Crustacé** *kachajá*	Vert de Jiña O'weló, … Blanc de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana jareperé. #
	Vert de Jiña O'weló, … Rouge de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana kenaperé. #
On nomme ensuite le chef Pa'turí, l'ancêtre po'ré qui est resté dans un bourgeon de palmier aguaje[131].		*Maareyá wajña'je Pa'turí jiwaka yurero itewí wakulapa chojé.*
De ce bourgeon auraient sauté les descendants de Pamurewá[132].		*Itewíkena jeño'Kalana Pamurewá laké.*
Enfants du bourgeon de Wémani, Enfants des profondeurs du bourgeon de Wémani.		Wémani Kólapa yajné, Wémani Kólapa jepipí yajné. #

[129] On dit que ces poissons vivent avec cet ancêtre aguaje.
[130] **Wa'yuja** (Yuc.). *Palo pelusa* (Esp. ver.). Arbre non id. On dit que « ses branches ne brûlent pas bien » (*kawirí riná*). Arbre que les Karipú Lakena ont abattu, et qui devînt l'Apaporis (*Mythe des Karipú Lakena*).
[131] Selon Milciades, cet ancêtre *po'ré* habiterait aujourd'hui dans le Ciel. Elle aurait une apparence « coupée » (esp., *mocho*).
[132] **Pamurewá** (Yuc.). NP. Autre ancêtre po'ré.

On va ensuite sur le Miriti.		*Maareya we'jnaje Ejá chuwá.*
12.13. **Mamurá**	Embouchure de Mamurá, Demeure de Mamurá.	Mamurá wa'komi, Mamurá yurikomi.
12.14.	Embouchure de Perari, Demeure de Perari.	Perari wa'komi, Perari yurikomi.
12.15.	Embouchure de Manakayá, Demeure de Manakayá.	Manakayá wa'komi, Manakayá yurikomi.
12.16.	Embouchure de Wéjroko, Demeure de Wéjroko.	Wéjroko wa'komi, Wéjroko yurikomi. #
12.17.	Embouchure de Wáikuni, Demeure de Wáikuni.	Wáikuni wa'komi, Wáikuni yurikomi.
12.18.	Embouchure de Yamúweri, Demeure de Yamúweri.	Yamúweri wa'komi, Yamúweri yurikomi.
12.19. **Ja'riyá**	Embouchure de Ja'riyá, Demeure de Ja'riyá.	Ja'riyá wa'komi, Ja'riyá yurikomi.
On passe ensuite à l'Embouchure de Kapuyá.		*Maareyá wa'paje Kapuyá numaje.*
12.20.1.	Embouchure de Kapuyá, Demeure de Kapuyá.	Kapuyá wa'komi, Kapuyá yurikomi.
L'Embouchure du Puchiyá.		*Maareyá wa'paje Puchiyá numaje.*
12.20.2 Lieu dit « Cassave »	Embouchure de Puchiyá, Demeure de Puchiyá.	Puchiyá wa'komi, Puchiyá yurikomi.
L'Embouchure du Kanamá.		*Maareyá wa'paje Kanamá numaje.*
12.29.	Embouchure de Kanamá, Demeure de Kanamá.	Kanamá wa'komi, Kanamá yurikomi.
L'Embouchure du Wisiyá/Wijiyá.		*Maareyá wa'paje Wisiyá/Wijiyá numaje.*
12.30	Embouchure de Wisiyá, Demeure de Wisiyá.	Wisiyá wa'komi, Wisiyá yurikomi.
12.31.	Embouchure de Ijirí, Demeure de Ijirí.	Ijirí wa'komi,* Ijirí yurikomi.* #
La palmeraie d'aguaje[133] *de Wéiyako.*		*Maareyá wa'paje Wéiyako itaupere.*
12.32.	Embouchure de Wéiyako, Demeure de Wéiyako.	Wéiyako wa'komi, Wéiyako yurikomi.
L'Embouchure du Kanapuyá.		*Maareyá wa'paje Kanapuyá numaje,*
12.33.	Embouchure de Kanapuyá, Demeure de Kanapuyá.	Kanapuyá wa'komi, Kanapuyá yurikomi.
La palmeraie d'aguaje des tapirs.		*Maareyá we'jnaje jemana itaupere.*
12.34.	Embouchure des tapirs, Demeure des tapirs.	Jemana wa'komi, Jemana yurikomi.
La palmeraie d'aguaje de Waruwawena.		*Maareyá wa'paje Wáruwawena itaupere.*
12.35.	Embouchure de Wáruwawena, Demeure de Wáruwawena.	Wáruwawena wa'komi, Wáruwawena yurikomi.

[133] **Itaupere** (Yuc.). *Cananguchal* (Esp. Ver.). Palmeraie d'aguaje (*Mauritia flexuosa*).

	La sœur Wáruwelo.	Wáruwelo.
L'Embouchure du Yanaparu.		*Maareyá wa'paje Manaparu numaje.*
12.36.	Embouchure de Yanaparu, Demeure de Yanaparu.	Yanaparu wa'komi, Yanaparu yurikomi.
	Embouchure de Manaparu, Demeure de Manaparu.	Manaparu wa'komi, Manaparu yurikomi.
L'Embouchure du Korena.		*Eyá wa'paje Korena numaje.*
12.37.	Embouchure de Makorena, Demeure de Makorena.	Makorena wa'komi, Makorena yurikomi.
L'Embouchure du Majaná, et son lac.		*Maareyá wa'paje Majaná numaje, Kaeja.*
12.38.	Embouchure de *Majaná*, Demeure de *Majaná*.	Majaná wa'komi, Majaná yurikomi.
Le lac Pawechiwá.		*Maareya wajña'je Pawechiwá, Kaeja.*
12.39.	Embouchure de Pawechiwá, Demeure de Pawechiwá.	Pawechiwá wa'komi, Pawechiwá yurikomi. #
Poisson-chat *ina* des *po'ré*	Vert de Jiña O'weló, … Blanc de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana jareperé. #
Crustacé *kachajá* des *po'ré*	Vert de Jiña O'weló, … Rouge de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana kenaperé. #
L'Embouchure du Wejlukúrena.		*Maareyá wa'paje Wejlukúrena numaje.*
12.40.	Embouchure de Mawejlukure{na}, Demeure de Mawejlukure{na}.	Mawejlukure{na} wa'komi, Mawejlukure{na} yurikomi.
L'Embouchure du Yapiyá (toujours sur le Mirití-Paraná)[134]		*Maareyá wa'paje Yapiyá numaje.*
12.41.	Embouchure de Yapiyá, Demeure de Yapiyá.	Yapiyá wa'komi, Yapiyá yurikomi.
La rivière de Pejñekurú[135].		*Maareya wajña'je Pejñekurú ina'tana.*
12.41.1	Embouchure de Pejñekurú, Demeure de Pejñekurú.	Pejñekurú wa'komi, Pejñekurú yurikomi.
L'embouchure de la rivière Leipana.		*Maareya wajña'je Leipana itápuru.*
12.42.	Embouchure de Maleina, Demeure de Maleina.	Maleina wa'komi, Maleina yurikomi.
L'Embouchure du Wayá.		*Maareya wajña'je Wayá numaje.*
12.43.	Embouchure de Wayá, Demeure de Wayá.	Wayá wa'komi, Wayá yurikomi.
L'Embouchure du Wakujripi, et son lac.		*Maareya wajña'je Wakujripi, kaeja.*
12.44.	Embouchure de Wakujripi, Demeure de Wakujripi.	Wakujripi wa'komi, Wakujripi yurikomi.
L'Embouchure du Ma'thú[136].		*Maareya wajña'je Ma'thú numaje.*

[134] Ne pas confondre cette rivière *Yapiyá* du Mirití avec celle du même nom sur l'Apaporis, que l'on appelle en espagnol *Río Guacayá* (Cf. Matapí & Matapí, 1997 : 26).

[135] **Pejñekurú** (Yuc.). Cette rivière partage la même embouchure avec le Yapiyá.

12.45	Embouchure de Ma'thú, Demeure de Ma'thú.	Ma'thú wa'komi, Ma'thú yurikomi.
Le Iyéwilami et son lac.		*Maareyá wa'paje Iyéwilami, apú kaeja.*
12.46.	Embouchure de Iyéwilami, Demeure de Iyéwilami.	Mayewí wa'komi, Mayewí yurikomi.
L'Embouchure du Ijaná, et son lac.		*Maareya wajña'je Ijana numaje, kaeja.*
12.47.	Embouchure de Ijaná, Demeure de Ijaná.	Ijaná wa'komi, Ijaná yurikomi.
Le Ma'répana « foie de pénélope »[137]		Eyá wa'paje Ma'repana.
12.48.	Embouchure de Ma'répana, Demeure de Ma'répana.	Ma'repa wa'komi, Ma'repa yukomi. #
L'Embouchure du Siyá « la Bûche ».		*Eyá wa'paje piño Siyá numaje,*
12.49.	Embouchure de Siyá, Demeure de Siyá.	Siyá wa'komi, Siyá yurikomi.
Le lac Itarú.		*Maareya wajña'je Itarú, kaeja.*
12.50.	Embouchure de Payená, Demeure de Payená.	Payená wa'komi, Payená yurikomi.
12.50.1	Embouchure de Itarú, Demeure de Itarú.	Itarú wa'komi, Itarú yurikomi.
La palmeraie d'aguaje de Kejépuna.		*Maareya wajña'je Kejépuna itaupere.*
12.51.	Embouchure de Kejépuna, Demeure de Kejépuna.	Kejépuna wa'komi, Kejépuna yurikomi.
L'Embouchure du Manákaya.		*Maareya wajña'je Manákaya numaje.*
12.52.	Embouchure de Manákaya, Demeure de Manákaya.	Manákaya wa'komi, Manákaya yurikomi.
L'Embouchure du Pukapeyá[138].		*Maareya wajña'je Pukapeyá numaje,*
12.53.	Embouchure de Pukapeyá, Demeure de Pukapeyá.	Pukapeyá wa'komi, Pukapeyá yurikomi.
L'Embouchure du Sewayatami.		*Maareya wajña'je Sewayatami numaje.*
12.54.	Embouchure de Masewayáke'e, Demeure de Masewayáke'e.	Masewayáke'e wa'komi, Masewayáke'e yurikomi.
L'Embouchure du Isi'yá.		*Maareya wajña'je Isi'yá numaje,*
12.55.	Embouchure de Isi'yá, Demeure de Isi'yá.	Isi'yá wa'komi, Isi'yá yurikomi.
L'Embouchure du Jiphaná.		*Maareya wajña'je Jiphaná numaje.*
12.56.	Embouchure de Jiphaná, Demeure de Jiphaná.	Jiphaná wa'komi, Jiphaná yurikomi.
L'Embouchure du Kawá.		*Maareya wajña'je Kawá numaje.*

[136] **Ma'thú** (Yuc.). En espagnol vernaculaire, ce type de lieu est appelé « trois angles » (*tres esquinas*), car le flux de la rivière forme une boucle à base court-circuitée. Lors de la montée des eaux, l'intérieur de la boucle est inondé et devient un lac.

[137] **Ma'ré** (Yuc.). *Pava colorada* (Esp. Ver.). *Penelope jacquacu* (Sc.).

[138] **Pukapeyá**, **Pukapuyá** (Yuc.). Selon Milciades, on rencontrerait en ce lieu beaucoup d'argile pour fabriquer les céramiques.

12.57.	Embouchure de Kawá, Demeure de Kawá.	Kawá wa'komi, Kawá yurikomi.
Le lac Wayá.		*Maareya wajña'je Wayá, kaeja.*
12.58.	Embouchure de Mawayáke'e, Demeure de Mawayáke'e.	Mawayáke'e wa'komi, Mawayáke'e yurikomi.
Ensuite on part dans le ciel.		*Maareyá wácho'o yenojo je'chú chojé.*
Là, se trouve un grand ancêtre po'ré.		*Maare po'ré chi'narikana.*
12.59.	Enfants du pilier de Maniyáwere[139], Enfants des profondeurs du pilier de Maniyáwere.	Maniyáwere pa'kure yajné, Maniyáwere pa'kure jepipí yajné.
	Cracheur de sang de Kamúkamu.	Kamúkamu irawajné.
	Tête allongée, Yeux foudroyant, Côtes ocre, Queue charbon, Corps flèche.	Kapukura'lare jwilá, Ka'répayu ijlú, Kewané wathuphí, Kakalare jipí, Kakawina'pere nakú.
Ensuite on redescend ici bas.		*Maareyá wawitúka'a kawakajo.*
Le lac Porona[140].		*Maareya wajña'je Porona, kaeja.*
12.60.	Embouchure de Porona, Demeure de Porona.	Porona jwa'komi, Porona yurikomi. #
L'Embouchure du Yechawi (sur le Miritĺ-Paraná)		*Chuwá wa'pajé Yechawi numajé.*
12.61.	Embouchure de Mayechawíke'e, Demeure de Mayechawíke'e.	Mayechawíke'e wa'komi, Mayechawíke'e yurikomi.
L'Embouchure du Isa'ná, et son lac.		*Maareja wa'paje Isa'ná numaje, kaeja.*
12.62.	Embouchure de Isa'ná, Demeure de Isa'ná.	Isa'ná wa'komi, Isa'ná yurikomi.
L'Embouchure du Jumá.		*Maareyá wa'paje Jumá numaje.*
12.63.	Embouchure de Jumá, Demeure de Jumá.	Jumá wa'komi, Jumá yurikomi.
L'Embouchure du Ya'jrurá, et son lac. *Le lieu de baignade des tapirs*		*Maareyá wa'paje Ya'jrurá, kaeja.* *Jémana jnere riká.*
12.64.	Embouchure de Mayajuráke'e, Demeure de Mayajuráke'e.	Mayajuráke'e wa'komi, Mayajuráke'e yurikomi.
L'Embouchure du Ku'pirá, et son lac.		*Maareyá wa'paje Ku'pirá ejé, kaesa.*
12.65.	Embouchure de Mathupi, Demeure de Mathupi.	Mathupi wa'komi, Mathupi yurikomi.
En haut du Ku'pirá, il y a la rivière Siyaná.		*Maareyá wa'paje Ku'pirá pomó, Siñaná ina'thana.*
12.65.1	Embouchure de Siñaná,	Siñaná wa'komi,

[139] **Maniyáwere pa'kure** (Yuc.). Pilier de l'ancêtre anaconda Maniyáwere. L'ancêtre *po'ré* serait né dans le pilier de Maniyáwere, qui vit dans un lac céleste appelé Kerawiyu.
[140] **Poona** (Yuc.). Lac censé communiquer avec le ciel par une rivière invisible.

	Demeure de Siñaná.	Siñaná yurikomi.
12.65.2	Embouchure de Kerapí, Demeure de Kerapí.	Kerapí wa'komi, Kerapí yurikomi.
12.65.3	Embouchure de Ipatuya, Demeure de Ipatuya.	Ipatuya wa'komi,* Ipatuya yurikomi.*
L'Embouchure du Lanapi.		*Maareya wajña'je Lanapi numaje.*
12.66. Lac *kaeja* : *Lanapí*	Embouchure de Malanapíke'e, Demeure de Malanapíke'e.	Malanapíke'e wa'komi, Malanapíke'e yurikomi.
Plus haut, il y a Kajyurámane, le « Lac des Caïmans à lunettes ».		*Maareya wajña'je ají ke yenojo, Kajyurámane kaejane.*
12.67.	Embouchure de *Kajyurama*, Demeure de *Kajyurama*.	Kajyurámane wa'komi, Kajyurámane yurikomi.
L'Embouchure du Yepu.		*Maareya wajña'je Yepu numaje.*
12.68.	Embouchure de Yepu, Demeure de Yepu.	Mayepú wa'komi, Mayepú yurikomi. #
Poisson-chat *ina* des *po'ré*	Vert de Jiña O'weló, … Blanc de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana jareperé. #
Crustacé *kachajá* des *po'ré*	Vert de Jiña O'weló, … Rouge de Yákana.	Jiña O'weló pureteré, ... Yákana kenaperé. #
L'Embouchure du Kuluwá.		*Maareyá wa'paje Kuluwá numaje.*
12.69.	Embouchure de Kuluwá, Demeure de Kuluwá.	Makuluwáke'e wa'komi, Makuluwáke'e yurikomi.
Le lac Si'rí.		*Maareya wajña'je Si'rí chojé, kaeja.*
12.70.	Embouchure de Si'rí, Demeure de Si'rí.	Masi'ríke'e wa'komi, Masi'ríke'e yurí komi.
L'Embouchure du lac Kajiwá.		*Maareya wajña'je Kajiwá numaje, kaeja.*
12.71.	Embouchure de Makajiwake'e, Demeure de Makajiwake'e.	Makajiwake'e wa'komi, Makajiwake'e yurikomi.
Le lac Jaratu.		*E ripomi kaja apú kaeja, Jaratu rií.*
12.72.	Embouchure de Jaratu, Demeure de Jaratu.	Jaratu wa'komi, Jaratu yurikomi.
Kunújitu et le lac Wa'rú (« Amazone farineuse »).		*Maareya wajña'je Kunújitu, re kaeja, Wa'rú kaejane.*
12.73.	Embouchure de Wa'rú, Demeure de Wa'rú	Wa'rú wa'komi, Wa'rú yurikomi.
La rivière Ijitú.		*Maareyá wa'paje Ijitú numaje, ina'thana.*
12.74.	Embouchure de Ijitú, Demeure de Ijitú.	Ijitú wa'komi, Ijitú yurikomi.
L'Embouchure du Punamá[141].		*Maareya wajña'je Punamá numaje.*
12.75.	Embouchure de Punamá,	Mapunamake'e wa'komi,

[141] En haut de la rivière Punamá, en pleine forêt, se trouve le gouffre creusé par Mawochí (Cf. *Mythe de Kawáirimi*).

	Demeure de Punamá.	Mapunamake'e yurikomi.
Là se trouve mon ancêtre junápiri. Il s'appelle Kamú Kamará « Lumière de Soleil ».		*Maarejé nuchi'narikana Junápiri. Kamú Kamará rií.*
	Le lac Yuwa.	*Maareya wajña'je apú Yuwa kaejane.*
12.76.	Embouchure de Yuwa, Demeure de Yuwa.	Mayuwapíke'e wa'komi, Mayuwapíke'e yurikomi.
La rivière Kunujatu et son lac.		*Maareya wajña'je Kunujatu, apú kaeja.*
12.77.	Embouchure de Kunujatu, Demeure de Kunujatu.	Makunupíke'e wa'komi, Makunupíke'e yurikomi.
12.77.1.	Embouchure de Líchiya, Demeure de Líchiya.	Líchiya wa'komi, Líchiya yurikomi.
En haut du Kunujatu se trouve un raccourci appelé Pora'lá.		*Maareya wajña'je ripomo. Re itapu, Pora'lá rií.*
12.77.2.	Embouchure de Pora'lá, Demeure de Pora'lá.	Pora'lá wa'komi, Pora'lá yurikomi.
En reprenant le Miritί, on arrive à la rivière Payewá, et à son lac Nátapajlu. *C'est le lieu de baignade des anacondas.*		*Maareya wa'paje piño Payewá, kaejane Nátapajlu.* *Piyutena jneré riká.*
12.78.	Embouchure de Payewá, Demeure de Payewá.	Payewá wa'komi, Payewá yurikomi.
En haut du Payewá se trouve une rivière appelée Kamaitá.		*Ripomo rito'ó ina'thana, Kamaitá rií.*
12.78.1.	Embouchure de Kamaitá, Demeure de Kamaitá.	Kamaitá wa'komi, Kamaitá yurikomi.
L'Embouchure du Thuphina.		*Maareya wa'paje Thuphina numaje.*
12.79.	Embouchure de Thuphina, Demeure de Thuphina.	Thuphina wa'komi, Thuphina yurikomi.
	Embouchure de Tapúina, Demeure de Tapúina.	Tapúina wa'komi, Tapúina yurikomi.
L'Embouchure du Tápurachi, un lac.		*Maareya wa'paje Tápurachi numaje, kaeja.*
12.79.1.	Embouchure de Tapúina, Demeure de Tapúina.	Matapúke'e wa'komi, Matapúke'e yurikomi.
Le lac Thápuwa.		*Maareya wajña'je Thápuwa, kaeja.*
12.79.2.	Embouchure de Thápuwa, Demeure de Thápuwa.	Mathapoke'e wa'komi, Mathapoke'e yurikomi.
12.79.3.	Embouchure de Mala'pí, Demeure de Mala'pí.	Mala'pí wa'komi, Mala'pí yurikomi.
12.79.4.	Embouchure de Ko'ópiri, Demeure de Ko'ópiri.	Ko'ópiri wa'komi, Ko'ópiri yurikomi.
L'Embouchure du Kawerá, un lac.		*Maareya wa'paje Kawerá numaje, kaeja.*
12.79.5.	Embouchure de Kawerá, Demeure de Kawerá.	Kawerá wa'komi, Kawerá yurikomi.
L'Embouchure du Kawiná.		*Maareya wa'paje Kawiná numaje.*
12.79.6.	Embouchure de Makawináke'e,	Makawináke'e wa'komi, Makawináke'e yurikomi.

	Demeure de Makawináke'e.	
L'Embouchure du Maná.		*Maareya wa'paje Maná numaje.*
12.79.7.	Embouchure de Maná, Demeure de Maná.	Maná wa'komi, Maná yurikomi.
L'Embouchure de la rivière et du lac Karó.		*Maareya wa'pa'je Karó numaje. Re kaeja.*
12.79.8.	Embouchure de Karó, Demeure de Karó.	Karó wa'komi, Karó yurikomi.
L'Embouchure du Yajepanapi.		*Maareya wa'paje Yajepanapi numaje.*
12.79.9.	Embouchure de Majepayake'e, Demeure de Majepayake'e.	Majepayake'e wa'komi, Majepayake'e yurikomi.
L'Embouchure du Perá.		*Maareya wa'paje Perá numaje.*
12.79.10.	Embouchure de Perá, Demeure de Perá.	Perá wa'komi, Perá yurikomi.
Le lac Lanapi.		*Maareya wajña'je Lanapi, kaeja.*
	Dans ce lac habite un poisson po'ré.	*Riká a'koje po'ré yuró i'maká.*
	Il peut donner des visions[142] *à un nourrisson, si l'on ne sait pas protéger celui-ci chamaniquement.*	*Riká lanajita yuwají, unká chu iná we'pilá lawichú palá.*
12.79.10.1.	Embouchure de Walanajita, Demeure de Walanajita.	Walanajita wa'komi, Walanajita yurikomi.
Le lac Pa'ké.		*Maareya wajña'je Pa'ké jiwalá, kaeja.*
12.79.10.2.	Embouchure de Mayawena, Demeure de Mayawena.	Mayawena wa'komi, Mayawena yurikomi.
Le lac Kamaratu.		*Maareya wajña'je Kamaratu kaejane.*
12.79.10.3	Embouchure de Kamaratu, Demeure de Kamaratu.	Kamaratu wa'komi, Kamaratu yurikomi.
En haut de la rivière Perá, se trouve un grand lac appelé Weriná.		*Eyá ripomo apú kaeja kajruni, Weriná rií.*
12.79.10.4.	Embouchure de Weriná, Demeure de Weriná.	Weriná wa'komi, Weriná yurikomi.
Il y a un raccourci appelé Yurana yewilami.		*Maareya wajña'je Yurana yewilami, ithapu.*
12.79.10.5.	Embouchure de Yurana, Demeure de Yurana.	Yurana wa'komi, Yurana yurikomi.
L'Embouchure du Kechirapí.		*Maareya wa'paje Kechirapí numaje.*
12.79.11.	Embouchure de Kechirapí, Demeure de Kechirapí.	Kechirapí wa'komi, Kechirapí yurikomi.
Là se trouve un tunnel des junápiri[143]*. Par là passe les chamanes pour se rendrent à l'Apaporis.*		*Marí junapirina apu. Riká chuwá ne'jná ají ke lamataka Apapú chojó.*
Notre pensée peut suivre ce tunnel en prenant		*Maarewá wapechu ja'paño junápiri*

[142] Ces visions (ou hallucinations) surviennent lorsque l'on baigne l'enfant. Il existe une incantation spéciale pour empêcher que l'enfant n'aie ce genre de vision qui l'effraie et le fait pleurer.
[143] **Junápiri** (Yuc.). Monstre anthropomorphe aquatique.

la forme d'un junápiri jusqu'à l'Apaporis. *chu ají ke Apapú chojó.*
On redescend ensuite jusqu'à l'embouchure de cette rivière. *Iná witúka'a ají ke rinumaje.*
Et l'on rentre chez soi par le Caqueta. *Eyá pa'ó Caqueta chuwá, ají ke iná ipha iná ñakare chojé.*

L'Embouchure du Muwá. *Maareya wa'paje piño Muwá numaje.*

12.79.12.	Embouchure de Muwá, Demeure de Muwá.	Muwá wa'komi, Muwá yurikomi.

Cette rivière est dangereuse. Les enfants ne peuvent pas la regarder. *Marí ñáta'pe. Unká jo'o amala yuwají rewá. Unká yaka'la richuwá.*
Pour les faire boire, on peut seulement leur donner de l'eau avec une tasse. *Iná amo'ko tasa aú juni iná nu'má chojé.*
Ensuite on leur souffle de la fumée sur le corps. *E iná apho'ó phuuu ke ija.*

Cette rivière est très dangereuse. *Keralumare Muwá marí ñáta'pe riká.*

L'Embouchure du Kanamá. *Maareyá wa'paje a'jná Kanamá numaje.*

C'est une rivière de baignade sacrée appartenant aux tapirs. *Marí ñáta'pajlu jémana jneré.*

12.79.13.	Embouchure de Kanamá, Demeure de Kanamá.	Kanamá wa'komi, Kanamá yurikomi.

L'Embouchure du Rocher Jipá. *Maareyá wa'paje Jipá numaje.*

12.79.14.	Embouchure de Jipá, Demeure de Jipá.	Jipá wa'komi, Jipá yurikomi.

L'Embouchure du Pukapeta. *Maareya wa'paje Pukapeta numaje.*

12.79.15.	Embouchure de Pukapeta, Demeure de Pukapeta.	Pukapeta wa'komi, Pukapeta yurikomi.

Ensuite on va en pleine forêt, et il y a un autre lac. Il n'a pas de nom. Les poissons po'ré s'y trouvent en abondance. *Maareya we'jnaje pe'iyojo. Re apú kaeja eja'wá e'iyowá. Unká rií i'malá. Riká a'kú po'rena kajrú.*

12.79.16.	Embouchure de Mapopóyopere, Demeure de Mapopóyopere.	Mapopóyopere wa'komi, Mapopóyopere yurikomi.
12.79.16.1.	Embouchure de Malejiláruna, Demeure de Malejiláruna.	Malejiláruna wa'komi, Malejiláruna yurikomi.

Il y a des petits po'ré appelés kuwé kuwé. *Po'ré kapajlaruna, Kuwé kuwé neí.*

Poisson *po'ré kuwé kuwé*	Kuwé kuwé de l'Arbre Weí.	Ka{la}ná kuwé kuwé Weí kuwé kuwé. #

Poisson *kerajmuchi* (Yuc.). *Erythrinidae* (Fam.). *Hoplerythrinus sp.* (Sc.). Petite espèce de poisson *Hoplerythrinus*. Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Forme dans laquelle descendit le petit-fils de Kelejepú, Doigt du fils de Kelejepú.	Kelejepú laké witúka'kami, Kelejepú laké yatewanápimi.
Gorge concave, Mâchoire sans lèvre, Squelette peigne, Queue fourchue.	Keta'pare jaratá, Kawisóma'tare numalá, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Poisson *ma'kuná* (Yuc.). *Erythrinidae* (Fam.). *Hoplerythrinus sp.* (Sc.). Petite espèce de poisson *Hoplerythrinus*, d'environ 3 cm de long.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Segment de Jayí, le Ver de Terre[144].	Walojo Jayí i'wami.
Gorge concave, Mâchoire sans lèvre, Squelette peigne, Queue fourchue.	Keta'pare jaratá, Kawisóma'tare numalá, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Poisson *itawá* (Yuc.). *Pez dulce de quebrada* (Esp. Ver.) « Poisson doux de rivière ». *Erythrinidae* (Fam.). *Hoplerythrinus sp.* (Sc.). Petite espèce de poisson *Hoplerythrinus*, d'environ 13 cm de long.

Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Enfants du pilier de Wakaja Maniyáwere, Enfants du pilier de Wakaja Maniyáwere.	Wakaja Maniyáwere pa'kure ya'jné, Wakaja Maniyáwere pa'kure jepipí ya'jné.
Enveloppe de l'aïeul Lajmuchí[145].	Iná a'juna Lajmuchí yumakánemi.
Tête allongée, Côtes ocre, Squelette peigne, Chair tendre.	Kapukura'lare jwilá, Keware parala, Kajiñatare aphina, Kapurewanare ri'í.

[144] Cf. *Mythe de Jiyánuma, le Jaguar*.
[145] Cf. *Mythe de Karipú Lakena*. Lajmuchí se transforma en itawá dans l'épisode du yecha.

Poisson *muraná* (Yuc.). *Yacundá de quebrada* (Esp. Ver.). Perciforme (Ord.). Cichlidae (Fam.). *Crenicichla saxatilis* (Sc.). Brochet à queue en anneau.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Urine de Jiña O'weló. Urine de Yákana. Urine de Juriyé. Urine de Jayáwariko.	Jiña O'weló sipajlé, Yákana sipajlé, Juriyé sipajlé, Jayáwariko sipajlé.
Blanc de Jiña O'weló, Blanc de Yákana.	Jiña O'weló ajeware, Yákana ajeware.
Sauteur fou[146] de l'Arbre Weí.	Kalana kolokolo Weí kolokolo.
Mâchoire inférieure avancée, Gorge courbe, Queue transparente et tachetée[147].	Kapakó numá, Kajipere jaratá, Kakapéra'pare jipí.

Tucunaré *lukuná* (Yuc.). *Tucunaré* (Esp. Ver.). *Cichla ocellaris, Cichla monoculus* (Sc.). Aussi appelé Lukanani.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Poisson à larges bandes[148] de l'Arbre Weí.	Kalana lapaná Weí lapaná.
Mâchoire inférieure avancée, Yeux bleus, Motif à bandes, Queue tachetée.	Kapakó numá, Kakapujalare ijlú, Kakapéra'lare nakú, Kakapéra'pare jipí.

Poisson *walú* (Yuc.). *Perro*, *cachorro pequeño* (Esp. Ver.). *Acestrorhynchidae* (Fam.). *Acestrorhynchus sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Nœud de tronc de Jiña O'weló. Nœud de tronc de Yákana.	Jiñá O'weló kuje'lare. Yákana kuje'lare.
Enveloppe de Majnori[149].	Majnori a'rumaná.
Menton renfoncé, Squelette peigne, Queue fourchue.	Keta'pare jaratá, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Cynodon *pa'sirí*, *pa'jirí* (Yuc.).
Perro, cachorro (Esp. Ver.). *Rhaphiodon vulpinus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Les poissons pasirí appartiennent au Yurupari. Quand les femmes perdent beaucoup de sang, il ne faut pas leur donner ce poisson.

Waka'pheri chi'narikana le'jena neká. Kajrú naka'ka chu jirá, unká iná a'lá najló riká. Riká iná a'ká chu, e kaja

[146] **Kolokolo** (Yuc.). Onom. Qui saute en tous sens comme un fou. C'est ce comportement insensé qui pourrait être transmis à un enfant lorsqu'on le baigne. On ne peut donc pas toucher le poisson *yacundá* lorsque l'on vient d'avoir un enfant.
[147] **Kakapéra'pare** (Y.I.). Adj. dérivé de *kapereni* : peint de rayures.
[148] **Lapaná** (Yuc.). Motif de la peau du *tucunaré* : trois larges bandes noires.
[149] Cf. Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori. À noter que le *-i* final de Majnori s'entend *-e* quand il est placé devant un mot commençant par *a-*.

Sinon cela s'aggrave[150].	*chaje irá ja'paka nanaliyá.*
Chose ronde de Wemayá, Postérité de Wemayá, Horde de Wemayá.	Wemayá puíchata, Wemayá jláma'jne, Wemayá pitúkajne.
Menton renfoncé.	Keta'pare jaratá.

Poisson *pisíra'wi*, *pijíra'wi* (Yuc.). *Misingo pequeño* (Esp. Ver.).

Fébrile de l'Arbre Weí.	Kalana luwi luwi Weí luwi luwi.
Tête planche[151], Bouche blanche, Squelette peigne.	Kapurúnapa'tare jwilá, Kejmeré numá, Kajiñatare aphina.

Cichlidé *piríwa'tu* (Yuc.). *Mojarra pequeñita* (Esp. Ver.). « Petit cichlidé ». Tous les cichlidés sont appelés *mojarra* en espagnol vernaculaire.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Enfants de Soleil, Soleil qui marche en file.	Kuwá yaní, Kuwá yuwakana.
Bouche tachetée, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakapéra'pa numalá, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson *matupirí* (Yuc.). *Lucía grande* (Esp. Ver.) *Prochilodus sp.* (Sc.).

Bouche de Jiña O'weló, Bouche de Yákana.	Jiña O'weló kaejroré, Yákana kaejroré.
Tête ronde, Squelette peigne, Queue fourchue.	Karikuwela jwilá, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

[150] Les femmes doivent avoir été protégées chamaniquement par une incantation appropriée pour pouvoir en manger.
[151] Kapurúnapa'tare (Y.I.). Adjectif derivé de *purúna'pa* « banc ».

Petit poisson *ma'wí* (Yuc.). *Sardina colirojo* (Esp. Ver.), « Sardine à queue rouge ».
Lebiasinidae (Fam.). *Pyrrhulina laeta* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Ipirarikú[152].	Ipirarikú.
Genoux de Jiña O'weló, Genoux de Yákana.	Jiña O'weló karópachi, Yákana karópachi.
Tête longue en pointe, Corps peint de rouge, Corps brillant, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapojiñolare jwilá, Kakenaté nakú, Kaseré nakú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Cichlidé *wejlú* (Yuc.). *Mojarita* (Esp. Ver.). Lit. « petit cichlidé ».

Segment droit de Weí.	Kalana pukú Weí pukú.
Tacheté de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kapéra'lare.
Squelette peigne, Queue fourchue.	Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Cichlidé *kala'pá* (Yuc.). *Mojarrita negra* (Esp. Ver.). *Cichlasoma* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Yanújwiru[153].	Yanújwiru.
Banc de Akajnekawa.	Akajnekawa laphana.
Enfants de la rivière de baignade de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché ima Je'chú ne'réyajne.
Lèvres peintes, Bouche tachetée, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapere numá, Kakapéra'pare numalá, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Tararira *{j}ero'jopa* (Yuc.).
Mocho dormilón (Esp. Ver.).
Erythrinidae (Fam.).
Hoplias malabaricus (Sc.).
Tararira blanc.

Propriétés : maître du sang, résistant

Celui qui naquit dans les scirpes de Pa'riyó[154].	Wi'rí numarú Pa'riyó,
Enfants de la rivière de baignade de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché ima Je'chú ne'réyajne.

[152] **Ipirarikú** (Y.I.). NP. Nom de l'ancêtre.
[153] **Yanújwiru** (Y.I.). NP. Nom de l'ancêtre.
[154] **Pa'riyó** (Y.I.). NP. Nom de l'ancêtre.

Tison de Jiña O'weló. Tison de Yákana. Tison de Juriyé.	Jiña O'weló jíñepare. Yákana jíñepare. Juriyé jíñepare.
Tison de Jayawariko[155].	Jayawariko jíñepare.
Tête planche, Menton renfoncé, Corps légèrement peint, Queue tachetée.	Kapurúnapa'tare jwilá, Keta'pare jaratá, Kakawayarimare nakú, Kakapéra'pare jipí.

Cichlidé *muchí* (Yuc.). *Mojarra grande* (Esp. Ver.). *Cichlasoma* (Sc.). Espèce qui ne se rencontrerait qu'en haut du Mirití-Parana.
Propriétés : maître du sang, résistant, renvoyeur de mauvais sort

Le courbé[156] de Jiña O'weló.	Jiña O'weló yewimi,
Le courbé de Yákana.	Yákana yewimi.
Le courbé de Juriyé.	Juriyé yewimi,
Le courbé de Jayawáriko.	Jayawáriko yewimi.
Mâchoire sans lèvre, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kawisóma'tare numalá, Kajiñata aphiná, Kakaichare jipí.

Cichlidé *majapaje* (Yuc.). *Mojarra* (Esp. Ver.). *Cichlasoma* (Sc.). Se rencontre dans les petites rivières.
Propriétés : maître du sang, résistant, renvoyeur de mauvais sort

Le rouge de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kera{r}upare,
Le rouge de Yákana.	Yákana kera{r}upare,
Le rouge de Juriyé.	Juriyé kera{r}upare,
Le rouge de Jayawáriko.	Jayawáriko kera{r}upare.
Tête cubique, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kakuphínare jwilá, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Cichlidé *ke'chuná* (Yuc.). *Mojarra grande* (Esp. Ver.). *Cichlasoma* (Sc.). Grande espèce. Ne se rencontrerait qu'en haut du Mirití-Paraná.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Enfants de Soleil, Chose transformée de Soleil, Postérité de Soleil, Horde de Soleil, Rayé de Soleil.	Kuwá yaní, Kuwá yuwákana, Kuwá jláma'jne, Kuwá pitúkajne, Kuwá kera'pare.
Enfants de la fosse de Weí.	Kalana itelá Weí itelá yajné,
La fosse du haut Mirití-Parana.	*Ipoko chojena.*
Enfants de la fosse de Weí.	Kalana itelá Weí itelá jepipí yajné.

155

Pará yenojo, ejá pomó, ñáta'pe riká.	Ce poisson est dangereux en haut du Mirití, en haut de la rivière Pará.
{J}ichari ja'koje ero'jopa ke numicha rijló.	Je m'adresse aussi au *{j}ero'jopa* du {J}ichari.

156 Ce poisson prendrait une posture courbée lorsqu'il est au repos.

Chose transformée par l'eau de Weí, Chose transformée pars profondeurs de l'eau de Weí.	Kalana chuwá Weí chuwá yajné, Kalana chuwá Weí chuwá jepipí yajné.
Eclat du bois de Weí.	Kalana a'paná Weí a'paná.
Tête cubique, Côtes ocre, Squelette peigne.	Kakuphínare jwilá, Kewané parala, Kajiñatare aphina.

Cichlidé *kerapá* (Yuc.). *Mojarra roja* (Esp. Ver.). *Hypselecara temporalis* (Sc.). De couleur rouge. Se rencontre dans les lacs.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Le rouge de Jiña O'weló.	Jiña O'weló kerapa're.
Le rouge de Yákana.	Yákana kerapa're.

Cichlidé *we'jlú, we'jrú* (Yuc.). *Mojarra* (Esp. Ver.). *Cichlasoma mojarra* (Sc.).
Se rencontre dans les petites rivières.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Postérité de Yuwirú, Horde de Yuwirú, Rouge de Yuwirú.	Yuwirú {j}lámajne, Yuwirú pitukajné, Yuwirú kerapa're.
Mâchoire sans lèvre, Yeux rouges, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kawisóma'tare numalá, Kakenajwilo'pe ijlú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Cichlidé *yawajé, yawají*, *yawajlí* (Yuc.). *Mojarra* (Esp. Ver.). *Cichlidae* (Fam.). *Bujurquina sp.* (Sc.). Ne se rencontrerait que dans la rivière du paludisme {J}ichari.
Propriétés : maître du sang, renvoyeur de mauvais sort

Le blanc de Jiña O'weló. Le blanc de Yákana. Le blanc de Juriyé. Le blanc de {J}ayáwariko.	Jiña O'weló ajeware. Yákana ajeware. Juriyé ajeware. {J}ayáwariko ajeware.
Bouche tachetée, Squelette peigne.	Kakapéra'pare numalá, Kajiñatare aphina.

Sont ensuite invoqués la plupart des poissons « douloureux » (1.7.2), car ils sont également « maîtres du sang ». On nomme d'abord les poissons-chats *lewa'ké, kuphana, wakapalá, jemirí, ujlé, je'í* et *pejurú,* puis les poissons-chats épineux (fam. *Doradidae*), cuirassés et à ventouse suivants (non classés parmi les « douloureux ») :

Poisson-chat *jayaká* (Yuc.). *Cucha pequeña* (Esp. Ver.). Doradidae (Fam.). *Acanthodoras* sp.*, Agamyxis* sp., *Amblydoras sp.* (Sc.). On dit que ce poisson crache du lait (esp. *bota leche*).
Propriétés : maître du sang, accrocheur

Cornu de l'Arbre Weí.	Kalana iwíchila weí iwíchila.
Bouche ronde, Vertex triangulaire arrondi, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kawíchila numá, Kapojilátare i'wata, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat à ventouse *kapa'tú* (Yuc.). *Cucha negra* (Esp. Ver.). *Loricariidae* (Fam.), famille à bouche en ventouse et à plaque osseuse. *Pseudancistrus sp.* (Sc.). De couleur noire.
Propriétés : maître du sang, accrocheur

Pâté de Je'chú, Pointe de Je'chú.	Je'chú patojné, Je'chú takochipami.
Bouche ronde, Vertex triangulaire arrondi, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kawíchila numá, Kapojilátare i'wata, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat à ventouse *kuyúita* (Yuc.). *Cucha de quebrada* (Esp. Ver.). *Pseudancistrus sp.* (Sc.). Il ressemble au *kuyúita lewa'ké*, mais plus petit.
Propriétés : maître du sang, accrocheur

Kuyúitaru, Queue frétillante Kuyúitaru.	Kuyúitaru, Kuyúitaru lewílewi.
Queue frétillante de Jiña O'weló.	Jiña O'weló lewílewi.
Queue frétillante de Yákana.	Yákana lewílewi.
Squelette renaissant de Je'chú. Kuyúitaru de Je'chú.	Je'chú chichajné, Je'chú kuyúitaru.
Tête plate d'anaconda, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapiyutenapata jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapa arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

On reprend ensuite la série des **poissons douloureux** : *ipureta, ka'pirí, ta'rí, ka'pijré, jiyu, marijmé,* et **raie** *pupuchí.*

Anguille *yuré* (Yuc.). Non identifiée. Elle est considérée comme une flèche des poissons (comme tout ce qui appartient à Jiña O'weló et Yákana).

Flèche de Jiña O'weló, Flèche de Yákana.	Jiña O'weló weyukuwela, Yákana weyukuwela.
Tête planchette, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapolapata jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewa'pare arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Anguille *je'lé* (Yuc.). Sorte d'anguille non identifiée dont le corps allongé formerait comme deux boudins alignés.

Tripe de Jiña O'weló, Tripe de Yákana.	Jiña O'weló iwichopini, Yákana iwichopini. ≡

Anguille électrique *su'piru*, *ju'piru* (Yuc.). *Caloche* (Esp. Ver.). *Gymnotus* sp. (Sc.). Petit gymnote.

Sang de Jiña O'weló.	Jiña O'weló irapé.
Sang de Yákana.	Yákana irapé.
Yeux luminescents, Squelette peigne, Queue fouet.	Kamakere ijlú, Kajiñatare aphina, Kaña're jipí.

Anguille électrique *lo'í* (Yuc.). *Caloche* (Esp. Ver.). Anguille transparente de ruisseau, qui se cache généralement dans son trou.

Anguille de l'Arbre Weí, Anguille des profondeurs de l'Arbre Weí.	Kalana ijñaka Weí ijñaka, Kalana ijñaka Weí ijñaka jepipí yajné.
Yeux luminescents, Squelette peigne, Queue fouet, Corps lisse et baveux.	Kamakere ijlú, Kajiñatare aphina, Kaña're jipí, Kalupirumare nakú.

Anguille électrique *manapí* (Yuc.). *Caloche* (Esp. Ver.). *Gymnotus carapo* (Sc.).

Couleur marron de Jiña O'weló, Couleur marron de Yákana, Couleur marron de Juriyé, Couleur marron de Jañawariko.	Jiña O'weló kejrojrare, Yákana kejrojrare, Juriyé kejrojrare, Jañawariko kejrojrare.
Les anguilles manapí à qui sont restées dans l'arbre à papillons[157].	*Karijmerula chojé yurikaño manapina.*
Anguille de l'arbre à papillons de Weí, Anguille de la fosse profonde de l'arbre à papillons de Weí.	Kalana e'wenami Weí e'wenami yajné, Kalana e'wenami Weí e'wenami jepipí yajné.
Yeux luminescents, Squelette peigne, Queue fouet, Corps tachetée.	Kamakere ijlú, Kajiñatare aphina, Kaña're jipí, Kakapéra'lare nakú.

[157] **Ka{r}ijmerula** (Yuc.). *Arbol de mariposa* (Esp. Ver.). Non id. Lit. « Arbre à papillon »

Anguille électrique *kapí* (Yuc.). *Temblón* (Esp. Ver.). *Electrophorus electricus* (Sc.).

Hamac de Jiña O'weló, Hamac de Yákana.	Jiña O'weló jetalamami, Yákana jetalamami.
Tête avocat, Squelette peigne, Corps glissant.	Kapiriyena jwílaru, Kajiñatare aphina, Kalupirumare nakú.

Anguille électrique *ujwi'í* (Yuc.). *Caloche grande* (Esp. Ver.). *Hypopygus lepturus* (Sc.).

Fouet de l'eau, fouet de Weí.	Kalana ña'rena Weí ña'rena.
Yeux luminescents, Squelette peigne, Queue fouet.	Kamakere ijlú, Kajiñatare aphina, Kaña're jipí.

Anguille électrique *jiwilá* (Yuc.). *Caloche cabeza* (Esp. Ver.). *Sternopygus macrurus* (Sc.). En Yucuna, le nom de cette anguille signifie « tête », d'où son nom espagnol vernaculaire « anguille tête ».

Tête de Jiña O'weló, Tête de Yákana, Tête de Juriyé, Tête de Jañawariko.	Jiña O'weló jwilami, Yákana jwilami, Juriyé jwilami, Jañawariko jwilami.

Cichlidé *piri* (Yuc.). *Mojarrita de quebrada* (Esp. Ver.). *Cichlasoma mojarra* (Sc.)
Petite espèce de cichlidé que l'on rencontre dans certaines petites rivières. Sa longueur serait d'environ 5 cm, et elle aurait des couleurs vives (esp. ver. *pintadita*). Elle est aussi considérée comme une anguille (esp. ver. caloche).

Reste de maquillage de Jiña O'weló, Reste de maquillage de Yákana, Reste de maquillage de Juriyé, Reste de maquillage de Jañawariko.	Jiña O'weló yaremi, Yákana yaremi, Juriyé yaremi, Jañawariko yaremi.
Yeux luminescents, Squelette peigne, Queue fouet.	Kamakere ijlú, Kajiñatare aphina, Kaña're jipí.

Poisson-chat parasite *ina* et **crustacé parasite** *kachajá.*

Dipneuste *yupé, yupí* (Yuc.). *Lepidosirenidae* (Fam.). *Lepidosiren paradoxa* (Sc.).
Dipneuste sud-américain. Long poisson pulmoné ressemblant à une anguille. Il apprécierait la terre tendre à certains endroits des cours d'eau, et se loge souvent dans un trou.
Propriétés : maître du sang, animal lisse

Forme dans laquelle descendit Malawá, Peinturluré de Malawá.	Malawá witúka'kami, Malawá kapéje'ware.
Forme dans laquelle descendirent les Karipú Lakena, Peinturluré des Karipú Lakena.	Karipú Lakena witúka'kami, Karipú Lakena kapéje'ware.

Tête tuyau, Poitrail blanc, Poitrail cassave.	Kakumápela jwilá, Kakajimane i'kú, Kakujnuré i'kú.

Petit poisson *yukuchi* (Yuc.). *Cuchita pequeña* (Esp. Ver.). *Brochis splendens* (Sc.). Ce poisson-chat à ventouse (fam. *Callichthyidae*) est classé avec les anguilles et le dipneuste *yupé*, parce qu'il se loge à l'entrée de leurs trous.

Sorti du sternum de Weí.	Kalana yukupichí Weí yukupichí.
Tête tuyau, Arêtes tiges de feuille Cecropia, Queue éclair, Poitrail blanc.	Kakumápela jwilá, Kakawanárupere aphiná, Ka'répare jipí, Kaka{j}imane i'kú.

Petit poisson *kuphena* (Yuc.).

Fumée de Malawá, Mélange de Malawá, Brillant de Malawá.	Malawá sané, Malawá chipé'e, Malawá seréseré.
Tête longue en pointe, Corps rouge chica, Corps transparent, Queue fourchue.	Kapojiñolare jwilá, Kakenatere nakú, Kasere nakú, Kakaichare jipí.

Petit poisson *lukurepi* (Yuc.). *Picaloncito negro* (Esp. Ver.). *Pimelodella sp.* (Sc.).

Corde de Weí, Rame de Weí, Petit poisson fin de Weí, Poisson horizontal de Weí.	Kalana jimukú Weí jimukú, Kalana waruthé Weí waruthé, Kalana turepí Weí turepí, Kalana kuwanapí Weí kuwanapí.
Tête tuyau, Arêtes tiges de feuille Cecropia, Queue éclair, Poitrine cassave.	Kakumápela jwilá, Kakawanárupere aphiná, Ka'répare jipí, Kakujnuré i'kú.

Poisson-chat vampire *kanirú* (Yuc.). *Candirú* (Esp. Ver.). Candiru (parasite). *Vandellia cirrhosa* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, accrocheur

Blanc de Jiña O'weló, Blanc de Yákana.	Jiña O'weló ajeware, Yákana ajeware.
Rame de Weí, Celui qui coure sur l'eau[158] de Weí.	Kalana weité Weí weité, Kalana wayúra'la weí wayúra'la.
Sang de Jiña O'weló[159], Sang de Yákana.	Jiña O'weló irapé, Yákana irapé.

[158] **Wayúra'la** (Yuc.). On dit que ce poisson aurait la forme humaine d'un rameur qui avance très rapidement (« coure ») sur l'eau. Mais comme il est invisible, on ne verrait que le courant de sa rame.
[159] Selon Milciades, celui-ci est très fin et ressemblerait à un cheveu. Il pénètrerait par l'urètre et irait jusqu'au cœur, ce qui entraîne la mort. Les Yucuna n'ont aucun remède contre cette espèce de *kanirú*.

Tête applatie, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapunapatá jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat *kaminá* (Yuc.). *Simí* (Esp. Ver.). *Callophysus macropterus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, accrocheur

Flaque où goutte l'huile de yecha[160].	Pachirí túpha'na.
Ceinture de Jiña O'weló, Ceinture de Yákana.	Jiña O'weló kamiyanare, Yákana kamiyanare.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Corps peint, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kapuphepí nakú, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Poisson-chat parasite *ina* et **crustacé parasite** *kachajá.*

Silure torche *pira{r}iwa* (Yuc.). *Lechero* (Esp. Ver.). *Brachyplatystoma filamentosum* (Sc.).

Fils de Je'chú, Forme dans laquelle descendit Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú witúka'kami.
Colline[161] de Weí,	Kalana iphula weí iphula,
Forme dans laquelle descendit Pajurí, Forme rejetée par Pajurí, [femelle de petite taille, des plages] Extrait de la cuisse de Pajurí. [mâle de grande taille]	Pajurí witúka'kami, Pajurí tuwemi, Pajurí pajnepéwami.
Forme dans laquelle descendit Kamiyá le Jaguar[162]	Kamiyá witúka'kami.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Poitrail blanc, Os en branche de tabac épineuse.	Kapurúnapatare jwilá, Kejmeré numá, Kayukupíware turé, Kewapala arechí, Kajiyajenare ejepé, Kakajimane i'kú, Kalukujiwa aphina

[160] **Yecha** (Yuc.). *Micranda spruceanea* (Sc.). Fruit sylvestre. Cf. Mythe de Majnori. Episode non encore transcrit avec Kára'a.
[161] **Iphula** (Yuc.). Lieu considéré comme la maloca des poissons torche.
[162] **Kamiyá** (Yuc.). Nom de l'ancêtre jaguar qui descendit certains ancêtres des poissons torche sur la rivière El Sol.

Silure *mákapa* (Yuc.). *Peje negro, pez negro, bagre sapo* (Esp. Ver.). *Paulicea luetkeni* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, accrocheur
Il fut créé à partir du tronc de Yanawirí, la tête coupée[163]. *Yanawirí jwilami penajemi riká.*

Forme dans laquelle descendit Yanawirí, Tronc de Yanawirí, Tête de Yanawirí.	Yanawirí witúka'kami, Yanawirí i'wami. Yanawirí jwilami.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Queue nasse, Corps peint de *kera'jmá*.	Kapurunapatare jwilá, Kejmere numá, Kayukupíware turé, Kewa'pare arechí, Kajiyajenare ejepé, Keñapanare jipí, Kakera'jmálare nakú.

Silure *kuriri* (Yuc.). *Pintadillo* (Esp. Ver.). *Pseudoplatystoma fasciatum* (Sc.). Silure-tigre.

Chose transformée par Jiña O'weló, Artefact de balsa de Jiña O'weló, Bambou de danse[164] de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló kapéje'ware, Jiña O'weló kaína'lare.
Chose transformée par Yákana, Artefact de balsa de Yákana, Bambou de danse de Yákana.	Yákana pilajné, Yákana kapéje'ware, Yákana kaína'lare.

Silure *yawi kuririte* ; *kapara* (Yuc.). « Poisson *kururi* du jaguar ». *Pintadillo* (Esp. Ver.). *Pseudoplatystoma fasciatum* (Sc.).

Chose transformée du Jaguar, Artefact de balsa du Jaguar. Bambou de danse du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú kapéje'ware, Jaiñawanamaki Je'chú kaína'lare.

[163] Cf. *Mythe de Yanawirí*. Rappelons que ce personnage fut réduit à sa seule tête, après avoir mangé les poissons de « la lune menstruante ». En tant que transformation de ce corps, le poisson *mákapa* est considéré comme dangereux (*ñáta'pe*). Il doit donc être neutralisé chamaniquement avant d'être consommé.
[164] **Kainá** (Yuc.). Bâton de bambou utilisé par les Miraña dans la danse des poissons.

Silure-spatule *kuriri a'repare, kuriri a'yipare* (Yuc.). *Charuto* (Esp. Ver.). *Sorubim lima* (Sc.).

Éclair de Jiña O'weló, Éclair de Yákana.	Jiña O'weló Ja'répayu, Yákana Ja'répayu.
Tête plate et concave, Bouche blanche, Lèvres épaisses, Moustaches ocre, Branchies en plumes rouges, Squelette peigne, Queue fourchue.	Kapurunapatare jwilá, Kejmere numá, Kayukupíware turé, Kewa'pare arechí, Kajiyajenare ejepé, Kajiñatare aphina, Kakaichare jipí.

Silure *pira'ara* (Yuc.). *Pez guacamayo* (Esp. Ver.). *Phractocephalus hemiliopterus* (Sc.). Phracto, silure à queue rouge.

Forme dans laquelle descendit Yawinámare, Ocre de Yawinámare, Odeur de Yawinámare.	Yawinámare witúka'kami, Yawinámare jewa'lare, Yawinámare alimakami.

Silure *ñani'ñá* (Yuc.). *Barbudo* (Esp. Ver.). *Leiarius marmoratus* (Sc.).

Chose transformée du Jaguar, Jaune du Jaguar, Graisse du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú jewa'lare, Jaiñawanamaki Je'chú jilami.
Poisson sorti de la nuque du Fils de Je'chú, Poisson des profondeurs sorti de la nuque du Fils de Je'chú, Vomi de la nuque du Fils de Je'chú	Je'chú i'rí wawinare yajné, Je'chú i'rí wawinare jepipí yajné, Je'chú i'rí wawinare chilake.

Tête plate et concave,	Kapurunapatare jwilá,
Bouche blanche,	Kejmere numá,
Lèvres épaisses,	Kayukupíware turé,
Moustaches ocre,	Kewa'pare arechí,
Branchies en plumes rouges,	Kajiyajenare ejepé,
Squelette peigne,	Kajiñatare aphina,
Queue fourchue.	Kakaichare jipí.

1.8.3. Les animaux arboricoles

Maka'kena (Yuc.).
Propriétés : tous sont « maîtres du sang », presque tous sont « maîtres du vent » en dehors des paresseux, des écureuils *ijyé* et *me'jí*, en tête et en fin de liste.

Figure 4 : Paresseux perché à un arbre (Edilberto Yucuna, 08/2006)

Paresseux *pujarú, pusarú* (Gén.). *Perezoso, perico* (Esp. Ver.). *Bradypodidae*, *Megalonychidae* (Fam.). *Bradypus variegatus, Choloepus dida ctylus* (Sc.).

Kamapí vrai Kamapí[165], Kamapí suspendu en hamac.	Kamapí ke kamapí, Kamapí metapere.
Cul coupé par les Karipú Lakena.	Iná ajona Karipú Lakena mata'jné i'wami,
Morceau de lumière du soleil.	Kamú kamaré ji'wami.
Celui qui resta sur le palmier bombona[166].	*Jéiña nakojné yuriko i'maká.*
Enfants du bourgeon de *bombona* de Je'chú.	Je'chú wawinare yajné.
Enfants du bourgeon du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí kórolape yajné.
Fils de Je'chú resté sur l'arbre de *siriyú*[167].	Je'chú i'rí siriyú nakojé yurikomi.
Cul rond, Os de *turaphí*[168], Côtes plates comme des liteaux[169], Bras *Lepidocaryum* Griffes empoisonnées, Corps cendré, Tête boule. Bouche brillante de salive. Yeux lucioles[170].	Karikuwela i'wá, Kakeramáthuware aphina, Kakaropítare para'lá, Kakaropítare a'napitá, Kakerawíyopare su'pá, Kaluílapare nakú, Kajlúine jwilá, Kakajinare numalá. Kapujíyure ijlú.

Myrmidon *papa* (Yuc.). *Pequeñito perezoso* (Esp. Ver.). *Cyclopes didactylus* (Sc.). Fourmilier nain, désigné en espagnol vernaculaire comme un « petit paresseux ». Il est vrai que les paresseux et les fourmiliers appartiennent au super-ordre des xénarthres.

Suspendu de Je'chú, Dernière racine de Je'chú.	Je'chú patojné, Je'chú sawá'apare.
Bouche rouge, Duvet cotonneux, Queue striée de Cecropia, Griffes empoisonnées.	Kakenané numá, Kapilumitakare chijné, Kakawanárupere sipí, Kakerawíyopare su'pá.

Singe laineux *kaparú* (Yuc.). *Churuco* (Esp. Ver.). *Lagothrix lagothricha* (Sc.). Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

[165] **Kamapí** (Yuc.). Grand Ancêtre du paresseux.
[166] **Jéiña**, **jeña** (Yuc.). *Bombona* (Esp. Ver.). *Iriartea deltoidea* (Sc.). Variété de palmier *chonta* utilisé dans la construction des planchers et des murs de séparation.
[167] **Jijiyú**, **siriyú**, **siriyó** (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). Arbre non id. dont l'écorce est utilisée pour soigner la diarrhée.
[168] **Turaphá**, **turaphí** (Yuc.). *Warumo* (Esp. Ver.). Liane utilisée pour tresser les tamis et égouttoirs à manioc.
[169] *Ripá de sancón* (Esp. ver.). Liteaux utilisées pour la construction des *toitures, en bois de sancón* (Esp. ver.).
[170] **Kapujíyure** (Y.I.). Du terme *pujiyú* : luciole.

Yáapu yáapu íwe'e[171].	Yáapu yáapu {j}íwe'e.
Animal apprivoisé de Je'chú Peau de Tapir[172], Horde de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú, Cha'ché Me'chú pitukajné.*
Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí.
Visage brai, Poils cendrés Poitrine réserve de maladies[173], Queue planche de danse, Os blancs amidon, Mains préhensiles[174], Griffes empoisonnées[175].	Kakanawire jimá, Kapa'jilare chijné, Kakerawíyopare i'kú, Kapurunupere sipí, Kakujnuperé aphiná, Kemichirilare yáte'la, Kakerawíyopare su'pá.

Singe atèle *kuwatá* (Yuc.). *Marimonda, marimba* (Esp. Ver.). *Ateles belzebuth* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Fils de Je'chú, Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí witúka'kami.
Visage brillant comme du roucou[176], Taille ceinturée, Poils cendrés, Os ? Queue bambou, Griffes empoisonnées.	Kaphirapare jimá, Kakamiyanare wáchapi, Kapa'jilare chijné, Kakonopiré aphiná, Kakawanárupere jipí, Kakerawíyopare su'pá.

Hurleur roux *jímu'u* (Yuc.). *Aullador, cotudo* (Esp. Ver.). *Alouatta seniculus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Enfants de Jume'ú[177], Descendance de Jume'ú, Horde de Jume'ú, Pleureurs de Jume'ú.	Jume'ú yaní, Jume'ú jláma'jne, Jume'ú pitúkajne, Jume'ú iyakami.

[171] **Yapu yapu íwe'e** (Y.I.). Nom de l'Ancêtre Lagotriche (ou singe laineux).
[172] *Tsa'tsé ima Je'chú, Tsa'tsé me'chú* (Jur.). Cha'ché Ima Je'chú, **Cha'ché me'chú** (Y.I.). Nom de Je'chú (dont l'origine semble venir de la langue Jurumi), signifiant « Je'chú à la peau de tapir ». Ce qui fait référence au Mythe de Majnori, après que Je'chú se soit transformé en tapir. Cha'cheke signifie plus précisément « l'habitant de la saline ».
[173] **Kakerawíyopare** (Y.I.). Stock de maladies que l'animal pourrait infliger à ses victimes.
[174] **Kemichirilare** (Y.I.). Un terme dérivé de *umichirípuku* le porte calebasse.
[175] De même que la poitrine, les griffes seraient également une réserve de maladies pouvant être infligées à ses victimes.
[176] **Kaphirapare** (Y.I.). Terme dérivé de *phirí*, le roucou (sc. *Bixa orellana*).
[177] **Jume'ú** (Y.I.). **Mu'remi** (Yuc.). Ancêtre Hurleur Roux. Il aurait fini par habiter sous l'eau. *Mu'remi junapejé yuriko Jímu'u Chi'narikana.* C'est pourquoi, on le considère également comme un *Junápiri* (monstre anthropomorphe aquatique).

Menton calebasse, Visage large, Corps roux, Queue de Cecropia[178], Griffes empoisonnées.	Kakamure ja'rapi, Kamujrupere jimá, Kalujríyapare nakú, Kakawanárupere jipí, Kakerawíyopare su'pá.

Singe tamarin à selle *jípuwa*, *sípuwa* (Yuc.). *Chichico* (Esp. Ver.). *Saguinus fuscicollis fuscus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Siffleur[179] de l'eau, de Weí.	Kalaná sisí weí sisí.
Elevé par Jamerú, Animal de Jamerú {qui saute de liane en liane}, Horde de Jamerú.	Jamerú jlámajné,* Jamerú pirakú {mayuwápere}, Jamerú pitukajné.*
Queue écorce, Poils roux, Visage charbon, Joues blanches,	Kamaserelaré jipí, Kakerachí chijné, Kakalá'apare jimá, Kejmeré kakulá.

Singe saki à perruque *parawakú* (Yuc.). *Mico volador* (Esp. Ver.). *Pithecia monachus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Animal/descendance/chose transformée de Jamerú, Horde de Jamerú, Morceau de Jamerú.	Jamerú pirakú/jlamajne/pilajné, Jamerú pitukajné, Jamerú i'wami.
Visage rond, Poils charbon, Griffes empoisonnées, Bras flèches[180].	Kawa'kure jimá, Kakalá'apare chijné, Kakerawíyopare su'pá, Kakawina'pere a'napitá.

Kinkajou *wa'napí* (Yuc.). *Mico nocturno* (Esp. Ver.). *Potos sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, suffoquant

Aîné/cadet/piège du Jaguar[181].	Jaiñawanamaki Je'chú pe'e/jmeremi/pilajné.
Aîné/Piège enveloppé[182] du Jaguar Kapiro'ka.	Jaiñawanamaki Je'chú Kapiro'ka pe'e/pilajné.

[178] **Kakawanárupere** (Y.I.). Strié comme le pétiole de *cecropia* (yuc. *kawana*), entouré de rainures sur sa longueur.
[179] **Sisí** (Y.I.). Ce nom de l'animal renvoie également à son cri ou « sifflement ».
[180] **Kakawinapere** (Y.I.). Adjectivisation du substantif *kawiná* : « flèche ».
[181] Ce singe nocturne serait associé au jaguar par le fait qu'il se promène également de nuit.
[182] **Pilajné** (Yuc.). Chose enveloppée en étant enroulée. Par extension : toute chose transformée (magiquement) par un mouvement de rotation.

Queue noueuse[183], Poils cotonneux, Visage charbon, Tête boule, Joues [en forme de] hamac, Yeux lucioles, Griffes empoisonnées.	Kayukújalare jipí, Kapilumichipare chijné, Kakalá'apare jimá, Kapa'kare jwíla{'ru}, Ketare wa'támala, Kapujíyure ijlú, Kakerawíyopare su'pá.

Kinkajou *ku'jí*, *ku'sí* (Yuc.). *Mico nocturno* (Esp. Ver.). *Potos flavus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Chose transformée pars Karipú Lakena, Etui à coton[184] des Karipú Lakena,	Karipú Lakena pilajné, Karipú Lakena pilumichipatare.
Chose transformée par Lajmuchí, Etui à coton de Lajmuchí.	Iná ajuna Lajmuchí pilajné, Iná ajuna Lajmuchí pilumichipatare.
Queue tige de feuille de Cecropia, Poils cotonneux, Gorge sans poils, Tête boule, Joues [en forme de] hamac, Yeux lucioles, Griffes empoisonnées.	Kakawanárupere jipí, Kapilumita'kare chijné, Kawalaipere já'rapi, Kapa'kare jwíla{'ru}, Ketare wa'támala, Kapujíyure ijlú, Kakerawíyopare su'pá.

Oppossum *jichirí* (Gén.). *Chucha* (Esp. Ver.). *Didelphis* (Sc.). Sarigue à oreilles noires.
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Écorce de Inéarukana[185].	Inéarukana yewíla'pare.
Écorce de Kawáirimi.	Kawáirimi yewilá'pako.
Poils de Je'chúmeru.	Je'chúmeru chijnemi.
Visage blanc, Duvet de coton, Queue tige de feuille de Cecropia, Griffes empoisonnées.	Kayawá jimá, Kapilumita'kare chijné, Kakawanárupere jipí, Kakerawíyopare su'pá.

Singe aotinae *moko'o* (Yuc.). *Mico de noche* (Esp. Ver.). *Aotus vociferans* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Enfants du jaguar Parewá, Postérité de Parewá, [186] Horde de Parewá.	Parewá yani, Parewá jláma'jne, Parewá pitukajné.

[183] **Kayukújalare** (Y.I.). Du terme *yukurú* (*Mouriri* sp.), un bois noueux avec lequel on fabriquait autrefois des massues de lutte rituelle. *Yukújuwa* : noueux.
[184] **Pilumichipatare** (Yuc.). Etui en écorce de *marimá*, ou en coquille de noix (non id.) utilisé autrefois pour garder le coton. On en extrayait ainsi progressivement de petits morceaux pour confectionner les flèches de sarbacanes.
[185] On dit que l'ancêtre de cette sarigue aurait été créée par Inéarukana à partir de l'écorce d'un *carguero* (arbre à tissu d'écorce non id.).
[186] C'est pourquoi l'Aotinae crierait de nuit comme un jaguar.

Enfants de la chose du jaguar Kapíro'ka, Enfants de la moelle du jaguar Kapíro'ka.	Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka puíchajla yajné, Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka puíchajla jepepí yajné.
Visage félin, Joues calebasses, Duvet de coton, Queue tige de feuille de Cecropia, Griffes empoisonnées.	Kayawiya jimá, Kakamulo'pe watamala, Kapilumita'kare chijné, Kakawanárupere jipí, Kakerawíyopare su'pá.

Sapajou à front blanc *po'í* (Yuc.). *Tanque* (Esp. Ver.). *Cebus albifrons* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Enfants de la Blanche Jareyú[187], Chose transformée par Jareyú, Horde de Jareyú. Transformé par Jareyú.	Jareyú yani, Jareyú jlámane, Jareyú pitúkajne, Jareyú ajwinakami.
/Chose du Jaguar, Chose du Jaguar Kapíro'ka.	/Jaiñawanamaki Je'chú puíchata, Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka puíchata.
Siffleur[188] de Soleil, Fils de Je'chú.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí wánakajme.
Ceinture de Karupé[189].	Karupé wachaphitani.
Tête peinte de noir, Poils jaunâtres, Queue tige de feuille de Cecropia, Griffes empoisonnées.	Kakawenare jwíla('ru),. Kalujíyapare chijné, Kakawanárupere jipí, Kakerawíyopare su'pá.

Singe écureuil *kuwisú, kuwijú*, *kuwijrú* (Yuc.). *Mono titi*, *chichico* (Esp. Ver.). *Saimiri sciureus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Chose transformée par Jamerú, Répandu en bandes par Jamerú, Horde de Jareyú, Mascotte de Jamerú.	Jamerú pilajné, Jamerú jláma'jne, Jamerú pitúkajne, Jamerú pirakú.
Mascotte de Lajmuchí.*	Iná ajuna Lajmuchí pirakú.*
Chose transformée par Lune, Répandu en bandes par Lune, Horde de Lune, Mascotte de Lune.	Kanapú pilajné, Kanapú jláma'jne, Kanapú pitúkajne, Kanapú pirakú.
Tête calebasse, Dos jaunâtre, Mains adhérantes, Griffes empoisonnées.	Kakujilare jwíla('ru), Kewa'phane wajlé, Kakuwaréjomalare yáte'la, Kakerawíyopare su'pá.

[187] **Jareyú** (Y.I.). Surnom de la Mère Sapajou à Front Blanc (*Po'í*), dont on dit qu'elle est né à la lumière du soleil, et qu'elle est la fille de Soleil. Son nom rappelle le terme *jare* qui signifie « blanc ». Lit. « la Blanche »
[188] Le sapajou à front blanc siffle vers midi.
[189] **Karupé** (Yuc.). Nom de l'ancêtre du sapajou à front blanc.

Sapajou apelle *kalapichi* (Yuc.). *Maicero* (Esp. Ver.). *Cebus apella* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Enfant d'Inéarukana, Créature sortie de son ventre, Descendance d'Inéarukana, Horde d'Inéarukana.	Inéarukana yaní, Inéarukana kerá'ture, Inéarukana jlámane, Inéarukana pitúkajne.
Animal de Lainúiri[190], Descendance de Lainúiri, Horde de Lainúiri.	Lainúiri pirakú, Lainúiri jláma'jne, Lainúiri pitúkajne.
Animal de Perikana[191], Descendance de Perikana, Horde de Perikana.	Perikana pirakú, Perikana jláma'jne, Perikana pitúkajna.
Tête [boule] calebasse, Yeux miroirs noirs de brai, Ceinturée tressée[192], Queue large et plate, Queue de Cecropia.	Kakuítare jimá, Kakanátare ijlú, Kakamiyanare wáchapi, Kechitare jipí, Kakawanárupere jipí.

Pou du sapajou *kalapichi ina* (Yuc.).

Kuwirú ke'e kuwirú.	Kuwirú ke'e kuwirú.
Dents éfilées, Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.

Callicèbe à fraise *wa'kú* (Yuc.). *Huicoco* (Esp. Ver.). *Callicebus torquatus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Enfants de Runirú, Descendance de Runirú, Horde de Runirú.	Runirú yaní, Runirú jlámane, Runirú pitúkajne.
Celui qui crie sous la pluie au milieu des terres inondées[193].	Kalaná mejena Weí mejena.
[Qui chante] sous le soleil au zénith.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí iyakami.
Waúwau[194].	Waúwau.
Le donneur d'ulcère.	Palamawa jiñaná la'jokana.
L'empoisonneur.	Kerawiyo la'jokana.
Visage rond, Poils charbon, Griffes empoisonnées.	Kaapakure jimá, Kakalá'apanare chijné, Kakerawíyopare su'pá.

[190] **Lainúiri** (Y.I.). Nom du grand ancêtre des *jarechina* (esprits telluriques).
[191] **Perikana** (Y.I.). Nom du grand ancêtre des *la'yana* (esprits telluriques).
[192] **Kakamiyanare** (Y.I.). Adj. dérivé de *kamá*, une ceinture tressée.
[193] Zone de terre *inondée en période de crue des eaux* (esp. ver. *rebalse*)..
[194] **Waúwau** (Jur.). Terme d'origine jurumi qui signifirait callicèbe à fraise. Sans doute dérivé de l'onomatopée de son cri.

Tamarin à face marbrée *piserú* (Yuc.). *Chichico negro, diablito* (Esp. Ver.). *Saguinus inustus* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal à selles molles, animal qui monte, suffoquant

Sisi de l'eau, de Weí.	Kalana sisí Weí sisí.
Animaux apprivoisés de Inéarukana.	Inéarukana pirako.
Qui avancent en file.	Mayuwápenare.
Queue noire, Poils roux, Visage charbon, Joues blanches, Griffes empoisonnées.	Kamajé'ere sipí, Kakerachí chijné, Kakalá'apare jimá, Kejmeré kakulá, Kakerawíyopare su'pá.

Écureuil *melé* (Yuc.). *Ardilla roja* (Esp. Ver.). *Sciurus granatensis* (Sc.). Écureuil à queue rouge.
Propriétés : maître du sang, maître du vent, animal qui monte, animal qui descend

Enveloppe de l'Ancêtre Jaguar, Enveloppe de Jiyánuma Yapirí.	Jaiñawanamaki Je'chú yumakánami, Jiyánuma Yapirí yumakánami.
Queue en panache, Mains en fruit d'abre *kama*, Corps roux, Vertex renfoncé, Dents brillantes, Moustaches ocre, Griffes empoisonnées.	Kajemulare jipí, Kamajilare yáte'la, Kaphirapare nakú, Keta'pare ji'wata, Kajiñátare aí, Kewapala arechí, Kakerawíyopare su'pá.

Écureuil *ijyé* (Yuc.). *Ardilla pequeña* (Esp. Ver.). *Microsciurus sp.* (Sc.). Écureuil nain, noir et gris.
Propriétés : maître du sang, animal qui monte, animal qui descend

Fils de Je'chú, Ecureuil[195] de Je'chú, Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú wayuri kaimuni, Je'chú i'rí witúka'kami.
Œil blanchâtre, Dents brillantes, Moustaches ocre, Griffes empoisonnées.	Kayawá ijlú, Kajiñátare aí, Kewapala arechí, Kakerawíyopare su'pá.

Écureuil *me'jí*, *me'jrí* (Yuc.). *Ardilla chiquita* (Esp. ver.). *Microsciurus sp.* (Sc.). Très petite espèce d'écureuil.
Propriétés : maître du sang, animal qui monte, animal qui descend

Sautilleur[196] de Weí,	Kalana tikí tikí weí tikí tikí,
Chair de Weí, Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí weí pirimi,
Enveloppe de l'ancêtre Lajmuchí,	Iná ajona Lajmuchí yumakánami,
Fils de Je'chú qui dessine [avec les nuages dans le ciel].	Je'chú i'rí lána'yu.

[195] **Wayuri kaimuni** (Jur.). Terme *jurumi* désignant probablement le petit animal.
[196] **Tikí tikí** (Yuc.). Onom. Bruit de sautillement.

Queue jaune, Poitrail blanc, Dents brillantes, Moustaches ocre, Griffes empoisonnées.	Kewa'pare jipí, Kakajimane i'kú, Kajiñátare aí, Kewa'pare arechí, Kakerawíyopare su'pá.

1.8.4. Les gros rongeurs

Paca *kuwajari* (Yuc.). *Boruga* (Esp. Ver.). *Cuniculus paca* (Sc.).

{J}ulawí numarú.	{J}ulawí numarú.
Kamawé kerina.	Kamawé kerina.
Kamayana descendu dans l'eau, Kamayana demeuré dans l'eau.	Kamanaya witúka'kami, Kamanaya yuríkomi.
Chose transformée du Jaguar Kapíro'ka, Chica de Kapíro'ka. / Aîné du Jaguar, Chose transformée du Jaguar Peinture chica du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka pílajne, Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka kená'alare. / Jaiñawanamaki Je'chú phe'e, Jaiñawanamaki Je'chú pílajne, Jaiñawanamaki Je'chú pechéwemi.
Roux de Jiyánuma.	Jiyánuma Yapiri kera'malare.
Fessier de Yawilanaru,	Yawilanaru ji'wami,
Tête clavicule[197], Dents en écailles d'aguaje, Moustaches jaune, Mains en fruit d'abre *kama*, Poitrail blanc, Corps roux.	Kalanapitalare jwilá, Kakuwasa aí, Kewa'pare arechí, Kamajilare yáte'la, Kaka{r}imane i'kú, Kakeramalare nakú.

Coati roux *kapiji* (Yuc.). *Cosumbe* (Esp. Ver.). *Nasua* (Sc.).
Propriétés : maître du sang, animal qui descend

Enfants de Lu'majá, Répandu en bandes par Lu'majá, Horde de Lu'majá.	Lu'majá yaní, Lu'majá jláma'jne, Lu'majá pitúkajne.
Enfants de Je'rí, Répandu en bandes par Je'rí, Horde de Je'rí.	Je'rí yaní, Je'rí jláma'jne, Je'rí pitúkajne.
Petit bois du Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú jiyépami,
Petit bois de Majnori	Majnori jiyépami.
Enveloppe de Jiyánuma Yapirí[198].	Jiyánuma Yapirí yumakanami.
Tête ronde et allongée, Joues [en forme de] hamac, Yeux lucioles, Corps couleur de feu, Mains plates comme des feuilles.	Kapakare jwilá, Ketare watamá, Kapujiyure ijlú, Kalujíyapare nakú, Kamapanájala yáte'la.

[197] **Kalanapitalare** (Y.I.). Comme une clavicule. (yuc. *rikunapire*, « sa clavicule »).
[198] Cf. Mythe de {J}iyánuma, le Jaguar. Ce dernier prit la forme d'un coati pour tuer des humains pour son beau-père.

1.8.5. Les tatous

Ye'e (Gén.)
Tatou *kapa'jrú*, *kapa'rú* (Yuc.). *Armadillo grande* (Esp. Ver.). *Dasypus kappleri* (Sc.).

Forme dans laquelle descendit le chef Mapanaré, Boule du chef Mapanaré.	Mapanaré waká witúka'kami, Mapanaré waká puichajla.
Forme dans laquelle descendit Pe{ri}yapu [199], Boule de Pe{ri}yapu, Muscle de Pe{ri}yapu.	Pe{ri}yapu witúka'kami, Pe{ri}yapu puichajla, Pe{ri}yapu kápala.
Odorant du Fils de Je'chú, Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí kamainami, Je'chú i'rí witúka'kami.
Animal apprivoisé de Lainúiri, Boule de Lainúiri.	Lainúiri pirakú, Lainúiri puíchala.
Animal apprivoisé de Perikana, Boule de Perikana.	Perikana pirakú, Perikana puíchala.
Animal apprivoisé du kuwañá Werayame, Boule de Werayame.	Wérayami pirakú, Wérayami puíchala.
Animal apprivoisé du kuwañá Kuwañawiri, Boule de Kuwañawiri.	Kuwañawiri pirakú, Kuwañawiri puíchala.
Griffes noires et brillantes, Chevilles sonnailles, Tête galbée, Oreilles duvetées de plumes d'aigles, Langue anguille.	Kaleichare ju'pá, Kawayane ipukú, Kaweijmalare jwilá, Kaperíyuthare ijwí, Kajupí lená.

Tatou *ye'é wani* ; *ye'é waruna* (pl.) (Yuc.), Lit. « vrai tatou ». *Armadillo* (Esp. Ver.). *Dasypus novemcinctus* (Sc.). Tatou à neuf bandes.

Reste de la forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú,	Je'chú i'rí wayurika witúka'kami,
Joues laissées par le Fils de Je'chú,	Je'chú i'rí wayurika kápala,
Râpe à manioc laissée par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí wayurika jala'pátare.
Griffes noires et brillantes, Chevilles sonnailles, Tête courbe, Oreilles duvetées de plumes d'aigles, Langue anguille.	Kaleichare ju'pá, Kawayarone ipukú, Kaweijmalare jwilá, Kaperíyuthare ijwí, Kajupí lená.

Tatou *yerula* (Yuc.). *Armadillo* (Esp. Ver.). *Cabassous unicinctus* (Sc.).

Armure osseuse dans laquelle descendit le Fils de Je'chú, Os laissé par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí ñe'pimi witúka'kami, Je'chú i'rí ñe'pimi yuríkomi.
Tête en avocat, Cheville en *weji* (support à marmite).	Kapijiyene jwilá, Kamatalare ipukú.

Tatou géant *ja'tá* (Yuc.). *Armadillo trueno* (Esp. Ver.). *Priodontes maximus* (Sc.).

[199] **Pe{ri}yapu** (Yuc.). Ancêtre Vautour Pape (*Wayú Chi'narikana*) maître d'un trou invisible.

Forme dans laquelle descendit Kapanaya le Fils de Je'chú, Forme laissée par Kapanaya le Fils de Je'chú, Râpe de Kapanaya le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí Kapanaya witúka'kami, Je'chú i'rí Kapanaya yuríkomi, Je'chú i'rí Kapanaya jala'pátare.
Chevilles marmites, Queue en carquois *poponá*, Epaules brillantes. Tête ananas, Griffes rougeatres.	Kamacha'la {j}ipukú, Kapoponare jipí, Kakapela'lare wakúla'pa, Kamawirulare jwilá, Kaipare ju'pá.

1.8.6. Les tortues

Jipuna (Gén.)
Tortue terrestre *jiyari* (Yuc.). *Morrocoy* (Esp. Ver.). *Chelonoidis denticulada* (Sc.). Tortue charbonnière à pattes jaunes.
Propriétés : maître du sang, mordeur tenace, résistant, suffoquant

Joue de Weímaya {de l'Embouchure de l'Eau}, Boule de Weímaya {de l'Embouchure de l'Eau}.	{Juni numari} Weímaya kápala. {Juni numari} Weímaya puíchala.
Joue de Je'chú Peau de Tapir, Boule de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chu kápala. Cha'ché Me'chu puíchala.
Pognes rondes, Carapasse rayée, Tête ananas.	Katujlé yáte'la, Kawená'pare nakú, Kamawirulare jwilá.

Tortue *jara* (Yuc.). *Charapita de quebrada* (Esp. Ver.). *Rhinemys rufipes* (Sc.). Petite tortue de ruisseau.
Propriétés : maître du sang, mordeur tenace, suffoquant

Galette de Majnori, [200] Entassé par Majnori.	Majnori puíchata, Majnori lapa'tajné.
Galette de Je'chú, Entassé par Je'chú, Chose rouge de Je'chú.	Je'chú puíchata, Je'chú lapa'tajné, Je'chú kerátayu.
Pognes dures, Carapasse rayée, Tête ananas, Moustache jaune.	Kakawiyomare yáte'la, Kawená'pare nakú, Kamawirulare jwilá, Kakerachí jarachí.

Tortue *kachij{r}apa* (Yuc.). *Majátayu* (Var.), Lit. « La puante ». *Charapita* (Esp. Ver.). *Phrynops geoffroanus* (Sc.). Petite tortue d'eau. Non comestible.
Propriétés : maître du sang, mordeur tenace, suffoquant

Galette de Je'chú Peau de Tapir, Enfants des étrons de Je'chú Peau de Tapir, Enfants de la pourriture laissée par Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú puíchata, Cha'ché Me'chú ichena yajné, Cha'ché Me'chú maja'chare yajné.

[200] Majnori prit cette forme pour échapper à Je'rí (Cf. *Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori*).

/ Galette de Majnori, Entassé par Majnori. Elevé par Majnori.	/ Majnori puíchata, Majnori lapa'tajné. Majnori lámajne.
Pognes dures, Carapasse rayée, Tête ananas.	Kakawiyomare yáte'la, Kawená'pare nakú, Kamawirulare jwilá.

Tortue *tarakayá* (Yuc.). *Taricaya* (Esp. Ver.). *Podocnemis voglii* (Sc.). Grande tortue d'eau. Comestible.
Propriétés : maître du sang, mordeur tenace, suffoquant

Galette de Juriwelo, Chose entassée par Juriwelo.	Juriwelo puíchata, Juriwelo lapa'tajné.
Galette de l'ancêtre Lajmuchí.	Iná ajuna Lajmuchí puíchata.*
Galette des Karipú Lakena, Chose entassée par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena puíchata, Karipú Lakena lapa'tajné.
Pognes dures, Carapasse rayée, Tête ananas.	Kakawiyomare yáte'la, Kawená'pare nakú, Kamawirulare jwilá.

Tortue *jipú* (Yuc.).
Charapa (Esp. Ver.).
Podocnemis expansa (Sc.).
Grande tortue d'eau. Comestible.

Propriétés : maître du sang, mordeur tenace, suffoquant

Forme dans laquelle descendit Jamerú, Enfants de l'animal de Jamerú.	Jamerú witúka'kami, Jamerú pirakú yani.
Forme dans laquelle descendit Pajurí[201]. Enfants de l'animal de Pajurí.	Pajurí witúka'kami, Pajurí pirakú yani.
/ Galette de Jiña O'weló, Elevé par Jiña O'weló.	/ Jiña O'weló puíchata, Jiña O'weló lámajne.
Pognes dures, Torse planche, Carapasse rayée.	Kakawiyomare yáte'la, Kawerakátare i'kú, Kawená'pare nakú.
L'ancêtre tortue jipú qui resta dans le ciel, appelée Kapitarí[202].	*Je'chú chu jipú chi'narikana yuró i'maká. Kapitarí rií jipú chi'narikana.*

[201] Cf. Mythe de l'Aigle Harpie contre la Tortue. Pajurí est le nom de la tortue charapa qui donna son nom à la rivière Pajurí (*Río Solimões*)
[202] **Kapitarí** (Y.I.). NP. Ancêtre Tortue *Podocnemis expansa* (*Jipu Chi'narikana*), *considéré comme le mâle suprême* (Esp. *macho mayor*). Selon Edilberto, « cet ancêtre descend tous les ans en décembre, à partir de là les tortues pondent leurs œufs. » Il semble donc avoir un rôle important dans la fécondation des tortues.

Wanayuri Kapitarí, Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí Wanayuri Kapitarí.
Forme dans laquelle descendit Sulimó, Siffleur de Sulimó.	Sulimó witúka'kami, Sulimó jawiñakánami.
Enfants de la fosse de Weí, Enfants des profondeurs de la fosse de Weí.	Kalana itela Weí itela yajné, Kalana itela Weí itela jepipí yajné.
Enfants du blanc de Weí, Enfants des profondeurs du blanc de Weí	Kalana jarepere Weí jarepere yajné, Kalana jarepere Weí jarepere jepipí yajné.
Enfants du tas de feuille, Enfants des profondeurs du tas de feuilles.	Kalana ku'upere Weí ku'upere yajné, Kalana ku'upere Weí ku'upere jepipí yajné.
Pognes dures, Torse planche, Carapasse rayée, Tête ananas.	Kakawiyomare yáte'la, Kawerakátare i'kú, Kawená'pare nakú, Kamawirulare jwilá.

1.8.7. Les coques de bateau

L'huile noire de moteur dissoute dans l'eau au fond des cales de bateau est considérée comme du sang[203].

Coque de bateau de Lainúiri.	Lainúiri puíchaku.
Coque de bateau Makaté.	Makaté puichaku.
Coque de bateau des Karipú Lakena.	Karipú Lakena puíchaku.
Coque de bateau de Saint Pierre.	Jatá Pero puíchaku.
Coque de bateau de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana puíchaku.

1.8.8. Les gros animaux domestiques des Blancs

Bovin *jema pirajina* (Yuc.). *Toro, vaca* (Esp. Ver.). *Bos taurus* (Sc.).

Animal apprivoisé de Saint Pierre, Blanc de Saint Pierre, Noir de Saint Pierre, Roux de Saint Pierre.	Jatá Pero pirana, Jatá Pero jarepere, Jatá Pero kalá'apare, Jatá Pero kena'pare.
Animal apprivoisé de Dieu Tupana, Blanc de Dieu Tupana, Noir de Dieu Tupana, Roux de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana pirana, Je'chú Tupana jarepere, Je'chú Tupana kalá'apare, Je'chú Tupana kena'pare.

Cheval *kawarú* (Yuc.). *Caballo* (Esp. Ver.). *Equus caballus* (Sc.).

Cadet de Saint Pierre.	Jatá Pero jmerená.
Cadet de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana jmerená.

[203] Il est intéressant de constater que les coques de bateaux sont classées parmi les animaux à sang fort, entre les tortues et les gros animaux domestiques des blancs. Les flûtes de Yurupari sont elles aussi souvent désignées comme des « animaux apprivoisés » (*piraji*).

Sabot noir et brillant, Chevilles marmites, Corps lisse, Corps couleur *kera'jmá*, Lèvres verdâtres.	Kaleichare ju'pá, Kamacha'lare ipukú, Kawainé nakú, Kakera'jmálare nakú, Kapurenumare chara.

Chèvre *kalaneru* (Yuc.). *Chivo* (Esp. Ver.). *Capra hircus* (Sc.).

Animal apprivoisé de Saint Pierre, Blanc de Saint Pierre, Noir de Saint Pierre, Roux de Saint Pierre.	Jatá Pero pirana, Jatá Pero jarepere, Jatá Pero kalá'apare, Jatá Pero kena'pare.
Animal apprivoisé de Dieu Tupana, Blanc de Dieu Tupana, Noir de Dieu Tupana, Roux de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana pirana, Je'chú Tupana jarepere, Je'chú Tupana kalá'apare, Je'chú Tupana kena'pare.
Sabots noirs, Jambes claires, Queue ? Visage noir, Yeux bleux argile. Oreilles rouges, Museau allongé, Dents en forme de plume.	Kapaju'pa ju'pá, Kajeware tajné, Kakaitupiri jipí, Kakalanawere jimá, Kapukápelare ijlú, Kakera'úpere ijwí, Kapureruma chara, Kawaipukure aí.

1.8.9. Les pécaris

Voir *Les animaux qui se secouent* (2.12.1).

1.8.10. Les petits rongeurs

Agouti *phichí* ; **acouchi** *puju* ; **campagnols** *jirí* et *wamu'lá.*
Voir parmi *Les saigneurs de matrice* (1.5.1).

1.8.11. Les grenouilles

Grenouilles *pachí, kuwareri*, *ñu'ká, sukukuwá, mawa, wijyú, torákoko*
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

1.8.12. Les oiseaux

Maká'phana
Penelopes *kuyui*, *kuyui ijaka, ma'ré* ; **hoccos** *wepana, kuchí, akapíra'paná, píchaka, matu'kú* ; **toucan** *yaje,* **araçaris** *piñerú*, *jiñapimí* et **toucanet** *aro'jómaji*. Voir *Les animaux résistants (*2.17.2).
Tous les perroquets : voir parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.5).

1.8.13. Les plantes à sang

Sont appelés ainsi des arbres et une liane à sève rouge ou foncée.
Arbres *pukú*, *jewa e'iyajé pukú* et *akawina* : voir *Les esprits de la foudre des massues rituelles*.
Arbre *wa'yuja* (Yuc.). *Palo pelusa* (Esp. Ver.). Arbre non id. On dit que « ses branches ne brûlent pas bien » (*kawirí riná*). Arbre que les Karipú Lakena ont abattu, et qui devînt l'Apaporis (*Mythe des Karipú Lakena*).

Semé par Kari, Aligné par Kari.	Kari iphánewa, Kari lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles coniques.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kepúrara'pare paná.

Arbre *okolá*
Voir *Les fruits laiteux* (2.6.1).
Arbres *ichapú, mamiyuwa, uwi'í, pitawalá, jiriyú, jiwalají* et *kujlupá.*
Voir *Les fruits déhiscents* (1.2.6).
Liane blanche *jarepapi*
Propriété : plante à sang, ornement

Suspendu par Kari, Pâté de Kari.	Kari kuwa'tajné, Kari pátojne.
Écorce rouge, Feuilles vertes claires et coniques.	Kakera'upé nakú, Kepúra'pare paná.

1.8.14. Les arbres à latex

Latex des arbres à tissu d'écorce *pi'yú iké, pukú paná, marimá, icha.*
Voir *Les eaux terrestres* (1.3.7).
Latex des sapotiers *yuchi, ajrá, ipichí yutena, maarepé e'iyowá ajrá*
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

1.9. Les maîtres de la forêt dérobeurs d'âme

Eja'wá minaná. Lit. « maîtres de la forêt ».
Propriétés : dérobeurs d'âme, maîtres de la diarrhée, maîtres des douleurs corporelles.
Cf. *Traitement des morsures de serpent*, *Traitement de la diarrhée.*

1.9.1. Les tapirs, leurs entités et leurs lieux

Tapir *jema* (Yuc.). *Danta* (Esp. Ver.). *Tapirus* (Sc.).

Les tapirs peuvent dérober l'âme lors d'une grippe, par exemple.	*Apala jémana ka'jná ña'ñó ripechu mujrí e'iyajé.*
Je'chú Peau de Tapir, Je'chú démuni de sa peau.	Cha'ché Me'chú, Cha'ché Me'chú me'mayú.

Je'chú le mesquin[204].	Warúwa'a phe'é kamejáneru.
Daguet rouge de Je'chú[205], Postérité éparpillée de Je'chú.	Cha'ché Me'chú tawákana, Cha'ché Me'chú jláma'jne.
Le mangeur de feuille de purúimi[206],	Purújimi,
Le mangeur de takárimi[207],	Takárimi,
Le mangeur de Cecropia,	Lukúrimi,
Les gens enlevés[208] par Murukuja, le fils de Kari[209], Forme dans laquelle descendit Murukuja[210].	Murukuja awéijnewa muni. Murukuja witúka'kami.
Les gens enlevés par Kari, Forme dans laquelle descendit Kari, Ceux qui furent écrasés et projetés sous terre par Kari.	Kari awéijnewa muni, Kari witúka'kami, Kari majajnemi.
Pattes [en forme d']ignames, Chevilles marmites, Corps lisse, Corps peint de *kera'jmá*, Nez trompe, Lèvres verdâtres[211], Yeux bleux, Cils en peigne, Oreilles à plume de hocco[212].	Kajñakute ji'má, Kamachala jipuku, Kawainé nakú, Kakera'jmálare nakú, Kayajwílare takú, Kapurenumare chara, Kamurelané ijlú, Kajiñapama ijluchipare, Kakuchilare ijwí.

Pénélope *kuyui*, *kuyuwi* (Yuc.). *Pava rajadora*, *pava blanca* (Esp. Ver.). *Pipile pipile* (Sc.). Pénélope siffleuse. On dit qu'elle est l'un des animaux de compagnie des tapirs. Elle s'abreuve dans les salines avec eux.

Makuyú pere, Makuyú pirú.	Makuyú pere, Makuyú pirú.

Amazone farineuse *pakoró* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Amazona farinosa* (Sc.).

Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.

[204] **Kamejánaru** (Y.I.). Adj. dérivé du subst. *mejajnéruji* : mesquin, un mot censé provenir de la langue des tapirs, qui ressemblerait à la langue jurumi, du fait que les tapirs sont considérés comme leurs ancêtres. Ce vers se réfère à Je'chú, qui refusait de prêter ou d'échanger sa peau de tapir à Majnori. (Cf Mythe de Majnori, épisode non encore transcrit).
[205] On dit qu'un daguet rouge vit parmi les tapirs.
[206] **Purú{j}imi** (Yuc.). Selon Edilberto, les feuilles de cette arbre permettent aux tapirs de se graisser le visage (comme les feuilles de *wijlu* pour les humains).
[207] **Takarimi** (Yuc.). Arbre donnant des fruits jaunes sucrés (comestibles) dont les tapirs sont friands.
[208] **Murukuja awéijnewa** (Y.I.). Le terme *awéijnewa* proviendrait de la langue jurumi. On désigne ici les gens que Kari I'rimi transforma en tapirs.
[209] **Murukuja** (Yuc.). Nom de *Kari i'rimi* « le fils de Kari » (Cf. *Mythe du Fils de Kari*).
[210] Ce lieu où le fils de Kari descendit est une saline appelée par les Blancs « saline tortue terrestre » (esp. ver. *sálado morrocoy*) dans la région du Moyen Mirití.
[211] On dit qu'il a les lèvres verdâtres à force de manger des feuilles.
[212] **Kakuchilare** (Y.I.). Adj. dérivé de *kuchilá* : plume de hocco (yuc. *kuchí* ; sc. *Crax alector*). Cette plume ressemblant à du coton blanc lui donnerait un pouvoir de perception de jaguar pour se repérer de nuit.

Amazone aourou *wa'tú* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Amazona amazonica* (Sc.).

Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.

Caïque de Barraband *kawí* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Pyrilia barrabandi* (Sc.).

Makawí pere, Makawí pirú.	Makawí pere, Makawí pirú.

Maloca	Maloca de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú puíchala,
Chambre	Chambre[213] de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú arúkata,
Vêtements *jema'kaji*	Vêtement *jema'kaji* de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú puíchata,
Rayures corporelles	Raies de peinture de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú kaperata.
Poils	Urticant de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú wéicha,
Douleurs aux jambes	Filet empoisonné[214] de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú mirímiri wéicha,
Parrure	Parrure de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú la'jowá.

Peinture végétale *kera'jmá* (Yuc.).
Ludwigia sp. (Sc.).
Peinture corporelle obtenue à partir de la macération des feuilles d'une plante aquatique herbacée, de couleur violet foncé, rouge foncé ou brun. Sous sa forme nocive, cette peinture est considérée soit comme de l'acide, soit comme du sang infect pouvant accroître la gravité des maladies.

Propriétés : ornement, acide d'attaque, sang infect

Ils en jettent sur leur victime pour la rendre malade. *Cela brûle le corps comme du piment.*	*Riká na'a iná nakú nala'ká iná yaripuni.* *Riká mojrori iná ají ke iná napona nakuwá.*

Sang de Je'chú Peau de Tapir, Sang de Lainúiri, Sang de Perikana, Sang de Je'chú, Sang de Majnori.	Cha'ché Me'chú irawí, Lainúiri irawí, Perikana irawí, Je'chú irawí, Majnori irawí.

Pierre *wa'phejí* (Yuc.). Petite pierre magique de couleur rouge. Arme des tapirs. Ceux-ci s'en serviraient pour piquer la plante des pieds de ceux qui se promènent

[213] **Arukata** (Y.I.). **Pajejí** (Yuc.). *Pieza* (Esp. Ver.). Chambre, pièce.
[214] Edilberto traduit le mal en question par « crampe » (esp. ver. *calambre*). Mais il le décrit comme un « *courant électrique* (esp. ver. *corriente*) qui gêne une même zone du corps ». Milciades dit aussi qu'il s'agit de leurs « charançons » (*wephina nale'jé*).

inconsciemment sur leurs chemins ou autour de leurs salines. Cela serait la cause de certains enflements et abcès du pied et du mollet, pouvant se terminer par la mort.

Les pierres wa'phejí des tapirs. Ils s'en servent pour tuer ceux qui ont mangé une nourriture interdite.	*Jema le'jé wa'phejí. Neká noñó iná ajñapakalo pacha kaja penaje.*
Réserve d'esprit maudit de Je'chú Peau de Tapir, Oeil cristalin de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú kapila, Cha'ché Me'chú amará'tare.

Les jaguars, **pécaris à lèvres blanches** et **daguets** possèdent aussi de telles pierres. Elles sont également invoquées.

Les pierres wa'phejí des jaguars.	*Yawina le'jé wa'phejí.*
Réserve d'esprit maudit du Jaguar, Oeil cristalin du Jaguar Jaiñawanamaki Je'chú.	Jaiñawanamaki Je'chú kapila, Jaiñawanamaki Je'chú amará'tare.
Les pierres wa'phejí des pécaris à lèvres blanches.	*Je'runa le'jé wa'phejí.*
Réserve d'esprit maudit de Wayerú, Oeil cristalin du Pécari Wayerú.	Wayerú kapila, Wayerú amará'tare.
Les pierres wa'phejí des daguets.	*Kawayá le'jé wa'phejí.*
Réserve d'esprit maudit du Daguet, Oeil cristalin du Daguet Wajiní Makerawicha.	Wajiní Makerawicha kapila, Wajiní Makerawicha amará'tare.

Tique du tapir *jema kúpaj{r}u* (Yuc.). *Garrapata* (Esp. Ver.). Grande espèce de tique. Il serait responsable des diarrhées et constipations.

Tique de Je'chú Peau de Tapir, Chose verte de Je'chú Peau de Tapir, Chose blanche de Je'chú Peau de Tapir, Chose rouge chica de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú kúpajru, Cha'ché Me'chú ipuretere, Cha'ché Me'chú arepere, Cha'ché Me'chú kenapere.
Dents rouges, Bras en peigne.	Kakera'úpere aí, Kajiñapare ja'napitá.

Cigale *puweré* (Yuc.).

Instrument de musique de Je'chú Peau de Tapir, Cigale de Je'chú Peau de Tapir, Boule de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú murena, Cha'ché Me'chú iñeremami, Cha'ché Me'chú puíchala, Cha'ché Me'chú kapéra'tare.

Chose tachetée de Je'chú Peau de Tapir.	
Ailes tachetée, Bras peints de rayures. Queue jaune.	Kakapéra'pare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Papillon de nuit *pa'jrú* (Yuc.).

Excrément de Je'chú Peau de Tapir, Instrument de musique de Je'chú Peau de Tapir, / Papillon de nuit de Je'chú Peau de Tapir, Chose peinte de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú ijñenami, Cha'ché Me'chú murena, / Cha'ché Me'chú ñeremachi, Cha'ché Me'chú kaperátare.
Ailes peintes, Bras peints de rayures. Queue jaunâtre.	Kakapéra'ta yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Bourdon *kamúyari* (Yuc.). *Abejón grande* (Esp. Ver.). *Bombus* sp. (Sc.). Grande espèce de bourdon.

Leurs bourdons kamúyari[215].	*Maareyá iná ña'á nale'jé kamúyari.*
L'une de leurs enveloppes corporelles.	*Jemana yumakané. Naphu chojé.*
Elle emrunte leurs chemins.	

[215] **Kamúyari** (Yuc.). *Abejón grande* (Esp. Ver.). Grande espèce de bourdon.

Bourdon de Je'chú Peau de Tapir, Qui prend le chemin de Je'chú Peau de Tapir, Chose noire de Je'chú Peau de Tapir, Qui suit Cha'ché Me'chú à la trace.	Cha'ché Me'chú kamuyanaré, Cha'ché Me'chú kúwakomi, Cha'ché Me'chú mákuka, Cha'ché Me'chú ápumi wonami.
Visage noir, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakana'were i'má. Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.

Guêpe *yúriwa* (Yuc.). *Avispa pequeña* (Esp. Ver.). Petite guèpe (selon Schauer 2005) noire. Selon Edilberto, il s'agirait plutôt d'une abeille (la désigne-t-il ainsi en raison de sa petite taille ?). On dit qu'elle a une « ruche de pierre » (Esp. *casa piedra*). À noter que le *ú* se prononce sur un ton aîgu.

Arme/Suiveur de Je'chú Peau de Tapir, Chose blanche de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú lekaré/wonami, Cha'ché Me'chú ajeware.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

Pigeon *uku'kuri* (Gén.). *Paloma* (Esp. Ver.). *Columbidae* (Fam.) *Columba* sp*., Geotrygon* sp., *Patagioenas sp.* (Sc.).

Chose transformée par Je'chú Peau de Tapir, Chose ronde de Je'chú Peau de Tapir, Forme prise par Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pilajné, Cha'ché Me'chú puichajla, Cha'ché Me'chú yumakanemi.
Chose transformée par Tunimukú, Manteau de Tunimukú, Forme prise par Tunimukú.	Tunimukú pilajné, Tunimukú wowaminá, Tunimukú yumakanemi.
Jambes d'acajou, Torse peint de fleurs, Corps rouge foncé.	Kapukuwá tajné, Kakapéra'lare i'kú, Kakerawíyopare nakú.

Poison *puiná* (Yuc.).

Plume de Je'chú Peau de Tapir, Hallucination[216] de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú la'jowá puiná, Cha'ché Me'chú wiriwirípere.

[216] **Wiriwirípere** (Y.I.). Dernière hallucination avant de perdre conscience.

Leurs abreuvoirs. *Ne'rakala.*

Saline des tapirs *mawari* (Yuc.). *Sálado* (Esp. Ver.).

Les tapirs en font boire à leur victime. Ce qui [l'empoisonne et] la fait vomir.	*Riká na'pá iná numá. Kaja ikaja iná chilákakaloje.*
Saline de Je'chú Peau de Tapir, Saline de Je'chú, Saline de Majnori.	Cha'ché Me'chú {j}iwalá, Je'ch{ú} iwalá, Majnori jiwalá.

Saline *mawala* (Yuc.). *Sálado* (Esp. Ver.).

Les salines des pécaris à lèvres blanches	*Je'runa le'jé mawala.*
Saline de Wapijlú, Saline de Wayerú.	Wapijlú jiwalá, Wayerú jiwalá.
L'abreuvoir des aras.	*La'rona i'rakala.*
Saline des enfants de Jelo.	Jelo yani jiwalá.
L'abreuvoir des perroquets	*Pakorona i'rakala.*
Saline des enfants de Mawá.	Mawá yani jiwalá.

Arbre *ya'waka* (Yuc.). Arbre fruitier des tapirs poussant en terre blanche.

La terre blanche.	*Na'jné ya'waka.*
Semé par Je'chú Peau de Tapir, Aligné par Je'chú Peau de Tapir, Arbres fruitiers de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú iphánewa, Cha'ché Me'chú lapa'tajné, Cha'ché Me'chú pají. #
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Papillon *kaijmeru* (Gén.). *Mariposa* (Esp. Ver.). *Nymphalidae* (Fam.).

Maperúperu, chef jaune de Je'chú Peau de Tapir, Feuille tachetée de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú jewa'lare Maperúperu waká, Cha'ché Me'chú kaperá'tare.

Bras peints de rayures, Aile peintes. Langue-hameçon noire.	Kakapéra'pare a'napitá, Kakapéra'tare yuphé, Kalaná'jore lená.

Oiseau *komí*, *kumí* (Yuc.). *Myiobius* (Sc.). Moucherolle barbichon.

Forme que prend Je'chú Peau de Tapir, Messager de la mort de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú yumakánemi, Cha'ché Me'chú machuwíchuwi wamicho'ó.
Boule verte de Je'chú Peau de Tapir. Boule peinte de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú purémalare, Cha'ché Me'chú kaperálare.
Pattes fléchettes, Corps peint, Bec plat effilé.	Kakapichiré tajné, Kakapéra'lare nakú, Kaluwira'patare takú.

Les lieux des tapirs sur le Miriti[217]	*Chuwa we'jnaje najnaku Eja chuwá.*
Pinái iru, Pinái puku, Pinají pirú,	Pinái iru, Pinái puku, Pinají pirú.
Yawaí pukú, Yawaí pirú.	Yawarí pukú, Yawarí pirú.
Makaró pere, Makaró pirú.	Makaró pere, Makaró pirú.
Mapunamá pere, Mapunamá pirú.	Mapunamá pere, Mapunamá pirú.

Les ancêtres des Je'rúriwa, [*aussi appelés*] *« les porteurs de lance*[218] *».*

Eyá Je'rúriwa chi'narikana.
Mawejrukurena.

Ancêtres *Je'rúriwa*	Wejrukúwaka,	Wejrukúwaka,
	Ipurepí[219],	Ipurepí,
	Tepánuma,	Tepánuma,
	Jawanapare,	Jawanapare,
	Machurí,	Machurí,
	Jema pijnakaru[220].	Jema pijnakaru. #

Nothocrax *atiri* (Yuc.). *Coconuco* (Esp. Ver.). *Nothocorax urumutum* (Sc.). Hocco nocturne. Ses ancêtres *je'rúriwa* se seraient convertis en nothocrax.

Periya transformé, Periya descendu.	Periya awéjnewa, Periya witúka'kami.

[217] Comme toujours, chaque nom d'ancêtre correspond à un lieu (celui où il est censé être installé). Ici pour les tapirs, il s'agit bien entendu de salines.

[218] Ici, dans cette langue des tapirs, le préfixe *ma–* n'est pas un privatif (comme en yucuna et dans toutes les langues de famille arawak). Il s'agit d'un préfixe (locatif ?) pour nommer les rivières à partir du nom de l'ancêtre.

[219] **Ipurepí** (Jer.). Le nom de cet ancêtre est celui que l'on donna au grand-père de Rita Je'rúriwa (la femme de Milciades).

[220] **Jema pijnakaru** (Jer.). Mère ancestrale des tapirs (*nenarutena inanaru*).

Les ancêtres des Jurumi. *Maareyá Jurumi chi'narikana.*
Le premier ancêtre s'appelait Kára'a, il vivait en haut du Kuwana[221]. *Kára'a rií. Riká yuro Kuwana pomi.*

Ancêtres *Jurumi*	Kára'a, Kára'a ami, Kára'a jipuku, Kára'a jípiru.	Kára'a, Kára'a ami, Kára'a jipuku, Kára'a jípiru.
	Memichí pukú, Memichí lerú, Memichí pirú.	Memichí pukú, Memichí lerú, Memichí pirú.
	Mapaila perú.	Mapaila perú.
	Masarópe mepité[222].	Masarópe mepité.
	Makuwaná kerú, Makuwaná pirú.	Makuwaná kerú, Makuwaná pirú.
	Mayuráke'e, Mayurápiru.	Mayuráke'e,* Mayurápiru.*
	La rivière Yanayá	*Eyá we'jnaje Yanayá chojé.*
15. **Yanayá** (Yuc.). *Caño Solarte*	Makuri pike'e[223], Makuri piró.	Makuri pike'e, Makuri piró.

Pénélope à gorge bleue *kuyuwi*	Makuyú pere, Makuyú pirú.	Makuyú pere, Makuyú pirú.
Amazone farineuse *pakoró*	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Amazone aourou *wa'tú*	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
Caïque de Barraband *kawí*	Makawí pere, Makawí pirú.	Makawí pere, Makawí pirú.

Daguet rouge *kawayá kera'ná* (Yuc.). *Venado colorado* (Esp. Ver.). *Mazama americana* (Sc.).

Leur compagnon daguet.	*Kayawá najwa'tenare.*
Force de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú kumúla'lare,
Wakeranú[224],	Wakeranú,
Rouquin de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú kerawanare.
Ongles [sabots] noirs[225],	Kapaju'pa ju'pá,
Jambes claires,	Kajeware tajné,
Queue coupée,	Kawatupé sipí,
Corps peint de *kera'jmá*,	Kakerájmalare nakú,

[221] **Kuwana** (Yuc.). *Mesái* (Esp. Ver.). Affluent du Metá qui, lui-même, est un affluent du Caqueta en aval de Araracuara.
[222] Cette saline se trouve entre la rivière *El Sol* et la rivière *Irá*.
[223] Tous ces noms sont supposés être en « langue des tapirs », une langue que les anciens Jurumi étaient censés comprendre.
[224] **Wakeranú** (Y.I.). Nom du daguet rouge qui vit seul parmi les tapirs.
[225] **Ju'pá** (Yuc.). Ongles. Paire de sabots du daguet. Milciades indique que dans la fente de leurs sabots fourchus, les daguets portent leur *ñujú* (yuc.) *ou chundú* (esp. ver.), c'est-à-dire une substance odorante de séduction attractive (E. 9.6.1), probablement leur musc.

Visage noir, Yeux bleux argile. Oreilles rouges, Museau allongé[226], Dents en formes de plumes.	Kakalanawere jimá, Kapukápelare ijlú, Kakera'úpere ijwí, Kapurenumare chara, Kawaipukure aí.

On redescend le Yanayá[227]. Puis on continue jusqu'ici à Camaritagua. *Les salines de Kuwipíyate.*	*Maáreya wa'paje, wawitúka'a Yanayá chuwá, ají ke majó kawakajó.* *Kuwipíyate.*
Mapeja ke'e, Mapeja piró.	Mapeja ke'e, Mapeja piró.
Pejai pukú, Pejai pirú.	Pejai pukú, Pejai pirú.
Jípaya, le tapir qui lèche l'intérieur des pierres, Forme dans laquelle descendit Jípaya.	Jípaya awéijnewa muni, Jípaya witúka'kami.
Kumala, le tapir qui lèche l'intérieur des pierres, Forme dans laquelle descendit Kumala.	Kumala awéijnewa muni, Kumala witúka'kami.
Mawayana ke'e, Mawayana pirú.	Mawayana ke'e, Mawayana pirú.
Kuwipi. Kuwipirú.	Kuwipi. Kuwipirú.

[*Les salines de*] *Pejá*[228] [*Camaritagua*].
Les oiseaux des tapirs.

Pejá. Napirana.

	Makecha ke'e, Makecha piró.	Makecha ke'e, Makecha piró.
Pénélope à gorge bleue *kuyuwi*	Makuyú pere, Makuyú pirú.	Makuyú pere, Makuyú pirú.
Amazone farineuse *pakoró*	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Amazone aourou *wa'tú*	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
Caïque de Barraband *kawí*	Makawí pere, Makawí pirú.	Makawí pere, Makawí pirú.

Puis l'on remonte le Mirití. *L'Embouchure du Mirití.*	*Maáreya wa'pajó yenojó Eja chuwá.* *We'jnaje Eja numaje.*
Julají puki, Julají piru.	Julají puki, Julají piru.

[226] Cette caractéristique est comparée à celle des chiens. Ce qui pourrait expliquer que les daguets sont souvent considérés par les Yucuna comme proches de ces derniers.
[227] Milciades nomme ici *des salines proches du Yanayá* (esp. ver. *Caño Solarte*) et du sentier entre Santa Isabel (communauté yucuna sur le Caqueta) et l'Internat du Mirití.
[228] **Pejá** (Yuc.). Arbre au large tronc (non id.).

On poursuit jusqu'à l'abreuvoir des aras bleux, à l'embouchure de la rivière Jipana.		*Eyá we'jnaje karu irakalá ejé, Jipana numaje, ina'thana.*
Ara bleu *karu*	Makaro pere, Makaro piró.	Makaro pere, Makaro piró.
L'Embouchure du Yechá. *Les tapirs ont pris la forme de perroquets waru*[229].		*Eyá we'jnaje Yechá numa ejé. Neká waruna.*
Perroquets *waru*	Mayechá ke'e, Mayechá pirú.	Mayechá ke'e, Mayechá pirú.
Pénélope à gorge bleue *kuyuwi*	Makuyú pere, Makuyú pirú.	Makuyú pere, Makuyú pirú.
Amazone farineuse *pakoró*	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Amazone aourou *wa'tú*	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
Caïque de Barraband *kawí*	Makawí pere, Makawí pirú.	Makawí pere, Makawí pirú.
# tapir	Pattes ignames, ... Oreilles à plume de hocco.	Kañakute imá, ... Kakuchilare ijwí.
# daguet	Force de Je'chú Peau de Tapir, ... Dents en formes de plumes.	Cha'ché Me'chú kumúla'lare, ... Kawaipukure aí.

Les mêmes vers sont répétés pour les entités des tapirs suivantes :
Chambre, vêtement de deuil, poils, peinture *kera'jmá*, pierres *wa'phejí*, tiques *jema kúpaju*, cigale *puweré*, bourdon *kamúyari*, guêpe *yúriwa*, pigeon *uku'kuri*, poison, saline, papillon *kaijmeru*, oiseau *komí.*

La saline de la rivière Wamáiya[230]. *Il y a d'importants maîtres des tapirs.*	*Maareyá we'jnaje Wamáiyachi ejé.* *Neká waruna jemana.*
Les gens enlevés par Wamáiya, Forme dans laquelle descendit Wamáiya.	Wamáiya awéijnewa muni, Wamáiya witúka'kami.
Kemariwelo[231],	Kemariwelo.
Arumaje, Arumaje pukú, Arumaje piró.	Arumaje, Arumaje pukú, Arumaje piró.
Iteopá'are.	Iteopá'are.
Machurí.	Machurí.
La rivière de Kaná'ama[232].	*Kaná'amate.*

229

Ils emportèrent quatre personnes : Le fils de Joselito [Kamejeya], Paulina [Kamejeya], Alirio [Kamejeya, père de Norberto] et sa femme Teresita [Matapi].	Paú kele ina'uké nawá'a: Joselito i'rí michú, ja'pejé Paulina micholo, Alirio michú, ja'pejé riyajalo micholo, Teresita micholo, jupichiya jalo.

[230] Selon Edilberto, cette rivière est située en amont de l'Internat du Mirití (Jariyé), à un jour de rames en canoë, un peu plus haut que le site de la pile de galettes de cassave.
[231] **Kemariwelo** (Y.I.). Nom d'une ancêtre tapir, maîtresse des lieux.

Mathu pirú. Mathu pirú. Mathu pirú.	Kaná'ama Kaná'ama pukú Kaná'ama piró.
La rivière de Wijiñá.	*Wijiñate.*
Mawisiñá keru, Mawisiñá pirú.	Mawisiñá keru, Mawisiñá pirú.
Makerá ke'e, Makerá pirú.	Makerá ke'e, Makerá pirú.
Yáina,	Yáina,
Yáina pirú.	Yáina pirú.
Memamá ke'e, Memamá pirú/puku.	Memamá ke'e,* Memamá pirú/puku.
Mawejrukurena,	Mawejrukurena,
Mawejrukure pirú.	Mawejrukure pirú.
Kailapana, la saline des tapirs Kai.	*Eyá Kailapana ejé.*
Makaripí le père, Makari, le fils,	Makaripí ke'e, Makari pirú,
Kaijreru, la fille.	Kaijreru.
Le lac des tapirs Yajurá.	*Eyá wa'paje Yajuráchi ejé, kaeja.*
Mayajurá père,	Mayajurá ke'e,
Mayajurá fils.	Mayajurá piró,
Tuphila, le lac où viennent boire les oiseaux.	Eyá we'jnaje kupira'phá ejé, kaeja kaja, Tuphila ja'koje i'rakaño.
Mathu pirú.	Mathu pirú.
La rivière en aval du lac.	*Ripomó.*
Majiñaná ke'e, Majiñaná pirú.	Majiñaná ke'e, Majiñaná pirú.
Makerá ke'e, Makerá pirú.	Makerá ke'e, Makerá pirú.
Luya[233].	Luya.
Makeralá[234] père, Makeralá fils.	Makeralá ke'e, Makeralá pirú.
Les tapirs qui boivent dans le lac Si'rí.	*Si'rí ja'kojé i'rakaño, kaeja.*
Masi'rí père, Masi'rí fils.	Masi'rí ke'e, Masi'rí pirú.
On poursuit en pleine forêt jusqu'à une autre demeure [*saline*] *des tapirs*[235].	*Maareyá wácho'o eja'wá chojé, ají ke pe'iyoyó. A'jná jemá makálakela ejó.*
Memamá ke'e, Memamá naré, Memamá pirú.	Memamá ke'e, Memamá naré, Memamá pirú.
Kora'chí, la saline ronde[236].	*Kora'chí/Kora'té.*

[232] Le suffixe -*te* signifie rivière dans la langue des tapirs.
[233] **Luya** (Y.I.). *Nale'jé marichú. Riká la'a lawichú najló.* Leur soigneur. Celui qui fait du chamanisme pour eux.
[234] **Makeralá** (Y.I.). Il s'agit d'une autre saline, où se trouvent de nombreuses lianes.
[235] Entre le Mirití et l'Apaporis, se trouve une gigantesque saline.
[236] **Kora'chí** (Y.I.). *Corral* (Esp. Ver.). Cour, ou site circulaire.

Makorá ke'e, Makorá pirú.	Makorá ke'e, Makorá pirú.
Un affluent du haut Popeyaca	*Po'peyá iché pomó.*
Mapiejí pina, Mapiejí pirú.	Mapiejí pina, Mapiejí pirú.

À proximité de la source du Yapiyá [*quebrada Guacayá*]*, affluent de l'Apaporis.* *Yapiyá pomi. Apapori ejó.*

Ancêtres yucuna *Kamejeya*

Tapir de We'reyá,	We'reyá jematé,
Kúju'u[237],	Kúju'u,
Wakuya[238],	Wakuya,
La'phana[239].	La'phana.
Periya wéjnewa, Periya witúka'kami.	Periya wéjnewa, Periya witúka'kami.
Chapuwana[240], Chapuwanaru[241].	Chapuwana, Chapuwanaru.

Les tapirs de la saline aux fruits d'aguaje[242]. *Kamalachi jemana.*

Makamará ke'e,	Makamará ke'e,
Makamará pirú.	Makamará pirú.
Kenumá, Kenumá wiyaka.	Kenumá,* Kenumá wiyaka.*
Makerá ke'e,	Makerá ke'e,
Makerá pirú.	Makerá pirú.
Mawayure,	Mawayure,
Mawayure pirú.	Mawayure pirú.

La source du Tapuina. On y trouve des lianes à curare ipurálaru[243]. *Eyá we'jnaje Tapuina pomó. Re ipurálaru.*

Mapochowi pere, Mapochowi piru.	Mapochowi pere,* Mapochowi piru.*
Mapunama ke'e,	Mapunama ke'e,
Mapunama pirú.	Mapunama pirú.
Mepuré ke'e,	Mepuré ke'e,
Mepuré mina.	Mepuré mina.
Makuwa'á rena,	Makuwa'á rena,
Makuwa'á pirú.	Makuwa'á pirú.
Cha'ché Me'chú kamiyanare, Cha'ché Me'chú	Cha'ché Me'chú kamiyanare, Cha'ché Me'chú

Bourdon *kamúyari*

[237] **Kúju'u** (Yuc.). Nom d'un aîné, ancêtre des Kamejeya de troisième rang (descendants d'un troisième fils). Lui et les autres ancêtres Kamejeya qui vont suivre furent transformés en tapirs.
[238] **Wakuya** (Yuc.). Nom du puîné de Kúju'u.
[239] **La'phana** (Yuc.). Nom du cadet de Kúju'u. On dit qu'il aimait construire des canoës.
[240] **Chapuwana** (Yuc.). Nom d'un ancêtre des Kamejeya de premier rang.
[241] **Chapuwanaru** (Yuc.). Nom de la fille de Chapuwana.
[242] **Kamalachi** (Y.I.). *Kamala* signifie : fruit d'aguaje, et *-chi* : saline.
[243] **Ipurálaru** (Yuc.). Liane dont on extrait le curare vert utilisé pour les homicides (empoisonnement, flèches de guerre).

	kuwá'akomi.	kuwá'akomi.
	Jáiyo,	Jáiyo,
	Jáiyopha.	Jáiyopha.
	Le vieux Je'rí.	Je'rí ajmeñakuta.
Dans la rivière Kejá.		*Kejá chojé.*
	Maña'pí[244],	Maña'pí,
	Maña'ureru	Maña'ureru
	Jema'la, le vieux chevelu.	Jema'la ajmeñakucha kajwilaké.
La rivière Punamá.		*Eyá we'jnaje Punamá ejé, ina'thana.*
	Mapunamá père,	Mapunamá ke'e,
	Mapunamá fils.	Mapunamá piró.
Les tapirs qui boivent dans le lac Jajosí.		*Jajosí ja'kojé i'rakaño, kaeja.*
	Jajosí père,	Jajosí ke'e,
	Jajosí fils.	Jajosí pirú.
	Les ancêtres matapi.	*Jupichiya chi'narikana.*
Ancêtres matapi *Jupichiya*	Wa'yori,	Wa'yori,
	Ka'marí,	Ka'marí,
	Turimani,	Turimani,
	Weyopiya,	Weyopiya,
	Lakawayaté.	Lakawayaté.
# tapir	Pattes ignames, ... Oreilles à plume de hocco.	Kañakute imá, ... Kakuchilare ijwí.
Chambre *pajejí*	Chambre[245] de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú arukata,
Vêtements de deuil *jema'kaji*	Vêtement de Je'chú Peau de Tapir[246],	Cha'ché Me'chú puíchata,
Peintures corporelles	Raies de peinture de Je'chú Peau de Tapir,	Cha'ché Me'chú kaperata,
On va ensuite jusqu'à Kawí jalami.		*Eyá wa'paje Kawí jalami ejé.*
Caïque de Barraband *kawí*	Makawí pere, Makawí pirú.	Makawisa, Makawisa pirú.
Amazone farineuse *pakoró*	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Amazone aourou *wa'tú*	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
Des ancêtres kamejeya.		*Kamejeyá chi'narikana.*
Ancêtres yucuna *Kamejeya*	Matupí,	Matupí,*
	Kamakurí[247],	Kamakurí,

[244] Maña'pí et Maña'ureru sont deux femelles tapirs.
[245] **Arukata** (Y.I.). **Pajejí** (Yuc.). *Pieza* (Esp. Ver.). Chambre, pièce.
[246] *Je'makaji nale'jé ke numá jlo. Riká chiyá iná patá napechu majó*. « Je m'adresse à leurs vêtements *je'makaji*. De là, je récupère l'âme des malades. »
[247] **Kamakurí** (Yuc.). Aîné des ancêtres kamejeya nommés juste après lui. Ceux-ci étaient de second rang et vivaient à proximité de la saline de *Kuwí ja'lami* (lit. « l'abreuvoir des petits perroquets *kuwí* ») en pleine forêt. Est-ce en raison de cette proximité que l'on dit qu'ils étaient (ou sont devenus) tapirs ?

	Juwarí,	Juwarí,
	Yukunejémaka.	Yukunejémaka.
	Yakaí tamo, Yakaí pukú, Yakaí jwilá.	Yakaí tamo, Yakaí pukú, Yakaí jwilá.
	Pukárima,	Pukárima,
	Yanama'rí[248].	Yanama'rí.
	Yúkuwajeru[249].	Yúkuwajeru.
# tapir	Pattes ignames, ... Oreilles à plume de hocco.	Kañakute imá, ... Kakuchilare ijwí.

Les tapirs qui boivent dans le lac Kawerá. *Kawerá ja'koje i'rakaño. Kaeja.*

Makawera ke'e, Makawera piró.	Makawera ke'e, Makawera piró.
Kawerajnuma.	Kawerajnuma.

Ceux qui boivent dans le Kawiná[250]*.* *Kawiná ja'koje i'rakaño.*

Makuwina ke'e, Makuwina piró.	Makuwina ke'e, Makuwina piró.

Ceux de la rivière Maná. *Maná ja'koje i'rakaño, ira'thana.*

Mamaná ke'e, Mamaná piró.	Mamaná ke'e, Mamaná piró.

Ceux de la rivière Maka'ró. *Maka'ró ja'kojé i'rakaño, ira'thana.*

Maka'ró ke'e, Maka'ró piró.	Maka'ró ke'e, Maka'ró piró.

Ceux de la rivière Jemamá. *Jemamá ja'koje.*

Memamá ke'e, Memamá piró.	Memamá ke'e, Memamá piró.

Le lac Kamito'ró. *Kamito'ró, kaeja.*

Makamitá ke'e, Makamitá piró.	Makamitá ke'e, Makamitá piró.
Malaru pere, Malaru piró.	Malaru pere, Malaru piró.

Les tapirs qui boivent dans le lac Jewa'á. *Jewa'á ja'koje i'rakaño.*
Les Mewa'ré. *Kaeja. Mewarena.*

Meware père, Meware fils.	Meware ke'e, Meware pirú.

Les ancêtres Jemíke'pi. *Jemíke'pi chi'narikana.*

Ancêtres *Jemíke'pi*	Kurimina je'maká.	Kurimina je'maká.
	Kuji pukú,	Kuji pukú,
	Kuji piró.	Kuji piró.
	Wa'tu jwilá,	Wa'tu jwilá,

[248] **Yanama'rí** (Yuc.). Nom du chamane de ce groupe d'ancêtres kamejeya.
[249] **Yúkuwajeru** (Yuc.). Nom de la fille de Yanama'rí. Comme celle-ci est la seule femme a être nommée, celle-ci disposait sans doute d'un statut ou de pouvoirs chamaniques particuliers (lié au statut ou aux pouvoirs de son père).
[250] Nos informateurs ne se rappellent plus s'il s'agit d'une rivière ou d'un lac.

Wa'tu Periyo,	Wa'tu Periyo,
Kewarumi.	Kewarumi.
La saline Séreʼe.	*Séreʼe.*
Mareyá, l'enleveur, Forme descendue de Mareyá.	Mareyá awéijnewa muni, Mareyá witúka'kami.
Ceux qui boivent dans le lac Pojyolá.	*Pojyolá jaʼkoje iʼrajeño, kaeja.*
Mapujyú peré, Mapujyú pirú.	Mapujyú peré, Mapujyú pirú.
Pujyumi iná,	Pujyumi iná,
Takaremi,	Takaremi,
Lukuremi.	Lukuremi.
Makaicherena, Makaika pirú.	Makaicherena, Makaika pirú.

En amont, près du lac Kaná'ama, se trouve une gigantesque saline, où les tapirs sont très nombreux[251].

Amazone aourou *waʼtú*	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
Amazone farineuse *pakoró*	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Petit perroquet	Mapiyerú pere, Mapiyerú pirú.	Mapiyerú pere, Mapiyerú pirú.
	Mapijí ina, Mapijí pirú.	Mapijí ina, Mapijí pirú.
	Ce sont d'importants tapirs en haut du Miriti. *La rivière Kaná'ama.*	*Neká waruna jemana, eja pomo.* *Kalana'amate..*
	Kaná'ama[252], Kaná'ama piró/pukú.	Kaná'ama, Kaná'ama piró/pukú.
	Runirú[253],	Runirú,
	Kamutú reru.	Kamutú reru.
	Les chamanes des tapirs	*Maaruna jemana leʼjé marichuna.*
	Wachitami,	Wachitami,
	Kamaitaparu,	Kamaitaparu,
	Mawalesaina,	Mawalesaina,
	Wala'a yawichana.	Wala'a yawichana.
	Makeñarú peré, Makeñarú piró.	Makeñarú peré, Makeñarú piró.
	Les Mapisi.	*Mapijirina.*
	Mapisí keʼe, Mapisí piró.	Mapisí keʼe, Mapisí piró.

[251] Edilberto indique que cette saline est « comme la capitale de toutes les autres salines ».
[252] Kaná'ama est le chef de ces tapirs.
[253] Runirú et Kamutú reru sont leurs sœurs (*ne'weló*) des ancêtres précédents.

Makaro'lá, Makaro'lá piró.	Makaro'lá, Makaro'lá piró.
Meterú pere. Meterú piru.	Meterú pere. Meterú piru.
Mawayure, Mawayure pina wayure.	Mawayure, Mawayure pina wayure.
Jípaya qui lèche l'intérieur des pierres, Jípaya, descendu là.	Jípaya awéijnewa, Jípaya witúka'kami.

Les tapirs y sont vraiment très nombreux. *Marí ke íki'ka neká, pajluwa'o chiyá.*

À la saline de Kaná'ama, il y a également des tapirs ayant pris la forme de perroquets. *Kaná'amachi jémana neká wa'runa neká.*

Perroquet *wa'rú*

Ara *la'rú*

Mapaila peré, Mapaila pirú	Mapaila peré, Mapaila pirú
Mala'rú pere[254], Mala'rú piru.	Mala'rú pere, Mala'rú piru.
Kalamuju.	Kalamuju.
Pu'wana.	Pu'wana.
Tujwé irumi.	Tujwé irumi.

Le Maître Fouetteur. *Ñe'repaji miná.*

Makarenapi[255],	Makarenapi,
Maña'repa.	Maña'repa.
Yáina, Yáina pukú.	Yáina, Yáina pukú.
Pujyúmina.	Pujyúmina.

La saline Majiñekutú. *Jemala Majiñekutú.*

Ce sont les tapirs de cette salines qui emportèrent Wala'a yawichana[256]. *Neká wá'año Wala'a yawichana peyajweya.*

	Mawaya
Mawaya, l'enleveur de personne.	Mawaya awéijnewa muni,
Mawaya, descendu là.	Mawaya witúka'kami.
Wala'a yawichana.	Wala'a yawichana.
Ameñaka[257],	Ameñaka,
Kamapenakaru.	Kamapenakaru.

La saline du Kaeyama. *Kaeyama ji'laje i'rakaño.*

C'est un arbre avec un tronc énorme. Ils boivent au bord de son tronc *A'waná riká, kajrú chijleje riká, eja'wá apuwá. Riká ji'laje ne'rá.*

Makaripí père, Makaripi fils, Makará'ana.	Makaripí ke'e, Makari{pi} pirú, Makará'ana.

[254] **Mala'rú** (Y.I.). Nom du tapir, gardien et maître des aras.
[255] Ces noms sont des noms utilisés par les Jurumi.
[256] **Wala'a yawichana** (Yuc.). Nom d'un homme qui partit vivre avec les tapirs « avec son corps et son âme » (esp. ver. *en cuerpo y alma*).
[257] Ameñaka et Kamapenakaru sont les deux filles que Wala'a yawichana eut avec sa femme tapir.

La saline sabloneuse Arepithúpana
C'est une haute coline, à la base de laquelle ils boivent.

Eyá Arepithúpana.
Kajrú yenú ita'rako. Riká ja'pejé ajní ño'jó pumí ne'rá.

Jaré père	Jaré ke'e
Jaré fils.	Jaré pirú.
Le vieux chevelu, éleveur de perroquet.	Mató tujrí ajmeñakucha kajwilaké.
Pattes ignames, ...	Kañakute imá, ...
Oreilles à plume de hocco.	Kakuchilare ijwí.

tapir

On continue jusqu'à Ajwiñari « la rivière de l'arbre ajwiyé »[258].

Wa'pá piñó Ajwiñari, ina'thana.

Mapakoró pere, Mapakoró pirú.	Mapakoró pere, Mapakoró pirú.
Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.	Mawa'tú pere, Mawa'tú pirú.
	Ajwiñá ke'e.

Amazone farineuse *pakoró*
Amazone aourou *wa'tú*

On arrive là où vivait autrefois la tribu du chef Kajakapeye. Ses ancêtres étaient des tapirs.

Eyá wa'paje Kajakapeye ne'maká ina'uké i'maká. Jema nachi'narikana i'maká.

Mapaila peré, Mapaila pirú.	Mapaila peré, Mapaila pirú.
Kapikarena,	Kapikarena,
Yáweje,	Yáweje,
Jekúyewi.	Jekúyewi.

Ceux qui boivent aux salines des arbres Pejá.

Eyá Pejá chojé i'rakañó.

Mapeja père, Mapeja fils.	Mapeja ke'e, Mapeja piró.
Pejai pukú, Pejai pirú.	Pejai pukú, Pejai pirú.
Mawaya, l'enleveur de personne.	Jikawaya awéijnewa muni,
Mawaya, descendu là.	Jikawaya witúka'kami.
Ja'la, Ja'lají puku Ja'lají piru.	Ja'la, Ja'lají puku Ja'lají piru.
Kupira jíwiru, Kupira mainake'e.	Kupira jíwiru, Kupira mainake'e.
Ja'la lumina.	Ja'la lumina.
Kawerajnuma.	Kawerajnuma.

1.9.2. Les esprits tellurique *jarechina*, leurs entités et leurs lieux

Esprits telluriques *jarechina* (Yuc.).

Créatures des enfants de Lainúiri,	Lainúiri yani kera'tore,
Créatures des enfants des compagnons de	Lainúiri i'makaji yani kera'tore.

[258] **Ajwiyé**, **ajwiñé** (Yuc.). *Arbol de cincuenta centavos* (Esp. Ver.). *Monopteryx uaucu* (Sc.). La rivière Ajwiñari est située en haut du Mirití.

Lainúiri.	
Enfants de Makayawi, Enfant crées par Makayawi.	Makayawi yaní, Makayawi i'makaji yani.
Reflet de Maripí[259], Sœur de Maripí.	Maripí Kamará, Maripí Weló,
Reflet de Makupí, Sœur de Makupí.	Makupí Kamará, Makupí Weló.
Reflet de Luni, Sœur de Luni.	Luni Kamará, Luni Weló.
Reflet de Makawá, Sœur de Makawá.	Makawá Kamará, Makawá Weló.
Wakáwemi.	Wakáwemi.
Forme dans laquelle descendit Meraña, Forme laissée par Meraña.	Meraña witúka'kami. Meraña yuríkomi.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamala.

Les Jarechina de Ijiji tajní.	*Ijiji tajní chojena.*
Reflet de Mesirila, Sœur de Mesirila.	Mesi{r}ila Kamará, Mesi{r}ila Weló.
Les Jarechina de Wejilaji	*Wejilaji chojena*
Reflet de Maweseré, Sœur de Maweseré.	Maweseré Kamará, Maweseré Weló.

Leurs chamanes.	*Nale'jé marichuna.*
Grand-père de Lainúiri, Cadet de Lainúiri.	Lainúiri ajúkana, Lainúiri merukaná. #
Tête ronde, Joues tachetées, Yeux miroirs noirs de brai noirs, Langue jaune.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamala, Kakanare ijlú, Kajayane lená.

Leurs animaux de compagnie	*Napirana*

Le chef guêpe Iñeserú.	*Iñeserú i'waká.*
Reflet de Me'pure[260], Sœur de Me'pure.	Me'pure Kamará, Me'pure Weló.
Reflet de Mapere, Sœur de Mapere.	Mapere Kamará, Mapere Weló.
Le chef pécari à collier.	*Ja'piyé ji'waká*
Wayurí makáejana.	Wayurí makáejana.
Le chef guêpe.	*Jai i'waká.*
Wa'a kechiko.	Wa'a kechiko.

[259] Les matrices en *x kamará, x weló* désignent des lieux portant le nom (x) du premier ancêtre qui s'y est installé.

[260] On retrouve la même structure que précédemment en *x kamará, x weló* (« miroir de x, sœur de x »). Le soigneur va ainsi nommer toutes les rivières près desquelles sont censés habiter les Jarechina en attendant le signal qui lui indiquera où est séquestrée l'âme du patient.

Leur tatou apprivoisé.	*Ye'e napirana.*
Makapéra'lare, Mapuíchala.	Makapéra'lare, Mapuíchala.
Leur paca apprivoisé.	*Kuwajari napirana.*
Mamulana	Mamulana.
Leur coati roux.	*Kapiji napirana. Mamujiyarena*.
Reflet de Mamujiyá, Sœur de Mamujiyá.	Mamujiyá Kamará, Mamujiyá Weló.
Les éleveurs de hoccos kuchí.	*Maareyá kuchí pirajeño. Kuchí napirana.*
Reflet de Makuté, Sœur de Makuté. Animal de Makuté, Compagnons de Makuté.	Makuté Kamará, Makuté Weló. Makuté mapirana, Makuté mapiturúrena.
Leurs sapajous apelle.	*Kalapichi napirana.*
Cadet de Kuwipí. Reflet de Kuwipí, Sœur de Kuwipí.	Kuwipí imá. Kuwipí Kamará, Kuwipí Weló.
Tête ronde, Joues tachetées[261].	Kakuitare jimá, Kakapéra'ta watamala.
Les terres rouges de Tamanamá[262].	*Kerani te'rí kajatako Tamanamá chojé.*
Lieu où naquirent les enfants de Lainúiri, Forme dans laquelle descendirent les enfants de Lainúiri.	Lainúiri yani kera'toke, Lainúiri yani kere'té witúka'kami.
Le chef dauphin du Lac	*Jamaná ji'waka.Pe'iyojo kaeja.*
Enfants de Mawochí, gardiens de l'entrée, Enfants des compagnons de Mawochí, gardiens de l'entrée.	Mawochí pejenuma yaní, Mawochí pejenuma i'maká yaní.
L'oiseau *pakako*	*Pakako kupira'phá.*
Reflet de Lainúiri, Sœur de Lainúiri.	Lainúiri Kamará, Lainúiri Weló.
On va ensuite jusqu'à l'Embouchure de Metá.	*Wa'pá Metá numaje.*
Reflet de Metarí, Sœur de Metarí.	Metarí Kamará, Metarí Weló.
Araracuara, dit « les trous d'Ara ». ***Le chef dauphin***	*La'rú aphú ejó.* *Jamana ji'waká.*
Enfants de Jamerú.	Jamerú pejenumá yaní.
On va ensuite jusqu'à l'Embouchure de Mirití. Puis on le remonte jusqu'à sa source.	*Eyá wa'pá Eja numaje. Chuwa we'jnaje Eja chuwá yenojo ají ke ripomojo.*

[261] Remarquons bien que l'on nomme la forme générale des jarechina, et non pas celle de l'animal domestique. Chaque « animal domestique » serait donc en réalité un jarechina, mais transformé (définitivement ?) en animal.

[262] **Tamanamá** (Yuc.). Lieu où se trouve des Jarechina, sur le Caqueta. Sans doute en aval du Metá (qui est annoncé ensuite).

Reflet de Matirú, Sœur de Matirú.	Matirú Kamará, Matirú Weló.
Les éleveurs de hoccos kuchí	*Kuchí pirajeño*
Reflet de Makuté, Sœur de Makuté. Animal de Makuté, Compagnons de Makuté.	Makuté Kamará, Makuté Weló. Makuté mapirana, Makuté mapiturúrena.
L'arbre Mawejí	*Maareyá wajña'je Mawejí.*
Reflet de Wa'á Maweji, Sœur de Wa'á Maweji.	Wa'á Maweji Kamará, Wa'á Maweji Weló.
L'arbre Yokoropají[263]	*Eyá wa'pá Yokoropají chojé.*
Reflet de Mayokoró, Sœur de Mayokoró.	Mayokoró Kamará, Mayokoró Weló.

On va ensuite à Kapojo'oni[264]. *Eyá wa'pá Kapojo'oni chojé.*

Les Jarechina sont des perroquets très colériques. *Neká wáruna. Jarechina yurina neká.*

Là-bas, on doit marcher sans faire de bruit. *Sii ke iná ja'paká na'piyá.*

Reflet de Wa'á makapojota makawerí, Sœur de Wa'á makapojota makawerí.	Wa'á makapojota makawerí Kamará, Wa'á makapojota makawerí Weló.

On répète souvent les mêmes animaux apprivoisés. *Maareyá cha'apá wemaká najló*[265].

Pécaris à collier *japiyé* ,... sapajou apelle *kalapichi*	Wayurí makáejana. ... Sœur de Kuwipí.	Wayurí makáejana. ... Kuwipí Weló. #

Leurs aras. *La'ru napirana.*

Animal de Mala'ruperé.	Mala'ruperé mapiraná
Leurs cassiques.	*Tuwirí napirana.*
Animal de Matuwiré.	Matuwiré mapirana
Leur maloca.	*Nale'jé pají.*
Lieu de Lainúiri, Site de Lainúiri, Piste de Lainúiri.	Lainúiri puíchala, Lainúiri pukula, Lainúiri chipúkajela.

Leurs enveloppes corporelles *Nayumakarena*

Acariens irritants *kawirina* (Yuc.). *Sarcopte scabiei* (?), *Trombidium americanum* (?)

[263] **Yokoropají** (Y.I.). **Yukurupi** (Yuc.). *Guamo, guama* (Esp. Ver.). *Inga feuilleei* (Sc.). Pois doux de grande taille (1 mètre environ de long), sauvage ou cultivé.

[264] **Kapojo'oni** (Y.I.). Lieu où se trouve des petits perroquets (yuc. *waru* ; sc *Amazona* sp.).

[265] Les Jarechina ont souvent les mêmes animaux leur servant d'enveloppes corporelles. Donc on doit parfois répéter la même série dans leurs différents lieux.

Malédiction irritante[266] crachée par Lainúiri, Malédiction irritante soufflée par Lainúiri, Malédiction irritante secouée par Lainúiri, Malédiction irritante projetée d'un battement d'aile de Lainúiri.	Lainúiri numáriko ka'yá, Lainúiri po'j{n}emi, Lainúiri ta'kaj{n}emi, Lainúiri majmaj{n}emi.
Dents rouges[267], Front brillant.	Kakera'úpere aí, Kajayane pulá.*

Cigale *puweré* (Yuc.). *Chicharra* (Esp. Ver.). Cigale. Celle-ci maudit par des démangeaisons.

Instrument de musique de Lainúiri, Cigale de Lainúiri, Boule de Lainúiri, Chose tachetée de Lainúiri.	Lainúiri murena, Lainúiri ñeremami, Lainúiri puichajla, Lainúiri kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue jaune.	Kakapéra'pare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Libellule *jiñapurí kawiyota* (Yuc.). *Libélula* (Esp. Ver.). Libellule se déplaçant de nuit. Selon Edilberto, le terme Wáro'iyomi serait dérivé de l'onomatopée de son déplacement. Cette libellule maudit également par des démangeaisons. Cette libélulle est aussi appelée *yukuwé i'waká*, et *pajrú*.

Libellule Wáro'iyomi de Lainúiri, Lancé par Lainúiri.	Lainúiri ijwichoromi Wáro'iyomi, Lainúiri wichajnemi.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue jaune.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Guêpe *ñe'iñé* (Yuc.). *Avispa* (Esp. Ver.). Guèpe noire et blanche (non id.).

Carquois de danse[268] de Lainúiri.	Lainúiri poponáremi.
La creuseuse[269].	Me{re}chapere wawicha'a.
Dos bleu foncé, Bras tachetés, Ailes tachetées.	Kepiramatare wajlé, Kakapéra'pare a'napitá, Kakapéra'tare yuphé.

[266] *Ka'yá (*ou *ka'yú)* proviendrait de la langue jurumi. Selon Edilberto, il est question ici d'un « insecte minuscule » *qui est comme le chunche* (esp. ver.), c'est-à-dire le *sarcopte scabiei* responsable de la gale. Cet acarien inflige des démangeaisons (yuc. *kawirina* ; esp. ver. *rasquiña*), qui empèchent de dormir et qui peuvent se terminer par la mort. D'après Milciades :

Kajrú ke'pé ke jácho'ko.	Des éruptions sortent comme du sable.
Marichú amari riká, kerájle'runa ke neká.	Un chamane peut les voir, ils ressemblent au *Trombidium americanum* (esp. ver. a*radora* ; yuc. *kerájle'ru*).

[267] Contrairement aux animaux domestiques, lorsqu'on invoque les enveloppes corporelles animales (*nayumakarena*), on décrit bien la forme de l'animal et non pas celle des Jarechina.

[268] **Poponá** (Yuc.). Carquois porte-plumes fabriqué avec du balsa. Selon Edilberto, c'est ce carquois qui se serait transformé en guêpe *ñe'iñé*.

[269] **Ñe'iñé**, **ñe'eñé** (Yuc.). *Avispa escavadora* (Esp. Ver.). Grande guêpe de couleur verte. Elle creuse la terre ou le sable pour y pondre ses oeufs.

Papillon *kaijmeru* (Yuc.).

Maperúperu, chef jaune de Lainúiri, Feuille tacheté de Lainúiri.	Lainúiri jewa'lare Maperúperu waká, Lainúiri kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Langue-hameçon noire.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kalaná'jore lená.

Guêpe *jai* (Yuc.).
Voir parmi *Les arthropodes venimeux* (1.6.2).

Cœur de Lainúiri, Pâté de Lainúiri, Chose jaune de Lainúiri, Chose noire de Lainúiri.	Lainúiri wajwe{mi}, Lainúiri pajajné, Lainúiri jewa'lare, Lainúiri kalá'apare.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kaseré yuphé.

Grenouille *jewá'keru* (Yuc.). *Rana* (Esp. Ver.). Grenouille comestible.

Chose écrasée[270] du pied de Lainúiri, Boule de Lainúiri, Enfants des profondeurs de la terre de Lainúiri, Chef jaune de Lainúiri.	Lainúiri payakajné, Lainúiri puichajla, Lainúiri puichajwé jepepí yajné. Lainúiri makerukerú waká.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, [271] Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Oiseau *komí*, *kumí* (Yuc.). *Myiobius* (Sc.). Moucherolle barbichon. Il annoncerait la mort de celui qui l'entend.

Forme que prend Lainúiri, Messager de la mort de Lainúiri, Chose verte de Lainúiri, Rayure de Lainúiri.	Lainúiri yumakanemi. Lainúiri Machuwíchuwi wamicho'o, Lainúiri purema'lare, Lainúiri kapéra'lare.
Pattes fléchettes, Corps tacheté, Bec plat effilé.	Kakapichiré tajné, Kakapéra'lare nakú, Kaluwira'patare takú.

Luciole *kuté* (Yuc.). *Luciérnaga* (Esp. Ver.). *Pyrophorus sp.* (Sc.).
Contrairement aux autres entités appartenant aux *Jarechina*, le chamane doit prendre le contrôle des lucioles pour les utiliser à l'encontre de ces derniers comme n'importes quelles autres lucioles, c'est-à-dire pour ramener l'âme sequestrée.

[270] **Jewá'keru** (Yuc.). *Rana* (Esp. Ver.). Grenouille comestible.
[271] Lorsque cette grenouille saisit quelque chose (un doigt, par exemple), elle ne le lâche plus.

Propriétés : chercheur d'âme, maître dérobeur d'âme, renvoyeur de mauvais sort

Cendre de cigarre de Lainúiri.	Lainúiri lichi'pare mujrumi.
Cendre incandescente de Weí, Lumière de Weí.	Kalana mukumukú Weí mukumukú, Kalana kamá'apana Weí kamá'apana.
Reflet lumineux de Luni.	Luni kamará.

Luciole *pujiyú*
Voir *Les lucioles* (5.5.1).
Vers luisants *irapijí* (Yuc.). « Ver doté d'une lumière arrière » (Esp. *gusano que tiene luz atraz*). Probablement une luciole a l'état larvaire.

Sang de Lainúiri[272].	Lainúiri irapé.
Tête rouge, Corps luisant.	Kakenala jwilá, Kajayane nakú.

Fourmi *kejejeru*, *keje'eru* (Yuc.). *Hormiga pequeña* (Esp. Ver.). Petite fourmi (non id.) noire et brillante.

Elle pique pour donner des infections à ses victimes.	*Yaipoka penaje ri'rá iná.*
Chair [du poitrail] de Lainúiri,	Lainúiri siílami,

272

Ils ont comme une torche dans le dos pour marcher.	*Kera'tapi nawajlé ke nachira'ko.*
Il ne faut pas les toucher.	*Ñakele unká iná kátalo najwa'té.*
Si on s'amuse à les toucher, ils feront de même avec nous. On risque alors d'avoir des boutons partout sur le corps.	*Iná kátalo chu najwa'té kaja nakátana iná puju que nakataka iná katakaloje ke jácho'ko iná nakú.*
Ainsi, ils peuvent bruler les enfants.	*Apalá yuwaná ka'jná nakara'ta.*
[Voici les paroles permettant de soigner ces « brulures » :]	
Sang de Lainúiri.	Lainúiri irapé. #
Avec cette chaleur, je te libère du corps, de ces veines de mon enfant Kamejeya.	Kamá'apana siñaná aú palá nukaráka'a nukuwañeko nawapere chiyá nukuwañeko murepí chiyá, nukuwañeko namaná nakiyá, nukuwañeko jepipí chiyá.
L'arbre siriyú.	*Maareyá siriyú.*
Semé par Je'chú, Siriyú de Je'chú.	Je'chú iphaniwa, Je'chú siríyopa.
Tronc roux, Feuilles grandes et larges.	Kakerá'upere nakú, Kamanawítapare paná.
Avec le jus de cette écorce, je libère le corps de mon enfant Kamejeya.	Jicholá aú palá nukaráka'a nukuwañeko namaná nakiyá.
Saline de Je'chú Peau de Tapir, Saline de Majnori, Saline de Je'chú.	Cha'ché me'chú jiwalá, Majnori jiwalá, Je'chú iwalá.
[Avec ceci], je libère tous le corps, toutes les veines de mon enfant Kamejeya.	Palá nukaráka'a nukuwañeko namaná {naki}yá, nukuwañeko nawapere chiyá, nukuwañeko murepí chiyá.
Tu restes bien sec.	Palá merana nojló piká.
Ainsi referme-ton chamaniquement leur passage quand ils s'amusent à nous donner des irruptions de boutons.	*Marí ke iná lawícho'ko naphu kátakaloje ke jácho'ko nanakú iná lawicho'ó marí ke.*

Gris de Lainúiri.	Lainúiri luútako.
Dents éfilées, Taille goutte.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi.

Fourmi *purewá* (Yuc.). *Hormiga* (Esp. Ver.). Petite fourmi (non id.) verte.

Chose verte de Lainúiri, Gris de Lainúiri.	Lainúiri purema'lare, Lainúiri luútako.
Tête noire et brillante comme du brai, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakanawire jimá, Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.

Nous allons continuer avec ceux de Pupérane[273]*, une boucle « à trois côtés »*[274].	*Maareyá wa'paje piño Pupérane chojé, riyewilami.*

Palmier *pupé* (Yuc.). *Jessenia* (Sc.). Le *-é* est prononcé de façon aigue, et comme le *ê* de « bête » en français [ɛ].

Reflet de Mapupera[275], Sœur de Mapupera.	Mapupera Kamará, Mapupera Weló.

On va ensuite à Jariyé. Les Jarechina y sont nombreux.	*Maareyá wa'paje a'jná Ja'riyé {e}jé.* *Cha'pá neká íki'runa.*
Reflet de Wa'ákera, Sœur de Wa'ákera.	Wa'ákera Kamará, Wa'ákera Weló.
Ruisseau Wejíyani.	*Wejíyani chojé.*
Reflet de Mawesaré, Sœur de Mawesaré.	Mawesaré Kamará, Mawesaré Weló.

On va ensuite à Wacháoni[276].	*Maareyá wa'paje Wachá{r}oni chojé.*

Châtaignier *wacharú* (Yuc.).

Reflet de Mawacharú, Sœur de Mawacharú.	Mawacharú Kamará, Mawacharú Weló.

On va ensuite à Kapái, un affluent du Ja'riyé.	*Maareyá wa'paje Kapái chojé. Ja'riyé iché.*
Les Jarechina sont importants.	*Maarejena neká waruna jarechina.*
Ils abitent sur un affluent du Ja'riyé, appelé Kapái.	*Ja'riyé jiché meta'ápuru wa'ró ja'riyé nakiyá. Riká keika Kapái.*

Perroquet *waru* (Yuc.). *Amazona sp.* (Sc.).

[273] **Pupérane** (Yuc.). Palmeraie de *Oenocarpus* sp. (yuc. *pupé* ; esp. ver. *milpesillo*). Terme dérivé de *pupé*.
[274] **Riyewilami** (Yuc.). *Tres esquinas* (Esp. Ver.) Lit. « trois côtés ». Boucle de rivière qui se court-circuite lors de la montée des eaux.
[275] Selon Edilberto, ces Jarechina sont invisibles. On ne voit que les palmeraies de *Oenocarpus.*
[276] **Wachá{r}oni** (Yuc.). Terme dérivé de *wacharú* (Yuc.). *Castaña* (Esp. Ver.). Châtaignier (dont les fruits sont comestibles).

Reflet de Wa'a Kapái Makawerí, Sœur de Wa'a Kapái Makawerí.	Wa'a Kapái Makawerí Kamará, Wa'a Kapái Makawerí Weló.

Pécaris à collier *japiyé*, ... sapajou apelle *kalapichi*

Wayurí makáejana. ... Sœur de Kuwipí.	Wayurí makáejana. ... Kuwipí Weló. #

On va ensuite à l'Embouchure de Tuwiyé[277].	*Maareyá wa'paje Tuwiyé numaje.*
Reflet de Matuwiyé, Sœur de Matuwiyé.	Matuwiyé Kamará, Matuwiyé Weló.

Le haut de la rivière Korena.	*Maareyá wa'paje Korena pómojo.*

Tityre gris *ko'ré ko'ré* (Yuc.). *Tityra cayana* (Sc.).

Le chef tityre gris[278].	Ko'ré ko'ré ji'waká.
Reflet de Makoré, Sœur de Makoré.	Makoré Kamará, Makoré Weló.

L'Embouchure du Jumá.	*Maareyá wa'paje Jumá numaje.*
Reflet de Jumá, Sœur de Jumá.	Jumá Kamará, Jumá Weló.
Le chef colibri[279].	*Pi'mí ji'waká*
Wamicho'ó Mewaparena.	Wamicho'ó Mewaparena.

Maintenant nous allons remonter un affluent (une branche) du milieu du Jará, appelé Jepepá.	*Maareyá wácho'je ají ke pe'iyoyó Jará iché Jepepá.*
Les habitants[280] *du haut Juri : des jarechina ayant la forme de perroquets*[281].	*Riká cha neká Juri pumí churuna. Maare neká waruna jarechina.*
Reflet de Juripí[282], Sœur de Juripí.	Juripí Kamará, Juripí Weló.
Reflet de Raré[283], Sœur de Raré.	Raré Kamará, Raré Weló.
Forme dans laquelle descendit Malukuyá, Reflet de Malukuyá, Sœur de Malukuyá.	Malukuyá witúka'kami, Malukuyá Kamará, Malukuyá Weló.
Le chef nothocrax[284]	*Atirí ji'waká.*

[277] **Tuwiyé** (Yuc.). Affluent du Mirití.
[278] **Ko'ré ko'ré** (Yuc.). Tityre gris (oiseau). *Tityra cayana* (Sc.).
[279] **Pi'mí** (Gén.). *Chupaflor* (Esp. Ver.). *Trochilidae* (Fam.). *Glaucis* sp. (Sc.)., *Eutoxeres* sp. (Sc.)., *Eriocnemis* sp. (Sc.).
[280] **Churuna** (Yuc.). Entités qui sont restées sur les lieux. *Pumí churuna* : ceux qui habitent en haut de la rivière.
[281]

Ce sont eux qui emportèrent l'âme de la fille de mon grand-père Inéjweku. Ils la mangèrent.	Neká wá'ichami chuchú michú Inéjweku michú itu micholo. Najñaka ruká.

[282] **Juripí** (Y.I.). Nom invocatoire de Juri Pumí.
[283] **Raré** (Y.I.). Nom invocatoire du fils de Juri Pumí.

Reflet de Mamuré, Sœur de Mamuré.	Mamuré Kamará Mamuré Weló.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamá.

Chambre *pajejí*	Chambre de Lainúiri,	Lainúiri arúkata,
Vêtements de deuil *jema'kaji*	Vêtement de Lainúiri,	Lainúiri puíchata,
Rayures corporelles	Raies de peinture de Lainúiri.	Lainúiri kaperatare

On poursuit jusqu'à l'embouchure de la rivière Kuluwá.	*Maareyá wa'paje piño Kuluwá numaje, ina'thana.*
Reflet de Makuluwá, Sœur de Makuluwá.	Makuluwá Kamará, Makuluwá Weló.
Un affluent du Kuluwá, appelé Piyó.	*Wa'paje Kuluwá ji'ché, Piyó rií.*
Reflet de Mapiyó, Sœur de Mapiyó.	Mapiyó Kamará, Mapiyó Weló.
On continue jusqu'à Paijá.	*Eyá wa'pajé Paijá chojé.*
Wa'a Mapaisa makawere, Reflet de Wa'a Mapaisa makawere, Sœur de Wa'a Mapaisa makawere.	Wa'a Mapaisa makawere, Wa'a Mapaisa makawere Kamará, Wa'a Mapaisa makawere Weló.

Papillon *kaijmeru*	Maperúperu, chef jaune de Lainúiri, Feuille tacheté de Lainúiri.	Lainúiri jewa'lare Maperúperu waká, Lainúiri kapéra'tare. #

On continue jusqu'à Makawá..	*Eyá wa'pajé Makawá chojé.*
Reflet de Makawá, Sœur de Makawá.	Makawá Kamará, Makawá Weló.
Reflet de Mawiyú, Sœur de Mawiyú.	Mawiyú Kamará, Mawiyú Weló.

L'embouchure de la rivière Une'emi. *Le chef bourdon.*	*Maareyá wa'paje Une'emi numaja.* *Iñe'jlerú ji'waká.*
Reflet de Mepuré, Sœur de Mepuré.	Mepuré Kamará, Mepuré Weló.
Les habitants de Kopé.	*Kopé churuna.*
Reflet de Makopé, Sœur de Makopé.	Makopé Kamará, Makopé Weló.
Les habitants de Loroni.	*Loroni churuna..*
Reflet de Maluru, Sœur de Maluru.	Maluru Kamará, Maluru Weló.

[284] **Atiri** (Yuc.). Coconuco, *pava de monte* (Esp. Ver.). *Nothocorax urumutum* (Sc.). Nothocrax.

Le chef fourmi irájiru[285]. *Les fourmis de ce lieux qui ont emporté mon aïeul Wajña'a Kakuná il y a longtemps* [*avant ma naissance*][286].	*Irájiru ji'waká Maarona wá'año chuchú michú. Wajña'a Kakuná michú nawá'a i'maká.*
Cadet de Meramí Reflet de Meramí, Sœur de Meramí.	Meramí imá, Meramí Kamará, Meramí Weló.
Makenawiru	Makenawiru.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamá.
Ceux du palmier tuku[287].	*Maareyá wajña'je tuku pajeño.*
Reflet de Matukú, Sœur de Matukú, Palmier de Matukú,	Matukú Kamará, Matukú Weló, Matukú mapají, Matukú pere.
Le chef oiseau jarechilaru.	*Jarechilaru ji'waká.*
Reflet de Marechí, Sœur de Marechí.	Marechí Kamará, Marechí Weló.
Pattes fléchettes, Corps couleur coca, Bec collé.	Kakapichiré tajné, Kepatumare nakú, Kapatokhela takú.
Les Jarechina de la source du Ta'rá. Là il y a des perroquets waru irracibles[288].	*Ta'rá pomó churuna jarechina. Inathana. Maare neká waruna jarechina. Yurina neká*

[285] **Irájiru** (Yuc.). *Fourmi ressemblant à la fourmi arriera* (Esp. Ver.) en plus petite. *Atta* sp.

[286]

Il était en train d'effeuiller la coca, assis sur un tronc recouvert d'une feuille *lupijlú*.	Ipatú ña'je iná. Riyá'o lupijlú paná a'waná nakú.
Une fourmi lui mordit un testicule.	Irájiru ajma'a riká rilajweru nakiyá.
Cela enfla, et il en mourut.	Rilajweru jenaka marí ke ñópo'jlo. Riká nakú ritáka'a.
C'est ainsi que les fourmis l'emportèrent.	Keje nawá'aka iná.
Son âme est encore avec elles.	Ejo'o kaja ripechu najwa'té.

[287] **Tuku pajeño** (Yuc.). *Torombola, toronja* (Esp. Ver.). Arbre qui selon *Edilberto ressemblerait au Achras zapote* (esp. ver. *Huansoco*).

[288]

Ce sont eux qui emportèrent ma grand-mère Walichiru.	Neká wá'ichami chuchú michú Walichiru micholo.
Elle suivait son mari Japu en recueillant du lait d'hévéa.	Ruká i'jná ruyajná michú Japu michú jechi ako'je.
En chemin, la pluie lui tomba dessus.	Juni nori ruká iñe'pú chu.
Sous la pluie, le latex s'était renversé de la casserole. Alors elle essayait de le récupérer.	Riká ja'pí roko'ó jechi ichila chojé, ají ke rujlámako. Roko'ká jechi ichila chojé.
Soudain il l'appela.	Re'iyá rajalaka ruká.
– Qu'est-ce que tu fabriques ?	– Na pila'á?
– Ah ! dit-elle.	– Yee! ke rumaka.
En se retournant, elle le vit mort, la figure toute rayée [de latex].	E rupajno'o yáka'jo. Amayo ritára'ko. Kapereta ta rijimá.

Guêpes *ñe'ñé*	Guêpe verte de Marechí. Reflet de Mañe'ñé, Sœur de Mañe'ñé.	Mañeñé Marechí. Mañe'ñé Kamará, Mañe'ñé Weló.
Perroquets *waru*	Enfants de Warú Warú le perroquet. Enfants des compagnons de Warú Warú le perroquet.	Walé warú warú yaní, Walé warú warú i'maká yaní.

Les habitants de l'embouchure[289] *de la rivière Kapajota.* *Maareyá Kapajota numaruna.*

Reflet de Wa'á makapojota makawerí, Sœur de Wa'á makapojota makawerí.	Wa'á makapojota makawerí Kamará, Wa'á makapojota makawerí Weló.

Les habitants de l'embouchure de la rivière Ta'rá *Maareyá Ta'rá numaruna.*

Reflet de Matará, Sœur de Matará.	Matará Kamará, Matará Weló.

Les habitants de Jiyaná, « la rivière buche »[290]. *Jiyaná churuna.*

Reflet de buche, Sœur de buche.	Jiyá Kamará, Jiyá Weló.

Le chef Kawere. *Kawere ji'waká.*

Reflet de Wa'a wajyula makaweré, Sœur de Wa'a wajyula makaweré.	Wa'a wajyula makaweré Kamará, Wa'a wajyula makaweré Weló.

Tuphani « *la rivière de* cocotier *tuphí »*[291]. *Maareyá wa'paje Tuphani chojé*

Palmier *tuphí*	Reflet du coco *tuphí*, Sœur de coco *tuphí*.	Matuphí Kamará, Matuphí Weló.

Wejílani « *la rivière du palmier kujita ».* *Maareyá wa'paje Wejílani chojé*

Palmier *kujita*	Reflet du Maweseré, Sœur de Maweseré.	Maweseré Kamará, Maweseré Weló.

Les habitants de Kewilani « la rivière des bambous »[292] *Kewilani churuna.*

– Ah ! se mit-elle à crier.
En se retournant à nouveau, elle vit qu'il était bien mort.
Alors elle rentra chez elle.
L'après-midi, elle eut une poussée de fièvre de paludisme.
Elle mourut au bout de cinq jours.
C'est ainsi qu'ils l'emportèrent.
Ainsi emportent-ils les gens.

– Yee! ke rumaka. Rowiño'ko ajní ño'jó.
Rupajno'o piño yaka'jó. Amá unká i'malá.
Rikapi'chó.
Kaja ikaja rupa'kó ruñakare chojé.
Lainchú rikeño'o rojló, iwakajiwa jácho'o runaku.
Pajlúwaja tela ka'la i'majemi rutaka'a.
Kaja keja nawá'ka ru'maká.
Marí kela wá'ño ina'uké i'maká.

[289] **Numaruna** (Yuc.). Les habitants de l'embouchure d'une rivière.
[290] **Jiyaná** (Yuc.). *Quebradón leña* (Esp. Ver.). En yucuna, ce terme est dérivé de *jiyá* (« buche ») traduit par *leña* en espagnol. « Rivière buche »
[291] **Tuphaní** (Yuc.). Terme dérivé de *tuphí* (yuc.), *palma de coco, yavira* (Esp. Ver.). *Astrocaryum jauari* (Sc.). Ses petites noix sont utilisées pour fabriquer des toupies et pour conserver le chica (yuc. *kena* ; esp. ver. *carayurú*), une poudre rouge de protection chamanique.
[292] **Kewilani** (Y.I.). Lieu des bambous utilisés pour fabriquer des flutes de pan (yuc. *kewirí* ; esp. ver. *chirulo*).

Bambou *kewirí*	Reflet du bambou, Sœur du bambou.	Makewirí Kamará, Makewirí Weló.

La rivière Piñetami.	*Maareyá wa'paje Piñetami chojé*
Reflet de Mapiñé, Sœur de Mapiñé.	Mapiñé Kamará, Mapiñé Weló.
La rivière Ya'etola.	*Maareyá wa'paje Ya'etola chojé*
Reflet de Maeyajetú, Sœur de Maeyajetú.	Maeyajetú wapaja'a, Maeyajetú Kamará, Maeyajetú Weló.
La rivière Wáyao « la rivière à sonailles »[293]	*Maareyá wa'paje Wáyao chojé*
Reflet de Wáyao, Sœur de Wáyao.	Wáyao Kamará, Wáyao Weló.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamá.

Mains	De ces mains de Lainúiri,	Lainúiri yáte'puku chiyá,
Site	De ce site de Lainúiri,	I'majela nakiyá,
Maloca	De cette demeure de Lainúiri,	Puíchala chiyá,
Chambre	De cette chambre de Lainúiri,	Lainúiri arúkata {chiyá},
Vêtements de deuil *jema'kaji*	De ces vêtements de Lainúiri,	Lainúiri puíchata {chiyá},
Rayures corporelles	De ces rayures de Lainúiri,	Lainúiri kaperatare {chiyá},

1.9.3. Les esprits tellurique *la'yana*, leurs entités et leurs lieux

Pour chaque entité, les vers de la série des esprits telluriques *la'yana* suivent le même modèle que ceux de la série des esprits telluriques *jarechina*, il suffit de remplacer le nom de l'ancêtre Lainúiri par celui de l'ancêtre Perikana.

Esprits telluriques *la'yana* (Yuc.).

Créatures des enfants de Perikana, Créatures des enfants des compagnons de Perikana.	Perikana yani kera'tore, Perikana i'makaji yani kera'tore.
Irurí ke irurí wáluma nerú[294].	Irurí ke irurí wáluma nerú.
Dans la rivière Kuphita.	*Kuphita chojé.*
Cadet de Makupí, Femelle de Makupí.	Makupí imá, Makupí na{j}neru.
Dans la rivière Kawawirita.	*Kawawirita chojé.*
Cadet de Makawere, Femelle de Makawere.	Makawere imá, Makawere na{j}neru.

[293] **Wáyao** (Y.I.). Terme dérivé de *waya* (Yuc.). *Cayaponia kathematophora*. Une liane dont les noix sont utilisées pour fabriquer les sonnailles *waya* (fixées à la cheville lors de certaines cérémonies dansantes).
[294] On mentionne ainsi les « habitants de Sirulala » (*Sirulala churuna*)

Dans la rivière Yawá.	*Yawá chojé.*
Cadet de Mayawá, Femelle de Mayawá.	Mayawá imá, Mayawá na{j}neru.
Chez Kuwañá.	*Kuwañá ñakelá chojé.*
Cadet de Makuwañé[295], Femelle de Makuwañé. Makuwañé pukana, Makuwañé cho'ró.	Makuwañé imá, Makuwañé na{j}neru. Makuwañé pukana, Makuwañé cho'ró.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuitare jimá Kakapéra'ta watamala.

Leurs enveloppes corporelles *Nayumakane*

Acariens irritants *kawirina* (Yuc.).

Malédiction irritante crachée par Perikana. Malédiction irritante soufflée par Perikana, Malédiction irritante secouée par Perikana, Malédiction irritante projetée d'un battement d'ailes de Perikana.	Perikana numáriko ka'yá. Perikana po'j{n}emi, Perikana ta'kaj{n}emi, Perikana majmaj{n}emi.
Dents rouges.	Kakera'úpere aí.

Cigale *puweré* (Yuc.).

Instrument de musique de Perikana, Cigale de Perikana, Boule de Perikana, Chose tachetée de Perikana.	Perikana murena, Perikana ñerenami, Perikana puichajla, Perikana kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue jaune.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Libellule *jiñapurí* (Yuc.).

Libellule Wáro'iyomi de Perikana, Ailes fines[296] de Perikana.	Perikana ijwichoromi Wáro'iyomi, Perikana ñeremámi.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue jaune.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Guêpe *ñe'iñé* (Yuc.).

Carquois de danse de Perikana.	Perikana poponáremi.
La creuseuse.	Merechapere wawicha'a.
Dos bleu foncé, Bras tachetés, Ailes tachetées.	Kepiramatare wajlé, Kakapéra'pare a'napitá, Kakapéra'tare yuphé.

Papillon *kaijmeru* (Gén.). *Mariposa* (Esp. Ver.). *Nymphalidae* (Fam.).

Maperúperu, chef jaune de Perikana, Feuille tacheté de Perikana.	Perikana jewa'lare Maperúperu waká, Perikana kapéra'tare.

[295] Ceux qui habitent avec Kuwañé (*Kuwañé jñakela churuna*).

[296] **Ñerénami** (Y.I.). *Pajrú* (Yuc.). Libellule nocturne. Lit. « ailes fines ». Cet insecte transmettrait des démangeaisons par simple contact avec la peau. Ce vers semble faire exception car il ne suit pas le même modèle que celui des libellules *jiñapurí* des Jarechina.

Ailes tachetées, Bras tachetés. Langue-hameçon noire.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kalaná'jore lená.

Guêpe *jai* (Yuc.).
Voir parmi les *Arthropodes venimeux* (1.6.2).

Cœur de Períkana, Pâté de Períkana, Chose jaune de Períkana, Chose noire de Períkana.	Períkana wajwé, Períkana pajajné, Períkana jewa'lare, Períkana kalá'apare.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kaseré yuphé.

Grenouille *jewá'keru* (Yuc.).

Chose écrasée du pied de Perikana, Boule de Perikana, Enfants des profondeurs de la terre de Perikana, Chef jaune de Perikana.	Perikana payákajné, Perikana puichajla, Perikana puichajla jepepí yajné, Perikana makerukerú waká.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Oiseau *komí*, *kumí* (Yuc.). *Myiobius* (Sc.). Moucherolle barbichon.

Forme que prend Perikana, Messager de la mort de Perikana, Chose verte de Perikana, Chose tachetée de Perikana.	Perikana yumakánemi, Perikana machuwíchuwi wamicho'ó, Perikana purema'lare, Perikana kapéra'lare.
Pattes fléchettes, Corps tacheté, Bec plat effilé.	Kakapichiré tajné, Kakapéra'lare nakú, Kaluwira'patare takú.

Luciole *kuté* (Yuc.). *Luciérnaga* (Esp. Ver.). *Pyrophorus sp.* (Sc.).

Cendre de cigarre de Perikana.	Perikana lichi'pare mujrumi.
Cendre incandescente de Weí.	Kalana mukumukú Weí mukumukú.
Lumière de Weí.	Kalana kamá'apana Weí kamá'apana.
Reflet lumineux de Luni.	Luni Kamará.

Luciole *pujiyú* (Yuc.).
Voir *Les lucioles* (5.5.1).

Vers luisants *irapijí* (Yuc.).

Sang de Perikana.	Perikana irapé.
Tête rouge, Corps luisant.	Kakenala jwilá, Kajayane nakú.

Fourmi *kejejeru* (Yuc.).

Chair de Perikana, Gris de Perikana.	Perikana siílami, Perikana luútako.
Dents éfilées, Taille goutte.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi.

Fourmi *purewá* (Yuc.).

Chose verte de Perikana, Gris de Perikana.	Perikana puremalare, Perikana luútako.
Visage noir, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakanawere jimá, Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.

Maintenant nous allons à leur rencontre. *Chuwa wa'paje nanaku.*
La rivière Ijítami. *Maareyá wa'paje ina'thana Ijítami.*

Cadet de Merijí, Femelle de Merijí.	Merijí imá, Merijí najnerú.
La rivière Wachalone.	*Chuwa wa'paje Wachalone chojé.*
Cadet de Mawacharu, Femelle de Mawacharu.	Mawacharu imá, Mawacharu najnerú.
Les habitants de Kalu'lútami.	*Eyá wañaje Kalu'lútami churuna.*
Cadet de Makalu'luta, Femelle de Makalu'luta.	Makalu'luta imá, Makalu'luta najnerú.
La rivière Kapichiya.	*Eyá wa'paje Kapichiya chojé.*
Cadet de Makapiché, Femelle de Makapiché.	Makapiché imá, Makapiché najnerú.
La rivière Wapanatami.	*Eyá wa'paje Wapanátami chojé.*
Cadet de Wapanata, Femelle de Wapanata.	Wapanata imá, Wapanata najnerú.
La rivière Pupérajne.	*Eyá wa'paje Pupérajne chojé.*
Cadet de Mapupere, Femelle de Mapupere.	Mapupere imá, Mapupere najnerú.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuritare jimá Kakapéra'ta watamá.
La rivière Wejírani.	*Eyá wa'paje Wejírani chojé.*
Cadet de Maweseré, Femelle de Maweseré.	Maweseré imá, Maweseré najnerú.
Ara *la'rú* Animal de Mala'ruperé.	Mala'ruperé mapirana.
La rivière Yupísula.	*Eyá wa'paje Yupísula chojé.*
Cadet de Masulu, Femelle de Masulu. Masupena.	Masulu imá, Masulu najnerú. Masupena.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuritare jimá Kakapéra'ta watamá.
La rivière Kuriyejétami.	*Eyá wa'paje Kuriyejétami chojé.*
Cadet de Wa'tá, Femelle de Wa'tá.	Wa'tá imá, Wa'tá najnerú.
Dans le Mawa'tárena.	*Mawa'tárena.*

Makujiretare, Cadet de Makujireta, Femelle de Makujireta.		Makujiretare, Makujireta ima, Makujireta najnerú.
Dans le Makenawiru.		*Makenawiru.*
Chef Kenaku.		Kenaku iwa{ka}.
La rivière Yawelani.		*Eyá wa'paje Yawelani chojé.*
Cadet de Mayawé, Femelle de Mayawé.		Mayawé imá, Mayawá najnerú.
Pécari à collier *japiyé*	Wayurí makáejana.	Wayurí makáejana.
Guêpe *jai*	Wa'a kechiko.	Wa'a kechiko.
La rivière Wesarí. L'embouchure du Kukapeya.		*Eyá wa'paje Wesarí chojé. Kukapeya numaje.*
Cadet de Masewayana, Femelle de Masewayana.		Masewayana imá, Masewayana najnerú.
La rivière Pewayátami.Kukapeya yenojó.		*Eyá wa'paje Pewayátami chojé. En haut du Kukapeya.*
Le chef agouti		*We'maje phichí ji'wakajlo :*
Waimare kanapare.		Waimare kanapare.
Cadet de Makuté, Femelle de Makuté.		Makuté imá, Makuté najnerú.
La bifurcation de deux chefs agouti.		*Kanapare iyáwe'e phichí iwakaru.*
La rivière Wijila tami.		*Eyá wa'paje Wijila tami chojé.*
Cadet de Majwiilá, Femelle de Mawijilá.		Mawijilá imá, Mawijilá najnerú.
La rivière Mujulá tami.		*Eyá wa'paje Mujulá tami chojé.*
Cadet de Mamujulá, Femelle de Mamujulá.		Mamujulá imá, Mamujulá najnerú.
La rivière Tujipajné.		*Eyá wa'paje Tujipajné chojé.*
Cadet de Matujipí, Femelle de Matujipí.		Matujipí imá, Matujipí najnerú.
L'Embouchure du Payená.		*Eyá wa'paje Payená numajé.*
Cadet de Mapayené, Femelle de Mapayené.		Mapayené imá, Mapayené najnerú.
La rivière Pejaní.		*Eyá wa'paje Pejaní chojé.*
Cadet de Mapejrá, Femelle de Mapejrá.		Mapejrá imá, Mapejrá najnerú.
La fille de Perikana.		*Perikana itu.*
Píjro'yó.		Píjro'yó.
Tête ronde, Joues tachetées.		Kakuritare jimá Kakapéra'ta watamá.
La rivière Wesariye.		*Eyá wa'paje Wesariye chojé.*
Cadet de Mayawé, Femelle de Mayawé.		Wesarí imá, Wesarí najnerú.
La rivière Lawílajru.		*Eyá wa'paje Lawílajru chojé.*
Cadet de Mayawé, Femelle de Mayawé.		Malawiré imá, Malawiré najnerú.

Pirare, le chef Crapaud juru'u.		*Pirare i'waká. Juru'u riká.*
Crapaud *juru'u*[297]	Cadet de Makerajmá, Femelle de Makerajmá.	Makerajmá imá, Makerajmá najnerú.
Le chef lézard. Leurs sœurs.		*Lupu i'waká. Ne'welona.*
Mañapí. Mañawereru.		Mañapí. Mañawereru.
Un affluent du Ukapiyé, l'embouchure du Namayá.		*Ukapiye iché, Namayá numajé. Ina'thana riká, keika Namayá.*
Cadet de Mapupere, Femelle de Mapupere.		Mapupere imá, Mapupere najnerú.
En haut de la rivière Ukapiyé, l'embouchure du Kechepé.		*Ukapiyé pomó. Kechepé numaje.*
L'ancêtre Jarechina qui vit parmi eux.		*Jarechí chi'narikana ne'iyá pajlúwaja.*
Palmier *tuphí*	Reflet du coco *tuphí*, Sœur de coco *tuphí*.	Matuphí Kamará, Matuphí Weló.
	Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuritare jimá, Kakapéra'ta watamá.
Le palmier wejirí.		*Maareyá wa'pajé piño, wejirí.*
Palmier *wejirí*	Cadet de Mawesere, Femelle de Mawesere.	Mawesere imá, Mawesere najnerú.
La rivière Leraní.		*Eyá wa'paje Leraní chojé.*
	Cadet de Malejena, Femelle de Malejena.	Malejena imá, Malejena najnerú.
Le chef colibri.		*Pi'mí ji'waká*
Colibri *pi'mí*	Uwapá tirami Wamicho'ó Jmerapárena.	Uwapá tirami Wamicho'ó Jmerapárena.
	Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuritare jimá Kakapéra'ta watamá.
Les habitants du Pora'lá.		*Eyá wañaje Pora'lá churuna.*
On les répète souvent :		*Wemá cha'pá najló:*
	Cadet de Mapora'lá, Femelle de Mapora'lá.	Mapora'lá imá, Mapora'lá najnerú.
Coati *kapiji*	Cadet de Mamusiyá, Femelle de Mamusiyá.	Mamusiyá imá, Mamusiyá najnerú.
Le chef hocco kuchí		*Kuchí i'waká*
Hocco *kuchí*	Cadet de Makuté, Femelle de Makuté.	Makuté imá, Makuté najnerú.
	Animal de Makuté, Compagnons de Makuté.	Makuté mapirana, Makuté mapiturúrena.
Le chef sapajou kalapichí		*Kalapichi i'waká*
Sapajou apelle *kalapichi*	Cadet de Kuwipí, Femelle de Kuwipí.	Kuwipí imá, Kuwipí najnerú.
Les habitants de l'Embouchure de Kechipere[298].		*Maareyá Kechipere numaruna.*

[297] **Jurúi**, **juru'u**, **jururu** (Yuc.). *Rhinella marina* (Sc.). Cf. Defler et al., 1999 : 220.

[298]

Ce sont ceux-là qui emportèrent Keréperu, la fille de Wayurepí, mon oncle paternel.

Maarona wá'año owilá michú Wayurepí michú itu, Keréperu.

Cadet de Makechí, Femelle de Makechí.	Makechí imá, Makechí najnerú.
La rivière Tu'kuní.	*Eyá wa'paje Tu'kuní chojé.*
Cadet de Matu'kú, Femelle de Matu'kú, Matu'kú matokoperena.	Matu'kú imá, Matu'kú najnerú, Matu'kú matokoperena.
L'Embouchure du Yé'epu.	*Eyá wa'paje Yé'epu numajé.*
Cadet de Maye'pú, Femelle de Maye'pú.	Maye'pú imá, Maye'pú najnerú.
Cadet de Me'patu, Femelle de Me'patu.	Me'patu imá, Me'patu najnerú.
En haut du *Yé'epu.*	*Yé'epu pomó.*
Cadet de Mapokoro, Femelle de Mapokoro.	Mapokoro imá, Mapokoro najnerú.
Un affluent du Kunujitu, appelé Ku'mená. Les La'yana y sont importants.	*Eyá wa'paje Kunujitu iché, Ku'mená rií. Neká waruna La'yana.*
Cadet de Maku'mená, Femelle de Maku'mená.	Maku'mená imá, Maku'mená najnerú.

Leurs animaux de compagnie

Pécari à collier *ja'piyé*, guêpe *jai*, tatou *ye'e*, paca *kuwajari*, coati *kapiji*, hocco *kuchí,* sapajou apelle *kalapichi*

Leurs enveloppes corporelles

Acariens irritants *kawirina*, cigale *puweré*, libellule *jiñapurí*, guêpe *ñe'iñé*, papillon *kaijmeru*, guêpe *jáina*, grenouille *jewá'keru*, oiseau *komí*

Napirana

Wayurí makáejana... Sœur de Kuwipí.	Wayurí makáejana... Kuwipí Weló. #

Nayumakane

Malédiction irritante crachée par Perikana. … Forme que prend Perikana.	Perikana numáriko ka'yá.... Perikana yumakánemi.

La rivière Werúpana.	*Eyá wa'paje Werúpana chojé.*
Cadet de Mawerú, Femelle de Mawerú.	Mawerú imá, Mawerú najnerú.
Le chef callicèbe à fraise wa'kú. Les habitants du Makujlelá.	*Wa'kú i'waká. Makujlelarena.*

Callicèbe à fraise *wa'kú*

Cadet de Makujlelá, Femelle de Makujlelá.	Makujlelá imá, Makujlelá najnerú.
Ceux qui ont pris ce lieu :	*Namare ña'jeño :*
Cadet de Wamaje Femelle de Wamaje.	Wamaje imá, Wamaje najnerú.

Ils prirent la forme d'un serpent pour la mordre à la jambe. — Jeí chu nenó ru'maká rutajné e'iyá.

Elle n'était encore qu'une enfant. — Riká nakú rutáka'a. Yuwaló ru'maká.

La rivière Werupana[299].	*Eyá wa'paje Werupana chojé.*
Matuwere walamálere.	Matuwere walamálere.
Cadet de Mayale, Femelle de Mayale.	Mayale imá, Mayale najnerú[300].
La rivière Merani.	*Eyá wa'paje Merani chojé.*
Cadet de Merani, Femelle de Merani.	Merani imá, Merani najnerú.
La rivière Kuweláchami.	*Eyá wa'paje Kuweláchami chojé.*
Cadet de Makuwelata, Femelle de Makuwelata.	Makuwelata imá, Makuwelata najnerú.
Cadet de Malejela, Femelle de Malejela.	Malejela imá, Malejela najnerú.
Les habitants du Reraní.	*Reraní churuna.*
Les habitants de l'Embouchure de Karú, une autre petite rivière.	*Karú numaruna. Apú meta'ápuru.*
Cadet de Makaru, Femelle de Makaru.	Makaru imá, Makaru najnerú.
Le chef araignée mujyú[301]. **Araignée** *mujyú*	*Mujyú i'waká.*
Cadet de Mamujyú, Femelle de Mamujyú.	Mamujyú imá, Mamujyú najnerú.
Beaucoup plus haut, un affluent du Keratu, appelé Pupá.	*Yajná yenojó, Keratu iché, rií Pupá.*
Cadet de Mapupá, Femelle de Mapupá.	Mapupá imá, Mapupá najnerú.
Ruisseau Kawirita.	*Kawirita chojé.*
Cadet de Makawerá, Femelle de Makawerá.	Makawerá imá, Makawerá najnerú.
Cadet de Malawá, Femelle de Malawá.	Malawá imá, Malawá najnerú.
Cadet de Machiñá, Femelle de Machiñá.	Machiñá imá, Machiñá najnerú.
Les habitants du Jewa.	*Jewa churuna neká.*
Le chef cassique vert[302]. **Cassique vert** *iyujúpa'ku*	*Iyujúpa'ku i'waká.*
Cadet de Maluweré, Femelle de Maluweré.	Maluweré imá, Maluweré najnerú.

[299]

Mon aïeul Malawichure, qui était un très grand chamane, leur prit une femme.	Chuchú michú Malawichure michú i'mari marichú waní i'maká. Riká wá'ari naliyá inanaru.
Elle devînt son épouse, et lui donna plusieurs enfants.	Ruká i'makeyo riyajalo. Ruká wa'té riyani i'maká.
Elle s'appelait Merami.	Merami ruí i'maká.

Mayale et Wesarí étaient les enfants de Merami.

[300] Ces trois derniers seraient les noms des enfants de Malawichure avec la femme *la'yana*.

[301] **Mujyú** (Yuc.). *Araña* (Esp. Ver.). Araignée comestible (non id.).

[302] **Iyujúpa'ku** (Yuc.). *Psarocolius viridis* (Sc.). Cassique vert.

Cadet de Mepirá, Femelle de Mepirá.	Mepirá imá, Mepirá najnerú.
Tête ronde, Joues tachetées.	Kakuritare jimá Kakapéra'ta watamá.
La rivière Maroní.	*Eyá wa'paje Maroní chojé.*
Cadet de Marú, Femelle de Marú.	Marú imá, Marú najnerú.
Wamarewaka toyá.	Wamarewaka toyá[303].
Les habitants de l'Embouchure de Pokoró,	*Pokoró numaruna.*
Cadet de Mapokoró, Femelle de Mapokoró.	Mapokoró imá, Mapokoró najnerú.
La rivière Makarawaka.	*Eyá wa'paje Makarawaka chojé.*
Cadet de Makarawá, Femelle de Makarawá.	Makarawá imá, Makarawá najnerú.

Leurs enveloppes corporelles

	Nayumakane
Malédiction irritante crachée par Perikana. … Forme que prend Perikana.	Perikana numáriko ka'yá.... Perikana yumakánemi.
Cendre de cigarre de Perikana… Gris de Perikana.	Perikana lichi'pare mujrumi... Perikana luútako. #

Acariens irritants *kawirina*, cigale *puweré*, libellule *jiñapurí*, guêpe *ñe'iñé*, papillon *kaijmeru*, guêpe *jáina*, grenouille *jewá'keru*, oiseau *komí*

Luciole *kuté*, luciole *pujiyú*, vers luisants *irapijí*, fourmi *kejejeru*, fourmi *purewá*

1.9.4. Les anacondas, leurs entités et leurs lieux

De même que précédemment, la plupart des entités communes à celle des Jarechina sont nommées sur le même modèle. Il suffit de remplacer le nom de l'ancêtre par celui de Ja'pukú.

Ancêtres anacondas *piyutena chi'narikana* (Yuc.). *Anaconda, boa* (Esp. Ver.). *Eunectes* (Sc.).

Propriétés : dérobeur d'âme, maître du feu, immobilisant, maître des douleurs corporelles

Nous montons dans le ciel [*pour nommer*] *les ancêtres anacondas.*	*Maareyá wácho'o je'chú chojé. Piyute chi'narikana.*
Les anacondas ont trois ancêtres dans le ciel : Ja'pukú, Pureware et Sewé.	*Yeno nachi'narikana. Ja'pukú, Pureware, Sewé. Wejí kele nachi'narikana.*
Amoncellement de l'Anaconda Ja'pukú, Vêtement spirituel de Ja'pukú, Enfants de Ja'pukú.	Ja'pukú pitakelo Ja'pukú a'rumaná, Ja'pukú yániru.
Amoncellement de l'Anaconda Pureware, Vêtement spirituel de Pureware, Enfants de Pureware.	Pureware pitakelo Pureware a'rúmana Pureware yániru.
Amoncellement de l'Anaconda Sewé,	Sewé pitakelo,

[303] **Wamarewaka toyá** (Y.I.). NP. Fils de Marú.

Vêtement spirituel de Sewé, Piste circulaire de Sewé.	Sewé a'rumaná, Sewé chupuka'kela.

Liane suspendue de l'Arbre Weí,	Kalana kuwa'arena Weí kuwa'arena.
Liane enroulée à Weí.	Kaná chipúka'ko Weí chipúka'ko.

Anaconda noir kamé piyuté (Yuc.). Boa negro, anaconda negro (Esp. Ver.). *Eunectes murinus* (Sc.).

Nous redescendons ensuite sur cette terre.	*Chuwa wawitúka'je marí eja'wá nakoje.*
L'Anaconda à corps noir.	*Kamé nakuri piyuté.*
[Arbres] écrasés sous l'Arbre Weí {entassés}, Poutre d'échafaudage[304] de l'Arbre Weí {entassé}, Colonne d'échafaudage de l'Arbre Weí {entassée}, Plateforme d'échafaudage de l'Arbre Weí {entassée}, Né de la rosée de l'Arbre Weí {entassé}.	Kalane jechujú Weí jechujú {pitakelo}, Kalana chinapare Weí chinapare {pitakelo}, Kalana apheware Weí apheware {pitakelo}, Kalana kuwela'mare Weí kuwela'mare {pitakelo}, Kalana sapisapi Weí sapisapi {pitakelo}.
Entassement de Kurípiya, Vêtement de Kurípiya, Enfants de Kurípiya.	Kurípiya pitakelo,* Kurípiya a'rumaná,* Kurípiya yániru.*
Entassement de Wenopi, Vêtement de Wenopi, Enfants de Wenopi.	Wenopi pitakelo,* Wenopi a'rumaná,* Wenopi yániru.*

[304] Il s'agit de l'échafaudage édifié par les Karipú Lakena pour abattre l'arbre Wei (*Mythe des Karipú Lakena*).

Tête plate et concave,	Kapurúnapatare jwíla{ru},
[Petite] bouche en nombril,	Kamuchure numá
Dents séparées,	Katurira'pare aí,
Langue jaune,	Kewa'pare lená,
Joues couleur argile,	Kayurané kakulá,
Torse brillant comme l'escargot,	Kakajomare i'kú,
Côtes espacées, [305]	Kasere pare,
Dos scintillant comme un miroir,	Kakanátare wajlé,
Queue de feu.	Kalujwere jipí.

Flèches-épines de palmier aguaje *itewí ina* (Yuc.). Les anacondas se logeraient particulièrement dans les palmiers aguaje. On dit aussi que beaucoup de ces palmiers ont un esprit d'anaconda (les écailles de leurs fruits rappèlent la peau de ce serpent) ; c'est pourquoi, on nomme par la suite leurs palmeraies d'aguaje.

Leurs flèches en épines de palmier, avec lesquelles ils tuent ceux qui ont mangé des choses interdites.	*Nalekare yuriko itewí ina. Riká aú nenó iná najñapákalo.*
Epine flèche de We'mani,	We'mani na'phaná,
Epine flèche de l'aguaje[306],	Itewí na'phaná,
Epine flèche du *milpesillo*,	Pupeta na'phaná,
Epine flèche de l'aguaje, [307]	Kuwata na'phaná,
Os d'aras, enfants de Jelu.	Jelu yaní ápimi na'phaná.

Acariens irritants *kawirina* (Yuc.).

Malédiction irritante crachée par Ja'pukú, Malédiction irritante soufflée par Ja'pukú, Malédiction irritante secouée par Ja'pukú, Malédiction irritante projetée d'un coup d'aile de Ja'pukú.	Ja'pukú numáriko ka'yá. Ja'pukú po'jnemi, Ja'pukú ta'kajnemi, Ja'pukú majmajnemi.
Dents rouges.	Kakera'úpere aí.

Vêtements	Vêtements de Ja'pukú,	Ja'pukú a'rúmana,
Démangeaison	Urticant de Ja'pukú,	Ja'pukú weicha,
Douleurs aux jambes	Douleurs de Ja'pukú,	Ja'pukú mirí mirí weicha,
Vomi	Vomi de Ja'pukú,	Ja'pukú sipajé,

[305] Selon Milciades, dans cet espace entre les côtes, les anacondas ont une sorte de « chambre » (*nale'jé pajejí*) dans laquelle ils peuvent séquestrer l'âme de leur victime.
[306] **Itewí** (Yuc.). *Cananguchо* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa* (Sc.). Aguaje.
[307] **Kuwata** (Yuc.). *Cananguchillo* (Esp. Ver.). *Mauritia* sp. (Sc.). Aguaje donnant de plus petits fruits.

Cigale *puweré* (Yuc.).

Cigale de Ja'pukú. Insecte de Ja'pukú, Boule de Ja'pukú, Chose tachetée de Ja'pukú.	Ja'pukú murena, Ja'pukú ñerenami, Ja'pukú puichajla, Ja'pukú kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue ocre.	Kakapéra'pare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Libellule *jiñapurí* (Yuc.).

Libellule Wáro'iyomi de Ja'pukú, Ailes fines de Ja'pukú.	Ja'pukú ijwichoromi Wáro'iyomi, Ja'pukú ñerémami.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Queue ocre.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kewa'pare jipí.

Guêpe *ñe'iñé* (Yuc.).

Carquois de danse de Ja'pukú, La creuseuse.	Ja'pukú poponáremi, Me{re}chapere wawicha'a.
Dos bleu foncé, Bras tachetés, Ailes tachetées.	Kepiramatare wajlé, Kakapéra'pare a'napitá, Kakapéra'tare yuphé.

Papillon *kaijmeru* (Gén.). *Mariposa* (Esp. Ver.). *Nymphalidae* (Fam.).

Maperúperu, chef jaune de Ja'pukú, Feuille tachetée de Ja'pukú.	Ja'pukú jewa'lare Maperúperu waká, Ja'pukú kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés. Langue-hameçon noire.	Kakapéra'pare yuphé, Kakapéra'pare a'napitá, Kalaná'jore lená.

Guêpe *jai* (Yuc.).

Cœur de Ja'pukú, Pâté de Ja'pukú, Chose jaune de Ja'pukú, Chose noire de Ja'pukú.	Ja'pukú wajwemi, Ja'pukú pajajné, Ja'pukú jewa'lare, Ja'pukú kalá'apare.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kaseré yuphé.

Grenouille *jewa'keru* (Yuc.).

Chose écrasée du pied de Ja'pukú, Boule de Ja'pukú, Enfants des profondeurs de la terre de Ja'pukú, Chef jaune de Ja'pukú.	Ja'pukú payakajné, Ja'pukú puichajla, Ja'pukú puichajla jepepí yajné. Ja'pukú makerukerú waká.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Jambes flèches.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Oiseau *komí*, *kumí* (Yuc.). *Myiobius* (Sc.). Moucherolle barbichon.

Forme que prend Ja'pukú, Messager de la mort de Ja'pukú, Chose verte de Ja'pukú, Chose tachetée de Ja'pukú.	Ja'pukú yumakánemi. Ja'pukú machuwíchuwi wajmicho'ó, Ja'pukú purema'lare, Ja'pukú kapéra'lare.
Pattes fléchettes, Corps tacheté, Bec plat effilé.	Kakapichiré tajné, Kakapéra'lare nakú, Kaluwira'patare takú.

Luciole *kuté* (Yuc.). *Luciérnaga* (Esp. Ver.). *Pyrophorus sp.* (Sc.).

Cendre de cigarre de Ja'puku.	Ja'puku lichi'pare mujrumi.
Cendre incandescente de Weí.	Kalana mukumukú Weí mukumukú.
Lumière de Weí.	Kalana kamá'apana Weí kamá'apana.
Reflet de Luni.	Luni Kamará.

Luciole *pujiyú* (Yuc.).
Voir *Les lucioles* (5.5.1).

Vers luisants *irapijí*

Sang de Ja'pukú.	Ja'pukú irapé.
Tête rouge, Corps luisant.	Kakenala jwilá, Kasarayane nakú.

Fourmi *kejejeru* (Yuc.).

Chair de Ja'pukú, Gris de Ja'pukú.	Ja'pukú siílami, Ja'pukú luútako.
Dents éfilées, Taille goutte.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi.

Fourmi *purewá* (Yuc.).

Chose verte de Ja'pukú, Gris de Ja'pukú.	Ja'pukú puremalare, Ja'pukú luútako.
Visage noir, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakanawere imá, Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.
À présent, nous allons remonter le Mirití. *L'Embouchure du Mirití.*	*Maareyá kaja we'jnaje ají ke Ejá pomo.* *Ejá numaje.*
Entassement de Kurípiya, Enfants de Kurípiya.	Kurípiya pitakelo, Kurípiya yániru.
Pukúruka, « la rivière de la couleuvre ». *Le chef couleuvre pukuru. Un grand ancêtre anaconda.*	*Pukúruka chojé.* *Pukuru ji'waká. Piyuté chi'narikana.*
Entassement de Pukuru, Vêtement de Pukuru, Enfants de Pukuru, Maudisseur de Pukuru.	Mapukuru pitakelo, Mapukuru a'rumaná, Mapukuru yániru, Mapukuru mapichóro'o.
Jimikarelo[308].	Jimikarelo.

[308] **Jimikarelo** (Y.I.). Nom de l'épouse du chef couleuvre *pukuru*.

La palmeraie d'aguaje de Peyopi.		*Peyopi, itáupere*
Palmiers aguaje **Perroquets** *waru*	[Entassement de Peyopi, Vêtement de Peyopi, Enfants de Peyopi.]	[Mapeyopi pitakelo, Mapeyopi a'rumaná, Mapeyopi yanirú.]

Là vivent des anacondas importants. *L'embouchure du Pipiriyá.*	*Maarona neká waruna piyutena*[309]. *Pipiriya numaje.*
[// Mapipiri]	[Mapipiri //]*
L'embouchure du Yawaikune.	*Yawaikune numaje.*
[// Waikune]	[Waikune //]*
L'Embouchure du Pu'peyá.	*Eyá wa'paje Pu'peyá numaje.*
[// Mapu'peyá]	[Mapu'peyá //]
Le Lac Perari. *Il est surplombé de palmiers aguaje tout autour.*	*Eyá we'jnaje Perari chojé. Kaesa riká, najnere.* *Kajrú itewí chipúka'ka richá.*
[// Perari]	[Perari //]
	Metewípere wamutú.
Tête plate et concave, ... Queue de feu.	Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.

Leurs enveloppes corporelles		*Nayumakane*
Le petit oiseau junitúiru.		*Maareyá wajña'jé junitúiru.*
Oiseau *junitúiru* vert	Enveloppe animale de Ja'pukú. Piaillement de Ja'pukú, Vêtement de Ja'pukú.	Ja'pukú yumakane, Ja'pukú mato'ó, Ja'pukú a'rumaná.
	Pattes fléchettes, Corps couleur coca, Bec collé.	Kakapichiré tajné, Kepatumare nakú, Kapatokhela takú.
Oiseau *junitúiru* jaune **Oiseau** *junitúiru* rouge	Chose entassée de Ja'pukú. Chose jaune Ja'pukú, Chose rouge de Ja'pukú.	Ja'pukú pitakelo, Ja'pukú jewa'lare, Ja'pukú keralare.
Tête plate et concave, ... Queue de feu.		Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.

La palmeraie d'aguaje de Wárikumi[310].	*Eyá we'jnaje Wárikumi, itáupere.*
[// Wárikumi]	[Wárikumi //]
Palmeraie d'aguaje de Yamúweri.	Yamúweri itawapere.

[309] *Neká wá'año Benjamín michú itu.* Ce sont eux qui emportèrent la fille de Benjamín Matapi (le père d'Alfonso Matapi).
[310] **Wárikumi** (Yuc.). Palmeraie d'aguaje proche de Mamurá, un peu en aval de l'Internat du Mirití.

L'Embouchure du Puchiyá[311].	*Eyá we'jnaje Puchiyá numaje.*
Hocco *kuchí* [// Makuté]	[Makuté //]
L'Embouchure du Ichari. Là se trouvent les enfants de Yawíleru.	*Eyá we'jnaje Ichari numaje. Re Yawíleru yaní.*
[// Kewiyuku]	[Kewiyuku //]
[// Jipakuwari]	[Jipakuwari //]
[// Ji'mámure]	[Ji'mámure //]
Kuwerepi, vrai Kuwerepi, [// Kuwerepi]	Kuwerepi ke kuwerepi,* [Kuwerepi //]
On va ensuite deux méandres plus haut que les chutes du Tequendama.	*Eyá we'jnaje Mamú jeño'karo chaje, iyama yewila re riká.*
[// Yawirekuwá][312]	[Yawirekuwá //]
[// Amijlopi]	[Amijlopi //]
La palmeraie d'aguaje de Wéyaku.	*Eyá Wéyaku, itáupe.*
[// Wéyaku]	[Wéyaku //]
Le lac du haut du Majana,qui se termine en palmeraie d'aguaje[313].	*Eyá we'jnaje Majana pomo, apú kaeja. Re itáupe*
[// Majana]	[Majana //]
La rivière Yawá.	*Eyá we'jnaje Yawá chojé.*
[// Mayawá]	[Mayawá //]
« La rivière buche » Siyá. Elle déverse de l'eau rouge.	*Eyá iná a'pá yenojó, Siyá. Kerani rako'kó.*
[// Siyá]	[Siyá //]
Les palmeraies d'aguaje du Keje'épuna.	*Eyá Keje'épuna, itáupena.*
[// Keje'épuna]	[Keje'épuna //]
Le lac Wa'yá.	*Apú kaeja, Wa'yá rií.*
[// Mawa'yake]	[Mawa'yake //]

311

Là-bas vivaient des gens autrefois.	Re ina'uké i'má jupimi i'maká.
Ils avaient fait du Puchiyá leur rivière de baignade.	E na'jnere i'maké Puchiya ja'kojé.
Un jour, on trouva le trou d'un énorme anaconda.	E ne'má júpija. Ñaké june'e apomi cha piyuté aphu i'michá.
Il avait la largeur d'un gros baril.	Kajruni piyuté, caneca ke chijlé ri'michaka.
Les enfants continuèrent à aller se baigner dans le Puchuyá.	E kaja yuwaná i'jicha a'pitaje Puchuyá ja'kojé.
Ils jouaient dans l'eau.	Ají ke junapi nakachiyako.
L'anaconda se jeta sur un enfant, et l'avala.	E rimichaka nacha mejé yuwají nakú. Kaja rajmilo'cha riká.
Puis il l'emporta en repartant par où il était venu.	Kaja riña'chiya riká ají ke raphú chuwá ajní ño'jó.
Et ainsi se jetaient-ils sur les gens, pour les emporter.	Kaja rácha'kota ina'uké ña'jé.
Il emporta ainsi beaucoup d'entre eux…	Ewa meke la'ká ina'uké lupemi...

312 **Yawirekuwá** (Yuc.). Nom d'une femme qui aurait mangé des œufs d'anaconda et qui aurait accouché d'anacondas.

313 Selon Milciades, toute palmeraie d'aguaje abrite la pensée (*péchuji*) d'un ou plusieurs anacondas.

[*5 meandres*] *plus haut que le lac Kupira, la rivière Lanapi.*	*Eyá we'jnaje Kupira chajo, ina'thana, Lanapi rií.*
[// Malanapike]	[Malanapike //]
Piyutajru, le « lac aux anacondas » de l'Embouchure de Jamú.	*Eyá we'jnaje Jamú numaje. Rinuma, apú kaeja. Piyutajru rií, riká jakú neká.*
[// Majapuri]	[Majapuri //]
[// Majnó]	[Majnó //]
Kamuweri, ne palmeraie d'aguaje à trois heures de marche en pleine forêt du haut du Jamú.	*Jamú pomo, wejí kele kamú ená ketana eja'wá e'iyowá, re itáupe.*
[// Kamúweri]	[Kamúweri //]
Ceux qui marchent toujours à quatre.	Metepé wajmotó.

Leurs animaux apprivoisés	*Napirana*	
Hocco *kuchí*	Animal de Makuté, Compagnons de Makuté.	Makuté mapirana, Makuté mapiturúrena.
Tête plate et concave, ... Queue de feu.		Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.

Dans le Majapá kuicha.	*Majapá kuicha chojé.*
[// Janaí]	[Janaí //]
Hocco de spix *wepana* Elevés par Jawanaka.	Jawanaka mapirana wánaje.

L'Embouchure du Kuruwá.	*Eyá we'jnaje Kuruwá numaje.*
[// Makuruwá]	[Makuruwá //]
La rivière de la savane de Maperena.	*Maperena aphuná.*
[// Mamaperena]	[Mamaperena //]
Le lac de Si'rí.	*Si'rí kaejane.*
[// Maji'{r}ike]	[Maji'{r}ike //]
Le lac Yuwa.	*Yuwa kaejane.*
[// Mayuwapíke'e]	[Mayuwapíke'e //]
« Le lac de l'anaconda kunu » de l'Embouchure de Kunusatu.	*Eyá we'jnaje Kunusatu numaje, apú kaeja, Kunu kaejane.*
Anaconda *Kunu* [// Makunupíke'e]	[Makunupíke'e //]

Le maître des cichlidés.	*Jíñana jipí.*
Maîtres des cichlidés Fil entassé de l'eau de Weí. Enfants du fil de l'eau de Weí.	Kalana yumalare Weí yumalare pitakelo. Kalana yumalare Weí yumalare yáneru.

Le lac du Payewa. Les anacondas y sont importants.	*Payewa kaeja. Maare neká waruna piyutena.*
Perroquets *waru* [// Sewé]	[Sewé //]
Tête plate et concave, ... Queue de feu.	Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.

À proximité de la source du Payewa : les anacondas ancestraux des Matapi.	*Payewa pomo, Jupichiya chi'narikana.*
[// Makuweri]	[Makuweri //]
[// Makuwachi]	[Makuwachi //]
Jalaruna.	Jalaruna.
Jalarupé.	Jalarupé.
Tête plate et concave, ... Queue de feu.	Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.
L'Embouchure du Tapúina, « la rivière du Maître du Sommeil »	*Eyá we'jnaje Tapúina numaje.*
[// Matapúke'e]	[Matapúke'e //]
Le lac Ko'opí.	*Ko'opí chojé, kaeja.*
[// Mala'pí]	[Mala'pí //]
[// Ko'ópíri]	[Ko'ópíri //]
Jupichipí, sa source : un « lac aux anacondas ».	*Ripomó, Jupichipí chojé. Piyutajné kaeja.*
Entassement du ruissellement de Weí.	Kalana pichipichí Weí pichipichí pitakelo.
Un autre « lac aux anacondas ».	*Piyutajné chojé, kaeja.*
[// Mapiyú]	[Mapiyú //]
La rivière Yawá.	*Eyá we'jnaje Yawá chojé.*
[// Mayawá]	[Mayawá //]
Leur grand-père Jíñuri.	*Na'juta Jíñuri.*
[// Jiñurí]	[Jiñurí //]
Tête plate et concave, ... Queue de feu.	Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.
La rivière Maapayá[314].	*Eyá we'jnaje Maapayá ejé.*
[// Maapayá]	[Maapayá //]
[// Mapayú]	[Mapayú //]

L'Embouchure du Perá.		*Eyá we'jnaje Perá numaje.*
Le chef oiseau junitúwiru.		*Junitúwiru ji'waká.*
Oiseau *junitúiru*	[// Matuwiru]	[Matuwiru //]
	[// Perari]	[Perari //]
Lanapi, le lac noir comme du génipa.		*Lanapi kaeja ja'koje. Kameni juni.*
[// Malanapíke'e]		[Malanapíke'e //]
La rivière Kuwajrú et son lac.		*Eyá wa'paje Kuwajrú chojé, re kaeja.*
[// Makuwanapíke'e]		[Makuwanapíke'e //]
Lanapitá, la rivière aux cacaoyers[315].		*Eyá we'jnaje Lanapitá ejé.*
[// Mawochí]		[Mawochí //]
Leurs aras la'rú.		*La'rú pirajiño.*
Elevés par Mala'rú pere.		Mala'rú pere mapirana.

314

C'est là que vivait Keyako.
Une tribu Yauna vint jusque-là pour le tuer. Celui qui le tua s'appelait Wasarí.

Maarewa Keyako michú i'má.
Rejé Yauna sa'a i'má rinakoje. Wasarí nori riká i'maká.

315 **Lanapitá** (Yuc.). *Cacao de monte* (Esp. Ver.). *Herrania nitida, Theobroma bicolor* (Sc.). Fruit comestible. Ses courges sont utilisées pour confectionner des *maracas*.

La fosse Saruwa des anacondas[316].	*Saruwa piyuteka, ripokó.*
[// Makerí]	[Makerí //]
La rivière de Arejnuma, l'anaconda[317].	*Arejnuma piyuteka.*
[// Manerú]	[Manerú //]
Arejnuma,	Arejnuma,
Kecharijnuma,	Kecharijnuma,
Lapujnuma.	Lapujnuma. #
Puru, la rivière « planche de danse » des poissons.	*Eyá we'jnaje Puru chojé, jíñana puruné.*
[// Mapuru]	[Mapuru //]
Le lac de l'anaconda Iñawapi[318].	*Iñawapi kaeja, Piyutena nere Iñawapi.*
[// Periwako]	[Periwako //]
[// Kayuperí]	[Kayuperí //]

Anaconda *Iñawapi*	Traversé par Jípu'u, Ce que Jípu'u laissa flotter[319].	Jípu'u ja'pane, Jípu'u malamalalare. #

Les anacondas du wiru[320]. *Ces anacondas sont importants.*	*Wiru churuna piyutena. Neká waruna piyutena.*

Arbre *wiru* (*Inga* sp.)	[// Mawapú]	[Mawapú //]
	[// Mawerupíke'e]	[Mawerupíke'e //]

Leurs hoccos de spix. Ces anacondas sont importants.	*Wepana napirana. Neká waruna piyutena.*

Hocco de spix *wepana*	Elevés par Jawánaka.	Jawánaka mapirana wánaje.

Les anacondas qui vivent dans l'herbe yawírila.	*Yawírila churuna.*

	[// Mayawena]	[Mayawena //]
Hocco de spix *wepana*	Elevés par Jawanaka. *L'anaconda Keyapá.*	Jawanaka mapirana wánaje *Keyapá piyuteka.*
	[// Makeyapá]	[Makeyapá //]

Le spectre de l'Anaconda Onami.	*Onami, piyutena ñakánami.*
Entassement de Suwiya, Vêtement de Suwiya, Spectre résurection de Suwiya.	Suwiya pitakelo, Suwiya a'rumaná, Suwiya wowami.
L'anaconda d'une autre rivière qui a l'aspect du génipa.	*Apú laná ja'kojé.*
[// Malaná]	[Malaná //]
Le Kunapejru.	*Eyá we'jnaje Kunapejru chojé.*
[// Makunapíke'e]	[Makunapíke'e //]

[316] *Re Junápiri.* Un homme aquatique y habite.
[317] Cet anaconda serait aveugle, avec des yeux bleu clairs.
[318] *Maare piyute ajmilo'jla Jípu'u*. C'est là que l'anaconda Iñawapi avala Jípu'u (Cf. *Mythe de Kawáirimi*).
[319] Ces deux vers font référence à l'épisode du *Mythe de Kawáirimi* dans lequel Jípu'u sortit de l'anaconda Iñawapi en le transperçant, puis en le laissant flotter dans le lac.
[320] *Maarona chuchú michú Malawichure michú i'má wa'té yuwéra'jo.* C'est avec eux que mon aïeul Malawichure se soûla.

Puis l'on va dans le ciel.		*Eyá iná a'paje, yenu riká.*
Ancêtre anaconda *Sewé*	Entassement de Sewé, Vêtement de Sewé, Enfants de Sewé. Piste circulaire de Sewé. Rouge de Sewé.	Sewé pitakelo, Sewé a'rumaná, Sewé yanirú. Sewé chipúka'kelo, Sewé keraka'a.
Celui-ci se projette parfois à midi autour du soleil tel un arc en ciel. *Spirituellement, c'est un anaconda.*		*Riká jácho'o ka'apuku. Kamú awa'á.* *Ripechú kalé piyuté.*
Tête plate et concave, ... Queue de feu.		Kapurúnapatare jwilá, ...Kalujwere jipí.
Liane suspendue de l'Arbre Weí, Liane enroulée à Weí. Poutres[321] de Weí. Entassement de poutres de Weí, Enveloppe spirituelle, poutres de Weí, Enfants de poutres de Weí.		Kalana kuwa'arena Weí kuwa'arena. Kaná chipúka'ko Weí chipúka'ko. Kalana kunana Weí kunana. Kalana kuwanapire Weí kuwanapire. Kalana kuwanapire Weí kuwanapire pitakelo, Kalana kuwanapire Weí kuwanapire a'rumaná, Kalana kuwanapire Weí kuwanapire yániru.
L'anaconda protecteur de la coca des anciens[322].		*Jupeje pheñawila michuna ejatakeño ipatú.*
[// Protecteur de Kapiyú]		[Kapiyú na'phaná //]
[// Plumes de Ja'pukú]		[Ja'pukú putenapa //] #

[321] **Kuwanapi** (Yuc.). *Varrillo, varrillón, astillón* (Esp. Ver.). Poutres de toiture de maloca. Voir page suivante, le plan des pièces de bois de la maloca.

[322] Les files de coca étant généralement semées en cercle, le soulèvement de la terre effectué par les racines ressemble au tunnel d'un anaconda. Les chamanes y voient l'esprit d'un véritable anaconda, protecteur de la coca (dont l'ancêtre est Kapiyú, Cf. *Mythe de Kapiyú*). Les anciens lui offrent donc du mambe pour qu'il protège leur coca.

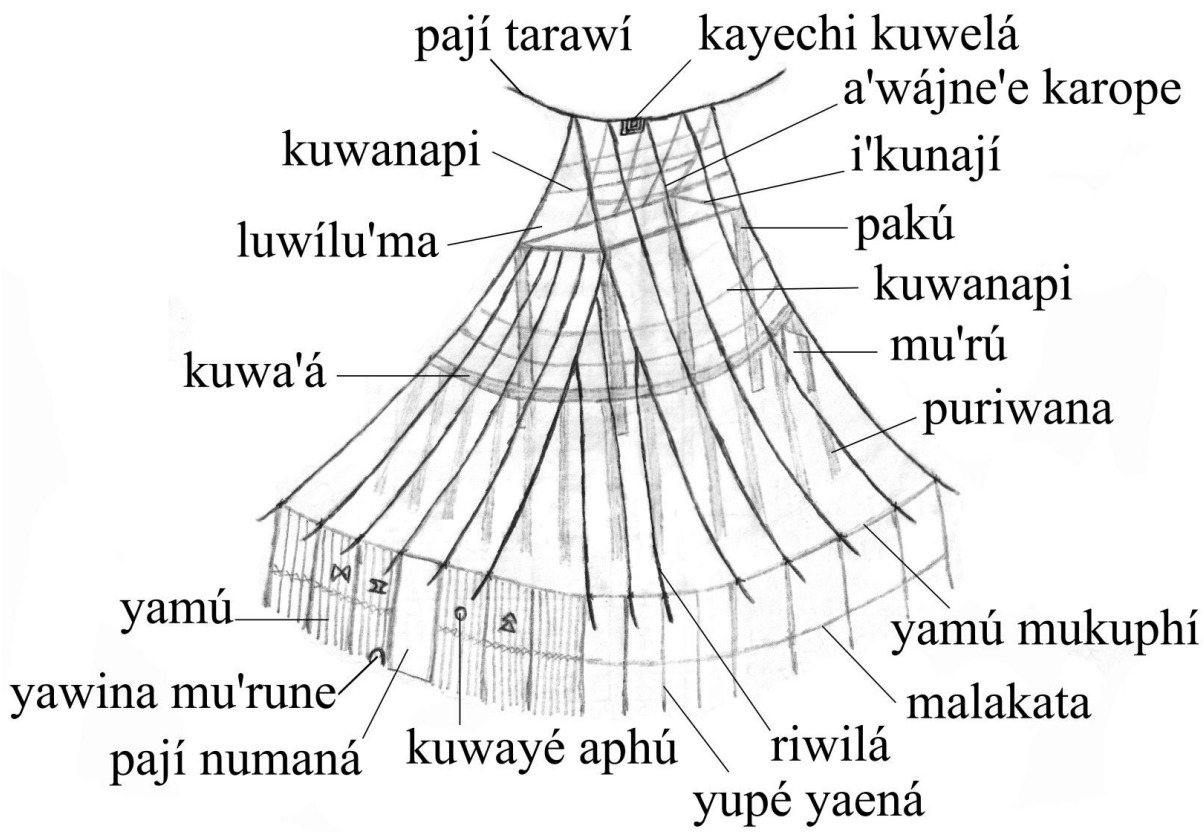

Figure 5 : Pièces de bois d'une maloca (Ómar Rodríguez Yucuna, 02/2005)

1.10. Les maîtres des malédictions de la terre

Yerukú minana
Cf. *Incantation de fondation d'une maloca, Incantation d'inauguration de la maloca.*

1.10.1. Les maîtres de la terre

L'invocation de la terre *Te'rí mana.*
Mère ancestrale *Ñamatu* ; *Ñamatuna* (pl.) (Yuc.).
Les mères de la terre. *Te'rí narutena.*

Femme ancestrale Ñamatú, fille du Ciel Je'chú, Mère Ñamatú, sœur du ciel.	Je'chú itú Ñamatú, Je'chú ejwelá Náruku Ñamatu.
Pieds éclair, Talons charnus, Mollets brillants, Taille ceinturée. Dos trapu, Au visage concave, Aux yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayune ji'má, Kajúine jiphala, Kakejílare tajné, Kakamiyanare wáchapi. Kamakunapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.

Inéruku, sœur du Ciel Je'chú, Mère Inéruku, sœur du Ciel Je'chú.	Je'chú ejwelá Inéruku. Je'chú ejwelá Náruku Inéruku.
Visage rouge, Yeux miroirs de brai, Langue jaune et brillante.	Kapirapare jimá, Kakanare ijlú, Kajayane lená.

Terre *te'rí* (Yuc.). *Tierra* (Esp. Ver.).

Terre	Terre tassée de Mawí[323], Demeure de Mawí.	Mawí payakami, Mawí i'majela
Terre de Wayájone	Terre tassée de Kuwañawiri, Demeure de Kuwañawiri.	Kuwañawiri payakami, Kuwañawiri i'majela
	Terre tassée de Wérayami, Demeure de Wérayami.	Wérayami payakami, Wérayami i'majela
Terre de Kapiná	Terre tassée des Karipú Lakena, Demeure des Karipú Lakena.	Karipú Lakena payakami, Karipú Lakena i'majela
	Terre tassée de Waru, Demeure de Waru.	Waru payakami, Waru i'majela.

Propriétés : maudissante, maître du pâlissement

Terre tassée de Waru, Demeure de Waru, Poitrail de Waru, Dos arqué de Waru, Terre multicolore de Waru, Terre humide et compacte de Waru, Argile rouge de Waru, Terre jaune de Waru, Terre noire de Waru, Terre blanche de Waru.	Waru payakami, Waru i'majela, Waru i'kutá, Waru wajlapi, Waru kejwilare, Waru pijño'pere, Waru keratere, Waru jewapere, Waru kalá'apare, Waru jarepere.

Les lieux

Chaque lieu est nommé en fonction de l'ancêtre qui s'y est installé. En général, celle-ci est aussi maître du cours d'eau qui traverse le lieu.

Terre tassée de Inéiruku, Demeure de Inéiruku, Maloca de Inéiruku, Terre jaune de Inéiruku, Extension de Inéiruku, Dos arqué de Inéiruku.	Inéiruku payakami, Inéiruku keratere, Inéiruku i'majelá, Inéiruku jewapere, Inéiruku to'keló, Inéiruku wajlapi.
[Terre tassée de Iníruku, Demeure de Iníruku, Dos arqué de Iníruku.]	[Iníruku payakami, Iníruku i'majelá, Iníruku wajlapi.]

[323] **Mawí** (Y.I.). Selon Edilberto, cet ancêtre n'est connu que pour être nommé dans les incantations. Il est probable qu'il vienne de l'influence d'une autre ethnie que celle des Kamejeya. Lui comme tous les autres maîtres masculins de la terre sont des frères ou des fils des Mères de la Terre. Il serait le premier à avoir foulé de son pied tout le territoire du Caqueta. Lui et les entités suivantes sont nommés pour éviter que ne se fissure le sol sur lequel on compte édifier la maloca.

	[// Kamarari]	[Kamarari //]
2.	[// Saint Pierre]	[Jatá Pero //]
3.	[// Je'chú Tupana]	[Je'chú Tupana //]
4. *Paru*	[// Parurí]	[Parurí //]
5. **Yumaji** (Yuc.).	[// Yumá]	[Yumá //]
6. *Mapari*	[// Máparí]	[Máparí //]
7. **Pajurí** (Yuc.). *Solimões*	[// Pajrorí]	[Pajrorí //]
8. **Turipí** (Yuc.).	[// Jaiñawanamaki Je'chú]	[Jaiñawanamaki Je'chú //]
9. **Akunamí** (Yuc.). *Puruí*.	[// Kanumá]	[Kanumá //]
10. **Apapú** (Yuc.). *Apaporis.*	[// Yawilanaru]	[Yawilanaru //]
10.1.	[// Machi'nari]	[Machi'nari //]
10.2. **Pirá** (Esp. Ver.).	[// Wamaíya]	[Wamaíya //]
10.3.	[Terre tassée de Jaremakaru, Demeure de Jaremakaru, Extension de Jaremakaru, Dos arqué de J.]	[Jaremakaru payakami, Jaremakaru i'majelá,* Jaremakaru to'keló, Jaremakaru wajlapi.]
10.4. **Po'peyá** (Yuc.). *Popeyacá*	[// Járiyo]	[Járiyo //]
10.4.1	[// Jíwao]	[Jíwao //]
10.5. **Yapiyá** (Yuc.). *Río Guacacá*	[// Yokopiru]	[Yokopiru //]
10.5.1.	[// Fils de Je'chú][324]	[Je'chú i'rí //]
En amont du Yapiyá se trouve la rivière Kunami.		*Kunami pomo.*
10.5.2 **Kunami** (Yuc.).	[// Mapeyo]	[Mapeyo //]
On va ensuite aux rapides de Córdoba.		*Eyá wa'paje Córdoba ejé.*
11. **Jamerú jipani** (Yuc.). *Chorro de Córdoba*	[// Jamerú]	[Jamerú //]
11.1	[// Ja'paitú]	[Ja'paitú //]
11.1.1.	[// Mawiná]	[Mawiná //]
L'Embouchure du Cahuinarí. Sa source appartient aux ancêtres des Miraña.		*Eyá wa'pajé Kawinarí nu'má ejé. Merañana chi'narikana le'jé Kawinarí pomó.*
13. **Kamaweni** (Yuc.). *Caquetá*	[// Wetharú]	[Wetharú //]
14. **Kawiná** (Yuc.). *Río Cahuinarí*	[// Kawiná]	[Kawiná //]
L'Embouchure du Irá, la « rivière Sang ».		*Eyá iná a'paje Irá numaje.*
16. **Irá** (Yuc.). *Río Sangre*	[// Jiña O'weló]	[Jiña O'weló //]
17. *El Sol*	[// Mawapú]	[Mawapú //]
Sa source.		*Eyá ripomo.*
17.1.	[// Yamularu]	[Yamularu //]

[324] La rivière Yapiyá serait située un peu en amont de *Las playas* (« les plages »), sur l'Apaporis

L'Embouchure du Metá.		*Eyá wa'paje Metá numaje.*
18. *Metá*	[// Mírari]	[Mírari //]
19. *Quinché*	[// Iná Perikana]	[Iná Perikana //]
On prend ensuite la rivière Yarí. Les terres qui longent ses rives appartiennent à un ancêtre Carijona.		*Eyá we'jnaje Yarí chuwá. Karipuna chi'narikana le'jé eja'wá iwa'puwá.*
20. *Yarí*	[// Maniyú]	[Maniyú //]
20.1.	[// Wapherí]	[Wapherí //]
20.2.	[// Kuwáwaripuku]	[Kuwáwaripuku //]
21. ***La'rú Aphú*** (Yuc.). *Araracuara*	[// Kuwañamito]	[Kuwañamito //]
22.	[// Jamerú]	[Jamerú //]
On redescend ensuite jusqu'à l'Embouchure de Miritá.		*Maareyá wawitúka'a Ejá numaje.*
12. **Ejá** (Yuc.). *Miritá-Paraná*	[// Mawapú]	[Mawapú //]
12.1. **Kawáirimi jitápure** (Yuc.).	[// Kawáirimi]	[Kawáirimi //]
12.2 **{J}imaiya** (Yuc.).	[// Maleilénaru]	[Maleilénaru //]
12.4. **Karítaya** (Yuc.). *Quebrada Negra*	[// Iyé'kuri]	[Iyé'kuri //]
En haut du Karítaya :		*Ripomojo :*
12.4.1.	[//Ja'painá]	[Ja'painá //]
12.4.2.	[// Ojorí]	[Ojorí //]
Le long du Miritá:		*Ejá chuwá:*
12.5.	[// Jíwao]	[Jíwao //]
12.6.	[// Yokopiru]	[Yokopiru //]
L'Embouchure du Caño Guacayá.		*Maareya wa'paje Wakayá numá.*
12.8. ***Wakayá*** (Yuc.). *Caño Guacayá*	[// Wayánuma]	[Wayánuma //]
12.9.	[// Ráika]	[Ráika //]
12.11.	[// Paripaya waikó]	[Paripaya waikó //]
On remonte à nouveau le Miritá.		*Maareya wajña'je Ejá chuwá.*
12.12.	[// Wepurú]	[Wepurú //]
12.19. ***Ja'riyá***	[// Kunu'ú]	[Kunu'ú //]
La rivière Kapú.		*Kapú ejé.*
12.20. *Kapú*	[// Makuemari]	[Makuemari //]
Le Sautoir des poissons mamú.		*Mamú jeño'karo ejé.*
12.21. Mamú jeño'karo (Yuc.). Chute de Tequendama	[// Kalapeje]	[Kalapeje //]
On remonte ensuite l'Ichari.		*Eyá we'jraje Ichari chuwá.*
12.22. *Ichari*	[// Jayawáriko]	[Jayawáriko //]
12.22.1	[// Jáyaweiko]	[Jáyaweiko //]
12.22.2	[// Inéiruku]	[Inéiruku //]
12.22.3	[// Juwipílake]	[Juwipílake //]
12.22.4	[// Wamará]	[Wamará //]

12.22.5	[// Wayejmá]	[Wayejmá //]
On remonte encore jusqu'au Pará.		*Wa'pá piño yenojo, Pará ejé.*
12.23. *Pará*	[// Chef Murimurí]	[Murimurí waka //]
12.23.1	[// Yuwiló]	[Yuwiló //]
12.23.2	[// Juriyé]	[Juriyé //]
Jewaíta, la terre de nos ancêtres Kamejeya, appartient uniquement à Waru.		*Eyá wa'paje wachi'narikana ñakarela ejé, Jewaíta, Waru le'jeja eja'wá.*
Terre de *Jewaíta* (Cf. *Terre* plus haut)	Terre tassée de Waru, ... Terre blanche de Waru.	Waru payakami, ... Waru jarepere.
12.23.3 Ejá pomó (Yuc.). Source du Miritĺ	[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
L'Embouchure du Kamitoro, où se trouve Edilberto, mon ancêtre serpent.		*Kamitoro numaje. Nuchi'narikana jeí, Edilberto rií.*
12.23.3.1. Kamitoro	[// Mawapú]	[Mawapú //]
La fille de Je'chú, ancêtre de la tortue matamata[325].		*Eyá Je'chú i'rí tu, matamatá chi'narikana.ña'ri riñakeló ejá pomo.*
12.23.3.2.	[// {Fille de Je'chú} Máñau]	[{Je'chú itu} Máñau //]
Wayájone, une terre en pleine forêt appartenant aux ancêtres des singes géants Kuwañá.		*Eyá eja'wá pe'iyojó, Kuwañá chi'narikana le'jé esa'wá, Wayájone.*
12.23.3.4. Terre de Wayájone	[// Kuwañawiri]	[Kuwañawiri //]
12.23.3.5.	[// Wérayami]	[Wérayami //]
Kapiná, une terre rouge appartenant aux Karipú Lakena.		*Karipú Lakena le'jé esa'wá. Kapiná, kerapere te'rí.*
Terre de Kapiná	Terre tassée des Karipú Lakena,	Karipú Lakena payakami,
	Maloca des Karipú Lakena,	Karipú Lakena i'majela,
	Gallet des Karipú Lakena,	Karipú Lakena ikutá,
	Dos arqué des Karipú Lakena,	Karipú Lakena wajlapi,
	Terre jaune des Karipú Lakena,	Karipú Lakena jewapere,
	Terre noire des Karipú Lakena,	Karipú Lakena kalá'apare,
	Terre blanche des Karipú Lakena.	Karipú Lakena jarepere.

[325] **Matamatá** (Yuc.). *Matamatá* (Esp. Ver.). *Chelus fimbriatus* (Sc.). Matamata.

1.10.2. Les monstres

Chu'wina
Monstre *chu'wí* (Yuc.).
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

[Fils de Je'chú, Uwiyapukumi[326], Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú, Uwiyapukumi.][327]	[Je'chú i'rí Uwiyapukumi, Je'chú i'rí Uwiyapukumi witúka'kami.]
Ja'pechimi Kamaweri[328].	Ja'pechimi Kamaweri.
[Fils de Je'chú, Malojúwipere, Forme dans laquelle resta/descendit[329] le Fils de Je'chú, Malojúwipere.]	[Je'chú i'rí Malojúwipere, Je'chú i'rí Malojúwipere yurikomi/ witúka'kami.]
[Fils de Je'chú, Mechapúrena, Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú, Mechapúrena.] [330]	[Je'chú i'rí Mechapúrena, Je'chú i'rí Mechapúrena witúka'kami.]
[// Makaro'pere][331]	[Makaro'pere //]
Maperiperí, Fils de Je'chú, le Déplumé[332].	Maperiperí Je'chú i'rí Machijneyú.
Pied éclair, Talons charnus, Pattes fléchettes, Ventre rondouillard comme un ananas, Epaules brillantes, Cheveux roux, Lèvres rouges.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakapichiré tajné, Kamáwirojlore ju(ru)la, Kajayane wakúla'pa, Kakerachire jwilá, Kakera'úpere numá.
Monstres des valées.	*Riworó e'iyajé.*
[// Maworórina][333]	[Maworórina //]
Monstres des terres parsemées de hauts arbres.	*Kuwajyula chojé.*
[// Makuwajijúlana] [334]	[Makuwajijúlana //]
Monstres des terres sableuses.	*Maare pukula chojé.*
[// Makamajiláke'e][335]	[Makamajiláke'e //]
Monstres des savannes.	*Marepé e'iyajé.*

[326] **Uwiyapukumi** (Yuc.). Nom du premier monstre *chu'wí* qui serait né sur terre.
[327] **Witúka'kami** (Yuc.). Lit. « Reste de celui qui descendit ». Forme utilisée par un grand ancêtre pour descendre.
[328] **Ja'pechimi** (Yuc.). Nom du second monstre *chu'wí* qui serait né sur terre.
[329] Ici, on peut librement intervertir *yurikomi* (« forme dans laquelle il resta ») et *witúka'kami* (« forme dans laquelle il descendit »), car Milciades a interverti ces termes dans d'autres invocations de ces monstres avec un même type de procédure.
[330] **Mechapúrena** (Yuc.). Nom *du monstre chu'wí maître du fruit ichapú* (esp. ver. *Mamita*).
[331] **Makaro'pere** (Yuc.). Nom du monstre chu'wí maître d'une forêt en colline partiellement inondable.
[332] **Maperiperí** (Yuc.). Nom d'un aigle qui fut déplumé par un homme du nom de Mapajare. L'aigle se transforma ensuite en monstre chu'wí.

Mapajare fut l'homme qui dépluma l'ancêtre aigle harpie Maperiperí.	Mapajare patákale perí chi'narikana Maperiperí, riká rijña'á chijné.
Ce dernier demeura à la source de la rivière Iñapana.	Riká penaje yurero Iñapana pomojo.

[333] **Maworórina** (Yuc.). Chu'wí maître d'une vallée de foret relativement basse, mais qui ne s'inonde pas.
[334] **Makuwajijúlana** (Yuc.). Chu'wí dont le territoire serait dénué d'arbre, comme un « champ » (Esp. *patio*).
[335] **Makamajilake'e** (Yuc.). Chu'wí d'une savane. *Marepé e'iyajé chu'wí*.

[// Mamapénare]	[Mamapénare //]
Fils de Je'chú, Mamapénare, Lieu dans lequel descendit le Fils de Je'chú, Mamapénare[336].	Mamapénare Je'chú i'rí, Mamapénare Je'chú i'rí witúka'kami.
[// Makapichírela][337]	[Makapichírela //]
Ma'parená, le gardien du curare.	Lamita yami Ma'parená. ≡

Monstre *chu'wí* / **tatou géant** *ja'tá* (Yuc.). *Armadillo trueno* (Esp. Ver.). *Priodontes maximus* (Sc.).
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú[338], Forme laissée par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí witúka'kami, Je'chú i'rí yurikomi.
Chevilles marmites[339], Queue en forme de *poponá*[340], Epaules brillantes. Tête ananas.	Kamacha'lare {j}ipukú, Kapoponare jipí, Kakapela'lare wakúla'pa, Kamawirulare jwíla{'ru}.

Jaguar d'eau *jutula'yú* ; *junijímana* (Yuc.). Jaguar surnaturel vivant sous l'eau.
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

Machoires des enfants de l'eau, de Weí, Machoires des enfants des profondeurs de l'eau, de Weí.	Kalaná ijwilapí Weí ijwilapí yajné, Kalaná ijwilapí Weí ijwilapí jepipí yajné.
Chevilles marmites, Visage cendré, Œil miroir, Langue jaune et brillante.	Kamacha'lare jipuku, Kakana'were jimá, Kakanare ijlú, Kajayane lená.

Monstre éléphantesque *wiro* (Yuc.). *Elefanto* (Esp. Ver.). Monstre à longue trompe que les Yucuna traduisent généralement par « éléphant ». Ces *wiro* sont classés parmi les *chu'wí*.
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

Forme dans laquelle descendit Ñe'pimi le Fils de Je'chú[341], Forme laissée par Ñe'pimi le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí Ñe'pimi witúka'kami, Je'chú i'rí Ñe'pimi yuríkomi.
Chevilles marmites, Epaules brillantes, Trompe osseuse.	Kamachala ji'pukumi, Kajayane wakúla'pá, Keñaphirelare takú.

[336] **Mamapénare** (Yuc.). Chu'wí maître d'une savane.
[337] **Makapichírena** (Yuc.). Chu'wí maître du rachis de *milpesos* (*Oenocarpus*), considéré comme une « flèche ».
[338] Cet ancêtre tatou s'appellerait *Cha'chamere*. Il s'agit d'un monstre *chu'wí*. Milciades dit que ce monstre fait « sutu sutu » lorsqu'il engloutit ses victimes.
[339] **Kamacha'la** (Y.I.). Adjectivisation du terme *macha'la* signifiant « marmite en argile ».
[340] **Poponá** (Yuc.). Carquois porte-plumes ornemental en balsa, utilisé pour les bals.
[341] **Ñe'pimi** (Y.I.). Première ancêtre originaire des *wiro*. Il serait invisible, sauf pour certains chamanes. Ce « vrai » *wiro* ne doit pas être confondu avec les humains transformés en *wiro* après avoir mangé du *milpesos* maudis. (Cf. *Mythe de l'éléphant*).

Monstre *wakulá* (Yuc.). Monstres qui vivent avec les *chu'wí*. Ces derniers pourraient emprunter leur forme comme un vêtement. Les Wakulá apparaîtraient parfois sous la forme d'un crapaud pour annoncer de mauvais présages (esp. ver. *aguerro*)
(Cf. *Histoire de Malawichure*).
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

Fils de Je'chú, Pelare.	Je'chú i'rí Pelare.
Chemins de Kawáirimi[342].	Kawáirimi ápumi.
Pied éclair, Talons charnus, Pattes fléchettes, Ventre [rondouillard comme un] ananas, Epaules brillantes, Cheveux roux, Lèvres rouges.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakapichiré tajné, Kamáwirojlore ju(ru)la, Kajayane wakúla'pa, Kakerachire jwilá, Kakera'úpere numá.

Ogresses *chirilana* (Yuc.).
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements
Milciades distingue trois types de *chirilana*. Voici ses indications :

Le jour où les Karipú Lakena abattirent l'Arbre Weí, Jamerú le fit s'effondrer sous la terre avec toute son eau. De là sortirent deux Chirilana.	*Karipú Lakena keño'taka wakaje Weí ne'kaka. Riká juni ropata kawakala jakoje. Riká chiyá nakeño'to i'maká.*
Deux autres furent créés quand les Karipú Lakena créèrent les premiers humains avec des restes d'argile. [*Leur soins chamaniques ne suffisant pas, certaines poupées de glaise se transformèrent en Chirilana*].	*Karipú Lakena la'ká eja'wá wakaje. Riká te'rí lupemi yuró i'maká. Eyá iyama ne'maká inaana.*
Enfin il y a les filles de Je'chú qui étaient parties en forêt alors que les Karipú Lakena venaient d'acheter le nuit. Quand la nuit leur tomba dessus, elles se transformèrent en Chirilana.	*Ne'jnaño ro'weló wa'té eja'wá e'iyowá chira'jó. Karipú Lakena warúwa'a lapí i'maká. Riká i'mari nacha eja'wá e'iyajé. Kaja newiña'o chirilá penaje.*
Ces Chirilana sont des femmes classées avec les monstres Chu'wí.	*Inaana neká ilé chirilana, chu'wina neká.*
Elles sont petites, et changent de forme à volonté.	*Kaapajona neká, metajlaruna neká.*

Selon Edilberto, les Chirilana séviraient encore de nos jours en forêt en dévorant parfois un promeneur égaré. Si ce sont des Chirilana de troisième type (obscurcies par la nuit des Karipú Lakena), le promeneur n'a aucune chance. Si, au contraire, ce sont des Chirilana de second type (les poupées d'argile), ce dernier pourrait devenir chamane. On raconte que Rondon Tanimuca serait devenu chamane de cette manière.

Enfants de la sœur de Je'chú qui fit l'abattage, Enfants de la compagne de la sœur de Je'chú qui fit l'abattage[343].	Je'chú ejwelámi mata'ka yani, Je'chú ejwelámi mata'ka i'makare yani.

[342] Les chemins qui coupent en pleine forêt sont parfois considérés comme l'œuvre d'un Wakulá. On nomme ici Kawáirimi car celui-ci serait le premier à avoir coupé en pleine forêt, ou créé des raccourcis.

[*Les chirilana formées à partir*] *des restes de terre.*	*Eja'wá lupemi.*
Enfants des sœurs en terre de Je'chú, Enfants des compagnes des sœurs en terre de Je'chú[344].	Je'chú ejwelámi makapé yani, Je'chú ejwelámi makapé i'makare yani.
Les femmes parties en forêt qui se transformèrent en monstres lorsque la nuit s'abattit sur les Karipú Lakena.	*Lapí i'maka nacha ro'weló wa'té eja'wá e'iyajé. Neká jewiña'o chuwí penaje, chirilana penaje.*
Enfants de Je'chú, Enfants des compagnes de Je'chú[345].	Je'chú yani, Je'chú i'makare yani.
Pieds éclairs, Talons charnus, Pattes fléchettes, Ventre ananas, Epaules brillantes, Cheveux roux, Lèvres rouges.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakapichiré tajné, Kamawiro'lare julá. Kajayane wakulapa, Kakerachi jwilá, Kakera{ru}pe numá.

Singe géant *kuwañá*, *kuwañé* (Yuc.). *Bambero* (Esp. Ver.).
Propriétés : maître de la terre, maître du vent, maître des tremblements

Kuruwata[346] de l'Embouchure de l'Eau [de Soleil levant], Cadet de Kuruwata de l'Embouchure de l'Eau, Cadet de Kuruwata de Soleil couchant.	Juninumare Kuruwata, Juninumare Kuruwata jmereku Juninumare Kuruwata jmereku Wíriwajena Je'chú i'rí witúka'kami.
[Wajmicho'ó[347] maître de forêt, Demeure de la forêt de Wajmicho'ó.]	[Wajmicho'ó eja'wá miná, Wajmicho'ó eja'wá miná yuríkomi.]
[Wayatá //][348]	[Wayatá //]
[Le Gardien[349] du Wera[350] //]	[Wera yami //]
Wíriwajena, Soleil Fils de Je'chú[351], Demeure de Wíriwajena.	Wíriwajena Je'chú i'rí, Wíriwajena Je'chú i'rí yuríkomi.
[// Masajajena][352]	[Masajajena //]
[// Ñamanarimi][353]	[Ñamanarimi //]

[343] Ces premières Chiralana correspondent à celles du premier type (de l'Arbre Weí).
[344] Celles du second type (de l'argile).
[345] Celles du troisième type (de la nuit).
[346] **Kuruwata** (Yuc.). Nom d'un singe géant *kuwañá*. Il viendrait de l'embouchure de l'eau.
[347] **Wajmicho'ó** (Yuc.). Kuwañá censé être à l'origine de toute montée des eaux pouvant emporter des gens.
[348] **Wayatá** (Yuc.). Ce *kuwañá* apparaîtrait particulièrement aux personnes s'étant « engraissées » avec des nourritures défendues. On dit que les kuwañá mentionnés ici fabriquent des pièges en amassant de la terre, pour envoyer très loin (de l'autre côté d'une rivière) les personnes marchant sur ces pièges, et ainsi les perdre en forêt jusqu'à ce qu'ils meurent de faim. Les kuwañá pourraient aussi transformer les humains en leurs congénères.
[349] **Wera yami** (Yuc.). Lit. « Gardien de l'arbre *wera* ». Ce *kuwañá* (ou *kuwañé*) prêta une fléchette magique à un humain. (Fontaine, 2001 : 557-580). Il indiquerait où est le gibier.
[350] **Wera** (Yuc.). *Bamba* (Esp. Ver.). *Ficus insipida scabra* (Sc.). Arbre à contreforts. Cet arbre est notamment utilisé pour confectionner le tambour de la cérémonie du Wera.
[351] Ce *kuwañá* apparaîtrait particulièrement à midi dans les jardins.
[352] **Masajrajena** (Yuc.). Ce *kuwañá* serait celui « du Centre ». À l'origine, il aurait été un humain qui, en cherchant un arbre de *milpesos*, finit par en rencontré un qui était sec. En l'abattant, il se cassa le tibia, et l'arbre resta suspendu par le ciel à une liane. C'est alors que l'homme se transforma en kuwañá.

[// Makuwarena][354]	[Makuwarena //]
Ma'parená, le gardien du curare.	Lamita yami Ma'parená.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets brillants, huileux[355], Taille ceinturée, Dos brillant, Visage renfoncé, Yeux miroirs noirs de brai.	Karepa{yu} ji'má, Kajúine iphala, Kakejílare tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kamakúnaphare wajlé. Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.
Les singes géants des terrains dégagés en forêt.	*Kuwajícha chojé kuwaña.*
[// Makuwajyúlare][356]	[Makuwajyúlare //]
[// Makamajiláke'e][357]	[Makamajiláke'e //]
[// Le Gardien du tabac][358]	[Lichi kanane //]
L'aigle harpie déplumé[359]. Makayuwárena, Maître Makayuwáke'e, Demeure du Maître Makayuwáke'e.	Maperípena Je'chú i'rí machíjneé, Makayuwárena, Makayuwáke'e eja'wá miná, Makayuwáke'e eja'wá miná yurikomi.
Le gardien du tambour *kumu*[360]	Wawo'pe eja'wá miná makewaje wajmita'a kumu yami
Celui qui, sans nourriture, devient nuisible.	Ma'pejenúmeru kumu yani.
Susceptible, il sape et maudit[361]. ≡	Manumapá mawijilarena. ≡

Démon céleste *Jiñá Chi'narikana* (Yuc.). *Diablo* (Esp. Ver.). Grand Ancêtre des Démons, Maîtres des spectres et des ombres. « Diable ».
Propriétés : maître de la terre, maître des tremblements

Démon des Ombres, Démon Apechí, Compagnon du Demon Apechí	Jiñá Ñakánamiwa, Jiñá Ñaká Apechí, Jiñá Ñaká Apechí i'maká.

[353] **Ñamanarimi** (Yuc.). Kuwañá du Nord.
[354] **Makuwarena** (Yuc.). Kuwañá du Sud.
[355] **Kakejílare**, **kakejínare** (Yuc.). Adjectivisation de *jilaji* : huile.
[356] **Makuwajyúlare**, **Makuwajílare** (Yuc.). Kuwañá, maître d'un terrain dégagé **en forêt** (yuc. *kuwajyula*)
[357] **Makamajináke'e** (Yuc.). Kuwañá, maître d'une forêt d'arbustes, installé en terre peu fertile **et dégagée** (yuc. *maré pukula*).
[358] **Lichi kanani** (Yuc.). Kuwañá. Lit. « gardien du tabac ».
[359] Nous retrouvons l'aigle déplumé transformé en chu'wí vu précédemment. Il a probablement aussi pris la forme d'un kuwañá.
[360] **Mawaupe makewaje** (Yuc.). Ce *kuwañá* est censé résider dans une pierre rouge (d'environ 5 cm de diamètre) qui forme le cœur d'un tambour *manguaré* pour protéger la maloca et surveiller les bals. En ces dernières occasions, il faut lui offrir suffisamment de nourriture et de coca pour éviter qu'il ne maudisse les participants. Sa malediction entraînerait l'ennui, le manque d'entrain pour les danses, et les ragôts de ces derniers. S'il a reçu assez d'offrande, ce *kuwañá* protège la maloca des ensorceleurs qui pourraient venir jeter de mauvais sorts dans la maloca. S'il en aperçoit un, il lui tirera dans le cou ou dans la joue. Ce qui, après enflement de la partie touchée, fera mourir rapidement le jeteur de sort.
[361] On dit qu'il ne faut absolument pas rire de lui, et qu'il peut s'attaquer aux femmes ayant leurs menstruations lors des cérémonies.

Enfants du démon Maniyáwe'e pakolare, Celui qui était le demon Maniyáwe'e pakolare.	Jiñá Ñaká Maniyáwe'e pakolare yani, Jiñá Ñaká Maniyáwe'e pakolare i'maká.
Démon Jareyópima, Celui qui était le Jareyópima, Né du démon Jareyópima.	Jiñá Ñaká Jareyópima, Jiñá Ñaká Jareyópima i'maká, Jiñá Ñaká Jareyópima keráto'ko.
Demon petit-fils de Jarepí, Celui qui était le petit-fils de Jarepí, Né du démon petit-fils de Jarepí.	Jiñá Ñaká Jarepí laké, Jiñá Ñaká Jarepí laké i'maká, Jiñá Ñaká Jarepí laké keráto'ko.
Demon Larichá, Compagnon du démon Larichá, Né du démon Larichá.	Jiñá Ñaká Larichá, Jiñá Ñaká Larichá i'maká, Jiñá Ñaká Larichá keráto'ko.
Démon Ku'kú, Compagnon du démon Ku'kú, Né du démon Ku'kú.	Jiñá Ñaká Ku'kú, Jiñá Ñaká Ku'kú i'maká, Jiñá Ñaká Ku'kú keráto'ko.
Pieds éclair, Talons charnus, Jambes noueuses Visage rouge, Yeux miroirs de brai, Langue jaune et brillante.	Ka'répayune ji'má, Kajúine jiphala, Kamakochinare tajné, Kapirapare jimá, Kakanare ijlú, Kajayane lená.

Démon *jiñá* (Yuc.). *Diablo* (Esp. Ver.).

Fils de Je'chú, Maworena, Fils de Je'chú, Makuwajela, Fils de Je'chú, Makamarenáke'e.	Maworena Je'chú i'rí, Makuwajela Je'chú i'rí, Makamarenáke'e Je'chú i'rí.
Pieds éclair, Talons charnus, Pattes fléchettes, Ventre ananas, Epaules brillantes, Cheveux roux, Lèvres rouges.	Ka'répayune ji'má, Kajuine jiphala, Kakapichiré tajné, Kamawiro'lare julá. Kajayane wakulapa, Kakerachi jwilá, Kakerarupe numá.

Mère des Serpents *Japaitú* (Yuc.). *Jeina Alo* (Var.). *Madre de las Culebras* (Esp. Ver.). C'est elle qui envoya les serpents tuer Kawáiri (Cf. *Mythe de Kawáiri*). Après avoir été tuée par son frère, son esprit se transforma en démon, et elle devînt maîtresse de la forêt. Dans d'autres versions, elle est la « tante paternelle » des serpents.
Propriétés : maître de la terre, maître des tremblements

La Mère des Serpents.	*Jeina Alo.*
Spectre, Démon Japaitú.	Iñá Ñakánamiwa, Japaitú ñakánamiwa.
Visage rouge, Yeux miroirs de brai, Langue jaune et brillante.	Kapirapare jimá, Kakanare ijlú, Kajayane lená.

1.10.3. Les spectres de chaque ethnie

Propriétés : maîtres des malédictions de la terre, maîtres des tremblements
Voir *Les ethnies* (12.2).

1.10.4. Les rapaces

Perí (Gén.).
Propriétés : maîtres des malédictions de la terre, ornements, maîtres des crises cardiaques
Ancêtre Aigle Harpie *Perí chi'narikana* (Yuc.).

Juninumare Juniwereko karimani, Juninumare Kalajólake, Juninumare Iná'ajona.	Juninumare Juniwereko karimani, Juninumare Kalajólake, Juninumare Iná'ajona.
Enfants de Juninumare Wémani Kólapa, Enfant d'altitude de Juninumare Wémani Kólapa.	Juninumare Wémani Kólapa yajné, Juninumare Wémani Kólapa jepipi yajné.
Juninumare Wiri yenoni, Laissé par Juninumare Wiri yenoni Kólapa.	Juninumare Wiri yenoni, Juninumare Wiri yenoni Kólapa yuríkomi.
Juninumare Léyumi, Laissé par Juninumare Léyumi Kólapa,	Juninumare Léyumi, Juninumare Léyumi Kólapa yuríkomi.
L'aigle harpie perché sur l'arbre iyujú[362].	*Iyujú nakojé peri.*
Jiyújumi, Fils de Je'chú, Laissé par Jiyújumi, Fils de Je'chú.	Jiyújumi Je'chú i'rí, Jiyújumi Je'chú i'rí yuríkomi.
L'aigle harpie perché sur l'arbre kuná[363].	*Kuná nakojé peri.*
Makunapíke'e, Fils de Je'chú, Laissé par Makunapíke'e, Fils de Je'chú.	Makunapíke'e Je'chú i'rí, Makunapíke'e Je'chú i'rí yuríkomi.
L'aigle harpie perché sur l'arbre wayukú[364].	*Wakuru nakojé peri.*
Yamúrimi, Fils de Je'chú, Laissé par Yamúrimi, Fils de Je'chú.	Yamúrimi Je'chú i'rí, Yamúrimi Je'chú i'rí yuríkomi.
Enfants de Kólapa, Fils de Je'chú, Enfant d'altitude de Kólapa, Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí Kólapa yajné, Je'chú i'rí Kólapa jepipi yajné.

[362] **Iyujrú**, **iyujú**, **iyujlú** (Yuc.). *Matá matá blanco* (Esp. Ver.). *Eschweilera* sp. (Sc.). Arbre à tissu d'écorce blanche. Le nom de l'aigle Jiyújumi est dérivé de l'arbre *iyujú* sur lequel il est perché.
[363] **Kuná** (Yuc.). *Palo grulla* (Esp. Ver.). (Esp. « Arbre [à] tantale »). Là aussi, le nom de l'aigle Makunapíke'e est dérivé de l'arbre *kuná* sur lequel il est perché.
[364] **Wayukú** (Yuc.). *Achapo* (Esp. Ver.). Arbre avec lequel est fabriquée la claire-voie d'un mur de maloca, appelé *yamu* ou *yamo*. Là encore, le nom de l'aigle Yamúrimi est dérivé de *yamu*.

L'aigle harpie de l'arbre à claire-voie.	Yamú nakoje perí.
L'ancêtre de cet aigle s'est installé sur l'arbre wayukú pour que ses enfants puissent également y faire leur nid.	Wayukú nakojé yurikomi i'maká nachi'narikana iphari i'maká riniyanijlo na'phaná penaje.

Tête charbon, Bec crochu, Yeux miroirs noirs de brai, Torse long, Bras plat en flèche, Chevilles marmites, Griffres de jaguar.	Kala'lare jwilá, Kepijere takú, Kakanare ijlú, Kakarimané i'kú, Kakawinátare a'napitá Kamacha'lare ipukú, Kayawíju'pa su'pá.

Aigle harpie *kapana* (Yuc.). *Gavilán* (Esp. Ver.). *Harpia harpyja* (Sc.). Harpie féroce.

Créature peinte par le Jaguar, Créature noircie par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pijamare, Jaiñawanamaki Je'chú mapajrure.

Aigle harpie *wiri wiri lajneri kapana* (Yuc.). *Gavilán* (Esp. Ver.). *Harpia sp.* (Sc.).

Chose transformée du Jaguar, Oiseau peint du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú kapéjeware.
Tête charbon, Bec pointu, Yeux miroirs noirs de brai, Torse long, Bras flèches plates, Chevilles marmites, Griffres de jaguar.	Kala'lare jwilá, Kepijere takú, Kakanare ijlú, Kakarimané i'kú, Kakawinátare a'napitá Kamacha'lare ipukú, Kayawíju'pa su'pá.

Aigle *janiyú pere* (Yuc.). Lit. *« l'aigle à moustiques »*

Chose transformée par Yawilanaru, Oiseau peint de Yawilanaru.	Yawilanaru pilajné, Yawilanaru kapéjeware.
Les aigles qui tuairent le grand ancêtre des tortues.	*Jipu chi'narikana nójeño perina*
Passeur rusé de Chipuri, Cendré de Chipuri, Peinturluré de Chipuri.	Chipuri lujmekomi, Chipuri lu{r}útakomi, Chipuri kapéjeware.

Harpie hupée *wijwí* (Yuc.). *Gavilán grande* (Esp. Ver.). *Accipitridae* (Fam.). *Morphnus guianensis* (Sc.).

Enfants de Wéreru Chose transformée par Wéreru, Répandu en bandes par Wéreru, Oiseau peint de Wéreru.	Wéreru yaní, Wéreru pilajné, Wéreru jláma'jne, Wéreru kapéjeware.
Transformation de Je'chú.	Je'chú ajwiñakánami. ≡

Balbuzard pêcheur *purakajara*, *purakajare* (Yuc.). *Gavilán grande* (Esp. Ver.). *Pandion haliaetus* ou *Buteogallus urubitinga* (Sc.).

Chose transformée par Jiña O'weló, Cendré de Jiña O'weló, Peinturluré de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló lurútako, Jiña O'weló kapéjeware. ≡

Balbuzard *karípira* (Yuc.).

Le Jaguar ancestral le créa il y très longtemps pour pêcher des poissons comme le Colossoma macropomum. Alors il lui plaça des crochets aux pattes. C'est avec ça qu'il peut attrapper les poissons.

Yawi chi'narikana keño'ta ri'maká riña'kaloje jíñana rijló, riña'kaloje tamakí rijló. Riká penaje ra'a po'jí ana'jori rikápeje. Riká aú ñaji keja jíñana raú.

Chose transformée du Jaguar, Cendré du Jaguar. Chose transformée du Jaguar Kapíro'ka, Cendré du Jaguar Kapíro'ka.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú lurútako. Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka lurútako.
Tête charbon, Bec crochu, Yeux miroirs noirs de brai, Poitrail blanc, Bras flèches plates, Chevilles marmites, Pieds ?	Kala'lare jwilá, Kepijere takú, Kakanare ijlú, Kakajimane i'kú, Kakawinátare a'napitá Kamacha'lare ipukú, Kapojé i'má.

Faucon *powá* (Yuc.). Faucon de taille moyenne.

Enfants de Rewá, Enfants des compagnons de Rewá, Enfants de la planche de danse de Rewá.	Rewá yaní, Rewá i'maká yaní, Rewá purune yajné.
Bec crochu, Yeux ocre, Poitrail blanc, Bras flèches plates, Chevilles marmites, Griffres de jaguar.	Kepijere takú, Kewajmere ijlú. Kakajimane i'kú, Kakawinátare a'napitá Kamacha'lare ipukú, Kayawíju'pa su'pá.

Buse à gros bec *tewitewí* (Yuc.). Gavilán pollero (Esp. Ver.). *Rupornis magnirostris* (Sc.).

Enfant de Je'chú Mapuwá, Enfant des compagnons de Je'chú Mapuwá. Chose transformée par Je'chú Mapuwá, Peinturluré de Mapuwá.	Je'chú mapuwá yaní, Je'chú mapuwá i'maká yaní. Je'chú mapuwá pilajné, Je'chú mapuwá kapéje'ware.

Faucon *kuwayulápere* (Yuc.). Petit faucon d'environ 10 cm.

Faucon de l'eau, de Weí.	Kaná peré weí peré.

Faucon *supípere* (Yuc.).

Chose transformée par Jiña O'weló, Oiseau peint de Jiña O'weló.	Jiña O'weló pilajné, Jiña O'weló kapéjeware.
Chose transformée par Yákana, Oiseau peint de Yákana.	Yákana pilajné, Yákana kapéjeware.
Tête charbon, Bec crochu, Yeux miroirs noirs de brai noirs de brai,	Kala'lare jwilá, Kepijere takú, Kakanare ijlú,

Poitrail blanc, Bras flèches plates, Chevilles marmites, Griffres de jaguar.	Kakajimane i'kú, Kakawinátare a'napitá, Kamacha'lare ipukú, Kayawíju'pa su'pá.

Petit rapace *wiriyú* (Yuc.). Petit rapace d'environ 5 cm.

Chose transformée par Je'chú, Oiseau peint de Je'chú, Transformation de Je'chú.	Je'chú pilajné, Je'chú kapéjeware, Je'chú ajwíñakánami.

Buse cendrée *{j}uwíña'pa* (Yuc.). *Buteo nitidus* (Sc.).

Rapace rouge de Je'chú, Sorti de la marmite à charbon.	Je'chú kera'pare, Je'chú kala'jumí.
Tête charbon, Bec crochu, Yeux miroirs noirs de brai, Poitrail blanc, Bras flèches plates, Chevilles marmites, Griffres de jaguar.	Kala'lare jwilá, Kepijere takú, Kakanare ijlú, Kakajimane i'kú, Kakawinátare a'napitá, Kamacha'lare ipukú, Kayawíju'pa su'pá.

1.10.5. Les vautours

Vautour Pape *Wayú* (Yuc.). *Chulo, buitre* (Esp. Ver.). *Sarcoramphus papa* (Sc.).

Waná numarikó merawiya.	Waná numarikó merawiya.
Enfants de Je'rí, Enfant élevé par Je'rí.	Je'rí yaní, Je'rí pirako yaní.
Encens de pouvoir de Kamalá.	Kamalá mejáremi.
Bec crochú, Jabot baudruche, Cou clair de jaguar, Dos en canoé, Pattes génipa.	Kapiro'lare takú, Kajalare i'chá. Kayawaká núrupi, Ketane wajlé, Kalanakere tajné.

1.10.6. Les yurupari

Ancêtre Yurupari *Waka'pheri, Waka'phere, Waka'phé{ji}* (Yuc.). Ce terme peut désigner l'Ancêtre Yurupari ou ses descendants qui sont aussi considérés comme les esprits du palmier marcheur (yuc. *pupa* ; sc. *Socratea exorrhiza*), utilisé dans la confection des aérophones du rite de Yurupari.
Propriété : maître de la terre, maître du génipa, maître de la foudre

Juninumare[365] Iná Phenó, Fils de Je'chú, Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú descendu,	Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí, Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí witúka'kami,

[365] **Juninumare**, **Juninumari** (Y.I.). Ce nom invocatoire du Yurupari signifie littéralement « Celui de l'Embouchure de l'Eau » c'est-à-dire le delta de l'Amazone. Dans le *Mythe des Karipú Lakena*, ces derniers vont le trouver à cet endroit.

Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú resté.	Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí yuríkomi.
{Juninumare} Fils de Je'chú fracassant et recouvert de pointes[366], {Juninumare} Fils de Je'chú colombe à queue noire[367], {Juninumare} Fils de Je'chú, trapu et ventru[368].	{Juninumare} Je'chú i'rí ichakami,* {Juninumare} Je'chú i'rí túku'chi, {Juninumare} Je'chú i'rí wájaje.
Moitié basse[369] de Waruwachí, [370] Doigts de Waruwachí, Paume de Waruwachí[371], Avant-bras de Waruwachí[372], Cuisse de Waruwachí[373], Tibia de Waruwachí[374].	Waruwachí i'wami, Waruwachí yatewanapimí, Waruwachí yá'tepuku, Waruwachí a'nakomi, Waruwachí kujyúpimi, Waruwachí tajnépimi.
♪ Juri wuu, Juri paku paku pakuru... ♪	♪ Juri wuu, Juri paku paku pakuru...[375] ♪
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Dos trapu, Au visage renfoncé, Aux yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu ji'má, Kasúine iphala, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kamakunapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.
Voilà pour les ancêtres yurupari qui sont dans le ciel.	*Marí kela waka'pheri chi'narikana, yenu neká*

[366] **Ichakami** (Yuc.). Tronc de bois qui se casse avec fracas, laissant à l'endroit de la cassure des pointes éfilées.
[367] **Túku'chi** (Yuc.). *Paloma de monte firme* (Esp. Ver.), « Colombe de forêt vierge ». *Columbina passerina* (Sc.). Colombe à queue noire. Elle est symbolisée dans le rituel du Yurupari par un couple de trompes à écorce enroulée en cône de 100 cm de diamètre : un « mâle » et une « femelle » mesurant respectivement 100 et 90 cm de hauteur environ.
[368] Toute trompe à écorce enroulée en cône est dite « ventrue » (esp. *barrigón*).
[369] **I'wami** (Yuc.). Moitié basse. Terme dérivé de *i'wá* (postérieur, bassin) et *-mi*, un suffixe signifiant le détachement par rapport à son corps d'origine. Cet esprit yurupari prendrait aussi la forme d'un jaguar (yuc. *yawi*).
[370] Ces termes désignant les parties du corps de Warúwachi supposés être à l'origine des flûtes rituelles du Yurupari sont hautement secrets, de même que le chant qui suit. Milciades a dû s'arrêter pour éviter de me les indiquer en présence des femmes et enfants qui étaient près de nous. Il a attendu d'être seul avec moi.
[371] Cet esprit serait la main du Yurupari, prenant aussi la forme d'un jaguar.
[372] Cet esprit prendrait la forme d'un toui de Spix (yuc. *merelá* ; esp. ver. *lorito*).
[373] Il prendrait l'apparence d'un petit perroquet jeteur de mauvais sorts : l'amazone aourou (yuc. *wa'tú*). On dit aussi qu'il a une « cuisse de crabe » (esp. ver. *pierna cangrejo*).
[374] Cet esprit yurupari prend aussi la forme d'un agouti (yuc. *phichí*). Milciades n'a pas souhaité nous révéler les autres noms d'esprits yurupari, qui sont secrets et « sacrés » (i.e. dangereux), ni davantage de descriptions (à propos du sexe, de l'anus, et de la bouche…). Ces différentes parties du corps font référence aux différentes flûtes et trompes confectionnées avec les palmiers chonta ayant poussé à partir des cendres du Yurupari (brûlé par les Karipú Lakena).
[375] Ce chant est assez long et extrêmement secret. Milciades n'a pas voulu qu'il soit transcrit davantage.

On redescend ensuite sur cette terre[376].	*Eyá wawitúka'a marí te'rí chojé.*
Sorti de la bouche de Waruwachí,	Waruwachí numáriko,
Sorti de la bouche de Yewarí,	Yewarí numáriko,
Sorti de la bouche des Ñamatu,	Ñamatu numáriko,
Sorti de la bouche de Kalapejé,	Kalapejé numáriko,
Sorti de la bouche de Je'rí.	Je'rí numáriko. ≡

Palmier *pupa* (Yuc.). *Chonta, yaripa*, *sancona* (Esp. Ver.). *Socratea exorrhiza* (Sc.). Palmier marcheur ou palmier à échasses. Ce palmier a pour particularité d'être une espèce monoïque : un même palmier a des fleurs mâles et femelles. Considéré comme l'une des formes prises par le Yurupari, il est utilisé pour confectionner les parties permanentes tubulaires des flûtes et trompes du rituel de Yurupari. Ne sont retenus que les palmiers assez larges et anciens (de couleur brûne) dont les nœux sont suffisamment espacés.

Soufflé par Waruwachí, Arbre à nœuds de Waruwachí, [Né de la] fumée de Waruwachí, Spectre de Waruwachí, Longueur de Waruwachí.	Waruwachí pó{jo}jn̲e{mi}, Waruwachí wera'la, Waruwachí kaejana, Waruwachí ña'kana, Waruwachí kuwanaokami.
Racine épineuse et ronde, Corps glissant, Corps rouge et chaud, Bourgeon à poudre, Feuilles rondes.	Kawajakálare tajné, Kakalumare nakú, Kakerawíyopare nakú, Kawawinare núrupi, Kawaripukure paná.

[376] Les esprits yurupari nommés ici sont sur terre, mais leurs ancêtres invoqués seraient dans le ciel.

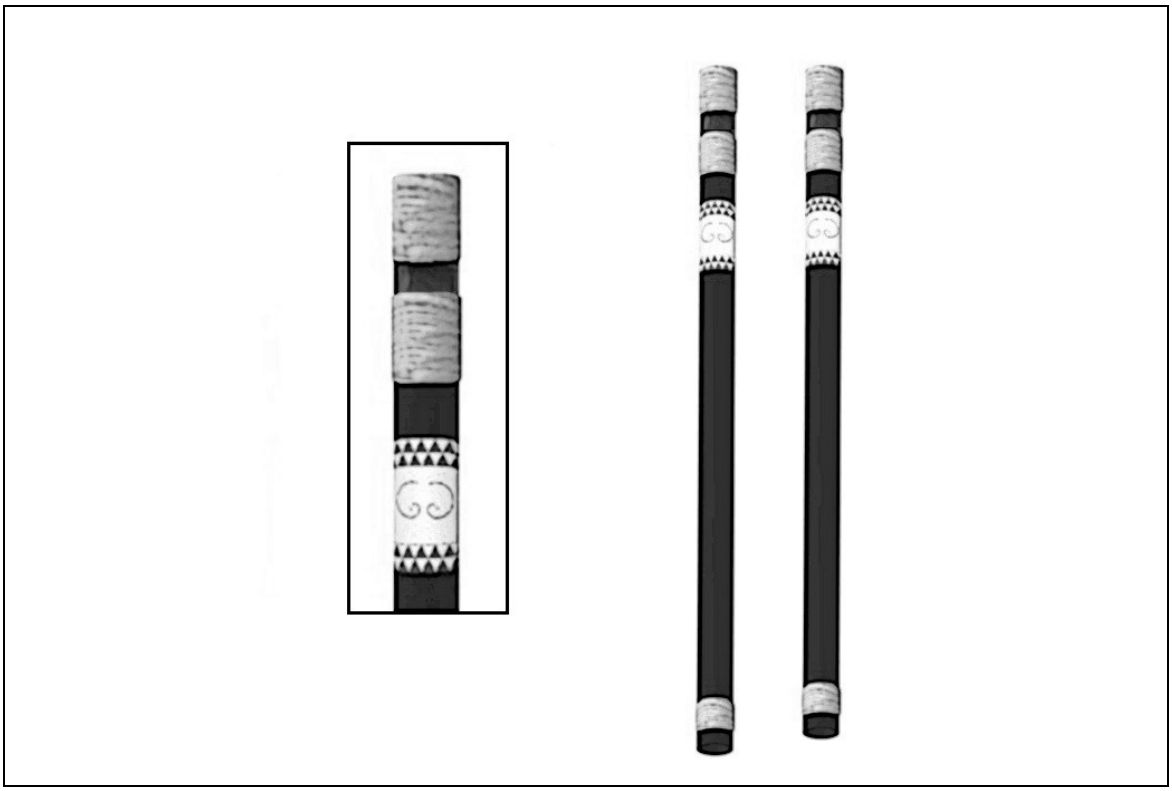

Figure 6 : Grandes flûtes à biseau *Arají*

Cachés la plupart du temps sous l'eau, de préférence à la source d'un cours d'eau, les aérophones du Yurupari ne peuvent être utilisés que lorsqu'ils sont encore trempés ou mouillés, ce qui leur donne leurs sons caractéristiques.
Il en existe trois sortes :
– trois flûtes à piston appelées **Kajyuwaká**, du nom de l'aîné des Yurupari ;
– cinq couples de flûtes à biseau (le mâle étant légèrement plus long que sa femelle) : un couple de grande taille portant les noms de **Arají** (le « vrai nom » de l'ancêtre Yurupari) dont le tube est tiré du palmier marcheur (yuc. *pupa* ; sc. *Socratea exorrhiza*),, et quatre couple appelés *Makupira* (dits « cadets ») dont le tube peut être tiré de *leri* (*Phenakospermum guyannense*) : **Merelá** (« Toui de spix »), **Wa'tú** (« Amazone aourou »), **Phichí** (« Agouti ») et **Ipóroji** (« Crabe »), ou de bois canon (*Cecropia*) : **Yaje** (« Toucan »), **Toákuru**.
– trois couples de trompes à écorce enroulée, dites « ventrues, nommées **Yawi** (« Jaguar »), **Túku'chi** (« Colombe », *Columbina passerina*) et **Jaru** (« Tamanoir », *Mymecophaga tridactyla*).
Il y a en tout 19 instruments. Les plus imposants (de plus de 90 cm) nécessitant 2 personnes, le rituel requiert 30 hommes.

Types d'aérophones	Nom	Traduction	Hauteur	Diamètre	Genre	Nbre instr.	Nbre hom.
Flûtes à piston	Kajyuwaká	Nom de l'aîné des Yurupari	**120 cm**	**8 cm**	♂	3	6
Flûtes à biseau	Arají	Nom de l'ancêtre Yurupari	**200 cm**	**8 cm**	♂	1	2
			194 cm	**7,5 cm**	♀	1	2
	Merelá	Toui de spix	80 cm	5 cm	♂	1	1
			76 cm	4,5 cm	♀	1	1
	Wa'tú	Amazone aourou	80 cm	5 cm	♂	1	1
			76 cm	4,5 cm	♀	1	1
	Phichí	Agouti	90 cm	6 cm	♂	1	1
			84 cm	5,5 cm	♀	1	1
	Ipóroji	Crabe	90 cm	6 cm	♂	1	1
			84 cm	5,5 cm	♀	1	1
Trompes « ventrues »	Yawi	Jaguar	**150 cm**	**130 cm**	♂	1	2
			135 cm	**120 cm**	♀	1	2
	Túku'chi	Colombe	**100 cm**	**90 cm**	♂	1	2
			92 cm	**80 cm**	♀	1	2
	Jaru	Tamanoir	**100 cm**	**90 cm**	♂	1	2
			92 cm	**80 cm**	♀	1	2
Total						19	30

Liane *kuphí* (Yuc.). *Bejuco lechoso*, *matapalo* (Esp. Ver.). *Antidaphne viscoidea* (Sc.). Cette « liane » (*jepepí*) est utilisée pour attacher le cerceau entourant le tamis à manioc (*eyo'phá*). Elle est « laiteuse » et permet de confectionner la flûte à piston (de) Kajyuwaká (l'aîné des frères du Yurupari).

Comme tous les aérophones anthropomorphisés ou zoomorphisés en tant qu'« animaux de compagnie » (*pirana*), ses différentes parties portent des noms associés au corps (Figure 7).

Pâté que Waruwachí a collé sur un tronc, Suspendu par Waruwachí.	Waruwachí pátojne, Waruwachí kuwá'atajne.
Pâté que les Karipú Lakena ont collé sur un tronc, Suspendu par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena pátojne, Karipú Lakena kuwá'atajne.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles concaves.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú Keta'pare paná.

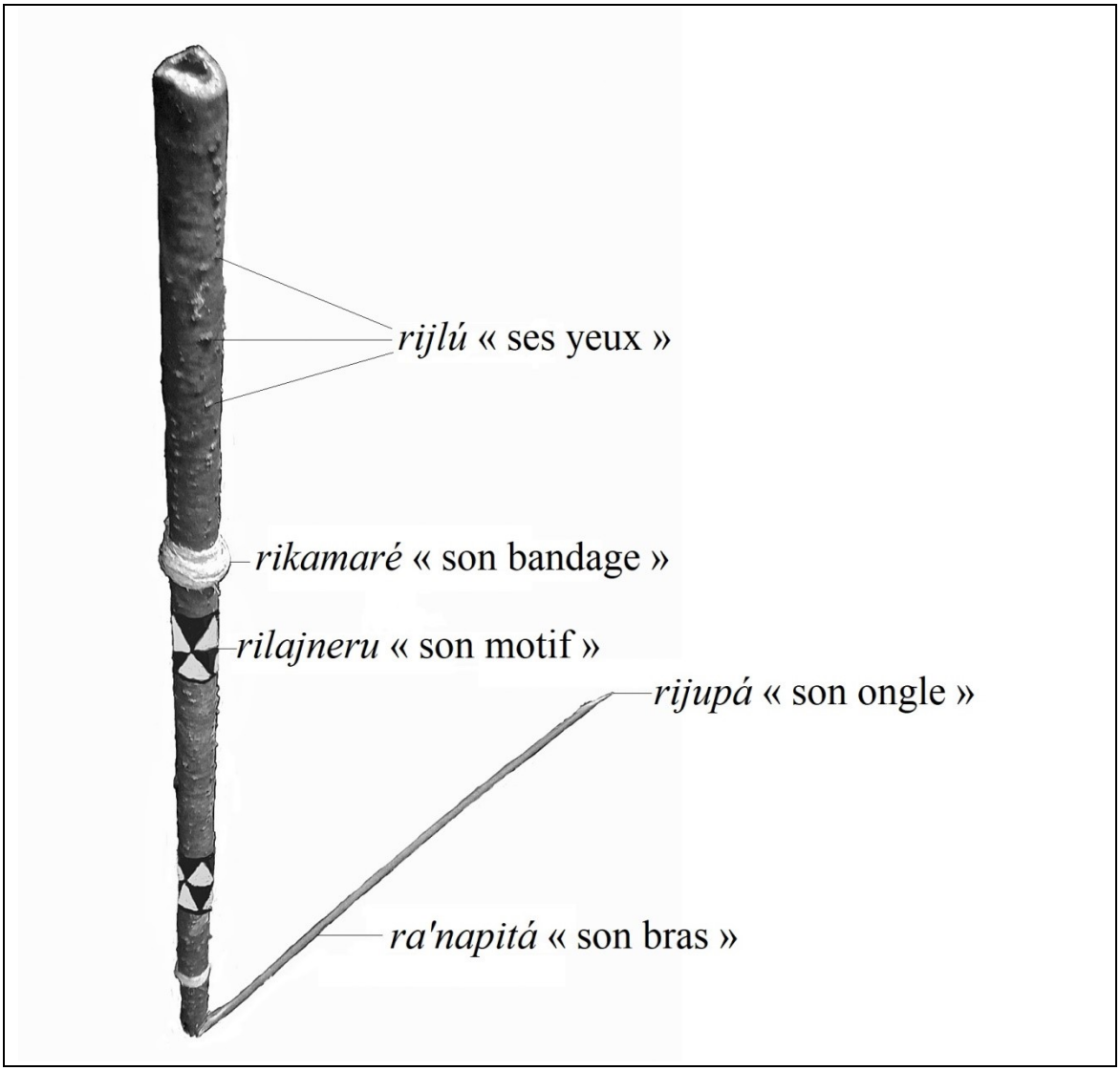

Figure 7 : Flûte à piston *Kajyuwaká*

Bambou *wana* (Yuc.). *Guaulo*, *guadua* (Esp. Ver.). *Guadua angustifolia* (Sc.). Il sert également à confectionner la flûte à piston de Kajyuwaká (l'aîné des frères du Yurupari).
Invoqué différemment parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Propriétés : esprit du yurupari, maître du ragot

Fils de Je’chú, Siège du Fils de Je’chú.	Je’chú i’rí, Je’chú i’rí yá’kato.
Racines rouges, Corps à poudre, Feuilles linéaires.	Kakera’pare ja’pare, Kajayane nakú, Kechitare paná.

Arbres *kawana*, *kapijlúkure* et *lukú jarepanare.*
Les troncs de ces bois canon (*Cecropia* sp.) peuvent servir à confectionner les tubes de certaines flûtes *Makupira* de Yurupari.
Voir *Les mains des arbres Cecropia* (2.7.9).

Arbre *ipuremá* (Yuc.). *Carguero de rastrojo* (Esp. Ver.). *Diclinanona tessmannii Diels* (Sc.). Son écorce est enroulée en cornet pour servir de résonateur aux trompes « ventrues ». Milciades dit que cet arbre est le cadet des Yurupari.

Forme dans laquelle s’assit Je’chú.	Je’chú yá’kato.
Racines rouges claires, Feuilles rondelettes.	Kakera’pare ja’pare, Kakarimané paná.

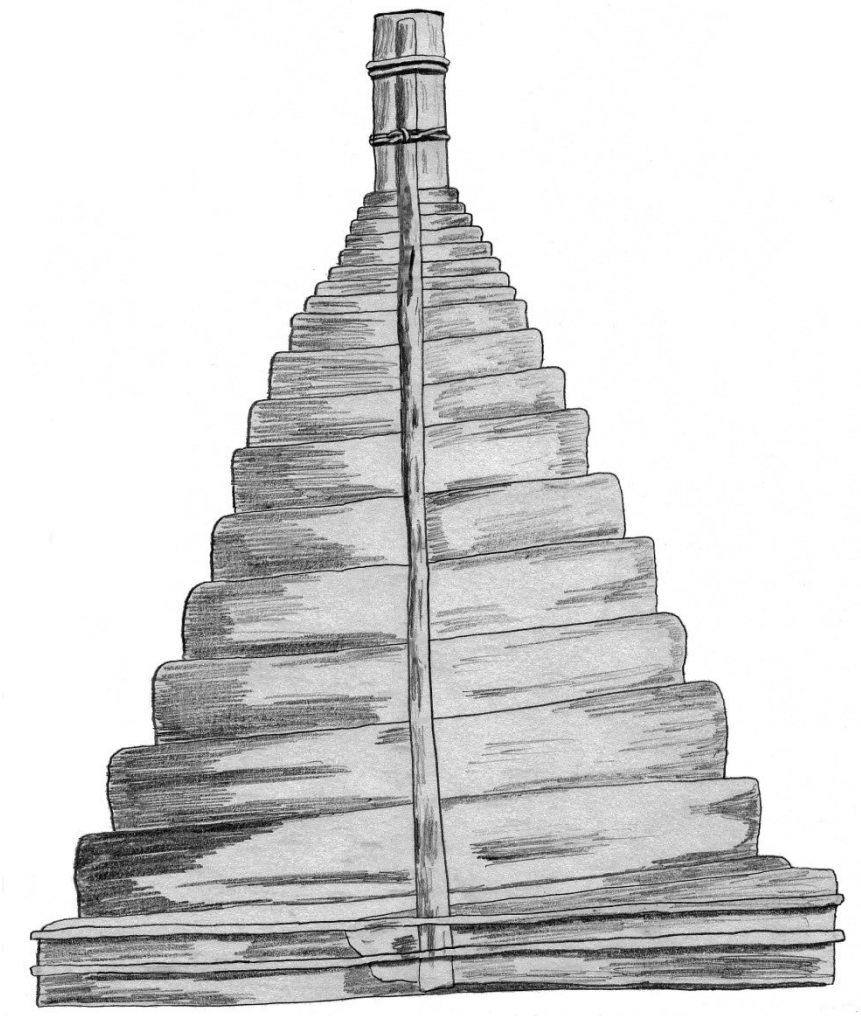

Figure 8 : Trompe à cornet d'écorce « ventrue »

1.10.7. Les tambours *kumu*

Tambour *kumu* (Yuc.). *Manguaré* (Esp. Ver.). Paire de grands tambours xylophones en bois d'environ 2 mètres de haut qui, en étant martèlés selon des codes rythmiques particuliers, peuvent procurer des informations aux populations environnantes, par exemple, signaler une cérémonie dansante ou funéraire.

Tranchée de Iná Phenó, Chose ronde de Iná Phenó.	Iná Phenó mata'jné, Iná Phenó puichajla.
Tranchée de Kari, Chose ronde de Kari.	Kari mata'jné, Kari puichajla.
Tranchée de Waruwachí, Chose ronde de Waruwachí.	Waruwachí mata'jné, Waruwachí puichajla.
Visage renfoncé, Yeux miroirs noirs de brai.	Keta'pare imá, Kakanare ijlú.

Voilà pour les ancêtres des tambours kumu qui sont dans le ciel. *Les ancêtres des tambours kumu des poissons*[377].	*Marí kele kumu chi'narikana je'chú chu.* *Maáreya juni yajné chi'narikana yuriko i'maká.*
Tranchée de Jiña O'weló, Chose ronde de Jiña O'weló.	Jiña O'weló mata'jné, Jiña O'weló puichajla.
Tranchée de Yákana, Chose ronde de Yákana.	Yákana mata'jné, Yákana puichajla. ≡

Arbre *kera panare kuwatana* (Yuc.). *Comino real* (Esp. Ver.). *Aniba sp.* (Sc.). Le bois est aussi utilisé pour faire des planches de danse *puru* (1.12.4), qui dès lors qu'elles sont frappées rappellent le retentissement du tonnerre.
Propriétés : tambour *kumu*, planche de danse, esprit de la foudre, maudissant

Kuwatana, l'arbre à feuilles rouges.	*Kera panare kuwatana*
Fils de Je'chú, Semé par Je'chú, Dressé par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí iphánewa, Je'chú i'rí ta'{ra}kelo.
Semé par Irari, Dressé par Irari.	Irari iphánewa, Irari ta'{ra}kelo.

Arbre *jipupana* (Yuc.). *Comino baboso* (Esp. Ver.). *Aniba muca* (Sc.). Le bois est aussi utilisé pour faire des sièges *jeta'pá*, ainsi que des planches de danse *puru* (1.12.4).
Propriétés : tambour *kumu*, planche de danse, esprit de la foudre, siège *jeta'pá*, maudissant

Dressé par Je'chú, Faux bois *jipupaná* de Je'chú, Bois léger de Je'chú.	Je'chú iphánewa,* Je'chú mujepami, Je'chú mama'lare.
Feuilles colorées, Tronc ocre, Pied ocre.	Kakeichire paná, Kewané nakú, Kewané ji'má.

Liane *jepepí* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Amer de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ipijíchami.

Arbre *kajayula* (Yuc.). Arbre non id. Selon Edilberto, il ressemblerait au *kuwatana* (Esp. Ver. *Comino real*)

Semé par les Karipú Lakena, Aligné par les Karipú Lakena, Dressé par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena lapa'tajné, Karipú Lakena tárakelo.
Feuilles colorées, Tronc ocre.	Kakeichire paná, Kewané nakú.

[377] *Tajnaka wakaje nawará'kaloje rinaku.* « Le jour où quelqu'un meurt, ils jouent de ce tambour ».

Arbre *pilurúpana* (Yuc.).

L'arbre pilurúpana de savanne. *Je'chú le créa pour fabriquer des râpes à ananas.*	*Pilurúpana, marepé e'iyowaja.* *Alapá penaje Je'chú keño'tá i'maká.*
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kamanawítapare paná.

1.10.8. Le charbon de bois

Charbon *kala* (Yuc.).

Poudre de Jiña O'weló, Poudre de Yákana.	Jiña O'weló makapé, Yákana makapé.

1.10.9. Les vêtements de deuil

Vêtements de deuil *jema'kaji* (Yuc.). Ils sont composés de jupes confectionnées à partir de bourgeons d'aguaje (*Mauritia flexuosa*) – à la différence des jupes des autres cérémonies dansantes faites à partir de *pona* (*Cariniana pyriformis*) – et de cagoules à masques représentant les divers animaux participants aux chants de deuils. Chaque partie de ces vêtements est potentiellement maléfique, notamment en raison de la malédiction jetée par Kára'a (Cf. Mythe de Majnori, épisode non encore transcrit).

Vêtement de Jiña O'weló, Rayures de Jiña O'weló.	Jiña O'weló puíchata, Jiña O'weló kaperátare.
Vêtement de Yákana, Rayures de Yákana.	Yákana puíchata, Yákana kaperátare.
Vêtement de Lainúiri, Rayures de Lainúiri.	Lainúiri puíchata, Lainúiri kaperátare.
Vêtement de Perikana, Rayures de Perikana.	Perikana puíchata, Perikana kaperátare.
Vêtement de Ja'puku, Rayures de Ja'puku.	Ja'puku puíchata, Ja'puku kaperátare.

1.10.10. Le hochet de danse

Hochet *la'rí* (Yuc.). *Maracas* (Esp. Ver.). Hochet fabriqué avec une calebasse. Les graines contenues à l'intérieur sont appelées *sasai*.

Joue ronde de Iyuri, Joue ronde de Yewari.	Iyuri kápala, Yewari kápala.

1.10.11. Le brai végétal

Brai végétal *mapa* (Yuc.). *Brea* (Esp. Ver.). Brai végétal utilisé pour donner un fond noir aux masques des cagoules des cérémonies dansantes (bal du parépou) et funéraires. On l'utilise aussi pour calefeutrer les coques de bateau, ainsi que pour scéler les chalumeaux à tabac et les tabatières en coquilles d'escargot.

Pâté de Je'chú,	Je'chú pajajné, Je'chú isúpija.
Pâté de Jiña O'weló,	Jiña O'weló pajajné, Jiña O'weló isúpija.
Pâté de Yákana,	Yákana pajajné, Yákana isúpija.
Pâté de Lainúiri,	Lainúiri pajajné, Lainúiri isúpija.
Pâté de Perikana,	Perikana pajajné, Perikana isúpija.
Pâté de Ja'puku,	Ja'puku pajajné, Ja'puku isúpija.

1.10.12. Les oiseaux de malheur nocturnes

Piramajina
Oiseau *kurípipi* (Yuc.). *Pajarito verdoso* (Esp. Ver.). Petit oiseau (non id.) de couleur verdâtre. Cet oiseau apporte le malheur, de même que ceux qui vont suivre. Lorsqu'un ancien entend son cri, il doit demander à l'oiseau pourquoi le désigne de la sorte, pour vérifier si l'animal lui confirme sa mort prochaine. On dit que le cri d'un tel oiseau

aggrave davantage la malédiction (Esp. *remata la maldición*) d'une personne. On invoque ici les oiseaux de malheur pour éviter qu'ils n'apparaissent à proximité de la maloca.

Quand quelqu'un va mourir, il fait « ti ti ti ». *Ina'uké tajnako chu, rila'a « ti ti ti ».*

Pâté de Lainúiri, Pâté de Perikana, Pâté de Jiña O'weló.	Lainúiri patojné, Perikana patojné, Jiña O'weló patojné.
Jambes fléchettes, Dos bleu foncé, Bec brillant.	Kakapichiré tajné, Kepiramatare wajlé, Kejetúwere takú.

Chouette à lunettes *papapiwá* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.). *Pulsatrix perspicillata* (Sc.).

Enfants de Manaú, Enfants de celui qui était Manaú, Chose transformée par Manaú.	Manaú yaní, Manaú i'maká yaní, Manaú pilajné.
Fils de Je'chú à la face applatie, Fils de Je'chú perché à la face applatie.	Je'chú i'rí pajimáwana, Je'chú i'rí pajimáwana mayáakami.
Bouche courbée, Corps légèrement peint, Chevilles marmites.	Kawajomare numá, Kakawayarimare nakú, Kamachala ipukú.

Petite chouette *perapá* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.).

Transformation de Je'chú, Oiseau rouge de Je'chú.	Je'chú ajwíñakánami, Je'chú kera'pare.
Tête charbon, Bec crochu, Yeux miroirs noirs de brai, Chevilles marmites.	Kala'lare jwilá, Kepiseré takú, Kakanare ijlú, Kamachala ipukú.

Pic *kuwayé maakajwé* (Yuc.). *Carpintero* (Esp. Ver.). *Picidae* (Fam.). *Dryocopus* sp. et *Campephilus sp.* (Sc.).

Kuwaruyá[378], Chose transformée par Kuwaruyá, Transformation de Kuwaruyá.	Kuwaruyá, Kuwaruyá pilajné, Kuwaruyá ajwíñakánami.
Jambes fléchettes, Cul en poupe. Corps roux, Bec noir et crochu.	Kakapichiré tajné, Ketaneje i'wá, Kakerájmalare nakú, Kalaná'jore takú.

Petite chouette *pokó pokó* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.).

Chose transformée par Kuwaruyá, Enveloppe corporelle de Kuwaruyá.	Kuwaruyá pilajné, Kuwaruyá árumanami.

[378] Cf. *Mythe de Kuwaruyá*, l'homme qui voulut mourir à la guerre pour revenir d'entre les morts. Comme sa femme s'enfuit avec son bébé par peur de son revenant, ce dernier la pourchassa sous la forme de bon nombre d'oiseaux de malheur.

Bouche courbée, Corps non peint, Jambes droites.	Kawajomare numá, Kakamalópare nakú, Kapukuware tajné.

Chouette *wapa* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.).

Chose transformée par Kuwaruyá, Informateur de Kuwaruyá.	Kuwaruyá pilajné, Kuwaruyá wá'kami.
Bouche courbée, Corps non peint, Jambes droites.	Kawajomare numá, Kakamalópare nakú, Kapukuware tajné.

Chouette *wakapata* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.).

Choses transformées de Kuwaruyá, Répandues par Kuwaruyá, Demi-lune de Kuwaruyá.	Kuwaruyá pílajne, Kuwaruyá jláma'jne, Kuwaruyá merukaná.
Bouche courbée, Corps non peint, Jambes droites.	Kawajomare numá, Kakamalópare nakú, Kapukuware tajné.

Ibijau *makuwé*, *makuwá* (Yuc.). *Lechuza* (Esp. Ver.). *Nyctibius griseus* (Sc.). Ibijau gris.

Les makuwé. Ce sont des chouettes de malheur.	*Makuwena. Piramajina neká.*
Elles transmettent toutes sortes de maladies ou malédictions. On en meurt sans pouvoir rien y faire.	*Na'aka iná piyuké mejiwakajlo. Unká na i'malá, iná tajaka.*
Chose transformée par Kuwaruyá, Enveloppe corporelle de Kuwaruyá, Esprit de Kuwaruyá.	Kuwaruyá pilajné, Kuwaruyá a'rumanámi, Kuwaruyá wowami.
Pattes fléchettes, Corps non peint, Motifs pigmentés de hocco, Bec crochu.	Kakapichiré tajné, Kakamalópare nakú, Kakuchilare cha, Kalaná'jore takú.

1.10.13. Le bourdon

Bourdon *iñe'jlerú.* Voir *les pièges à spectre*

1.10.14. Les attracteurs de pluie

Grenouille *pumarú* (Yuc.). *Rana* (Esp. Ver.). *Leptodactylus sp.* (Sc.). Cette grenouille attirerait des nuages de pluie. Lorsque elle « chante » (coasse), on dit qu'elle appelle la pluie et qu'il va bientôt pleuvoir.

Joue ronde et jaune de Weí, Forme jaune dans laquelle s'est assis l'Arbre Weí.	Kalana iwá Weí iwá kápala, Kalana iwá Weí iwá yá'kato.

Chose transformée de Soleil, Joue ronde de Soleil, Siège de Soleil.	Kuwá yuwákana, Kuwá kápala, Kuwá yá'kato.
Résidu de tripe de Malaniyó, Projection de Malaniyó, Informateur/Siège de Malaniyó.	Malaniyó ichemi, Malaniyó wichajné, Malaniyó wá'kami/yá'kato.
Tête ronde et allongée, Poitrail blanc, Dos roux.	Kakapojólare jwilá, Kakajimane i'kú, Kakerájmalare wajlé.

Arbre à pluie *lupé.* Voir *L'arbre attracteur de pluie* (2.1.7).

1.11. Les maîtres de l'eau et de l'hiver

Juni minaná.
Cf. *Incantation d'inauguration de la maloca*.

L'hiver (*yawisa*) est caractérisé par des pluies abondantes et la montée des eaux de début mars à fin août. Les maîtres suivants peuvent provoquer tout ce qui caractérise le mauvais temps : nuage, pluie, tonnerre, etc.

1.11.1. Les maîtres de l'eau, leurs entités et leurs lieux

Junápiri (Yuc.). Être anthropomorphe aquatique.
Propriétés : maîtres du mauvais temps, maîtres de la foudre

Junápiri[379] Fils de Je'chú[380] de l'Embouchure de l'Eau où il est descendu, Junápiri Fils de Je'chú de l'Embouchure de l'Eau où il est resté.	Juni numana Iná Phenó Je'chú i'rí witúka'kami, Juni numana Iná Phenó Je'chú i'rí yurikomi.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Au dos brillant, Visage renfoncé, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kasúine iphala, Kakarenare tajné, Kamakúnapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.

Junápiri Puré de la rivière où il est descendu, Junápiri Puré de la rivière où il est resté.	Iná Phenó Puré witúka'kami, Iná Phenó Puré yurikomi.
Junápiri Apapori de la rivière où il est descendu, Junápiri Apapori de la rivière où il est resté.	Iná Phenó Apapori witúka'kami, Iná Phenó Apapori yurikomi.

[379] **Iná Phenó** (Y.I.). Nom tribal des Junápiri et des autres êtres anthropomorphes surnaturels habitant sous l'eau.
[380] **Machúpimi** (Yuc.). Nom d'un Junápiri, ancêtre des Kamejeya (c'est pourquoi, certains Kamejeya, tels Milciades quand il était plus jeune, portent son nom). On dit que ce Junápiri fait s'obscurcir le ciel et d'amener le tonnerre, ne serait-ce qu'en sortant la tête de l'eau, face vers le ciel.

Junápiri Mayapá[381] des rapides où il est descendu, Junápiri Mayapá des rapides où il est resté.	Iná Phenó Mayapá witúka'kami, Iná Phenó Mayapá yurikomi.
Ceux-là sont de l'Apaporis. *Nous poursuivrons avec ceux du Caqueta.*	*Maarejena iná Apapo chuwá.* *Chuwa we'jnajika Kamaweni chuwá.*
Junápiri Mayaopare[382], de la rivière où il est descendu, Junápiri Mayaopare de la rivière où il est resté.	Iná Phenó Mayaopare witúka'kami, Iná Phenó Mayaopare yurikomi.
Junápiri Mepuré [383] des rapides où il est descendu, Junápiri Mepuré des rapides où il est resté.	Iná Phenó Mepuré witúka'kami, Iná Phenó Mepuré yurikomi.
La colline de Comeyafú.	*Marí ipuré, Comeyafú.*
Junápiri Kachiwere de la colline où il est descendu, Junápiri Kachiwere de la colline où il est resté.	Iná Phenó Kachiwere witúka'kami, Iná Phenó Kachiwere yurikomi.
Junápiri Jamerú des rapides où elle est descendue[384], Junápiri Jamerú des rapides où elle est restée.	Iná Phenó Jamerú witúka'kami, Iná Phenó Jamerú yurikomi. ≡

Leurs enveloppes corporelles *Nayumakarena*

Raie *pupuchí* (Yuc.). *Raya cobija* (Esp. ver.). *Potamotrygon sp.* (Sc.).
Propriétés : maître du mauvais temps, douloureux, maître du sang

Manteau de Iná Phenó, Peau de Iná Phenó, Cape de Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, Iná Phenó námana. Iná Phenó jemúrena.
Robe de Jiña O'weló, Peau de Jiña O'weló, Cape de Jiña O'weló.	Jiña O'weló a'rumaná, Jiña O'weló námana. Jiña O'weló jemúrena.
Manteau de Yákana, Peau de Yákana, Cape de Yákana.	Yákana a'rumaná, Yákana námana. Yákana jemúrena.
Tête à pointe, Joues rouges, Queue flèche plate.	Kakuwisone jwilá, Kayurané kakulá, Kakawinátere jipí.

Manteau Perikuwá, Peau de Perikuwá.	Perikuwá a'rumaná, Perikuwá namaná. ≡

[381] **Mayapá** (Yuc.). *Chorro de La Libertad* (Esp. Ver.). Les rapides du lieu dit « La Liberté » sur l'Apaporis.
[382] **Mayaopare** (Yuc.). *Chorro de La Pedrera* (Esp. Ver.). Les rapides de La Pedrera.
[383] **Mepuré** (Yuc.). *Chorro arriba de Cordoba* (Esp. Ver.). Rapides en aval de Cordoba.
[384] **Jamerú** (Yuc.). Rappelons que celle-ci *s'est installée dans les rapides* (esp. ver. *chorro*) de Cordoba.

Capybara *keju*, *kesu* (Yuc.). *Capibara* (Esp. Ver.). *Hydrochaeris hydrochaeris* (Sc.).

Enfants des copeaux de Weí, Enfants de l'intérieur de Weí, Enfants des profondeurs de l'intérieur de Weí.	Kalana apana Weí apana. Kalana chuwá Weí chuwá yajné, Kalana chuwá Weí chuwá jepipí yajné.*
Chevilles marmites. Corps goutte, Bouche légèrement courbée.	Kamachala ipukú, Kathupa'pa nakú, Kakapiyála numá.

Tatou d'eau *runíye'e* (Yuc.). *Armadillo de agua* (Esp. Ver.). Lit. « Tatou d'eau ».

Peint de rayures par Jiña O'weló, Peint de rayures de Yákana.	Jiña O'weló kaperala, Yákana kaperala.
Enfant des eaux dormantes de Weí, Enfant des eaux dormantes et profondes de Weí.	Kalana itela Weí itela yajné, Kalana itela Weí itela jepipí yajné.
Enfant blanc de Weí, Enfant blanc des profondeurs de Weí.	Kalana arepere Weí arepere yajné, Kalana arepere Weí arepere jepipí yajné.
Griffes noires et brillantes, Genoux à sonnailles, Oreilles duvetées de plumes d'aigles, Bec brillant, Langue longue et rugueuse. Yeux charbon.	Kaleichare ju'pá, Kawayarone ipukú, Kaperíyuthare ijwí, Kejipena takú, Kajyupere lená. Kakalare ijlú.

Esprit enfant d'eau *to'jmá junapineje pechú* ; *suyé* (Yuc.). Esprits d'enfants aquatiques, qui pourraient également attirer le mauvais temps.

Petit de Jiña O'weló, Petit de Yákana.	Jiña O'weló kópami, Yákana kópami.
Forme dans laquelle descendi Majnori.	Majnori witúka'kami.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets brillants, Au dos brillant, Visage renfoncé, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kasúine iphala, Kakejílare tajné, Kamakúnapare wajlé, Keta'pare imá, Kakanare ijlú.

Loutre géante *{j}iñé{ru}wi* (Yuc.). *Lobo de agua* (Esp. Ver.). *Pteronura brasiliensis* (Sc.).

Forme dans laquelle descendit Majnori, Forme laissée par Majnori.	Majnori witúka'kami, Majnori yurikomi.
Fauve de l'eau, de Weí.	Kalana yawicha Weí yawicha.
Répandu en bandes par Kalapejé, Horde de Kalapejé.	Kalapejé jláma'jne, Kalapeje pitukajné.

Cou charnu, Gorge peinte de blanc, Canines de jaguar, Moustaches ocre, Mains palmées, Queue plate.	Ka{wa}winare núrupi, Kayawá jarapi, Kayawai'pa aí, Kewa'pare arechi, Kayo'mare ya'tela, Kamanakate jipí.

Loutre à longue queue *apatujmé* (Yuc.). *Nutria* (Esp. Ver.). *Lutra longicaudis* (Sc.).

Elles appartiennent aux junapiri. Elles attrapent des poissons pour eux.	*Junapirina le'jena neká. Jiña ña'jeño najló penaje neká.*
Le pêcheur à mains nues.	Rekamaká sá'payo.
Enveloppe corporelle de Iná Phenó, Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rúmana, Iná Phenó yumakanemi.
Cou charnu, Gorge peinte de blanc, Canines de jaguar, Moustaches ocre, Mains palmées, Queue plate.	Kawawinare núrupi, Kayawaka jarapi, Kayawai'pa aí, Kewa'pare arechi, Kayo'mare ya'tela, Kamanakate jipí.

L'embouchure du Manakaru.	*Manakaru numaje.*
[Junápiri Manakaru de la rivière où il est descendu, Junápiri Manakaru de la rivière où il est resté.]	[Iná Phenó Manakaru witúka'kami, Iná Phenó Manakaru yurikomi.]

L'embouchure du Kawinari.	*Kawina{ri} numaje.*
[// Wetharú]	[Wetharú //]

L'embouchure du Kúmuka.	*Kúmuka numaje, ina'thana.*
[// Kúmuka]	[Kúmuka //]

L'embouchure du Lirá.	*Lirá numaje.*
[// Makeráka'a]	[Makeráka'a //]

L'embouchure du Waliyá.	*Waliyá numaje.*
[// Waliyá]	[Waliyá //]

L'embouchure du Tamanamá.	*Tamanamá numaje.*
L: *Tamaco* (Esp. Ver.) [// Matamaná]	[Matamaná //]

L'embouchure du Metá.	*Metá numaje.*
[// Metaye]	[Metaye //]

# Junápiri	Pieds éclairs, … Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, ... Kakanare ijlú.

L'embouchure du Yarí.	*Yarí numaje.*
1.7.7 *Yarí* [// Maniyú]	[Maniyú //]
1.7.7.1 [// Wapherí]	[Wapherí //]

Araracuara.	*La'rú Aphú.*
[// Jamerú]	[Jamerú //] #

À leurs enveloppes corporelles, on dit :	*Nayumakarenajlo iná kemá:*

Raie *pupuchí*, capybara, ... loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Mirití-Paraná.		*Eja numaje.*
12. **Ejá**	[// Mawapú]	[Mawapú //]
12.1. **Kawáirimi jitápure**	[// Kawáirimi]	[Kawáirimi //]
L'embouchure du Jimaíya.		*Jimaíya numaje.*
12.2. **{J}imaiya**	[//Marilánaru]	[Marilánaru //]
L'embouchure de Quebrada Negra.		*Kaítaya numaje.*
12.3. **Karítaya**	[// Iyé'kuri]	[Iyé'kuri //]
L'embouchure du Comeyaca.		*Jepijiya numaje.*
12.28. **Jepijiya**	[// Mepijíke'e]	[Mepijíke'e //]
L'embouchure du Mujupana		*Mupujana numaje.*
12.29. **Mujupana**	[// Kanamá]	[Kanamá //]
L'embouchure du La'ruyá.		*La'ruyá numaje, ina'thana.*
	[// Mala'rupere]	[Mala'rupere //]
L'embouchure du Puraru.		*Puraru numaje.*
	[// Puraru]	[Puraru //]
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Wakayá.		*Wakayá numaje.*
12.8. *Wakayá*	[// Wayá]	[Wayá //]
Sa source.		*Ripomo.*
12.8.1.	[// Mayaopárela]	[Mayaopárela //]
Le Pupérani.		*Pupérani.*
	[// Mapupé]	[Mapupé //]
Le lac Lukuna.		*Lukuna, kaeja.*
	[// Malukunáke'e]	[Malukunáke'e //]
Le Menícuwaya.		*Menícuwaya.*
	[// Menícuwaya]	[Menícuwaya //]
Le lac Makaejane.		*Makaejane, kaeja.*
	[// Makaejane]	[Makaejane //]
L'embouchure du Sipaná.		*Sipaná numaje.*
	[// Jipaná]	[Jipaná //]
Le lac Yewilami.		*Yewilami, kaeja.*
	[// Maniyewí]	[Maniyewí //]
L'embouchure du Kerá.		*Kerá numaje.*
	[// Makeráke'e]	[Makeráke'e //]
Dans le Kapojoni.		*Kapojoni chojé.*
	[// Makapojota]	[Makapojota //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #

[*Là-bas*], *ce sont les vrais* [*représentants de chaque espèce*] [385].		*Neká waruna.*
Le Pukúruka.		*Pukúruka.*
	[// Mapukúruka]	[Mapukúruka //]
L'embouchure du Pejoyá.		*Pejoyá numaje.*
	[// Mapejoyaka]	[Mapejoyaka //]
Le Inewilami.		*Inewilami.*
	[// Mayewí]	[Mayewí //]
	[// Mapupé]	[Mapupé //]
Le Pipiriyá.		*Pipiriyá.*
	[// Mapipiriya]	[Mapipiriya //]
L'embouchure du Pakopaná.		*Pakopaná numaje.*
	[// Mapakórena]	[Mapakórena //]
L'embouchure du I'wáruya.		*I'wáruya numaje.*
	[// I'wáruya]	[I'wáruya //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Yecha.		*Yecha numaje.*
Il y a un grand Junápiri.		*Riká wani Junápiri.*
	[// Mayecha]	[Mayecha //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Yawarikuni.		*Yawarikuni numaje.*
	[// Yawarikuni]	[Yawarikuni //]
L'embouchure du Pu'peya.		*Pu'peya numaje.*
	[// Mapu'pé]	[Mapu'pé //]
Dans le lac Perari		*Perari chojé, kaeja.*
	[// Perari]	[Perari //]
L'embouchure du Perari		*Perari numá, ina'thana.*
	[// Perari]	[Perari //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure de la rivière Mamurá		*Mamurá, ina'thana*
12.13.	[// Mamurá]	[Mamurá //]
Le rocher de Mamurá		*Mamurá, iphane*
12.13.1.	[// Maya'pare]	[Maya'pare //]
L'embouchure du Manakayá.		*Manakayá numaje.*
Il y a un grand Junápiri.		*Riká wani Junápiri.*
12.15.	[// Manakayá]	[Manakayá //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #

[385] Tous ces êtres sont particulièrement nombreux et bien représentés en ce lieu.

L'embouchure du Keratú.		*Keratú numaje.*
	[// Makeratú]	[Makeratú //]
Jíñana emure.		*Jíñana emure.*
	[// Memúrena]	[Memúrena //]
Là se trouve le chef des raies.		*Re pupuchí iwaka.*
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Kera'lare.		*Kera'lare numaje.*
	[// Makeraka]	[Makeraka //]
L'embouchure de la rivière Wé'ruku.		*Wé'ruku, ina'thana*
	[// Wé'ruku]	[Wé'ruku //]
L'embouchure du Ja'riyá.		*Ja'riyé numaje.*
12.19	[// Kunu'ú]	[Kunu'ú //]
L'embouchure du Kapuyá.		*Kapuyá numaje.*
12.20.1	[// Kapuyá]	[Kapuyá //]
L'embouchure du Puchujá.		*Puchujá numaje.*
	[// Makuté]	[Makuté //]
L'embouchure de la rivière Kanamá.		*Kanamá numaje, ina'thana.*
12.29.	[// Kanamá]	[Kanamá //]
L'embouchure du Wisiñá.		*Wisiñá numaje.*
Il y a de grands Junápiri.		*Neká waruna Junápirina.*
	[// Mawijiñá]	[Mawijiñá //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
Le sautoir à mamú.		*Mamú jeño'kala.*
12.21.1.	[// Mayapá]	[Mayapá //] #
Il y a de grands Junápiri.		*Neká waruna Junápirina.*
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
L'embouchure du Ichari.		*Ichari numaje.*
	[// Makewítaya][386]	[Makewítaya //]
Il a une deuxième embouchure.		*Iyama numaje.*
Il y a de grands Junápiri.		*Neká waruna Junápirina.*
	[// Mapunamake]	[Mapunamake //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
Les rochers en amont.		*Jipa yenojo.*
L'un s'appelle Meresí		*Meresí rií*
	[// Mayapá]	[Mayapá //]
Un deuxième s'appelle Kanapuyá		*Kanapuyá rií*
12.33.	[// Kanapuyá]	[Kanapuyá //]

[386] Du nom de l'ancêtre Kewítaya, ou Kewíteya (Var.). Cf. plus haut.

Dans la fosse appelée Purá. *Purá pokó chojé.*
Il y a de grands Junápiri. *Neká waruna Junápirina*

	[// Makuraka]	[Makuraka //]
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #

L'embouchure du Manapá. *Manapá numaje.*

[// Manapá]	[Manapá //]

Le lac Paochiyá. *Paochiyá kaejane.*

[// Manapá]	[Manapá //]

L'embouchure du Korena. *Korena numaje.*
Il y a de grands Junápiri. *Neká waruna Junápirina*

12.37. **Korena**	[// Makorena][387]	[Makorena //]
	[// Mewapike]	[Mewapike //] #
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #

C'est là que vécut mon grand-père Inéñe'pú, qui était chamane. Puis il quita les lieux avec les siens. *Chuchú michú Inéñe'pú, marichú i'maká. Rejéchami napa'jika.*

Ils y abandonnèrent des enfants là-bas. *Ke jo'o ika'a yuwana, yaka'juna.*

L'embouchure du Majaná. *Majaná numaje.*

12.38.	[// Majaná]	[Majaná //]

Le lac Wejrukurana. *Wejrukurana kaejane.*

12.40.	[// Mawejrukurana]	[Mawejrukurana //]

L'embouchure du Yapiyá. *Yapiyá numaje.*

12.41.	[// Yapiyá]	[Yapiyá //]

L'embouchure du Pejñékuru. *Pejñékuru numaje.*

12.41.1.	[// Pejñékuru]	[Pejñékuru //]
	Le ruisseau Leipana.	*Leipana, itapurena.*
12.42.	[// Malelena]	[Malelena //]

L'embouchure du Wayá. *Wayá numaje.*

12.43.	[// Wayá]	[Wayá //]

L'embouchure du Wakujripi. *Wakojipi numaje.*

12.44.	[// Wakujripi]	[Wakujripi //]

L'embouchure du Ma'tú. *Ma'tú numaje.*

12.45.	[// Ma'thú]	[Ma'thú //]

Le lac Mayewí. *Mayewí, kaeja.*

12.46.	[// Mayewí]	[Mayewí //]

L'embouchure du Isana. *Isana numaje.*

12.47.	[// Ijana]	[Ijana //]

L'embouchure du Ma'repá. *Ma'repá numaje.*

12.48.	[// Ma'repá]	[Ma'repá //] #

[387] Le grand ancêtre Junápiri du lieu s'appelle *Mawayá chi'narikana*.

La rivière Kailapá[388].		*Kailapá.*
	[// Makaipí]	[Makaripí //]
12.49.	[// Jiyá]	[Jiyá //]
La rivière Simuyá.		*Simuyá.*
Il y a de grands Junápiri.		*Neká waruna Junápirina.*
	[// Masimuyá]	[Masimuyá //]
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
Le lac I'tarú.		*I'tarú, kaeja.*
	[// I'tarú]	[I'tarú //]
L'embouchure du Manakayá.		*Manakayá numaje.*
	[// Manákaya]	[Manákaya //]
L'embouchure du Pakapiyá.		*Pakapiyá numaje.*
	[// Pakapiyá]	[Pakapiyá //]
L'embouchure du Pakapiyá.		*Kawá numaje.*
12.57.	[// Kawá]	[Kawá //]
Le lac Wayá.		*Wayá kaejane.*
	[// Mawayáke'e]	[Mawayáke'e //]
Le Manurí et son rocher.		*Manurí chojé, jipa.*
	[// Manurí]	[Manurí //]
L'embouchure du Ija'ná.		*Ijaná numaje.*
12.62.	[// Isa'ná]	[Isa'ná //]
L'embouchure du Jumá.		*Jumá numaje.*
12.63.	[// Jumá]	[Jumá //]
L'embouchure du Manaípuku.		*Manaípuku.*
	[// Manaípuku]	[Manaípuku //]
Le lac Yajurá.		*Yajurá kaejane.*
12.64.	[// Mayajuráke'e]	[Mayajuráke'e //]
L'embouchure du Kupirá.		*Kupirá numaje.*
	[// Makupirá]	[Makupirá //]
En amont du Kupirá : le Wayá.		*Richuwá, Wayá.*
	[// Mawayá]	[Mawayá //]
La source du Kupirá.		*Kupirá pomó.*
	[// Majapó]	[Majapó //]
Le lac Ipitá.		*Ipitá kaejane.*
	[// Makewita]	[Makewita //]
Le lac Majapá.		*Majapá kaejane.*
	[// Janarí]	[Janarí //]
Le lac Yurina.		*Yurina kaejane.*
	[// Kajyulama]	[Kajyulama //] #
L'embouchure du Yepu.		*Yepu numaje.*
	[// Mayepuke'é]	[Mayepuke'é //]
L'embouchure du Kuluwá.		*Kuluwá numaje.*
	[// Makuluwáke'e]	[Makuluwáke'e //]

[388] L'ancêtre Junápiri serait aussi un ancêtre du poisson *wakapalá* (Yuc.). *Misingo* (Esp. Ver.).

L'embouchure du Sirí.		*Sirí numaje.*
	[// Masiríkee]	[Masiríke'e //]
L'embouchure du Pojópana.		*Pojópana numaje.*
	[// Mapojópanáke'e]	[Mapojópanáke'e //]
À sa source, un lac appelé Jaratu.		*Ripomo, kaeja. Jaratu.*
12.72.	[// Jaratu]	[Jaratu //]
L'embouchure du Kunújitu.		*Kunújitu numaje.*
	[// Perikana][389]	[Perikana //]
Le lac Wa'rú.		*Wa'rú kaejane.*
Il y a de grands Junápiri.		*Neká waruna Junápirina.*
12.73.	[// Wa'rú]	[Wa'rú //]
L'embouchure du Ijitú.		*Ijitú numaje.*
	Feu Yarupapí[390] *habitait là-bas.*	*Yarupapí michú i'maká rejó.*
12.74.	[// Ijitú]	[Ijitú //]
L'embouchure du Punamá.		*Punamá numaje.*
	[// Mapunamake'e][391]	[Mapunamake'e //]
Le lac Yuwa.		*Yuwa kaejane.*
	[// Mayuwapí]	[Mayuwapí //]
Le lac Kunujatu.		*Kunujatu kaejane.*
	[// Makunupíke'e]	[Makunupíke'e //]
Le lac Táwikana.		*Táwikana kaejane.*
	[// Matawíke'e]	[Matawíke'e //]
Le lac Kaláwe'e.		*Kaláwe'e kaejane.*
	[// Kaláwe'e]	[Kaláwe'e //]
	[// Makewí][392]	[Makewí //]
L'embouchure du Ma'kuyú.		*Ma'kuyú numaje.*
	[// Ma'kuyú]	[Ma'kuyú //]
L'embouchure du Jewaje.		*Jewaje numaje.*
	[// Méwapike'e]	[Méwapike'e //]
Le lac Je'chú.		*Je'chú kaejane.*
	[// Perikana]	[Perikana //]
	[// Perikana makaeja]	[Perikana makaeja //]
L'embouchure du Une'emí.		*Une'emí numaje.*
	[// Mepureke'e]	[Mepureke'e //]
L'embouchure du Yajepanapi.		*Yajepanapi numaje.*
	[// Mayajepánake'e]	[Mayajepánake'e //]
L'embouchure du Luñapí.		*Luñapí numaje.*
	[// Luñapí]	[Luñapí //]
Dans le ruisseau Tuwerena.		*Tuwerena chojé, ita'puru.*
	[// Matuwerenáke'e]	[Matuwerenáke'e //]

[389] Milciades indique ici que Perikana serait un Junápiri ancêtre des Kamejeya.
[390] Il s'agit de l'un des derniers chamanes kamejeya, que Milciades a connu durant son enfance.
[391] Mapunamake'e serait un Junápiri ancêtre des Kamejeya, appelé *Kamú kamare (« Lumière de Soleil »).*
[392] Ce lieu serait proche d'un rocher appartenant à des Matapi (*Jupichiya le'jé jipa*) et de *Jíñana emure*. C'est aussi là que se déroule le *Mythe de l'enfant enlevé par les pécaris*.

Le Jewala alami.		*Jewala alami.*
	[// Mewapike'e]	[Mewapike'e //]
Le lac Wawirí.		*Wawirí kaejane.*
	[// Wawirí][393]	[Wawirí //]
	[// Wechapálake]	[Wechapálake //]
	[// Wajarí]	[Wajarí //]
L'embouchure du Perá.		*Perá numaje.*
	[// Maperáke'e]	[Maperáke'e //]
	[// Walajeta]	[Walajeta //]
Le lac Laná.		*Laná kaejá.*
	[// Malanáke'e]	[Malanáke'e //]
Le lac Kamará.		*Kamará kaejane.*
	[// Kamaratu]	[Kamaratu //]
L'embouchure du Keri miló.		*Keri miló.*
	[// Makeripí]	[Makeripí //]
Le lac Tápua.		*Tápua kaejá.*
	[// Matapúke'e]	[Matapúke'e //]
12.79.4.	[// Ko'ópiri]	[Ko'opí //]
	[// Pajapíke'e]	[Pajapíke'e //]
	[// Mapayú]	[Mapayú //]
Dans la fosse Kutepana.		*Kutepana pokó chojé.*
	[// Makuté]	[Makuté //]
C'est là que résident les Junapiri qui mangèrent une femme matapi appelée Kewimakaru.		*Kewimakaru, jupichiya jalo ajñakaño Jinapirina.*
	[// Kuphatú]	[Kuphatú //]
	[// Yurana]	[Yurana //]
L'embouchure du Kechirapí.		*Kechirapí numaje.*
12.79.11.	[// Kechirapí][394]	[Kechirapí //]
Le cours d'eau Muwá.		*Muwá, ina'thana.*
12.79.12.	[// Muwá]	[Muwá //]
Le Kapainá alami.		*Kapainá alami.*
	[// Kapainá]	[Kapainá //]
Le Pirire'e.		*Pirire'e.*
	[// Pirire'e]	[Pirire'e //]
Le Jíñana puné.		*Jíñana puné.*
	[// Mapú]	[Mapú //]
Le petit lac Kanamá et la saline des tapirs.		*Jema'lá, Kanamá kaeja.*
Il y a des Junápiri.		*Re Junápirina.*
	[// Kanamá]	[Kanamá //]
Raie *pupuchí*, capybara, ..., loutre à longue queue	Manteau de Iná Phenó, … Forme prise par Iná Phenó.	Iná Phenó a'rumaná, ... Iná Phenó yumakanemi. #
Le Piwaíchapi.		*Piwaíchapi.*
	[// Piwaíchapi]	[Piwaíchapi //]

[393] Wawirí est un Junápiri considéré comme un ancêtre des Kamejeya (*Kamejeya chi'narikana*).
[394] Ce cours d'eau est aussi appelé Mana'apuna. À sa source se trouve les terres d'origines des Jupichiya. Autrefois, un chemin menait jusqu'à l'Apaporis.

L'embouchure du Jipá.		*Jipá numaje.*
12.79.14.	[// Jipá]	[Jipá //]
Le cours d'eau Pukapeta.		*Pukapeta, ina'thana.*
12.79.15.	[// Pukapeta]	[Pukapeta //]
L'embouchure du cours d'eau Yarí.		*Yarí numaje, ina'thana.*
	[// Yarejé]	[Yarejé //]
L'embranchement des deux sources du Mirití-Paraná.		*Ejá pomó. Itamáka'a.*
Le Lukurá.		*Lukurá.*
	[// Malukurá]	[Malukurá //]
Le Lirá.		*Lirá.*
	[// Lirá]	[Lirá //] #

Pacu *kumujú* (Yuc.).
Gamitana mediana, *paco* (Esp. Ver.).
Colossoma sp. (Sc.).

Invoqué différemment parmi *Les poissons maîtres du sang*.

Wapiró, vrai Wapiró.	Wapiró ke Wapiró.
Dents pointues, Visage peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne, Queue osseuse.	Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pare ejepé, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.
Dans ce vent, je te fais disparaître.	Karenapere chu, palá numápiyu piká.

Grenouille *pachí* (Yuc.). *Rana* (Esp. Ver.). *Hyla sp.* (?). À noter que le *í* de *pachí* se prononce toujours avec un accent tonique aïgu[395].
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice, saisisseur d'ennemi

Enveloppe de spectre, Ombre Je'riwaka[396].	Iñá Ñakámiwa, Iñá Ñakánami Je'riwaka.

La grenouille du Jaguar.	*Yawi paté.*
Soufflé par le Jaguar, Répandu en bandes par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú po'jnemi, Jaiñawanamaki Je'chú jláma'jne.
Soufflé par les enfants de Kari, Cadet des enfants de Kari, Répandu en bandes par les enfants de Kari.	Kari yani po'jnemi, Kari yani merená, Kari yani jláma'jne.

[395] La langue yucuna n'est pas une langue à ton, mais une langue à accent tonique, marqué généralement par l'intensité de la voix. Mais les voyelles accentuées de certains mots sont parfois prononcées de façon particulièrement aigüe, sans être notées spécifiquement dans le système graphique.
[396] Cadet de l'ancêtre grenouille précédente.

Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Grenouille *kuwareri* (Yuc.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice

Soufflé par Itewíkerina, Répandu en bandes par Itewíkerina, Coupé par Itewíkerina.	Itewíkerina po'jnemi, Itewíkerina lájmajne, Itewíkerina mata'jné. ≡

Grenouille *puwareru* (Yuc.). *Rana amarilla* (Esp. Ver.). Grenouille jaune.

Répandu en bandes par Jamerú, Ocre de Jamerú.	Jamerú jlámajne, Jamerú jewa'lare.

Grenouille *{j}ñu'ká* (Yuc.). *Rana nocturna* (Esp. Ver.). Grenouille nocturne.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice

Enveloppe du spectre Wekakure.	Iñá Ñakánamiwa Wekakure.

Grenouille *sukukuwá* (Yuc.).
Propriétés : porteur de spectre, maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice, saisisseur d'ennemi

Enveloppe du spectre Wekakure, Coca crachée du spectre de Je'chú.	Iñá Ñakánamiwa Wekakure, Iñá Ñakánami Je'chú kakúlami.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné.

Grenouille *mawa* (Yuc.). *Rana grande, sapo* (Esp. Ver.). *Leptodactylus pentadactylus* (?). Grande grenouille comestible.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice, saisisseur d'ennemi

Siège de Karipú, Transformation de Karipú[397], Chose brûlée par Karipú.	Karipú yá'kato, Karipú wánakami, Karipú kamá'apare.
Pirimerú, Fille de Je'chú[398].	Je'chú itú Pirimerú.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes. Cuisse peinte.	Kayapukú jimá, Kapuyajné ya'tela, Kakapichiré tajné. Kakapéra'lare kujyú.

Grenouille *wijyú* (Yuc.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice

Karipú ijñakánamiwa.	Karipú ijñakánamiwa.
Tête ovoïde, Tête courbe, Poitrail blanc, Cuisse peinte.	Kayapukú jimá,* Kakapúralare jwilá, Kakarimané i'kú, Kakapéra'lare kujyú.

[397] Cf. *Mythe de Kari*. Karipú parti au Ciel, revint voir son fils Kari, sous forme de grenouille *mawa*, pour recevoir la dernière nourriture.
[398] **Pirimerú** (Y.I.). Petite espèce de grenouille *mawa*.

Grenouille *cheché* (Yuc.). *Rana amarilla* (Esp. Ver.). Aussi appelée *jemiri jwilá ajma'jeño.* Lit. « celles qui mordirent la tête du poisson-chat jemiri ». Grenouille jaune (non id.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice, saisisseur d'ennemi

Morceau de cuisse de Jamerú, Ocre de Jamerú.	Jamerú kápala, Jamerú ewa'lare.
Morceau de cuisse de Jarechí[399], Ocre de Jarechí.	Jarechí kápala, Jarechí ewa'lare.

Grenouille *tujmeré* (Yuc.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice

Chanteur de la montée des eaux de Weí[400].	Kalana murena Weí murena.

Grenouille *torákoko* (Yuc.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, saigneur de matrice, saisisseur d'ennemi

Morceau de cuisse de Jamerú, Ocre de Jamerú.	Jamerú kápala, Jamerú ewa'lare.
Tête ovoïde, Mains qui ne lâchent pas prise, Pattes fléchettes.	Kayapukú jimá, Kapuyajnela ya'tela, Kakapichiré tajné.

1.11.2. Les Arbres d'Eau

Weí (Yuc.). Arbres gigantesques qui auraient atteint le ciel (*axis mundi*) dans les temps mythiques. Ils seraient à l'origine des nuages et de la pluie. Cf. Figure 1, p. 86.

Anaconda Arbre suspendu, Arbre Weí fendu, Tronc d'Eau Weí.	Kalana kuwa'jela Weí kuwa'jela, Kalana yuwa'pane Weí yuwa'pane, Kalana ínami Weí ínami.
Tête de champignon, [Petite] bouche en nombril, Dents séparées, Langue jaune, Joues couleur argile, Torse brillant comme l'escargot, Côtes espacées, Dos scintillant comme un miroir, Queue de feu.	Katapirata jwilá, Kamuchure numá[401], Katurira'pare aí, Kewa'pare lená, Kayurané kakulá, Kakajomare i'kú, Kasere pare, Kakanátare wajlé, Kalujwere jipí.

Cumulonimbus de l'Arbre Weí.	Kalana suwisuwipere Weí suwisuwipere.
Anaconda de Jamerú[402].	Ka{ri}numairú sané.

[399] **Jarechí** (Y.I.). Maître de l'été. À ne pas confondre avec les Jarechina (esprits telluriques).
[400] Ces grenouilles sont considérée comme des maîtres de l'hiver, marqué par la monté des eaux.
[401] Les vers descriptifs commençant à partir d'ici sont ceux d'un anaconda. Voir les *Anacondas* (1.9.4).
[402] **Ka{ri}numairú** (Y.I.). L'un des noms de Jamerú. Elle avait un époux anaconda que les Karipú Lakena tuèrent en incendiant leur maloca. Cf. *Mythe des Karipú Lakena*.

Anaconda Céleste *Kuwaína, Kuwaéna* (Yuc.). Anaconda censé encercler le monde tel le cerceau qui entoure la toiture de la maloca. Aussi comparé à une « palissade » (esp. ver. *corral*) ou à un « mur » (esp. ver. *muro*).

Il s'agit d'un anaconda qui entoure le monde en passant sous sa base. *Je m'adresse à sa foudre et à ses tremblements* [*de terre*].	*Piyuté iká, eja'wá kuwaína, riká chipúka'a tujlá eja'wá ilá ja'pí.* *Riká numajlo rile'jé pichani, rile'jé tajakalare.*
Anaconda suspendu de l'Arbre Weí, Circuit de l'Arbre Weí, Arbre Weí soutenu.	Kalana kuwa'jela Weí kuwa'jela, Kalana chipukajela Weí chipukajela, Kalana ikunami Weí ikunami.
Tête plate et concave, ... Queue de feu.	Kapurúnapatare jwilá, ... Kalujwere jipí.

1.11.3. Les plumes hivernales de la couronne solaire

Les plumes de l'hiver. On les retire pour attirer le beau temps[403].	*Yawijá putena. Riká iná karáka'ta richayá jarechí i'makaloje.*

Héron cocoi *ma'warí*
Voir *Les oiseaux pêcheurs à selles molles*.

Les maîtres de l'hiver[404] *Lukamá minana*
Canard *kayuwá* (Yuc.). *Pato aguja* (Esp. Ver.), Lit. « Canard [bec] aiguille ». *Anhinga anhinga* (Sc.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Enfant de Je'chú, Enfant des compagnons de Je'chú, Sorti de la dernière veine du cou de Je'chú.	Je'chú yani, Je'chú i'maká yani, Je'chú wajwinare yani.
Chose transformée par Jiña O'weló, Chose transformée par Yákana.	Jiña O'weló pilajné, Yákana pilajné.
Pattes de caiman, Dos coupé, Corps brillant, Tête brillante, Bec aiguille.	Kakajyo'mare ji'má, Ketane wajlé. Kakawenare nakú, Kaweseré jwilá, Kapato'kela takú.

Tantale *ja'rí* ; **éperviers** *ma'repelá, wejirí* ; **hirondelles** *juri, wiripíchiye, choro, jutá* ; **milan à queue fourchue** *kawáwiri.* Voir *Les oiseaux à selles molles* (1.3.3).
Couronne *kalaichi* (Yuc.). Couronne traditionnelle où l'on fixe les plumes. Celle-ci était autrefois faite à partir d'une queue de callicèbe à fraise (*wa'kú jipí*).

Ornement de Je'rí.	Je'rí la'jowá.

[403] **Yawijá putena** (Yuc.). Lit. « plumes de l'hiver ».
[404] Les animaux nommés ici sont censés maîtriser le mauvais temps, particulièrement en hiver. On les invoque pour les contrôler.

Oiseaux *yawijana*(Yuc.). *Kuwijapana* (Var.). *Sporophila sp.* (Sc.). « Annonciateurs de l'hiver ». Petits oiseaux dont on dit qu'ils « descendent » (volent bas dans le ciel) le jour où commence l'hiver.

Elevés par Jamerú, Animaux apprivoisés de Jamerú, Répandus par Jamerú, Horde de Jamerú.	Jamerú pilajné, Jamerú pirakú, Jamerú jláma'jne, Jamerú pitukajné.
Pattes fléchettes, Corps couleur coca, Bec aiguille.	Kakapichiré tajné, Kepatumare nakú, Kapato'kela takú.

Aigle nocturne *ya'pirá* (Yuc.). *Gavilan nocturno* (Esp. Ver.). Aigle nocturne dont on dit qu'il jette des mauvais sorts.

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yani, Je'chú i'maká yaní.
Pattes couleur génipa, Fessier en cône, Bec aiguille.	Kalanakere tajné, Katuwapere i'wá, Kapato'kela takú.

1.11.4. Les fourmis et termites

Fourmi *kaja'yú* (Yuc.). *Arriera* (Esp.Ver.). Fourmi champignonniste. *Atta* sp. Comestible.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, maître du vent, arthropode douloureux, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Vomi du jaguar Jaiñawanamaki Je'chú, Pâté du jaguar, Noir du jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú chilake, Jaiñawanamaki Je'chú pajajné, Jaiñawanamaki Je'chú kalá'rapare.
Pâté de Wephurú[405], Noir de Wephurú.	Wephurú pajajné, Wephurú kalá'apare.
Tête rouge chica, Dents coupantes, Taille d'une goutte[406], Corps noir, Ailes transparentes.	Kakenalá jwilá, Kechítare aí, Kathupi'cha wachapí, Kakará'apare nakú, Kaseré yuphé.

Fourmi *kujwé* (Yuc.). *Culona*, *arriera* (Esp. Ver.). *Atta cephalotes, Atta sexdens.* Comestible.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Enfants de Kari, Pâté de l'enfant de Kari.	Kari yani, Kari yani pajajné.
Enfants de Kanapare, Pâté de Kanapare.	Kanapare yani, Kanapare pajajné.

[405] **Wephurú** (Yuc.). Nom du grand ancêtre des fourmis *kaja'yú* (*Atta* sp.).
[406] **Kathupi'cha** (Y.I.). Adjectivation du verbe thupa'kaje: couler goutte à goutte, détacher un morceau. L'abdomen d'une fourmi semble se détacher comme une goutte.

Tête rouge chica, Dents coupantes, Taille d'une goutte, Corps noir.	Kakenalá jwilá, Kechítare aí, Kathupi'cha wachapí, Kakará'apare nakú.

Termite *karí* (Yuc.). *Comején* (Esp. Ver.). Termite comestible.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Pâté de Yawilana, Siège de Yawilana.	Yawilana pajajné, Yawilana yá'kato.
Dents éfilées, Taille d'une goutte. Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

Termite *ke'jú, ke'jrú* (Yuc.). *Comején* (Esp. Ver.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Pâté de Yawilanaru, Douceur de Yawilanaru.	Yawilanaru pajajné, Yawilanaru pu'mechami.
Tète rouge, Dents coupantes, Dents éfilées, Taille d'une goutte, Ailes transparentes.	Kakenala're wilá, Kechítare aí, Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

Termite *ko'jí* (Yuc.). *Yamuchi* (Var.). *Hormiga huele feo* (Esp. Ver.). « Fourmi qui sent mauvais ». Comestible.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, porteur de malédiction, maître des hallucinations

Pâté de Je'chú, Douceur de Je'chú.	Je'chú pajajné, Je'chú pu'mechami.
Tète rouge, Dents coupantes, Taille d'une goutte.	Kakenala're wilá, Kechítare aí, Kathupi'cha wachapí.

Termite *iñaphí choro* (Yuc.). *Kakáwero* (Var.). *Comején lechoso* (Esp. Ver.). Termite blanche, la plus nuisible pour le bois.
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, maître des hallucinations

Fumée de Inéarukana, Téton de Inéarukana, Pâté de Inéarukana, Création de Inéarukana.	Inéarukana sané,* Inéarukana chu'churemi, Inéarukana pajajné,* Inéarukana la'jnemi.*
Tète rouge, Dents éfilées, Taille d'une goutte, Ailes transparentes.	Kakenala're wilá, Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

Termite *kamarala* (Yuc.). *Comején* (Esp. Ver.).
Propriétés : maître de l'eau et de l'hiver, arthropode douloureux, maître des hallucinations

Tête de Je'chú, Pâté de Je'chú, Blanc de Je'chú.	Je'chú wilami, Je'chú patojné, Je'chú ajeware.
Dents éfilées, Taille d'une goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kasere yuphé.

1.11.5. Les perroquets

Propriétés : maîtres de l'eau et de l'hiver, animaux qui se secouent, attendrissants, animaux à *chundú*

Amazone farineuse *pakoró* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Amazona farinosa farinosa* (Sc.).

Enfants de Mawá, Enfants des compagnons de Mawá.	Mawá yaní, Mawá i'maká yaní.
Enfants de Kurú, Enfants des compagnons de Kurú.	Kurú yaní, Kurú i'maká yaní.
Enfants de Je'chú chipúkajela, Enfants des compagnons de Je'chú chipúkajela.	Je'chú chipúkajela yaní, Je'chú chipúkajela i'maká yaní.
(Les amazones farineuses) de l'arbre aujelia.	*Aujelia chojena.*

Enfants de Kerawita, Enfants des compagnons de Kerawita.	Kerawita yaní, Kerawita i'maká yaní.
Pattes racines d'hévéa, Corps à moitié bleu, Tête en plateforme, Menton noir et blanc, Œil blanchâtre.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápela nakú, Kakamajlere jwilá, Kakapirata jaratá, Kayawá ijlú.

Amazone *tójomi* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Amazona sp.* (Sc.).

Excrément d'Awí.	Awí ijñemi.
Pattes racines d'hévéa, Corps à moitié bleu, Tête en plateforme, Menton noir et blanc, Œil blanchâtre.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápela nakú, Kakamajlere jwilá, Kakapirata jaratá, Kayawá ijlú.

Amazone aourou *wa'tú* (Yuc.). *Loro* (Esp. Ver.). *Amazona amazonica* (Sc.).

Enfant de Junikalo, Elevé par Junikalo.	Junikalo yaní, Junikalo jláma'jne.
Animaux familiés de Je'chú Peau de Tapir, Elevé par Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú, Cha'ché Me'chú jláma'jne.

Pattes racines d'hévéa, Corps à moitié bleu, Tête noire, Bec osseux.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápela nakú, Kakalanare jwilá, Kajiñatare takú.

Ara rouge *la'rú* (Gén.). *Guacamayo* (Esp. Ver.). *Ara macao* (Sc.).

Enfant de Jeló, Enfant des compagnons de Jeló.	Jeló yaní, Jeló i'maká yaní.
Animal de Je'chúmeru, Souillé d'argile bleue par Je'chúmeru.[407]	Je'chúmeru pirako, Je'chúmeru {s}apatajné.

Ancêtre ara *{J}apitú* (Yuc.).

Fils de Je'chú, Animal de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú pirakú.
Pattes de caiman, Fessier ? Pénis en poupe, Corps bleux argile. Poitrail peint, Joues multicolores, Front rouge, Bec noir.	Kakajyo'mare ji'má, Kamajeré i'wá, Ketane i'sí, Kapukápelare nakú, Kakayomane i'kú, Kewijimá watamala, Kakerachire pulá, Kawajé takú.

Ara bleu *karu* (Yuc.). *Guacamayo azul* (Esp. Ver.). *Ara ararauna* (Sc.).

Oiseau au long vol de Je'chú, Tibia de Je'chú.	Je'chú apáka{j}me, Je'chú tajnemi.

Petit ara *itewí la'rú* (Yuc.). *Guacamayo pequeñito* (Esp. Ver.)[408].

Oiseau apprivoisé de Wémani, Pâté de Wémani.	Wémani pirakú, Wémani patojné. ≡

Amazone *kuwachi* (Yuc.).

Extrait de l'aisselle de Je'chú. (malodorant)	Je'chú jalayukhami. ≡

Pione à tête bleue *tujwí* (Yuc.). *Pionus menstruus* (Sc.). (Defler, 1999 : 223).

Animal apprivoisé de Je'chúmeru, Souillé d'argile bleue par Je'chúmeru.	Je'chúmeru pirakú, Je'chúmeru sapatajné.
Pattes racines d'hévéa, Corps bleux argile. Tête charbon, Bec à peigne.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápelare nakú, Kakalare jwilá, Kajiñatare takú.

[407] Ne sachant pas de quel oiseau il s'agissait, elle l'aurait ainsi taché quand elle le montra à Kanumá.
[408] Celui-ci nous est décrit et traduit en tant que « tout petit ara », mais dans le dictionnaire des Schauer (2005), il est traduit en tant que « petit rapace » (esp. ver. *gavilancito*). Cela s'explique par le fait que Wémani est un aigle harpie.

Caïque de Barraband *kawí* (Yuc.). *Pyrilia barrabandi* (Sc.).

Animal apprivoisé de Majnori, Enveloppe de Majnori, Vêtement de Majnori.	Majnori pirakú, Majnori yumakanemi,* Majnori a'rúmana.
Pattes racines d'hévéa, Corps bleux argile. Tête charbon, Bec à peigne.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápelare nakú, Kakalare jwilá, Kajiñatare takú.

Amazone *waru* (Yuc.). *Amazona sp.* (Sc.).

Apprivoisé de Waru, Pâte pressée de Waru, Égoutté de Waru, Oiseau au long vol de Waru.	Waru pirakú, Waru makaté, Waru thupakami, Waru apáka{j}me.*
Pattes racines d'hévéa, Corps bleux argile. Tête en plateforme, Menton noir et blanc, Œil blanchâtre.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápelare nakú, Kakamajlere jwilá, Kakapirela jaratá, Kayawá ijlú.

Ara *kurikurí* (Yuc.).

Oiseau au long vol de Je'chú, Jacasseur de Je'chú.	Je'chú apáka{j}me, Je'chú mejechami.
Pattes racines d'hévéa, Pénis droit, Fessier ? Corps bleux argile. Tête charbon. Bec à peigne.	Kayúchi'ma i'má, Kapukuwa i'jí, Kamajeré i'wá, Kapukápelare nakú, Kakalare wilá, Kajiñatare takú.

Conure *we'rú* (Yuc.). *Lorito* (Esp. Ver.). *Psittacara leucophthalmus* (Sc.). Conure pavouane (Defler, 1999 : 223).

Oiseau au long vol de Je'chú, Jacasseur de Je'chú.	Je'chú apáka{j}me, Je'chú mejechami.
Pattes racines d'hévéa, Fessier ? Pénis droit, Corps bleux argile. Tête charbon, Bec à peigne.	Kayúchi'ma i'má, Kamajeré i'wá, Kapukuwa i'jí, Kapukápelare nakú, Kakalare jwilá, Kajiñatare takú.

Toui de Spix *{J}uniwáyaje* (Yuc.). *Lorito, cherena, pibicho* (Esp. Ver.). *Forpus xanthopterygius* (Sc.).

Animal de Je'chú Peau de Tapir, Jacasseur de Je'chú Peau de Tapir, Sonnaille de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú,* Cha'ché Me'chú mejechami, Cha'ché Me'chú wayaremi.
Pattes racines d'hévéa, Corps bleux argile, Bec en canine de jaguar.	Kayúchi'ma i'má, Kapukápelare nakú, Kayáware takú.

Les rapaces
Peri, kapana, wiri wiri lajneri kapana, janiyú pere, wijwí, purakajara, powá, tewitewí, kuwayulápere, supípere, wiriyú, uwíña'pa : voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre.*

1.12. Les maîtres du tonnerre

Pichani miná

1.12.1. Les ancêtres du tonnerre

Kamarari (Yuc.).

Fils de Je'chú, Kamarari le Tonnerre, Chose laissée par le Fils de Je'chú, Kamarari.	Junínuma Iná Phenó Je'chú i'rí Kamarari, Junínuma Iná Phenó Je'chú i'rí Kamarari yurikomi.
Tonnerre de Soleil derrière les arbres [16h30-17h45],[409] Chose laissée par le Tonnerre de Soleil derrière les arbres .	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maárena ja'pí Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maárena ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Au dos brillant, Visage renfoncé, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kasúine iphala, Kakejilare tajné, Kamakúnapare wajlé, Keta'pare imá, Kakanare ijlú.

Tonnerre de Soleil à moitié descendu [20h30-22h30], Chose laissée par le Tonnerre de Soleil à moitié descendu .	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ipulá ja'pí Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ipulá ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi.
Tonnerre de Soleil debout [23h30-0h30], Chose laissée par le Tonnerre de Soleil debout.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ta'rakomi ja'pí Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ta'rakomi ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi. ≡

Tonnerre de Soleil un peu descendu [0h30-2h30], Chose laissée par le Tonnerre de Soleil un peu descendu.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí to'komi ja'pí Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí to'komi ja'pí Iná Phenó Kamarar iyurikomi.
Tonnerre de Soleil à moitié descendu [2h30-4h30], Chose laissée par le Tonnerre de Soleil à moitié descendu.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ipulá ja'pí Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ipulá ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi.
Tonnerre de Soleil derrière les arbres	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maárena ja'pí

[409] On nomme ici plusieurs tonnerres qui diffèrent selon l'heure à laquelle ils apparaissent en fin d'après-midi.

[4h30-5h45], Chose laissée par le Tonnerre de Soleil derrière les arbres.	Iná Phenó Kamarari, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maárena ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi. ≡
Tonnerre des côtes[410] du Ciel, Chose laissée par le Tonnerre des côtes du Ciel.	Je'chú pareta ja'pí Iná Phenó Kamarari, Je'chú pareta ja'pí Iná Phenó Kamarari yurikomi.

Le Tonnerre de l'ancêtre grenouille Máwaya[411].	*Maareya wajña'je Máwaya chi'narikana Kamarari.*
Tonnerre du Fils de Je'chú Maniyawi, Chose laissée par le Tonnerre du Fils de Je'chú Maniyawi.	Maniyawí Je'chú i'rí Kamarari, Maniyawí Je'chú i'rí Kamarari yurikomi.
Tonnerre Weina, Tonnerre Re'ka.	Weina Kamarari. Re'ka Kamarari.
Tonnerre de la grenouille Máwaya.	Je'kú Máwaya. ≡

Ancêtre chef tonitruant, Ancêtre toussotant[412].	Iná chi'ná loroloró waka, Iná chi'ná jujurí. ≡

1.12.2. Les maîtres de la foudre

Tinamou *mami* (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). *Crypturellus undulatus*, *C. obsoletus* (Sc.).
Invoqué différemment parmi *Les animaux invités au fêtes* (3.1.2).
Propriétés : maître de la foudre, maître des tremblements

Le chef tinamou vermiculé[413].	*Wa'jña'je mami ji'waká.*
Anneau de Weí entourant le monde, Pilier de Weí soutenant le monde, Support de Weí suspendant le monde.	Kalana jiyuná Weí jiyuná, Kalana ikunana Weí ikunana, Kalana kuwa'jela Weí kuwa'jela.*
Tête de champignon, [Petite] bouche en nombril[414], Dents séparées, Langue jaune, Joues couleur argile, Torse brillant comme l'escargot, Côtes espacées, Dos scintillant comme un miroir, Queue de feu.	Katapirata jwilá, Kamuchure numá Katurira'pare aí, Kewa'pare lená, Kayurané kakulá, Kakajomare i'kú, Kasere pare, Kakanátare wajlé, Kalujwere jipí.

Pour les autres **tinamous vermiculés** invoqués. Voir *Les animaux invités au fêtes* (3.1.2).

[410] **Je'chú pareta** (Yuc.). Lit. « Côtes du Ciel ». Les Yucuna désignent ainsi le Nord et le Sud.
[411] **Máwaya** (Yuc.). Ancêtre grenouille *mawa*. Elle accompagne le mille-pattes (scolopendre) qui est censé former un cercle tout autour de la Terre.
[412] Le soigneur nomme à nouveau différents types de tonnerre, se produisant à des heures différentes.
[413] Ce tinamou accompagnerait, lui aussi, le scolopendre (aussi considéré en tant qu'anaconda) qui entoure la Terre. Il pourrait créer des tremblements de terre.
[414] À partir d'ici, les vers descriptifs sont similaires à ceux d'un anaconda noir.

Grenouille *warupapá* (Yuc.).
Propriétés : foudre libératrice, tranchant, esprit de la foudre, attiseur de colère, arme de sorcellerie

Le chef Warupapá[415].	*Warupapá ji'waká.*
Jurúkayo de l'Embouchure de l'Eau[416], Wéjoyo de l'Embouchure de l'Eau.	Juninumare Jurúkayo, Juninumare Wéjoyo.
Pieds éclairs, Pattes fléchettes.	Ka'répayu ji'má, Kakapichiré tajné.

Serpent corail *mapijipi* (Yuc.). *Coral* (Esp. Ver.). *Micrurus sp.* (Sc.).
Propriétés : foudre libératrice, tranchant, esprit de la foudre, attiseur de colère, arme de sorcellerie

Le chef serpent corail[417]	*Maareyá mapijipi ji'waka*
Foudre sinueuse du chef irascible de l'Embouchure de l'Eau, Naissant dans une cape de feuille[418].	Juninumare yuwinare yewi yewi waka, Juninumare keralami yewi yewi waka.
Tête arrondie, Queue jaune de jaguar.	Kakajulare jwilá, Kayaware jipí.

Les Petit-Enfants de Karipú *Karipú Lakena*
Propriétés : foudre libératrice, tranchant, esprit de la foudre, attiseur de colère, arme de sorcellerie

Les Karipú Lakena qui tuèrent leur tante [*avec cette foudre*].	*Maareya Karipú Lakena noke chu nakuru i'maká.*
Tranchant spécial[419] des Karipú Lakena, {Coupe de la} massue des Karipú Lakena, Pierre rouge des Karipú Lakena.	Karipú Lakena nákona Karipú Lakena puíchata {ma'tajné}, Karipú Lakena {j}e'chajné.*

Je'chú Peau de Tapir *Cha'ché Me'chú*

La foudre des tapirs	*Jémana le'jé pichani.*
Massue de Je'chú Peau de Tapir, Eclair de Je'chú Peau de Tapir, Tranchant {spécial} de Je'chú Peau de Tapir, Arme Plate de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú náphena,* Cha'ché Me'chú ja'répayu,* Cha'ché Me'chú {nákona} puíchata, Cha'ché Me'chú na'phaná puíchata. Cha'ché Me'chú kaaphé.*
Lame foudroyante, rayonnante et ardente du tapir Pinaima[420], …	Pinaima puíchata ja'répayu kamá'apana jiyaná, …

L'Arc-en-Ciel *Komeyaphu*

La foudre de Komeyaphu	*Komeyaphu le'jé pichani*

[415] Cf. *Mythe des grenouilles warupapá*.
[416] **Jurúkayo** (Y.I.). NP. Ancêtre de la grenouille *mawa* (*Mawa Chi'narikana*). Cet ancêtre habiterait à « l'origine de monde » et accompagnerait le mille-pattes faisant le tour la terre. Les grenouilles sont censées être maîtres de la foudre.
[417] Le serpent corail est aussi maître de la foudre (son éclair aurait une forme sinueuse similaire à la forme même du serpent). Milciades dit qu'il représente ici tous les serpents.
[418] **Keralami** (Y.I.). Cape (de feuille). « *Que nace de un capote. Se quedo debajo du un capote* ».
[419] **Nákona** (Y.I.). Chose propre d'un ancêtre ou d'un maître.
[420] **Pinaíma**, **Pinaímaka** (Y.I.). Autre nom donné à Je'chú sous sa forme de tapir, et maître de la foudre.

Tranchant de Komeyaphu, Tranchant spécial de Komeyaphu.	Komeyaphu puíchata, Komeyaphu nákona puíchata.
/ Création de Komeyaphu, Pierre rouge de Komeyaphu, Pierre blanche de Komeyaphu, Pierre rouge chica de Komeyaphu.	/ Komeyaphu a'jnemi, Komeyaphu achajne, Komeyaphu ajeware, Komeyaphu kena'lare.

1.12.3. Les massues rituelles

Massue rituelle *wakapá* (Yuc.). *Macana* (Esp. Ver.). Faite de bois *Trymatococcus amazonicus.*
Voir *La massue pour soutenir les nuages* (3.3).

Massue de Párewa, Lame de Párewa Bras de Párewa.	[Párewa náphena, Párewa nátana, Párewa kaaphé.]
[//Kapíro'ka]	[Kapíro'ka //]
[// Kapiriñawiri]	[Kapiriñawiri //]
[// Wairapé yani]	[Wairapé yani //]
[// Iyánuma]	[Iyánuma //]

Arbre *pukú* (Yuc.). *Granadillo*, *palo corazón rojo* (Esp. Ver.). *Trymatococcus amazonicus* (Sc.). Arbre dit « à cœur rouge ». Utilisé pour fabriquer les massues (yuc. *wakapá*), lances (yuc. *kajilá*) et pointes de flèches de guerre (yuc. *wejlukú*).
Propriétés : esprit de la foudre, pointe de flèche, arbre à sang

Le bois pukú à cœur rouge des massues.	*Eyá wajña'jé pukú, wakapana.*
Fils de Je'chú, Sang du Fils de Je'chú, Aligné par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí irapé, Je'chú i'rí lapa'tajné.
Semé par le Jaguar Iyánuma, Aligné par Iyánuma.	Iyánuma Yapiri iphánewa, Iyánuma Yapiri lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Arbre à cœur jaune *jewa e'iyajé pukú* (Yuc.). *Granadillo*, *palo corazón anarillo* (Esp. Ver.). *Pterocarpus officinalis* (Sc.).
Propriétés : esprit de la foudre, pointe de flèche, arbre à sang

Semé par Yawilanaru, Aligné par Yawilanaru, Morceau de Yawilanaru, Poumon de Yawilanaru, Ocre de Yawilanaru, Écume de Yawilanaru.	Yawilanaru iphánewa, Yawilanaru lapa'tajné, Yawilanaru iwami, Yawilanaru ma'jemi, Yawilanaru jewa'lare, Yawilanaru mama'lare.

Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Arbre à cœur bleu *akawina* (Yuc.). *Palo corazón azul, palo de arco* (Esp. Ver.). *Tabebuia chrysantha* (Sc.).
Propriétés : esprit de la foudre, pointe de flèche, arbre à sang

Semé par Majnori, Echafaudage de Majnori, Alignement de Majnori.	Majnori iphánewa, Majnori ikulájnemi, Majnori lapatakera.
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Semé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló, Dressé par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné, Jiña O'weló ta'kelo.
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc piquant, Feuille noueuse.	Kakera'pare ja'pare, Kayejmá nakú, Kapakopere paná.

1.12.4. Les planches de danse

Planche de danse *puru* (Yuc.).
On appelle l'esprit de la planche à sortir pour éviter qu'il ne nous tue. *Puru liyá iná i'má riíja rinoka piyá iná.*
Arbres *kera panare kuwatana* et *jipupaná*. Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).

Arbre *{j}iñámate* (Yuc.). *Juansoco* (Esp. Ver.). Aussi appelé *Je'runa puruné* « planche de danse des pécaris à lèvres blanches ». *Manilkara zapota* ou *Achras sapota*. Cet arbre a un tronc épineux.
Le bois iñámate des planches puru des pécaris à lèvres blanches. *Iñámate puruné Kalana. Je'runa le'jé puru.*

Semé par Wapijró, Aligné par Wapijró.	Wapijró iphánewa, Wapujró lapa'tajné.
Semé par Wayerú, Dressé par Wayerú, Aligné par Wayerú.	Wayerú iphánewa, Wayerú tá'rakelo, Wayerú lapa'tajné.
Semé par Je'chú, Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú tá'rakelo, Je'chú lapa'tajné.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Tronc épineux, Feuilles vert bleuté.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Katupawí nakú, Kepurepere paná.

1.12.5. Les larves *wayúwe'e*

Voir parmi *Les tranchants* (2.15.1).

1.12.6. Les ethnies maîtres de la foudre

Le tonnerre des ancêtres de la tribu jurumi.	*Jurumi chi'narikana kamarari.*
Enfants de Jaláruwa, Enfants des compagnons de Jaláruwa. / Enfant aîné de Jaláruwa, Enfant puiné de Jaláruwa, Enfant cadet de Jaláruwa.	Jaláruwa yaní, Jaláruwa i'maká yaní. / Jaláruwa yaní pherikó, Jaláruwa yaní iwapú, Jaláruwa yaní merekó.
Enfants de Phiríwaru, Enfants des compagnons de Phiríwaru.	Phiríwaru yaní, Phiríwaru i'maká yaní.
Enfants de Juriwaka, Enfants des compagnons de Juriwaka.	Juriwaka yani, Juriwaka i'maká yaní.
Enfants de la chose de Majnori, Enfants des compagnons de la chose de Majnori.	Majnori puíchala yaní, Majnori puíchala i'maká yaní.
Aux pieds éclairs, Talons charnus, Os coniques, Au dos brillant, Poitrine porte de feuilles tressées[421], Poitrail concave, Cou large, Tête claire de jaguar, Yeux miroirs de brai.	Ka'répayu ji'má, Kajúine jiphala, Kawathopa aphina, Kamakúnapare wajlé, Karomátare i'kú, Katepata i'kú, Kamorotare núrupi, Kayawalare jwilá, Kakanare ijlú.

Le tonnerre des ancêtres tanimuca, détenue aujourd'hui par leurs chamanes.	*Pe'iyojona chi'narikana le'jé.* *Marichuna le'jé kamárari.*
Enfants de Ja'nawa, Enfants des compagnons de Ja'nawa. / Pierre des Enfants de Ja'nawa, Enfants des massues de Ja'nawá.	Ja'nawá yaní, Ja'nawá i'maká yani. / Ja'nawá yaní puichajla, Ja'nawá puichajla makaná yani.
Enfants de Wéipaya, Enfants des compagnons de Wéipaya. Enfants des massues de Wéipaya. / {Pierre des} Enfants de Wéipaya, Récipient des enfants de Wéipaya.	Wéipa{ya} yaní, Wéipa{ya} i'maká yani. Wéipa{ya} puichajla makaná yani. / Wéipa{ya} yaní puichajla, Wéipa{ya} yaní ajruna.
Pieds petits, ... Yeux miroirs noirs de brai.	Kamuchire ji'má, ... Kakanare ijlú.

Le tonnerre des Cabiyari.	*Káwiya chi'narikana le'jé.*
Enfant pierre de Saint Pierre, Enfant massue de Saint Pierre.	Jatá Pero puichajla yani, Jatá Pero puichajla makaná yani.

[421] **Karomátare** (Y.I.). Dérivé de *aroma* (sc. *Lepidocaryum*). Porte des malocas d'antan, que l'on confectionnait avec des panneaux recouverts de feuilles tressées.

/ Pierre de Saint Pierre, Récipient de Saint Pierre.	/ Jatá Pero puíchala, Jatá Pero yaní ajruna.
Enfants du chargement de pierres des enfants des compagnons de Joto[422], Enfants du chargement de massues des enfants compagnons de Joto. / Pierre des enfants de Joto, Récipient des enfants de Joto.	Joto i'maká yaní puichajla yani, Joto i'maká yaní puichajla makaná yani. / Joto i'maká yani puíchala, Joto i'maká yani ajruna.
Enfant pierre de Mawái, Enfant massue de Mawái. / Pierre des enfants de Mawái, Récipient des enfants de Mawái.	Mawá{i} yaní puichajla yani, Mawá{i} yaní puichajla makaná yani. / Mawá{i} yani puíchala, Mawá{i} i'maká yani ajruna.
Enfants du chargement de Tuwikaru, Enfant massue de Tuwikaru. / Pierre des enfants de Tuwikaru, Récipient des enfants de Tuwikaru.	Tuwika{ru} puichajla yani, Tuwika{ru} puichajla makaná yani. / Tuwikaru yani puíchala, Tuwikaru i'maká yani ajruna.
Enfants du chargement de Járeyo « le Tapir », Enfants des massues de Járeyo « le Tapir ». / Pierre des enfants de Járeyo « le Tapir », Récipient des enfants de Járeyo « le Tapir ».	Járeyo puichajla yani, Járeyo puichajla makaná yani. / Járeyo yani puíchala, Járeyo i'maká yani ajruna.
Pieds éclairs, Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Poitrail brillant, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kakejilare tajné, Kakamulanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakejinare i'kú,* Kakarimané jimá.

Les massues des chamanes. *Le tonnerre de la tribu Okaina.*	*Maareya marichuna le'jé wakapá.* *Remuná chi'narikana le'jé.*
Enfants des massues de Remu, Enfants des compagnons des massues de Remu.	Remu i'makane yani, Remu i'makane i'maká yani.
Enfants des massues de Remu, Enfants des compagnons des massues de Jómaka.	Jómaka i'makane yani, Jómaka i'makane i'maká yani.
Enfants des massues de Jenúriya, Enfants des compagnons des massues de Jenúriya.	Jenúriya i'makane yani, Jenúriya i'makane i'maká yani.
Enfants des massues de Jemu Enfants des compagnons des massues de Jemu.	Jemu i'makane yani, Jemu i'makane i'maká yani.

[422] **Joto** (Y.I.). Nom du chamane tanimuca qui transporte la chose ronde *puichajla* (une pierre) ayant le pouvoir de jeter la foudre.

Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamulanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakarimané jimá.

Le tonnerre de la tribu Ye'ena, « les Tatous ».	*Maareyá ye'ena ina'uké tenare.*
Enfants du chef Pamure, Enfants des compagnons de la massue du chef Pamure.	Pamure iwaká yaní, Pamure iwaká puíchala i'maká yaní.

Le tonnerre de la tribu Jiñátuna, « les Pumas Noirs »	*Maareyá Jiñátuna*
Enfants des massues de Jiñari, Enfants des compagnons des massues de Jiñari.	Jiñari i'makane yani, Jiñari i'makane i'maká yani.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamulanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakarimané jimá.

Le tonnerre de la tribu tucano.	*Maareyá Yajena*
Enfants de Wairapé, Enfants des compagnons de Wairapé.	Wairapé yaní, Wairapé i'maká yaní. #

Le tonnerre de la tribu de la peinture chica	*Maareyá kena jenawitena*
Enfants de Kenuimá, Enfants des compagnons de Kenuimá.	Kenuimá yaní, Kenuimá i'maká yaní. ≡

Les pierres chamaniques des chamanes peuvent aussi être implicitement invoquées par les invocations de chaque ethnie détentrice :
Descendants *pe'iyojona*, *kawiyari, okaina, jenuiya, ye'ena, jiñátuna, yajena*, *kena jenawitena*,
Voir *Les ethnies* (12.2).

1.12.7. Les yurupari

Chi'narikana le'jé pichani. Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.6).

1.12.8. Les tambours xylophones

Kumu le'jé pichani. Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).

1.12.9. Les monstres

Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.2).

1.12.10. Les jaguars

Yawi. Voir *Les pierres des jaguars* (6.2.4).

1.12.11. Les chenilles

Lerú. Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

1.12.12. Les maîtres de l'eau

Homme aquatique *junápiri.*
Capybara *keju,* tatou d'eau *runíye'e,* enfants d'eau, loutres géantes *iñewi,* loutre à longue queue *apatujmé,* ainsi que les grenouilles *pachí, kuwareri, puwareru, ñu'ká, sukukuwá, mawa, wijyú, cheché, tujmeré* et *torákoko.*
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
Palmier *pipíreyu* (Yuc.). Palmier (non id.) qui ressemblerait au *cananguchillo* (*Mauritia flexuosa*).

Fils de Je'chú, Fils de Je'chú assis.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí yá'kato.
Patate douce assise du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí kuwayú yá'kato.
Racines beiges, Tronc rugueux, Long cou, Feuilles en forme de plume.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kakarima núrupi, Kawaipukure paná.

1.13. Les maîtres du feu

1.13.1. Les ancêtres maîtres du feu

Ancêtres anacondas *Piyuté Chi'narikana*
*/*feu
Propriétés : feu destructeur, arme des ennemis, attiseur de colère

Amoncellement de l'Anaconda Ja'pukú, … Enfants de Pureware.	Ja'pukú pitakelo, ... Pureware yániru. #

Voir parmi *Les maîtres de la forêt* (1.9.4).
Singe Géant *kuwañá, kuwañé*
*/***Pierre à feu** *jipa jiñakana*

Kuruwatá de l'Embouchure de l'Eau.	Juninumare Kuruwatá.

Boule incandescente, Pierre incandescente, Galet plat incandescent, Pierre pulvérisée, Pierre félée, Pierre cassée.	Rayai kapalá, Rayai pojelatá, Rayai ikutá, Rayai jlámani, Rayai mojloni, Rayai turátajné.

Géant *Jimu* (Yuc.). Homonyme du bousier, avec lequel il est souvent associé. Ce géant incendia la surface de la Terre. Cf. *Mythe de Kawáirimi*.
/(bois de) feu

Feu de Jimu.	Jimulánaru kamá'apana jiyaná.
Sorti de la clavicule de Je'chú, Mauvais exemplaire de Je'chú.	Je'chú ikúnapemi, Je'chú mama'lare.
Semé par Yawilanaru, Aligné par Yawilanaru, Dressé par Yawilanaru.	Yawilanaru iphánewa, Yawilanaru lapa'tajné, Yawilanaru tárakelo.
Racines rouges, Corps ocre, Cou fluet.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakuwajwene núrupi.

1.13.2. Les combustibles

Par combustible, il faut entendre ici des matériaux ayant d'excellentes propriétés de combustion. À part la poudre de chasse, tous les éléments suivants servaient autrefois pour faciliter le démarrage d'un feu.
Propriétés : arme des ennemis, attiseur de colère
Copaïer *jepé* (Yuc.). *Copai* (Esp. Ver.). *Copaifera officinalis* (Sc.).
Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).

Roucou *phirí* (Yuc.). *Achiote* (Esp. Ver.). *Bixa orellana* (Sc.). Le bois du roucou était autrefois utilisé pour faire du feu.

Épaule de Inéarukana, Mains de Inéarukana, Fruits ocre de Inéarukana.	Inéarukana mukúlapa, Inéarukana yátepuku, Inéarukana ewa'pere.
Déchet de Je'chú, Chose rachitique de Je'chú.	Je'chú pujewa, Je'chú ero'komi.
Feuilles rouges.	Kelopere paná.

Coton *puchilu* (Yuc.). *Algodón* (Esp. Ver.). *Gossypium herbaceum* (Sc.). Plante produisant un genre de coton, utilisé autrefois pour allumer du feu à l'aide de pierres (pyrite de fer et silex).

Trippe de Saint Pierre, Doigt de Saint Pierre.	Jatá Pero ijñeputami, Jatá Pero yatewanápimi.
Trippe de Dieu Tupana, Doigt de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana ijñeputami, Je'chú Tupana yatewanápimi.

Balsa *kapujerú* (Yuc.). Voir *Les expulseurs-descenseurs* (2.13.4).
Arbre *kunuwichi* (Yuc.). Bois particulièrement inflammable. On l'utilisait autrefois pour allumer le feu.

Fils de Je'chú, Siège du Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú i'rí yá'kato.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Cotons *jiwira pilumichi, sapo'óma pilumichi, paora pilumichi*. Voir *Les disséminateurs du vent* (4.5.10).
Poudre de chasse *paripé*. Voir *Les armes des Blancs* (1.14).

1.14. Les armes des Blancs

Propriétés : arme des ennemis, attiseur de colère

1.14.1. Les armes à feu

Jiyá (Yuc.).

Échine du Démon, Muscle du dos du Démon, Main du Démon, Muscle du bras du Démon, Fémur du Démon.	Jiñá Ñaká {j}a'pimi, Jiñá Ñaká wajléchimi, Jiñá Ñaká ya'tepukú, [423] Jiñá Ñaká anakomi, Jiñá Ñaká kojyopimi[424].
Échine de Saint Pierre, Muscle du dos de Saint Pierre, Main de Saint Pierre, Muscle du bras de Saint Pierre, Fémur de Saint Pierre.	Jatá Pero {j}a'pimi, Jatá Pero wajléchimi, Jatá Pero ya'tepukú, Jatá Pero anakomi, Jatá Pero kojyopimi.

[423] **Jiñá Ñaká ya'tepukú** (Y.I.). Lit. « Main de Jiñá Ñaká ». Pistolet.
[424] **Jiñá Ñaká kojyopimi** (Y.I.). Long fusil.

Échine de Dieu Tupana, Muscle du dos de Dieu Tupana, Main de Dieu Tupana, Muscle du bras de Dieu Tupana, Fémur de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana {j}a'pimi, Je'chú Tupana wajléchimi, Je'chú Tupana ya'tepukú, Je'chú Tupana anakomi, Je'chú Tupana kojyopimi.

Amorce *ipuleta* (Yuc.). *Fulminante* (Esp. Ver.). Amorce pour cartouche de fusil de chasse.

Œil de Saint Pierre. Œil de Dieu Tupana.	Jatá Pero ijlumi. Je'chú Tupana ijlumi.

Poudre de chasse *paripé* (Yuc.). *Polvora* (Esp. Ver.). Poudre explosive pour arme de chasse.

Excrément de Saint Pierre, Poudre de Saint Pierre, Blanc de Saint Pierre, Rouge de Saint Pierre.	Jatá Pero ijñaka, Jatá Pero makapé, Jatá Pero arepere, Jatá Pero kenapere.
Excrément de Dieu Tupana, Poudre de Dieu Tupana, Blanc de Dieu Tupana, Rouge de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana ijñaka, Je'chú Tupana makapé, Je'chú Tupana arepere, Je'chú Tupana kenapere.

Munition *pala* (Yuc.). *Balín* (Esp. Ver.). Mot emprunté à l'espagnol *bala* (lit. « balle »).

Mâchoire supérieure de Saint Pierre. Mâchoire supérieure de Dieu Tupana.	Jatá Pero wayajopemi. Je'chú Tupana wayajopemi.

1.14.2. Les armes blanches

Poignard *jojoiji* (Yuc.). *Puñal* (Esp. Ver.).

Arme de Saint Pierre, Pointe de Saint Pierre.	Jatá Pero na'phaná, Jatá Pero arawere.
Arme de Dieu Tupana, Pointe de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana na'phaná, Je'chú Tupana arawere.

Machette *sajalu*, *jajalu* (Yuc.). *Machete* (Esp. Ver.).

Lame de Saint Pierre, Lame de Dieu Tupana.	Jatá Pero puíchata. Je'chú Tupana puíchata.

1.15. Les armes traditionnelles

1.15.1. Les bâtons

Bâton *kutiwa* (Yuc.). *Baston* (Esp. Ver.).

Semé par Maaremaka. Semé par Yawe.	Maaremaka iphánewa. Yawe iphánewa.

Arbre *yukuyu* (Yuc.). Probablement utilisé pour fabriquer les pointes de flèches en roseau *ijijilá* pour les arcs (Cf. *Mythe de Kuwañé* ; Fontaine, 2001 : 557-580).

Semé par Wepurú.	Wepurú iphánewa.
Racine-contrefort rouge, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakerata'pare a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbre *temu* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Jaunissement de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú jelo'komi.
Semé par Majnori.	Majnori iphánewa.

Arbre *paya* (Yuc.). *Clathrotopis macrocarpa* (Sc.).

Semé par Je'chú.	Je'chú iphánewa.
Pied ocre, Feuilles pointues.	Kewane i'má, Kakuwa paná.

Arbre *kariwako* (Yuc.).

Cuisse de Kariwalaru, Clavicule de Kariwalaru.	Kariwalaru kápala, Kariwalaru kunupiwa.

Arbre *wakú* (Yuc.).

Semé par Je'chú, Joue de Je'chú, Gorge de Je'chú, Tête de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú kápala, Je'chú nurúpiwa, Je'chú jwílami.
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *iyujú*. Voir *Les absorbants* (2.4.1).

Arbre *jepé*, *kupechú*, *kama* et *pupúraje*. Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).
Arbre *kaichaparu.* Voir *Les fruits et tubercules de la dyssentrie* (1.3.8).

1.15.2. Les lances

Wejruku (Yuc.). *Lanza* (Esp. Ver.). Lance.
Arbre *uwi'í, pitawalá*. Voir parmi *Les fruits déhiscents* (1.2.6).

Balsa *jéina* (Yuc.). *Balsa* (Esp. Ver.). *Ochroma sp.* (Sc.).

Fils de Je'chú, Siège de Je'chú, Aligné par Je'chú, Dressé par Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú i'rí yá'kato, Je'chú i'rí lapa'tajné, Je'chú i'rí tárakelo.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles ?	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamaipe paná.

Arbre *pupa* (Yuc.).
Invoqué différemment parmi *Les esprits yurupari.*

Semé par Wejukú, Élevé par Wejukú, Siège de Wejukú.	Wejukú iphánewa, Wejukú lama'tajné, Wejukú yá'kato.
Racine épineuse et ronde, Corps glissant, Corps rouge et chaud, Bourgeon à poudre.	Kawajakálare tajné, Kakalumare nakú, Kakerawíyopare nakú, Kawawinare núrupi.

Pointe de palmier *kujita.* Voir *Les pointes végétales* parmi *Les douloureux* (1.7.2).

2. LES MOYENS DE TRAITEMENT

2.1. Les refroidissants

Nuyakata piká : « je te refroidis »

2.1.1. Le rayonnement solaire

Kamá'apana jiyaná
Propriétés : refroidissant, adoucisseur, tranchant, expulseur-dissolvant, libérateur-extracteur, descenseur, poison à fièvre

Soleil, Fils de Je'chú, Rayons de Soleil.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí, Wíyuwa'jini Je'chú i'rí kamá'apana.
Rayons de Lainúiri[425].	Lainúiri kamá'paná.
Dieu chenille, Fils de Je'chú, Rayons de la Chenille[426].	Ñejewaká Je'chú i'rí, Ñejewaká kamá'apana.

2.1.2. L'ortie

Ortie *yu'winé* (Yuc.). *Ortiga* (Esp. Ver.).
Urera caracasana, *Urera simplex* (Sc.).
Propriétés : piqûre refroidissante, libérateur-extracteur

Barbe de Je'chú, Moustache de Je'chú, Poils de Je'chú, Soufflé par Je'chú.	Je'chú kuwapé, Je'chú jarechapi, * Je'chú meruchi, Je'chú numáwichi.
Feuilles bleues foncées.	Kepiramatare paná.

2.1.3. Les fourmis à dard refroidissant

Fourmi *suwiné* (Yuc.). *Hormiga* (Esp. Ver.). Fourmi à dard.

Fourmi suwiné du Fils de Je'chú, Fourmi si'lami du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí suwinare, Je'chú i'rí si'lami.
Dents éfilées, Taille de goutte, Corps noir.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kakalá'apa nakú.

Fourmi *thakhena* (Yuc.). Fourmi à dard.

Pâté de Kuwái, Chose noire de Kuwái,	Kuwái pajajné, Kuwái kalá'apare.

[425] Lainúiri est l'ancêtre primordial des esprits telluriques *Jarechina*. Ce nom est dérivé de *jarechí* qui signifie « été », probablement parce que les incarnations animales de ces esprits apparaissent particulièrement en été.
[426] Ñejewaká est le nom de l'Ancêtre Chenille (Cf. *Mythe de l'Ancêtre Chenille*). Celle-ci est également associée à l'été, car les chenilles apparaissent en nombre dès le début de l'été, en août.

Paté du Démon des Ombres, Tas du Démon des Ombres[427].	Jiñá Ñakánami pajajné, Jiñá Ñakánami lapa'tajné.
Dents éfilées, Taille de goutte. Corps noir.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí. Kakalá'apare nakú.

Fourmi *ama'yú* (Yuc.). *Hormiga* (Esp. Ver.). Fourmi à dard.

Pâté de Kuwái, Chose noire de Kuwái, Chose rouge chica de Kuwái.	Kuwái pajajné, Kuwái kalá'apare. Kuwái kenapere. ≡

Fourmi *manejépa'ami* (Yuc.). *Hormiga* (Esp. Ver.). Fourmi à dard.

Pâté de Wali, Chose jaune de Wali, Chose rouge chica de Wali.	Wali pajajné, Wali jiwapere, Wali kenapere. ≡

Fourmis *mané*, *yenu mané, kenané mujumi*
Voir *Les arthropodes venimeux* (1.6.2).

2.1.4. Les eaux rafraîchissantes

Avec ce jus, je te refroidis bien	Chowí aú, palá nuyakata piká

Eau de l'arbre à pluie *juni lupé*
Voir *Les eau terrestres* (1.3.7).
Eau de source *muthú jalá* (Yuc.). Sources d'eau venant de la terre. Elles sont nommées pour leur fraîcheur. En tant que Nombril de Je'chú, elles sont censées être situées au Centre du Monde.

Eau de Weí sortant de la terre, Eau de Weí filtrée par la terre, Nombril de l'arbre de l'eau, de Weí.	Kalana pirípiri Weí pirípiri, Kalana torutó Weí torutó, Kalana mu'chure Weí mu'chure.
Nombril de Je'chú.	Je'chú mu'chúremi.

2.1.5. Les eaux de roche

Avec ce jus, je te refroidis bien	Chowí aú, palá nuyakata piká

Gravier *jipawí* (Yuc.). *Cascajo* (Esp. Ver.).
De l'eau, de l'écume *jipá kejare* se forme sous les graviers des chutes d'eau et rapides.
Propriétés : source d'eau, libérateur, charge pesante, bouchon rectal, diluant, dureté, eau terrestre, anti-colère

Pierre de Je'chú[428], Gravier de Je'chú[429],	Je'chú ipare,* Je'chú iphâwe'e,

[427] On nomme ici la fourmilière des *congillas*.
[428] **Jipá kejare** (Yuc.). Ecume des pierres. Cette mousse apparaît autour des pierres et graviers des chutes d'eau et rapides

Pierre blanche de Je'chú.	Je'chú jarematare.
Pierre de Jiyanuma Yapiri, Aligné par Jiyanuma Yapiri.	Jiyanuma Yapiri puíchata, Jiyanuma Yapiri lapa'tajné.*

Pierre *máapa* (Yuc.). *Cascajo, piedra rayadora* (Esp. Ver.). Pierre rugueuse utilisée pour râper le manioc.
/ De même, de l'écume et des sources d'eau apparaissent sous ces pierres.
Propriétés : source d'eau, libérateur, charge pesante, diluant, dureté, anti-colère

Maapayá, Extension de Maapayá, Galet de Maapayá.	Maapayá, Maapayá to'keló, Maapayá puíchata.

Roches montagneuses *ipure* (Yuc.).
Propriétés : source d'eau, libérateur, charge pesante, diluant, dureté, eau terrestre, anti-colère

Roches de Weí, Montagnes de Weí, Monts celestes de Weí.	Kalana pirípiri Weí pirípiri, Kalana ejwepá Weí ejwepá, Kalana iwená[430] Weí iwená.

Roches des chutes du Tequendama
Propriétés : source d'eau, libérateur, charge pesante, diluant, dureté, eau terrestre, anti-colère

Galets de Kalapeje, Pierres éparpillées de Kalapeje, Pierres pilées de Kalapeje, Pierres effilées de Kalapejé.	Kalapeje puíchata, Kalapeje jláma'jne, Kalapeje mojlojemi, Kalapeje turátakajnemi.

2.1.6. Les jus refroidissants

Avec ce jus, je te refroidis bien	Chowí aú, palá nuyakata piká

[429] **Jipawí** (Yuc.). Gravier. Le gravier est nommé ici pour son humidité (on le trouve généralement dans l'eau ou dans la terre humide), dans le but de « refroidir » ou calmer la douleur.
[430] **Iwená**, **iwaná** (Yuc.). *Estaca* (Esp. Ver.). Sommet d'une montagne.

Scirpe *wi'rí* (Yuc.). De la famille des *Cyperaceae*. Cette plante pousserait particulièrement aux abords des sources d'eau. Elle regorge d'eau. On la nomme pour la fraîcheur de son eau.
Propriétés : jus refroidissant, remède à l'hémorragie vaginale, anti-colère

Scirpe de l'eau, de Weí[431].	Kalana jwilape Weí jwilape.

Propriétés : jus refroidissant, tranchant, eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, anti-colère

Chevelure de Jiña O'weló, Chevelure de Yákana.	Jiña O'weló jwílami, Yákana jwílami.

Algue *muta'ala* (Yuc.). Cette plante regorge d'eau. Elle peut goutter toute une journée sans s'assécher.
Propriétés : jus refroidissant, remède à l'hémorragie vaginale, anti-colère

Chevelure de Jiña O'weló, Enfants de la chevelure de Jiña O'weló, Enfants des profondeurs de la chevelure de Jiña O'weló.	Jiña O'weló jwilá, Jiña O'weló jwilá yajné, Jiña O'weló jwilá jepipí yajné.
Chevelure de Yákana, Enfants de la chevelure de Yákana, Enfants de la chevelure de Yákana.	Yákana jwilá, Yákana jwilá yajné, Yákana jwilá jepipí yajné.

Algue *jewechí* (Yuc.).
Propriétés : jus refroidissant, eau terrestre, remède à l'hémorragie vaginale, anti-colère

Plumes de Jiña O'weló. Plumes de Yákana.	Jiña O'weló puténapa, Yákana puténapa.

Arbre *kepá* (Yuc.). Arbre riverain. Son jus (*kepá alá*) est utilisé dans certains breuvages pour soigner.
Propriétés : jus refroidissant, eau terrestre, anti-colère

[431] **Jwilape** (Y.I.). *Wi'irí* (Yuc.). *Cortadera* (Esp. Ver.). Scirpe.

Cœur de l'arbre d'eau, de Weí. Cœur blanc de l'arbre d'eau, de Weí.	Kalana aphiwá Weí aphiwá, Kalana arepere Weí arepere.

Arbre *kuwatana* (Yuc.). ►
Comino real (Esp. Ver.).
Ocotea sp. ou *Aniba sp.* (Sc.).
Arbre dont le bois est utilisé notamment pour fabriquer canoës et bancs.

Comino baveux[432] de Je'chú.	Je'chú púJela.

Liane *akaropi* (Yuc.). *Bejuco* (Esp. Ver.).
Liane non id.

Liane de Je'chú, Vert de Je'chú.	Je'chú kuwá'tajne, Je'chú pujela.
Feuilles bleues foncées.	Kepiramatare paná.

Liane *we'pila* (Yuc.). *Pinzona coriacea* (Sc.).
Dans le traitement, le jus de la liane est utilisée pour sa propriété refroidissante.
Propriétés : jus refroidissant, anti-colère

Liane de l'arbre de l'eau, de Weí, Liane de Weí qui s'emmêle aux arbres.	Kalana we'pila Weí we'pila, Kalana pa'pí Weí pa'pí.
Corps rouge, Feuilles concaves.	Kakerá{r}upere nakú, Keta'pare paná.

Liane *ja'kurú* (Yuc.). *Bejuco cienpata* (Esp. Ver.). Liane non id. Le nom yucuna de cette liane est le même que celui du mille-pattes (Scolopendra sp.), c'est pourquoi on le traduit par « liane mille-pattes ». Le jus de cette liane est utilisé dans certaines décoctions.
Propriétés : jus refroidissant, anti-colère

Entassement des Karipú Lakena, Suspendue par les Karipú Lakena, Bracelet plat et mince des Karipú Lakena.	Karipú Lakena lapa'tajné, Karipú Lakena kuwá'atajne, Karipú Lakena wayamatare.
Racines beiges, Écorce rouge, Feuilles concaves.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakerá{r}upere nakú, Keta'pare paná.

[432] **PúJela** (Yuc.). *Comino baboso* (Esp. Ver.). *Ocotea* sp. (?).

Liane *pilurú* (Yuc.). Rosales (Ordre).
Propriétés : jus refroidissant, renvoyeur, anti-colère

Démoulée de la paume du Jaguar, Suspendue par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pátojne, Jaiñawanamaki Je'chú kuwá'atajne.
Démoulée de la paume des Karipú Lakena, Suspendue par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena pátojne, Karipú Lakena kuwá'atajne.
Démoulée de la paume de la Chauve-souris Yanera.	Yanera pátojne.
Démoulée de la paume de la Chauve-souris Chinera.	Chinera pátojne.
Racines beiges, Corps blanc, [Feuilles à] ossements (nervures) ocre.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kewá'apare aphiná.

Sapotiers *yuchi*, *ajrá* et *ipichí yutena*, Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

Plante *leri* (Yuc.). *Platanillo de monte* (Esp. Ver.). *Phenakospermum guyannense* (Sc.). Les très grandes feuilles (1,5 m d'envergure) sont utilisées pour emballer ou protéger la nourriture, et comme parapluie (photo de droite ci-dessus). De son tronc peut aussi être tirée une paire de tubes pour confectionner des flûtes yurupari *Makupira* (dites

« mineures »), de type *phichí* (« agouti ») ou *merelá* (« toui de Spix »), mesurant entre 80 et 90 cm de long (moins sacrés que ceux d'environ 200 cm réalisés en palmier marcheur : yuc. *pupa* ; sc. *Socratea exorrhiza*). Les deux segments sont coupés dans un tronc « mâle » censé être reconnaissable par son bourgeon en forme de pénis (deuxième photo ci-dessus). Après avoir creusé autant que possible leurs extrêmités au couteau, on les laisse tremper toute une nuit dans un cours d'eau afin que leur contenu fibreux s'attendrisse, puis on termine de les creuser avec un pieu bien dur.
Ne pas confondre avec les vers du palmier *kuwa* (*Mauritiella* sp.) appelés *le'rí*, ou l'arbre *le'rí* classé parmi *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).
Propriétés : jus refroidissant, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, eau terrestre, anti-colère

Semé par Kuwá, Aligné par Kuwá, Dressé par Kuwá.	Kuwá iphánewa, Kuwá lapa'tajné, Kuwá tárakelo.
Racines rouges claire, Tronc rugueux, Bourgeon rempli de poudre, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kajiyeni núrupi, Kamanawítapare paná.

Plante de Manaú[433], Siège de Manaú, Dos arqué de Manaú.	Manaú paijí, Manaú yá'kato, Manaú wajlapi. ≡

Bambou *wana* (Gén.). *Guaulo*, *guadua* (Esp. Ver.). *Guadua angustifolia* (Sc.). Les bambous sont nommés ici pour leur jus refroidissant.
Propriétés : jus refroidissant, réservoir de bambou, tranchant, eau terrestre, anti-colère

[Bambou] sorti de la bouche de Yawinámare[434], Siège de Yawinámare, Amas de Yawinámare, Dos arqué de Yawinámare.	Yawinámare numáriko, Yawinámare yá'kato, Yawinámare jawakajné, Yawinámare wajlapí.
Sorti de la bouche de Je'rí, Siège de Je'rí, Amas de Je'rí, Dos arqué de Je'rí.	Je'rí numáriko Je'rí yá'kato, Je'rí jawakajné, Je'rí wajlapí.
Racines rouges/beige, Tronc rugueux, Feuilles pointues.	Kakerawíyopare/Kasawá'apare ja'pare, Katupawí nakú, Kathuwílare paná.

Bambou *kewirí* (Yuc.).
Propriétés : jus refroidissant, réservoir de bambou, tranchant, eau terrestre, anti-colère

Dos arqué de Je'chú, Siège de Je'chú, Amas du Fils de Je'chú.	Je'chú wajlapi, Je'chú ya'kato, Je'chú i'rí awakajné.
Feuilles oblongues.	Kewíjila{e} paná.

[433] **Manaú** (Y.I.). NP. Maître de la terre, frère de Waru.
[434] **Yawinámare** (Y.I.). NP. Ancêtre du bambou.

Bambou *silopí* (Yuc.).
Propriétés : jus refroidissant, réservoir de bambou, tranchant, eau terrestre, anti-colère

Paume de Je'chú, Doigts de Je'chú, Nain de Je'chú.	Je'chú yáte'puku, Je'chú yatewanápimi, Je'chú mujepami.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles pointues.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kathuwílare paná.

Bambou *tu'riyá, tu'riyé*, *tu'rijyé* (Yuc.). *Bambú* (Esp. Ver.). *Bambusoideae* (sous-fam).
Considéré comme une mauvaise herbe. Il infligerait des mauvais sorts et maladies.
Propriétés : jus refroidissant, réservoir de bambou, eau terrestre, boisson anti-diarrhée, anti-colère, mauvais sort

Soufflé par le Jaguar, Siège du Jaguar À la plume du Jaguar[435].	Jaiñawanamaki Je'chú yákapuku, Jaiñawanamaki Je'chú yá'kato, Jaiñawanamaki Je'chú puthenapa.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles pointues.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kathuwílare paná.

Arbre *me'jipí* (Yuc.).
Propriétés : jus refroidissant, arbre à tissu d'écorce, eau terrestre, anti-colère

Semé par Jamarawaka, Entassement de Jamarawaka.	Jamarawaka iphánewa, Jamarawaka lapata{j}né.
Semé par Yawilanaru. Entassement de Yawilanaru, Dressé par Yawilanaru.	Yawilanaru iphánewa, Yawilanaru lapata{j}né, Yawilanaru tárakelo.*
Racines beiges, Corps blanc, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kewíjila{re} paná.

[435] La feuille ressemblerait à une plume, celle que Jiyánuma utilisa pour sa couronne. Cf. *Mythe de Jiyánuma*.

2.1.7. L'arbre attracteur de pluie

Arbre à pluie *lupé* (Yuc.). *Arbol de lluvia* (Esp. Ver.). *Samanea saman* (?). Il s'agit d'un arbre mythique ancestral dont le représentant est probablement *Samanea saman* (aussi appelé en yucuna *kuna'á*), qui replie ses feuilles durant la nuit ou avec l'humidité. Il est censé appeler la pluie, et serait à l'origine de la brume et de la rosée. Celle-ci est invoquée pour refroidir.
Voir *juni lupé* (1.3.7).
Propriétés : refroidissant, attracteur de pluie, maudissant, anti-colère

Traverse de l'Arbre d'Eau Weí, Cumulonimbus de Weí. Vapeur de Weí.	Kalana kuwá'ako Weí kuwá'ako, Kalana lupélupe Weí lupélupe, Kalana sané Weí sané.
Anaconda de Jamerú, Brouillard de Jamerú.	Ka{ri}numairú sané, Ka{ri}numairú kápapa.

2.1.8. Remède anti-douleurs corporelles

Tepheji (remède)
Écorce d'arbre *jiriyú*.

2.1.9. Peinture végétale

Kera'jmá
Voir *Les tapirs* parmi *Les maîtres de la forêt* (1.9.1).

2.2. Les diluants

Chowi la'jokana chu, palá **pa'pata**	Dans ce liquide, **tu t'évacues** bien

Gravier *jipawí* (Yuc.).
Voir parmi *Les eaux de roche* (2.1.5).
Eau céleste (pluie)

Eau suspendue de Weí. Cumulonimbus de Weí. Anaconda de Jamerú.	Kalana kuwá'ako Weí kuwá'ako. Kalana sané Weí sané. Ka{ri}numairú sané.
Cumulonimbus de Ipajwi la fille de Je'chú,, Cumulonimbus de Apitana.	Je'chú itú Ipa{j}wí sané, Apitana sané.

Eau de source *muthú jalá*
Voir parmi *Les eaux raffraichissantes* (2.1.4).
Roches des chutes du Tequendama
Roches montagneuses *ipure*
Voir parmi *Les eaux de roche* (2.1.5).

2.3. La poche des eaux

À partir de cette matrice de Ñamatu, **je te lave** bien.	Ñamatu puíchaku chiyá, palá nu'má **ipaka piká**.

L'appareil génital féminin est invoqué pour précipiter la perte des eaux (éclatement de la poche des eaux) et lubrifier le vagin.
Cf. *Incantation pour l'accouchement.*
Appareil génital féminin *chijrí*, *chijré* (Yuc.).

Utérus de Ñamatu, Vagin de Ñamatu, Vulve de Ñamatu, Clitoris/boule de Ñamatu.	Ñamatu anápana, Ñamatu pechunapa, Ñamatu kamaritápana, Ñamatu kápala/puíchala.
Utérus de Inéarukana, Vagin de Inéarukana, Vulve de Inéarukana, Clitoris/boule de Inéarukana.	Inéarukana anápana, Inéarukana pechunapa, Inéarukana kamaritapana, Inéarukana kápala/puíchala.
Corps noir, Lèvres foncées, Nez nombril.	Kakanawere nakú, Kamapéra'pare turé, Kamu'chure takú.

2.4. Les absorbants

Numá makára'a piká : « je t'absorbe »

2.4.1. Les matières absorbantes

Cendre *pai'lá* (Yuc.).

Cendre absorbante de Rayai /Cendre de Jiña O'weló, Cendre de Yákana}.	Rayai mukupí /Jiña O'weló mukupí, Yákana mukupí}.
Cendre absorbante de Je'chú.	Je'chú mukupí.
Cendre de Jiwiru.	Jiwiru múkupi.

Ocre *jewa* (Yuc.). On l'utilise pour se peindre le visage ou pour préparer la peinture des poteries et calebasses.

Ocre de Malawá[436], Excrément de Malawá.	Malawá yukátajne{mi}, Malawá ijñaká{mi}.
Ocre de Jewalánaru[437], Excrément de Jewalánaru.	Jewalánaru yukátajne, Jewalánaru ijñaká.

Craie *yawa* (Yuc.). (gypse ?). Pierre blanche (non id.) ressemblant à de la craie. On l'utilise pour se peindre le visage ou pour préparer la peinture des poteries et calebasses.

[436] **Malawá** (Yuc.). NP. Anaconda, grand ancêtre de l'ocre.
[437] **Jewalánaru** (Yuc.). NP. Epouse anaconda de Malawá.

Terre de Sewé[438], Excrément de Sewé.	Sewé yukátajne, Sewé ijñaká.

Cendres de termitière *yajwilá* (Yuc.).

Pâté de Je'chú, Pointe de Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú takochipani.

Sable *ke'pé* (Yuc.).

Sable de l'Arbre Weí de l'eau.	Kalana jarepere Weí jarepere.

Poudre *mu'pé* (Yuc.).

Cendre de l'Arbre Weí de l'eau.	Kalana mu'pena Weí mu'pena.

Platine *po'rí* (Yuc.). Grande platine en terre cuite placée au dessus du feu pour griller les galettes de cassave ou les feuilles de coca.

Artefact de Waruwachí.	Waruwachí puíchata.

Jarre *ichila* (Yuc.).

Artefact de Inéarukana.	Inéarukana puíchala.

Trio supports à marmite *weji* (Yuc.).

Artefact de Je'chúmeru.	Je'chúmeru puíchala.

Arbre *lupijúpani* (Yuc.). *Palo podrido* (Esp. Ver.). « Arbre pourri ». Arbre non id. poussant en bordure de rive. Le jus de son bois est employé comme remède pour le patient.

Arbre pourri flottant de Weí.	Kalana pirawerecha weí pirawerecha.

[438] **Sewé** (Yuc.). NP. Anaconda.

Arbre *iyujú, ijujrú*(Yuc.). *Matámata blanco, caretero* (Esp. Ver.). *Eschweilera sp.* (Sc.).
Les écorces sont mises dans de l'eau que l'on fait boire au patient.
Propriétés : absorbant, bois de bâton,

Arbres semés de Je'chú, Arbres alignés de Je'chú, Arbres amers de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajne, Je'chú aláyukami.
Racines rouges claire, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

2.4.2. Bouillon de sel végétal contre le venin

Plante à sel végétal *jiwi* (Yuc.).
Le sel végétal est adminitré au patient sous forme de bouillon.

Je'chú Yakapú[439].	Je'chú Yakapú.
Je'chú u'yapúkumi.	Je'chú u'yapúkumi.

Cendre de Jiña O'weló, Cendre de Yákana.	Jiña O'weló mukupí, Yákana mukupí.
Cendre de Je'chú.	Je'chú mukupí.

2.5. Les durcisseurs-assécheurs

Numá kamiturú : « je dis [que … est] dur » [je durcis]
Merena piká : « sec tu [es] »
Pitaka'á : « tu {te} durcis » ; « tu {te} secoues » (double sens dans le cas des pécaris)
Moyen de traitement employé dans les cas de pertes liquides anormales : diarrhée, hémorragie vaginale.
Cf. *Incantation contre le mal de l'alcool d'ananas*, *Incantation contre la diarrhée*, *Incantation contre l'hémorragie vaginale.*

2.5.1. Les animaux à selles dures

Kamacha ijñeruna
Daguet *kawayá* (Yuc.). Venado (Esp. Ver.). *Mazama* (Sc.).

Forme descendue de Je'chú, Je'chú Maître des savanes.	Je'chú witúka'kami, Je'chú Marepé Minaru.
Karópachi de l'Arbre d'Eau Weí.	Kalana karópachi Weí karópachi.
Ongles [sabots] noirs, Jambes fluettes, Queue coupée, Corps couleur *kera'jmá*, Visage noir, Yeux bleux argile,	Kapajú ju'pá, Kajeware tajné, Kawatupé sipí, Kakerájmalare nakú, Kakanawere jimá, Kapukápelare ijlú,

[439] **Je'chú Yakapú** (Y.I.). NP. Maître du sel végétal.

Oreilles rouges,	Kakera'úpere ijwí,
Museau allongé,	Kapurenumare chara,
Dents en formes de plumes.	Kawaripukure aí.

Lézard *lupu* , **iguane** *mañao*. Voir les animaux qui muent (2.11.15).

2.5.2. Les animaux à selles sèches

Merini ijñeruna
Lézard *lupu.* Voir les animaux qui muent
Les pécaris à lèvres blanches *je'rú* ; **les pécaris à collier** *ja'piyé*.
Edilberto signale que le pécari n'a jamais la diarrhée. Le jour où il l'a, c'est qu'il va mourir (contrairement au canard qui, lui, a toujours la diarrhée).
Voir *Les animaux qui se secouent* (2.12.1).
Paca *kuwajari*
Voir *Les gros rongeurs* (1.8.4).
Agouti *phichí* ; **acouchi** *puju* ; **mulots** *jirí* et *wamu'lá.*
Voir *Les saigneurs de matrice* (1.5).
Les chenilles : voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).
Les ananas et leurs ferments
Rappelons que les ferments sont considérés comme les excréments (secs ou durs) des ananas. Voir parmi *Les maîtres de l'ivresse* (1.2).

2.5.3. Les latex

Latex des arbres à tissu d'écorce *pi'yú iké, pukú paná, marimá, icha.*
Voir *Les eaux terrestres* (1.3.7).
Latex des sapotiers *yuchi, ajrá, ipichí yutena, maarepé e'iyowá ajrá*
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Le scarabée *mamú kaja'ana*
Cet insecte fait partie des durcisseurs probablement parce qu'il est scatophage.
Voir le dernier des *Coléoptères et leurs larves* (1.3.4).

2.5.4. Les roches dures

Gravier *jipawí* , **pierre** *máapa*, **roches montagneuses** *ipure*, **roches des chutes du Tequendama** : voir *Les eaux de roche* (2.1.5).

2.6. Les colles

Pitaka'á : « tu durcis »
Les colles sont des durcisseurs particuliers invoqués dans le traitement des hémorragies vaginales pour contribuer à recoller la colonne vertébrale et la matrice.
Cf. *Incantation contre l'hémorragie vaginale.*

2.6.1. Les fruits laiteux

On nomme ici les arbres des fruits à « lait blanc » collants.
Arbre *kurijyú* (Yuc.). Différent de l'arbre qui pousse sur les rives (Voir parmi *Les fruits sucrés*).

Semé par les Karipú Lakena, Laissé par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena nenatá.
Racines rouges claire, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Arbre *kama* (Yuc.).
Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).
Hévéa *kunú* (Yuc.). *Caucho, siringa* (Esp. Ver.). *Hevea pauciflora* (Sc.).
Voir *Les fruits déhiscents* (1.2.6).

Semé par Iná Phenó, … Fruit de Je'chúmeru.	Iná Phenó iphánewa, … Je'chúmeru iñemami. #
Semé par l'Ancêtre Jaguar, ... Aligné par Kuwañá.	Jaiñawanamaki Je'chú iphánewa, … Kuwañawiri lapa'tajné. #

Palmier *wejirí* (Yuc.). *Palma real* (Esp. Ver.). *Attalea maripa* (Sc.).

Semé par l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú iphánewa.
Racines rouges, Bourgeons à feuilles poudrées de blanc, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajayeni núrupi, Kanumutukure paná.

Palmier *kalu'lú* (Yuc.). *Milpesillo, bacaba* (Esp. Ver.). *Oenocarpus mapora* ou *Chamaedorea* ((Sc.).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.

Racines rouges, Tronc clair, Feuilles rouges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakera'úpere paná.

Hévéa *wayaré* (Yuc.). *Siringa* (Esp. Ver.). *Hevea sp.* (Sc.).

Semé par Inéarukana, Aligné par Inéarukana.	Inéarukana iphánewa, Inéarukana lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles rougeâtres.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakelopare paná.
Semé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné. ≡
Semé par Kawáirimi, Aligné par Kawáirimi.	Kawáirimi iphánewa, Kawáirimi lapa'tajné. ≡

Arbre *chiru* (Yuc.). *Huelefeo* (Esp. Ver.). *Podocalyx loranthoides* (Sc.).
Voir *Les fruits déhiscents* (1.2.6).
Arbre *okolá* (Yuc.). *Puná* (Esp. Ver.). *Virolá* sp. Fruit comestible.
Propriétés : fruit laiteux, arbre à sang

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles brillantes.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawícho'pare paná.

Arbres *ichapú, mamiyuwa, pitawalá, jiriyú, jiwalají* et *kujlupá.*
Voir *Les fruits déhiscents* (1.2.6).

2.7. Les rétenteurs

Emploi bienveillant ou malveillant
Numá itaka paphumi : « Je dis que je ferme ton passage »
Nututúwa'a piká : « Je te retiens [au moyen d'un rétenteur] »
Tutúwa'komi po'jnemi : « rétenteur soufflé [ensorcellé] »

2.7.1. Les cordelettes

Ku'mé (Yuc.). *Cumare* (Esp. Ver.). *Astrocaryum chambira* (Sc.). Variété d'astrocaryum dont les fibres des feuilles sont utilisées pour filer des cordelettes assez fines qui sont ensuite tressées en filet. On tressait ainsi autrefois des filets-hamacs et les brassards des chefs.

Filet du Jaguar, Filet à rhumatisme du Jaguar.	Jayawanaki Je'chú {j}íiyomi, Jayawanaki Je'chú yawichúmare.
Filet du Jaguar Yañoyechi, Filet à rhumatisme du Jaguar Yañoyechi.	Yañoyechi jíiyomi, Yañoyechi yawichúmare.

Filet de Lainúiri, Filet de Perikana, Filet de Kanapare, Filet du Serpent.	Lainúiri íiyomi, Perikana íiyomi, Kanapare íiyomi, Jeí íiyomi.

2.7.2. Le porte-calebasse

{J}umichirípuku (Yuc.).
Vannerie de structure hyperboloïde (comme deux cônes se joignant par leur embout).
Invoqué différemment en tant que « Seuil de l'inframonde »

Paume de Je'chú, Goulot d'étranglement de Je'chú, Main de Je'chú.	Je'chú pukula, Je'chú i'rí watapuku, Je'chú i'rí yá'tepuku.*

2.7.3. Les lianes

Liane *kamachá pataka* (Yuc.). Lit. « qui tient solidement ». *Bejuco* (Esp. Ver.).
Comme son nom l'indique, cette liane (non id.) est très résistante. Elle est utilisée pour attacher les poutres aux piliers dans l'édification des malocas. En tant qu'ingrédient employé dans la préparation du sel végétal, elle est aussi classée parmi les *jiwí* (plantes à sel).

Démoulé de la paume de Jiwirú, Suspendu par Jiwirú, Plante qui a poussé de Jiwirú, Pilier vert [racine] de Jiwirú[440].	Jiwirú pátojne, Jiwirú kuwá'atajne, Jiwirú pitukakela, Jiwirú pujela.
Racines beiges, Tige nouée, Bourgeons à feuilles poudrées de blanc, Feuilles tachetées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kathupita nakú, Kajayeni núrupi, Kakapéra'pare paná.

Liane *kuphí* (Yuc.). *Bejuco lechoso*, *matapalo* (Esp. Ver.). *Antidaphne viscoidea* (Sc.).
Voir *Les yurupari* (1.10.6).

Liane *yawejela kuphí* (Yuc.). *Bejuco matapalo, matoro, maleza* (Esp. Ver.). Liane (non id.) ressemblant à la précédente mais non utilisable. Considérée comme une mauvaise herbe.
Propriétés : retenteur, renvoyeur de sorts, liane fatale

[440] Chacun de ces vers incantatoires correspond à chaque phase successive de développement de la plante.

Majnori la créa quand il alla se procurer du tabac [*chez les étoiles*].	*Majnori keño'ri i'maká rinopiwa i'make waka, lichí riwarúwa'a*[441].
Pâté que Majnori a collé sur un tronc, Ocre de Majnori, Tube de Majnori, Suspendu par Majnori, Liane de Majnori.	Majnori patojné, Majnori ewa'lare,* Majnori wopina, Majnori kuwa'tajnemi, Majnori jepepí.
Tronc clair, Feuilles concaves.	Kajeware nakú, Keta'pare paná.

Liane *kerako, keraku* (Yuc.). Liane (non id.) utilisée dans l'amarrage des charpentes de maloca. Invoqué différemment parmi *Les plantes qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

Liane à écorce rouge de Je'chú.	Je'chú kerako'pe.
Écorce rouge, Feuilles brillantes.	Kakera'úpere nakú, Kamanawícho'pare paná.

Liane *kawiri* (Yuc.). *Bejuco burro* (Esp. Ver.). *Philodendron linnaei* (Sc.). Liane utilisée pour amarrer les feuilles de *Lepidocaryum tenue* aux liteaux des malocas, pour confectionner des hottes et des paniers (*kuwa'la*), ainsi que pour attacher provisoirement les premiers rondins de la structure d'une maloca.

Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Liane aux racines bien réparties de Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú wayúra'pa.
Feuilles urticantes.	Kawawírapare paná.

Liane *kajicháwere*, *kajicháwiri* (Yuc.). *Bejuco panza de burro* (Esp. Ver.). *Philodendron solimoesense* (Sc.). Liane noueuse à épines utilisée pour confectionner les paniers (*kuwa'la*).

Pâté que Je'rí a collé sur un tronc, Suspendu par Je'rí.	Je'rí pátojne, Je'rí kuwá'atajne.

[441] Cette liane formerait un tube assez fin. Majnori se la serait enfilée dans la narine jusqu'à l'anus quand il fut se procurer du tabac chez les étoiles (*iñewijina*). Cela lui aurait permis d'inhaler leur tabac toxique sans se faire tuer par ses dernières.

Tronc rugueux, Feuilles urticantes.	Katupawí nakú, Kawawírapare paná.

Liane *marapé* (Yuc.). Grosse liane (non id.) utilisée pour confectionner les paniers (*kuwa'la*).

Pâté que Kari a collé sur un tronc, Suspendu par Kari.	Kari pátojne, Kari kuwá'atajne.
Pâté que les Karipú Lakena ont collé sur un tronc, Suspendu par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena pátojne, Karipú Lakena kuwá'atajne.
Racines beiges, Écorce rouge, Feuilles verdâtres.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kamaripere paná.

Liane *yuriyú* (Yuc.). *Bejuco yaré de rebalse* (Esp. Ver.). *Heteropsis spruceana robusta* (Sc.). Petite liane rencontrée sur les arbres des zones innondées ou marais, utilisée pour attacher le cerceau (Esp. cerca) de la toiture de maloca, pour confectionner les panier *mukuchílaji*, et les balais.

Mouchard de Je'chú, Excedent de Je'chú, Colère urticante de Je'chú.	Je'chú kewéipa, Je'chú mujepami, Je'chú yuríyopare.*
Pâté que Waruwachí a collé sur un tronc, Suspendu par Waruwachí. Tripe de Waruwachí.	Waruwachí pátojne, Waruwachí kuwá'atajne, Waruwachí ijñeputami.
Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Suspendu par Je'chú. Tripe de Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú kuwá'atajne, Je'chú ijñeputami.
Tronc clair, Feuilles concaves.	Kajeware nakú, Keta'pare paná.

Liane *yu'rape* (Yuc.). *Yaré* (Esp. Ver.). Liane de forêt dense (non id.) utilisée pour attacher les paneaux de feuilles de toiture.

Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Suspendu par Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú kuwá'atajne.*
Tronc clair, Feuilles concaves.	Kajeware nakú, Keta'pare paná.

Liane *kapatú yu'rape* (Yuc.). *Yaré*, *bejuco de cucha* (Esp. Ver.). Liane plate qui se colle contre les troncs d'arbre (non id.).

Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Suspendu par Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú kuwá'atajne.*
Racines beiges, Écorce blanche, Feuilles concaves.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Keta'pare paná.

2.7.4. Les mordeurs tenaces

Kamacha ajma'kaño.
Tortues *jiyari*, *jara*, *kachijapa*, *tarakayá*, *jipú* et Ancêtre Tortue *Jipú*.
Voir *Les tortues* (1.8.6).

2.7.5. Les bandes en écorce

Arbre *weri* (Yuc.). *Carguero blanco, iguerón, yanchama blanca* (Esp. Ver.). *Naucleopsis glabra* (Sc.). Abre à tissu d'écorce blanche que les danseurs s'enroulent autour des poignets lors des cérémonies dansantes.

Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Écorce irritante[442] de Je'chú, Vert de Je'chú, Urticant de Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú wereka, Je'chú pujela, Je'chú juwechami.
Racines rouges claire, Tronc clair, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbre *je'rú weré* (Yuc.). Lit. « écorce *weri* du pécari à lèvres blanches ». *Moraceae* (Fam.).

Arbre semé par Wayerú, Vert de Wayerú, Pousse rachitique de Wayerú.	Wayerú iphánewa, Wayerú pujela, Wayerú jelo'komi.

Arbre *la'rú weré, la'rú weriné* (Yuc.). Lit. « écorce *weri* de l'ara ». *Ficus gigantosyce* (Sc.). Cet arbre ressemble au *weri*, mais son écorce est inutilisable.

Arbre semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Pousse rachitique de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú jelo'komi
Arbre semé par Je'rí, Aligné par Je'rí, Pousse rachitique de Je'rí.	Je'rí iphani wani, Je'rí lapa'tajné, Je'rí jelo'komi.

2.7.6. Les plantes à sel

Jiwi

Sel végétal *jiwi* (Yuc.). *Sal vegetal*, *sal de monte* (Esp. Ver.). Plante à sel végétal. La plupart des plantes à sel sont des plantes grimpantes ou épiphytes (se servant d'autres plantes comme support, sans les parasiter) réduites en cendres. Aucune d'elle n'est considérée comme toxique ou empoisonnée. Certains palmiers non mentionnés ici (yuc. *wejirí*, sc. *Attalea maripa* ; yuc. *itewí*, sc. *Mauritia* sp.) peuvent aussi être considérés comme du sel végétal.

Les ancêtres célestes des plantes à sel.	*Jiwi Chi'narikana yenu.*
Clavicule de Jiwirú, Tibia de Jiwirú.	Jiwirú ikunárena, Jiwirú tajnépewami[443].
Sel yapitupi panare.	*Yapitupi panare.*
Chignon de Jiwirú, Feuille naissante amassées de Jiwirú.	Jiwirú kujnerupa, Jiwirú mepo'pare.

[442]Cette écorce irrite la peau si elle est directement enroulée autour du poignet. C'est pourquoi on doit utiliser une autre écorce plus douce, enroulée en dessous.

[443] Ce sel tibia est considéré comme la sœur du sel précédent en forme de clavicule.

Racines beiges, Tige nouée, Bourgeons à feuilles poudrées de blanc, Feuilles tachetées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kathupi'cha nakú, Kajayeni núrupi, Kakapéra'pare paná.

Le sel grillon[444]. *Pi'tú mukhú jiwi.*

Pousse rachitique de Jiwirú, Pâté que Jiwirú a collé sur un tronc, Pilier vert de Jiwirú.	Jiwirú jelo'komi, Jiwirú pátojne, Jiwirú pujela. ≡

Sel *pujaruna jiwi* (Yuc.). Lit. « Sel du paresseux ».

Pâté que Je'chú a collé sur un tronc, Suspendu par Je'chú.	Je'chú pátojne, Je'chú kuwá'atajne.
Pâté que Jiwirú a collé sur un tronc, Suspendu par Jiwirú.	Jiwirú pátojne, Jiwirú kuwá'atajne.

Sel *jiripi jiwi* (Yuc.). Petite plante à sel.

Soufflé par Jiwirú, Plumes de Jiwirú, Plante *ipechi* de Jiwirú, Plante légèrement urticante de Jiwirú.	Jiwirú yákapuku, Jiwirú awakajné Jiwirú puténapa, Jiwirú {i}pechami[445]. ≡

2.7.7. Les palmiers à échasses

Ces palmiers ont des racines-échasses très particulières qui peuvent retenir tout ce qui passe en dessous.
Palmier *pupa* (Yuc.). *Socratea exorrhiza* (Sc.).
Voir *Les yurupari* (1.10.6).

Palmier *mawi* (Yuc.). *Sancona* (Esp. Ver.). ► *Iriartella sp.* (Sc.). Utilisé pour fabriquer les liteaux soutenant les paneaux de feuilles des toitures (Schauer and Schauer, 2005). L'écorce est utilisée pour enrouler les cornets des trompes « ventrues » du Yurupari.

Soufflé par Kawáirimi, Sarbacane de Kawáirimi.	Kawáirimi yákapuku, Kawáirimi numarikó.
Racines beiges, Tronc à noeuds, Feuilles linéaires et coupantes.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajayena nakú, Kechitare paná.

[444] **Pi'tú mukhú jiwi** (Yuc.). Plante à sel appelée « grillon » (*pi'tú*).
[445] **Ipechami** (Y.I.). Terme dérivé de *ipechi*, une plante *aquatique, ressemblant au cebolla cabellón* (esp. ver.)

2.7.8. Les réservoirs de bambou

Wana iwilana (Yuc.). *Reteño de guaulo* (Esp. Ver.). Ces termes sont prononcés [*wane iwilana*] en raison de la fusion du *-a* de *wana* avec le *i-* de *iwilana*. Ces bambous sont nommés pour garder ou bloquer le venin.
Les bambous *wana*, *kewirí*, *silopí* et *tu'riyá* : voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Bambou *wanakari* (Yuc.). Bambou (non id.) de petite taille poussant au bord du Caqueta.

Soufflé par Jiña O'weló, Dos arqué de Jiña O'weló.	Jiña O'weló yákapuku, Jiña O'weló wajlapi.
Soufflé par Yákana. Dos arqué de Yákana.	Yákana yákapuku, Yákana wajlapi.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles linéaires et pointues.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kathuwílare paná.

2.7.9. Les mains des arbres Cecropia

Les arbres du genre *Cecropia* (aussi appelé bois canon en français) ont des feuilles en forme de main. On les invoque pour leur pouvoir de retenir avec leurs paumes.

Arbre *kawana* (Yuc.). *Guarumo rojo, yarumo rojo* (Esp. Ver.). *Cecropia sp.* (Sc.). *Cecropia* dit « de couleur rouge ».

Fils de Je'chú, Siège du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí yá'kato.
Racines rouges claire, Tronc noué, Feuilles multicolores.	Kakera'pare ja'pare, Kathupi'cha nakú, Kamaripere paná.

Arbre *kapijlúkure* (Yuc.). ►
Guarumo verde, yarumo verde, yarumo garaposo, palo cenicero (Esp. Ver.). *Cecropia sp.* (Sc.).
Cecropia dit « de couleur verte » (esp. ver.). On dit aussi que cet arbre est comme de la cendre (esp. *cenisa*), c'est-à-dire gris cendré.

Fils de Je'chú, Siège du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí yá'kato.
Racines rouges claire, Tronc ocre, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbre *lukú jarepanare* (Yuc.). ►
Lit. « *lukú* à feuilles blanches ». *Yarumo con hoja blanca* (Esp. Ver.). *Cecropia telenitida* (Sc.).
Ses feuilles sont réduites en cendre pour être mélangées aux feuilles grillées et pulvérisées de coca, dans la préparation du *mambe*.

Fils de Je'chú, Aligné par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí lapa'tajné.
Racines rouges claire, Tronc ocre[446], Feuilles rondelettes.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kakarimané paná.

2.8. Les obstruants

Numá itaka. J'obstrue, je bouche/bloque/ferme le passage.
Emploi malveillant

2.8.1. Les roches dures

Gravier *jipawí* , **pierre** *máapa*, **roches montagneuses** *ipure*, **roches des chutes du Tequendama** : voir *Les eaux de roche* (2.1.5).

2.8.2. Les arbres à contreforts

Les racines-contreforts forment de très grandes planches triangulaires (atteignant souvent 3 mètres de haut) pouvant symboliquement obstruer un passage. On frappe ces planches qui résonnent au loin pour appeler quelqu'un qui s'est perdu ou, inversement, si l'on s'est égarré.
Arbre *weje'é* (Yuc.). *Bamba* (Esp. Ver.).

Planche de Junipukú. Planche Jiña O'weló.	Junipukú puíchata, Jiña O'weló puíchata.

[446] Il s'agit de la couleur de son bois, non de son écorce. Les Yucuna identifient souvent un arbre d'un coup de machette pour relever son écorce.

Arbre *wera* (Yuc.). *Bamba* (Esp. Ver.). *Ficus insipida scabra* (Sc.). Cet arbre était autrefois utilisé pour confectionner les planches de danse de la cérémonie du Wera.

Dressé par Kuwañá, Aligné par Kuwañá.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri lapa'tajné.
Dressé par Wérayami, Aligné par Wérayami.	Wérayami iphánewa, Wérayami lapa'tajné.
Racine-contrefort rouge, Tronc rouge, Feuilles vertes claires.	Kakerata'pare a'pare, Kakerá'upé nakú, Kepurea'pare paná.

2.9. Les noueurs

Pepo'tá : « tu noues/attaches »
Cf. *Incantation contre le mal de l'alcool d'ananas*, *Ensorcellement de constipation aîgue*, *Ensorcellement contre l'accouchement*.
Cordelette *ku'mé*
Sels *Jiwi chi'narikana*, *pi'tú mukhú jiwi, pujaruna jiwi, jiripi jiwi*
Lianes *kamachá pataka*, *kuphí, yawejela kuphí, kerako, kawiri, kajicháwere, marapé, yuriyú, yu'rape, kapatú yu'rape.*
Bandes en écorce *weri*, *je'rú weré, la'rú weré.*
Tous *Les noueurs* sont inclus parmi *Les rétenteurs* (2.7).

2.10. Les accrocheurs

Emploi malveillant (ensorcellement pour accrocher un fœtus et l'empêcher de sortir normalement).
Pipatá : « tu saisis/agrippes »
mapatakami : « impossible à saisir/agripper »
Cf. Ensorcellement contre l'accouchement.

2.10.1. Les poissons accrocheurs

On nomme d'abord les poissons de l'ordre des Siluriformes, poissons-chats et silures, qui ont des nageoires crochetantes, ou piquantes.
Poissons-chats *lewa'ké* (Yuc.). *Picalón* (Esp. Ver.). *Heptapteridae* (Fam.). *Rhamdia sp.* (Sc.).

Queue frétillante de l'eau, de Weí. ... Restes d'arrêtes recrachés par Lune.	Kalana lewílewi Weí lewílewi. ... Kanapu chichajnemi.

Voir *Les poissons douloureux* (le premier).
Poissons-chats *kuphana, wakapalá, jemirí, ujlé, je'í, pejurú.*
Voir les (premiers) *poissons douloureux* (également *maîtres du sang*).
Poisson-chat à ventouse *jiñamuru* (Yuc.). *Hoplosternum* sp., *Megalechis sp.* (Sc.).

Tacheté de Jiña O'weló, Tacheté de Yákana.	Jiña O'weló kapéra'lare. Yákana kapéra'lare.
Celui qui resta dans les troncs de kuwatana.	*Kuwatana chojé yuriko juru iwaká.*
Enfants du sang, Enfants du sang des profondeurs.	Irarí chowí yajné, Irarí chowí jepipí yajné.
Bouche rugueuse, Vertex triangulaire arrondi, Squelette en forme de peigne, Chair noire.	Kawichalare numá, Kapojilátare i'wata, Kajiñatare aphina, Kalakare i'í.

Poissons-chats à ventouse *jayaká, kapa'tú, kuyúita* :
Voir *Les poissons maîtres du sang*.
Poissons-chats *ipureta, ka'pirí*
Voir *Les poissons douloureux* (également *maîtres du sang*).
Poissons-chats *kanirú, kaminá* ; **silures** *pirariwa, mákapa, kuriri, yawi kuririte, kuriri a'repare, ñani'ñá.* Voir *Les poissons maîtres du sang*.

Poisson *mamú* (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Bryconidae* (Fam.). *Brycon melanopterus* (Sc.). À la différence des poissons précédents qui sont tous des Siluriformes caractérisés par leurs crochets ou épines, celui-ci est un Characiforme.
Il est nommé pour sa capacité à accrocher par leurs opercules. « L'ouverture de leur branchie accroche ». (*El boje de ellos se amarra*). Leurs branchies sont d'ailleurs dites « coupantes » (*Kakapéja'pa*) dans les vers descriptifs.

Chose plate de Dieu Tupana, Chose transformée par Je'chú Tupana, Horde de Dieu Tupana, Sonneur de tête de file de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana puíchata, Je'chú Tupana korojné, Je'chú Tupana pitukajné, Je'chú Tupana kawíchapa.
Mamú de l'Arbre Weí, Petit *mamú* commençant à remonter l'eau de Weí.	Kalana pijlú Weí pijlú, Kalana kujuna Weí kujuna.

Dents pointues, Visage peint de rouge *chica*, Joues concaves, Branchies coupantes, Squelette peigne, Queue osseuse.	Kakuwá aí, Kakena cha, Khalu watámala, Kakapéja'pa ejepé, Kajiñata aphiná, Kaphiná jipí.

Voir le premier des *Poissons maîtres du sang* (1.8.2).

2.10.2. L'appareil génital féminin

Voir *La poche des eaux* (2.3).

2.11. Les libérateurs-extracteurs

Nukaráka'a piká : « Je te libère/retire »
Pour libérer, détacher, relâcher, retirer, extraire, disséminer, confisquer.
Karaka'jona : « moyen de relâchement », « libérateur », « extracteur »

Avec/dans ce moyen de relâchement, je te libère bien …	Karaka'jona la'jokana aú/chu, palá nukaráka'a …

2.11.1. Le rayonnement solaire

Kamá'apa jiñaná. Voir *Les refroidissants* (2.1.1).

2.11.2. Le cornet-ressort

Palmier *kujita* (Yuc.). *Marija, mareja, palma real* (Esp. ver.). *Attalea insignis* (Sc.).
« On le pèle [pour son écorce] » (*Riká iná lajo'ta*). La procédure curative est celle du relâchement. Il s'agit de se débarrasser des causes de douleurs ou d'excès de chaleur. On nomme la trompette conique (utilisée dans certaines cérémonies dansantes) en rouleau de feuilles de ce palmier pour sa capacité à se défaire d'un coup, à se relâcher de sa tension initiale, comme un ressort.
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Chose transformée du chef Mapanaré[447], Tête du chef Mapanaré.	Mapanaré waka pilajné, Mapanaré waka puícha{j}la,
Chose transformée par Kuwanawiri, Tête de Kuwanawiri.	Kuwanawiri pilajné, Kuwanawiri puichajla.
Chose transformée par Wérayami, Tête de Wérayami.	Wérayami pilajné, Wérayami puíchajla.

Chose transformée par Lainúiri, Tête de Lainúiri.	Lainúiri pilajné, Lainúiri puichajla.
Chose transformée par Perikana,	Perikana pilajné,

[447] Maparanéwaka, Kuwañawiri et Werayami (singes géants *Kuwañá*) sont les NP des ancêtres du *kujita*.

Tête de Perikana.	Perícana puichajla.
Chose transformée par Majnori, Tête de Majnori.	Majnori pilajné, Majnori puichajla.
Chose transformée par Je'rí, Tête de Je'rí.	Je'rí pilajné, Je'rí puichajla.

Chose transformée par Je'chú, Tête de Je'chú.	Je'chú pilajné, Je'chú puichajla.
Chose transformée du Jaguar, Tête du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú puichajla.
Chose transformée par Waruwachí, Tête de Waruwachí.	Waruwachí pilajné, Waruwachí puichajla.
Trompette en cornet de feuilles.	Luwí luwí pilakanami.

2.11.3. Les bourgeons explosifs

Palmier *punama* (Yuc.). *Milpeso{s}* (Esp. Ver.) *Oenocarpus bataua* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Arbre semé par le géant Jimu, Arbre dressé de Jimu, Paire d'arbres de Jimu.	Jimulánaru iphánewa, Jimulánaru tárakelo, Jimulánaru lapatána'a.

Palmier *pupé* (Yuc.). *Milpesillo* (Esp. Ver.). *Oenocarpus sp.* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Arbre semé par Kari, Arbre dressé de Kari, Paire d'arbres de Kari.	Kari {j}iphánewa, Kari tárakelo, Kari lapatána'a.
Racines rouges claires, Tronc clair, Bourgeons à feuilles poudrées de blanc, Feuilles linéaires et coupantes.	Kakerawíyo'pa ja'pare, Kajeware nakú, Kajayene núrupi, Kechitare paná.

Palmier *makeru* (Yuc.). *Milpesos* (Esp. Ver.). *Oenocarpus sp.* (Sc.). Autre variété de *milpesos*. Celle-ci est plantée.
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Arbre semé par Kawáirimi, Paire d'arbres de Kawáirimi.	Kawáirimi iphániwana, Kawáirimi lapatána'mi.

Palmier *wejirí* (Yuc.). *Marija, palma real, cucurita* (Esp. Ver.). *Attalea maripa* (Sc.).
Palmier à fruits ovoïdes oblongs jaunes et comestibles (*wejirí i'jí*). À ne pas confondre avec un bananier (esp. ver. *pildora*) portant le même nom en yucuna.
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Arbre semé par Yawilánaru, Paire d'arbres de Yawilánaru, Extension de Yawilánaru.	Yawilánaru iphanewana, Yawilánaru lapatána'mi, Yawilánaru to'keló.*

Racines rouges claire, Tronc clair, Bourgeons à feuilles poudrées de blanc, Feuilles linéaires et coupantes.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kajayeni núrupi, Kechitare paná.

Açaï *malakalá* (Yuc.). *Asaí* (Esp. Ver.). *Euterpe precatoria, Euterpe oleracea* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

[Açaï] semé par le Fils de Je'chú, Dressé par le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí iphánewa, Je'chú i'rí tárakelo.
[Açaï][448] semé par Waruwachí, Dressé par Waruwachí, Chose arquée de Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí tárakelo, Waruwachí kuwanáukami.
Racines rouges claire, Corps blanc, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Palmier *kalu'lú* (Yuc.). *Milpesillo, bacaba* (Esp. Ver.). *Oenocarpus mapora* ou *Chamaedorea* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur,

Fils de Je'chú, Siège de le Fils de Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí yá'kato, Je'chú i'rí lapa'tajné.*
Racines rouges claire, Corps gris cendré, Feuilles linéaires et coupantes.	Kakera'pare ja'pare, Kajeyane nakú, Kechitare paná.

[448] Il s'agit d'une autre variété d'açaï, aux feuilles plus grandes que la première.

Palmier *yaajema, yaasema* ; *yajlepá* (Yuc.). *Asaí de sábana*, *milpesillo pequeño* (Esp. Ver.). *Oenocarpus sp.* (?). Petite espèce de milpesillo ressemblant à l'açaï. Il est utilisé comme plante à sel (yuc. *jiwí*).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur

Plante semée/siège des Karipú Lakena, Plantes amassées des Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa/yá'kato, Karipú Lakena lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Palmier *karu* (Yuc.). *Puí* (Esp. Ver.). *Lepidocaryum tenue* (Sc.). Plante dont les feuilles sont notamment utilisées pour couvrir les toitures. Il fait également parti des plantes nommées en raison de leurs bourgeons qui éclatent ; une propriété que l'on nomme pour faire perdre les causes de douleurs et d'inflammations.
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, maudissant, jaunissant

Mains de Kari, Larges feuilles remuantes de Kari, Petites feuilles courtes de Kari.	Kari yaté{r}ala, Kari luwíluwipere, Kari méra'wi.
Mains de Waruwachí[449], Larges feuilles remuantes de Waruwachí, Petites feuilles courtes de Waruwachí, Plumes ondulées de couronne de Waruwachí.	Waruwachí yatérala, Waruwachí luwíluwipere, Waruwachí méra'wi, Waruwachí puthénapa.

Palmier *karaná* (Yuc.). *Puí* (Esp. Ver.). *Geonoma maxima* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, maudissant, jaunissant

Main de Lainúiri, Cône trompe de Lainúiri, Petites feuilles courtes de Lainúiri.	Lainúiri yatérala, Lainúiri luwíluwipere, Lainúiri méra'wi.

Palmier *sesena* (Yuc.). *Puí* (Esp. Ver.). *Lepidocaryum sp.* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, maudissant

Mains de Períkana, Cône trompe de Períkana, Petites feuilles courtes de Períkana.	Períkana yatérala, Períkana luwíluwipere, Períkana méra'wi.

Palmier *karu jakaje* (Yuc.). Puí (Esp. Ver.). *Lepidocaryum sp.* (Sc.). Celui-ci a des feuilles plus courtes que la plupart des autres.
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, maudissant, jaunissant

Mains de Je'chú, Cornet de Je'chú, Petites feuilles courtes de Je'chú.	Je'chú yatérala, Je'chú luwiluwípere, Je'chú méra'wi.

[449] Ces feuilles étant la propriété de Waruwachí (l'un des Yurupari) pourrait expliquer qu'elles soient aussi considérées comme appartenant à Yurupari. Selon Jaime Je'rúriwa, lorsqu'elles sont coupées pour couvrir une maloca au moment d'un rituel de Yurupari, ce dernier est censé accompagner les hommes qui le surnomment alors *Karu pira* (« l'animal familier de *Lepidocaryum* »).

Empaumé par Jiñá o'welo, Cornet de Jiñá o'welo, Petites feuilles courtes de Jiñá o'welo.	Jiñá o'welo yatérala, Jiñá o'welo luwiluwípere, Jiñá o'welo méra'wi.
Empaumé par Yákana, Cornet de Yákana, Petites feuilles courtes de Yákana.	Yákana yatérala, Yákana luwiluwípere, Yákana méra'wi.

Palmier *kuwa* (Yuc.). *Cananguchillo* (Esp. Ver.). *Mauritiella sp.* (Sc.).
Propriétés : libérateur, relaxant, extracteur, feuille tremblante

Dressé par Kuwái, Aligné par Kuwái.	Kuwái iphánewa, Kuwái lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles linéaires et coupantes.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kechítare paná.

Plante *leri* : *voir* parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Bananes plantains *paru, pujarú pareta, satumé, kaiñana* ; **palmier pêche** *pipirí* :
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

2.11.4. Les arbres perdant leur écorce

Dans cette peau …	Namana la'jokana chu …

Arbre *Je'rí lu'warena*

Semé par Je'rí, Vert de Je'rí, Aligné par Je'rí.	Je'rí iphánewa, Je'rí pujela, Je'rí lapa'tajné.
Semé par Wayerú, Aligné par Wayerú.	Wayerú iphánewa, Wayerú lapa'tajné.
Racines beiges, Feuilles bleues foncées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kepiráimátare paná.

Arbre *uwi'í* (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). *Iryanthera sp.* (Sc.). Arbre perdant seul son écorce. Voir parmi *Les plantes qui sèchent et maudissent* (1.1.1).
Invoqué différemment parmi *Les fruits déhiscents* (1.2.6).
Propriétés : fruit déhiscent, arbre perdant son écorce, bois de lance, remède contre la diarrhée

Copaïer *jepé* (Gén.). *Copai* (Esp. Ver.). *Copaifera officinalis* (Sc.). L'écorce est utilisée comme torche. Le bois est aussi utilisé pour fabriquer les cerceaux (yuc. *kuwa'á* ; esp. ver. *astillones*) qui entourent la charpente, et sur lesquelles reposent les liteaux.
Propriétés : arbre perdant son écorce, feu destructeur, feu d'éclairage, fruit dysentrique, maître du ragot, bois de bâton, atiseur de colère

Arbre semé de Kuwañá, Torche de Kuwañá.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri nenatá.
Arbre semé de Waruwachí, Torche de Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí nenatá.
Racines beiges, Écorce rouge, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Arbre *kupechú, kupechí* (Yuc.). *Matá matá blanco*, *carguero copai* (Esp. Ver.). *Eschweilera sp.* (Sc.). Arbre ressemblant au *jepé*, et dont l'écorce est également utilisée comme torche. Son fruit très amer ne serait pas comestible.
Propriétés : arbre perdant son écorce, fruit dysentrique,

Semé par les Karipú Lakena, Torche des Karipú Lakena.	Karipú Lakena iphánewa, Karipú Lakena nenatá.
Racines rouges claire, Tronc roux, Branches entremélées, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kemichi{ri}pukure iché, Kerewijila paná.

Arbre kama (Yuc.). Matá matá blanco (Esp. Ver.). *Eschweilera juruensis* (Sc.).
Bois très dur, utilisé pour son écorce.
Propriétés : arbre perdant son écorce, fruit dysentrique

Semés par Je'chú, Alignés par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre *pupúraje*, *pupúrajne* (Yuc.). *Matá matá blanco* (Esp. Ver.). *Eschweilera sp.* (Sc.).
Arbre à tissu d'écorce blanche. Employé pour attacher le cerceau entourant l'enclos de la maloca.
Propriétés : arbre perdant son écorce, fruit dysentrique, charbon anti hémorragie vaginale, bois de bâton

Semés par Je'chú, Alignés par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges claire, Écorce rouge, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kamanawítapare paná.

2.11.5. Les animaux qui muent

Les reptiles squamates ainsi que les autres animaux qui vont suivre sont nommées pour leur faculté à changer de peau, donc pour mieux se débarrasser des immondices pathogènes.

Dans cette peau …	Namana la'jokana chu …

Couleuvre *pupata* (Yuc.). *Culebra cazadora* (Esp. Ver.). *Chironius sp.* (Sc.). Comestible. Celle-ci est nommée en raison de son pouvoir libératoire. Lors de sa mue, elle se débarrasse d'un coup de son ancienne peau.

Juwípi{ri},	Juwípi{ri},
Waípi{ri}.	Waípi{ri}.
Tige de *pupa* (*Socratea exorrhiza*) de Yawinámare.	Yawinámare karupítare.
Tige de *pupa* de Je'rí.	Je'rí karupítare.
Tête longue et large. Queue fouet.	Katopa'lare jwilá, Kajeña're jipí.

Couleuvre *pukuru* (Yuc.).
Culebra cazadora (Esp. Ver.).
Epicrates cenchria (?). Comestible.

Yapé Yapé.	Yapé Yapé.
Fils de Je'chú Karipoka.	Je'chú i'rí Karipoka.
Rouge de Yapé.	Yape kera'kare.
Tête goutte, Poitrail blanc, Côtes espacées, Dos brillant, Queue fine et coupée.	Kathupa'nare jwilá, Kakujnure i'kú, Kaserepare paralá, Kakanátare wajlé, Kalujere jipí.

Lézard *lupu* (Yuc.). ►
Lagartija (Esp. Ver.). *Ameiva ameiva* (Sc.).
Propriétés : animal qui mue, animal à selles dures, animal à selles sèches

Chaká chaká[450] de Weí, Rampant[451] de Weí.	Kalana chaká chaká weí chaká chaká, Kalana chiyakó weí chiyakó.

[450] **Chaká chaká** (Yuc.). Onomatopée. Bruit du déplacement rapide et répété du lézard
[451] **Chiyakó** (Yuc.). Onomatopée. Bruit du frottement du ventre du lézard sur le sol, lorsqu'il se déplace

Iguane vert *mañao* (Yuc.). *Iguana* (Esp. Ver.). *Iguana iguana* (Sc.).
Propriétés : animal qui mue, animal à selles dures

Vert de Je'chú, Iguane de Je'chú.	Je'chú pujela, Je'chú imañaó.
Tête anguleuse, Langue jaune, Pattes rugueuses, Queue fouet.	Kakuphine jwilá, Kewa'pare lená, Kayo'mare yáte'la, Kaña're jipí.

Araignée *kati* (Yuc.). *Araña* (Esp. Ver.). Araignée.

Fils de Je'chú, Suspendu par Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú kuwá'akomi.
Déposé sur le Fleuve de Weí.	Kalana yu'mare Weí yu'mare.*
Dents effilées, Tête ronde, Poils charbons.	Kajapara aí, Kakujula jwilá, Kakalá'apare chijné.

2.11.6. Les eaux de roche

Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.5).

2.11.7. L'algue à écume

Algue *mu'rena* (Yuc.). Algue blanche non id. Elle flotte à la surface de l'eau, et libère de l'écume (son nom ressemble aussi à *murena* signifiant écume). Elle est nommée pour libérer, extraire, disséminer.
Propriétés : absorbeur de venin, libérateur, extracteur, disséminateur.

Algue de l'Arbre Weí, Algue de Jiwirú, Algue de Kaijiparé.	Kalana mu'rena weí mu'rena, Jiwirú mu'rena, Kaijiparé mu'rena.

2.11.8. La foudre

Ja'répayu, pichani kamaré
Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi*. Voir *Les tranchants* (2.15.1).
Chef grenouille *warupapá*, du **serpent corail** *mapijipi,* des **Petits-Enfants de Karipú**, de Je'chú Peau de Tapir et de **Komeyaphu**. Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12).

2.11.9. Les piments

Piment *a'jí* (Gén.). *Ají* (Esp. Ver.).
Capsicum sp. (Sc.).
Particulièrement utilisé contre les ensorcellements.
Selon Edilberto, on ne doit jamais refuser de partager le piment car il est « sacré et dangereux » (*ñáta'pe*).

Piment de Kewirú. Omoplate de Kewirú, Ardeur de Kewirú, Œil de Kewirú, Ardeur fatale invisible de Kewirú.	Kewirú wa'kú. Kewirú mukulapa, Kewirú poni, Kewirú ijlumija, Kewirú iyakami.

Piment *jimopha*

Piment de Je'chú.	Je'chú wa'kú,

Piment *makuphé*

Nez de Je'chú.	Je'chú tako'pá.

Piment *kulana* (Yuc.). Piment commun. Pas très fort.

Piment de la tantale Kunu'u, Bec de la tantale Kunu'u.	Kunu'u wa'kú, Kunu'u tako'pá.

Piment *awetokó* (Yuc.). *Ají para curar* (Esp. Ver.). Piment utilisé dans les traitements chamaniques, particulièrement pour traiter les jeunes filles lors de leurs premières règles.

Piment du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú wa'kú.

Piment *yawikaya*

Nez du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú tako'pá.

2.11.10. Les animaux qui se secouent

Voir parmi *Les secoueurs* (2.12.1).

2.11.11. Les extracteurs de sortilèges

L'ortie *yu'winé*. Voir *Les refroidissants* (2.1.2).
L'encens de copal. Voir parmi *Les adoucissants* (2.16.2).
Eau de sable *ke'pé ala*. (Incantation de l'anémie).
Voir le **sable** *ke'pé* parmi *Les absorbants*.

2.11.12. Les boissons contre la diarrhée

Tepheji (remède)
Arbre *uwi'í* (Yuc.). *Mamita* (Esp. Ver.). *Iryanthera sp.* (Sc.). Une décoction est tirée du fruit rapé ou de la feuille de cet arbre cuite dans de l'eau. On la donne ensuite au patient. Invocation particulière. Voir parmi *Les fruits déhiscents* (1.2.6).

Semé par Je'chú, Entassé par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines rouges claire, Tronc roux.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú.

Palmier *waruná* (Yuc.). *Palma rasquiñosa* (Esp. Ver.). *Hellenia sp.* (Sc.). Il produit des démangeaisons. On l'utilise son jus dans le traitement de la diarrhée.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Amer de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ka'machami.
Racines rouges claires, Tronc rugueux, Feuilles obovales.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kanumutukure paná.

Plante *kaparú* (Yuc.). Plante (non id.) homonyme du singe laineux (*Lagothrix*). Elle est classée en tant que « mauvaise herbe » (esp. ver. *malesa*), car elle pousse abondemment et rapidement dans les jardins, il faut donc l'arracher. On rape cette plante dans de l'eau froide, ce qui donne un breuvage rouge que l'on donne au patient.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Amer de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ka'machami.
Racines rouges claires, Tige rouge, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Manioc *ka'chí* (Gén.). *Yuca brava* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Manioc amer. Le manioc est nommé car son jus, une fois cuit (yuc. *keña*, esp. ver. *manicuera*), est donné à boire au patient pour soigner sa diarrhée.

Manioc de Kari, Tubercule de Kari.	Kari náke'na, Kari iwake.
Manioc de Kariweló, Tubercule de Kariweló.	Kariweló náke'na, Kariweló iwake.
Manioc de Ñamatu, Tubercule de Ñamatu.	Ñamatu náke'na,* Ñamatu iwaké.*
Peau rugueuse, Cou blanc, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakuwayurepere paná.

Manioc *kutúpaji* (Yuc.). *Yuca brava* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Variété de manioc amer.

Kawanarinake'e, Kawanarinakeru.	Kawanarinake'e, Kawanarinakeru. ≡

Manioc *jé'ruwe* (Yuc.). *Yuca del puerco de monte* (Esp. Ver.). « Manioc du pécari à lèvres blanches ». *Manihot esculenta* (Sc.).

Manioc de Wayerú, Tubercule de Wayerú.	Wayerú náke'na, Wayerú iwake. ≡

Manioc *paike* (Yuc.). *Yuca del puerco de monte* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). « Manioc du pécari à lèvres blanches ».

Manioc de Wayerú, Tubercule de Wayerú.		Wayerú náke'na, Wayerú iwake.
Manioc de Karipú, Tubercule de Karipú.		Karipú náke'na, Karipú iwake.
# pécari à lévres blanches	Pâtes fluettes, ... Oreilles recourbées.	Karechawere jima, ... Kamaríyolare ijwí.

Manioc *tuwi'yé* (Yuc.). *Yuca brava* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Variété de manioc amer.

Manioc de Tuwi narukú, Tubercule de Tuwi narukú.	Tuwi narukú náke'na, Tuwi narukú iwake.

Manioc *tuwike* (Yuc.). *Yuca brava* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Petite variété de manioc amer. Selon Edilberto, ce manioc pousse comme un os.

Manioc de Iñapi, Tubercule de Iñapi.	Iñapi náke'na, Iñapi iwake.
Tête rouge chica, Poitrail planche, Peau rugueuse, Cou blanc, Feuilles peintes de blanc.	Kakena'lá jwilá, Kapuruné i'kú, Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakuwayurepere paná.

Manioc de Kewirú, Tubercule de Kewirú.	Kewirú náke'na, Kewirú iwake.
Peau rugueuse, Cou blanc, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakuwayurepere paná.

Manioc *putúruke* (Yuc.). *Yuca de perdriz* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Variété de manioc amer. Lit. « manioc du tocro (*Odontophorus gujanensis*) ».

Manioc de Kewí, Tubercule de Kewí.	Kewí náke'na, Kewí iwake.
Peau rugueuse, Cou blanc, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakuwayurepere paná.
Manioc de Kenawiru, Tubercule de Kenawiru.	Kenawiru náke'na, Kenawiru iwake.

Peau rugueuse, Cou blanc, Tubercule noir, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakana jlopi, Kakuwayurepere paná.

Manioc *phichiké* (Yuc.). *Yuca de guara* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Variété de manioc amer. Lit. « manioc de l'agouti »

Manioc de Kenawiru, Tubercule de Kenawiru.	Kenawiru náke'na, Kenawiru iwake.
Peau rugueuse, Cou blanc, Tubercule noir, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakana jlopi, Kakuwayurepere paná.

Manioc *ujwi'ké* (Yuc.). *Yuca de caloche* (Esp. Ver.). *Manihot esculenta* (Sc.). Variété de manioc amer. Lit. « manioc de l'anguille ».

Manioc des Karipú Lakena, Tubercule des Karipú Lakena.	Karipú Lakena náke'na, Karipú Lakena iwake.

Manioc *jichi'iké*

Manioc de Kanapu, Tubercule de Kanapu.	Kanapu náke'na, Kanapu iwake.
Peau rugueuse, Cou blanc, Feuilles peintes de blanc.	Katupata ajruna, Kakajimane núrupi, Kakuwayurepere paná.

Sapotiers *yuchi*, *ajrá* et *ipichí yutena*.
Le jus des fruits de sapotiers est donné à boire au patient pour soigner sa diarrhée.
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Bambou *tu'riyá*
Les cendres de ce bambou sont données à boire dans de l'eau au patient pour soigner sa diarrhée. Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

Termitière *mujulá* (Yuc.). Cette termitière est réduite en poudre. Le patient doit en absorber une pincée, notamment lors d'un *baptème au sel végétal* (Fontaine, 2014) ou lors d'une *Incantation contre l'anémie* (I8).

Siège de Je'chú, Aligné par Je'chú. Siège du Démon des Ombres, Aligné par le Démon des Ombres. Siège de Inéiru, Aligné par Inéiru.	Je'chú yá'kato, Je'chú lapa'tajné. Iñá Ñakánami yá'kato, Iñá Ñakánami lapa'tajné. Inéiru yá'kato, Inéiru lapa'tajné.

2.11.13. Un relaxant contre la colère

Peinture chica *kena.*
Voir parmi *Les refroidissants contre la colère* (7.2.1).

2.12. Les secoueurs

Pitaka'á : « tu {te} secoues » ; « tu {te} durcis »

2.12.1. Les animaux qui se secouent

Taka'ño nanakiya
« Ceux qui secouent leur corps [pour se débarrasser de ce qui les gènent] ». Les pécaris et oiseaux qui vont suivre sont nommés parce qu'ils ont l'habitude de se secouer (esp. ver. curucarse, sacudarse), et ainsi de se débarrasser de leurs saletés ou parasites. Ces invocations servent donc à relacher les agents pathogènes.
Ces animaux servent de modèle pour asseoir le corps du patient pour le débarrasser d'agents pathogènes.

Les secoueurs-durcisseurs
Pécari à lèvres blanches *je'rú* (Yuc.). *Puerco de monte* (Esp. Ver.). *Tayassu pecari* (Sc.). Les pécaris étant des animaux à selles sèches, le verbe *taka'á* peut également avoir le sens de « durcir ».
Propriétés : secoueur, animal à selles sèches, suffoquant, maître de la douleur

Pécari, vrai pécari.	Wapijú ke Wapijú.
Wapijú makanare waka.	Wapijú makanare waka.
Wáyeru wematá i'wá.	Wáyeru wematá i'wá.
Majnerena, Majnerekeru, Majnereru	Majnerena, Majnerekeru, Majnereru
Maparawake'e, Maparawakeru.	Maparawake'e, Maparawakeru.
Mapararewarú, Mapararekerú.	Mapararewarú, Mapararekerú.
Makayuwayárena, Makayuwayárekeru.	Makayuwayárena, Makayuwayárekeru.
Poils de noix tuphí, Lèvres verdâtres, Nez coupé, Sommet rougâtre[452], Yeux globuleux comme des fruits *mujá*[453], Cils en peigne, Oreilles recourbées.	Katupha'pare nakú, Kapurenumare chara, Kalapanare takú, Kechimare i'wata, Kamujálare ijlú, Kañapá ijluchípa'ru, Kamaríyolare ijwí.

Les pécaris ancêtres des Matapi.	*Jupichiya chi'narikana.*
Jimariyá, Jimarike'e, Jimarikeru.	Jimariyá, Jimarike'e, Jimarikeru.
Pijloyó	Pijloyó
Tijayó,	Tijayó,
Júnimaru	Júnimaru

[452] Il s'agit probablement de leur glande à musc, située au bas du dos.
[453] **Kamujálare** (Y.I.). Adj. en forme de fruit *mujá*.

Kuwaike, Kuwámeñaru.	Kuwaike, Kuwámeñaru.
Mayapuráke'e, Mayapurákeru.	Mayapuráke'e, Mayapurákeru.
Elevés par Jamerú, Répartis par Jamerú.	Jamerú jlámajne, Jamerú yupajne.
Elevés par {l'ancêtre} Lajmuchí, Répartis par {l'ancêtre} Lajmuchí.	{Iná ajuna} Lajmuchí jlámajne, {Iná ajuna} Lajmuchí yupajne.
Mawayajike'e, Mawayajikeru.	Mawayajike'e, Mawayajikeru.
Makamaláke'e, Makamalákeru.	Makamaláke'e, Makamalákeru.
Makamarereru, Makamakeru.	Makamarereru, Makamakeru. ≡

Les pécaris ancêtres des Tanimuca.	*Pe'iyojona chi'narikana.*
Ja'wanumé, Ja'wanakare.	Ja'wanumé, Ja'wanakare.
Jimiru.	Jimiru.
Wejiká.	Wej{r}iká.
Yáwiyenone	Yáwiyenone
Majapú túmeru.	Majapú túmeru.*
Wejimaka, Wejiweló.	Wejimaka, Wejiweló.
Wáinámíre.	Wáinámíre.
Makomoláke'e, Makomolákeru, Makomoláleru.	Makomoláke'e, Makomolákeru, Makomoláleru.
Mayapike'e, Mayapikeru.	Mayapike'e, Mayapikeru.
Makomulake'e, Makomulakeru, Makomulaleru.	Makomulake'e, Makomulakeru, Makomulaleru.
Makapike'e, Makapikeru.	Makapike'e, Makapikeru.
Wawinumáke'e, Wawinumákeru, Wawinumáleru, Wawinumákero.	Wawinumáke'e, Wawinumákeru, Wawinumáleru, Wawinumákero. ≡

Les pécaris ancêtres des Je'rúriwa.	*Je'rúriwa chi'narikana.*
Makaripíke'e, Makaripíkeru.	Makaripíke'e, Makaripíkeru.
Mewarena, Mewarekeru, Mewareleru.	Mewarena, Mewarekeru, Mewareleru.
Mawijlukúrena, Mawijlukúrípiru.	Mawijlukúrena, Mawijlukúrípiru.
Ipurepí tepá numá.	Ipurepí tepá numá.

Awaná pá'are.	Awaná pá'are.
Jema pirakaru.	Jema pirakaru.
Maayapana kúnayami.	Maayapana kúnayami.
Mawatárena.	Mawatárena.
Mawiyuke'e, Mawiyureru, Mawiyukeru.	Mawiyuke'e, Mawiyureru, Mawiyukeru.
Elevés par le Jaguar, Répartis par le Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú jlámajne, Jaiñawanamaki Je'chú yupajne. ≡

Pécari à collier *ja'piyé* (Yuc.). *Cerrillo* (Esp. Ver.). *Tayassu tajacu* (Sc.).
Propriétés : secoueur, animal à selles sèches, suffoquant

Les pécaris à collier.	*Maareyá ja'piyena.*
Enfants de Manerú, Elevé par Manerú, Horde de Manerú.	Manerú yajné, Manerú lámajne, Manerú pitukajné.
Gardien menaçant.	Ta'tami[454] wematá iwa[455].
Pécari, vrai pécari.	Kapinapí ke kapinapí.
Elevé par Pupé, Horde de Pupé.	Pupé jlámajne, Pupé pitukajné.
Réparti par Kuwa kuwa.	Kuwa kuwa yúpajne.
Réparti par Jamerú.	Jamerú yúpajne.
Pâtes fluettes, Peint de blanc, Tête conique, Museau allongé.	Karechawere jima, Kakuwápare nakú, Kayerukalare jwilá, Kewijílare chara.

Scarabée *mamú kaja'ana* (Yuc.).. En vol, ce scarabée est un secoueur car il fait fortement vibrer l'air autour de lui.
Voir le dernier des *Coléoptères et leurs larves* (1.3.4).

Les secoueurs non durcisseurs

Cassique bicolore *tuwirí* (Yuc.). *Muchilero* (Esp. Ver.). *Gymnostinops yuracares* ou *Psarocolius cassini* (Sc.).

Enfants de Waruwachí, … Chanteur de Malaniyó.	Waruwachí yaní, ... Malaniyó korókami. #

Voir *Les plumes des danseurs* (3.2.4).
Cassique cul-jaune *chi'rú* (Yuc.). *Arrendajo, muchilero de bejuco* (Esp. Ver.). *Cacicus cela* (Sc.).

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Enfants de Laí, Enfants des compagnons de Lai.	Laí yaní, Laí i'maká yaní.

[454] **Ta'tami** (Jur.). *Celador* (Esp. Ver.). Gardien.
[455] **Iwa** (Jur.). *Espantador* (Esp. Ver.). Qui aime menacer ou faire fuir.

Pattes noires, Corps couleur *kera'jmá*, Bec blanc.	Kapepare i'má, Kakera'jmálare nakú, Kenawárupere takú.

Cassique noir *tarutarú* (Yuc.).

Les cassiques de l'arbre kupí[456].	*Kupí chojona.*
Enfants de Wairapé, Enfants des compagnons de Wairapé.	Wairapé yani, Wairapé i'maká yani.
Pattes noires, Corps couleur *kera'jmá*, Bec blanc.	Kapepare i'má, Kakera'jmálare nakú, Kenawárupere takú.

Oriole des moriches *piricha* (Yuc.). *Arrendajo pequeño* (Esp. Ver.). *Icterus chrysocephalus* (Sc.). Edilberto dit que cet oiseau participe au rituel du Yurupari.

Splendeur de Lainúiri. Splendeur de Perikana.	Lainúiri simakeni. Perikana simakeni.
Splendeur de Waruwachí.	Waruwachí simakeni.
Tibias tiges de flèches, Corps roux, Bec plat effilé.	Kakapichiré tajné, Kakera'malare nakú, Kaluwira'patare takú.

Passereau *káriwanami* (Yuc.). *Pajarito blanco y negro* (Esp. Ver.). *Tyrtira cayana* (Sc.). Passereau blanc et noir.

Enfants de Kari, Enfants des compagnons de Kari.	Kari yani, Kari i'maká yaní.
Tibias tiges de flèches, Corps rouge, Bec aiguille.	Kakapichiré tajné, Kakejamalare i'kú, Kapato'kela takú.

Passereau *pijítuwi* (Yuc.). *Pajarito rojo* (Esp. Ver.). Passereau rouge.

Noix à chica de Je'chú.	Je'chú kenana akunami/ajlomi.
Tibias tiges de flèches, Corps rouge, Bec aiguille.	Kakapichiré tajné, Kakejamalare i'kú, Kapato'kela takú.

Les perroquets : voir parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.5).

Grillon nocturne *tu'jwí* (Yuc.). *Grillo nocturno* (Esp. Ver.).

Animal apprivoisé de Majnori, Animal tacheté de Majnori.	Majnori patojné, Majnori kapéra'tare.
Ailes tachetées, Bras tachetés.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'tare anapita.

[456] **Kuphí** (Yuc.). *Matapalos* (Esp. Ver.). *Antidaphne viscoidea* (Sc.).

2.12.2. Les fouets

Plante *kumáula* (Yuc.). ►
Sa branche sert à flageller le patient.
En le fouettant, on le secoue et lui extrait les sortilèges (de même dans les rites de Yurupari).

Fouet de Weí.	Kalana ñápana Weí ñápana.

Coca *ipatú* (Yuc.). Coca (Esp. Ver.).
Erithroxylum coca ipadu (Sc.).
La branche de coca peut également être utilisée pour flageller lors des mêmes rites.

Poudre de Kapiyú,	Kapiyú nápena,
Poudre de Weí,	Weí nápena,
Poudre de Paruri,	Paruri nápena,
Poudre de Kayuwaya.	Kayuwaya nápena.*

2.13. Les expulseurs-descenseurs

Pi'jnata : « Tu expulses [vers le bas] »
Piwitúka'ta : « Tu descends »
Cf. *Incantation contre le mal de l'alcool d'ananas*, *Incantation pour l'accouchement.*

2.13.1. Le bal d'inauguration de la maloca

Ya'ó. Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

2.13.2. Le rayonnement solaire

Kamá'apana jiyaná. Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.1).

2.13.3. Le roseau

Ijijilá, *iji'ilá* (Yuc.). *Guache* (Esp. Ver.). Roseau utilisé pour fabriquer des flèches pour les arcs. Dans le traitement pour l'accouchement, on nomme ce roseau en raison de sa forme facile à extraire. En donnant magiquement cette forme à l'enfant, on espère qu'il va sortir plus facilement.

Muscle de Saint Pierre, Pilier vert de Saint Pierre, Écume de Saint Pierre.	Jatá Pero kápala, Jatá Pero pujelá, Jatá Pero mama'lare.
Muscle de Dieu Tupana, Pilier vert de Dieu Tupana, Écume de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana kápala, Je'chú Tupana pujelá, Je'chú Tupana mama'lare.

Muscle de Lainúiri, Pilier vert de Lainúiri, Écume de Lainúiri.	Lainúiri kápala, Lainúiri pujelá, Lainúiri mama'lare.
Muscle de Perikana, Pilier vert de Perikana, Écume de Perikana.	Perikana kápala, Perikana pujelá, Perikana mama'lare.
Muscle de Je'chú, Pilier vert de Je'chú, Écume de Je'chú.	Je'chú kápala, Je'chú pujelá, Je'chú mama'lare.
Muscle de Majnori, Pilier vert de Majnori, Écume de Majnori.	Majnori kápala, Majnori pujelá, Majnori mama'lare.
Racines rouges, Tronc rugueux, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

2.13.4. Le balsa

Kapujerú (Yuc.). *Balso, balsa* (Esp. Ver.). *Ochroma pyramidale* (Sc.). Dans le traitement pour l'accouchement, le balsa est nommé en raison de sa capacité à flotter, donc à sortir de l'eau. *En l'invoquant, on souhaite projeter ce potentiel à l'enfant pour le faire sortir.*
Propriété : Expulseur, combustible

Siège de Majnori, Fruit de Majnori.	Majnori yá'kato, Majnori pajé.
Racines beiges, Bras de Cecropia, Feuilles noires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakawana'pa a'napitá, Kakanawere paná.

2.13.5. Les animaux qui descendent

Witúka'ño
Couleuvre *pupata*. Voir *Les animaux qui muent*. (2.11.5).
Martre à tête grise *yu'wé* (Yuc.). *Zorro* (Esp. Ver.). *Eira barbara* (Sc.).

Chose transformée par Yawilanaru, Morceau de Yawilanaru.	Yawilanaru pilajné, Yawilanaru ji'wami.
Tête cendrée, Queue aiguille, Robe noire.	Kaiyé jwilá, Kaluwi jipí, Kakamelare wáchapi.

Coati roux *kapiji*. Voir *Les gros rongeurs* (1.8.4). **Écureuils** *melé, ijyé, me'jí*. Voir les derniers des *animaux arboricoles* (1.8.3).

2.13.6. Les animaux lisses

Dipneuste *yupé, yupí* (Yuc.). *Lepidosirenidae* (Fam.). *Lepidosiren paradoxa* (Sc.). Voir *Les poissons maîtres du sang* (1.8.2).

Petit poisson *yukuchi* (Yuc.). *Sardina, cuchita pequeña* (Esp. Ver.). *Brochis splendens* (Sc.). Ce poisson-chat à ventouse (fam. *Callichthyidae*) est classé avec les anguilles, parce qu'il se loge à l'entrée des trous de ces dernières. Voir aussi parmi *Les poissons maîtres du sang* (1.8.2).

Sorti du sternum de Weí, Sorti des côtes sternales de Weí.	Kalana yukupichí Weí yukupichí, Kalana waluchi Weí waluchi.*

2.13.7. Les oiseaux qui pondent facilement

Maka'phana. Lit. « Les oiseaux »
Certains oiseaux sont invoqués pour leur aisance à pondre, une propriété que l'on veut transférer à la parturiente.
Leur *matrice* peut servir de modèle pour y *asseoir* la matrice de la patiente.

Dans cette matrice, j'assois la matrice de ma descendante.	I'wapi chu, palá nuyá'ata nukerátu're Ñamatu i'wapi.

Penelopes *kuyui, kuyui ijaka* ; **hoccos** *wepana, kuchí, píchaka, matu'kú* : voir *Les animaux résistants (*2.17.2).
Pénélope *ma're* ; **tinamou vermiculé** *mami* : voir parmi *Les animaux invités aux fêtes*.
Tinamou *laka* (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). *Nothocercus bonapartei* (Sc.). Tinamou de Bonaparte.
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Chose transformée par les Karipú Lakena, Tibia râpe (à *yecha*) des Karipú Lakena.	Karipú Lakena pilajné, Karipú Lakena jalakure.
Chose transformée par Jamerú, Tibia râpe de Jamerú.	Jamerú pilajné, Jamerú jalakure.
Pattes grises foncées, Jambes droites, Poitrail blanc, Gorge grise, Vertex renfoncé, Tête rouge, Bec émoussé.	Kalakure i'má, Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Keta'pare ji'wata, Kakena'la wilá, Kayukupíware takú.

Tinamou *ya{r}iwapu* (Yuc.). *Panguana negra* (Esp. Ver.). *Crypturellus variegatus* (Sc.). Voir *Les oiseaux maîtres de l'anémie* (9.8.5).
Propriétés : pondeur facile, maître de l'anémie

Chose transformée par Waruwachí, Chose tachetée de Waruwachí.	Waruwachí pilajné, Waruwachí kapéra'lare. #

Tinamou noir *lume ja'pijlerú* (Yuc.). *Panguana negra pequeña* (Esp. Ver.). Petite espèce de tinamou noir (et non pas un daguet gris comme il est indiqué dans le dictionnaire des Schauer).

Chose transformée par Karipú, Chose tachetée de Karipú.	Karipú pilajné, Karipú kapéra'lare.

Jambes droites, Poitrail blanc, Vertex renfoncé, Bec émoussé.	Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Keta'pare ji'wata, Kayukupíware takú.

Tinamou *laí mami* (Yuc.). *Panguana negra brillosa* (Esp. Ver.). *Crypturellus berlepschi* (Sc.). Tinamou de Berlepsch.
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Chose transformée pars Karipú Lakena, Chose tachetée des Karipú Lakena.	Karipú Lakena pilajné, Karipú Lakena kapéra'lare.
Enveloppe de l'ancêtre Lajmuchi.	Iná ajuna Lajmuchí yumakánemi.
Jambes droites, Poitrail blanc, Gorge grise, Vertex renfoncé, Bec émoussé.	Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Keta'pare ji'wata, Kayukupíware takú.

Tinamou *sesé, sejé*, *jejé* (Yuc.). *Panguana pequeña, gallineta* (Esp. Ver.). *Crypturellus sp.* (Sc.). Petite espèce de tinamou.
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Transformation de Je'chú, Sesé de Je'chú.	Je'chú ajwiñakánami, Je'chú sesé. ≡

Tinamou *makúkawa*, *makúkuwa* (Yuc.). *Panguanita de rastrojo* (Esp. Ver.). *Crypturellus indulatus* (Sc.). Tinamou des terres en friche.
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Chose transformée du spectre, Chose tachetée du spectre.	Iñá Ñakánami pilajné, Iñá Ñakánami kapéra'lare.
Chose transformée par Wepú, Chose tachetée de Wepú.	Wepú pilajné, Wepú kapéra'lare.
Jambes droites, Poitrail blanc, Gorge grise, Tête rouge, Bec émoussé.	Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Kakena'la wilá, Kayukupíware takú.

Tinamou *kewíyuru*, *kewíyuro* (Yuc.). *Panguanita*, *panguanilla* (Esp. Ver.). *Crypturellus soui* (Sc.).
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Chose transformée du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí pilajné.
Kewijnúmaru, fille de Je'chú.	Je'chú itu kewijnúmaru.
Jambes droites, Poitrail blanc, Gorge grise, Vertex renfoncé, Bec émoussé.	Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Keta'pare ji'wata, Kayukupíware takú.

Tinamou *wajwá* (Yuc.). *Panguana* (Esp. Ver.). *Crypturellus sp.* (Sc.). Son cri se dit : « Lululu lulu ».

Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Enfants de Jareru la Blanche, Chose transformée par Jareru, Elevé par Jareru.	Jareru yani, Jareru pilajné, Jareru lamajné.*
Kewijnúmaru, fille de Je'chú.	Je'chú itú Kewijnúmaru
Pattes fléchettes, Poitrail blanc, Gorge concave, Vertex renfoncé.	Kakapichiré tajné, Kakajimane i'kú, Keta'pare jaratá, Keta'pare i'wata.

Tocro *puturu* (Yuc.). *Perdriz* (Esp. Ver.). *Odontophorus gujanensis* (Sc.).
Propriétés : pondeur facile, maître de maladies

Cœur de pierre.	Jipá waweja.
Petit-fils de Wapiró.	Wapiró laké.
Rayons de Lune.	Kanapú kamá'apare.
Bec crochu, Visage sale, Corps noir et blanc, Tibias droits.	Kepije takú, Kapijapa jimá, Kakamá'apare nakú, Kapukuware tajné.

Poule *kapere.* Voir le coq parmi *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

2.13.8. La poche des eaux

Voir *L'appareil génital féminin* (7.8.5).

2.13.9. Le lait maternel

Chu'chú ala (Yuc.). Le lait maternel est invoqué en dernier comme destination finale du nourrisson. Il est à la fois un expulseur (car le lait s'écoule inévitablement vers le sol) et un dissimulateur du nourrisson.
Voir *Le nourrisson, le sein et le lait maternel* (12.1).

2.14. Les ascenseurs

Ce sont *des animaux qui montent ou grimpent*.

2.14.1. Les coléoptères et leurs larves

Larves de charançon[457] *mumú*, *wawaru, kalapichi wawarute* ; **charançon** *kanupa* ; **larves de charançon** *yu'khú*, *ye'mú, karaipe.*
Voir *Les coléoptères et leurs larves* (1.3.4).

[457] Les charançons sont nommés en tant qu'animaux qui montent que nous appelons « ascenseurs » par oppositions aux « descenseurs » précédents.

2.14.2. Les animaux arboricoles

Singes *kaparú, kuwatá, jímu'u, jípuwa, parawakú* ; **kinkajou** *ku'jí* ; **oppossum** *jichirí* ; **singes** *moko'o, po'í, kuwisú, kalapichi, wa'kú, piserú* ; **écureuils** *ijyé, me'jí.*

2.15. Les tranchants

Numata'a piká : « je te coupe/tranche »
Cf. *Incantation d'inauguration de la maloca.*

2.15.1. La foudre

Larves *wayúwe'e* (Yuc.). *Corguja* (Esp. Ver.). Larves (non id) qui ressembleraient aux charançons (esp. ver. *mojojoy*). Le nom de ces larves signifierait « cœur », sans doute parce qu'elles creusent des galeries dans les arbres *pukú*, *peja*, *akawina*, *matú*, *ajwiñé* (esp. ver. *cinquenta centavos* ; Sc. *Monopteryx uaucu*). Elles se feraient entendre à la saison des chenilles (août et septembre). *Lerú wakaje ña'kó.* Elles annonceraient ainsi que la foudre va bientôt foudroyer leur tronc. Selon Milciades, après un an, ces larves s'enferment dans une espèce de cocon ressemblant à une pierre le plus souvent rouge. En dehors du fait que ces larves sortent seules à la fin de leur métamorphose, elles pourraient aussi sortir de façon invisible quand la foudre touche l'arbre dans lequel elles logent. Sur les restes de l'arbre foudroyé, on retrouve alors leurs galeries par laquelle est passée la foudre. On dit que les chamanes perçoivent ces larves comme des pierres, et qu'il ne faut surtout pas y toucher, sinon elles peuvent infliger des douleurs corporelles et des vomissements parfois mortels. Selon les propos de Fermín (chamane Je'rúriwa), elles sont les « cartouches de fusil » des arbres touchés par les éclairs. Une interprétation métonymique qui ressemble à une métalepse, puisqu'elle laisse entendre que ces larves sont à la source de la foudre, et non pas sa cible.
Propriétés : foudre libératrice, tranchant, attiseur de colère, arme de sorcellerie

Restes de nourriture du Jaguar, Pierre rouge du Jaguar[458], Pierre blanche du Jaguar, Pierre rouge chica du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú a'jnemi, Jaiñawanamaki Je'chú e'chajné, Jaiñawanamaki Je'chú ajeware, Jaiñawanamaki Je'chú kena'lare.
Restes de nourriture du Jaguar Yapiri, Pierre rouge du Jaguar Yapiri, Pierre blanche du Jaguar Yapiri, Pierre rouge chica du Jaguar Yapiri.	Jiyánuma Yapiri a'jnemi, Jiyánuma Yapiri echajné, Jiyánuma Yapiri ajeware, Jiyánuma Yapiri kena'lare.
Dents effilées[459], Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.

Les larves wayúwe'e de l'arbre mathú. Elles appartiennent aux chenilles. — *Mathú chujé wayúwe'e.*

Nourriture de Ñejewaká, Pierre rouge de Ñejewaká[460],	Ñejewaká a'jnemi, Ñejewaká e{je}chajné,

[458] **E'chajné** (Y.I.). Pierre rouge censée sortir de certains arbres (à la manière d'une cartouche de fusil) pour produire des éclairs (par exemple, pour toucher une maison ou une personne).
[459] Ces vers descriptifs font allusion à la forme des larves *wayúwe'e* de l'esprit de ces pierres.

Pierre blanche de Ñejewaká, Pierre rouge chica de Ñejewaká.	Ñejewaká ajeware, Ñejewaká kena'lare.
Les larves wayúwe'e de l'arbre ma'thú.	*Maareyá ma'thú chuje wayúwe'e.*
Nourriture de Inéarukana, Pierre rouge de Inéarukana, Pierre blanche de Inéarukana, Pierre rouge chica de Inéarukana.	Inéarukana a'jnemi, Inéarukana echajné, Inéarukana ajeware, Inéarukana kena'lare.
Les larves wayúwe'e de l'arbre pejá[461].	*Maareyá pejá chuje wayúwe'e.*
Nourriture de Waruwachí, Pierre rouge de Waruwachí, Pierre blanche de Waruwachí, Pierre rouge chica de Waruwachí.	Waruwachí a'jnemi, Waruwachí echajné, Waruwachí ajeware, Waruwachí kena'lare.
Les larves pi'yuichopi.Une autre variété de wayúwe'e.	*Maareyá piyuichopi. Wayúwe'na kaja neká.*
Chignon de Mawochí, Main de Mawochí, Pierre blanche de Mawochí, Doigt de Mawochí.	Mawochí kujnéropa, Mawochí yátepuku,* Mawochí ajeware, Mawochí yatewanápimi. #
Dents effilées[462], Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.
Les larves wayúwe'e de l'arbre yu'phé.	*Maareya wajña'jé wa'yúwena. Yu'phé chu neká.*
Boule de Majnori[463], Bombe foudroyante de Majnorí,	Majnori puichajla, Majnorí puíchata,
Tête foudroyante de Malaniyó, Bombe foudroyante à chevelure de Malaniyó.	Malaniyó puichajla, Malaniyó jwílami puíchata kamá'apana.
Boule de Je'rí, Bombe foudroyante de Je'rí	Je'rí puichajla, Je'rí puíchata

Ancêtre poisson *mamú* (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Bryconidae* (Fam.). *Brycon melanopterus* (Sc.).
Invoqué différemment des autres *mamú* (Voir *les poissons maîtres du sang*).

Chose transformée par Kuwañawiri, Chose tachetée de Kuwañawiri.	Kuwañawiri pilajné, Kuwañawiri kapéra'lare.
Chose transformée par Maminawari, Chose tachetée de Maminawari.	Maminawari pilajné, Maminawari kapéra'lare.

[460] 10 jours après le début de « l'été des chenilles » *lerú jareté* (fin août), l'Ancêtre Chenille Ñejewaká est censé se transformer en pierre qui sous forme de foudre fait éclater certains arbres. Les endroits touchés par cette foudre sont considérés comme dangereux, surtout pour les personnes déjà atteintes de maux attribués aux éclairs.
[461] **Peja** (Yuc.). Palmier appartenant à l'Ancêtre Yuruparí.
[462] Ces vers descriptifs font allusion à la forme de jaguar de l'esprit de ces pierres.
[463] Majnori se servit d'un fruit d'abiu pour confectionner une bombe et ainsi tuer Je'rí (Cf. *Mythe de Mananiya et de l'Orphelin*)

Jambes droites, Torse long, Gorge grise, Vertex renfoncé, Bec émoussé.	Kapukuware tajné, Kakarimané i'kú, Kamá'apanare aratá, Keta'pare i'wata, Kayukúpiwa takú.

Pour les foudres du **Chef grenouille** *warupapá*, du **serpent corail** *mapijipi,* des **Petits-Enfants de Karipú**, de Je'chú Peau de Tapir et de **Komeyaphu**. Voir *Les maîtres de la foudre* (1.12.2).

2.15.2. Le rayonnement solaire

Kamá'paná jiñaná. Voir *les refroidissants*.

2.15.3. Les plantes coupantes

Les bambous *wana*, *kewirí* et *silopí* : voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Liane *yupíwa'a* (Yuc.). *Bejuco* (Esp. Ver.). Liane (non id.). Comme beaucoup d'autres plantes appartenant aux ancêtres des poissons Jiña O'welo et Ya'kana, cette liane pousse au bord des rives. Comme on peut se blesser le pied uniquement en marchant dessus, cette liane est nommée pour sa propriété tranchante, de même que les autres plantes qui vont suivre.

Résidu de Jiña O'weló. Résidu de Yákana.	Jiña O'weló muje'pami. Yákana muje'pami.

Scirpe *wi'rí.* Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Scirpes *wa'ré* et *piña*. Voir *Les scirpes tranchants* (1.2.7).

2.15.4. Les massues de l'eau

Juni wakaparekana *Les massues de l'eau qui ont été laissées aux poissons.*	*Juni yajné kapeje yuriko juni wakaparekana.*
Massue de l'Arbre Weí.	Kalana náphena Weí náphena.

2.16. Les adoucissants

Numá pu'meni piká : je dis que tu es doux
Pu'mewana aú : avec cet adoucissant

2.16.1. Le rayonnement solaire

Kamá'paná jiñaná. Voir *les refroidissants*.

2.16.2. Les encens résines de copal

L'encens célèste *ukatékuwa* (Yuc.). *Incensio* (Esp. Ver.). Résine de copal de couleur jaune censée être détenue uniquement par les ancêtres. Cette résine céleste est nommé pour renforcer l'effet des fumées d'encens que l'on fait sentir à un patient mordu par un serpent, sauf si l'état du patient est trop grave, car on dit qu'il pourrait mourir sur le coup lors de l'inhalation.

Encens du Jaguar, Adoucisseur du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú ujmela, Jaiñawanamaki Je'chú pu'mewana.

Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme, libérateur

Talon de Je'chú, Adoucisseur de Je'chú, Odeur amère de Je'chú, Cœur de Je'chú, Doigt de Je'chú, Sourcil de Je'chú.	Je'chú {j}ipháye'e, Je'chú pu'méchami, Je'chú jalichata, Je'chú wajwemi, Je'chú yatewanapimí, Je'chú tanápimi.
Encens de Wayerú, Adoucisseur de Wayerú.	Wayerú ujmela, Wayerú pu'mewana.
Talon des Karipú Lakena, Adoucisseur des Karipú Lakena, Odeur amère des Karipú Lakena, Cœur des Karipú Lakena, Doigts des Karipú Lakena, Sourcil des Karipú Lakena.	Karipú Lakena jipháye'e, Karipú Lakena pu'méchami, Karipú Lakena jalichata, Karipú Lakena wajwemi, Karipú Lakena yatewanápimi, Karipú Lakena tanápimi.

Propriété : adoucissant

L'encens ujmesa de l'Ancêtre Vautour Pape[464].	*Maareyá Wayú Chi'narikana le'jé ujmesa pu'mewana.*
Waná numarikó merawiya.	Waná numarikó merawiya.
Enfants de Je'rí, Enfant élevé par Je'rí.	Je'rí yaní, Je'rí pirako yaní.
Encens de pouvoir de Kamalá.	Kamalá mejáremi.
Bec crochú, Jabot baudruche, Cou clair de jaguar, Dos en canoé, Pattes génipa.	Kapiro'lare takú, Kajalare i'chá. Kayawaká núrupi, Ketane wajlé, Kalanakere tajné.

Les encens des lianes douces.	*Maareyá pu'mewana.*
Liane douce de l'ancêtre Lajmuchí[465], Encens de Lajmuchí.	Iná ajuna Lajmuchí pu'mewana, Lajmuchí ujmela.

Suspendue par Pu'meyú, Liane douce de Pu'meyú.	Pu'meyú kuwa'ta, Pu'meyú pu'mewanare.

[464] **Wayú** (Yuc.). *Buitre, chulo* (Esp. Ver.). *Sarcoramphus papa* (Sc.). Vautour pape.
[465] **Lajmuchí pu'mewana** (Yuc.). Liane douce (non id.). On en tire un jus sucré après avoir retiré l'écorce.

Suspendue par Je'chú, Liane douce de Je'chú.	Je'chú kuwa'ta, Je'chú pu'mewanare.

Les encens des arbres.

Maareyá wajña'jé a'waná lejé.

Encens résine de copal *naí kakopare* (Yuc.). *Algarrobo*, *algarroba* (Esp. Ver.). *Hymenaea* sp. (Sc.). Courbaril. Encens « véritable » (le plus apprécié) utilisé pour parfumer la coca à mâcher que l'on inhale dans certains traitements chamaniques.
Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Encens kakopare de Je'chú, Joue de Je'chú.	Je'chú kakopare, Je'chú watamálapami.

Encens résine de copal *kawayá naíre* (Yuc.). Lit. « Encens du daguet ». *Algarrobo*, *algarroba* (Esp. Ver.). *Hymenaea* sp. (Sc.). Courbaril.
Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Semé par Jiña O'weló, Poing de Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló yáte'puku.
Semé par Yákana, Poing de Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana yáte'puku.
Racines rougeâtres, Tronc clair. Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú. Kerewijila paná.

Encens résine de copal *{j}áyawa* (Yuc.).
Incienso blanco (Esp. Ver.).
Hymenaea sp. (Sc.).
Courbaril. Encens blanc. Inhalé dans certains traitements chamaniques.

Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Semé par Kari, Aligné par Kari.	Kari iphánewa, Kari lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc clair, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Semé par Jiña O'weló[466], Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Semé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné. ≡

Encens résine de copal *ta'jé iká* (Yuc.). *Incienso amargo* (Esp. Ver.). *Hymenaea* sp. (Sc.). Courbaril. Encens amer. Inhalé Inhalé dans certains traitements chamaniques. Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Dressé par Je'chú, Chose amère de Je'chú, Adoucisseur de Je'chú.	Je'chú ta'jemi, Je'chú alichata, Je'chú pumechami.*
Racines rougeâtres, Tronc clair, Feuilles grandes et larges.	Kakera'pare ja'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

2.16.3. Les miels

Abeille *munumunú* (Yuc.). *Abeja* (Esp. Ver.). *Melipona eburnea* (Sc.). Abeille melipone.
Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Le miel des abeilles munumunú, *surnommées « sapajou apelle »*[467]	*Maareyá wajña'jé munumunú jalá.* *Kalapichina neí.*

[466] Cet encens est celui que l'on tire sur certains arbres (burséracées) des rives du Mirití (*ejá wapuwa*), particulièrement là où se trouvent des **barrages naturels** (yuc. *ra'pé* ; esp. ver. *rebalse*).

[467] Cf. *Mythe de Karipú Lakena* (v. Milciades). Ce dernier nous rappelle le passage en question.

Ces abeilles appartiennent aux Karipú Lakena.	Karipú Lakena le'jena neká.
Ils les créèrent pour tuer leur tante.	Rinoka ra'kuru penaje ke rikeño'ta ne'maká.
Ils étaient en train de couper un arbre *kama* [à tissu d'écorce, très dur], et suaient beaucoup.	Iñaphina neña'a. E rinó patala aú kama iná raú.
Ils fendirent l'arbre, puis l'ouvrirent.	E riyupha'ka. Eyá recha'chiya chere chere.
Et ils l'essayèrent. Taa [bruit de claquement].	E ratá'icha riká. Taa.
Lajmuchí plaça ensuite la puissance de l'éclair dans le tronc de *kama*.	Aú riji'cha ja'répayu ke ra'chá richoje, kama e'iyojé.
Et ils rentrèrent à la maloca.	E na'picha. Iphichari pají chojé.
– Comment vas-tu, tatie ?	– Okuru, marí keja piká ?
– Ça va, mon neveu.	– A'a, marí keja nuká no'rí.
– Te voilà revenu ?	– Wajé chi piká ? ke rumicha.
– Oui, ma tante.	– A'a, wajé nuká.
Je me promène comme ça, où j'ai envie.	Mapeja nuchira'ko nuwata keja.
– Maintenant, je suis à nouveau là, tatie.	– Ejomi wajé nuká majó, o'kuru.
– Bien, mon neveu.	– Je, ñaké riká, no'rí, ke rumicha. Kaja iphicha majó.

Chose noire des Karipú Lakena, Pâté des Karipú Lakena, Sueur des Karipú Lakena.	Karipú Lakena kalá'apare, Karipú Lakena pajajné, Karipú Lakena ñaphinaka.

Le miel des abeilles munumunú ja'ká, surnommées « sapajou à front blanc ».	*Maareyá wajña'jé munumunú ja'ká, poí neí.*
Charbon de Je'chú, Sueur de Je'chú, Ocre de Je'chú.	Je'chú kalá'apare, Je'chú ñaphinaka, Je'chú ewápere

---

Il lui dit alors :
– J'ai deux boules de miel.
Il sortit alors ses paquets de feuilles.
– Ma tante ! Regarde ce que j'amène.
– Oh ! Fais voir, mon neveu.
Lajmuchí eut soudain un peu pitié d'elle [alors il hésitait à l'attirer dans son piège].
Elle dit : – Qu'est-ce que c'est ?
Et il répondit : – C'est [seulement] du miel des petites abeilles *maphuweijyú*.
– Bien.
Elle déballa un paquet, et vit que c'était du miel de *munumunú*.
– Oh ! Neveu.
Du miel de munumunú !
Tu en as trouvé ?
C'est mon miel préféré.
Fais-moi voir où elles sont.
– Il n'y en a presque pas.
Mais allons-y, je vais te montrer.
En arrivant, ils virent les abeilles. Bzz.
Il y avait aussi du miel sur le tronc.
Voilà comment elles sont.
– Oh, c'est bien ce que je disais. Elles sont grandes ces abeilles. Ce sont des *munumunú*.
– Retire les abeilles maintenant.
– D'accord je vais les retirer.
Mais les abeilles se mettaient à les piquer.
Elle dit : – Comment faire ? Elles piquent vraiment beaucoup.
Renverse la ruche, et tu boiras le miel directement dans le tronc.
– Bien, dit-elle.
Elle renversa la ruche et gouta le miel qui dégoulinait.
Elle dit alors : – Ce tronc est impressionnant. Il me fait peur. Il pourrait me tuer.
– Mais comment pourrait-il te tuer ?
– Je suis un homme. J'ai suffisamment de force pour le retenir.
– Bien.
Alors elle s'introduit dans le tronc.
Là, il lâcha tout.
Et elle fut coupée en deux.
Telle est l'origine de ces *munumunú*.

E rimicha rojló :
– Munumunú jalá nakiyá iyamala.
Riká richewílochaka wíchu'pe chu.
– Okuru ! Pamá na paka karí nuji'chá.
– Yee ! Mere no'rí ? ke rumicha.
E riweicha runaku kamu'jú.

Rumicha : – Na ta pajaka riká.
Maphuweijyú jalá nuji'chá ke ilé.

– Je, ke rumicha.
E ruwicho'cha richaya. E amicha munumunú jalá riká.
– Yee ! No'rí, ke rumicha.
Munumunú jalá riká !
Re chi neká ?
Nu'rakare wani kaají. Kajrú nuwataka riká.
Ekó piya'chiya.
– Re nuwe'pi wejápaja ne'micha.
I'jná wamíchachi, nuya'chiya pijló.
Iphichari rejó. Amicha riká. Che che.
Munumunú jalá to'chakó.
– Marí ta waphere.
– Marí numicha nakú pijló. Kajrú alaruna neká munumunú.
– Piña'a neká.
– E kaja nuji'cha neká.
E'iyonaja mapeja najo'chiyako.
Rumicha. – Meke nula'jika mapeja wani najo'tako.
Pijlamako yami neká pi'rá neká.

– Je, ke rumichaka.
Rujlamichako jlu, ke rujlichaka neká.

E rumicha : – Me kajrú wani nuwe'pi.
Kajrupi wani nuwe'pika. Apala ta rinó nuká.
– Meke la'jé rinó piká ?
– Kajmuni, ke rimicha. Ina'uké nuká patá riká.
– Je.
E kaja ru'micha manaí ke.
Eyá riyuricha ruchá riká.
Ji ta. Matá rinocha ruká.
Penaje neká munumunú.

Dents effilées, Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.

Abeille *jiñú* (Yuc.). *Abeja pequeñita* (Esp. Ver.). Selon Edilberto, elle ressemble à l'abeille *maapá*, et serait minuscule, contrairement à ce qui est dit dans le dictionnaire des Schauer, où elle serait grande. Sa ruche est généralement en haut d'un arbre, et mesure environ 70 cm de large. De cette ruche est tirée la cire *mapachara.* Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).
Propriétés : adoucissant, chercheur d'âme

Pâté que Jenuwá[468] a collé sur un tronc, Chose transformée par Jenuwá, Ocre de Jenuwá, Chica de Jenuwá.	Jenuwá pátojne, Jenuwá jewíña'tajne, Jenuwá ajeware, Jenuwá kená'alare.
Dents effilées, Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.

2.16.4. Les fruits sucrés

Les fruits des jardins. *Pa{i}jí.*

Narangille *porola* ; **citron** *jirimó*. Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

Les fruits sylvestres. *A'wanacha.*
Fruits *wakú*, *u'walá*, *wa'ná* et *kanupata wa'ná* ; **sapotiers** *yuchi*, *ajrá* et *ipichí yutena* ; **fruits** *maarepé e'iyowá ajrá, jirí ja'ká, muluphiwá jirí* ; **abius** *wanaka, mapiyé, jepela* ; **fruits** *amajrí, maja'ákowana, luwilá, kamaní amajrí, kejéwiri, kurijyú*, *kanaparú et ujé. Voir Les fruits et tubercules de la dysenterie (1.3.8).*

2.17. Les revitalisants

Nupatá pinaku kajmocha (Yuc.). « Je place en toi de la vitalité »
Il s'agit des encens de copal et de tous *Les revitalisants* (2.17).

2.17.1. Lune

Keri

On doit saisir de la vitalité[469] *pour en redonner au patient.*	*Maareyá iná patá kajmochaji rijló aki'chajejlo.*
On commence par saisir celle de Keri, la Lune.	*Keri eyá iná keño'ó kajmocha patákana.*
Lui, il est mort deux fois, mais s'est relevé à chaque fois.	*Pamá Keri i'maká. Iyama pe ritajaka rapókano.*
Il ne meurt pas d'un coup.	*Unká ritaka'la pajluwaja.*
Fils de Je'chú, Kanapú, le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí Kanapú.

[468] **Jenuwá** (Y.I.). NP. Premier ancêtre de cette espèce d'abeille. À l'origine de la cire *mapachara*.
[469] **Kajmochaji**, **kajmuchaji** (Yuc.). *Aliento* (Esp. Ver.). Vitalité, vigueur, force de vie.

Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets brillants, Nez huileux et brillant, Taille ceinturée.	Ka'répayu ji'má, Kasúine iphala, Kakejílare tajné, Kakejílare takú, Kakamiyana wáchapi.

2.17.2. Les animaux résistants

En raison de leur vitalité, ils peuvent servir de modèle dans lequel l'incantateur *assoit* l'âme du patient.

Dans cette création spirituelle, j'assois bien l'âme de mon descendant.	Wochiná la'jokana chu, palá nuyá'ata nukuwañeko wochinó.

Milan à queue fourchue *kawáwiri* (Yuc.). *Tijereta* (Esp. Ver.). *Elanoides forficatus* (Sc.).

Milan, Fils de Je'chú. Karipú, Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí Kawáwiri. Je'chú i'rí Karipú.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée. Mains huileuses et brillantes, Tête blanche.	Ka'répayu ji'má, Kasúine iphala, Kakejilare tajné, Kakamiyana wáchapi. Kakejilare yáte'la, Kakajimane jimá.

Pénélope à gorge bleue *kuyu{w}i* (Yuc.). *Paujil cabello blanco, paujil de rebalso* (Esp. Ver.) *Pipile cumanensis* (Sc.). Lit. « Hocco à cheveux blancs ».
Propriétés : résistant, maître du sang, pondeur facile, attendrissant

Les Karipú Lakena l'ont créeé le jour où ils ont réveillé Lune. *Le cœur de cette pénélope, c'est de l'encens ukatékuwa.* *C'est pourquoi elle est très résistante*[470]. *C'est le cœur qu'ils donnèrent à Keri, et qui permit de le réveiller.*	*Karipú Lakena le'jé keño'ta i'maká napótaka wákaje Keri i'maká.* *Ukatékuwa riwajwé, kuyui wajwé.* *Ñakelé kakajmocha neká.* *Riká kaja na'a Keri wajwé i'maká. Riká aú napota i'maká.*
Animal apprivoisé des Karipú Lakena, Répandu en bandes par les Karipú Lakena, Horde des Karipú Lakena.	Karipú Lakena pirakú, Karipú Lakena jláma'jne, Karipú Lakena pitúkajne.
Jambes de bois *pukú*, Talons charnus, Cou peint de bleu, Gorge blanche, Plumes menues, Bec noir.	Kapukurá'lare tajné Kasúine i'ilá, Kakurumane núrupi, Kalawa'ápere jarapi, Kamaiche cha, Kawajé takú.

Pénélope *kuyui ijaka* (Yuc.). *Pipile sp.* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang, pondeur facile, attendrissant

[470] **Kakajmocha** (Yuc.). Résistant. Les Yucuna classifient les entités et animaux lents à succomber comme *kakajmochajona* (Lit. « résistants »). On les invoque pour insérer leur vitalité (*kajmochaji*) au patient.

La pénélope ijaka des tapirs, celles qui boit dans leurs salines.	*Maareyá jémana le'jé kuyui ijaka. Jémana chojé i'rakaño kuyúina.*
Animal apprivoisé de Je'chú Peau de Tapir, Répandu en bandes par Je'chú Peau de Tapir, Horde de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú, Cha'ché Me'chú jláma'jne, Cha'ché Me'chú pitúkajne.
Jambes de bois *pukú*, Talons charnus, Cou peint de bleu, Gorge blanche, Plumes menues, Bec noir.	Kapukurá'lare tajné Kasúine i'ila, Kakurumane núrupi, Kalawa'ápere jarapi, Kesiripe cha, Kawajé takú.

Hocco de spix *wepana* (Yuc.). *Paujil de rebalso* (Esp. Ver.). *Mitu tomentosum* (Sc.).
Propriétés : résistant, pondeur facile, animal à *chundú*

Je'chú i'rí, Je'chú i'rí Tuwéi.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí Tuwéi.
Tibias noirs, Poitrine concave Cou anaconda, Visage noir, Bec noir et brillant.	Kala'piware tajné, Keta'pare i'kú, Kapiyutenapare núrupi, Kakalá'apa jimá, Kewijítare takú.

Hocco *kuchí* (Yuc.). *Paujil* (Esp. Ver.). *Crax alector* et *crax globulosa* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang, pondeur facile, animal à *chundú*

Je'chú i'rí, Chose rouge de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú kera'pare.

Hocco *akapíra'paná* (Yuc.). *Paujil en manada* (Esp. Ver.). *Crax* (Sc.). Espèce de hocco qui vit en groupe.
Propriétés : résistant, animal à *chundú*

Chose transformée du Jaguar, Répandu en bandes par le Jaguar, Horde du Jaguar, Chose rouge du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú pilajné, Jaiñawanamaki Je'chú jláma'jne, Jaiñawanamaki Je'chú pitukajné, Jaiñawanamaki Je'chú kera'pare.

Hocco *píchaka* (Yuc.). *Paujil grande*, *camarona de isla* (Esp. Ver.). *Crax salvini* (?).
Hocco « des iles » (grande espèce).
Propriétés : résistant, maître du sang, pondeur facile, animal à *chundú*

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yani, Je'chú i'maká yaní.
Jambe bleu argile[471], Poitrail planche[472], Bec plat, Cou allongé.	Kapukápewa tajné, Kawerakátare i'kú, Kaja'lare takú, Kapitú chalare.

[471] **Kapukápewa** (Y.I.). Adj. dérivé du substantif *pukapé* : argile bleue, grès de céramique (esp. ver. *grea de cerámica*).
[472] **Kawerakátare** (Y.I.). Adj. dérivé du substantif *wera* : espèce d'arbre à contrefort (esp. ver. *bamba* ; sc. *Ficus insipida scabra*).

Hocco *matu'kú* (Yuc.). *Paujil de isla* (Esp. Ver.). Hocco « des iles » (grande espèce).
Propriétés : résistant, maître du sang, pondeur facile, animal à *chundú*

[Qui chante] entouré par la montée des eaux.	Kalana murena Weí murena.
Tibias noirs et cylindriques, Poitrine concave, Cou anaconda, Visage noir, Bec noir et brillant.	Kala'pilare tajné, Keta'pare i'kú, Kapiyutenapare núrupi, Kakalá'apa jimá, Kewijítare takú.

Toucan *yaje, yase* (Gén.). *Picón*, *tucán* (Esp. Ver.). *Ramphastos tucanus* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang

Auxiliaire de Kalapejé, Répandu en bandes par Kalapejé, Animal apprivoisé de Kalapejé.	Kalapejé tawaká, Kalapejé jláma'jne, Kalapejé pirakú.
Animal apprivoisé de Je'chú Peau de Tapir, Répandu en bandes par Cha'ché Me'chú, Chose ronde de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pirakú, Cha'ché Me'chú jláma'jne, Cha'ché Me'chú puíchajla.
Animal apprivoisé de Lainúiri, Répandu en bandes par Lainúiri, Chose ronde de Lainúiri.	Lainúiri pirakú, Lainúiri jláma'jne, Lainúiri puíchajla.
Animal apprivoisé de Perikana, Répandu en bandes par Perikana, Chose ronde de Perikana.	Perikana pirakú, Perikana jláma'jne, Perikana puíchajla.
Tibias en forme de tronc de *chontadurillo*, Fesses rouges, Poitrail rouge chica, Cou clair de jaguar, Yeux bleus, Bec piquant, Langue jaune.	Kapi'nare tajné Kakena'lare i'wá, Kakena'kú i'kú, Kayawaká núrupi, Kakapujalare ijlú, Kaleje'pare takú, Kewa'pare lená.

Toucan *pejro*, *pejo* (Yuc.). *Picón*, *tucán* (Esp. Ver.). *Ramphastos (vitellinus) culminatus* (Sc.).

Enfants de Wasirapé, Répandu en bandes par Wasirapé, Animal apprivoisé de Wasirapé.	Wa{s}irapé yaní, Wa{s}irapé jláma'jne, Wa{s}irapé pirakú. ≡

Araçari *piñerú* (Yuc.). *Piconcito de rastrojo* (Esp. Ver.) Lit. « Petit toucan de jardin en friche ». *Pteroglossus sp.* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang

Os de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú pinakuré.
Tibias en forme de tronc de *chontadurillo*, Poitrail tacheté, Yeux bleus, Bec piquant, Langue jaune.	Kapi'nare tajné Kakapéra'pare i'kú, Kakapujalare ijlú, Kaleje'pare takú, Kewa'pare lená.

Araçari *{j}iñapimí* (Yuc.). Lit. « l'os ». *Piconcito* (Esp. Ver.). *Pteroglossus flavirostris*, *Pteroglossus azara* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang

Os de Je'chú.	Je'chú pinakuré.
Tibias en forme de tronc de *chontadurillo*, Poitrail tacheté, Bec osseux[473].	Kapi'nare tajné Kakapéra'pare i'kú, Keñaphi{ra}lare takú.

Toucanet *aro'jómaji, aro'jómare* (Yuc.). *Piconcito* (Esp. Ver.). *Selenidera sp.* (Sc.).
Propriétés : résistant, maître du sang

L'assécheur[474], Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí waro'yomi.
Auxiliaire de Kanumá, Animal apprivoisé de Kanumá.	Kanumá tawaká, Kanumá pirakú.
Tibias en forme de tronc de *chontadurillo* Poitrail tacheté, Joues peintes au *kera'jmá* [violet sombre].	Kapi'nare tajné Kakapéra'pare i'kú, Kakera'jmátare watamá.

Tortue *jiyari.* Voir parmi *Les maîtres du sang* (1.8.6).
Couleuvres *pupata* et *pukuru.* Voir *Les animaux qui muent* (2.11.5).
Poissons *ero'jopa, muchí, majapaje.*Voir parmi *Les poissons maîtres du sang* (1.8.2).

Crevette *ya'ká* (Yuc.).

Les sauteuses[475] de Weí, Enfant blanc de Weí, Enfant blanc des eaux profondes de Weí, Celles qui vivent sous les feuilles pourries de Weí, Celles qui vivent en profondeur sous les feuilles pourries de Weí.	Ka{la}na chaká chaká Weí chaká chaká, Ka{la}na jarepere Weí jarepere yajné, Kalana jarepere Weí jarepere jepepí yajné. Kalana kúrupe{na} Weí kúrupe{na} yajné, Kalana kúrupe{na} Weí kúrupe{na} jepepí yajné.
Celles qui vivent entre les algues jewechí.	*Maareyá jewechí e'iyajena.*
Enfants des plumes de Jiña O'weló, Enfants des plumes des eaux profondes de Jiña O'weló. Enfants des plumes de Yákana, Enfants des plumes des eaux profondes de Yákana.	Jiña O'weló puténapa yajné, Jiña O'weló puténapa jepipí yajné. Yákana puténapa yajné, Yákana puténapa jepipí yajné.
Celles qui vivent entre les scirpes wi'rí.	*Maareyá wi'rí e'iyajena.*
Enfants de la chevelure de Jiña O'weló, Enfants de la chevelure de Jiña O'weló. Enfants de la chevelure de Yákana, Enfants des eaux profondes de la chevelure de Yákana.	Jiña O'weló jwíla{mi} yajné, Jiña O'weló jwíla{mi} jepipí yajné. Yákana jwíla{mi} yajné, Yákana jwíla{mi} jepipí yajné.
Celles qui grandissent dans les bourgeons d'açaï.	*Malakalá núrupi chojé, malakalá ínami chojé.*

[473] **Keñápi{ra}lare** (Y.I.). Adj. dérivé de *iñaphí*, un adj. signifiant osseux ou squelettique. Le nom de l'oiseau *jiñapimí* est donc très probablement dérivé de ce terme.
[474] **Waro'yomi** (Y.I.). Celui dont la malédiction serait « d'assécher », i.e. d'amaigrir jusqu'à rendre squelettique.
[475] **Chaká chaká** (Y.I.). Onomatopée. Sautillement.

Enfants du bourgeon [cou] du Fils de Je'chú, Enfants des eaux profondes du bourgeon du Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí wawinare yajné, Je'chú i'rí wawinare jepipí yajné.
Tête canine de jaguar, Moustaches rouges, Bras en peigne, Cul en poupe.	Kayawau'pa wilá, Kakerachire jarachí, Kajiñapare a'napitá, Ketane i'wá.

Punaise d'eau *katiwayú* (Yuc.). *Araña de agua* (Esp. Ver.) « Araignée d'eau ». *Gerris lacutris* (Sc.). Patineur d'eau.
Propriété : résistant, mauvais sort

Suspendue de Weí, Fil de l'eau de Weí.	Kalana kuwá'ako Weí kuwá'ako, Kalana yumalare Weí yumalare.
Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Dents effilées, Bras en peigne.	Kajapara aí, Kajiñapare a'napitá.

2.17.3. Les encens résines de copal

Voir les encens *ukatékuwa* de Je'chú et des Karipú Lakena, les encens *maí kakopare*, *kawayá naíre*, *jáyawa* et *ta'jé iká* parmi *Les adoucissants* (2.16.2).

2.18. Les remèdes

Tepheji
Tous les éléments qui suivent entrent dans la composition de « remèdes » (*tepheji*) absorbés par voie orale, devant être magiquement chargés par des traitements incantatoires pour accroître leur efficacité.

2.18.1. Une boisson contre le venin

Plante à sel végétal *jiwi*
Voir *Les absorbants*.

2.18.2. Les boissons contre la diarrhée

Voir parmi *Les libérateurs-extracteurs* (2.11.12).

2.18.3. Les remèdes à l'hémorragie vaginale

Écorces blanches des arbres *pupúraje* et *kaichaparu.*
On extrait le jus de l'écorce en la faisant griller sur une platine à cassave. La patiente doit alors manger le « charbon » obtenu pour soigner son hémorragie génitale.
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8), *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).

Les eaux et les jus des plantes suivantes – refroidissants – sont donnés à boire à la patiente pour calmer ses douleurs et pour traiter son hémorragie (avec le pouvoir de l'incantation) :
Eau de l'arbre à pluie *juni lupé* ; **eau des graviers** *jipawí et* **pierres** *máapa.*
Voir *L'arbre attracteur de pluie* (2.1.7) ; *Les eaux de roche* (2.1.5).

Eau de source *muthú jalá*[476]. Voir *Les eaux raffraichissantes* (2.1.4).
Scirpe *wi'rí* ; **algues** *muta'alá*, *jewechí* ; **arbre** *kepá* ; **lianes** *akaropi, we'pila, ja'kurú, pilurú.*
Sapotiers *yuchi*, *ajrá* et *ipichí yutena*. Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Plante *leri* ; **bambous** *wana, kewirí, silopí, tu'riyá* ; **écorce d'arbre** *me'jipí*[477].
Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

2.18.4. Les boissons pour précipiter l'accouchement

Jus cuit de manioc *keña.* Voir *Les boissons contre la diarrhée* (2.11.12).
Eau ruisselante *juni chopi* (Yuc.). Eau descendante des ruisseaux. Une fois traitée avec l'invocation pour l'accouchement, cette eau est donnée à boire à la patiente.
Propriétés : précipiteur d'accouchement, anti-colère

Étendue de Makuemari.	Makuemari to'keló.*
Eau ruisselante de Wepurú.	Wepurú ji'walare.
Eau ruisselante de Yokópiru, Étendue de Yokópiru.	Yokópiru ji'walare, Yokópiru to'keló.*
Eau ruisselante de Saint Pierre, Eau ruisselante de Dieu Tupana.	Jatá Pero ji'walare.* Je'chú Tupana ji'walare.*

2.18.5. Bouillon anti-douleurs corporelles

Écorce d'arbre *jiriyú*, *siriyú* (Yuc.). *Mamita pequeña* (Esp. Ver.). *Iryanthera sp* (Sc.).
On utilise ici un breuvage à base d' « eau bouillante » (yuc. *puja'lá*) : l'écorce de l'arbre est entassée dans de l'eau chaude pour être ensuite ensuite donnée à boire tiède au patient.
Invocation spécifique. Voir parmi *Les fruits déhiscents* (1.2.6).

Semé par Je'chú, Jiriyú de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú jiríyopa.
Racines rouges, Tronc roux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Kakera'úpere nakú, Kerewijila paná.

Eau chaude *puja'lá* (Yuc.).
Propriété : libérateur de douleurs corporelles

Eau chaude de Majnori. Eau chaude de Je'chú.	Majnori i'walá. Je'chú i'walá.

[476] Edilberto dit que cette eau filtrée à travers les graviers ou le sable (*ke'pé a'lá*) est très bonne. On la donne à boire à la patiente.
[477] Cet arbre est nommé pour son jus, et sa capacité à faire sécher.

3. LES MOYENS CÉRÉMONIELS

3.1. Les invités des fêtes

Numá yejupá piká : « je t'informe de la fête » [je t'invite à la fête]
Pila'á pipalacho karí yejupá ja'pejé : « tu vas te faire beau pour la fête »

3.1.1. Le Soleil

Kamú (Yuc.).

Soleil, Fils du Ciel.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Dos trapu, Poitrine porte de feuilles tressées, Tête en forme de siège, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné Kakamiyanare wachapi, Kamakunapa wajlé, Karomátare i'kú, Keta'pare i'má, Kakanare ijlú.
Du vertex de Soleil, de Lainúiri et de Ñejewaká, …	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí cha'lá nakiyá, Lainúiri cha'lá nakiyá, Ñejewaká cha'lá nakiyá, …

3.1.2. Les animaux invités

Pénélope *ma'ré* (Yuc.). *Pava silvestre, pava colorada* (Esp. Ver.). *Cracidae* (Fam.). *Penelope jacquacu* (Sc.). Pénélope de Spix.
Propriétés : invité aux fêtes, pondeur facile, attendrissant

Chose transformée par Soleil Kuwá, Répandu en bandes par Soleil Kuwá.	Kuwá yuwakana, Kuwá jláma'jne.
Chose transformée par les Karipú Lakena, Répandu en bandes par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena yuwakana, Karipú Lakena jláma'jne.
Chose transformée par Je'chú, Chose à moitié peinte par Je'chú, Vieillesse de Je'chú.	Je'chú pilajné, Je'chú kakumákapa, Je'chú saremi.
Chose transformée par Lune, Rayons de Lune.	Kanapú pilajné Kanapú kamá'apare.
Jambes droites, Poitrine charnue, Cou blanchâtre, Gorge rouge, Bec noir.	Kapukuwá tajné, Kasuiné i'lá, Kaserena núrupi, Kakena wá'api, Kawajé takú.

Callicèbe à fraise *wa'kú.* Voir *Les animaux arboricoles* (1.8.3).

Oiseau *periperita* (Yuc.).

Fils de Je'chú, periperita.	Je'chú i'rí periperita.
Jambes fléchettes, Corps roux, Gorge concave.	Kakapichiré tajné, Kakeramalare nakú, Keta'pare jaratá.

Tinamou *mami* (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). *Crypturellus undulatus* , *C. obsoletus* (Sc.).
Propriétés : invité aux fêtes, pondeur facile, maître de maladies

Tinamou, vrai tinamou.	Ojomi ke ojomi.
Répandu en bandes par Kuwañawiri, Chose tachetée de Kuwañawiri.	Kuwañawiri jláma'jne, Kuwañawiri kapéra'lare.
Chose transformée par Maminάwari, Répandu en bandes par Maminάwari. Chose tachetée de Maminάwari.	Maminάwari pilajné, Maminάwari jláma'jne, Maminάwari kapéra'lare.
Jambes droites, Poitrail blanchâtre, Gorge grise, Tête concave, Bec petit tronc.	Kapukuwá tajné, Kakerimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Keta'pare i'wata, Kayukupíware takú.

Écureuil *me'jí.* Voir *Les animaux arboricoles* (1.8.3).

3.2. Les ornements

Nuyakata piká : « Je te refroidis [avec cette peinture] »
Palá pikutaka pikó : « Tu t'attaches/entoures seul »

3.2.1. Peinture végétale

Kera'jmá. Voir *Les tapirs* (1.9.1).

3.2.2. Cordelette

Yaupé (Yuc.). *Cumare, chambira* (Esp. Ver.). *Astrocaryum sp.* (Sc.). Palmier *chambira*.
Ces cordelettes sont utilisées dans la confection des brassards et bracelets de fête.

Semé par l'Ancêtre Jaguar, Écrasé par l'Ancêtre Jaguar. (rachitique)	Jaiñawanamaki Je'chú iphánewa, Jaiñawanamaki Je'chú mara'a.
Racines resserrées (dans un *weji*), Tronc clair, Feuilles obovales.	Kamacha'lare jilá, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

3.2.3. La liane blanche

Liane *jarepapi* (Yuc.).
Des bandes blanches sont confectionnées à partir de l'intérieur de cette liane, mais elles irritent la peau. Les danseurs s'enroulent d'abord les poignets et les bras de bandes oranges – tirées d'écorces de *pona* (*Cariniana pyriformis*, photo ci-dessous à droite) – plus souples et beaucoup moins irritantes, puis de ces bandes blanches. Voir *Les plantes à sang*.

3.2.4. Les plumes des danseurs

Aigrette neigeuse *juwa* (Gén.). *Garza* (Esp. Ver.). *Egretta thula* (Sc.). Certaines de ses plumes blanches (*pútena*) sont employées pour la couronne, d'autres de la grande aigrette *juwa'pá* (sc. *Ardea alba*) pour le sommet emblématique du porte-plume dorsal (*poponá*)[478].

Fils de Je'chú, Forme dans laquelle descendit le Fils de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí witúka'kami.

[478] Cf. Jacopin, 1975 : 57 ; Schauer, 2005 : 293 ; Fontaine, 2001 : 271.

Aigrette *maí* (Yuc.). *Garza* (Esp. Ver.).

Enfants du poisson de Je'chú, Enfants du poisson des profondeurs de Je'chú.	Je'chú kamutana yajné, Je'chú kamutana jepepí yajné.
Enfants de la boîte d'ornements de plume de Je'chú, Enfants des profondeurs de la boîte d'ornements de plume de Je'chú.	Je'chú marana yajné, Je'chú marana jepepí yajné.

Aigrette *kari'tú*, *kare'tú* (Yuc.). *Garcita blanca* (Esp. Ver.). *Egretta sp.* (Sc.).

Pâté de Je'chú.	Je'chú pátojne.
Tibias noirs, Fessier en cône, Yeux ocre, Bec aiguille.	Kakalanare tajné, Katuwapere i'wá, Kewajmere ijlú, Kapato'kela takú.

Cassique bicolore *tuwirí* (Yuc.). *Muchilero* (Esp. Ver.). *Gymnostinops* (Sc.).

Majlapí, la plume de queue du cassique tuwirí. *Tuwirí chijné, maj{l}apí.*

Plume de Waruwachí, Ornement de Waruwachí.	Waruwachí puíchata, Waruwachí la'jowá.
Plume de Kari, Ornement de Kari.	Kari puíchata, Kari la'jowá.

Enfants de Waruwachí, Chanteur de Waruwachí.	Waruwachí yaní, Waruwachí korókami.
Enfants de Sewé, Chanteur de Sewé.	Sewé yaní, Sewé korókami.
Mascotte de Malaniyó, Chanteur de Malaniyó.	Malaniyó pirakú, Malaniyó korókami.
Pied éclair, Corps couleur *kera'jmá*, Bec rouge.	Ka'répayune ji'má, Kakera'jmálare nakú, Kenawárupere takú.

Toucans *yaje* et *pejro*.

Yajewá, la plume de queue de toucan. *Yaje i'wá chijné iná ña'a, yajewá rií.*

Cette plume est utilisée pour un certain type de couronne.

Voir *Les animaux résistants (*2.17.2).

Ara *la'rú* et **Ancêtre ara** *{J}apitú*

Kurukaji, la plume de queue d'ara. *Maareyá wajña'jé kurukaji, la'rú i'wá chojé.*

Il en faut deux symétriquement accrochées au porte-plume dorsal.

Voir *Les perroquets* (1.11.5).

Les rapaces

Les plumes des rapaces, de préférences celles de l'aigle harpie (appelées *periyu*) sont destinées aux plumes dorsales.

Voir cette catégorie plus bas parmi *les maîtres des malédictions de la terre*.

3.3. La massue pour soutenir les nuages

La massue rituelle *wakapá* (Yuc.). *Macana* (Esp. Ver.). Il s'agit d'une massue de forme applatie (souvent désignée en tant que « lame » dans les vers magique). Plus précisément, en vue de coupe, elle a la forme d'un losange applati. Elle est employée pour soutenir les nuages autour du soleil, et aussi pour appeler ou saluer les ancêtres. Voir aussi les autres invocations de cette massue dans *Les esprits de la foudre*.

Massue de Iná Phenó, Lame de Iná Phenó, Bras de Iná Phenó.	Iná Phenó náphena, Iná Phenó nátana, Iná Phenó kaaphé.
Massue de l'Ancêtre Jaguar, Lame de l'Ancêtre Jaguar, Bras de l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú náphena, Jaiñawanamaki Je'chú nátana, Jaiñawanamaki Je'chú kaaphé.
Massue de Iyánuma Yapiri, Lame de Iyánuma Yapiri, Bras de Iyánuma Yapiri.	Iyánuma Yapiri náphena, Iyanuma Yapiri nátana, Iyanuma Yapiri kaaphé.
Massue de Maniyú, Lame de Maniyú, Bras de Maniyú.	Maniyú náphena, Maniyú nátana, Maniyú kaaphé.
Massue de Wayumé, Lame de Wayumé, Bras de Wayumé.	Wayumé náphena, Wayumé nátana, Wayumé kaaphé.

3.4. Les moyens de l'invitation

Palá nu'má yejupá pijló : « Je dis bien [qu'il y aura] la fête pour toi »

3.4.1. Le gibier

Wáke'na (Yuc.). Lit. « compagnons », « accompagnements »
Yatepuku chu, palá nuyá'ata riká : « dans cette main, j'asseois/je place bien cela »
Pécaris à lèvres blanches *je'rú* ; **pécaris à collier** *ja'piyé*.
Voir *Les animaux qui se secouent* (2.12.1).
Tatous *kapa'jrú et ye'é wani* ; **sapajou apelle** *kalapichi* : voir parmi *les maîtres du sang*.

3.4.2. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

3.4.3. Les danses chantées de *Pupurá*

Pupurá yale. Seule cette danse est spécialement invoquée lors des vers d'invitation. Elle participe aux préparatifs de la fête lors des invitations.
Propriétés : renvoyeur, expulseur-dissolvant, moyen d'invitation

{Sous cette} danse de Jimarí[479], {Sous cette} danse de Kawáwiri[480].	Jimarí yerupá {ja'piyá}, Kawáwiri yerupá {ja'piyá}.

[479] Jimarí et Kawáwiri sont deux grands ancêtres célestes, maîtres du chant de *pupurá*.
[480] **Kawáwiri** (Yuc.). *Tijerera* (Esp. Ver.). *Elanoides forticatus* (Sc.). Milan à queue fourchue. L'ancêtre de cet oiseau, du même nom Kawáwiri, est aussi le maître du Ya'ó, le chant d'inauguration de la maloca.

4. LES MOYENS DE REJET DES AGENTS OFFENSIFS

4.1. Les renvoyeurs

Nupajno'tá pi'makó chojé : « Je te renvoie où tu étais. »
Cf. *Incantation d'inauguration de la maloca*.
Toutes les entités de cette catégorie permettent de renvoyer chez elles les entités dangereuses.

4.1.1. La nuit

Lapí. Voir *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

4.1.2. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

4.1.3. La cire d'abeille

Mapachara (Yuc.). Cire des abeilles *jiñú.*
Voir *Les miels* (2.16.3). Celle-ci permet de renvoyer pacifiquement chez elles les entités dangereuses (par exemple, Jamerú, spectre). Après avoir prononcé l'incantation, on brûle la cire et répand sa fumée sur les lieux que l'on veut protéger dans la plus complète obscurité (sinon le traitement est inefficace).

Démoulé de la main de Je'chú,	Je'chú pátojne,
Bouche de Je'chú,	Je'chú numajmá,
Pâté de Je'chú,	Je'chú pájajne,
Mâchoire de Je'chú.	Je'chú chá{ra}pami.

4.1.4. Le cigarre *lichi'pá*

Liane *pilurú.* Liane utilisée pour envelopper le tabac des cigarres *lichi'pá*.
Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

4.2. Les moyens de faire descendre

Nuwitúka'ata piká : « Je te fais descendre »

4.2.1. Les seuils de l'inframonde

La maloca
Pají. Voir également plus bas les autres *seuils de l'inframonde* (11.3).

4.2.2. La nuit

Lapí. Voir *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

4.2.3. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

4.2.4. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

4.2.5. Le cigarre *lichi'pá*

Liane *pilurú.* Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Tabac *lichi*. Voir *Les moyens de faire disparaître* (4.5.8).

4.2.6. La danse d'inauguration de la maloca

Ya'ó. Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

4.3. Les moyens de garder à distance

Nomata piká : « Je te garde à distance »
Mácho'na piká : « Tu ne surgis pas » (vers indépendant complémentaire)

4.3.1. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

4.3.2. Le bal d'inauguration de la maloca

Ya'ó. Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

4.4. Les repousseurs

Numá tawijyú piká : « Je te repousse »

4.4.1. L'Arbre d'Eau Céleste

Weí (Yuc.). Cumulonimbus.

Troncs suspendus de l'Arbre Weí,	Kalana kuwa'jela Weí kuwa'jela,
Arbre Weí soutenu,	Kalana {j}íkunárena Weí {j}íkunárena,

4.4.2. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

4.4.3. Le rayonnement solaire

Kamá'apana jiyaná. Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.1).

4.4.4. La danse d'inauguration de la maloca

Ya'ó (Yuc.).

{Sous [l'effet de] cette} Danse de Jimayá, {Sous cette} Danse de Kawáwiri {Fils du Ciel} {Sous cette} Danse de Imari, {Sous cette} Danse de Karipu, {Sous cette} Danse de Kari,	Jimayá yejupá{na} {ja'piyá},* {Je'chú i'rí} Kawáwiri {i'mare} yejupá{na} {ja'piyá}, Imarí yerupá{na} {ja'piyá},* Karipu yejupá{na} {ja'piyá},* Kari yejupá{na} {ja'piyá},

4.4.5. La danse de Wera

Wera (Yuc.). Chant d'une danse aujourd'hui disparue qui se pratiquait sur les planches de racines-contreforts de l'arbre *wera (Ficus insipida scabra).*

{Sous cette} Danse de Waruwachí, {Sous cette} Danse de Junipukú, {Sous cette} Danse de Jiña O'weló, {Sous cette} Danse de Perari,	Waruwachí yejupá{na} {ja'piyá}, Junipukú yejupá{na} {ja'piyá}, Jiña O'weló yejupá{na} {ja'piyá}, Perari yejupá{na} {ja'piyá},
Je te repousse bien.	Palá nu'má tawejyú piká.

{Après la} Danse de Lainuiri, {Après la} Danse de Perikana.	Lainuiri i'jnaka yerupana {yami}, Perikana i'jnaka yerupana {yami}.

Manioc *ka'chí*
Voir *Les boissons contre la diarrhée* (2.11.12).

4.5. Les moyens de faire disparaître

Numá piyu piká : « Je te fais disparaître {au loin} »

4.5.1. Les danses chantées de *Pupurá*

Pupurá yale. Voir *Les renvoyeurs* (3.4.3).

4.5.2. Le rayonnement solaire

Kamá'apana jiyaná. Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.1).

4.5.3. Arbre d'Eau Céleste

Weí (Yuc.). Cumulonimbus. Voir *Les repousseurs*. (4.4.1).

4.5.4. La nuit

Lapí. Voir *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

4.5.5. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

4.5.6. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

4.5.7. Le cigarre *lichi'pá*

Liane *pilurú* (Yuc.). Liane utilisée pour envelopper le tabac des cigarres *lichi'pá*.
Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

4.5.8. Le tabac

Tabac *lichi* (Yuc.). *Tabaco* (Es. Ver.). *Nicotiana tabacum* (Sc.).
Tabac *ojalaruku* (Yuc.).

Propriétés : moyen de faire disparaître, moyen d'asseoir, moyen de préhension, moyen de jeter des sorts, moyen de renvoyer les sorts.

Ojalaruku, le tabac à grandes feuilles. Il appartient aux Kamejeya.	*Ojalaruku, waphere panare lichi. Kamejeya le'jé.*
[Feuille longue de Iná Phenó, Feuille oblongue de Iná Phenó, Épaule de Iná Phenó, Aisselle de Iná Phenó.]	[Iná Phenó iwapana, Iná Phenó na'wina, Iná Phenó mukúlapa Iná Phenó sa'wílapata.]

Le tabac brésilien.	*Pasileruna le'jé lichi.*
[// Paruri]	[Paruri //]
Racines beiges, Branche à grandes oreilles[481], Corps ? Graine qui s'assèche, Nervures ocre, Feuilles vertes claires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kamureruku ina, Kalumare nakú, Kakuichila cha, Kewa'pare aphina, Kepíraremátare paná.

Le tabac des étoiles[482]*.*	*Iwijina le'jé lichi.*
[// Enfants de Kari]	[Kari yani //]
[// Lichijana]	[Lichijana //]
Le tabac que Majnori alla leur prendre.	*Majnori i'maká ña'je naliyá.*
[// Majnori]	[Majnori //]
[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
[// Kayapike]	[Kayapike //]
[// Wenopike]	[Wenopike //]
[// I'marika ojori Lajmuchí]	[I'marika ojori Lajmuchí //]
[// Mamékuru][483]	[Mamékuru //]
[// Kawáirimi]	[Kawáirimi //]

On nomme ensuite toutes les tribus, qui chacunes ont leur propre tabac.		*Eyá piyuke ina'uké sa'a le'jé lichí.*
Ethnie miraña/tabac	[// enfants de Pipiraku]	[Pipiraku yani //]
	[// enfants de Kajama]	[Kajama yani //]
	[// Kaná muraká Weí muraká]	[Kaná muraká Weí muraká //] #
Ethnie huitoto/tabac	[// enfants de Iñá Ñakánamiwa]	[Iñá Ñakánamiwa yani //]
Ethnie *kayuichena*/tabac	[// enfants de Yuwileru]	[Yuwileru yani //]
Ethnie *kayáruwa*/tabac	[// enfants de Ra'chají]	[Ra'chají yani //]
	[// enfants de l'Aigle Harpie ápimi]	[Mírari ápimi yani //] #

[481] **Kamureruku** (Y.I.). Probablement dérivé de *mureru*, le « masque à oreilles » de certains danseurs du bal des fruits de parépou.

[482] Les étoiles sont considérées comme des ancêtres qui fument. C'est pourquoi, on apercevrait de nuit la lumière de leurs cigares.

[483] **Mamékuru**, **Mamiku** (Yuc.). Homme qui se transforma en ancêtre des guêpes.

Ethnie tanimuca /tabac	[// enfants de Ja'nawá]	[Ja'nawá yani //]
	[// enfants de Wéipaya]	[Wéipaya yani //] #
Ethnie cabiyari /tabac	[// enfants de Saint Pierre]	[Jatá Pero yani //]
	[// enfants du chef Joto]	[Joto i'maká yani //]
	[// enfants de Márawai]	[Márawai yani //]
Ethnie remuná /tabac	[// enfants de Remu]	[Remu yani //]
	[// enfants de Jómaka]	[Jómaka yani //] #
Ethnie jenuiya /tabac	[// enfants de Jenuiya]	[Jenuiya yani //] #
Ethnie tatuyo /tabac	[// enfants de Pamure]	[Pamure yani //] #
Ethnie turiya /tabac	[// enfants de Turikaya]	[Turikaya yani //] #
Ethnie carijona /tabac	[// enfants de Jaiyu]	[Jaiyu yani //] #
Ethnie *jiñátuna* /tabac	[// enfants du chef Jiñari]	[Jiñari i'maká yani //] #
Ethnie tucano /tabac	[// enfants du chef Wairapé]	[Wairapé i'maká yani //] #
Ethnie *kena* /tabac	[// enfants du chef Kenuimá]	[Kenuimá i'maká yani //] #

4.5.9. Les toucans

Comme ils *mangent très vite, on les invoque pour faire passer rapidement les nuages.*

Peyajwé ajñákami, ñakele iná kemá najló junapa ja'pakaloje kiñaja.

Toucans *yaje*, *pejro*, **araçaris** *piñerú*, *jiñapimí* et **toucanet** *aro'jómaji* : voir *Les animaux résistants (*2.17.2).

4.5.10. Les disséminateurs au vent

Coton *jiwira pilumichi* (Yuc.). *Ceibo* (Esp. Ver.). *Ceiba pentandra* (Sc). Kapok. Arbre à coton. Aussi appelé *kaparú pilumiché*. « Coton du singe laineux ». Pour fonctionner comme expulseur, le coton est toujours invoqué avec *les maîtres du vent*.
Propriétés : expulseur, combustible

Pelote des Karipú Lakena, Accroché par les Karipú Lakena,	Karipú Lakena kápa'la, Karipú Lakena kuwa'tajné.
Racines rougeâtres, Corps blanc, Fruits rouges, Feuilles obovales	Kakerawítopare ja'pare, Kajeware nakú, Kakerá'upe nakú, Ka{nu}mutúkure paná

Coton *sapo'óma pilumichi* (Yuc.). *Ceibo* (Esp. Ver.). *Ceiba pentandra* (Sc). Kapok. Sur la photo ci-dessus, le fameux *Ceibo* du village de La Pedrera, sur les rives du Caquetá.

Pelote de Je'chú, Accroché par Je'chú.	Je'chú kápa'la, Je'chú kuwa'tajné.

Coton des savanes *paora pilumichi* (Yuc.). *Ceibo* (Esp. Ver.). *Ceiba* sp. (Sc).

Muscle de Kawáirimi, Suspendu par Kawáirimi.	Kawáirimi kápala, Kawáirimi kuwá'tajne.
Racines rougeâtres, Fruits rouges, Feuilles obovales	Kakerawítopare ja'pare, Kakerá'upe nakú, Ka{nu}mutúkure paná

Coton *kupira'phá pilumiché* (Yuc.), Lit. « Coton d'oiseau ». *Ceibo* (Esp. Ver.). *Ceiba* sp. (Sc). Kapok.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú phaniwani, Je'chú lapa'tami.
Racines rouges claires, Tronc rugueux, Feuilles oblongues.	Kakera'pare ja'pare, Katupawí nakú, Kerewijila paná.
Semé par Jamerú, Aligné par Jamerú.	Jamerú iphánewa, Jamerú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles linéaires et arrondies.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kakewíjilapare paná.
Semé par Majnori, Aligné par Majnori,	Majnori iphánewa, Majnori lapa'tami.
Racines jaunes et divisées, Feuilles larges et palmées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakawánaapare paná.
Semé par Je'chú, Siège de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yá'akapuku.

Racines jaunes et divisées, Tronc rugueux, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

La terre
Te'rí

De la Terre tassée de Waru, Lieu de Waru.	Waru payakami, Waru i'majela nakiyá.
je te fais bien disparaître.	palá nu'má piyu piká.

Tous ces disséminateurs requièrent l'invocation *des maîtres du vent* (ci-dessous).

4.6. Les maîtres du vent

4.6.1. Le vent

Karena (Yuc.). *Viento* (Esp. Ver.).

Vent du Tronc d'Eau Weí.	Kalana ínami Weí ínami karenapere.

4.6.2. Le brouillard

Ká{ra}papa (Yuc.). *Niebla* (Esp. Ver.).

Brouillard du Tronc d'Eau Weí.	Kalana ínami Weí ínami kápapa.*

4.6.3. Le poisson *mamú*

Poisson *mamú* (Yuc.). *Sábalo* (Esp. Ver.). *Bryconidae* (Fam.). *Brycon melanopterus* (Sc.).

Poisson de l'Eau, poisson de Weí, Sabalo de l'Eau, sabalo de Weí.	Kalaná pijlú Weí pijlú, Kalaná kuju{ná} Weí kuju{ná}.
Dents en écailles de *cananguchillo*, Lèvres rouges, Joues plates, Branchies coupantes, Colonne vertébrale droite comme une lance[484], Queue osseuse.	Kakuwá jaí, Kakenalá chara, Khalu watámala, Kakapéja'pa eje'pé, Kajiñá'ta aphiná, Kaphina jipí.

4.6.4. Les Petits-Enfants de Karipú

Karipú Lakena
Propriétés : maîtres du vent, renvoyeurs de mauvais sorts, jeteurs de mauvais sorts

[484] **Kajiñá'ta** (Y.I.). Selon Edilberto, un terme qui pourrait être dérivé de *kajilá* « lance ».

Grand-père Karipú Lakena, Grand-père {éternel} Kayapi, Grand-père {éternel} Wenopi, Eternel {grand-père} cadet Lajmuchí.	Iná ajona Karipú Lakena, Iná ajona {ji'majika} Kayápike, Iná ajona {ji'majika} Wenópike, Ji'ma{j}ika {iná ajona} ojorí Lajmuchí.
Pieds en forme d'éclair, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakarimané jimá.

4.6.5. Les monstres

Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.2).

4.6.6. Les jaguars

Ancêtre jaguar *Yawi Chi'narikana*
Pierres-jaguars *{j}apikejí*. Voir *Les pierres des jaguars* (6.2.4).

4.6.7. Les animaux arboricoles

Voir parmi *Les maîtres du sang* (1.8.3).

4.6.8. Les chenilles

Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

4.6.9. Les fourmis et termites

Fourmis *kaja'yú, kujwé* ; **termites** *karí, ke'jú, yamuchi, iñaphí choro*
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

4.7. Un moyen de destruction

Nukapichata piká : « Je te détruis »
Cf. *Incantation contre le mal de l'ananas*, *Ensorcellement des spectres.*

4.7.1. L'Ancêtre Yurupari

Waka'pheri
/génipa
/bouche et salive

Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú, … Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú resté.	Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí, … Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí yuríkomi. #
Par le pouvoir du jus de sa bouche, je détruis ton pouvoir.	Numala nupana aú, palá nukapichata pinupana.

Poissons de l'Embouchure de l'Eau
Juni numa jíñana (Yuc.). Il s'agit des poissons du delta de l'Amazone.
/bouche

Dans la bouche des poissons de Weí,	Kalana yajné Weí yajné numajmá chojé,
Je te détruis.	Palá nukapichata piká.

4.7.2. Le feu

Jiyá (Yuc.). *Jiyaná, jiñaná* (Y.I.).
\ **Ancêtres anacondas**

Amoncellement de l'Anaconda Ja'pukú, … Enfants de Pureware. #	Ja'pukú pitakelo, ... Pureware yániru. #
Dans cette flamme rayonnante, je détruis bien …	Nákona kamápana jiyaná chojé, palá nukapichata …

Pierre à feu
\ **Singe Géant** *Kuwañá*
Voir parmi *Les monstres* (1.10.2).
Copaïer *jepé*
Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).

5. LES MOYENS DE CONTRÔLE DES ESPRITS

5.1. Les moyens d'appel des esprits

Numá piwochinó iíja : « J'appelle ton esprit »

5.1.1. Les bois de planche de danse

Arbres *kera panare kuwatana* et *jipupaná*. Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).
Arbre *iñámate.* Voir *Les planches de danse* (1.12.4).

5.1.2. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

5.2. Les moyens de rappel de l'âme

Numá piwochinó iíja : « Je rappelle ton âme »
Cf. *Incantation contre les morsures de serpent*, *Incantation contre le mal de l'ananas.*
Contrairement aux précédents moyens de traitement, les moyens de dissimulation constituent des *protections externes*.
Lors de cette dissimulation, l'incantateur reste particulièrement attentif aux sensations qu'il peut recevoir dans son corps, car elle peut lui signaler que l'entité venant d'être invoquée est menaçante à telle période ou tel endroit, ou encore qu'elle est impliquée dans le mal à traiter.

5.2.1. Les encens

Voir les encens *ukatékuwa* de Je'chú et des Karipú Lakena, les encens *maí kakopare*, *kawayá naíre*, *jáyawa* et *ta'jé iká* parmi *Les adoucissants* (2.16.2).

5.2.2. Le lait maternel

Uniquement utilisé pour protéger ou dissimuler un bébé.
Voir *Le nourrisson, le sein et le lait maternel* (12.1).

5.2.3. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

5.2.4. Le génipa

Ancêtre Yurupari *Waka'pheri*

Celui-ci est invoqué en tant que maître du génipa, qui est métaphoriquement considéré comme le sang menstruel du Yurupari[485].

Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú, Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú descendu, Juninumare Iná Phenó, Fils de Je'chú resté.	Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí, Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí witúka'kami, Juninumare Iná Phenó Je'chú i'rí yuríkomi.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Dos trapu, Visage concave, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu ji'má, Kasúine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kamakunapare wajlé, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.

Génipa *lana* (Yuc.). *Genipa americana* (Sc.). Le jus du fruit est utilisé pour teindre la peau qui, par oxydation avec l'air, prend une couleur bleue très foncée, presque noire. Propriétés : moyen de rappel de l'âme, marque du Yurupari, protecteur, dissimulateur

Génipa de Je'chú.	Je'chú kaela.
Génipa de Kari.	Kari kaela.
Génipa du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú kaela.
Tête de lance.	Kakajilá cha'rá.

[485] Au début du rite de Yurupari, un incantateur prépare chamaniquement du génipa qui va servir à teindre le corps des novices. On leur dit alors que ce génipa est le « sang du Yurupari », et qu'une fois qu'ils s'en seront imprégnés le corps, ils ne pourront plus revenir en arrière. Ils devront se soumettre aux épreuves rituelles et à une stricte diète alimentaire durant tout le temps du rituel.

Arbre *lane'wí.* (Yuc.). *Rubiaceae* (Fam.). *Duroia micrantha* (Sc.). Additif du génipa. Les feuilles sont pressées puis laissées à macérer avec le jus du fruit de génipa afin de rendre cette teinture encore plus sombre.
Propriétés : moyen de rappel de l'âme, marque du Yurupari, protecteur, dissimulateur

Feuilles de Waruwachí, Feuilles de Je'chú.	Waruwachí kawicho'pa, Je'chú kawicho'pa.

5.2.5. La peinture chica

Kena. Voir *Les refroidissants contre la colère* (7.2.1).

5.3. Les moyens d'asseoir

Nuyá'ata nukuwañeko wochinó : « j'assois/installe l'âme de mon descendant »
Cf. *Incantation contre le mal de l'ananas*.

5.3.1. La nuit

Lapí. Voir *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

5.3.2. La maloca

Pají. Voir *Les agents offensifs* (1.1).

5.3.3. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

5.3.4. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

5.3.5. Le cigarre *lichi'pá*

Liane *pilurú* (Yuc.). Liane utilisée pour envelopper le tabac des cigarres *lichi'pá*.
Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

5.3.6. Le tabac

Lichi. Voir parmi *Les moyens de faire disparaître* (4.5.8).

5.3.7. Les danses chantées des bals

Danse de l'alcool d'ananas *Pupurá yale.*
Voir *Les renvoyeurs* (3.4.3).
Danse *Wera*
Danse d'inauguration de la maloca *Ya'ó.*
Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

5.3.8. Le siège

Jeta'pá (Yuc.). Pensador (Esp. Ver.).
Siège réservé aux hommes, en bois massif.

Siège du Fils du Ciel.	Je'chú i'rí laphana.

Arbre *jipupaná*.
Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).

<u>Les massues et planches de danse</u>
Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12.3, 1.12.4).

5.3.9. Le feu

Jiyá. Voir *Les moyens de destruction* (4.7.2).

5.4. Les moyens de préhension

Nupatá : « je saisis/récupère/rattrape »
Nupatá pinaku : « je {re}mets en toi »
Nupatá rinakojé/richojé/ra'pejé : « je {re}mets dessus/dedans/dessous »

5.4.1. La maloca

Pají. Voir *Les agents offensifs* (1.1).

5.4.2. Le jardin

Mená. Voir le **manioc** *ka'chí* parmi *Les boissons contre la diarrhée* (2.11.12).

5.4.3. La nuit

Lapí. Voir *Les heures du jour et de la nuit* (10.2.3).

5.4.4. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

5.4.5. Le cigarre *lichi'pá*

Liane *pilurú* (Yuc.). Liane utilisée pour envelopper le tabac des cigarres *lichi'pá*.
Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

Tabac *lichi*. Voir *Les moyens de faire disparaître* (4.5.8).

5.4.6. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

Manioc *ka'chí.* Voir *Les boissons contre la diarrhée* (2.11.12).

5.5. Les transporteurs

Nupatá piwochinó : « je saisis/remets ton âme »
La plupart des transporteurs sont à la fois chercheurs et des renvoyeurs d'esprits et de mauvais sorts.
Cf. *Incantation contre les morsures de serpent*.

5.5.1. Les lucioles

Kukuina
Luciole *kuté* (Yuc.). *Luciérnaga* (Esp. Ver.). *Pyrophorus sp.* (Sc.).
Lampyre, ver luisant, luciole. *Kukui* est le terme générique pour les lucioles. Celles-ci sont nommées pour rapporter l'âme du patient perdue dans l'obscurité.
Propriétés : chercheur d'âme, maître dérobeur d'âme, renvoyeur de mauvais sort

Rayon lumineux de Weí.	Kalana kamá'apana Weí kamá'apana.

Petite luciole *pujiyú* (Yuc.). *Luciérnaga pequeña* (Esp. Ver.).
Propriétés : chercheur d'âme, maître dérobeur d'âme, renvoyeur de mauvais sort

Reste de torche de copaïer de Kawanakú[486].	Kawanakú jepere mujrumi.
Dents effilées, Front brillant.	Kajapara aí, Kajayane pulá.

[486] **Kawanakú** (Yuc.). NP. Ancêtre qui transforma son bois de torche (*jepé*) en luciole *pujiyú*.

5.5.2. Les pierres-jaguars

Pierre *po'yóriya* (Yuc.).

Chose noire du jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú mákuka.

Voir aussi *po'yóriya* et *apikejí* parmi *Les pierres des jaguars* (6.2.4).

5.5.3. Les abeilles et guêpes

Abeille noire *maapá* (Yuc.). *Abeja negra* (Esp. Ver.). *Aglae caerulea* (Sc.).

Sueur du Jaguar, Noir du Jaguar, Charbon du Jaguar, Ocre du Jaguar, Son du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú napina, Jaiñawanamaki Je'chú kawalape, Jaiñawanamaki Je'chú kalá'apare, Jaiñawanamaki Je'chú jirárika, Jaiñawanamaki Je'chú mejemí.
Dents effilées, Taille goutte, Corps charbon, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapí, Kakalá'apare nakú, Kasere yuphé.

Abeille *jiñú*
Voir *Les miels* (2.16.3).
Guêpe *iñere* (Yuc.). *Avispa grande* (Esp. Ver.). Grande guêpe noire et jaune.

Gland du pénis de Je'chú, Son de Je'chú.	Je'chú ñerewí, Je'chú mejemi.
Dents éfilées, Taille goutte, Visage tacheté, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kakapéra'lare cha, Kasere yuphé.

Reines des fourmis champignonnistes *keraphena* (Yuc.).

Les « abeilles » [*reines*] *keraphena, qui vivent parmi les fourmis champignonistes kujwé*[487].	*Maareyá apú maapana, keraphena neí. Kujwena iná e'iyá naphú te'ré e'iyá.*
Pâté de Jalárowiyo, Chose ocre de Jalárowiyo.	Jalárowiyo pajajné, Jalárowiyo jewapere.
Dents éfilées, Taille goutte, Ailes transparentes.	Kajapara aí, Kathupi'cha wachapi, Kasere yuphé.

5.5.4. Les encens de copal

Voir les encens *ukatékuwa* de Je'chú et des Karipú Lakena, les encens *maí kakopare*, *kawayá naíre*, *jáyawa* et *ta'jé iká* parmi *Les adoucissants* (2.16.2).

[487] **Kujwé** (Yuc.). *Atta cephalotes, Atta sexdens* (Sc.). Selon Edilberto, on pourrait rencontrer jusqu'à cinq reines ou reproductrices (confondues ou classifiées avec les « abeilles ») dans les plus grandes fourmilières.

5.6. Les rétenteurs d'âme

Pijña'á riwochinó : « tu retiens son âme »
No'ota karí kuwañeko wochiná : « je te donne l'âme de ce descendant »
Cf. Riposte à un mauvais sort contre l'incantateur, *Riposte à l'ensorcellement d'un jeune.*

5.6.1. Les Petits-Enfants de Karipú

Karipú Lakena. Voir *Les maîtres du vent*.

5.6.2. Le fœtus

Voir *Les appareils génitaux et le fœtus* parmi *Les maîtres des tremblements* (7.8.6).

5.6.3. La massue rituelle

Wakapá. Voir *La massue pour soutenir les nuages* (3.3).

5.7. Les preneurs-renvoyeurs d'âmes et de sorts

Nujña'a piwochinó puichá wa'té : « Je prends ton esprit avec ton poison »
Nupajno'tá pinumalá pinaku : « Je te renvoie ton mauvais sort »
Nuwituka'ta piwochinó pinumalá jwa'té : « Je fais bien descendre ton esprit avec ton mauvais sort »
Cf. *Riposte à un mauvais sort contre l'incantateur*, *Riposte à l'ensorcellement d'un jeune*
Tous sont également renvoyeurs de sorts.

5.7.1. Des poissons non douloureux

Poissons *kerajmuchi, ma'kuná, itawá, muraná, lukuná, walú, pasirí, piríwa'tu, ma'wí, wejlú, kala'pá, muchí*, *majapaje*, *ke'chuná, kerapá, we'jlú, yawajé.* Ce sont généralement des petits poissons de petites rivières. Tous sont « non douloureux ».
Voir *Les poissons maîtres du sang* (1.8.2).

5.7.2. Les maîtres du vent

Voir parmi *Les moyens de rejet des agents offensifs* (4.6).

6. LES DÉCLENCHEURS D'ACTION OFFENSIVE

6.1. Les attiseurs de cœur

6.1.1. Les animaux médisants

Salive rayonnante et ardente …	Numala kamá'apana jiyaná…

Taon *pure'wá* (Yuc.). *Tabano pequeño* (Esp. Ver.). Petite espèce de taon. Cet insecte, de même que chaque animal qui va suivre, est considéré comme un maître du ragot (yuc. *chapujeji* ; esp. ver. *chisme*) et un rapporteur.

Rapporteur de Ñejewaká, Chose verte de Ñejewaká.	Ñejewaká chapujemi, Ñejewaká purema'lare.
Visage noir, Front brillant, Langue-hameçon noire.	Kakanawe imá, Kajayane pulá, Kalaná'jore lená.

Petit oiseau *pi'charu* (Yuc.). *Gymnopithys leucaspis* (Sc.). Fourmilier à joues blanches.

Rapporteur de Je'chú. Rapporteur de Jamerú.	Je'chú chapujemi. Jamerú chapujemi.
Tibias fluet, Corps rouge, Bec plat effilé.	Kalapichire tajné, Kakerá'pare nakú, Kaluwira'patare takú.

Petit oiseau *pijlechí* (Yuc.). *Gymnopithys sp.* (Sc.).

Pâté de Malaní, Suspendu par Malaní, Vol balançant de Malaní.	Malaní patojné, Malaní kuwá'akomi, Malaní nujmekomi.
Tibias tiges de flèches, Dos bleu foncé.	Kakapichiré tajné, Kepiramatare wajlé.

6.1.2. Les bois qui échauffent

En diffusant la chaleur autour d'eux, ces bois incitent aux ragots et engendrent la colère.
Arbres *yu'phé et yurapá* (Yuc.). *Acapu* (Esp. Ver.).
Le tronc de ces arbres est utilisé dans la confection des piliers de maloca. Sous le soleil, les bois *acapu* diffuseraient une chaleur (*yu'phé jiyaná*) qui inciterait les gens à dire des ragots, et à s'énerver.
Arbres *kera panare kuwatana* et *jipupaná*. Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).
Arbres *jepáruchi, kumurú.* Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).
Bambou *wana*. Voir *Les yurupari* (1.10.6).
Arbre *yapájipi* (Yuc.). Arbre qui se dresse droit et haut (non id.). Il produirait de la chaleur, et inciterait aux ragots.

Semé par Yewaí, Dressé par Yewaí.	Yewaí iphánewa, Yewaí tárakelo.

Racines beiges, Corps ocre, Feuilles obovales.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Arbres *jepé, kupechú, kama, pupúraje*. Voir *Les arbres perdant leur écorce* (2.11.4).
Arbre *kare'chí jepere*. Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

6.1.3. Les insectes qui énervent

Les insectes suivant sont invoqués parce qu'ils agacent et engendrent la colère.
Bourdon *iñe'jlerú*. Voir *Les pièges à spectre* (11.4.1).
Phlébotome *mapirí* (Yuc.). *Arenilla, mosquito* (Esp. Ver.). *Lutzomyia* (?). Moucheron.

Fumée de Kawakala[488], Amas grouillant de Kawakala, Nuage scintillant de Kawakala.	Kawakala sané, Kawakala chipé, Kawakala sesé.
Tête rouge chica, Dents coupantes, Ailes transparentes.	Kakenala wilá, Kachuwapere i'wá, Kasere yuphé.
Fumée de Umawai, Amas grouillant de Umawai, Nuage scintillant de Umawai.	Umawai sané, Umawai chipé, Umawai sesé. ≡

Phlébotome *ipe'e* (Yuc.).

Fumée de Yanipaka, Amas grouillant de Yanipaka, Nuage scintillant de Yanipaka.	Yanipaka sané, Yanipaka chipé, Yanipaka sesé. ≡

Phlébotome *pujarú mapiré* (Yuc.). Lit. « moucheron du paresseux ». *Arenilla, mosquito* (Esp. Ver.). *Lutzomyia* (?). Moucheron.

Fumée de Kamapí, Amas grouillant de Kamapí, Nuage scintillant de Kamapí.	Kamapí sané, Kamapí chipé, Kamapí sesé. ≡

Les phlébotomes de l'écorce de yecha. *Yecha a'rumi e'iyajé mapirina.*
Fruit *yecha*. Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

Fumée de Makapí du yecha blanc, Amas grouillant de Makapí, Nuage scintillant de Makapí.	Yanipaka jarepere Makapí sané, Yanipaka jarepere Makapí chipé, Yanipaka jarepere Makapí sesé. ≡

Les phlébotomes de l' écorce de sapotier. *Yuchi a'rumi e'iyajé mapirina.*
Sapotiers *yuchi, ajrá, ipichí yutena*. Voir Les fruits et tubercules de la *dysenterie* (1.3.8).

Vert de Yanipaka, Blanc de Yanipaka, Rouge de Yanipaka.	Yanipaka puretere, Yanipaka jarepere, Yanipaka kenapere. ≡

[488] Ces moucherons se déplacent en nombre, et forment comme un nuage de fumée.

Enfants de Je’chú, Enfants des compagnons de Je’chú.	Je’chú yaní, Je’chú i’maká yaní. ≡

Phlébotome *{j}amu’ná* (Yuc.). *Mosca* (Esp. Ver.).

Enveloppe de l’ancêtre Lajmuchí.	Iná ajuna Lajmuchí yumakane penepenéwaka.
Enveloppe des Karipú Lakena.	Karipú Lakena yumakane penepenéwaka.
Enveloppe de Wapiró, Enveloppe verte de Wapiró.	Wapiró yumakane penepenéwaka, Wapiró yumakane purewa’lare.
Enveloppe de Ñejewaká, Enveloppe verte de Ñejewaká.	Ñejewaká yumakane penepenéwaka, Ñejewaká yumakane purewa’lare.
Tête rouge chica, Fessier rougeâtre, Ailes transparentes. Bras ?	Kakenalá jwilá, Kechimare i’wá, Kaseré yuphé, Kakapere a’napitá.

Phlébotome *Keri mapiré* (Yuc.). *Arenilla de noche* (Esp. Ver.). *Lutzomyia* (?). Lit. « Brai de Lune ».

Fumée de Lune, Amas grouillant de Lune, Nuage scintillant de Lune.	Kanapu sané, Kanapu chipé, Kanapu sesé.
Tête rouge chica, Dents coupantes, Ailes transparentes.	Kakenala wilá, Kachuwapere i’wá, Kasere yuphé.

[*Les phlébotomes*] *des calebasses.* *Tuku a’rumi e’iyajé.*

Calebasse *tuku* (Yuc.). *Calabaza, bola de toro* (Esp. Ver.). *Crescentia* (Sc.).

Cuisse de Je’chú, Bouche de Je’chú.	Je’chú kápala, Je’chú nujmela.

Calebasse *{j}ipatuku* (Yuc.). *Calabaza* (Esp. Ver.). *Crescentia* (Sc.). Arbre de même type que *tuku*, mais plus grand.

Cuisse des Karipú Lakena,	Karipú Lakena kápala,

Suspendu par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena kuwa'tajné.
Corps blanc, Feuilles obovales.	Kajeware nakú, Kanumutukure paná.

Phlébotomes :

Enfant blanc de la calebasse, Enfant rouge de la calebasse.	Yanipaka jarepere, Yanipaka kenapere. ≡

Les phlébotomes des animaux.
Tatous *kapa'jrú, ye'é wani*, **paca** *kuwajari*. Voir *Les maîtres du sang* (1.8.4). **Agouti** *phichí*, **mulots** *jirí, wamu'lá*. Voir *Les saigneurs de matrice* (1.5).
Grenouilles *pachí, puwareru, mawa, wijyú, cheché, tujmeré* et *torákoko*. Voir *les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
Pour chacun d'eux, on invoque ensuite leurs phlébotomes :

Leur poudre fine.	Maka'pé chipere.
Leur vert bleuté,	Puretere,
Leur blanc,	Jarepere,
Leur rouge.	Kenapere.* ≡

6.1.4. Les ragots des ethnies

Voir *Les ethnies* (12.2).

6.2. Les douloureux du cœur

Kewí iyakaño. « Ceux qui font pleurer de douleur. » Edilberto dit qu'en faisant souffrir le cœur, ils rendent colériques, et rudes (esp. ver. *bronco*).

6.2.1. Les arthropodes douloureux

Fourmis *mané, yenú mané*, *kenané mujumi*, *kewi yukujneru, ma'í, lukure'pé* ; **mygale** *jeita* ; **mille-pattes** *ja'kurú* ; **« scorpion » aquatique** *jinapi* ; **guêpes** *jai, jalapá, porakona, pi'tú, aka'yá, majo'pá jaité, yenuwa jai, phichí muku'chí, wichu'pe terena, arewana, ya'rá, puwepuwé.*
Voir *Les arthropodes venimeux* (1.6.2).

6.2.2. Les pointes à cœur

Luwirí (Yuc.). Aiguille, épine.
Roseau *ijijilá* (Yuc.). *Guache* (Esp. Ver.). Roseau employé pour fabriquer les flèches. Ce roseau dégagerait de la chaleur, et il est souvent pointu. Edilberto dit qu'il a le pouvoir magique de transpercer le cœur, et donc de rendre colérique.
Voir *Les expulseurs-descenseurs* (2.13.3).
Bananiers plantains *paru, pujarú pareta, satumé, kaiñana* (en raison des pointes de leurs stipes).
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Palmiers *karu*, *karaná*, *sesena* et *karu jakaje*.
Voir *Les bourgeons explosifs* (2.11.3).

Palmier pêche *pipirí*
Pipirí luwere Lit. « Les épines du palmier pêche ». Voir *Les saisons* (10.2.4).

Cocotier[489] *wawi tuphí tuphí*

Les épines de cocotier chambira.	*Tuphí luwere.*
Cuisse de Je'chú.	Je'chú kápala.

Cocotier *pi'mí tuphí* (Yuc.). *Chambira*, *cumare* (Esp. Ver.). *Astrocaryum sp.* (Sc.). Palmier de *chambira.* Lit. « coco du colibri »

Pognée de Je'chú.	Je'chú yátepuku.
Racines beiges, Corps épineux, Feuilles ?	Kasawá'{apare} a'pare, Kaluwira'pa nakú, Kamaipé paná.

Cocotier *palejé, palejá* (Yuc.). ►
Coquillo (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). *Astrocaryum* sp. (?). Il est épineux sur son stirpe. Il produit des noix plus petites que celles du *chambira*.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Tibia poilu de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú luwirata.
Corps épineux, Feuilles linéaires et coupantes.	Kaluwira'pa nakú, Kechitare paná.

Cocotier *kuripa* (Yuc.). *Yabarí, yawarí* (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). *Welfia sp.* (Sc.). Palmier dont le stipe est couvert d'épines, produisant des petites « noix de coco » (comme le *chambira*).

Fils de Je'chú, Siège de Je'chú.	Je'chú i'rí, Je'chú yáka'tó.
Racines beiges, Corps gris cendré, Corps épineux, Feuilles linéaires et coupantes.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeyane nakú, Kaluwira'pa nakú, Kechitare paná.

[489] Par commodité, nous surnommons « cocotier » tous les palmiers à fruit appelés « coco » ou « petite coco » (*coquillo*) en espagnol vernaculaire qui, comme les cocotiers, appartiennent à la famille *Arecaceae*.

Cocotier *kuparú*, *kupajrú* (Yuc.). ►
Coquillo (Esp. Ver.). *Astrocaryum alatum* (Sc.).

Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Corps épineux, Feuilles linéaires et coupantes.	Kasawá'{apare} a'pare, Kaluwira'pa nakú, Kechitare paná.

Cocotier *jiña pipiré* (Yuc.). *Coquillo* (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). Lit. « parépou du poisson ». *Astrocaryum alatum* (Sc.).

Dressé par Jiña O'weló, Aligné par Jiña O'weló.	Jiña O'weló iphánewa, Jiña O'weló lapa'tajné.
Dressé par Yákana, Aligné par Yákana.	Yákana iphánewa, Yákana lapa'tajné. ≡

Cocotier *kuwa lúwere* (Yuc.). *Coquillo* (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). *Astrocaryum alatum* (Sc.).

Dressé par Jamerú, Aligné par Jamerú Je'chú.	Jamerú iphánewa, Jamerú lapa'tajné. ≡

Cocotier *nako'chí* (Yuc.). *Coquillo* (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). *Astrocaryum alatum* (Sc.).

Dressé par Waruwachí, Aligné par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí lapa'tajné. ≡

Cocotier *pi'pí* (Yuc.). *Coquillo de rastrojo*, *chontadurrillo* (Esp. Ver.). *Arecaceae* (Fam.). *Synechanthus warscewiczianus* (Sc.). « Petit cocotier des terres en friche » ou « petit parépou ».

Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines ocre, Corps épineux, Feuilles linéaires et coupantes.	Kajeware'pa a'pare, Kaluwira'pa nakú, Kechitare paná.

Plante *kukuná* (Yuc.). *Solanum altissimum* (Sc.). ► Plante ayant des épines sur la tige et les feuilles.

Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles bleues foncées.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kepiramatare paná.

Plante *lupu porolate* (Yuc.). Lit. « naranguille du lézard ». Il s'agit d'une plante à épines produisant des fruits ressemblant à des petits naranguilles.

Dressé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles bleues foncées.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kepiramatare paná.

Liane épineuse tujipí, tujripí (Yuc.). Bejuco con espinas (Esp. Ver.). *Smilax spinosa* (Sc.).

Dressé par Je'chú, Siège de Je'chú, Sonnaille de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yá'kato, Je'chú wayamátare.
Dressé par Jamerú, Siège de Jamerú, Sonnaille de Jamerú.	Jamerú iphánewa, Jamerú yá'kato, Jamerú wayamátare.

Liane épineuse *sáraya* (Yuc.). *bejuco espinoso* (Esp. Ver.). Elle produirait de la chaleur, et inciterait à la colère. On la rencontre dans les savannes (là où sont censés vivre les Kuwañá).

Dressé par Kuwañá, Sonnaille de de Kuwañá.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri wayamátare.

Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

Arbre à tronc épineux *jiñámate.* Voir *Les planches de danse* (1.12.4).
Arbre à tronc épineux *pujlúina* (Yuc.). *Juansoco* (Esp. Ver.). *Manilkara zapota* ou *Achras sapota* (Sc.).

Dressé par Kanumá, Aligné par Kanumá.	Kanumá iphánewa, Kanumá lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kerewijila paná.

6.2.3. Les pointes végétales

Pointes de bois *a'wánama* ; **pointes de palmier** *kujita.* Voir *Les pointes végétales* (1.7.2).

6.2.4. Les pierres des jaguars

Jaguar *yawi* (Yuc.). *Jaguar, tigre* (Esp. Ver.). *Panthera onca* (Sc.).
/pierres
Propriétés : attiseur de colère, libérateur, maître du vent, renvoyeur de mauvais sorts

Jaiñawanamaki Je'chú.	Jaiñawanamaki Je'chú.
Jaiñawanamaki Je'chú Ya'piri.	Jaiñawanamaki Je'chú Ya'piri.
Jaiñawanamaki Je'chú Maniyú.	Jaiñawanamaki Je'chú Maniyú.
Jaiñawanamaki Je'chú Wá'yume.	Jaiñawanamaki Je'chú Wá'yume.
Jaiñawanamaki Je'chú Párewa.	Jaiñawanamaki Je'chú Párewa.
Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka.	Jaiñawanamaki Je'chú Kapíro'ka.
Jaiñawanamaki Je'chú Kapiñawiri.	Jaiñawanamaki Je'chú Kapiñawiri.
Jaiñawanamaki Je'chú Wairapé yani.	Jaiñawanamaki Je'chú Wairapé yani.
Jaiñawanamaki Je'chú Iyánuma.	Jaiñawanamaki Je'chú Iyánuma.
Chevilles marmites, Queue anaconda, Face de siège, Visage avide, Œil miroir, Moustaches ocre Cou flèche.	Kamachala jipuku, Kapiyutena sipí, Keta'pare jimá, Kawejimata jimá, Kakanare ijlú, Kewa'pare jarechi, Kakawinare núrupi.

Pierres-jaguars *po'yóriya* (Yuc.). Petite pierre chamanique d'environ deux cm. de diamètre.
Propriétés : libérateur, pierre chaude rayonnante, chercheur d'âme, attiseur de colère, arme de sorcellerie

Les pierres po'yóriya des ancêtres jaguars.	*Yawina chi'narikana le'jé po'yóriya.*
Pierre ronde du Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú kápala,
Oeil cristalin du Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú am{ar}á'tare,
Pierre de la paume du Jaguar[490],	Jaiñawanamaki Je'chú mara'á,
Poing du Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú yáte'puku,
Pierre répandue par le Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú jláma'jne,
Pierre cassée en deux du Jaguar,	Jaiñawanamaki Je'chú mojlo'jné,
Poudre de pierre du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú thurátajnemi.
Jaiñawanamaki Je'chú Werayo.	Jaiñawanamaki Je'chú Werayo.

Pierres-jaguars *{j}apikejí* (Yuc.). Pierre chamanique d'environ quatre cm. de diamètre, grise et brillante.
Propriétés : maître du vent, pierre chaude rayonnante, chercheur d'âme, attiseur de colère,

[Pierre ronde du Jaguar Yapiri, Oeil cristalin du Jaguar Yapiri, Pierre de la paume du Jaguar Yapiri, Main du Jaguar Yapiri, Poing répandu par le Jaguar Yapiri, Pierre cassée en deux du Jaguar Yapiri, Poudre de pierre du Jaguar Yapiri.}	[Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri kápala, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri amará'tare, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri mara'á, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri yáte'puku, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri jláma'jne, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri mojlo'jné, Jaiñawanamaki Je'chú Yapiri thurathajné.]
Celles du jaguar Maniyú	*Maareya wajña'je Maniyú le'jé*
[// Maniyú]	[Maniyú //]
Celles du jaguar Wáyujme	*Maareya wajña'je Wáyujme le'jé*
[// Wáyujme]	[Wáyujme //]
Celles du jaguar Parewá	*Maareya wajña'je Parewá le'jé*
[// Parewá]	[Parewá //]
Celles du jaguar Kapíro'ka	*Maareya wajña'je Kapíro'ka le'jé*
[// Kapíro'ka]	[Kapíro'ka //]
Celles du jaguar Kapinawiri	*Maareya wajña'je Kapinawiri le'jé*
[// Kapiriñawiri]	[Kapiriñawiri //]
Celles des Enfants de Wairapé	*Maareya wajña'je Wairapé yani le'jé*
[// Wairapé yani]	[Wairapé yani //]
Celles du jaguar Iyánuma	*Maareya wajña'je Iyánuma le'jé*
[// Iyánuma]	[Iyánuma //]

Pierres-jaguars *puichawa* (Yuc.). Pierre chamanique. Elle serait transparente, blanche d'un côté, et rose de l'autre.
Propriétés : pierre chaude rayonnante, attiseur de colère, arme de sorcellerie

[Pierre ronde de Jamalawaka le Jaguar[491], Oeil cristalin de Jamalawaka le Jaguar,	[Jamalawaka kápala, Jamalawaka amará'tare,

[490] Il s'agit des pierres bleues et blanches permettant de « sortir les douleurs du corps » (*kewini iná e'iyowaje ña'jona*) aussi appelées *mara'ájoji*. On les placerait dans la paume des mains des chamanes lors de leur apprentissage afin qu'ils puissent extraire les maladies du corps. Milciades en aurait une que le cadet de son père lui aurait placée lorsqu'il était adolescent.
[491] **Jamalawaka** (Yuc.). NP. Jaguar né sur cette terre (à la différence des précédents, nés dans un monde céleste). La pierre mentionnée ici serait grise et « ronde ». Le lieu référé ici (où l'on rencontre ce type de pierre) est Araracuara.

Pierre de la paume de Jamalawaka le Jaguar, Poing de Jamalawaka le Jaguar, Pierre répandue par Jamalawaka le Jaguar, Pierre cassée en deux de Jamalawaka le Jaguar, Poudre de pierre de Jamalawaka le Jaguar.]	Jamalawaka mara'á, Jamalawaka yáte'puku, Jamalawaka jláma'jne, Jamalawaka mojlo'jne Jamalawaka thurathajné.]
Les pierres de Kanumá[492].	*Maareya wajña'je Kanumá le'jé.*
[// Kalapejé]	[Kalapejé //]
Les pierres de la Tantale[493].	*Maareya wajña'je Ja'riyá le'jé*
[// Kunu'ú]	[Kunu'ú //]
Les pierres de Jurimaká[494].	Maareya wajña'je Jurimaká.
[// Jurimaká]	[Jurimaká //]
Les pierres des collines Jeña'pá de la rivière Popeyaká.	*Chuwa wa'paje Popeyá chojé, Jeña'pá nakojé.*
[// Wáyau]	[Wáyau //]
Les pierres des Karipú Lakena[495].	*Maareya wajña'je Karipú Lakena le'jé.*
[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
Bouche colorée de rouge[496].	Kakenané numá.

6.2.5. La foudre des maîtres

Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi* ; **grenouille** warupapá ; **serpent corail** *mapijipi* ; **Les Petits-Enfants de Karipú** ; **Tapir Cha'ché Me'chú** *:*
Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12).

6.2.6. Les chenilles

Lerú. Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

[492] Il s'agit des pierres que l'on rencontre au Tequendama (haut Mirití-Paraná). C'est le lieu où Kalapejé (nom d'enfant de Kanumá) chercha à empêcher la fuite des Ñamatu en obstruant le passage (Cf. *Mythe de Kanumá*).
[493] **Ja'riyá**, **Ja'riyé** (Yuc.). *Jariyé* (Esp. Ver.). Lieu d'une communauté yucuna où se sont installés l'Internat et du *Corregimiento* du Mirití-Parana. C'est là que se rencontreraient ces pierres.
[494] **Jurimaká** (Yuc.). Ancêtre ayant donné son nom à une colline en haut du Mirití-Paraná. Les pierres de cet ancêtre se rencontreraient également à Cordoba (« *Marí Córdobaeruna neká* »).
[495] Les pierres mentionnées ici se rencontrent à la source du Mirití-Paraná.
[496] Ce vers descriptif fait allusion à la bouche des chauves-souris, la forme dans lesquelles ces pierres sont supposées se transformer.

7. LES INHIBITEURS D'ACTION OFFENSIVE

7.1. Les moyens d'empécher d'appeler, de déchaîner la colère

Numá pipurichata liyá : Je t'empèche d'appeler
Palá mayejupaka nojló piká : Tu n'as pas de colère pour/envers moi.

7.1.1. Le bal d'inauguration de la maloca

Ya'ó. Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

7.2. Les refroidissants contre la colère

Cf. *Ensorcellement contre les sanctions.*

7.2.1. La peinture chica

Kena (Yuc.). *Carayurú* (Esp. Ver.). Chica. Peinture rouge confectionnée (par les Makuna) à partir de la massération des feuilles de la bignone écarlatte, aussi appelée arbre trompette (*Arrabidaea chica* ou *Bignonia chica*), un petit arbuste buissonnant qui devient rapidement une liane. Elle se garde sous la forme d'une poudre desséchée et très compacte dans une petite noix de coco *tuphí* (sc. *Astrocaryum* sp.) lustrée et brillante, spécialement préparée et utilisée à cet effet. Cette peinture aurait la propriété d'apaiser l'esprit, et ainsi de réduire le désir de vengeance. Cette peinture est indispensable à tout rituel de protection contre des ennemis humains potentiels. Le guérisseur la place bien en face de lui, de préférence dans une calebasse reposant sur un *jumichirípuku* (porte-calebasse). Après le traitement, la personne devant se protéger se mettra un peu de cette peinture dans le creux du nombril, sur le visage (un trait traversant chaque joue et le menton) ainsi que sur la langue (pour mieux parler). Elle peut aussi s'en mettre dans le creux de la main pour tâcher discrètement son ennemi sur l'épaule (le salut traditionnel se fait en empoignant l'épaule de la main droite), ou en lui serrant la main. Marquer ainsi son ennemi permettrait de diminuer, voire d'annuler les ressentiments de ce dernier.
Propriété : refroidissant anti-colère, relaxant anti-colère

Frère de Lainúiri, Frère de Perikana, Frère de Je'chú, Frère de Majnori.	Lainúiri ejwela, Perikana ejwela, Je'chú ejwela, Majnori ejwela.

7.2.2. Les eaux des rivières

Ces eaux sont invoquées pour être magiquement donnée à boire aux ennemis. Elles refroidiraient le cœur du patient et leur donneraient des maladies à forte fièvre (yuc. *jiwakajiwa* : paludisme, fièvre jaune).
Voir *Les rivières à paludisme* (9.3.1).

7.2.3. Les eaux rafraîchissantes

Eau de source *muthú jalá.* Voir *Les eaux raffraichissantes* (2.1.4).
Eau ruisselante *juni chopi*. Voir *Les boissons pour précipiter l'accouchement*. (2.18.4).

7.2.4. L'eau de l'arbre à pluie *lupé*

Voir *L'arbre attracteur de pluie* (2.1.7).

7.2.5. Les eaux de roche

Eau des roches montagneuses *ipure* et des **roches des chutes du Tequendama**
Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.5).

7.2.6. Les jus refroidissants du cœur

Plante *murumurú* (Yuc.). *Aechmea mertensii, Aechmea* (Sc.). *Broméliacée* (Fam.).

Nez de Waruwachí.	Waruwachí tako'jné.
Liane à écorce rouge de Je'chú.	Je'chú kerako'pe.

Liane *yuriyú.* Voir *Les lianes* (2.7.3).
Arbres *kera panare kuwatana* et *jipupaná*.
De ces arbres, on pourrait extraire un jus qui refroidit le cœur, mais ils ne sont pas classés parmi les plantes à *jus refroidissant* (2.1.6).
Voir *Les tambours kumu* (1.10.7).

7.2.7. Les jus refroidissants

Algue *jewechí* ; **scirpe** *wi'rí* ; **arbre** *kepá* ; **bambous** *wana, kewirí, silopí, tu'riyá*. Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).
Bambou *wanakari*. Voir *Les réservoirs de bambou* (2.7.8).
Plante *leri* ; **lianes** *akaropi, we'pila, ja'kurú, pilurú*. Voir parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

7.3. Les moyens de faire taire

Manumapechi : Lit. « L'élimination de la salive de la parole »
Nu{'má} manu{ma}pacha : « Je dis que tu es sans salive »
Numanúmata pinuma : « Je dis que je fais taire ta bouche »
Nupá pimajmá : « Je te lave la bouche »
Cf. *Ensorcellement contre les sanctions.*

7.3.1. Les eaux des rivières

Voir *Les rivières à paludisme* (9.3.1).

7.3.2. Les eaux rafraîchissantes

Eau de source *muthú jalá.* Voir *Les eaux raffraichissantes* parmi *Les refroidissants* (2.1.4).
Eau ruisselante *juni chopi*. Voir *Les boissons pour précipiter l'accouchement* (2.18.4).

7.3.3. L'eau de l'arbre à pluie *lupé*

Voir *L'arbre attracteur de pluie* (2.1.7).

7.3.4. Les eaux de roche

Eau des roches montagneuses *ipure* et des **roches des chutes du Tequendama**
Voir parmi *Les refroidissants* (2.1.5).

7.3.5. La coca à mâcher

Ipatú. Voir *Le fouet branche de coca* (2.12.2).

7.4. Les débilitants

Cf. *Ensorcellement contre les sanctions.*
Plante *kamaweri* (Yuc.). Plante épineuse considérée comme une mauvaise herbe (esp. ver. *maleza*). Si on touche la plante, elle se courbe. On l'invoque pour ramolir ou décourager le désir de vengeance.

Dressé par Je'chú, Siège de Je'chú, Mauvaise herbe de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yá'kato, Je'chú mama'lare.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles linéaires et fleuries.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamarawitapare paná.

Plante *kujyú* (Yuc.). *Asteracea* (Fam.).
Autre plante considérée comme une mauvaise herbe, qui se courbe quand on la touche.

Dressé par Je'chú, Siège de Je'chú, Mauvaise herbe de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yá'kato, Je'chú mama'lare.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles linéaires et fleuries.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamarawitapare paná.

7.5. Les immobilisants

Nuyá'ata piká : « Je te place »
Cf. *Ensorcellement contre les sanctions, Riposte à un mauvais sort contre l'incantateur.*

Arbre *merepú* (Yuc.). Bois avec lequel est fabriqué un filtre cylindrique à pulpe fermentée d'ananas (yuc. *jupichí* ; esp. ver. *machiva* : photo p. 18) qui mesure environ 20 cm de diamètre sur 45 cm de haut. Il est utilisé pour séparer le ferment de l'alcool d'ananas. La procédure consiste ici à immobiliser magiquement les bras de l'ennemi pour l'empêcher d'agir violemment.

Filtre cylindrique de Weí.	Kalana ipitena Weí ipitena.
Chose ronde de Jamerú, Filtre de Jamerú.	Jamerú puíchala, Jamerú ipitena.

Cône de feuille *me'pú* (Yuc.). N'importe quel cône de feuille. On l'invoque pour immobiliser ou enserrer les bras de l'ennemi.

Chose ronde de Je'chú, Cône de Je'chú.	Je'chú puíchala. Je'chú ipitena/yajopa

Gravier *jipawí* ; **pierre** *máapa* ; **roches** *ipure* ; **roches du Tequendama**. Les pierres sont invoquées pour leur lourdeur. On les place magiquement dans le corps de l'ennemi pour rendre plus difficiles ses mouvements. Voir *Les eaux de roche* (2.1.5).
Ancêtres anacondas *piyutena chi'narikana.* On les invoque pour ensérrer le corps et les bras de l'ennemi. Voir parmi *Les maîtres de la forêt* (1.7.1).

Amoncellement de l'Anaconda Ja'pukú, … Enfants de Pureware.	Ja'pukú pitakelo, … Pureware yániru. #

Cordelettes *ku'mé* ; **porte-calebasse** *{j}umichirípuku.*
Sels *Jiwi chi'narikana*, *pi'tú mukhú jiwi, pujaruna jiwi, jiripi jiwi*
Arbres à écorce *weri*, *je'rú weré, la'rú weré.*
Lianes *kamachá pataka*, *kuphí, yawejela kuphí, kerako, kawiri, kajicháwere, marapé, yuriyú, yu'rape, kapatú yu'rape.* Voir *Les lianes* (2.7.3).

7.6. Les piètres combatants

Nuyá'ata piká : « Je te place/t'assois »
Wochiná chu, palá nuyakata
Cf. *Ensorcellement contre les sanctions.*
Mygale *jeita.* La mygale est nommée parce qu'elle lève (bêtement) ses bras dès qu'on la touche. Transférer magiquement cette réaction à l'ennemi donne le temps de le frapper avant qu'il n'attaque. Voir *Les arthropodes venimeux* (1.6.2).

Crabe *tují*, *tujrí* (Yuc.). *Cangrejo* (Esp. Ver.). *Trichodactylidae* (Fam.). *Sylviocarcinus devillei* (Sc.).
Les crabes sont invoqués pour leur couardise. À peine les approche-t-on qu'ils se sauvent les bras en l'air. Un comportement que l'on souhaite transmettre à l'ennemi.

Fils de Je'chú. Maîtresse Marepé.	Je'chú I'rí. Marepé minarú.
Yeux charbon.	Kakalare ijlú.

Crabe *{j}ipóroji* (Yuc.). *Cangrejo* (Esp. Ver.).

Main de Jiña O'weló. Main de Yákana.	Jiña O'weló yáte'puku. Yákana yáte'puku.
Main de Kuwá. ? de Kuwá.	Kuwá yáte'puku. Kuwá arekomi.
Corps rouge.	Kakena'lá nakú.

Scorpions *ipijrí, jíwila* et *jinapi*. Voir *Les arthropodes venimeux* (1.6.2).
Paresseux *pujarú* ; **myrmidon** *papa.* Selon Edilberto, ces animaux n'attaquent pas, ils ne font que regarder.
Voir parmi *Les animaux arboricoles* (1.8.3).
Chenilles *lerú, mako'wá, iñawa, marijmé, kurukatá, keraru, ya'kú, pújukuwa, lapa'theru, wajiyé*, *la'rú wajiyé, jaluwere, sapo'jí, po'ipi, wi'riyuma, thethe, je'chuwiti, wa'kolá, kajwiñé, lawiripé, majiché, wanajiyú, kawayá lerute, yuwemá.* Les chenilles invoquées ici font aussi parti des pièrtres combattants. Edilberto signale qu'« elles n'attaquent pas ». Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

7.7. Les animaux attendrissants

Palá nuyá'ata piká karí makú chojé : « Je te place/asseois bien dans cette figure »
Cf. *Ensorcellement contre les sanctions*
Les animaux attendrissants ou « mignons » (esp. ver. *bonitos*) sont nommés pour transmettre leur propriété au patient, afin que les ennemis « aient pitié » de lui (yuc. *nawe'pi rimu'jí* ; esp. ver. « *tener lastima* ») et ne lui fassent pas de mal.
Pénélope *kuyui*, *kuyui ijaka*. Voir *Les animaux résistants (*2.17.2).
Pénélope *ma'ré*. Voir *Les animaux invités aux fêtes* (3.1.12).
Hoccos *wepana, kuchí, akapíra'paná, píchaka, matu'kú* ; **toucan** *yaje,* **araçaris** *piñerú*, *jiñapimí* et **toucanet** *aro'jómaji*.Voir *Les animaux résistants (*2.17.2).
Tous les perroquets. Voir parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.5).
Oiseau *kuwiraphá*

Serviteur de Majnori, Cadet du serviteur de Majnori.	Majnori tawaká, Majnori merukaná.
Jambes fléchettes, Bas du dos ocre.	Kakapichiré tajné, Kewané moko'lá.

7.8. Les maîtres des tremblements

Porochapemi minana.
Cf. *Incantation contre l'anémie, Incantation contre les convulsions, Ensorcellement contre les sanctions*

7.8.1. La terre

Les tremblements de la terre *te'rí le'jé porochapemi.* La terre est invoquée pour ses tremblements que l'on souhaite transférer à l'ennemi, particulièrement quand on se dispute avec lui, pour qu'il tremble de peur au lieu d'attaquer.
Voir *Les maîtres de la terre* (1.10.1).

Terre *te'rí*	Terre tassée de Waru, ...	Waru payakami, ...
	Terre blanche de Waru.	Waru jarepere.
Lieux	[Terre tassée de Inéiruku,	[Inéiruku payakami,
	Demeure de Inéiruku,	Inéiruku i'majelá,
	Extension de Inéiruku,	Inéiruku to'keló,
	Dos arqué de Inéiruku.]	Inéiruku wajlapi.]
…	[// Iníruku] ...	[Iníruku //] ...
Terre de Kapiná	Terre tassée des Karipú Lakena,	Karipú Lakena payakami,
	…	...
	Terre blanche des Karipú Lakena.	Karipú Lakena jarepere.

7.8.2. Les feuilles toxiques

Anaconda-Arbre d'Eau *Weí*

Tronc d'Eau Weí.	Kalana ínami Weí ínami.

Palmiers *kuwa*, *punama*, *pupé*, *makeru*, *wejirí*, **açaï** *malakalá.* Voir *Les bourgeons explosifs* (2.11.3).
Banane plantain *paru.* Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Aguaje *itewí* (Yuc.). *Canangucho, mirití* (Esp. Ver.). *Mauritia flexuosa* (Sc.). Palmier-bâche.

Juninumare descendu, Lieu où Juninumare a marché.	Juninumare witúka'kami, Juninumare payakami.
Dressé par We{ji}maní, Lieu de We{ji}maní, Étendu par We{ji}maní, Ce que We{ji}maní créa avec les restes, Vagin de We{ji}maní.	We{ji}maní tárakelo, We{ji}maní imajela, We{ji}maní to'keló, We{ji}maní kajnemi, We{ji}maní pechunapa.
Racines tressées en porte-calebasse, Chevilles supports [à marmite], Stirpe noir, Taille goutte, Corps rouge, Tête d'ananas, Écailles d'ananas, Tige de feuille courbée, Bras huileux et brillants.	Kemichi{ri}pukure jilá, Kamachala {j}ipukú, Kakalá'apare nakú, Kathupi'cha wachapi, Kakerawíyopare nakú, Kamawiro wila, Kamawirojloje sujula, Kakawayamatare kota, Kakejilare anapitá.
Les [aguajes] ancêtres Jaweretú (de Quebrada Negra)	*{J}aweretú chi'narikana.*
Iyé'kuri descendu, Lieu où Iyé'kuri a marché, Siège de Iyé'kuri, Aligné par Iyé'kuri, Lieu de Iyé'kuri, Chose répartie par Iyé'kuri, Ce que Iyé'kuri créa avec les restes, Vagin de Iyé'kuri.	[Iyé'kuri witúka'kami, Iyé'kuri payakami, Iyé'kuri yáka'to, Iyé'kuri lapa'tajné, Iyé'kuri imajela, Iyé'kuri ta'rakeló, Iyé'kuri kajnemi, Iyé'kuri pechunapa.]

Bras huileux et brillants, Feuilles rondes.	Kakejilare anapita, Kawaripukure paná.
[// Yamueri]	[Yamueri //]
Racines tressées en porte-calebasse, ... Bras huileux et brillants. *Palmeraie d'aguaje de la rivière Para.*	Kemichi{ri}pukure jilá, ... Kakejilare anapitá. *Para itáupena.*
♪ Jiña wee, Jee wemaniru wemaniru, Jee yurikoe, jee yurikoe, Jiyawa jiyawa jiyawa yenoe, Jiyawa yenoe.	♪ Jiña wee, Jee wemaniru wemaniru, Jee yurikoe, jee yurikoe, Jiyawa jiyawa jiyawa yenoe, Jiyawa yenoe.
Ee kawaika wemari rayai, Jiñae awemaniru wemaniru wemaniru, Wekape wekape, Wemaniru wekape, Jiyawa jiyawa yenure yukuma inawe.	Ee kawaika wemari rayai, Jiñae awemaniru wemaniru wemaniru, Wekape wekape, Wemaniru wekape, Jiyawa jiyawa yenure yukuma inawe.
Ee irumani kuwaya, Rumani kuwaya, Yukumaiya Wémani, Yaiyai jiñae. ♪	Ee irumani kuwaya, Rumani kuwaya, Yukumaiya Wémani, Yaiyai jiñae. ♪
[// Wémani]	[Wémani //]
Racines tressées en porte-calebasse, Chevilles supports [à marmite], Stirpe noir, Taille goutte, Corps rouge, Tête d'ananas, Écailles d'ananas, Tige de feuille courbée, Mollets huileux et brillants. Feuilles rondes. *Palmeraie d'aguaje de Wéyaku.*	Kemichi{ri}pukure jilá Kamachala {j}ipukú, Kakalá'apare nakú, Kathupi'cha wachapi, Kakerawíyopare nakú, Kamawiro wila, Kamawirojloje sujula, Kakawayamatare kota, Kakejilare tajné. Kawaripukure paná. *Wéyaku itáupena.*
[// Wéyaku]	[Wéyaku //]
Palmeraie d'aguaje de Jemana.	*Jemana itáupena.*
[// Jemana]	[Jemana //]
Palmeraie d'aguaje de Waruwene.	*Waruwene itáupena.*
[// Ancêtre Waruwene]	[Iná chi'na Waruwene //]
Chevilles supports [à marmite], Stirpe noir, Taille goutte, Corps rouge, Tête d'ananas, Écailles d'ananas, Tige de feuille courbée, Bras couleur génipa, Feuilles rondes.	Kamachala {j}ipukú, Kakalá'apare nakú, Kathupi'cha wachapi, Kakerawíyopare nakú, Kamawiro wila, Kamawirojloje sujula, Kakawayamatare kota, Kakena'lare anapitá, Kawaripukure paná.

Palmeraie d'aguaje de Majani.	*Majani itáupena.*
[// Majani]	[Majani //]
Palmeraie d'aguaje de Kejepune.	*Kejepune itáupena.*
[// Kejepune]	[Kejepune //]
Chevilles supports [à marmite],	Kamachala {j}ipukú,
Stirpe noir,	Kakalá'apare nakú,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Corps rouge,	Kakerawíyopare nakú,
Tête d'ananas,	Kamawiro wila,
Écailles d'ananas,	Kamawirojloje sujula,
Tige de feuille courbée,	Kakawayamatare kota,
Bras couleur génipa,	Kakena'lare anapitá,
Feuilles rondes.	Kawaripukure paná.
Palmeraie d'aguaje de Chimuyá .	*Chimuyá itáupena.*
[// Ancêtre Chimuyá]	[Iná chi'na Chimuyá //]
Racines tressées en porte-calebasse,	Kemichi{ri}pukure jilá,
Chevilles supports [à marmite],	Kamachala {j}ipukú,
Stirpe noir,	Kakalá'apare nakú,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Stirpe roux,	Kakerá'ure nakú,
Tête d'ananas,	Kamawiro wila,
Écailles d'ananas,	Kamawirojloje sujula,
Tige de feuille courbée,	Kakawayamatare kota,
Mollets huileux et brillants.	Kakejilare tajné.
Palmeraie d'aguaje de Kamuweri .	*Kamuweri itáupena.*
[// Kamuweri]	[Kamuweri //]
Racines tressées en porte-calebasse,	Kemichi{ri}pukure jilá,
Chevilles supports [à marmite],	Kamachala {j}ipukú,
Stirpe noir,	Kakalá'apare nakú,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Stirpe roux,	Kakerá'ure nakú,
Tête d'ananas,	Kamawiro wila,
Écailles d'ananas,	Kamawirojloje sujula,
Tige de feuille courbée,	Kakawayamatare kota,
Mollets huileux et brillants.	Kakejilare tajné.
Palmeraie d'aguaje de Kamuweri .	*Kamukuri itáupena.*
[// Kamukuri]	[Kamukuri //] #
Palmeraie d'aguaje de Mawapú.	*Mawapú itáupena.*
[// Mawapú]	[Mawapú //] #
Palmeraie d'aguaje de Yurijina .	*Yurijina itáupena.*
[// Ancêtre Yurijina]	[Iná chi'nako Yurijina //] #
Palmeraie d'aguaje des Kamejeya.	*Kamejeya le'jé itáupena*
[// Jiyana]	[Jiyana //] #

Palmeraie d'aguaje de Warúmai.	*Warúmai itáupena.*
[// Warúmai]	[Warúmai //]
Chevilles supports [à marmite],	Kamachala {j}ipukú,
Stirpe noir,	Kakalá'apare nakú,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Corps rouge,	Kakerawíyopare nakú,
Tête d'ananas,	Kamawiro wila,
Écailles d'ananas,	Kamawirojloje sujula,
Tige de feuille courbée,	Kakawayamatare kota,
Bras rouges,	Kakena'lare anapitá,
Feuilles rondes.	Kawaripukure paná.
Palmeraie d'aguaje des Matapí. Les aguajes sont maudits. On ne peut pas les manger.	*Jupichiya le'jé itáupe. Ñáta'pe riká. Unká iná ajñalá ilé itewí.*
[// Ancêtre Jureyo]	[Iná chi'nako Jureyo //] #
Autres palmeraies d'aguaje des Matapí.	*Apú Jupichiya le'jé itáupena.*
[// Ancêtre Kapanapé]	[Iná chi'nako Kapanapé //]
[// Ancêtre Wapinají]	[Iná chi'nako Wapinají //] #
Palmeraie d'aguaje de Ji'were.	*Ji'were itáupena.*
[// Ancêtre Ji'were]	[Iná chi'nako Ji'were //]
Palmeraie d'aguaje de Mayani.	*Mayani itáupena.*
[// Mayaní]	[Mayaní //] #
Palmeraie d'aguaje du Fourmilier à collier[497]*.*	*Mulu itáupena.*
[// Wamuna]	[Wamuna //] #
Palmeraie d'aguaje de Lairú.	*Lairú itáupena.*
[// Ancêtre Lairú]	[Iná chi'nako Lairú //] #
Palmeraie d'aguaje de Siña.	*Siña itáupena*
[// Je'chú]	[Je'chú //]
Racines tressées en porte-calebasse,	Kemichi{ri}pukure jilá,
Chevilles supports [à marmite],	Kamachala {j}ipukú,
Stirpe noir,	Kakalá'apare nakú,
Taille goutte,	Kathupi'cha wachapi,
Stirpe roux,	Kakerá'ure nakú,
Tête d'ananas,	Kamawiro wila,
Écailles d'ananas,	Kamawirojloje sujula,
Tige de feuille courbée,	Kakawayamatare kota,
Mollets huileux et brillants.	Kakejilare tajné.

Palmier *júrukurí* (Yuc.). Palmier non id.

Fils de Je'chú, Chose dans laquelle descendit le Fils de Je'chú, Siège du Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú i'rí witúka'kami, Je'chú i'rí yákató.
Racines rouges, Corps blanc, Cou rugueux, Feuilles linéaires.	Kakera'pare ja'pare Kajewá nakú, Kawicha núrupi, Kechitare paná.

[497] **Mulu** (Yuc.). *Tamandua tetradactyla* (Sc.).

7.8.3. Les tremblements des raies et tinamous vermiculés

Raie *pupuchí*. Voir *les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
« Chef » tinamou vermiculé *mami ji'waká*. Voir parmi *Les maîtres de la foudre* (1.12.2).

7.8.4. Les monstres

Monstre *chu'wí* ; **tatou géant** *ja'tá* ; **fauve aquatique** *jutula'yuna* ; **éléphant** *wiro* ; **monstre** *wakulá* ; **ogresse** *chirilana* ; **singe géant** *kuwañá* ; **démons célestes** *jiñá chi'narikana*, Japaitu.
Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.2).

7.8.5. Les spectres des ethnies

Voir *Les ethnies* (12.2).

7.8.6. Les appareils génitaux et le fœtus

Pénis *i'jiji* (Yuc.). *Pene* (Esp. Ver.).
Propriétés : maître des tremblements, liquide maléfique

Création tournée par Kari, Roulé dans une galette de *pupuchí* par Kari, Roulé dans une galette de cassave par Kari.	Kari pilajné, Kari pupuchiwalare, Kari kujnujuwalare.
Création tournée par Ñamatu[498], Roulé dans une galette de *pupuchí* par Ñamatu, Roulé dans une galette de cassave par Ñamatu.	Ñamatu pilajné, Ñamatu pupuchiwalare, Ñamatu kujnujuwalare.
Création tournée par Inéarukana, Roulé dans une galette de *pupuchí* par Inéarukana, Roulé dans une galette de cassave par Inéarukana.	Inéarukana pilajné, Inéarukana pupuchiwalare, Inéarukana kujnujuwalare.
Squelette peigne, Dos droit, Tête brillante, Calotte peinte de blanc, Bouche rouge chica.	Kajiñatare aphina, Kapuruné wajlé, Kakopinare wilá, Kajayane chara, Kakeralare numá.

Appareil génital féminin *chijrí*, *chijré* (Yuc.).
Propriétés : maître des tremblements, liquide maléfique

Utérus de Ñamatu, Vagin de Ñamatu, Vulve de Ñamatu, Clitoris/boule de Ñamatu.	Ñamatu anápana, Ñamatu pechunapa, Ñamatu kamaritápana, Ñamatu kápala/puíchala.
Utérus de Inéarukana,	Inéarukana anápana,

[498] Ce qui semble indiquer que les premières femmes Ñamatu et Inéarukana étaient hermaphrodites (de même que certains premiers hommes tels Je'chú). Ces caractéristiques sont cachées ou secrètes. Ceci expliquerait que dans le cas des Ñamatu, les traces qu'elles auraient laissées en s'asseyant sur des rochers en haut du Mirití, ne puissent être vus par les non-initiés.

Vagin de Inéarukana, Vulve de Inéarukana, Clitoris/boule de Inéarukana.	Inéarukana pechunapa, Inéarukana kamaritapana, Inéarukana kápala/puíchala.
Corps noir, Lèvres foncées, Nez nombril.	Kakanawere nakú, Kamapéra'pare turé, Kamu'chure takú.

Fœtus *yani* (Yuc.).
Propriétés : maître des tremblements, liquide maléfique, rétenteur d'âme

Pouvoir de l'enfant de Kari, Pouvoir de la créature de Kari.	Kari kuwañeko nupaná,* Kari kerátu're nupaná.*
Pouvoir de l'enfant de Ñamatu, Pouvoir de la créature de Ñamatu.	Ñamatu kuwañeko nupaná, Ñamatu kerátu're nupaná.

7.8.7. Les menstrues

Sang menstruel *pujarukemi* (Yuc.). *Reglas*, *menstruación* (Esp. Ver.). Sang menstruel considéré comme infect, foncé et gras.
Propriétés : maître des tremblements, maître du sang, liquide maléfique, rétenteur d'âme

Pour chaque paire suivante de vers, le premier vers désigne la première moitié de la période menstruelle, le second vers la seconde moitié.

Sang de Ñamatu, Sang gras de Ñamatu.	Ñamatu irana, Ñamatu irana pujaruká.
Sang de Inéarukana, Sang gras de Inéarukana.	Inéarukana irana, Inéarukana irana pujaruká.
Sang de Je'chú, Sang gras de Je'chú.	Je'chú irana, Je'chú irana pujaruká.
Sang de Lune, Sang gras de Lune.	Kanapú irana, Kanapú irana pujaruká.
Chaleurs de la fille de la chienne Sikate, Chaleurs grasses de la fille de Sikate	Sikate yani irana, Sikate yani irana pujaruká

7.8.8. Les urines et salives empoisonnées

Voir *Les mauvais sorts*

8. LES MOYENS DE CONTRÔLE DES SORTS

8.1. Les placeurs-rétenteurs de sorts

Nuyá'ata piká : « Tu te place »
Pijña'a pipuyajné chu : « Tu retiens dans tes pognes »
Nupatá piká rinakojé : « Je te mets bien dedans »

8.1.1. Monstre gluant

Monstre gluant *kuyajneke* (Yuc.). *Monstro pegasoso* (Esp. Ver.). Ce monstre peut capturer ses proies uniquement en les collant sur lui.

Mauvaise plante. Plante de l'eau, de Weí.	Chilá chilá. Kalana chikáchika weí chikáchika.

Herbe *kanapa'á* (Yuc.).
Pasto (Esp. Ver.).
Herbe qui accroche, considérée comme mauvaise, dans laquelle aiment se cacher les serpents grage grands carreaux *majíya'la*.

Tiré de l'aisselle de Je'chú. Tibias bleus foncés.	Je'chú jawíla'pata. Kepiramatare tajné.

Plante *mamujwí* (Yuc.). Autre « mauvaise herbe » (esp. ver. *maleza*) qui accroche, dans laquelle se cachent également les serpents grage grands carreaux *majíya'la*. On l'invoque aussi pour faire vieillir prématurément sa victime.

Tiré de la moustache de Je'chú.	Je'chú arechami numáute.

Plante *kawajné* (Yuc.). Autre « mauvaise herbe ».

Semé par Je'chú, Soufflé par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yákapuku.
Feuilles bleues foncées.	Kepiramatare paná.

8.1.2. Les latex

Arbre *wajakú* (Yuc.). *Siringa* (Esp. Ver.). *Hevea sp.* (Sc.). Variété d'hévéa au latex particulièrement gluant. On le nomme pour cette propriété collante.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Tronc peint de blanc, Feuilles linéaires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajayane nakú, Kechitare paná.

Latex des arbres à tissu d'écorce *pi'yú iké, pukú paná, marimá, icha.*
Voir *Les eaux terrestres* (1.3.7).

Latex des sapotiers *yuchi, ajrá, ipichí yutena, maarepé e'iyowá ajrá.*
Les latex sont des sèves collantes et durcissantes qui pourraient être très néfastes si on transmettait leurs propriétés au sang de l'ennemi…
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

8.1.3. Les grenouilles

Pachí, sukukuwá, mawa, cheché et *torákoko*. Voir *les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

8.1.4. La massue rituelle

Wakapá. Voir *La massue pour soutenir les nuages* (3.3).

8.1.5. Les spectres des ethnies

Voir *Les ethnies* (12.2).

8.1.6. Les encens

Voir les encens *ukatékuwa* de Je'chú et des Karipú Lakena, les encens *maí kakopare*, *kawayá naíre*, *jáyawa* et *ta'jé iká* parmi *Les adoucissants* (2.16.2).

8.2. Les renvoyeurs de sorts

Nupajno'tá pinumalá pinaku : « Je renvoie ta salive vers toi »
Cf. *Riposte à un mauvais sort contre l'incantateur, Riposte à l'ensorcellement d'un jeune.*

8.2.1. La liane tube

Yawejela kuphí. Liane que l'on peut évider pour faire un tube. Dans le *Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori*, ce dernier s'enfile le tube dans la gorge pour se protéger de la nourriture empoisonnée que lui donne Je'rí. Ce tube sert ici symboliquement de sarbacane pour renvoyer les mauvais sorts vers l'envoyeur. Voir parmi *Les lianes* (2.7.3).

8.2.2. Les grands ancêtres chamanes

Les Petits-Enfants de Karipú *Karipú Lakena* ; **Ancêtre Jaguar** *Yawi Chi'narikana* : Voir *Les maîtres du vent*.

8.2.3. La cire d'abeille

Mapachara. Voir *Les renvoyeurs* (4.1.3).

8.2.4. Les transporteurs

Luciole *kuté.* Voir *Les maîtres de la foret.*

Cendre incandescente de Weí. Lumière de Weí. Reflet lumineux de Luni.	Kalana mukumukú Weí mukumukú. Kalana kamá'apana Weí kamá'apana. Luni kamará.

Petite luciole *pujiyú.* **Pierre** *po'yóriya.* **Abeille noire** *maapá.* On l'invoque pour secouer et extraire, ainsi que pour retourner le mauvais sort sur l'envoyeur avec le vent. **Abeille** *jiñú.* **Guêpe** *iñere,* **reines fourmis champignonnistes** *keraphena.*
Voir *Les transporteurs* (5.5).

8.2.5. La fleur blanche

Kamawé (Yuc.). Fleur dont les pistils blancs s'envolent avec le vent. On l'invoque spécialement pour se débarraser des mauvais sorts.

Soufflé par Je'chú, Amas de Je'chú.	Je'chú yákapuku, Je'chú awakajné.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kamanawítapare paná.

8.2.6. Le bourdon, inlassable assaillant

Bourdon *iñe'jlerú.* On le nomme parce qu'il revient de nombreuses fois à l'assaut, afin que le mauvais sort revienne également inlassablement sur sa victime.
Voir *Les pièges à spectre.*

9. LES MAUVAIS SORTS

9.1. Les étoiles jeteuses de sorts

Étoiles *iwijina* (Yuc.). *Estrellas* (Esp. Ver.). Milciades dit que les étoiles sont particulièrement enclines à jeter des mauvais sorts. C'est pourquoi, elles sont invoquées dans les jets de mauvais sorts. De même que toutes les autres entités jeteuses de mauvais sorts, il faut donc les invoquer à nouveau pour en reprendre le contrôle.

Enfants de Kari, Enfants des compagnons de Kari.	Kari yani, Kari i'maka yani.
Enfants du Maître du tabac, Enfants des compagnons du Maître du tabac.	Lichijana yani, Lichijana i'maka yani.
Pieds éclair, Talons charnus, Tibias longs, Taille ceinturée, Mains longues, Visage allongé.	Ka'répayu i'má, Kasúine iphala, Kakaina tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kakaina yáte'la, Kakarimané imá.

Les Petits-Enfants de Karipú *Karipú Lakena*. Voir *Les maîtres du vent*.

9.2. Les maîtres des liquides néfastes

Meji'wachana minana
Pinumalá : « le jus de ta bouche »
Les entités suivantes ont en commun d'avoir un « jus de bouche » *numalá* malfaisant, pouvant être de la salive du sang, de l'urine, du poison, etc.

9.2.1. La punaise d'eau

Katiwayú (Yuc.). *Araña de agua* (Esp. Ver.) « araignée d'eau». *Gerris lacutris* (Sc.). Patineur d'eau. Cet hémiptère (de la famille des punaises et non pas des araignées) peut piquer avec son rostre, si on l'attrape brusquement. Il affecterait le cœur et fairait suffoquer et perdre conscience. Il est utilisé à cette fin dans les ensorcellements. Invocation particulière. Voir le dernier des *Animaux résistants (*2.17.2).

Marcheur de Weí. Promeneur de Weí.	Kalana pokoro Weí pokoro. Kalana chipuka'ka Weí chipuka'ka.*
Marcheur de Jiña O'weló. Marcheur de Yákana.	Jiña O'weló pokoro. Yákana pokoro.
Corps blanc, Bras peint.	Kasere nakú, Kakapéra'a a'napitá.

9.2.2. Les arbres à sève maudite

Irana puicha
L'arbre *iyujú, iyujrú, iyujlú* (Yuc.). *Carguero matá matá blanco* (Esp. Ver.). *Eschweilera sp.* (Sc.). Sa sève est acide. On invoque le « sang » (*irana*) de cet arbre pour le transmettre à l'ennemi.
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).
Latex des arbres à tissu d'écorce *pi'yú iké, pukú paná, marimá, icha.*
Voir *Les eaux terrestres* (1.3.7).
Latex des sapotiers *yuchi, ajrá, ipichí yutena, maarepé e'iyowá ajrá.*
Les latex sont des sèves collantes et durcissantes qui pourraient être très néfastes si on transmettait leurs propriétés au sang de l'ennemi…
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

9.2.3. Les maîtres des urines toxiques

Jipají puicha
Kuwái et ses tremblements de terre

Frappe du pied de Kuwái, Urine de Kuwái[499].	Kuwái ja'pajné, Kuwái jipajé.

Serpent *amerí*, *jamerí* (Yuc.). *Culebra brillante* (Esp. Ver.). Serpent brillant, qui mesurerait environ 70 cm de long et 8 cm d'épaisseur. Edilberto dit que là où passe ce serpent, toute la végétation meure aux alentours, de 1 à 5 mètres de chaque côté.

Tiré du cartilage thyroide de Kuwai, Créature longue de Kuwái, Rouge de Kuwái.	Kuwái wopina, Kuwái wapana pe'e, Kuwái kerakala.
Ventre bedonnant, Queue canine.	Kakajulá julá, Kayawái jipí.

Liane *yawejela kuphí* (Yuc.). On invoque cette liane, car elle a la particularité de tuer l'arbre sur laquelle elle est en raison de sa toxicité.Voir *Les lianes* (2.7.3).

Liane *amijipí* (Yuc.). *Bejuco* (Esp. Ver.). Edilberto dit que l'on ne peut rien faire pousser à côté de cette liane, et ajoute qu'elle a beaucoup de « chaleur » (Esp. *calentura*).

Suspendue par Kuwái, Amoncellement de Kuwái, Liane de Kuwái.	Kuwái kuwá'tajné, Kuwái pitakeló, Kuwái jepepí.*
Racines beiges, Corps ocre, Feuilles grandes et larges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.

Scarabée *kuyarú* (Yuc.). *Cucarroncito* (Esp. Ver.). Petit scarabée. Il secrète une mousse toxique, et la dépose généralement en hauteur sur les branches des arbres. Lorsqu'il pleut, cette mousse tombe par terre et empêche la végétation de pousser.

[499] Kuwái aurait fait trembler la terre en urinant et en frappant son pied sur le sol.

Salive de Kuwái. Salive de Je'chú.	Kuwái ajechu. Je'chú ajechu.

Fourmi *papana* (Yuc.). *Hormiga roja y negra* (Esp. Ver.). Fourmi rouge et noire. Elle serait l'une des forme prises par les esprits telluriques la'yana. Elle a des propriétés nuisibles utilisées dans les ensorcellements : grippe, douleurs corporelles. De tels mauvais sorts pourraient être fatals s'ils ne sont pas soignés chamaniquement.

Papana, vrai papana, Papari.	Papari ke papari, Papari.
Blanc de Kuwái, Noir de Kuwái.	Kuwái arepere, Kuwái kalá'apare.
Ocre de Majnori, Noir de Majnori.	Majnori ewa'pere, Majnori kalá'apere.
Ocre de Je'chú, Noir de Je'chú.	Je'chú ewa'pere, Je'chú kalá'apere.
Tête rouge chica, Dents plates, Moustaches [les 2 bras de la tête] rougeâtres, Taille goutte, Bras tachetés.	Kakenala jwilá, Kechitare raí, Kechimare jarachí, Kathupi'cha wachapí, Kakapéra'pare a'napitá.

Champignon *atapirá* (Yuc.).
Hongo venenoso (Esp. Ver.).
Polyporale (Ordre).
Champignon vénéneux.

Pâté de Kuwái, Tibia de Kuwái.	Kuwái patojné, Kuwái tajnápimi.
Pâté du Démon des Ombres, Tibia du Démon des Ombres.	Iñá Ñakánami patojné, Iñá Ñakánami tajnápimi.
Coca mâchée de Yawilánaru, Pâté de Yawilánaru.	Yawilánaru kakúlami, Yawilánaru patojné.
Oreille de Je'chú, Poing de Je'chú.	Je'chú ijwichamami puichá, Je'chú yáte'puku.

Champignon *puju ijwí* (Yuc.). *Oreja de tintín* (Esp. Ver.). Polyporale (Ordre). Lit. « oreille d'acouchi ».

Oreille de Je'chú, Pâté de Je'chú, Siège de Je'chú, Poing de Je'chú.	Je'chú ijwíchamami, Je'chú patojné, Je'chú yá'kato, Je'chú yáte'puku.

Champignon *lupirú* (Yuc.). ►
Hongo (Esp. Ver.). Polyporale (Ordre).
Champignon poussant sur le bois pourri.

Pâté de Je'chú, Aligné par Je'chú, Plume de Je'chú.	Je'chú patojné, Je'chú lapa'tajné, Je'chú puthenapa.
Chapeau (feuille) rougeâtre.	Kechimatare paná.
Aligné par Mananiyo, Amas de Mananiyo	Mananiyo lapa'tajné, Mananiyo awakajné.
Chapeau (feuille) rougeâtre.	Kechimatare paná.

Ptéridophyte épineux *kurí'ina* (Yuc.). ►
Polypodiopsida (Classe).
Ses épines permettraient de faire rentrer des infections dans le corps.

Poil de Je'chú, Tiré de la moustache de Je'chú.	Je'chú arechapa, Je'chú numáute/numáuchi.
Racines beiges, Tronc rugueux, Feuilles oblongues.	Kasawá'{apare} a'pare, Katupawí nakú, Kerewijila paná.

Bambou *tu'riyá, tu'riyé*, *tu'rijyé* (Yuc.).
Il infligerait des mauvais sorts et maladies.
Invocation particulière. Voir aussi parmi *Les jus refroidissants* (2.1.6).

Soufflé par le Jaguar, Amas du Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú yákapuku, Jaiñawanamaki Je'chú awakajné.

Plante *lume* (Yuc.). *Marantaceae* (Fam.). La feuille est utilisée dans la confection de deux objets initiatiques de Yurupari : 1) le cornet servant à absorber le jus de piment par les narines (photo de droite, ci-dessus) ; 2) les deux bandages parallèles (« son pagne », yuc. *riwejmere*) en haut de chaque flûte à biseau de Yurupari enroulées au dessus et en dessous de « sa bouche » (yuc. *rinuma*) au moyen d'une fine liane.

Dressé par Je'chú, Soufflé par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yákapuku.
Racines ocre, Tronc rugueux,	Kajewa'pare a'pare, Katupawí nakú,
Dressé par Kuwañawiri, Soufflé par Kuwañawiri.	Kuwañawiri iphánewa, Kuwañawiri yákapuku.
Racines jaines, Tronc rugueux,	Kajewa'pare a'pare, Katupawí nakú,
Soufflé par les Karipú Lakena.	Karipú Lakena yákapuku.
Racines ocre, Feuilles rougeâtres.	Kajewa'pare a'pare, Kechimatare paná.

9.2.4. Les plantes qui sèchent sur pied

Palmier *popó* (Yuc.). *Guaruma* (Esp. Ver.). ► *Ischnosiphon sp.* (Sc.). Petit palmier utilisé pour tresser des paniers, ainsi que le piston des flûtes Kajyuwaká de Yurupari (Chap.1.10.6 : Fig. 2). Il a pour particulier de sécher seul sur pied. On l'invoque donc pour infliger une mort prématurée à sa victime.

Siège de Jiyánuma Yapirí, Aligné par Jiyánuma Yapirí.	Jiyánuma Yapirí yá'kato, Jiyánuma Yapirí lapa'tajné.
Siège de Yawilanaru, Aligné par Yawilanaru.	Yawilanaru yá'kato, Yawilanaru lapa'tajné.
Racines beiges, Feuilles longues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakarimané paná.

Palmier *jarepopó* (Yuc.). *Guaruma blanco* (Esp. Ver.). *Ischnosiphon obliquus* (Sc.).
Petit palmier employé pour tresser les paniers (de même que *popó*).

Soufflé par Kari, Amas de Kari, Aligné par Kari.	Kari yákapuku, Kari awakajné, Kari lapa'tajné.
Racines beiges, Feuilles longues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakarimané paná.

Liane *turaphí* (Yuc.). *Liana* (Esp. Ver.). ►
Espèce de liane à épines, utilisée pour tresser des tamis et égoutoirs à manioc, ainsi que le piston des flûtes Kajyuwaká de Yurupari (Chap.1.10.6 : Fig. 2).

Dressé par Waruwachí, Soufflé par Waruwachí.	Waruwachí iphánewa, Waruwachí yákapuku.
Racines beiges, Feuilles longues.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakarimané paná.

Balsa *kapujerú.* Voir *Les expulseurs-descenseurs* (2.13.4).
Plante *ku'yú* (Yuc.). *Malezita* (Esp. Ver.). Petite mauvaise herbe.

Soufflé par Kawáirimi, Amas de Kawáirimi.	Kawáirimi yákapuku, Kawáirimi awakajné.
Racines beiges, Feuilles bleues foncées.	Kasawá'{apare} a'pare, Kepiramatare paná.

Les malédictions des bois [***de la maloca***] *A'waná le'jé yerukú*
Arbre *joropere*. Invocation particulière.
Voir parmi *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

Dressé par Wepurú, Soufflé par Wepurú.	Wepurú iphánewa, Wepurú yákapuku.
Racines rouges, Tronc clair, Feuilles vertes claires, Feuilles peintes.	Kakera'pare ja'pare Kajeware nakú, Kepurepere paná, Keraperapa paná.

Arbres *kera'á, kaeja;* **liane** *keraku,* **bois** *paraphela, lúupe, yecha, ajwiyé, japú, yawijñé, kumalare, karuwé.* Voir *Les plantes de la maloca qui sèchent et maudissent* (1.1.1).

9.2.5. Les appareils génitaux et le fœtus

Voir parmi *Les maîtres des tremblements* (7.8.6).

9.3. Les poisons et infections à fièvre

Puicha maná. L'invocation des poisons.
Puicha : Littéralement « poison », mais aussi tout autre contamination propagatrice de maladies infecieuses ou de fièvre.

9.3.1. Les rivières du paludisme

/ **Paludisme de l'eau** *Juni le'jé jiwakajiwa* (Yuc.). On invoque l'eau des rivières en raison de leur contamination et de leur propagation supposée du « paludisme » ou d'autres maladies fièvreuses appelées *jiwakajiwa*.
Propriétés : anti-colère, propagateur du paludisme,
Cf. *Incantation contre les morsures de serpent*, *Incantation contre l'anémie*, *Incantation contre les sanctions*.

L'Invocation des poisons de l'eau. *Juni puicha maná.*

1. Delta de l'Amazone	[Étendue du Tronc d'Eau Weí, Cours d'eau du Tronc d'Eau Weí, Source du Tronc d'Eau Weí.]	[Kalana ínami Weí ínami to'keló, Kalana ínami Weí ínami a'pajnemi,* Kalana ínami Weí ínami iráwere.*]
2. Amazone	[Étendue de Saint Pierre, Cours d'eau de Saint Pierre, Source de Saint Pierre.]	[Jatá Pero to'keló, Jatá Pero {j}a'pajnemi, Jatá Pero iráwere.]
3.	[// Dieu Tupana]	[Je'chú Tupana //]
4. **Paru** (Yuc.).	Étendue de Parurí, Cours d'eau de Parurí, Jaillissement de Paruri, Source de Paruri.	Parurí to'keló, Parurí ja'pajnemi, Parurí ñakeló,*[500] Parurí iráwere.
5.	[// Yumá]	[Yumá //]
6.	[// Mápari]	[Mápari //]
7.	[// Pajrorí]	[Pajrorí //]*
8. **Turipí** (Yuc.).	[// Jaiñawanamaki Je'chú]	[Jaiñawanamaki Je'chú //]*
9. **Akunamí** (Yuc.).	Etendue de Kanumá, Jaillissement de Kanumá, Cours d'eau de Kanumá, Source de Kanumá.	Kanuma to'keló, Kanuma ñakeló,* Kanuma ja'pajné, Kanuma iráwere.
10. **Apapu** (Yuc.). *Apaporis*	[// Yawilanaru]	[Yawilanaru //]*
10.1. *	Etendue de l'Orphelin, Jaillissement de l'Orphelin, Cours d'eau de l'Orphelin, Source de l'Orphelin.	Machi'ná to'keló, Machi'ná ñakeló, Machi'ná ja'pajnemi, Machi'ná iráwere.
10.2. *Pirá-Paraná*	[// Wamaiya]	[Wamaiya //]
10.3.	[Etendue de Jaremakaru, Jaillissement de Jaremakaru, Cours d'eau de Jaremakaru, Source de Jaremakaru.]	[Jaremakaru to'keló, Jaremakaru ñakeló,* Jaremakaru ja'pajnemi, Jaremakaru iráwere.][501]
10.4 **Po'peyá** (Yuc.). *Popeyacá*	[// Járiyo]	[Járiyo //]

[500] Il semblerait en fait qu'il s'agisse toujours de cette même matrice à quatre vers, mais que l'on puisse en omettre un ou deux, surtout celui en *ñakeló*. Néanmoins, le premier vers en *to'keló* n'est jamais omis.
[501] Les différents vers désignent les différentes parties de la rivière de l'aval vers l'amont.

10.4.1.	[// Jíwao]	[Jíwao //]
10.5. **Yapiyá** (Yuc.). *Río Guacacá*	[// Yokopiru]	[Yokopiru //]
10.5.2. **Kunami** (Yuc.).	Etendue de Mapeyo, Jaillissement de Mapeyo, Cours d'eau de Mapeyo, Source de Mapeyo.	Mapeyo to'keló, Mapeyo ñakeló,* Mapeyo ja'pajnemi, Mapeyo iráwere.
11. Jamerú jipani (Yuc.). Rapides de Córdoba	[// Jamerú]	[Jamerú //]
11.1 *Ja'paitú*	[// Ja'paitú]	[Ja'paitú //]*
13. **Kamawemi** (Yuc.). *Caquetá*	[// Wetharú]	[Wetharú //]
14. *Cahuinarí*	[// Mawiná]	[Mawiná //]
16. **Irá** (Yuc.). *Río Sangre*	[// Jiña O'weló]	[Jiña O'weló //]
17	[// Mawapú]	[Mawapú //]
17.1.	[// Yamularu]	[Yamularu //]
18. *Metá*	[// Mírari]	[Mírari //]*
19. *Quinché*	[// Iná Perikana]	[Iná Perikana //]*
20. *Yarí*	[// Maniyú]	[Maniyú //]*
20.1.	[// Wapherí]	[Wapherí //]*
20.2. Source de la rivière Yarí	[// Kuwáwaripuku]	[Kuwáwaripuku //]*
21. **La'rú Aphú** (Yuc.). *Araracuara*	[// Kuwañamito]	[Kuwañamito //]*
22.	Etendue de Jamerú, Jaillissement de Jamerú, Cours d'eau de Jamerú, Source de Jamerú.	Jamerú to'keló, Jamerú ñakeló,* Jamerú ja'pajnemi, Jamerú iráwere.
12. **Ejá** (Yuc.). *Miritί-Paraná*	[// Mawapú]	[Mawapú //]*
12.1. **Kawáirimi jitápure** (Yuc.).	[// Kawáirimi]	[Kawáirimi //]*
12.2. **{J}imaiya** (Yuc.).	[// Maleilénaru]	[Maleilénaru //]*
12.4. **Karítaya** (Yuc.). *Quebrada Negra*.	Etendue de Iyé'kuri, Jaillissement de Iyé'kuri, Cours d'eau de Iyé'kuri, Source de Iyé'kuri.	Iyé'kuri to'keló, Iyé'kuri ñakeló,* Iyé'kuri ja'pajné, Iyé'kuri iráwere.
12.4.1.	[//Ja'painá]	[Ja'painá //]*
12.4.2.	[// Ojorí]	[Ojorí //]*
12.5.	[// Jíwao]	[Jíwao //]*
12.6.	[// Mapé]	[Mapé //]*
12.7.	[// Yokopiru]	[Yokopiru //]*
12.8. **Wakayá** (Yuc.). *Caño Guacayá*	[// Wayánuma]	[Wayánuma //]*
12.9.	[// Ráika]	[Ráika //]*
12.10.	[// Kuwa waripuku]	[Kuwa waripuku //]*
12.11.	[// Paripaya waikó]	[Paripaya waikó //]*
12.12.	[// Wepurú]	[Wepurú //]

12.19. **Ja'riyá** (Yuc.). *Jariyé*	[// Kunu'ú]	[Kunu'ú //]
12.20. **Kapú** (Yuc.).	[// Makuemari]	[Makuemari //]*
12.21. **Mamú jeño'karo** (Yuc.). *Tequendama*	[// Kalapeje]	[Kalapeje //]*
12.22. **Ichari**	[// Jayawariko]	[Jayawariko //]
12.22.1.	[// Jáyaweiko]	[Jáyaweiko //]
12.22.2.	[// Inéiruku]	[Inéiruku //]*
12.22.3.	[// Juwipílake]	[Juwipílake //]
12.22.4.	[// Wamará]	[Wamará //]
12.22.5.	[// Wayejmá]	[Wayejmá //]
12.23. *Pará*	[// Chef Murimurí]	[Murímuri waka //]
12.23.1.	[// Yuwiló]	[Yuwiló //]
12.23.2.	[// Juriyé]	[Juriyé //]
12.23.3. **Jewaíta** (Yuc.).	[// Karipú Lakena]	[Karipú Lakena //]
12.23.3.1. Terre de **Kamitoro** (Yuc.).	[// Mawapú]	[Mawapú //]
12.23.3.2.	[// Máñau, fille de Je'chú]	[Je'chú Itu Máñau //]
12.23.3.3.	[// Je'chú Tupana]	[Je'chú Tupana //]*
12.23.3.4. Terre de **Wayájone**	[// Kuwañewi]	[Kuwañawiri //]*
12.23.3.5.	[// Wérayami]	[Wérayami //]*

9.3.2. Les curares

Curare *ja'pá* (Yuc.). *Curare* (Esp. Ver.). *Callichlamys latifolia* (Sc.). (Cf. Sánchez Sáenz, 1997 : 98). Curare de chasse.

Ja'pá maná.(Puichá maná).

Invocation du curare (qui fait partie de l'invocation des poisons).

Semé par Ja'pukú, Dressé par Ja'pukú, Amoncellement de Ja'pukú, Chose pourrie de Ja'pukú.	Ja'pukú iphánewa, Ja'pukú tárakelo, Ja'pukú pitakeló, Ja'pukú maja'tajné.
Semé par Purewá, Dressé par Purewá, Amoncellement de Purewá, Chose pourrie de Purewá.	Purewá iphánewa, Purewá tárakelo, Purewá pitakeló, Purewá maja'tajné.
Base imposante, Pieds ocre, Bourgeon blanc, Feuilles linéaires.	Kapakó jilá, Kewané i'má, Kajayane núrupi, Kechitare paná.

Le curare des Kamejeya.	*Kamejeya le'jé ja'pá.*
[Semé par Iná Phenó, Dressé par Iná Phenó, Suspendu par Iná Phenó, Amoncellement de Iná Phenó, Chose pourrie de Iná Phenó]	[Iná Phenó iphánewa, Iná Phenó tárakelo, Iná Phenó kuwá'tajne,* Iná Phenó pitakeló, Iná Phenó maja'tajné.]
[// Kara]	[Kara //]

À partir de Cordoba, le curare de l'Ancêtre Bourdon.	*Cordoba eyá, Iñe'jlerú Chi'narikana le'jé ja'pá.*
[// Spectre Chef Bourdon]	[Iñá ñakánamiwa Jororoyú waka //] ≡

11. **Jamerú jipani**	[// Jamerú]	[Jamerú //]
11.1	[// Ja'paitú]	[Ja'paitú //]
11.1.1.	[// Mawiná]	[Mawiná //] ≡

13. **Kamawemi** (Yuc.). *Caquetá*	[// Wetharú]	[Wetharú //]
16. **Irá** (Yuc.). *Río Sangre*	[// Jiña O'weló]	[Jiña O'weló //]
17.	[// Mawapú]	[Mawapú //]
17.1.	[// Yamularu]	[Yamularu //]
18. *Metá*	Cours d'eau de l'Aigle Harpie, Urine de l'Aigle Harpie, Pisse de l'Aigle Harpie.	Mírari ja'pajné, Mírari jalakájne, Mírari jipají.
	[// Mírari]	[Mírari //]

Semé par Majnori, Dressé par Majnori, Suspendu par Majnori, Amoncellement de Majnori, Chose pourrie de Majnori, Achat de Majnori, Chose amère de Majnori.	Majnori iphánewa, Majnori tárakelo, Majnori kuwá'tajne,* Majnori pitakeló, Majnori maja'tajné, Majnori warúwa'jné, Majnori ipijíchami.*
Yeux de Je'chú Peau de Tapir, Chose amère de Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú ijlumi, Cha'ché Me'chú ipijíchami. ≡

Curare *kerapiri* (Yuc.).
Ampelozizyphus amazonicus (Sc.).

Une branche appelée le curare liane kerapiri.	*A'waná ina kerapiri ja'pá.*
Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú, Chose amère de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné, Je'chú ipijíchami.
Base imposante, Pieds ocre, Bourgeon blanc, Feuilles linéaires.	Kapakó jilá, Kewané i'má, Kajayane núrupi, Kechitare paná.

Curare vert *ipuráraru* (Yuc.). Curare de guerre.

Le curare de l'Ancêtre Ipuráraru. — *Ipuráraru Chi'narikana ke'jé ja'pá.*
Il est très fort. On ne peut même pas en inhaler l'odeur.[*Il faut se boucher les narines et la bouche à proximité de cette plante.*] — *Puini wani. Unká iná amalá riká.*
Si on respire son émanation toxique, elle s'asseoit dans le ventre. — *Iná amaká chu ráma, riká yá'o iná wo chu.*
Cela fait pourrir les intestins et l'estomac. — *Riká patáka'tari iná ijñepichi, iná ku'thú, iná wo chojé.*
On a alors comme une diarrhée. — *Ko'kaloji ke ja'paka iná nakiyá.*
Et on meurt. — *Ejechami iná taka'a.*

Semé par Kuwái, Dressé par Kuwái.	Kuwái iphánewa, Kuwái tárakelo.
Semé par Majnori, Dressé par Majnori.	Majnori iphánewa, Majnori tárakelo.
Semé par Póchoyo, Dressé par Póchoyo.	Póchoyo iphánewa, Póchoyo tárakelo.
Semé par Puwaná, Dressé par Puwaná.	Puwaná iphánewa, Puwaná tárakelo.
Semé par Mepureke'e, Dressé par Mepureke'e.	Mepureke'e iphánewa, Mepureke'e tárakelo.

Curare *tayá* (Yuc.). *Curare* (Esp. Ver.). Curare très puissant. Complexe à manipuler, il pourrait tuer celui qui ne prend pas les précautions nécessaires.

L'ancêtre tayá.	*Tayá chi'narikana.*
Cultigène de Náu, Siège de Náu, Plume rachitique de Náu.	Náu pajé, Náu yá'kato, Náu kurukelá.
Cultigène de Ana Maria, Siège de Ana María, Plume rachitique de Ana Maria.	Ana María pajé, Ana María yá'kato, Ana María kurukelá.
Le curare tayá des dauphins.	*Jamana le'jé tayá.*
Cultigène de Anami, Emplumé de Anami, Plume rachitique de Anami.	Anamí pajé, Anamí putenapare, Anamí kurukelá.
Le vrai curare tayá.	*Tayá waní.*
Cultigène de Mapaí, Siège de Mapaí, Emplumé de Mapaí, Plume rachitique de Mapaí.	Mapaí pajé, Mapaí yá'kato, Mapaí putenapare, Mapaí yani kurukelá.
Cultigène de Yumá, Siège de Yumá, Emplumé de Yumá, Plume rachitique de Yumá.	Yumá pajé, Yumá yá'kato, Yumá putenapare, Yumá yani kurukelá.
Racines beiges, Feuilles vertes claires, Bourgeons rouges chica.	Kasawá'{apare} a'pare, Kepure'pare paná, Kakena'lare wirulá.

Les additifs pour la préparation du curare *Ja'pá ipuni*

Liane *wáyapíta* (Yuc.).

Suspendu par Japú, Hamac de Japú.	Japú kuwá'tajne, Japú jétalamámi.
Semé par l'Aigle Mírari, Dressé par l'Aigle Mírari, Hamac de l'Aigle Mírari.	Mírari iphánewa, Mírari tárakelo, Mírari jétalamámi. ≡

Plante *kalaí* (Yuc.). Plante amère. Les graines sont utilisées pour faire sonner les hochets *la'rí,* dont le son serait celui du mauvais sort (comme la menace d'un serpent à sonnette).

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Corps ocre, Feuilles vertes claires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kepure'pare paná.

Plante *makuyemá* (Yuc.). Plante toxique.

Génipa de Je'chú, Chose amère de Je'chú.	Je'chú lanami, Je'chú ipijíyami.
Feuilles bleues foncées.	Kepiramatare paná.

[*L'additif*] *d'une saline*[502].	*Je'mala chojé.*
Lieu foulé par Je'chú Peau de Tapir, Dressé par Je'chú Peau de Tapir, Aligné par Je'chú Peau de Tapir.	Cha'ché Me'chú payákajne, Cha'ché Me'chú tá{ra}kelo, Cha'ché Me'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Corps verdâtre, Feuilles vertes et coniques, Bourgeons rouges chica.	Kasawá'{apare} a'pare, Kayapuchilare nakú, Kepúrapare paná, Kakena'lare wirulá.

9.3.3. Les plantes piscicides

Plante piscicide *kuna* (Yuc.).
Barbasco (Esp. Ver.). *Lonchocarpus urucu* (Sc.).
Plante cultivée utilisée pour pécher à la nivrée. Les racines contiennent une substance toxique qui a pour propriété de diminuer la teneur en oxigène de l'eau, et de faire suffoquer les poissons à la surface de l'eau. Dans la pêche à la nivrée des Yucuna, ce sont les hommes qui écrasent les racines en amont de la rivière, ensuite toute la famille attrape les poissons avec des vanneries.

Cultigène de Puiyó, Siège de Puiyó, Aligné par Puiyó, Dressé par Puiyó.	Puiyó pajé, Puiyó yá'kato, Puiyó lapa'tajné, Puiyó tárakelo.
Corps ocre, Feuilles grandes et larges.	Kajeware nakú, Kamanawítapare paná.
Talon de Je'chú, Tendon de Je'chú, Poil de Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú jipháye'e, Je'chú kupimi, Je'chú arécha'pa, Je'chú lapa'tajné. ≡

[502] Plante (non id.). Selon Fermín Je'rúriwa, le liquide des salines ne peut absolument pas être bu par les humains, car c'est un poison très fort. Un jeune en aurait goûté en trempant son doigt et serait mort le soir même.

Plante piscicide *kuna'pí* (Yuc.). *Barbasco* sylvestre (Esp. Ver.). *Lonchocarpus* sp. (Sc). Même genre de plante que précédemment, mais celle-ci est sylvestre.

Suspendu par Wapayaká, Amoncellement de Wapayaká.	Wapayaká kuwa'tajné, Wapayaká pitakeló.
Racines beiges, Corps ocre, Feuilles rondes.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kakurichare paná.

Plante piscicide *pupa'jé*, *pupe'jrí* (Yuc.). *Barbasco cultivado* (Esp. Ver.). *Lonchocarpus Nicou DC.* (Sc.). Cette variété est cultivée.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Corps ocre, Feuilles vertes claires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kepiremata paná.

Plante piscicide *kupechu* (Yuc.). *Barbasco* sylvestre (Esp. Ver.). *Lonchocarpus sp.* (?). Plante sylvestre.

Semé par Je'chú, Aligné par Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú lapa'tajné.
Corps ocre, Feuilles oblongues.	Kajeware nakú, Kerewijila paná.

Plante piscicide *kunaje*, *kunaji* (Yuc.). *Barbasco de hoja cultivado* (Esp. Ver.). *Clibadium eggersii* (Sc.). Plante cultivée. On utilise les feuilles.

Semé par Je'chú, Siège de Je'chú.	Je'chú iphánewa, Je'chú yá'kato.
Racines beiges, Corps ocre, Feuilles vertes claires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kepirematare paná.

9.3.4. Les pierres à paludisme

Yawajlú (Yuc.). Pierre renfermant une fumée malsaine. Certains chamanes l'ouvrent pour y recueillir le paludisme ou d'autres maladies à forte fièvre qu'ils veulent infliger à autrui.

La pierre yawajlú des chenilles.	*Leruna le'jé yawajlú.*
Récipient de Ñejewaká. Pierre de Ñejewaká.	Ñejewaká a'runá. Ñejewaká puíchala.

Chenilles *lerú, mako'wá, iñawa, marijmé, kurukatá, keraru, ya'kú, pújukuwa, lapa'theru, wajiyé*, *la'rú wajiyé, jaluwere, sapo'jí, po'ipi, wi'riyuma, thethe, je'chuwiti, wa'kolá, kajwiñé, lawiripé, majiché, wanajiyú, kawayá lerute, yuwemá.*
Voir parmi *Les douloureux* (1.7.2).

Les malédictions des pierres yawajlú.	*Yawajlú puichá.*
Yawajlú vrai yawajlú.	Yawajlú ke yawajlú.

Les pierres des Yucuna.	*Kamejeya chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre de Iná Phenó, Récipient à poison de Iná Phenó.	Iná Phenó puichajlú, Iná Phenó puichá ajruna.
Les pierres des Tanimuca.	*Pe'iyojona chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants de Ja'nawá, Récipient à poison de Ja'nawá.	Ja'nawá yaní puichajlú, Ja'nawá yaní puichá ajruna.
Pierre des enfants de Wéipaya, Récipient à poison de Wéipaya.	Wéipaya yaní puichajlú, Wéipaya yaní puichá ajruna.
Les pierres des Cabiyari	*Kawiyarina le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants de Saint Pierre, Récipient à poison de Jatá Pero.	Jatá Pero yaní puichajlú, Jatá Pero yaní puichá ajruna.
Pierre des enfants des compagnons de Joto, Récipient à poison des enfants des compagnons de Joto.	Joto i'maká yaní puichajlú, Joto i'maká yaní puichá ajruna.
Pierre des enfants de Mawái, Récipient à poison des enfants de Mawái.	Mawái yaní puichajlú, Mawái yaní puichá ajruna.
Pierre des enfants de Tuwikaru, Récipient à poison des enfants de Tuwikaru.	Tuwikaru yaní puichajlú, Tuwikaru yaní puichá ajruna.
Pierre des enfants de Járeyo, Récipient à poison des enfants de Járeyo.	Járeyo yaní puichajlú, Járeyo yaní puichá ajruna.

Les pierres des Remuná.	*Remuná chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants des massues de Remu, Récipient à poison des enfants des massues de Remu.	Remu i'makane yaní puichajlú, Remu i'makane yaní puichá ajruna.
Les pierres des Okaina.	O*kaina chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants des compagnons de Jómaka, Récipient à poison des enfants des compagnons de Jómaka.	Jómaka i'maká yaní puichajlú, Jómaka i'maká yaní puichá ajruna.
Les pierres des Jenuiya.	*Jenuiya chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants des compagnons de Jenúriya, Récipient à poison des enfants des compagnons de Jenúriya.	Jenúriya i'maká yaní puichajlú, Jenúriya i'maká yaní puichá ajruna.
Les pierres des Tatuyo.	*Ye'ena chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants du chef Pamure, Récipient à poison des enfants des compagnons du chef Pamure.	Pamure iwaká yaní puichajlú, Pamure iwaká i'maká yaní puichá ajruna.
Les pierres des Pumas Noirs.	*Jiñátuna chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants des massues de Jiñari, Récipient à poison des enfants des compagnons des massues de Jiñari.	Jiñarí i'makane yaní puichajlú, Jiñarí i'makane i'maká yaní puichá ajruna.
Les pierres des Tucano.	*Yajena chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants de Wairapé, Récipient à poison des enfants des compagnons de Wairapé.	Wairapé yaní puichajlú, Wairapé i'maká yaní puichá ajruna.

Les pierres des Kena jenawitena.	*Kena jenawitena chi'narikana le'jé yawajlú.*
Pierre des enfants de Kenuimá, Récipient à poison des enfants des compagnons de Kenuimá.	Kenuimá yaní puichajlú, Kenuimá i'maká yaní puichá ajruna.
La pierre yawajlú des enfants de Kuna[503].	*Kuna yani le'jé.*
Pierre des enfants de Kuna, Récipient à poison des enfants de Kuna.	Kuna yani puichajlú, Kuna yani puichá ajruna.
Pierre des enfants des compagnons de Jata, Récipient à poison des enfants des compagnons de Jata.	Jata i'maká yani puichajlú, Jata i'maká yani puichá ajruna.

9.3.5. Les maladies contagieuses

Rhume *mujrí* (Yuc.). *Gripa* (Esp. Ver.). Rhume, rhinopharyngite ou toute autre affection des voies respiratoires (« grippe » en espagnol vernaculaire).

[Glaire collant de Saint Pierre, Glaire jaune de Saint Pierre, Glaire jauneâtre de Saint Pierre, Glaire blancheâtre de Saint Pierre, Glaire blanc de Saint Pierre, Glaire rouge de Saint Pierre.]	[Jatá Pero ta'keré, Jatá Pero jewa'lare, Jatá Pero kelocha Jatá Pero aremalare, Jatá Pero jarepere, Jatá Pero kena'lare.]
[// Je'chú Tupana]	[Je'chú Tupana //]
[// Enfants de Kari]	[Kari yani //]
[// Iyá makaté]	[Iyá makaté //]
Les glaires des arbres.	*A'waná nakú.*
[// Fouet de Weí]	[Kalana ña'rena Weí ña'rena //]

Le rhume des dauphins roses[504].	*Jamana le'jé mujrí.*
[// Tronc de Weí]	[Kalana ínami Weí ínami //]
Le rhume des marsoins tucuxi[505].	*Tukuchina le'jé mujrí.*
[// Marsoin de Weí]	[Kalana tukuchí Weí tukuchí //]

Le rhume des tortues jipú.	*Jipuna le'jé mujrí.*
Wanayuri Kapitarí, Fils de Je'chú. ... Enfants des profondeurs du tas de feuilles.	Je'chú i'rí Wanayuri Kapitarí. … Kalana ku'upere Weí ku'upere jepipí yajné. #

Voir *Les tortues* (1.8.6).

[503] Ce poison serait l'un des plus puissants.
[504] **Jamana** ; **pirariwara** (Yuc.). *Delfín rosado* (Esp. Ver.). *Inía geoffrensis* (Sc.). Boto.
[505] **Tukuchí** (Yuc.). *Buféo* (Esp. Ver.). *Sotalia fluviatilis* (Sc.). Tucuxi.

Le rhume de l'Ancêtre Bourdon.	*Kamuyare Chi'narikana le'jé.*
Cendre[506] de coque de bateau.	Wapuru makaté.

Le rhume des cales de bateau.

[// Coque de bateau de Lainúiri]	[Lainúiri puíchaku //]
[// Coque de bateau de Makaté]	[Makaté puíchaku //]
[// Coque de bateau des Karipú Lakena]	[Iná ajuna Karipú Lakena puíchaku //]
[// Coque de bateau de Saint Pierre]	[Jatá Pero puíchaku //]
[// Coque de bateau de Dieu Tupana]	[Je'chú Tupana puíchaku //]

Voir *Les coques de bateau* parmi *Les maîtres du sang* (1.8.7).

Le rhume appartenant aux Miraña.	*Merañana chi'narikana mujrí.*
[// Malédiction des enfants de Pipiraku]	[Pipiraku yani numalá //]
[// Malédiction des enfants de Kajama]	[Kajama yani numalá //]
[// Malédiction des enfants de Pujapaka]	[Pujapaka yani numalá //]
[// Malédiction des enfants de Weí muraká]	[Kaná muraká Weí muraká yani numalá //]

Le rhume appartenant aux Huitoto. — *Witoto chi'narikana mujrí.*
[// Malédiction des enfants de Iñá Ñakánamiwa] — [Iñá Ñakánamiwa yani numalá //]

Le rhume appartenant aux Kayuichena. — *Kayuichena chi'narikana mujrí.*
[// Malédiction des enfants de Yuwileru] — [Yuwileru yani numalá //]

Le rhume appartenant aux Kayáruwa. — *Kayáruwa chi'narikana mujrí.*
Quand les Karipú Lakena tuèrent l'Aigle Ancestral, ils héritèrent de son pouvoir d'infliger le rhume. — *Karipú Lakena noka Peri chi'narikana, rile'jé mujrí yuri najló.*
[// Malédiction des enfants de Ra'chají] — [Ra'chají yani numalá //]

L'ethnie Os d'Aigle Harpie — *Peri api.*
[// Malédiction des enfants des os de l'Aigle Harpie] — [Mírari ápimi yani numalá //]

Le rhume des grenouilles — *Pachina le'jé mujrí.*
Grenouilles *pachí, kuwareri, ñu'ká, sukukuwá, mawa, wijyú, cheché, tujmeré* et *torákoko*. Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
Rougeole *sarapú*, *saapú* (Yuc.). *Sarampión* (Esp. Ver.).
Invocation des bateaux. Voir *Les coques de bateau* (1.8.7).

Coque de bateau de Lainúiri, Marmite de Lainúiri.	Lainúiri puíchaku, Lainúiri a'kuná.
Coque de bateau de Makaté, Marmite de Makaté.	Makaté puíchaku, Makaté puíchaku a'kuna.
Coque de bateau des Karipú Lakena, Marmite des Karipú Lakena.	Karipú Lakena puíchaku, Karipú Lakena a'kuna.
Coque de bateau de Saint Pierre, Marmite de Saint Pierre.	Jatá Perú puíchaku, Jatá Perú a'kuná.

[506] **Makaté** (Yuc.). Tronc à l'origine des cendres qui répandirent les épidémies. Pour confectionner leur bateau, les Karipú Lakena creusèrent ce grand tronc avec des cendres incandescentes, comme le faisaient autrefois les Yucuna.

Coque de bateau de Dieu Tupana, Marmite de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana puíchaku, Je'chú Tupana a'kuna.

Invocation de la rougeole.

Cendre blanche[507], Cendre jaune, Cendre rouge.	Jarepere makapé, Jewa'lare makapé Kera'pere makapé.
Dents rouges.	Kakera'pere aí.

Varicelle *michika* (Yuc.). *Varicela (Esp. Ver.).*
Invocation des coques de bateau. Voir Les coques de bateau (1.8.7).

Coque de bateau de Lainúiri.	*Lainúiri puíchaku.*
Coque de bateau de Makaté.	*Makaté puíchaku.*
Coque de bateau des Karipú Lakena.	*Karipú Lakena puíchaku.*
Coque de bateau de Saint Pierre.	*Jatá Perú puíchaku.*
Coque de bateau de Dieu Tupana.	*Je'chú Tupana puíchaku.*

Invocation de la varicelle :

Cendre verte, Cendre blanche, Cendre rouge.	*Puretere {makapé}, Jarepere {makapé}, Kera'pere {makapé}.*
Dents rouges.	*Kakera'pere aí.*

La varicelle des bovins. *Jemana pirajina le'jé michika.*
Invocation des bovins. Voir Les maîtres du sang (1.8.8).

Animal apprivoisé de Saint Pierre, ... Roux de Dieu Tupana.	*Jatá Pero pirana, ... Je'chú Tupana kena'pare.*

Invocation de la varicelle :

Cendre verte, ... Cendre rouge.	*Puretere makapé, ... Kera'pere makapé. #*

La varicelle des chevaux. *Kawaruna le'jé michika.*
Invocation des chevaux. Voir Les maîtres du sang (1.8.8).

Animal apprivoisé de Saint Pierre, Cadet de Saint Pierre, Blanc de Saint Pierre, Roux de Saint Pierre.	*Jatá Pero pirana, Jatá Pero jmerená, Jatá Pero jarepere, Jatá Pero kenapere.*
Animal apprivoisé de Dieu Tupana, Cadet de Dieu Tupana, Blanc de Dieu Tupana, Roux de Dieu Tupana.	*Je'chú Tupana pirana, Je'chú Tupana jmerená, Je'chú Tupana jarepere, Je'chú Tupana kenapere. #*

Invocation de la varicelle :

Cendre verte, ... Cendre rouge.	*Puretere makapé, ... Kera'pere makapé. #*

[507] Selon Edilberto, ces couleurs de cendre sont les couleurs de la « marmite à maladies contagieuses ».

La varicelle des chèvres. *Kalaneru le'jé michika.*
Invocation des chèvres. Voir Les maîtres du sang (1.8.8).

Animal apprivoisé de Saint Pierre, ... *Roux de Dieu Tupana.*	*Jatá Pero pirana, ...* *Je'chú Tupana kena'pare. #*

Invocation de la varicelle :

Cendre verte, ... Cendre rouge.	*Puretere makapé, ... Kera'pere makapé. #*

9.4. Les maîtres des malédictions de la terre

Voir parmi Les agents offensifs (1.10).

9.5. Les armes de sorcellerie

Yarípuku (Yuc.). Arme ou projectile d'un sorcier malveillant permettant de blesser ou de tuer brusquement à distance.

9.5.1. Les flèches-serpents

Jeí piramana (Yuc.). Selon Milciades, un sorcier pourait tuer quelqu'un en utilisant un serpent, ce qui lui permet d'absorber l'âme de la victime et de la cacher profondément sous la terre. Il n'y aurait alors aucun remède.
Tous les serpents venimeux sont invoqués, mais sans leurs chants.
Voir *Les serpents venimeux*.
La marmite de curare
Les sorciers pourraient puiser dans cette marmite le poison dont ils ont besoin.

Bouillon de Japaitú, Concentré de bouillon de Japaitú.	Japaitú moto'jné, Japaitú wayakajné.

9.5.2. Les pointes végétales

Pointes de bois *a'wánama* ; **pointes de palmier** *kujita.*
Voir Les douloureux.

9.5.3. Les pierres des jaguars

Pierres *po'yóriya*, *puichawa*. Voir *Les pierres des jaguars* (6.2.4).

9.5.4. La foudre

Larves *wayúwe'e, pi'yuichopi* ; **grenouille** warupapá ; **serpent corail** *mapijipi* ; **Les Petits-Enfants de Karipú** ; **Tapir Cha'ché Me'chú** ; **ethnies** *jurumi, pe'iyojona, kawiyari, remuná , jenuiya, ye'ena, jiñátuna, yajena, kena jenawitena.*
Voir parmi *Les maîtres du tonnerre* (1.12).

9.6. Les poisons de l'esprit

Cf. *Incantation contre la folie*, *Incantation contre l'anémie*, *Incantation contre les convulsions.*

9.6.1. Le chundú

Ñujú (Yuc.). *Chundú*, *pusanga* (Esp. Ver.). Ensemble de substances odorantes végétales ou animales utilisé dans les charmes d'attraction[508] ou d'amour que nous appellerons *chundú*, selon le terme espagnol vernaculaire (Milagros Palma, 1994 : 117 sq.)[509]. Certaines substances sont produites à partir de plantes parfumées telles les minuscules fleurs du genres *Voyria* et *Sciaphila* (comme chez les Macuna)[510], des arbres à parfum, et même du musc de certains animaux (Karadimas, 1997), notamment le daguet qui le détiendrait dans la fente de son sabot fourchu. En ce qui concerne les plantes, on utilise les fleurs, les feuilles et les racines de la plante pour constituer l'ingrédient principal des décoctions de *chundú* (de nos jours, elles sont parfois mélangées à du parfum). Elles produiraient leur effet simplement en en mettant un peu avec la main sur la personne visée. Ces substances ne jouent pas uniquement sur les affects, elles peuvent aussi engendrer des maux de tête, de la fièvre, des convulsions et des pertes de conscience.

L'Ancêtre Chundú

Une ancêtre Jimike'pi appelée Malani.	*Jimike'pi chi'narikana. Malani ruí.*
Fruit de Malani[511],	Malani pajé,
Siège de Malani,	Malani yá'kato,
Plumes de Malani,	Malani puténapa,
Poison du tremblement de Malani.	Malani ku{ru}kelá.

Les fleurs des petits oiseaux

Tous les oiseaux suivants sont censés se transformer en *chundú*. La plupart d'entre eux sont nectarivores, d'où leur association avec les fleurs.

Ancêtre colibri *Pijlechina* (Yuc.). Ancêtre colibri considéré comme maître du *chundú*.

Le chundú de l'ancêtre colibri Pijlechina. Il se transforme en chundú [*en faisant*] *pilá pilá.*	*Pijlechina le'jé ñujú. Riká nakú newiña'ó. Pilá pilá.*
Perché par Kalananí,	Kalananí patojné,
Perché par Kalananí,	Kalananí kuwa'o,
Balancé par Kalananí.	Kalananí putakomi.
Jambes fléchettes,	Kakapichiré tajné,
Dos bleu foncé,	Kepirematare wajlé
Bec plat effilé.	Kaluwira'patare takú.

[508] Ces sortilèges ne sont pas uniquement destinés à l'amour. Ils concernent également toutes les substances qui permettent d'attirer les proies à la chasse ou la pêche. Par exemple, selon Mario Matapi, on utiliserait les parasites *ína* des poissons pour faire un *chundú* de pêche « très efficace ».

[509] D'après Milagros Palma, le *chundú* serait souvent mélangé par les Letuama à de la peinture chica.

[510] Selon Fermín Je'rúriwa qui a longtemps appris le chamanisme avec les Macuna, ces derniers doivent recueillir 25 variétés de ces herbes sauvages (dont la plupart font moins de 5 mm de diamètre) pour confectionner leur *chundú*.

[511] **Malani** (Y.I.). Ancêtre principal du *chundú*.

Colibri *simé* (Yuc.). *Chupaflor* (Esp. Ver.). *Trochilidae* (Fam.).

Fils de Je'chú, Pâté du Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú i'rí patojné.
Jambes fléchettes, Dos bleu foncé, Bec plat effilé, Gorge concave.	Kakapichiré tajné, Kepirematare wajlé Kaluwira'patare takú, Keta'pare jaratá.

Piauhau hurleur *wijwiyo*, *jwijwiyo* (Yuc.). *Chillón* (Esp. Ver.). *Lipaugus vociferans* (Sc.). Petit oiseau gris au puissant chant trisyllabique.

Les piauhau hurleurs sont des oiseaux qui se transforment en chundú. — *Wijwíyona. Kupira'phana neká. Newiña'o.*

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Jambes fléchettes, Bec plat effilé, Gorge concave.	Kakapichiré tajné, Kaluwira'patare takú, Keta'pare jaratá.

Oiseau *perípérita* (Yuc.).

Le chundú de l'oiseau perípérita. — *Perípérita le'jé ñujú.*

Enfants de Je'chú, Enfants des compagnons de Je'chú.	Je'chú yaní, Je'chú i'maká yaní.
Jambes fléchettes, Corps violet, Gorge concave.	Kakapichiré tajné, Kakera'jmálare nakú, Keta'pare jaratá.

Gobemoucheron *wiji'chí*, *wiji'tí* (Yuc.). *Atrapamoscas* (Esp. Ver.). *Polioptila sp.* (Sc.).

Le chundú des gobemoucherons. — *Wiji'china le'jé ñujú.*

Gobemoucheron de Je'chú.	Je'chú wiríwiri.
Gobemoucheron de Soleil.	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí wiríwiri.
Jambes fléchettes, Dos cendré, Poitrail ocre, Gorge concave.	Kakapichiré tajné, Kaluútapa wajlé, Kewaku i'kú, Keta'pare jaratá.

Les arbres à parfum

Arbre à parfum *chulá* (Yuc.). *Chundú, pusanga* (Esp. Ver.). Arbre (non id.) à grandes feuilles triangulaires (environ 20 cm de long sur 10 cm de large) et à pigmentation colorée de rose ou de rouge.

Chose rouge chica de Je'chú.	Je'chú kena'lare.
Racines beiges, Feuilles bleues foncées, Feuilles rouges chica.	Kasawá'{apare} a'pare, Kepiramatare paná, Kakena'pa paná.

Le chundú du Diable (sc. *Voyria flavescens Grisebach*)[512]	*Jiñá chi'narikana le'jé ñujú.*
[Cultigène du Démon de l'Ombre, Siège du Démon de l'Ombre, Fleur du tremblement du Démon de l'Ombre.]	[Iñá Ñakánami pají, Iñá Ñakánami yá'kato, Iñá Ñakánami kurukelá.]

Le chundú des loutres.	*Iñewina le'jé ñujú. Iñejwila chu.*
[// Jiña O'weló]	[Jiña O'weló //]
[// Yákana]	[Yákana //]
Racines beiges, Feuilles rouges, Bourgeons rouges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kekena'pare paná, Kakena'lare wirulá.

Le chundú des Miraña.	*Merañana le'jé ñujú.*
[Cultigène des enfants de Pipiraku, Siège des enfants de Pipiraku, Poison du tremblement de Pipiraku.]	[Pipiraku yani pají, Pipiraku yani yá'kato, Pipiraku yani kurukelá.]
[// Kajama]	[Kajama //]
Cultigène de Weí muraká, Siège de Weí muraká, Poison du tremblement de Weí muraká.	Kaná muraká Weí muraká pají, Kaná muraká Weí muraká yá'kato, Kaná muraká Weí muraká kurukelá.
Racines beiges, Feuilles rouges, Bourgeons rouges.	Kasawá'{apare} a'pare, Kakena'pare paná, Kakena'lare wirulá.
Le chundú des Huitoto.	*Witotona le'jé ñujú.*
[// Iñá Ñakánamiwa]	[Iñá Ñakánamiwa //]
Le chundú des Kayuichena.	*Kayuichena le'jé ñujú.*
[// Yuwileru]	[Yuwileru //]
Le chundú des Kayáruwa.	*Kayáruwa le'jé ñujú.*
[// Ra'chají]	[Ra'chají //]
[// des Os de l'Aigle Harpie]	[Mírari ápimi //]
Le chundú des Carijona.	*Carijona le'jé ñujú.*
[// Maniyú]	[Maniyú //]
[// Wapheí]	[Wapheí //]
[// Kuwái waipuku]	[Kuwái waipuku //]
[// Kuwái Yamitoró]	[Kuwái Yamitoró //] ≡
Le chundú des Tanimuca.	*Pe'iyojona le'jé ñujú.*
[// Ja'nawá]	[Ja'nawá //]
[// Wéipaya]	[Wéipaya //] ≡
Le chundú des Cabiyari.	*Kawiyari le'jé ñujú.*
[// Jatá Pero]	[Jatá Pero //]
[// du chef Joto]	[Joto iwaká //]
[// Márawai]	[Márawai //] ≡
Le chundú des ancêtres Okaina.	*Remuná chi'narikana le'jé ñujú.*
[// Remu]	[Remu //]

[512] Cf. Sánchez Sáenz, 1997 : 187.

[// Jómaka]	[Jómaka //] ≡
Le chundú des ancêtres Tatuyo.	*Ye'ena chi'narikana le'jé ñujú.*
[// du chef Pamure]	[Pamure iwaká //] ≡
Le chundú des ancêtres Turiya.	*Turiya chi'narikana le'jé ñujú.*
[// du chef Turikaya]	[Turikaya iwaká //] ≡
Le chundú des ancêtres Najuta.	*Najuta le'jé ñujú.*
[// du chef Pamú]	[Pamú iwaká //] ≡
Le chundú des Pumas Noirs.	*Jiñátuna le'jé ñujú.*
[// du chef Jiñari]	[Jiñari iwaká //] ≡
Le chundú des Tucano.	*Yajena le'jé ñujú.*
[// du chef Wairapé]	[Wairapé iwaká //] ≡
Le chundú des gens du chica.	*Kena ina'ukena le'jé ñujú.*
[// du chef Kenuimá]	[Kenuimá iwaká //] ≡

***Le* chundú *des oiseaux*[513]**

Nothocrax *atiri* (Yuc.). *Coconuco* (Esp. Ver.). *Nothocorax urumutum* (Sc.). Hocco nocturne. Voir également parmi *Les tapirs* (1.9.1).

Chose dans laquelle est descendu Majnori	Majnori witúka'kami, Majnori awenuwi.
Horde de Malukuwé, Jaillissement descendu de Malukuwé.	Malukuwé pitúka'kami, Malukuwé ñakeló witúka'kami.
Horde de Mejí, Chose dans laquelle est descendu Mejí.	Mejí pitúka'kami, Mejí witúka'kami.
Jaillissement descendu de Kerewe.	Kerewe ñakánami witúka'kami.
Chose dans laquelle est descendu Inájwiya.	Inájwiya witúka'kami.
Chose dans laquelle est descendu Waparawa.	Waparawa witúka'kami.
Visage rouge, Bec bicolore.	Kakenalare jimá, Kewijilare takú.

Hoccos *wepana, kuchí, akapíra'paná, píchaka, matu'kú*. Voir *Les animaux résistants* (2.17.2).
Tous les perroquets : voir parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.5).

9.6.2. Le rayonnement solaire

Kamá'apa jiñaná. En tant que libérateur, il peut aussi être réemployé pour se débarrasser de ses propres agents pathogènes.
Voir *Les refroidissants*.

[513] Milciades et Edilberto ne m'ont donné que très peu d'informations sur ce *chundú* animal. On remarquera simplement que beaucoup des oiseaux nommés sont attendrissants ou charmants (Cf. *Les animaux attendrissants*), ce qui pourrait laisser supposer qu'ils sont dotés d'un pouvoir attractif ou d'un *chundú* puissant.

9.6.3. Le tabac

Tabac *lichi* (Yuc.) *Tabaco* (Esp. Ver.). *Nicotiana sp.* (Sc.). Il est considéré comme *ñáta'pe*, c'est-à-dire dangereux, car la plante est particulièrement délicate. Elle s'affaiblit et meurt très facilement. Ce que l'on cherche à infliger dans les ensorcellements néfastes.
Voir parmi *Les moyens de faire disparaître* (4.5.8).

9.6.4. Les arthropodes venimeux

Voir parmi *Les animaux venimeux* (1.6.2).

9.6.5. La punaise d'eau

Katiwayú. Voir le dernier des *Animaux résistants (*2.17.2).

9.7. Les maîtres des convulsions

Cf. *Incantation contre la folie*, *Incantation contre les morsures de serpent (tentatives de ranimation).*

9.7.1. Les porteurs des malédictions de l'hiver

Canard *kayuwá*. Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
Tantale *ja'rí* ; **éperviers** *ma'repelá, wejirí* ; **hirondelles** *juri, wiripíchiye, choro, jutá* ; **milan à queue fourchue** *kawáwiri.* Voir *Les oiseaux à selles molles* (1.3.3).
Fourmis *kaja'yú, kujwé* ; **termites** *karí, ke'jú, ko'jí, kakáwero, kamarala.*
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).

9.7.2. Les poissons maîtres des céphalées

Il s'agit des poissons porteurs d'*otolithes* dans leurs oreilles internes (des poissons téléostéens, i.e. non cartilagineux). Les otolithes sont des cristaux de carbonate de calcium (blancs ou translucides) de forme oblongue qui servent à informer le cerveau des accelerations et du positionnement du corps pour l'équilibrer. Selon les Yucuna, ces otolithes permettraient aux poissons d'infliger des maux de tête.
Otolithe

Pouvoir de la noix, Pouvoir de la pierre, Pouvoir de la pointe de flèche, Pouvoir des veines de la chair	Tuphijí nupana, Wayajruka nupana, Kuphita nupana, Pukupepi nupana

Les poissons maîtres du sang (1.8.2) avec leurs cours d'eau, du *mamú* au *karepa.*

9.7.3. Les ananas et leurs ferments

On les invoque dans tout ensorcellement visant à faire perdre à la victime sa rationalité, à le rendre « fou » (esp. ver. *enloquecer*) ou alcoolique.
Les ananas *mawiru*, les **ferments**, les **grenouilles** et le **bourdon** *iñe'jlerú.*
Voir parmi *Les maîtres de l'ivresse* (1.2).

9.7.4. Les rapaces maîtres des convulsions

Kalapupemi (Yuc.). *Ataque* (Esp. Ver.). Convulsion, attaque cardiaque ou cérébrale.
Tous les rapaces (1.10.4).

9.7.5. Les ancêtres vautours

Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.5).

9.7.6. Les fruits huileux et larves grasses

Voir parmi *Les agents offensifs* (1.4).

9.8. Les maîtres de l'anémie

Cf. *Incantation contre l'anémie.*

9.8.1. Les feuilles jaunissantes

Il s'agit de palmiers *Lepidocaryum* sp. dont les feuilles jaunissent avant de tomber, et provoqueraient le « jaunissement » (yuc. *jelo'kana* ; esp. ver. *amarillarse*) du patient.
Palmiers *karu*, *karaná, karu jakaje* : voir *Les bourgeons explosifs* (2.11.3).

9.8.2. Les ancêtres yurupari

Les esprits yurupari sont très puissants en matière de malédiction. Ceux-ci comptent parmi les entités les plus largement invoquées par les Yucuna pour jeter des mauvais sorts, notamment ceux responsables du palissement.
Voir parmi *Les maîtres des malédictions de la terre* (1.10.6).

9.8.3. La terre

La terre est invoquée car les victimes des malédictions d'anémie mangent souvent de la « terre », c'est-à-dire principalement de l'argile (géophagie).
Voir *Les maîtres de la terre* (1.10.1).

9.8.4. La arbres pourris et leurs feuilles

De même que l'argile, les arbres décomposés sont également consommés par les victimes d'anémie ou les personnes perdues en forêt souffrant de la faim.

Les larves *wayúwe'e* de la saison des chenilles *lerú wakaje wayúwe'e* (Yuc.). Ces larves sont censées attirer la foudre. Elles sont les maîtres des arbres foudroyés en état de pourrissement.
Invocation particulière. Voir aussi parmi *Les tranchants.*

Femme Ñamatu de Ñejewaká, Femme Kawayu de Ñejewaká.	Ñejewaká naruku Ñamatu, Ñejewaká naruku Kawayu.
Nez éclair.	Ka'répayu taku.

Troncs d'arbre

Siège de Weí.	Kalana a'phana Weí a'phana.

Ecume d'arbre

Ecume de Weí, Ecume de Jiña o'weló.	Kalana murena Weí murena. Jiña O'weló murena.

Feuillage des arbres

Brouillard de l'Arbre Weí.	Kalana kápala weí kápala.

Cendre des arbres

Cendre de Weí.	Kalana luútako Weí luútako.

Terre dans les arbres

Terre suspendue.	Te'rí kuwa'ro.

Feuilles mortes *kurupe wichope*

Feuilles de Weí,	Kalana kawicho'pa Weí kawicho'pa.

Sable *ke'pé* (Yuc.). Celui qui est dans les arbres.
Sable de l'Arbre Weí de l'eau. Kalana jarepere Weí jarepere.

9.8.5. Les oiseaux maîtres de l'anémie

Tinamou *laka* (Yuc.). *Gallineta* (Esp. Ver.). *Nothocercus bonapartei* (Sc.). Tinamou de Bonaparte.
Invocation spécifique. Voir *Les oiseaux qui pondent facilement* (2.13.7).

Chose transformée par Jayawáriko, Tacheté de Jayawáriko.	Jayawáriko pilajné, Jayawáriko kapéra'lare.
Chose transformée par Juriyé, Tacheté de Juriyé.	Juriyé pilajné, Juriyé kapéra'lare.
Pattes noires, Jambes droites, Poitrail blanc, Gorge grise, Sommet renfoncé, Tête rouge, Bec émoussé.	Kalakure i'má, Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Kamá'apanala jaratá, Keta'pare i'wata, Kakena'la wilá, Kayukupíware takú.

Tinamou vermiculé *mami*. Voir *Les animaux invités au fêtes* (3.1.2).
Tinamou *ya{r}iwapu* (Yuc.). *Panguana negra* (Esp. Ver.). *Crypturellus variegatus* (Sc.).
Propriétés : pondeur facile, maître de l'anémie

♪ Wai, wai …(Chant du Yurupari)[514] Yai, yai …♪	♪ Wai, wai … Yai, yai …♪
Chose transformée par Waruwachí, Chose tachetée de Waruwachí.	Waruwachí pilajné, Waruwachí kapéra'lare.
Jambes droites, Poitrail blanc, Vertex renfoncé, Bec émoussé.	Kapukuwá tajné, Kakajimane i'kú, Keta'pare ji'wata, Kayukupíware takú.

Tinamous *laí mami*, *sesé*, *makúkawa*, *kewíyuru*, *wajwá* ; **tocro** *puturu* . Voir *Les oiseaux qui pondent facilement* (2.13.7).

Trogon *lu'lú* (Gén.). *Trogonidae* (Fam.). *Trogon sp.* (Sc.).

Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí.
Jambes fléchettes, Poitrail ocre, Dos bleu foncé, Sommet renfoncé.	Kakapichiré tajné, Kewakure i'kú, Kepiramatare wajlé, Keta'pare i'wata.
Vêtement de Majnori, Enveloppe de Majnori.	Majnori a'rumaná, Majnori yumakanemi.
Jambes fléchettes, Poitrail rouge, Dos bleu foncé, Sommet renfoncé.	Kakapichiré tajné, Kakenaku i'kú, Kepiramatare wajlé, Keta'pare i'wata.

Trogon *{j}iyalu'lú* (Yuc.). *Trogon melanurus, Trogon collaris, Trogon comptus* (Sc.).

Fils de Je'chú, Enfants de Je'chú.	Je'chú I'rí, Je'chú yani.
Jambes fléchettes, Poitrail rouge chica, Dos bleu foncé, Sommet renfoncé, Nez éclair.	Kakapichiré tajné, Kakenaku i'kú, Kepiramatare wajlé, Keta'pare i'wata, Ka'répayu takú.

Fils de Je'chú.	Je'chú I'rí.
Jambes fléchettes, Emplumé de noir, Ailes rouges, Menton plat.	Kakapichiré tajné, Kaka'peralare nakú, Kakenala a'pitá Katamata aratá.

[514] Ce tinamou est un oiseau qui a chanté le chant du Yurupari (Cf. *Mythe des Karipú Lakena*). Milciades m'a chanté le début de quelques strophes, mais il ne m'a pas autorisé à le noter.

Pic *kuwayé* (Gén.). *Carpintero* (Esp. Ver.). *Picidae* (Fam.). *Dryocopus* sp. et *Campephilus sp.* (Sc.).

Marteleur de Je'chú.	Je'chú totomi.
Animal de Kamainakaru	Kamainakaru pirakú.
Queue rame de Weta.	Weta kamarú.
Jambes fléchettes, Cul en poupe. Tête éclair, Tête rouge, Bec éclair.	Kakapichiré tajné, Ketaneje i'wá, Ka'repayune wilá, Kakena'la wilá, Ka'répayu takú.

9.8.6. Les animaux suffocants

Les animaux arboricoles

Parmi les animaux arboricoles *maka'kena* : **singes** *kaparú*, *kuwatá, jímu'u, jípuwa, parawakú* ; **kinkajous** *wa'napí, ku'jí* ; **sarigue à oreilles noires** *jichirí* ; **singes** *moko'o*, *po'í, kuwisú*, *kalapichi*, *wa'kú, piserú*.
Voir *Les animaux arboricoles.*

Les tortues

Tortues *jiyari, jara, kachijrapa, tarakayá, jipú,* Ancêtre Tortue *Jipú.*
Voir parmi *Les maîtres du sang* (1.8.6).

Les pécaris

Selon Milciades, ils suffoquent bouche grande ouverte.
Voir *Les animaux qui se secouent* (2.12.1).

9.8.7. Les animaux tremblants

Pécaris à lèvres blanches *je'rú* ; **pécaris à collier** *ja'piyé*.
Cassiques *tuwirí, chi'rú, tarutarú* ; **oriole des moriches** *piricha* ; **passereaux** *káriwanami, pijítuwi.* **Tous les perroquets**. Voir parmi *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.5).
Anguilles électriques *su'piru, lo'í, manapí, kapi, ujwi'í, jiwilá* ; **poisson** *piri.* Voir *Les poissons maîtres du sang.*

10.LES PROTECTIONS INTERNES ET EXTERNES

10.1. Les protections internes

Noto'tá piká : « je te mets/faire passer »
Cf. *Incantation contre le mal de l'ananas*.
Les vanneries qui vont suivre sont nommées pour être placées dans la gorge, le cœur, l'estomac, ainsi que les autres parties digestives de la personne traitée.
Nasse *jiñapana* (Yuc.). *Nasa* (Esp. Ver.). Piège à poisson en forme de long cône. Vannerie de palmier chonta (esp. ver. *zancón*).

Tronc creux de Weí,	Kalana ñapana Weí ñapana,
Je te mets bien sous le cœur de mon descendant,	Palá noto'tá piká nukuwañeko wajwé ja'pejé,
Je te mets bien dans l'intestin de mon descendant,	Palá noto'tá piká nukuwañeko kutupi chojé,
Je te mets bien dans l'estomac de mon descendant,	Palá noto'tá piká nukuwañeko wopina chojé,
Je te mets bien dans la matrice de mon enfant.	Palá noto'tá piká nukuwañeko iwapi chojé.

Égouttoir à manioc *jirú*, *sirú* (Yuc.). Colador, *balay* (Esp. Ver.). Plat rond d'environ 1 mètre de diamètre que l'on place sur un grand trépied (yuc. *kawayá*) pour égoutter la pâte de manioc.

Chose plate de Waruwachí.	Waruwachí puíchata.
Chose plate de Kari.	Kari puíchata.
Je te mets bien sous le cœur de mon enfant.	Palá noto'tá piká nukuwañeko wajwé ja'pejé,
Je te mets bien dans la gorge de mon enfant.	Palá noto'tá piká nukuwañeko pareta chojé,

Tamis à pâte de manioc *{j}e'yophá* (Yuc.). *Cernidor* (Esp. Ver.). Après avoir essoré la pâte, on la fait passer au travers ce tamis afin d'obtenir une farine prête à être étalée sur une platine en terre cuite pour être grillée.

Sarbacane de Weí.	Kalana wa'panare Weí wa'panare.
À l'intérieur, je te mets bien.	Puichaku chiyá, palá no'pata piká.

10.2. Les protections externes et les référents temporels de la divination

iíja

10.2.1. La maloca

Pají. Non seulement elle fonctionne en tant que cadran solaire négatif (Fontaine, 2011 ; 2014), mais c'est elle qui permet de se référer aux heures nocturnes.
Voir *Les malocas* (1.1).

10.2.2. Les fosses

Liri (Yuc.). *Hueco* (Esp. Ver.).
Propriétés : référent temporel nocturne, lieu de passage des âmes, lieu d'expulsion, lieu de perdition, seuil de l'inframonde

Tranchée de Jamerú, Fosse habitée[515] par Jamerú, Affaissement[516] de Jamerú. [17h-18h][517]	Jamerú mata'jné, Jamerú puichajla, Jamerú {j}apátajne.
Affaissement de l'eau, de l'Arbre Weí. [18h-19h].	Kalana {j}apátajne Weí {j}apátajne.
Tranchée de Majnori, Fosse de Majnori. [19h-20h]	Majnori mata'jné, Majnori puichajla.
Tranchée du Fils de Je'chú Mawochí[518], Fosse du Fils de Je'chú Mawochí. [20h-21h]	Je'chú i'rí Mawochí mata'jné, Je'chú i'rí Mawochí puichajwé.
Tranchée de Jayí [519], Fosse de Jayí. [21h-22h]	Jayí mata'jné, Jayí puichajwé.
Tranchée de Kuwañá[520], Fosse de Kuwañá. [22h-23h]	Kuwañawiri mata'jné, Kuwañawiri puichajwé.
Tranchée de Periyapú[521], Fosse de Periyapú. [1h-2h]	Periyapú mata'jné Periyapú puichajwé
Casier de l'eau, de l'Arbre Weí[522]. [2h-3h] Caveau de l'eau, de l'Arbre Weí[523]. [3h-4h] Engouffrement de l'Arbre Weí[524]. [4h-5h]	Ka{na} ijwilapi Weí ijwilapi, Kalana lojena Weí lojena, Kane e'chujú Weí e'chujú.

[515] Celle-ci est censée habiter dans la fosse des rapides de Cordoba
[516] Lorsque les Karipú Lakena abattirent leur premier arbre d'eau, Jamerú le fit passer dans le monde du bas par un affaissement de terrain (Cf. *Mythe de Karipú lakena*).
[517] Toutes les heures mentionnées dans cette partie ne sont que des heures approximatives (celles données par Milciades et Edilberto). Dans la langue d'origine, les termes employés dans les vers se suffisent en eux-mêmes. Ils ne correspondent pas à des heures précises, et il n'est nullement besoin de se référer aux heures introduites par les Blancs.
[518] **Mawochí** (Yuc.). Frère de Kawáirimi (Cf. *Mythe de Kawáirimi*). On l'appelle aussi Pijítuwi, ou encore *Kukú Chi'narikana*, l'Ancêtre Guêpe Noire.

Kukú Chi'narikana mata'je eja'wá.	L'Ancêtre Guêpe Noire créa aussi l'une des premières fosses.
Riká chojé rika'a Kawáirimi e'wé i'má.	Il y fit tomber son frère Kawáirimi.

[519] **Ja'yí** (Yuc.). Dieu Ver de Terre (Cf. *Mythe de Jiyánuma*).
[520]

Kuwañá Chi'narikana mata'á eja'wá ripirana ye'enajlo	L'Ancêtre des Kuwañá fit aussi une tranchée dans la terre pour ses animaux domestiques, les tatous.

[521] **Periyapú** (Yuc.). Dieu du Tonnerre (Cf. *Mythe des Karipú Lakena*). On se réfère ici aux trous des éclairs et encore aux terriers des **tatous géants** (yuc. *ja'tá* ; esp. ver. *armadillo trueno* ; *Priodontes maximus*) associés au tonnerre.
[522] On invoque ici le casier mortuaire appelé *ka'pirí* (Yuc.). Ce casier permet d'y placer le défunt en position fœtale, sans qu'il ne soit écrasé par la terre.
[523] On désigne ici le caveau rectangulaire appelé *pechu.* Ses dimensions sont celle d'un rectangle dont les dimensions sont toujours égales. Elles servent de mesure dans la construction des malocas.
[524] Ce trou est le dernier mentionné, Mario dit qu'il est « invisible ».

10.2.3. Les heures du jour et de la nuit

Couché de soleil

Lorsque le soleil est derrière les arbres [16h30-18h].	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maárena ja'pejé.

Début de la nuit

Maloca obscure de Tapúrina, le Maître du Sommeil, [18h-20h] Lueurs de couleurs de Tapúrina, Rayons rouges de Tapúrina.	Tapú{r}ina ijñaká, Tapú{r}ina wewé'lare, Tapú{r}ina kená'alare.

Soir

Ce que les Karipú Lakena ont acheté, [20h-23h] Sommeil des Karipú Lakena, Maloca obscure des Karipú Lakena, Rayons de couleurs des Karipú Lakena, Rayons rouges des Karipú Lakena.	Karipú Lakena warúwa'jne, Karipú Lakena tapure, Karipú Lakena ijñaká, Karipú Lakena wewé'lare, Karipú Lakena kená'alare.

Minuit

Anaconda suspendu de Weí. [23h-1h]	Kalana kuwa'jela Weí kuwa'jela[525].

Coq *kapere* (Yuc.).

Oiseau apprivoisé de Saint Pierre, [1h-2h] Oiseau blanc de Saint Pierre, Oiseau noir de Saint Pierre, Oiseau rouge de Saint Pierre.	Jatá Pero pirana, Jatá Pero jarepere, Jatá Pero kalá'apare, Jatá Pero kenapere.
Oiseau apprivoisé de Dieu Tupana, Oiseau blanc de Dieu Tupana, Oiseau noir de Dieu Tupana, Oiseau rouge de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana pirana, Je'chú Tupana jarepere, Je'chú Tupana kalá'apare, Je'chú Tupana kenapere.
Jambes droites, Cou large, Bec osseux, Bec noir.	Kapukuwá tajné, Kamatú núrupi, Kajiñapama chara, Kawajé takú.

Grillon nocturne *chi'chipirá* (Yuc.). *Grillo nocturno* (Esp. Ver.).

Chose transformée par les Karipú Lakena, [3h-4h] Chose plate des Karipú Lakena.	Karipú Lakena lama'jné, Karipú Lakena puíchata.
Ailes tachetées, Bras tachetés.	Kakapéra'tare yuphé, Kakapéra'tare anapita.

Aube

Percée de Kuwái[526]. [4h30-5h00]	Kuwái jme'taka.

[525] Milciades nomme ici l'Ancêtre Anaconda qui est censé être enroulé autour du monde, et associé à l'Arbre Wei (probablement un anaconda qui était originellement accroché à sa cime). Cet ancêtre ferait obscurcir le monde, notamment vers minuit.

Matin

Moment de l'ouverture de Soleil Fils du Ciel, [5h-6h]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí jme'taka ja'pejé,
Lorsque le soleil est au niveau des arbres, [6h15-7h30]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí maarena ja'pejé,
Lorsque le soleil sort des arbres, [7h30-8h30]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí iphulá ja'pejé,
Lorsque le soleil est assis au dessus des arbres, [8h30-10h30]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí yakatako ja'pejé,
Lorsque le soleil se met debout [10h30-11h30],	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ta'rako ja'pejé,

Midi

Lorsque le soleil est debout [11h30-12h30],	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí ita'kó ja'pejé,

Après-midi

Lorsque le soleil s'abaisse, [12h30-14h30]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí to'kó ja'pejé,
Lorsque le soleil est à moitié descendu, [14h30-16h30],	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí iphulá ja'pejé,
Lorsque le soleil est derrière les arbres, [16h30-18h]	Wíyuwa'jini Je'chú i'rí marena ja'pejé,

10.2.4. Les saisons

Voir également *Les ferments des ananas* parmi *Les maîtres de l'ivresse* (1.2.3).
Palmier pêche *pipirí* (Yuc.). *Chontaduro* (Esp. Ver.). *Bractis gasipaes* (Sc.). Parépou.
Propriétés : fruit dysentérique, libérateur, relaxant, extracteur, disséminateur, référent temporel saisonnier, huileux, maître des hallucinations

L'été du palmier pêche.	*Pipirí jarete.*
Epine [de palmier pêche] de Je'chú, Fruit de Je'chú, Pointe érigée de Je'chú. [décembre-janvier]	Je'chú pajomi, Je'chú paijí, Je'chú lapa'tajné.
Fruit de Juriyé, Pointe érigée de Juriyé.	Juriyé paijí, Juriyé lapa'tajné.
Racines beiges, Corps épineux, Long cou, Feuilles linéaires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kaluwira'pa nakú, Kakarimané núrupi, Kechitare paná.

Uvilla *kajmú* (Yuc.). *Uva* (Esp. ver.). *Pourouma cecropiifolia* (Sc.). Raisin d'Amazonie.
Propriétés : référent temporel saisonnier

L'été de l'uvilla.	*Kajmú jarete.*

[526] **Kuwái{ri}** (Yuc.). NP. Ennemi des serpents (Cf. *Mythe de Kuwáiri*). Du ventre de sa sœur sortit une multitude de serpents qu'il essaya d'exterminer en les « tranchant » … *Kuwái jme'takana* (lit. « ouverture », « percée ») fait référence à cette coupe qui « ouvre » ou « défriche » la forêt, et laisse passer la lumière.

Fruit de Je'chú, Pointe érigée de Je'chú. [février]	Je'chú paijí, Je'chú lapa'tajné.
Racines beiges, Corps ocre, Long cou, Feuilles linéaires.	Kasawá'{apare} a'pare, Kajeware nakú, Kakarimané núrupi, Kechitare paná.

Début de la montée des eaux *juni ñakakaje keño'okana*

Quand le niveau des rivières commence à monter.	*Juni keño'o ñakakaje.*
Montée des eaux de Weí. [début mars]	Kalana ñaká Weí ñaká.

Grenouille *wewá* (Yuc.).

Le croassement des grenouilles wewá.	*Wewana wá'ka.*
L'appel de la grenouille de Weí. [mi-mars]	Kalana murela Weí murela wá'ka.

L'hiver, la saison humide *lukama* (Yuc.). *Invierno* (Esp. Ver.). Les jours frais sont de plus en plus froids et longs, chaque mois, entre mars et juillet. À chaque fois, les fruits sylvestres tombent un peu plus, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus du tout fin juillet.

Jours frais de mars.

Brouillard de Maniyawe. Brouillard de Makuemari. [fin mars]	Maniyawe kápapa. Makuemari kápapa.

Jours frais d'avril.

Terre tassée de Mawí, Maloca de Mawí [avril]	Mawí payakajena, Mawí i'majela

Grenouille *mawa* (Yuc.).

Invocation spécifique. Voir aussi parmi *Les maîtres de l'hiver.*

Les pluies des grenouilles mawa.	*Mawala juni.*
Elles chantent : « Jiyú, jiyú ».	*Mawana ataniño : « Jiyú, jiyú ».*
Puîné de Karipú, Transformation de Karipú, Bourgeon de Karipú. [mai-juillet]	Karipú iwalare, * Karipú wánakami, Karipú kawicho'pare.*

Grillon (nom yuc ?). *Grillo* (Esp. Ver.). Milciades dit que « le grillon arriverait dans le jardin des chenilles. »

L'arrivée des chenilles.	*Leruna ja'piyá iphakana.*
Transformation de la fille de Ñejewaká. [première moitié d'août]	Ñejewaká naruku wánakami

Chenille *lerú* (Yuc.).

Enfants de Ñejewaká, Extension de Ñejewaká. [seconde moitié d'août]	Ñejewaká yaní, Ñejewaká to'keló.
Tête rouge, Poitrine planche, Cul en poupe.	Kakenaláre jwilá, Kapurené i'kú, Ketane i'wá.

Papillon *lerú jaló* (Yuc.). *Mariposa* (Esp. Ver.). Papillon que l'on entend en cette saison. Il fait venir les chenilles qui apportent leurs malédictions.

L'appel de la mère des chenilles.	*Lerú jaló wá'ka ja'piyá.*
Flûte de Ñejewaká. [septembre]	Ñejewaká murena.

Salive de Ñejewaká, Splendeur de Ñejewaká. [octobre-novembre]	Ñejewaká ajechu, Ñejewaká simaká.

Uvilla *kajmú* (Yuc.). *Uva* (Esp. Ver.). *Pourouma cecropiifolia* (Sc.).
Voir *Les fruits et tubercules de la dysenterie* (1.3.8).

Fruit cultivé de Jeyanémakaru, Fruit cultivé de Je'chúmeru. [août-septembre]	Jeyanémakaru paijí, Je'chúmeru paijí. #

Eté *jarechí* (Yuc.). *Verano* (Esp. Ver.).

Saison de Lainúiri. [octobre, novembre]	Lainúiri yani jimaká

10.2.5. Les maîtres des ferments

Les **grenouilles**, le **bourdon** *iñe'jlerú* et le **scarabée** *se'chí* sont également des repères temporels dans le cas de l'*Incantation contre le mal de l'ananas*. Voir *Les ferments des ananas*

10.2.6. Les chants des bals

Chant de l'alcool d'ananas *Pupurá yale.*
Voir *Les renvoyeurs* (3.4.3).
Chant *Wera*
Chant du bal d'inauguration de la maloca *Ya'ó.*
Voir parmi *Les repousseurs* (4.4.4).

10.2.7. Les menstrues

Pujarukemi. Voir parmi *Les maîtres des tremblements* (7.8.6).

11.LIEUX DE PASSAGE, DE REJET ET DE PERDITION

11.1. Les lieux de passage

Fosses
Liri. Voir *Les protections externes et les référents temporels de la divination* (10.2.2).
Arc circumzénithal *{j}upukujimi* (Yuc.). Ce phénomène est décrit par Edilberto comme un « arc en ciel apparaissant vers midi, à côté du soleil au zénith ». Il s'agit là encore de l'un des chemins empruntés par les âmes perdues.
Propriété : lieu de passage des âmes

Arc-en-ciel du zénith	Iñá Ñakánami {j}upukujimi

Demeure du Démon des Ombres
Iñana ñakare. Voir parmi *Les pièges des spectres* (11.2.7).

11.2. Les lieux de perdition

11.2.1. Les fosses

Liri. Voir *Les protections externes et les référents temporels de la divination* (10.2.2).

11.2.2. Les profondeurs de la terre

Te'rí. Voir *Les maîtres de la terre* (1.10.1).

11.2.3. Delta de l'Amazone

Jusqu'à l'Embouchure de l'Eau,	Kalana numalá Weí numalá chojé,

11.2.4. Arbre d'Eau Céleste

Weí (Yuc.).

Jusque dans le Tronc d'Eau Weí,	Kalana ínami Weí ínami chojé,

11.2.5. Le chemin montagneux des spectres

Ñakánami ápumi (Yuc.).

Monts célestes de Weí, Chemin du Démon des Ombres, Mouvement balançant de la corde de hamac du Démon des Ombres, Lieu du Démon des Ombres, Demeure du Démon des Ombres, Piste de danse du Démon des Ombres.	Kalana iwená Weí iwená, Iñá Ñakánami ápumi, Iñá Ñakánami yuwápere, Iñá Ñakánami pukumi, Iñá Ñakánami puíchala, Iñá Ñakánami chipuka'ké.*

11.2.6. Arc circumzénithal

{J}upukujimi :
Voir *Les lieux de passage* (11.1).

11.2.7. Demeure du Démon des Ombres

Iñana ñakare (Yuc.). Celle-ci se situe à un niveau céleste. Elle est la « maloca » de *Jiñá Ñaká{na}mi{wa},* le Démon des Ombres ou l'Ancêtre des Démons (*Jiñá Chi'narikana*).

Demeure du Démon des Ombres, Lieu du Démon des Ombres, Pourtour de la maloca du Démon des Ombres.	Iñá Ñaká{na}mi{wa} puíchala, Iñá Ñaká{na}mi{wa} pukula, Iñá Ñaká{na}mi{wa} puíchala chipúkakela,

11.3. Les seuils de l'inframonde

Maloca *pají*
Arbre *yu'phé* (Yuc.). *Acapu* (Esp. Ver.). *Minquartia guianensis* (Sc.). Arbre à tissu d'écorce jaune utilisé pour faire les piliers centraux.
Voir *La maloca* (1.1).
Porte-calebasse *{j}umichirípuku* (Yuc.).
Invoqué différemment parmi *Les rétenteurs* (2.7.2).

Lieu de Je'chú, Couronne de Je'chú, Banc de Je'chú.	Je'chú pukula, Je'chú i'watapú, Je'chú la'pánaye.
Chose de Waruwachí.	Waruwachí puíchala.
Chose de Jinarukana.	Jinarukana puíchala.
Chose de Je'chúmeru.	Je'chúmeru puíchala.
Porte de l'eau, porte de Weí.	Kalaná peinuma Weí peinuma.

Liane *kerapi* (Yuc.).
Celle-ci est nommée pour guider les spectres dans les fosses afin de les faire rentrer chez eux.
Propriété : guide de spectre

Liane de Kamaweri[527],	Kamaweri kuwá'tajne,
Sueur de Waruwachí.	Waruwachí ñapinaka.
Liane de Je'chú, Sueur de Je'chú, Sang rouge de Je'chú.	Je'chú kuwá'tajne, Je'chú ñapinaka Je'chú irapé.
Écorce rouge, Feuilles vert clair.	Ka'akera{ru}pe nakú, Kepura'mare paná.

[527] **Kamaweri** (Y.I.). Nom de l'ancêtre de la liane *kerapi* utilisée jadis pour se laver les cheveux.

11.4. Les pièges à spectre

11.4.1. Les sièges des spectres

La dépouille *támijimi*
\ selon **l'ethnie**. Voir *Les ethnies* (12.2).
Engoulevent *kuwayú* (Gén.). Chotacabra, dormilón, pájaro lunero (Esp. Ver.). *Caprimulgidae* (Fam.). *Chordeiles* sp., *Uropsalis sp.* (Sc.).

Enveloppe de spectre, Oiseau du spectre, Habit noir et blanc.	Iñá Ñakánamiwa, Iñá Ñakánamiwa merukaná, Iñá Ñakánamiwa kamá'pare.
Jambes fléchettes, Corps noir et blanc, Motifs pigmentés de hocco, Bec crochu.	Katapichire tajné, Kakamá'apare nakú, Kakuchilare cha, Kanaoji takú.

Oiseau croissant de[528] lune, Pleine lune.	Kanapu merukaná, Kanapu kama'pare.
Décroissante lune Occulte lune.	Wepurú merukaná, Wepurú kama'pare.
Jambes fléchettes, Corps noir et blanc, Motifs pigmentés de hocco, Bec crochu	Katapichire tajné, Kakamá'apare nakú, Kakuchilare cha, Kanaoji takú.

Caïman à lunette *yujremi* (Yuc.). *Caimán, babilla* (Esp. Ver.). *Caiman crocodilus* (Sc.).

Fils de Je'chú, Fils de Je'chú, le tasseur de terre[529].	Je'chú i'rí, Je'chú i'rí wara'mi.
Cou rugueux, Yeux rouges Gueule allongée, Dents racines de palmier *zancona*, Pattes en escargot, Queue rouge, Queue plate.	Kamakhela rinurupi, Kakenature ijlú, Kapijulare takú, Kayajupare aí, Kaya'jomare ji'má, Kakenare jipí, Kapeítapa jipí.

Grenouille *sukukuwá* (Yuc.).
Voir *Les maîtres de l'eau et de l'hiver* (1.11.1).
Trogon *lu'lú* (Gén.). *Trogonidae* (Fam.). *Trogon sp.* (Sc.).
Invocation spécifique. Voir également *Les oiseaux maîtres de l'anémie* (9.8.5).
Propriétés : porteur de spectre, oiseau maître de l'anémie

Création de Komeyaphu[530].	Komeyaphu a'rumaná.

[528] Cette forme de l'oiseau correspond ici à celle de la lune croissante.
[529] **Wara'mi** (Yuc.). *El Golpiador* (Esp. Ver.). Le marteleur ou plutôt le tasseur de terre. Ce caïman martèlerait la terre avec sa queue lorsqu'il annonce le malheur. Il annonce ainsi que de la terre sera prochainement tassée au-dessus d'un mort.
[530] Cf. *Mythe de Komeyaphu, l'Arc-en-Ciel*.

Jambes fléchettes, Corps couleur coca, Bec collé.	Kakapichiré tajné, Kepatumare nakú, Kapato'kela takú.

Bourdon *iñe'jlerú*, *iñe'serú* (Yuc.). *Abejón* (Esp. Ver.). *Bombus* sp. (Sc.).
Voir parmi *Les ferments des ananas* (1.2.3).
Champignon *kuware* (Yuc.).

K*uware* qui s'ouvre, Levé du soleil.	Kuware jme'taka, Wíyuwa'jini jme'taka.

11.4.2. Les traces de spectre

Ñakánami ápumi (Yuc.).

Spectre de la trace de pied de Kari.	Kari iphá ñakanamiwa.
Jardin de Kuwái.	Kuwái mená.
Chemins de Kawáirimi.	Kawáirimi ápumi.
Trace du spectre qui s'est assis, Coca crachée du Démon des Ombres, Affaissement laissé par le Démon des Ombres.	Iñá Ñakánami yá'kato, Iñá Ñakánami ikakulami, Iñá Ñakánami japatajmé
Chemin du Démon des Ombres, Mouvement balançant de la corde de hamac[531], Lieu du Démon des Ombres.	Iñá Ñakánami ápumi, Iñá Ñakánami yuwápere, Iñá Ñakánami pukumi chojé.

11.4.3. La lumière qui piège le regard

Clair de lune *Keri kamare* (Yuc.). En captant l'attention des spectres, la lumière de la lune éviterait qu'ils s'attaquent aux humains.
Propriété : piège à regard de spectre

Regardant la lumière de Lune.	Je'chú i'rí Kanapu kama'pane chuwá.

11.4.4. La demeure du Démon des Ombres

Iñana ñakare. Voir parmi *Les pièges des spectres* (11.2.7).

11.5. Les prisons des Blancs

Prison *kalajuni* (Yuc.). *Calabozo* (Esp. Ver.). Prison. On l'invoque pour prévoir s'il y a un danger pour le patient d'être mis en prison par la police des Blancs.

Maison de Saint Pierre, Lieu de Saint Pierre.	Jatá Pero puíchala, Jatá Pero pukula.*
Maison de Dieu Tupana, Lieu de Dieu Tupana.	Je'chú Tupana puíchala, Je'chú Tupana pukula.*

[531] On dit que l'âme d'un mort saute du corps en utilisant le balancement de son hamac.

12.LES CIBLES DÉFENDUES OU ATTAQUÉES

12.1. Le nourrisson, le sein et le lait maternel

Nourrisson *kerákoʼpa* (Yuc.). Le nourrisson est invoqué d'une manière particulière. Il n'est pas nommé directement car il n'a pas encore de nom. Il est uniquement identifié par sa localisation par rapport aux membres de la mère.

Dans la paume de Ñamatu[532],	Ñamatu yaʼtepu chojé,
Dans le pli du bras de Ñamatu.	Ñamatu anakoʼmá chojé.

Seins *chuʼchú* (Yuc.). *Senos* (Esp. Ver.).
Propriété : lait maternel

Poitrine de Ñamatu, Têton de Ñamatu.	Ñamatu kápala, Ñamatu aʼpitá.
Poitrine de mère, Têton de mère.	Iná naruku kápala, Iná naruku aʼpitá.
/ Sein de Inéarukana, Têton de Inéarukana.	/ Inéarukana kápala, Inéarukana aʼpitá.
Tête [téton] fruit *punama*[533].	Kapunamere jwilá.

12.2. Les ethnies

Les Blancs *kariwa* (m.) ; *kuñakariwa* (f.) ; *karíwana* (pl.) (Yuc.).

Enfants de Saint Pierre[534], Enfants des compagnons de Saint Pierre.	Jatá Pero yani, Jatá Pero iʼmaká yani.
Enfants de Dieu Tupana[535], Enfants des compagnons de Dieu Tupana.	Jeʼchú Tupana yani, Jeʼchú Tupana iʼmaká yani.
Enfants de Kari[536], Enfants des compagnons de Kari.	Kari yani, Kari iʼmaká yani.
Enfants de la pâte de manioc de Kari[537], Enfant {né} des compagnons de la pâte de manioc de Kari.	Kari yana arejmere/makapé yani, Kari yana arejmere/makapé iʼmaká yani {keraʼtokó}.

[532] Ces paroles sont notamment prononcées lorsqu'il s'agit de purifier chamaniquement le lait de la mère pour un nourrisson.
[533] **Punamá** (Yuc.). *Milpesos* (Esp. Ver). *Oenocarpus bataua* (Sc.).
[534] **{J}atá Pero** (Y.I.). NP. Comme il existe une variation libre entre *j* et *s* en langue yucuna, on peut supposer que le nom *Jatá Pero* est dérivé de *Santo Pedro* ou de *San Pedro* (Saint Pierre). Par ailleurs, même si le *d* n'existe pas en langue yucuna, il arrive souvent que Milciades prononce *Jatá Pedro*. Ce prénom Pedro rappelle aussi l'un des trois frères blancs (Cf. *Histoire des trois frères Blancs*, Fontaine 2001).
[535] **Jeʼchú Tupana** (Yuc.). **Tupana** (Yuc.). *Dios de los Blancos, Jesús* (Esp. Ver.). Nom du « Dieu des Blancs » souvent assimilé à Jésus Christ. On remarque que Tupana porte le même nom Jeʼchú (« Ciel ») que d'autres grands ancêtres comme les Jaguars. Signalons aussi que le nom de Jeʼchú *ressemble aussi beaucoup à Jésus* (Esp. *Jesús* ; port. *Jesus*).
[536] On considère que Kari est l'un des ancêtres des Blancs (d'où peut-être leur nom *Kariwa*), parce ces derniers disposent de beaucoup de nourriture. Or comme Kari était le maître de toutes les nourritures…
[537] Ce qui expliquerait la couleur de peau des Blancs.

Pieds éclairs, Os en tige de *chambira*[538], Taille ceinturée, Dos brillant, Mains rondelettes. Tête blanche. *Les femmes blanches*	Ka'répayu i'má, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kamakúnaphare wajlé. Kakajeilare yáte'la. Kakajimane jimá.* *Kuñakariwana.*
Enfants de Saint Pierre, Fille de Saint Pierre[539].	Jatá Pero yani, Jatá Pero narukú Ñamatu.
Enfants de Dieu Tupana, Fille de Je'chú Tupana.	Je'chú Tupana yani, Je'chú Tupana narukú Ñamatu.
Enfants de Kari, Fille de Kari.	Kari yani, Kari narukú Ñamatu.
Enfants de la pâte de manioc de Kari[540], Fille de la farine de manioc de Kari.	Kari yana arejmere/makapé yani, Kari makapé narukú Ñamatu. ≡

Les Brésiliens *pasileruna*

Enfants de Parurí, Enfants des compagnons de Parurí.	Parurí yani, Parurí i'maká yani.
Enfants de Chirate.	Chirate yani. *
Pieds éclairs, Os en tige de *chambira*, Taille ceinturée, Dos brillant, Mains rondelettes. Tête blanche.	Ka'répayu i'má, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kamakúnaphare wajlé. Kakajeilare yáte'la. Kakajimane jimá.

Ethnie *chiyará* (Yuc.). Nom donné à une tribu ayant autrefois été alliée aux Mirabara. Comme ces derniers, ils auraient été anthropophages.

{Descendant de l'} enfant du bois ardent de Weí, {Descendant de l'} Enfants des compagnons du bois ardent de Weí.	Kalana kamá'apana Weí kamá'apana yani {kuwañeko}. Kalana kamá'apana Weí kamá'apana i'maká yani {kuwañeko}.
Pieds éclairs, Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Dos brillant, Joues rouges, Tête de jaguar, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajuine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kamakúnaphare wajlé. Kerá'upere watama, Kayawa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Les Noirs *tapayuna* (Yuc.). *Los Negros* (Esp. Ver.).

{Descendant de l'} enfant du charbon de bois de Weí,	Kalana mupena Weí mupena yani {kuwañeko},

[538] **Kakujnuphere** (Y.I.). En forme de tige de *Astrocaryum chambira.* Ceci signifie ici que les os sont fins et fragiles.
[539] Les femmes ne sont généralement invoquées que lorqu'on s'adresse à elles en particulier.
[540] Ce qui expliquerait la couleur de peau des Blancs.

{Descendant de l'} Enfants des compagnons du charbon de bois de Weí.	Kalana mupena Weí mupena i'maká yani {kuwañeko}.
Pieds éclairs,	Ka'répayu i'má,
Talons charnus,	Kajuine jiphala,
Os en tige de *chambira*,	Kakujnuphere aphina,
Corps charbon,	Kakalápa nakú,
Tête de jaguar,	Kayáwa'lare jwilá,
Yeux miroirs noirs de brai.	Kakanare ijlú.

Les Yucuna *kamejeya* (Yuc.). Groupe de filiation patrilinéaire exogamique considéré comme originaire des « vrais yucuna ». Ceux-ci se font appeler *Kamejeya* en langue yucuna. D'autres groupes parlent aujourd'hui la langue yucuna, ou se font appeler Yucuna, mais ils descendent d'autres groupes de filiation et parlaient autrefois d'autres langues, il s'agit des *Je'rúriwa*, *Jimíke'pi*, *Jurumi* et *Jupichiya.*

Descendant de mère ancestrale matapi *jupichiya*

{Descendant de} Fille de Makuwachi,	Makuwachi naruku Ñamatu {chiyá kerátu're},
{Descendant de} Fille de Mapeyó,	Mapeyó naruku Ñamatu {chiyá kerátu're}.

Descendant de mère ancestrale tanimuca *pe'iyojona*

{Descendant de} Fille de Wárao,	Wárao naruku {chiyá kerátu're}.

Descendant de père ancestral yucuna *kamejeya*

{Descendant de l'} Enfants de Iná Phenó. / {Descendant de l'enfant} aîné de Iná Phenó, {Descendant de l'enfant} puiné de Iná Phenó, {Descendant de l'enfant} cadet de Iná Phenó.	Iná Phenó yani {kuwañeko}. / Iná Phenó {yani kuwañeko} pherikó, Iná Phenó {yani kuwañeko} jiwapú, Iná Phenó {yani kuwañeko} jmerekó.
Aux pieds en forme d'éclair,	Ka'répayune ji'má,
Talons charnus,	Kajruine jiphala,
Aux tibias en forme de tronc de *chontadurillo*[541],	Kapi'nare tajné,
Aux genoux en forme de vague,	Káalo{ipare} ji'rúpachi,
Bras anacondas,	Kapiyutena a'napitá,
Bras fluets,	Kakuwana'pare a'napitá,
Aux côtes espacées[542],	Kawe{je}rimata para'la,
À l'aorte cuir de jaguar,	Kaperiyuphe wajwé kuwa,
Au visage dépourvu de poils comme un siège,	Keta'pare jimá,
Aux yeux miroirs noirs de brai,	Kakanar{e} ijlú,
À la chevelure feuille ondulée,	Kayapotare jwilá,
Aux sourcils champignons noirs,	Katapirata taraná,
Au nez termitière[543],	Kayajwilare takú,

[541] **Pi'pí** (Yuc.). *Chontadurrillo* (Esp. Ver.). *Synechanthus warscewiczianus* (Sc.). Petite variété de parépou. Du terme *pi'pí* est dérivé l'adjectif *kapi'na*.

[542] **Kawe{je}rimata** (Y.I.). Adj. dérivé du substantif *wejirí* (*Attalea maripa*).

[543] **Kayajwilare** (Y.I.). Adj. dérivé de *yajwilá* : termitière utilisée dans les traitements chamaniques.

Aux joues escargots. *Les femmes yucuna.*	Kamatú watáma'la. *Kamejeya náchana.*
{Fille de} Iná Phenó {Descendante née de} fille de Mawapú.	Iná Phenó {naruku Ñamatu} Mawapú narukú {Ñamatu chiyá kerátu're}.
Pieds éclairs, Tibias en forme de tronc de *chontadurillo*, Côtes espacées, Bras anacondas, Bras fluets, Visage sans poil, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu ji'má, Kapi'nare tajné, Kawejimatare para'lá, Kapiyutena a'napitá, Kakuwana'pare a'napitá, Keta'pare jimá, Kakanare ijlú.
Sous ce nœud confectionné avec des ailes d'aigle harpie[544], sous ce siège, sous cette ceinture tressée de *cumare* …	Perí yuphé la'jokana ja'pejé, kumana la'jokana ja'pejé, wejilumata la'jokana ja'pejé …

Les Matapi *{j}upichiya* (Yuc.). Le terme « Matapi » est le nom d'un groupe de filiation patrilinéaire exogamique. Il s'agit à la fois d'un exonyme (car c'est le nom donné par les autres groupes, dont les Blancs) et d'un nom patronymique en espagnol. En langue yucuna, les Matapi se font appeler *{j}upichiya*.

Descendant de mère ancestrale yucuna *kamejeya*

{Né de} Mawapú, fille de Iná Phenó,	Iná Phenó Mawapú narukú {Ñamatu chiyá kerátu're}.

Descendant de mère ancestrale tanimuca *pe'iyojona*

{Enfant né de fille de} Jiwau.	Jíwau {yani narukú chiyá kerátu're}.

Descendant de père ancestral matapi *jupichiya*

Enfant aîné de Makuwachi, Enfant puiné de Makuwachi, Enfant cadet de Makuwachi.	Makuwachi yani pherikó, Makuwachi yani jiwapú, Makuwachi yani jmerekó.
Aux pieds éclair, Talons charnus, Aux mollets huileux À la taille ceinturée[545], Au dos brillant, Au poitrail escargot, Aux mains effilées de perles, Aux joues coquilles d'escargot, Au visage rond, Aux yeux rougeâtres, Au nez pointu.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakejílare tajné, Kakamiyanare wáchapi, Kamakúnapare wajlé, Kakajlomáthare i'kú, Kamuréro'pa yáte'la, Kalarupere watamá, Kachirumare jimá, Kakerawíyore ijlú, Kawáropare takú.

[544] **Peri yuphé** (Yuc.). Nœud de plume en forme de bague dans lequel on enserrait jadis les cheveux en queue de cheval. Cet objet est nommé pour « retenir et cacher l'âme de la personne », i.e. éviter qu'un esprit ne l'emporte. Selon Edilberto, ce nœud fut fabriqué par les Karipú Lakena, l'Ancêtre Jaguar (*Yawi Chi'narikana*) et l'Ancêtre Chauve-Souris (*Pijirí Chi'narikana*).

[545] **Kakamiyanare** (Y.I.). Terme dérivé de *kamiyaná* : une écorce recourbée de bananier plantain utilisée comme jeu par les enfants pour sauter par-dessus.

Les femmes matapi.	*Jupichiya náchana.*
Enfant aînée de Makuwachi, Enfant puinée de Makuwachi, Enfant cadète de Makuwachi.	Makuwachi yani pherikó Ñamatu, Makuwachi yani jiwapú Ñamatu, Makuwachi yani jmerekó Ñamatu. ≡
{Descendant né de} fille de Makuwachi, {Descendant né de fille de} Mapeyo, Descendant né de fille de} Wárao.	Makuwachi naruku {Ñamatu chiyá kuwañeko kerátu're}, Mapeyo naruku {Ñamatu chiyá kuwañeko kerátu're}, Wárao naruku {Ñamatu chiyá kuwañeko kerátu're}. ≡

Ethnie *je'rúriwa* (Yuc.). Lit. « Les gens pécaris à lèvres blanches ». Groupe de filiation patrilinéaire exogamique qui parle aujourd'hui la langue yucuna. Bon nombre d'entre eux se font appeler yucuna, ou portent ce nom comme nom patronymique (certains portent aussi le nom de famille Rodriguez).

Descendant de Mère Ancestrale yucuna *kamejeya*

{Descendant né de} Mawapú, {fille de Iná Phenó},	{Iná Phenó} Mawapú {yani narukú chiyá kuwañeko kerátu're}.

Descendant de Mère Ancestrale tanimuca *pe'iyojona*

{Enfant né de fille de} Jiwau.	Jíwau {yani narukú chiyá kerátu're}.

Descendant de père ancestral *je'rúriwa*

{Descendant des enfants de} celui qui fut attaché à Weí, Descendant des enfants de celui qui fut écrasé sous la chute de Weí[546].	Kalana po'kó Weí po'kó {yani kuwañeko}. Kalana mujaká weí mujaká yani kuwañeko.
Petits pieds ronds, Talons charnus, Os coniques, Dos trapu, Poitrine porte de feuilles tressées, Cou large, Cheveux foisonnants[547], Lèvres plates, Nez petit *guamo*[548], Yeux lucioles.	Kapathu'mare i'má, Kasúine jiphala, Kawathopa aphina, Kamakúnapare wajlé, Karomátare i'kú, Kamorotare núrupi, Kawerímalare jwilá, Kapo'namare chara, Kawa'pare takú, Kapujíyure ijlú.
Les femmes je'rúriwa.	*Je'rúriwa náchana.*
Fille de celui qui fut attaché à Weí, Fille de celui qui fut écrasé sous la chute de Weí.	Kalana po'kó Weí po'kó naruku Ñamatu. Kalana mujaká weí mujaká naruku Ñamatu.* ≡
Sous ce bouclier de Wayerú, …	Pile'jé Wayerú murena la'jowá ja'pejé, …

[546] On dit que les premiers Je'rúriwa naquirent des morceaux d'échafaudage attachés à l'arbre Wei abattu par les Karipú Lakena (Cf. *Mythe des Karipú Lakena*). Leur écrasement est censé expliquer leur petite taille, et le fait qu'ils parlent moins distinctement (ou en articulant moins) que les Kamejeya.

[547] **Kawerímalare** (Yuc.). Dérivé de *weri* : ceinture fabriquée à partir de l'écorce d'un arbre.

[548] **Kawa'pare** (Yuc.). Dérivé de *wata* : une plante dont les fruits ressembleraient à ceux du *guamo* (*Inga* sp.), mais en tout petits.

Ethnie *jimíke'pi* (Yuc.). Lit. « Les gens de l'herbe ». Groupe de filiation patrilinéaire exogamique se faisant appeler Yucuna.

Enfants de celui qui fut attaché à Weí. Enfants de Weí palamaya.	Weí po'kó yaní. Weí palamaya yaní.
Enfants de la tête de Wa'tú[549]. Enfants du milieu de Wa'tú. Enfants de la queue de Wa'tú. Enfants du bout de la queue de Wa'tú.	Wa'tú jwilá yaní. Wa'tú ji'wami yaní. Wa'tú jipí yaní. Wa'tú nujuchi yaní.
Enfants de Kawinaká.	Kawinaká yaní.
Enfants de Jiwamí.	Jiwamí yaní.
Enfants de Kawakálaru.	Kawakálaru yaní.
Aux pieds éclair, Talons charnus, Os coniques, Au dos brillant, Cou large, Cheveux foisonnants, Lèvres plates, Nez petit *guamo*, Yeux lucioles. *Les femmes je'rúriwa.*	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kawathopa aphina, Kamakúnapare wajlé, Kamorotare núrupi, Kawerímalare jwilá, Kapo'namare chara, Kawa'pare takú, Kapujíyure ijlú. *Je'rúriwa náchana.*
Fille de celui qui fut attaché à Weí. Fille de Weí palamaya. Fille de Wa'tú jwilá. Fille de Wa'tú ji'wami. Fille de Wa'tú jipí.	Weí po'kó naruku Ñamatu. Weí palamaya naruku Ñamatu. Wa'tú jwilá naruku Ñamatu. Wa'tú ji'wami naruku Ñamatu. Wa'tú jipí naruku Ñamatu. ≡

Ethnie *jurumi* (Yuc.). Autre groupe de filiation patrilinéaire exogamique se faisant appeler Yucuna. Certains d'entre eux habiteraient encore dans le haut Miriti, loin des contacts avec la civilisation.

Enfants de Jaláruwa, Enfants des compagnons de Jaláruwa.	Jaláruwa yaní, Jaláruwa i'maká yani.
Enfants de Phiríwaru, Enfants des compagnons de Phiríwaru.	Phiríwaru yaní, Phiríwaru i'maká yaní.
Enfants de Juríwaka, Enfant né de Juríwaka.	Juríwaka yani, Juríwaka kerato'kó yani.
Enfants de la toupie[550] de Majnori, Enfants des compagnons de la toupie de Majnori, Enfant né de la toupie de Majnori, Enfants des compagnons né de la toupie de Majnori.	Majnori puíchala yaní, Majnori puíchala i'maká yaní, Majnori puíchala kerato'kó yaní, Majnori puíchala kerato'kó i'maká yaní

[549] Wa'tú était un anaconda.

[550] *Kuju chu nachi'ná keño'tó i'maká*. « Leurs ancêtres sont nés d'une toupie » (Cf. Mythe de Mananiya et de l'Orphelin Majnori). Les toupies sont confectionnées à partir des noix d'*Astrocaryum jauari* (yuc. *tuphî*).

Aux pieds écrasés, Talons charnus, Os coniques, Au dos brillant, Poitrine porte de feuilles tressées, Poitrail concave, Cou large, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Kapayapere i'má, Kajúine jiphala, Kawathopa aphina, Kamakúnapare wajlé, Karomátare i'kú, Katepata i'kú, Kamorotare núrupi, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.
Les femmes jurumi.	*Jurumi náchana.*
Fille de Majnori. Fille de Majnori. Fille de Majnori. Fille de Majnori.	Jaláruwa naruku Ñamatu. Phiríwaru naruku Ñamatu. Juriwaka naruku Ñamatu. Majnori naruku Ñamatu. ≡

Ethnie huitoto *witoto* (Yuc.). *Huitoto* (Esp. Ver.).

Iñá Ñakánamiwa, Compagnons de Iná Ñakánamiwa, Né de Iná Ñakánamiwa.	Iñá Ñakánamiwa, Iñá Ñakánamiwa i'maká, Iñá Ñakánamiwa kerato'kó.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os coniques, Jambes longues, Au dos brillant, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kawathopa aphina, Kakarima tajné, Kamakúnapare wajlé, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie *kayuichena* (Yuc.). Ethnie non id.

Enfants de Yuwileru, Enfants des compagnons de Yuwileru.	Yuwileru yani, Yuwileru i'maká yani.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie *miraña* (Yuc.). *Miraña* (Esp. Ver.).

Enfants de Pipiraku, Enfants des compagnons de Pipiraku.	Pipiraku yaní, Pipiraku i'maká yaní.
Enfants de Kajama, Enfants des compagnons de Kajama.	Kajama yani, Kajama i'maká yaní.
Enfants de Pujapaka, Enfants des compagnons de Pujapaka.	Pujapaka yani, Pujapaka i'maká yaní.
Enfants de l'embouchure de l'Amazone.	Kaná muraká Weí muraká yaní.

Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, À la taille ceinturée, Dos brillant, Visage rond.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kamakúnaphare wajlé, Kañetú jimá.

Ethnie *kayáruwa* (Yuc.).

Les Kayáruwa qui avaient pour ancêtre l'Aigle Harpie. Ils créèrent les chalumeaux en os [*pour souffler le tabac dans les narines*].	*Kayáruwana. Peri Chi'narikana, nachi'narikana. Peri aphinami nakeño'ta.*
Enfants de Ra'chají, Enfants des compagnons de Ra'chají.	Ra'chají yani, Ra'chají i'maká yaní.
Enfants des os de l'Aigle Harpie[551], Enfants des compagnons des os de l'Aigle Harpie, Enfant né des os de l'Aigle Harpie.	Mírari ápimi yaní, Mírari ápimi i'maká yaní, Mírari ápimi kera'tokó yaní
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie carijona *karipuna* (Yuc.).

Enfants de Maniyú, Enfants des compagnons de Maniyú.	Maniyú yaní, Maniyú i'maká yaní.
Enfants de Wapheí, Enfants des compagnons de Wapheí.	Wapheí yaní, Wapheí i'maká yaní.
Enfants de Kuwái Waipuku, Enfants des compagnons de Kuwái Waipuku.	Kuwái Waipuku yaní, Kuwái Waipuku i'maká yaní.
(Leur ancêtre) Je'rí.	*Je'rí.*
Enfants de Kuwái Yamitoró, Enfants des compagnons de Kuwái Yamitoró.	Kuwái Yamitoró yaní, Kuwái Yamitoró i'maká yaní.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Tibias bambou, Dos trapu, Visage rond.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kawanaré tajné, Kamakunapare wajlé, Kamaepuku jimá.

[551] **Peri ápimi ina'uké** (Yuc.). Lit. « Les gens des os de l'Aigle Harpie ». Ceux qui récupérèrent les os de l'Ancêtre Aigle Harpie (Cf. *Mythe des Karipú Lakena*).

Ethnie *{j}aweretú* (Yuc.).

Enfants de Japa{r}iná, Enfants des compagnons de Japa{r}iná.	Japa{r}iná yaní, Japa{r}iná i'maká yaní.
Enfants de Ojochí, Enfants des compagnons de Ojochí.	Ojochí yaní, Ojochí i'maká yaní.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Tête ronde, Yeux miroirs noirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie *yauna* (Yuc.). Famille linguistique tucano.

Enfants de Pirurí, Enfants des compagnons de Pirurí.	Pirurí yaní, Pirurí i'maká yaní.
Enfants de Mawá, Enfants des compagnons de Mawá.	Mawá yaní, Mawá i'maká yaní.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, À la taille ceinturée, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie *jómokona* (Yuc.).

Enfants de la pierre de l'Ancêtre Jaguar, Enfants des compagnons de la pierre de l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú puíchala yaní, Jaiñawanamaki Je'chú puíchala i'maká yaní.
Enfants de la pierre de Iná Phenó, Enfants des compagnons de la pierre de Iná Phenó.	Iná Phenó puíchala yaní, Iná Phenó puíchala i'maká yaní.
Aux pieds éclairs Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Taille ceinturée, Tête ronde, Mollets brillants, Au dos brillant, Tête ronde, Vertex infracassable.	Ka'répayu i'má, Kajúine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kayáwa'lare jwilá, Kakejílare tajné, Kamakúnapare wajlé, Kayáwa'lare jwilá, Kapojilátare i'wata.

Ethnie letuama *létua* (Yuc.).

Enfants de Waruwachí, Enfants des compagnons de Waruwachí, Enfants de la pierre de Waruwachí.	Waruwachí yani, Waruwachí i'maká yani, Waruwachí puíchala yani.
Enfants de Irari, Enfants des compagnons de Irari.	Irari yaní, Irari i'maká yaní.

Aux pieds éclairs Os en tige de *chambira*, À la taille ceinturée, Tête ronde, Yeux miroirs de brai. Nez plat.	Ka'répayu i'má, Kakujnuphere aphina, Kakamiyanare wáchapi, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú, Kawa'apa takú.

Ethnie tanimuca *pe'iyojona* (Yuc.).

Enfants de Ja'nawá, Enfants des compagnons de Ja'nawá. / Aîné {descendants} des enfants de Ja'nawá, Puiné {descendants} des enfants de Ja'nawá, Cadet {descendants} des enfants de Ja'nawá.	{J}a'nawá yaní, {J}a'nawá i'maká yani. / {J}a'nawá yaní {kuwañeko} pherikó, {J}a'nawá yaní {kuwañeko} {j}iwapú, {J}a'nawá yaní {kuwañeko} {j}merekó.
Enfants de Wéipaya, Enfants des compagnons de Wéipaya. / Aîné {descendants} des enfants de Weipaya, Puiné {descendants} des enfants de Wéipaya, Cadet {descendants} des enfants de Wéipaya.	Wéipa{ya} yaní, Wéipa{ya} i'maká yani. / Wéipa{ya} yaní {kuwañeko} pherikó, Wéipa{ya} yaní {kuwañeko} {j}iwapú, Wéipa{ya} yaní {kuwañeko} {j}merekó.
Pieds petits, Talons charnus, Cuisse en forme de poisson *ta'rí* [*Leporinus* sp.], Ventre plissé, Tête de jaguar, Yeux miroirs noirs de brai.	Kamuchire ji'má, Kajúine jiphala, Kata'ré tajné, Kakeraicha wochámami, Kayawa'la jwilá, Kakanare ijlú.
Les femmes tanimuca.	*Pe'iyojona náchana.*
Fille de Jíwau.	Jíwau naruku Ñamatu.

Ethnie *mojarra* (Yuc.). Lit. « cichlidé ». Ils auraient été les ennemis des Letuama.

Aînés des enfants de Ja'nú, Puînés des enfants de Ja'nú, Cadets des enfants de Ja'nú.	Ja'nú yani pherikó, Ja'nú yaní iwapú, Ja'nú yaní merekó.
Aînés des enfants de Weí perí, Puînés des enfants de Weí perí, Cadets des enfants de Weí perí.	Weí perí yaní pherikó, Weí perí yaní iwapú, Weí perí yaní merekó.
Pieds petits, Talons charnus, Cuisse en forme de poisson *ta'rí*, Ventre plissé, Tête ronde, Yeux miroirs de brai.	Kamuchire ji'má, Kajúine jiphala, Kata'ré tajné, Kakeraicha wochámami, Kayáwa'lare jwilá, Kakanare ijlú.

Ethnie cabiyari *kawiyari* (Yuc.). *Cabiyarí* (Esp. Ver.). Famille linguistique arawak.

Enfants de Saint Pierre, Enfants des compagnons de Saint Pierre.	Jatá Pero yani, Jatá Pero i'maká yani.
Enfants des compagnons de Joto, Enfants des compagnons des massues de Joto,	Joto i'maká yani, Joto i'maká makaná yani.
Enfants de Mawái, Enfants des compagnons de Mawái.	Mawá{i} yaní yani, Mawá{i} i'maká yani.
Enfants de Tuwikaru, Enfants des compagnons de Tuwikaru.	Tuwika{ru} yani, Tuwika{ru} i'maká yani.
Enfants de Járeyo « le Tapir », Enfants des compagnons de Járeyo.	Járeyo yani, Járeyo i'maká yani.
Pieds éclairs, Talons charnus, Os en tige de *chambira*, Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakujnuphere aphina, Kakejilare tajné Kakamulanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakarimané jimá.

Ethnie okaina *remuná* (Yuc.). *Okáina* (Esp. Ver.).

Enfants des massues de Remu, Enfants des compagnons des massues de Remu.	Remu i'makane yani, Remu i'makane i'maká yani.
Enfants des massues de Jómaka, {Né de l'} Enfants des compagnons des massues de Jómaka.	Jómaka i'makane yani, Jómaka i'makane i'maká yani {kerátu're}.

Ethnie nonuya *jenuiya* (Yuc.). *Nonuya* (Esp. Ver.).

Enfants des massues de Jenúriya, {Né de l'} Enfants des compagnons des massues de Jenúriya.	Jenúriya i'makane yani, Jenúriya i'makane i'maká yani {kerátu're}.
Enfants de Jemu Enfants des compagnons de Jemu.	Jemu yani, Jemu i'maká yani.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Dos peint, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kamakulapa wajlé,* Kakamulanare wáchapi, Kakajeilare yáte'la, Kakarimané jimá.

Ethnie tatuyo *ye'ena* (Yuc.). Lit. « Les Tatous ». *Tatuyo*, *gente armadillo* (Esp. ver.). Famille linguistique tucano.

Enfants du chef Pamure, Enfants des compagnons du chef Pamure.	Pamure iwaká yaní, Pamure iwaká i'maká yaní.
Pieds éclairs, Talons charnus,	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala,

Mollets huileux et brillants, Taille ceinturée, Mains rondelettes, Visage huileux et brillant.	Kakejilare tajné, Kakamulanare wáchapi, Kailakajere yáte'la, Kakejilane jimá.

Ethnie *jiñátuna* (Yuc.). Lit. « Les Pumas Noirs » (mélaniques). Ethnie non identifiée, probablement de famille linguistique tucano.

Enfants des massues de Jiñari, Enfants des compagnons des massues de Jiñari.	Jiñarí i'makane yani, Jiñarí i'makane i'maká yani.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille noire et brillante, Mains larges et rondes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wachapi, Kakajiyalare yáte'la, Kakarimané jimá.

Ethnie tucano *yájena* (Yuc.). Lit. « Les Toucans ».

Enfants de Wairapé, Enfants des compagnons de Wairapé.	Wairapé yaní, Wairapé i'maká yaní.
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille noire et brillante, Mains larges et rondes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wachapi, Kakajiyala yáte'la, Kakarimané jimá.

Ethnie *kena jenawitena* (Yuc.). Lit. « gens de la peinture chica » (yuc. *kena* ; esp. ver. *carayurú* ; sc. *Arrabidaea chica* ou *Bignonia chica*). Groupe de famille linguistique tucano.

Enfants de Kenuimá, Enfants des compagnons de Kenuimá, Enfants de ceux qui sont né de Kenuimá.	Kenuimá yaní, Kenuimá i'maká yaní, Kenuimá kerato'kó yani.*
Pieds éclairs, Talons charnus, Mollets huileux et brillants, Taille noire et brillante, Mains larges et rondes, Visage rond.	Ka'répayu ji'má, Kajuine jiphala, Kakejilare tajné, Kakamiyanare wachapi, Kakajiyala yáte'la, Kakarimané jimá.

12.3. Les spectres et les âmes

Spectres *jiñá* (Yuc.). Démon.

Ombre de descendant de Kari[552],	Kari kuwañeko ñakánami{wa},
Ombre de ses déjections de Kari,	Kari chipaje ñakánami{wa},
Ombre de son ultime diarrhée de mourant,	Kari chechi ñakánami{wa},
{Ombre des} Sourcils de Kari,	Kari chipánapa {ñakánamiwa},
{Ombre des} Poils d'aisselle de Kari,	Kari me'chí {ñakánamiwa},
{Ombre des} Poils corporels de Kari,	Kari mewochí {ñakánamiwa},
{Ombre de la} Moustache de Kari,	Kari numawochí {ñakánamiwa},
{Ombre de la} Barbe de Kari,	Kari jaré'chepa {ñakánamiwa},
{Ombre des} Sourcils de Kari,	Kari ta(r)ánachi {ñakánamiwa},
{Ombre des} Canines de Kari	Kari yawáire {ñakánamiwa},
{Ombre des} Incisives latérales de Kari,	Kari thethé {ñakánamiwa},
{Ombre des} Incisives centrales de Kari.	Kari lupukutare ji'má {ñakánamiwa},
{Ombre de la} Diarrhée de Kari,	Kari ichena {ñakánamiwa},
{Ombre de l'}Urine de Kari,	Kari sipajlé {ñakánamiwa},
{Ombre des} Salissures de Kari,	Kari pisaname {ñakanamiwa},
Ombre du cracha de Kari.	Kari ajechu ñakánami{wa}.

L'âme *pechu* (Yuc.).

Le Majnori qui est dans les yeux[553].	*Iné ijlú churí Majnori.*
L'âme de la personne, Ganglions du cou de la personne[554].	Iná wowámiwa, Iná pupejlú.*
L'âme de Kari, Ganglions du cou de Kari.	Kari wowámiwa, Kari pupejlú.*
L'âme de Majnori.	Majnori wowámiwa.

(selon le corps de l'ethnie du défunt)

[552] **Kari** (Yuc.). Kari un ancêtre des Kamejeya (Cf. *Mythe de Kari*). Milciades invoque ici « la dépouille humaine » (*Iná jlupemiwa* ; Lit : « les restes de quelqu'un »).

[553] **Ijlú churi Majnori** (Yuc.). L'esprit de Majnori qui est dans les yeux. Edilberto dit qu'il s'agit de la silhouette humaine qui se perçoit dans les yeux de quelqu'un lorsqu'il est vivant (le reflet de l'observateur). Cette silhouette est censée être l'un des sièges de la conscience, c'est pourquoi elle ne se verrait plus après la mort (les yeux deviennent opaques).

[554] **Pupejrú** (Y.I.). Ganglions du cou. Ils sont eux aussi supposés être l'un des sièges de la pensée. C'est pourquoi, ils gonfleraient chez les mourants.

13.LES MAÎTRES DES PAROLES CHAMANIQUES

Ces paroles sont prononcées pour renforcer le pouvoir des incantations.
Cf. *Incantation contre le mal de l'alcool d'ananas*, *Riposte à l'ensorcellement d'un jeune.*
Lawichú (Yuc.).

Souffle chamanique de Kari, Salive chamanique de Kari, Incantation de Kari.	Kari kaisana, Kari numalá, Kari lawichola.
Souffle chamanique de l'Ancêtre Jaguar, Salive chamanique de l'Ancêtre Jaguar, Incantation de l'Ancêtre Jaguar.	Jaiñawanamaki Je'chú kaisana, Jaiñawanamaki Je'chú numalá, Jaiñawanamaki Je'chú lawichola.
Souffle chamanique de Je'chú, Salive chamanique de Je'chú, Incantation de Je'chú.	Je'chú kaisana, Je'chú numalá, Je'chú lawichola.

BIBLIOGRAPHIE[555]

AMAT-GARCÍA Germán, ANDRADE Gonzalo et AMAT-GARCÍA Eduardo. 2007. *Libro Rojo de los Invertebrados Terrestres de Colombia*. Bogotá : Conservación internacional, 215 p.

CAMACHO René López, MONTERO GONZÁLEZ Martín Iván. 2005. *Manual de identificación de especies forestales en bosques naturales con manejo certificable por comunidades.* Bogotá : SINCHI-Fundación Chemonics, 128 p.

DEFLER Thomas Richard. 2003. *Primates de Colombia*. Bogotá : Conservación internacional. Serie de Guías Tropicales de campo (4), 543 p.

DEFLER Thomas Richard, YUCUNA Celestino et BENNET Sara. 1999. « Zoonimia vernácula en Yucuna ». *Caldasia*, 21 (2), pp. 219-234.

FONTAINE Laurent. 2001. *Paroles d'échange et règles sociales chez les Indiens yucuna d'Amazonie colombienne*. Thèse. Paris : Université de Paris 3 - Iheal, 810 p. https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00596637

JACOPIN Pierre-Yves. 1975. « Collection Jacopin ». In : Jacopin P.-Y. et Gashé J., *Amazonie Nord Ouest*. Musée d'ethnographie de Neuchâtel, 100 p.

JACOPIN Pierre-Yves. 1981. *La parole générative de la mythologie des Indiens Yukuna*. Thèse, Université de Neuchâtel, 392 p.

JACOPIN Pierre-Yves. 2010. De l'agentivité dans, et de la parole mythique, *Ateliers du LESC*, n. 34. http://ateliers.revues.org/8533

GALVIS Germán, MOJICA José Iván, DUQUE Santiago, CASTELLANOS Claudia, SÁNCHEZ-DUARTE Paula, ARCE Mariangeles, GUTIÉRREZ Ángela, JIMÉNEZ Luz, SANTOS Marisol, VEJARANO Silvia, ARBELÁEZ Fernando, PRIETO Edgar et LEIVA Mauricio. 2006 *Peces del medio Amazonas. Región de Leticia*. Bogotá : Conservación internacional. Serie de Guías Tropicales de campo (5). 548 p.

MATAPI Carlos et MATAPI Uldarico. 1997. *Historia de los Upichia*. Bogotá : Tropenbos, 188 p.

MURILLO ALDANA José et FRANCO ROSSELLI Pilar. 1995. *Las euforbiáceas de la región de Araracuara*. Bogotá : Tropenbos Colombia. 191 p.

MURILLO ALDANA José et RESTREPO Diego. 2000 *Las anonáceas de la región de Araracuara*. Bogotá : Tropenbos Colombia, 218 p.

RODRIGUÉZ MAHECHA José Vicente, HERNÁNDEZ CAMACHO Jorge Ignacio, DEFLER Thomas Richard, ALBERICO Michael, MAST Roderic, MITTERMEIER Russell et CADENA Alberto. 1995. *Mamíferos colombianos. Sus nombres comunes e indígenas*. Bogotá : Conservación internacional, 56 p.

RODRIGUÉZ MAHECHA José Vicente, ROJAS SUÁREZ Franklin, ESTHER ARZUZA Diana, et GONZALEZ HERNANDEZ Andres. 2005. *Loros, Pericos y Guacamayas. Neotropicales* (2). Bogotá : Conservación internacional. 148 p.

HUGHES Nigel, NIETO Olga, FRANCO Ana Maria et RODRIGUÉZ MAHECHA José Vicente. 2005 *Paujiles, Pavones, Pavas y Guacharacas. Neotropicales* (3). Bogotá : Conservación internacional, 100 p.

[555] La plupart des ouvrages de cette bibliographie ont permis d'identifier des espèces mentionnées. Nous remercions aussi les biologistes qui nous ont aidé à identifier des espèces à partir des photos que nous avons mises en ligne sur notre projet iNaturalist : https://www.inaturalist.org/projects/species-known-by-yucuna-and-tanimuca-indians-of-colombian-amazon

RODRIGUÉZ MAHECHA José Vicente, RUEDA-ALMONACID José Vicente et GUTIÉRREZ HINOJOSA Tomás Darío (eds). 2008 *Guía ilustrada de fauna del Santuario de Vida Silvestre Los Besotes Valledupar, Cesar, Colombia*. Bogotá : Conservación internacional. Serie de Guías Tropicales de campo (7), 574 p.

RODRIGUÉZ MAHECHA José Vicente, ALBERICO Michael, TRUJILLO Fernando et JORGENSON Jeff. 2006. *Libro Rojo de los Mamíferos de Colombia.* Bogotá : Conservación internacional, 430 p.

SÁNCHEZ SÁENZ Mauricio. 1997. *Catálogo preliminar comentado de la flora del Medio Caquetá*. Bogotá : Tropenbos Colombia, 557 p.

SCHAUER Junia et SCHAUER Stanley. 2005. *Diccionario bilingüe : Yukuna-Español ; Español-Yukuna*. Bogotá : Editorial Fundación para el Desarollo de los Pueblos Marginados, 328 p.

PRINCIPAUX ANCÊTRES *CHI'NARIKANA*

Nom propre Y.I. et/ou Yuc.	Autre nom Yuc.	Significations et/ou attributs	Mythes et récits de référence
Karipú Lakena		Petits-Fils de Karipú, Quatre Héros Créateurs	Karipú Lakena
Lajmuchí		Cadet classificatoire (cousin) des Karipú Lakena, le plus intelligent et actif	Karipú Lakena
Je'chú		Ciel	Karipú Lakena
Juninumare Iná Phenó	Waka'pheri	Yurupari, Fils du Ciel	Karipú Lakena
Wíyuwa'jini, Kuwá	Kamú	Soleil	Karipú Lakena, Kamú
Ñamatu		Sœurs de Je'chú, Mères de la terre	Kalapejé, le jeune Kanumá
Kalapejé	Kanumá	Homme primitif	Kalapejé, le jeune Kanumá
Je'chúmeru		Fille du Ciel, Mère des plantes cultivées	Kanumá
Inéarukana		Fille du Ciel, Mère des singes	Karipú Lakena
Jamerú		Sœur du Ciel, Mère de la Terre	Karipú Lakena
Iná Phenó	Páyumi	Junápiri, monstre anthropomorphe aquatique, ancêtre des Kamejeya	Karipú Lakena
Waru		Frère de Jamerú, Maître de la Terre	
Kanapú	Keri	Lune, Fils de Je'chú	Karipú Lakena, Kawáirimi
Mananiyo	Mananiya, Malaniyo	Fille de Je'chú, Mère de Majnori le fils de Lune	Mananiya et l'Orphelin
Majnori	Majnuri	Orphelin, Fils de Lune et de sa sœur Mananiya (ou Mananiyo)	Mananiya et l'Orphelin
Je'rí		Ancêtre des Carijona	Mananiya et l'Orphelin
Jiña o'weló		Lit. « Aînée des poissons », Fille du Ciel.	Mananiya et l'Orphelin
Yákana	Kára'a	Père des poissons	Mananiya et l'Orphelin
Jaiñawanamaki Je'chú	Jañawárika	Patriarche des jaguars	Jañawárika, le Jaguar Ancestral
Jiyánuma Yapirí	Iyánuma, Iyánama	Orphelin jaguar	Jiyánuma
Kari		Maître des Tubercules, et autres aliments cultivés	Kari
Waruwachí		Anaconda, ancêtre yurupari, ancêtre des Letuama	Fils de Kari
Kawáirimi		Dénicheur d'oiseau, chenapan voyageur	Kawáirimi
Jipú		Frère cadet de Kawáirimi	

Ñejewaká		Avatar de Soleil, Père des chenilles,	Ancêtre chenille

		maître des nourritures cultivées, Ancêtre solaire de l'Été	
Kuwái	Kuwáiri	Énemi des serpents	Kuwáiri
Lainúiri		Avatar de Soleil, Ancêtre solaire de l'Été, Ancêtre des êtres telluriques Jarechina	Malawichure
Perikana		Ancêtre de l'hivers, Ancêtre des êtres telluriques La'yana, Junápiri, ancêtre des Kamejeya	
Ja'puku		Patriarche des Anacondas	
Cha'ché Me'chú		Patriarche des Tapirs, Je'chú Peau de Tapir, avatar de Je'chú	Mananiya et l'Orphelin
Jatá Pero		Saint Pierre, Ancêtre des Blancs	Les trois frères
Je'chú Tupana		Jésus, Ancêtre des Blancs	

INDEX DES NOMS YUCUNA

A
a'jí, 275
ajrá, 38, 47, 134, 248, 255, 279, 296, 302, 328, 350, 354
ajwiñá, 151
ajwiyé, 12, 151, 358
aka'yá, 66, 330
akapíra'paná, 133, 298, 341, 375
akaropi, 37, 247, 302, 338
akawina, 24, 134, 233, 289
ama'yú, 244
amají, 49
amajrí, 49, 50, 296
amerí, 354
amijipí, 354
aneri, 94
apatujmé, 40, 212, 237
apatujmé ka'yure, 40
ápimi ina'uké, 398
arewana, 66, 68, 330
aro'jómare, 300
Arukata, 136, 147
asá, 47
atapirá, 355
atiri, 141, 160, 375
awetokó, 276
C
Cha'ché me'chú, 122, 157
chaká chaká, 274, 300
Chapuwana, 146
Chapuwanaru, 146
cheché, 23, 56, 222, 237, 330, 350, 369
chi'chipirá, 383
chi'rú, 282, 380
chijré, 252, 346
chijrí, 252, 346
chipúka'jela, 9
chirilana, 189, 190, 346
chirú, 26
Chiyakó, 274
chiyará, 392
choro, 32, 223, 225, 317, 376
chu'chú, 288, 391
Chu'chú ala, 288
chu'wí, 187, 188, 189, 191, 346
chulá, 373
churuna, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 168, 170, 180
E
e'chajné, 289
Ejá pomó, 186, 220
Ejupatá, 78
I
i'jiji, 346
i'wami, 60, 107, 118, 121, 123, 197
ichakami, 197
ichapú, 26, 134, 187, 257
ichari, 89, 90, 93, 94, 111, 112, 177, 185, 215, 361
ichila, 161, 253
ichiriku, 13
iji'ilá, 284
ijijilá, 68, 241, 284, 330
ijyé, 120, 127, 285, 289
Imaiya, 89
ína, 372
ina Perikana, 91
Iná Phenó, 22, 24, 33, 49, 78, 196, 203, 209, 210, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 229, 230, 256, 307, 313, 317, 320, 362, 367, 393, 394, 395, 399, 409
Ináarukana, 25
Iñana ñakare, 387, 388, 390
iñaphí choro, 225, 317
Iñapúra'a arókako, 85
iñawa, 71, 341, 366
Inéarukana, 10, 25, 35, 39, 48, 52, 60, 94, 124, 126, 127, 225, 239, 252, 253, 257, 290, 346, 347, 391, 409
iñe'jlerú, 23, 386, 390
iñere, 324, 351
iñe'serú, 23, 390
ipatú, 74, 161, 181, 284, 307, 309, 310, 311, 312, 319, 321, 323, 339
ipe'e, 328
ipechami, 262
Iphula, 117
ipichí yutena, 38, 47, 134, 248, 255, 279, 296, 302, 328, 350, 354
ipijrí, 64, 341
Ipirarikú, 110

ipuleta, 240
ipurálaru, 146, 363
Ipurálaru, 146, 363
ipure, 37, 245, 251, 255, 264, 338, 339, 340
ipuremá, 54, 202
ipureta, 79, 113, 266
Irájiru, 161
irapijí, 30, 68, 157, 165, 171, 175
itaupere, 99
itawá, 107, 325
itewí, 30, 64, 68, 98, 173, 176, 227, 261, 342, 345
itewí ina, 30, 68, 173
itewí la'rú, 227
Itewikana Juripí, 31
iwaná, 245
Iwená, 245
iwijina, 313, 353
Iyé'kuri, 89, 185, 213, 342, 360
iyujrú, 53, 170, 193, 241, 254, 354
iyujúpa'ku, 170
J
ja'kurú, 37, 64, 68, 247, 302, 330, 338
ja'pá, 361, 362, 363, 364
Ja'pechimi, 187
ja'piyé, 152, 169, 255, 282, 307, 380
ja'rí, 31, 58, 223, 376
Ja'riyá, 89, 99, 158, 185, 215, 336, 361
Ja'riyé, 89, 99, 158, 185, 215, 336, 361
ja'tá, 129, 188, 346, 382
Ja'yí, 382
jai, 30, 65, 66, 68, 152, 156, 165, 167, 169, 174, 330
jajalu, 240
jakaje, 17, 68, 270, 330, 377
jalapá, 65, 68, 205, 330
jaluwere, 73, 341, 366
Jamalawaka, 335, 336
jamana, 153, 364, 368
jamerí, 354
Jamerú jipani, 85, 184, 360, 362
jamu'ná, 329
janiyú pere, 194, 229
Japaitú, 57, 59, 60, 192, 371
japikejí, 70, 317, 324, 335
japitú, 227, 306
japo'jí, 73
japú, 12, 358, 364
jara, 130, 260, 380
jarechí, 23, 168, 222, 223, 243, 386
Jarechí, 23, 168, 222
jarechina, 9, 30, 68, 126, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 158, 159, 161, 163, 164, 168, 171, 222, 243, 410, 433
Jaréke'e, 91
Jaremakaru, 83, 184, 359
jarepapi, 134, 305
jarepopó, 358
Jareyú, 19, 125
Jatá Pero, 21, 42, 43, 44, 82, 91, 132, 133, 184, 234, 239, 240, 284, 302, 314, 359, 367, 368, 369, 370, 371, 374, 383, 390, 391, 392, 401, 410
jaweretú, 89, 342, 399
jayaká, 113, 266
jáyawa, 293, 301, 319, 324, 350
Je'chú pareta, 43, 230
Je'chú Tupana, 21, 42, 43, 44, 82, 132, 133, 184, 239, 240, 266, 284, 302, 359, 361, 368, 369, 370, 371, 383, 390, 391, 392, 410
Je'chú Yakapú, 254
je'chuwiti, 74, 341, 366
je'í, 78, 113, 266
je'lé, 114
je'rú, 255, 261, 265, 280, 307, 340, 380
je'rú weré, 261, 265, 340
je'rúriwa, 3, 62, 141, 270, 281, 289, 365, 372, 393, 395, 396
jé'ruwe, 278
je'yophá, 381
jeamá, 58
jeí mulare, 61
jeí piramana, 371
jéina, 242
Jeina Alo, 192
jeita, 63, 68, 330, 340
jejé, 287
jema, 30, 67, 132, 134, 136, 137, 141, 144, 147, 151, 160, 163, 205, 282
jema kúpaj{r}u, 137
jema pirajina, 132
jema'kaji, 136, 147, 160, 163, 205
jemirí, 78, 113, 266
jeñamá, 58
jenuiya, 54, 70, 236, 314, 367, 371, 401
Jenuwá, 296

jepáruchi, 15, 327
jepáruchi pajnari wana, 15
jepé, 16, 53, 238, 242, 272, 318, 323, 328
jepepí, 64, 83, 94, 125, 156, 165, 174, 200, 204, 259, 300, 306, 354
jero'jopa, 110, 111, 300
jewa, 6, 24, 134, 170, 232, 252
jewa e'iyajé pukú, 24, 134, 232
jewa'keru, 174
jewá'keru, 30, 68, 156, 165, 169, 171
Jewá'keru, 156
Jewalánaru, 252
jewayá, 95
jewechí, 37, 96, 246, 300, 302, 338
jeyanémakaru, 39, 386
ji'tewá, 96
jicha, 39, 134, 255, 349, 354
jichirí, 30, 124, 289, 380
Jijiyú, 121
jilá, 53, 54, 304, 342, 343, 344, 345, 361, 363
jimá, 6, 22, 23, 39, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 133, 143, 152, 153, 156, 158, 160, 161, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 171, 174, 182, 183, 188, 191, 192, 197, 209, 221, 222, 235, 236, 254, 288, 297, 298, 299, 317, 320, 334, 375, 392, 393, 394, 398, 401, 402
Jimikarelo, 175
jimíke'pi, 393, 396
Jimu, 238, 268
jímu'u, 30, 122, 289, 380
jiñá, 36, 46, 57, 79, 108, 191, 192, 239, 244, 271, 346, 374, 388, 403
Jiñá Chi'narikana, 191, 374, 388
Jiña O'weló, 12, 16, 25, 46, 49, 50, 53, 59, 64, 76, 77, 78, 79, 80, 84, 85, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 103, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 131, 184, 194, 195, 204, 205, 206, 207, 210, 211, 223, 233, 246, 252, 254, 257, 263, 264, 266, 291, 293, 294, 300, 311, 332, 341, 353, 360, 362, 374, 378, 409
jiña pipiré, 68, 332
jiñámate, 68, 233, 319, 334
jiñamuru, 266
jiñaná, 126, 162, 231, 238, 243, 267, 284, 291, 311, 318, 327, 375
Jíñana irá minaná, 82
jíñana po'ré, 90
jiñapana, 381
jinapi, 64, 68, 330, 341
jiñapimí, 133, 299, 300, 314, 341
jiñapurí, 30, 68, 155, 164, 169, 171, 174
jiñapurí kawiyota, 155
jiñátuna, 54, 70, 236, 314, 367, 371, 375, 402
Jiñaweló, 59
jiñé{ru}wi, 211
jiñú, 296, 309, 324, 351
jipá kejare, 244
jipatuku, 329
jipawí, 37, 244, 245, 251, 255, 264, 302, 340
Jipawí, 245
jipóroji, 199, 200, 341
jipú, 25, 131, 260, 368, 380, 409
jipujmá, 92
jipupami, 16
jipupaná, 15, 204, 233, 319, 322, 327, 338
jípuwa, 30, 123, 289, 380
jirí, 41, 48, 50, 56, 133, 255, 296, 330
jirí ja'ká, 48, 296
jirí lanapitare, 41
jirimó, 44, 296
jiripi jiwi, 262, 265, 340
jiriyú, 28, 134, 251, 257, 302
jirú, 381
jiwalají, 28, 134, 257
jiwi, 4, 64, 254, 261, 262, 265, 301, 340
jíwila, 64, 341
jiwira pilumichi, 239, 314
Jíwiru, 64
jiyá, 162, 217, 239, 318, 322
jiyalu'lú, 379
jiyaná, 126, 162, 231, 238, 243, 267, 284, 291, 311, 318, 327, 375
jiyari, 130, 260, 300, 380
jiyu, 81, 113
jñu'ká, 22, 56, 133, 221, 237, 369
jojoiji, 240
jómokona, 399
joropere, 10, 358

Jororoyú, 23, 362
Joto, 235, 314, 367, 374, 401
ju'pá, 35, 129, 130, 133, 142, 211, 254
ju'piru, 114
jula'ké, 59
Jume'ú, 122
jumichirípuku, 122, 258, 337, 340, 388
junápako, 33
junápiri, 22, 89, 90, 104, 105, 122, 180, 209, 210, 212, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 237, 409, 410
juni chopi, 302, 338, 339
Juni le'jé jiwakajiwa, 359
Juni numa jíñana, 318
junijímana, 188
Juninumare, 49, 98, 190, 193, 196, 197, 231, 237, 317, 320, 342, 409
Juninumari, 196
juniwayaje, 228
jupichiya, 144, 147, 179, 218, 219, 280, 345, 393, 394, 395
jupukujimi, 387, 388
juri, 31, 159, 197, 223, 376
Jurimaká, 336
Juripí, 31, 159
Juriyé, 34, 54, 77, 79, 90, 93, 94, 108, 111, 112, 114, 115, 186, 361, 378, 384
juru'u, 20, 168
jurúi, 20, 168
Jurúkayo, 231
júrukurí, 345
jurumi, 3, 70, 122, 126, 127, 135, 142, 150, 155, 234, 371, 393, 396, 397
jururu, 168
jutá, 32, 223, 376
jutula'yú, 188
juwa, 92, 305
juwíña'pa, 196, 229
jwijwiyo, 373
jwilape, 246
jwilapí, 59

K

ka{r}ijmerula, 114
Ká{ra}papa, 316
Ka{ri}numairú, 37, 222, 251
ka'chí, 74, 277, 311, 323
ka'pijré, 80, 113
ka'pirí, 80, 113, 266, 382
kachajá, 84, 98, 100, 103, 115, 117
kachij{r}apa, 130, 260, 380
kaeja, 10, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 145, 147, 148, 149, 153, 177, 178, 179, 180, 213, 214, 216, 217, 218, 219, 358
kaichaparu, 53, 242, 301
kaijmeru, 30, 67, 68, 140, 144, 156, 160, 164, 169, 171, 174
kainá, 118
kaiñana, 43, 68, 271, 330
kaja'yú, 68, 224, 317, 376
kajaka'pé, 37
kajayula, 204
kajicháwere, 259, 265, 340
kajicháwiri, 259
kajiñá'ta, 316
kajmochaji, 296, 297
kajmú, 39, 49, 384, 386
kakajmocha, 297
kakamiyanare, 122, 126, 182, 191, 197, 303, 317, 320, 353, 392, 394, 398, 399, 400, 402
kakamurupe, 19
kakapéra'pare, 63, 108, 110, 111, 112, 138, 141, 155, 156, 164, 165, 174, 258, 262, 299, 300, 355
kakáwero, 68, 225, 376
kakawinapere, 123
kakejílare, 182, 191, 211, 297, 394, 399
kakejínare, 191
kakerawíyopare, 23, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 139, 198, 242, 249, 342, 343, 344, 345
kakuchilare, 135, 144, 147, 148, 151, 208, 389
kakujnuphere, 235, 392, 393, 397, 398, 399, 400, 401
kala, 205
kala'pá, 110, 325
kalaí, 364
kalaichi, 223
kalajuni, 390
kalanapitalare, 128
kalaneru, 133, 371
kalapichi, 30, 35, 54, 126, 153, 154, 159, 168, 169, 288, 289, 307, 380
kalapichi wawarute, 35, 54, 288
kalapupemi, 377

kalu'lú, 256, 269
kama, 16, 53, 94, 127, 128, 242, 256, 273, 294, 328
kamachá pataka, 258, 265, 340
kamacha'la, 130, 188
Kamakurí, 147
kamalachi, 146
kamaní amajrí, 50, 296
Kamapí, 121, 328
kamarala, 68, 226, 376
Kamarari, 184, 229, 230
kamawé, 128, 351
kamaweri, 187, 339, 388
Kamaweri, 187, 388
kamé piyuté, 30, 68, 172
kamejánaru, 135
kamejeya, 22, 31, 90, 144, 146, 147, 148, 157, 183, 186, 209, 218, 219, 313, 344, 362, 367, 393, 394, 395, 403, 409, 410
kaminá, 117, 266
kamirí, 50
Kamiyá, 5, 117
Kamú, 104, 121, 181, 218, 303, 409
kamujálare, 280
kamúrala, 19, 49
kamúyari, 30, 67, 138, 144, 146
kanapa'á, 61, 349
kanaparú, 51, 296
kanirú, 84, 116, 266
kanupa, 35, 54, 288
kanupata, 47, 54, 296
kapa'jrú, 129, 307, 330
kapa'rú, 129
kapa'tú, 113, 266
kapana, 194, 229
kapara, 118
kaparú, 30, 121, 277, 289, 314, 380
kapatú yu'rape, 260, 265, 340
kapere, 110, 288, 383
kaphirapare, 122, 127
kapí, 115
kapichiyapaja, 36
kapiji, 128, 153, 168, 169, 285
kapijlúkure, 54, 202, 264
kapilú a'ruri lanapitá, 39
Kapitarí, 131, 132, 368
Kapojo'oni, 154
kapujerú, 239, 285, 358
kapujíyure, 121, 124, 395, 396
kapukápewa, 298
kapurené, 71, 72, 73, 74, 75, 385
kapurúnapata, 77
karaipe, 36, 54, 288
karaná, 17, 68, 270, 330, 377
kare'chí, 16, 328
kare'chí jepere, 16, 328
kare'tú, 306
karena, 316
karepa, 97, 191, 376
Kari, 9, 17, 22, 23, 32, 34, 35, 43, 46, 56, 92, 134, 135, 203, 220, 221, 224, 260, 268, 270, 277, 283, 294, 306, 311, 313, 320, 346, 347, 353, 358, 368, 381, 390, 391, 392, 403, 405, 409
karí, 68, 225, 295, 303, 317, 325, 341, 376
kari'ché, 16
kari'tú, 306
karípira, 195
karipuna, 185, 398
kariwako, 241
káriwanami, 283, 380
karomátare, 234, 303, 395, 397
karu, 17, 44, 68, 144, 227, 270, 330, 377
Karupé, 125
karuwé, 13, 358
kata'pare, 31
kathupi'cha, 63, 64, 65, 66, 67, 139, 156, 158, 165, 166, 174, 175, 224, 225, 226, 243, 244, 262, 263, 324, 342, 343, 344, 345, 355
kati, 275
katiwayú, 301, 353, 376
kawa'pare, 395, 396
kawachaphilani, 92
kawajné, 349
kawana, 54, 123, 202, 263
Kawanakú, 66, 323
kawarú, 132
kawáwiri, 32, 223, 297, 308, 311, 376
Kawáwiri, 297, 308, 311
kawayá, 75, 137, 142, 254, 293, 301, 319, 324, 341, 350, 366, 381
kawayá kera'ná, 142
kawayá lerute, 75, 341, 366

kawe{je}rimata, 393
kawerakátare, 131, 132, 298
kawerímalare, 395, 396
kawí, 21, 30, 67, 136, 142, 143, 144, 147, 228
kawiri, 259, 265, 340
kawirina, 30, 68, 74, 154, 155, 164, 169, 171, 173
kawiyari, 54, 70, 236, 371, 374, 401
kayajwilare, 393
kayapí, 20, 22
kayáruwa, 313, 369, 374, 398
kayuichena, 313, 369, 374, 397
kayukújalare, 124
kayuwá, 223, 376
ke'chuná, 111, 325
ke'jrú, 225
ke'jú, 68, 225, 317, 376
ke'pé, 155, 253, 276, 302, 378
keje'eru, 157
kejejeru, 30, 68, 157, 166, 171, 175
kejepukú, 97
Kejepúlake, 46
kejilani, 53
keju, 211, 237
Kemariwelo, 144
kemichirilare, 122
kena, 54, 70, 162, 236, 279, 314, 321, 337, 368, 371, 375, 402
kena jenawitena, 54, 70, 236, 368, 371, 402
kenané mujumi, 62, 68, 244, 330
keñápi{ra}lare, 300
kepá, 37, 246, 302, 338
kera panare kuwatana, 15, 204, 233, 319, 327, 338
kera'á, 6, 10, 358
kera'jmá, 30, 67, 118, 133, 135, 136, 142, 144, 251, 254, 283, 300, 304, 306
kerajmá, 60
kerako, 11, 259, 265, 340
keráko'pa, 391
keraku, 11, 259, 358
keralami, 231
kerapá, 112, 325
keraphena, 324, 351
kerapi, 10, 388
kerawana, 66
Keri kamare, 390
Keri mapiré, 329
kesepukú, 46, 97
Kesepukú, 46
kesu, 211
keta'pare, 31, 33, 48, 107, 108, 109, 111, 127, 182, 191, 197, 201, 203, 209, 211, 229, 247, 259, 260, 286, 287, 288, 291, 298, 299, 303, 304, 320, 334, 373, 378, 379, 393, 394
ketane, 33, 34, 35, 71, 72, 73, 74, 75, 196, 223, 227, 292, 301, 385
kewi yukujneru, 63, 68, 330
Kewilani, 162
kewirí, 38, 68, 162, 163, 249, 263, 291, 302, 338
kewíyuru, 287, 379
ko'jí, 68, 225, 376
ko'ré ko'ré, 159
kokojína'ra, 66
Kokojína'ra, 66
kolokolo, 108
komí, 30, 67, 68, 141, 144, 156, 165, 169, 171, 175
kora'chí, 145
ku'jí, 30, 124, 289, 380
ku'mé, 257, 265, 340
ku'yú, 358
kuchí, 133, 135, 153, 154, 168, 169, 177, 178, 286, 298, 341, 375
kuí, 13
kujita, 70, 162, 242, 267, 334, 371
kujlupá, 29, 134, 257
Kúju'u, 146
kujwé, 68, 224, 317, 324, 376
kukuná, 68, 333
kula, 76
kulana, 276
kumalá, 12, 32
kumalare, 12, 358
Kumaru, 95
kumí, 141, 156, 165, 175
kumu, 15, 54, 191, 203, 204, 233, 236, 319, 322, 327, 338, 433
kumujú, 91, 220
kumurú, 16, 327
kuna, 365, 368
kuná, 28, 193
kuna'pí, 366

kunaje, 366
kunaji, 366
kunú, 24, 25, 26, 256
Kunu'ú, 31, 59, 89, 185, 215, 336, 361
kunuwichi, 239
kupajrú, 332
kuparú, 68, 332
kupechu, 366
kupechú, 16, 53, 242, 272, 328
kuphana, 77, 113, 266
kuphena, 116
kuphí, 54, 200, 258, 265, 283, 340, 350, 354
kupira'phá pilumiché, 315
kuri, 56
kurí'ina, 356
kurijyú, 50, 256, 296
kurikurí, 228
kuripa, 68, 331
kurípipi, 206
kuriri, 118, 119, 266
kuriri a'repare, 119, 266
kuriri a'yipare, 119
kurukatá, 72, 341, 366
Kuruwata, 190
kuté, 30, 68, 156, 165, 171, 175, 323, 351
kutiwa, 240
kutúpaji, 278
kutúpajne, 62
kuwa, 68, 249, 271, 282, 332, 342, 360, 393
kuwa lúwere, 68, 332
kuwachi, 227
Kuwaína, 223
kuwajari, 128, 153, 169, 255, 330
Kuwana, 142
kuwañá, 24, 129, 164, 186, 190, 191, 237, 241, 256, 265, 267, 272, 318, 333, 346, 382
Kuwañamito, 85, 185, 360
Kuwanapi, 181
kuwañé, 24, 129, 164, 186, 190, 191, 237, 241, 256, 265, 267, 272, 318, 333, 346, 382
kuware, 22, 390
kuwareri, 22, 56, 133, 221, 237, 369
kuwatá, 30, 122, 289, 380
kuwatana, 15, 204, 233, 247, 266, 319, 327, 338
Kuwáwaripuku, 85, 185, 360
kuwayé, 207, 380
kuwayé maakajwé, 207
kuwayú, 18, 42, 237, 389
kuwayulápere, 195, 229
kuwijapana, 224
kuwisú, 30, 125, 289, 380
kuyajneke, 349
kuyarú, 354
kuyu{w}i, 30, 67, 133, 135, 142, 143, 144, 286, 297, 298, 341
kuyui ijaka, 133, 286, 297, 298, 341
kuyúita, 79, 113, 266
kuyúita lewa'ké, 79, 113

L

La'phana, 146
la'rí, 206, 364
la'rú, 19, 30, 68, 72, 85, 150, 153, 166, 179, 185, 212, 227, 261, 265, 306, 340, 341, 360, 366
La'rú Aphú, 85, 153, 185, 212, 360
la'rú wajiyé, 72, 341, 366
la'rú weré, 261, 265, 340
la'rú weriné, 261
la'yana, 9, 30, 68, 126, 163, 169, 170, 355, 410, 433
laí mami, 287, 379
Lajmuchí pu'mewana, 292
laka, 286, 378
lana, 11, 320
lanapitá, 39, 179
lane'wí, 321
lapa'theru, 72, 341, 366
lapaná, 108
lawichú, 405
lawiripé, 74, 341, 366
le'rí, 14, 249
lerú, 70, 142, 237, 289, 290, 336, 341, 366, 378, 385, 386
lerú jaló, 386
lerú wakaje wayúwe'e, 378
létua, 399
lewa'ké, 76, 77, 79, 113, 266
lichi, 191, 310, 312, 313, 322, 323, 376
Lichi kanani, 191
liri, 382, 387
lo'í, 114, 380

lo’pá, 33
lu’lú, 379, 389
lukama, 48, 385
lukú jarepanare, 54, 202, 264
lukuná, 108, 325
lukure’pé, 63, 68, 330
lukurepi, 116
lumá, 44, 54
lume, 58, 286, 357
lume ja’pijlerú, 286
lupé, 37, 209, 244, 251, 302, 338, 339, 437
lupijúpani, 253
lupirú, 356
lupu, 68, 168, 255, 274, 333
lupu porolate, 68, 333
lúupe, 11, 358
luwilá, 50, 296
luwirí, 35, 330
Luya, 145
M
ma’í, 63, 68, 330
ma’kuná, 107, 325
ma’ré, 101, 133, 286, 303, 341
ma’repelá, 31, 223, 376
Ma’thú, 100, 101, 216
ma’warí, 31, 223
ma’weré, 41
ma’wí, 110, 325
máapa, 245, 255, 264, 302, 340
maapá, 296, 324, 351
maarepé e’iyowá ajrá, 47, 134, 255, 296, 350, 354
Machúpimi, 209
maí, 93, 301, 306, 319, 324, 350
maí kakopare, 301, 319, 324, 350
maja’ákowana, 49, 296
majapaje, 111, 300, 325
majátayu, 130
majiché, 74, 341, 366
majíya’la, 60, 349
majo’pá, 66, 330
majo’pá jaité, 66, 330
maka’kena, 30, 120, 380
Makamajilake’e, 187
Makamajináke’e, 191
mákapa, 118, 266
Makapichírena, 188
Makaro’pere, 187
Makaté, 132, 369, 370
Makeralá, 145
makeru, 36, 268, 342
mako’wá, 70, 341, 366
Makuemari, 89, 185, 302, 361, 385
makúkawa, 287, 379
makuwá, 208
Makuwajijúlana, 187
Makuwajílare, 191
Makuwajyúlare, 191
Makuwarena, 191
makuwé, 208
makuyemá, 364
Mala’rú, 150, 179
Malawá, 16, 115, 116, 170, 252
Maleilénaru, 89, 185, 360
Mamapénare, 188
Mamékuru, 313
mami, 230, 286, 287, 304, 313, 346, 379
Mamiku, 313
mamiyú, 27
mamiyuwá, 27
mamú, 36, 82, 83, 84, 89, 90, 91, 177, 185, 215, 255, 266, 282, 290, 316, 361, 376, 436
Mamú {j}eño’karo, 89, 177, 185, 361
mamú kaja’ana, 36, 255, 282
mamujwí, 61, 349
mañao, 255, 275
manapí, 114, 380
Manaú, 43, 207, 249
mané, 62, 68, 244, 330
manejépa’ami, 244
Maniyáwere pa’kure, 102, 107
mapa, 206
mapachara, 296, 309, 310, 312, 322, 323, 350
Maperiperí, 187
Mapeyo, 84, 184, 360, 395
mapijipi, 24, 54, 70, 231, 275, 291, 336, 371
mapirí, 328
mapiyé, 48, 296
marapé, 260, 265, 340
marijmé, 71, 81, 113, 341, 366
marimá, 38, 124, 134, 255, 349, 354
Masajrajena, 190
matamatá, 186

matu'kú, 133, 169, 286, 299, 341, 375
matupirí, 109
mawa, 23, 56, 133, 221, 230, 231, 237, 330, 350, 369, 385
mawala, 30, 67, 140, 385
Mawapú, 78, 85, 89, 180, 184, 185, 186, 213, 344, 360, 361, 362, 394, 395
mawari, 20, 30, 67, 140
Mawaupe makewaje, 191
Máwaya, 230
mawi, 262
Mawí, 183, 385
Mawírojlore, 61
mawiru, 18, 21, 35, 377
mawiru ijñé, 21
Mawochí, 103, 153, 179, 290, 382
Maworórina, 187
Mayaopare, 210
Mayapá, 210, 215
me'jí, 120, 127, 285, 289, 304
me'jipí, 38, 250, 302
me'jrí, 127
me'pú, 340
Mechapúrena, 187
melé, 127, 285
Mepuré, 146, 160, 210
Merejí, 92
merepú, 340
michika, 370, 371
miraña, 118, 184, 313, 369, 374, 397
Mirarí, 13, 45
moko'o, 30, 124, 289, 380
mu'pé, 253
Mu'remi, 122
mu'rena, 275
mujrí, 134, 368, 369
mujulá, 58, 167, 279
mujyú, 170
muluphiwá jirí, 48, 296
mumú, 34, 36, 54, 288
munumunú, 294, 295
muraná, 108, 325
Murímuri, 90, 361
Murukuja, 135
Murukuja awéijnewa, 135
muta'ala, 246
muthú jalá, 37, 244, 251, 302, 338, 339
Ñ
ña'kú, 42
ña'kú kameni, 42
Ñakánami ápumi, 387, 390
N
nako'chí, 68, 332
nákona, 231, 232, 318
Ñ
Ñamanarimi, 190, 191
ñamatu, 39, 182, 198, 252, 277, 286, 336, 346, 347, 378, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 400, 409
ñani'ñá, 82, 119, 266
ñe'iñé, 30, 68, 155, 164, 169, 171, 174
ñerénami, 164
ñujú, 89, 142, 372, 373, 374, 375
N
numaruna, 162, 168, 170, 171
O
ojalaruku, 312, 313
okolá, 134, 257
P
pa'jirí, 108
pa'jrú, 30, 138
pa'kajiwá, 52
Pa'riyó, 110
pa'sirí, 108
pachí, 56, 133, 220, 237, 330, 350, 369
pai'lá, 252
paijí, 39, 40, 42, 43, 44, 79, 249, 384, 385, 386
paike, 278
pajejí, 136, 147, 160, 173
pají, 9, 39, 77, 79, 140, 154, 294, 309, 321, 322, 374, 381, 388
pajluwela pakuenare, 9
Pajrorí, 83, 117, 131, 184, 359
Pajurí, 83, 117, 131, 184, 359
palejé, 68, 331
Pamurewá, 98
paora, 239, 315
papa, 121, 196, 292, 316, 341
papana, 355
papapiwá, 207
paraphela, 11, 358
parawakú, 30, 123, 289, 380
paripé, 239, 240
paru, 42, 68, 83, 184, 271, 330, 342, 359
paya, 241
Páyumi, 22, 89, 409

Pe{ri}yapu, 129
pe'iyojona, 54, 70, 234, 236, 281, 367, 371, 374, 393, 394, 395, 400
pechu, 382, 403
pej{r}urú, 79, 113, 266
peja, 289, 290
pejá, 143, 151, 290
Pejñekurú, 100
pejro, 299, 306, 314
pejurú, 79, 113, 266
perapá, 207
perí, 13, 45, 187, 193, 394, 400
Perí chi'narikana, 13, 193
peri yuphé, 394
Perikuwá, 81, 210
períperita, 373
Periyapú, 382
pesurú, 79
phichí, 55, 66, 68, 133, 167, 197, 199, 200, 249, 255, 330
phichí muku'chí, 66, 68, 330
phichiké, 279
phirí, 122, 238
pi'charu, 327
pi'mí, 68, 159, 168, 331
pi'pí, 68, 332, 393
pi'tú, 65, 262, 265, 330, 340
pi'tú mukhú jiwi, 262, 265, 340
pi'yú iké, 38, 134, 255, 349, 354
píchaka, 133, 286, 298, 341, 375
pijíra'wi, 109
pijitu'ri kajmuré, 49
pijítuwi, 283, 380
pijlechí, 327
Pijlechina, 372
pilajné, 31, 64, 70, 78, 80, 81, 118, 119, 123, 124, 125, 139, 194, 195, 196, 207, 208, 223, 224, 267, 268, 285, 286, 287, 288, 290, 298, 303, 304, 346, 378, 379
pilumichi, 239, 314, 315
pilurú, 37, 248, 302, 309, 310, 312, 322, 323, 338
pilurúpana, 205
piña, 18, 21, 29, 291
Pinaíma, 231
Pinaímaka, 231
piñerú, 133, 299, 314, 341
pipíreyu, 237
pipirí, 44, 54, 68, 77, 271, 331, 384
pira{r}iwa, 117, 266
pira'ara, 119
pirariwara, 368
piri, 115, 380
piricha, 283, 380
Pirimerú, 23, 221
piríwa'tu, 109, 325
piserú, 30, 127, 289, 380
pisíra'wi, 109
piyutena chi'narikana, 30, 68, 171, 340
po'í, 30, 125, 289, 380
po'ipi, 73, 341, 366
po'jepi, 73
po'jó, 92
po'ré, 90, 98, 100, 102, 103, 105, 106
po'rí, 253
po'yóriya, 70, 324, 334, 351
poká, 14
pokó pokó, 207
poola, 43
Poona, 102
popó, 357, 358
poponá, 155, 188
porakona, 65, 68, 330
porola, 43, 296
powá, 195, 229
puchilu, 239
puichawa, 70, 335, 371
puiná, 139
puja'lá, 302
pujarú, 43, 68, 71, 121, 271, 328, 330, 341
pujarú mapiré, 328
pujarú pareta, 43, 68, 271, 330
pujarukemi, 82, 347, 386
pujaruna jiwi, 262, 265, 340
púJela, 247
pujiyú, 30, 68, 121, 157, 165, 171, 175, 323, 351
pujlúina, 68, 334
puju, 55, 133, 157, 255, 355
puju ijwí, 355
púJukuwa, 72, 341, 366
Pukapeyá, 101
Pukapuyá, 101
pukú, 24, 38, 55, 76, 110, 134, 141, 142, 143, 144, 145, 148, 149, 150, 151, 232, 255, 289, 297, 298, 349, 354

pukú paná, 38, 134, 255, 349, 354
pukuru, 175, 274, 300
pumarú, 208
punama, 268, 342, 391
pupa, 54, 59, 196, 198, 199, 242, 249, 262, 274
pupa'jé, 366
pupata, 274, 285, 300
pupé, 35, 158, 268, 282, 342
pupe'jrí, 366
pupejrú, 56, 403
Pupérane, 158
pupuchí, 81, 113, 210, 213, 214, 215, 216, 217, 219, 346
pupujerú, 33
pupúraje, 16, 53, 242, 273, 301, 328
purakajara, 194, 229
purakajare, 194
pure'wá, 327
purewá, 30, 68, 158, 166, 171, 175, 361
puru, 51, 71, 180, 204, 233
purú{j}imi, 135
pusarú, 43, 68, 71, 121, 271, 328, 330, 341
putirí, 33
puturu, 288, 379
putúruke, 278
puwareru, 221, 237, 330
puwepuwé, 67, 68, 330
puweré, 30, 67, 68, 137, 144, 155, 164, 169, 171, 174
R
Raré, 159
remuná, 54, 70, 235, 314, 367, 371, 374, 401
riyewilami, 158
runíye'e, 211, 237
S
saapú, 369
sajalu, 240
sapo'jí, 73, 341, 366
sapo'óma, 239, 315
sarapú, 369
sáraya, 68, 333
se'chí, 23, 386
sesé, 287, 328, 329, 379
sesena, 17, 68, 270, 330
sewayá, 90, 95
Sewayá piná, 90
Sewé, 171, 178, 181, 253, 306
silopí, 38, 68, 250, 263, 291, 302, 338
simé, 373
sípuwa, 123
siriyó, 121
siriyú, 28, 121, 157, 302
sirú, 381
sisí, 123, 127
su'piru, 114, 380
sukukuwá, 22, 56, 133, 221, 237, 350, 369, 389
supípere, 195, 229
suwiné, 243
suyé, 211
T
ta'jé iká, 294, 301, 319, 324, 350
ta'rí, 80, 113, 400
ta'rí jewani, 80
takarimi, 135
tamakí, 91, 195
Tamanamá, 153, 212
tapayuna, 392
tarakayá, 131, 260, 380
tarutarú, 283, 380
tayá, 364
te'rí, 89, 153, 182, 183, 186, 189, 198, 316, 341, 342, 378, 387
temu, 241
tewitewí, 195, 229
thakhena, 243
thethe, 73, 341, 366
tikí tikí, 127
to'jmá junapineje pechú, 211
tójomi, 226
torákoko, 23, 56, 133, 222, 237, 330, 350, 369
tu'jwí, 283
tu'rijyé, 250, 356
tu'riyá, 38, 68, 250, 263, 279, 302, 338, 356
tu'riyé, 250, 356
tují, 340
tujipí, 68, 333
tujmeré, 23, 56, 222, 237, 330, 369
tujripí, 333
tujwí, 227
tuku, 161, 329
tuku pajeño, 161
túku'chi, 197, 199, 200

tukuchí, 368
Tupana, 21, 42, 43, 44, 82, 91, 132, 133, 184, 239, 240, 266, 284, 302, 359, 361, 368, 369, 370, 371, 383, 390, 391, 392, 410
tuphaní, 162
tuphí, 68, 162, 168, 280, 331, 337, 396
turaphí, 121, 358
tuwi'yé, 278
tuwike, 278
tuwirí, 14, 30, 68, 154, 282, 306, 380
Tuwiyé, 159
U
u'walá, 45, 46, 54, 296
ujé, 51, 78, 113, 266, 296
ujlé, 51, 78, 113, 266, 296
ujwi'í, 115, 380
ujwi'ké, 279
ukará, 97
ukatékuwa, 292, 297, 301, 319, 324, 350
uku'kuri, 30, 61, 67, 139, 144
uná'apena, 46
unára'pena, 46
uripíchi'i, 32
usé, 51
uwi'í, 13, 27, 134, 242, 271, 276
Uwiyapukumi, 187
W
wa'kolá, 74, 341, 366
wa'kú, 30, 126, 169, 223, 275, 276, 289, 303, 380
wa'ná, 46, 47, 54, 296
wa'napí, 30, 123, 380
wa'phejí, 30, 67, 136, 137, 144
Wa'piyá i'rimi, 60
wa'ré, 29, 291
wa'tú, 30, 67, 136, 142, 143, 144, 147, 149, 151, 197, 199, 200, 226, 396
wa'tuta, 61
wa'yuja, 98, 134
Wa'yuja, 98
Wachá{r}oni, 158
wacharú, 158
Wachiño'lare paráwae, 78
wajakú, 349
wajiyé, 72, 341, 366
Wajmicho'ó, 190
wajwá, 287, 379
wakapá, 232, 235, 307, 325, 350
wakapalá, 77, 113, 217, 266
wakapata, 208
Wakayá, 89, 93, 185, 213, 360
wáke'na, 307
Wakeranú, 142
wakó, 45
wakú, 45, 241, 296
wakulá, 189, 346
Wakuya, 146
Wala'a yawichana, 149, 150
walú, 108, 325
Wamarewaka toyá, 171
wamu'lá, 56, 133, 255, 330
wana, 15, 38, 54, 68, 201, 249, 263, 291, 302, 327, 338
Wana iwilana, 263
wanajiyú, 75, 341, 366
wanaka, 48, 296
wanakari, 68, 263, 338
wananá, 33
wapa, 208
Wapherí, 85, 185, 212, 360
wara'mi, 389
Wárikumi, 176
Wáro'iyomi, 155, 164, 174
Waro'yomi, 300
waru, 36, 37, 47, 51, 62, 116, 144, 154, 158, 161, 162, 176, 178, 183, 186, 228, 249, 316, 342, 409, 432
Waru puwarechana, 37
waruná, 277
warupapá, 24, 54, 70, 231, 275, 291, 336, 371
wata, 52, 395
wátopamicha, 71
wawaru, 34, 35, 54, 288
Wáyao, 163
wáyapíta, 364
wayaré, 257
Wayatá, 190
Wayerú, 62, 137, 140, 233, 261, 271, 278, 292, 395
Wayú, 129, 196, 292
wayukú, 193
wayúra'la, 116
wayúwe'e, 24, 54, 70, 234, 275, 289, 290, 336, 371, 378, 433
we'jerí, 31

we'jlú, 112, 325
we'pila, 37, 247, 302, 338
we'rú, 228
Weí, 23, 32, 33, 37, 55, 57, 59, 69, 76, 79, 81, 82, 86, 91, 92, 93, 95, 98, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 123, 126, 127, 132, 157, 165, 172, 175, 178, 179, 181, 188, 189, 190, 195, 208, 211, 222, 223, 230, 244, 245, 246, 247, 251, 253, 254, 266, 274, 275, 284, 286, 291, 299, 300, 301, 310, 312, 313, 316, 318, 323, 340, 342, 349, 351, 353, 359, 368, 369, 374, 378, 381, 382, 383, 385, 387, 388, 392, 395, 396, 397, 400, 430
weje'é, 264
weji, 129, 253, 304
wejirí, 168, 223, 256, 261, 268, 342, 376, 393
wejruku, 242
Wemaní, 64
wepana, 133, 178, 180, 286, 298, 341, 375
wepipana, 76
Wepurú, 70, 89, 185, 241, 302, 358, 360, 389
wera, 190, 265, 298, 311, 322, 386, 435
Wera yami, 190
weri, 261, 265, 340, 395
wewá, 385
wi'rí, 29, 37, 96, 110, 246, 291, 300, 302, 338
wi'riyuma, 73, 341, 366
wíchu'pe terena, 66, 330
wiji'chí, 373
wiji'tí, 373
wijwí, 194, 229
wijwiyo, 373
wijyú, 56, 133, 221, 237, 330, 369
wiri wiri lajneri kapana, 194, 229
wiripíchiye, 32, 223, 376
wiriwirí panare, 16
Wiriwirípere, 139
wiriyú, 196, 229
wiro, 188, 346
wiru, 40, 180
witúka'kami, 187

Y
ya{r}iwapu, 286, 379
ya'ká, 300
Ya'kato, 40
ya'kú, 72, 341, 366
Ya'ó, 284, 308, 310, 311, 322, 337, 386
ya'pirá, 224
ya'rá, 67, 68, 330
ya'waka, 140
yaajema, 270
yaasema, 270
yaje, 133, 199, 299, 306, 314, 341
yájena, 402
yajlepá, 270
yajwilá, 253, 393
Yákana, 12, 17, 25, 46, 49, 50, 53, 59, 64, 76, 77, 78, 79, 80, 84, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 98, 100, 103, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 195, 204, 205, 206, 210, 211, 223, 233, 246, 252, 254, 257, 263, 266, 271, 291, 293, 294, 300, 332, 341, 353, 374, 409
yamuchi, 225, 317
Yamularu, 85, 184, 360, 362
Yanama'rí, 148
yani, 22, 31, 32, 34, 43, 74, 75, 76, 124, 125, 131, 140, 151, 152, 153, 163, 189, 190, 191, 192, 220, 223, 224, 232, 234, 235, 236, 283, 288, 298, 313, 314, 334, 335, 347, 353, 364, 368, 369, 374, 379, 386, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402
Yanújwiru, 110
yapájipi, 327
yapitukú panare, 17
yapu íwe'e, 122
yarípuku, 371
yase, 299
Yatewánajemi, 36
yauna, 179, 399
yaupé, 304
yawa, 252
yawajé, 112, 325
yawajlú, 366, 367, 368
yawejela kuphí, 258, 265, 340, 350, 354

yawi, 19, 76, 97, 118, 195, 197, 199, 200, 220, 237, 266, 317, 334, 350, 394
yawi kuririte, 118, 266
yawijá putena, 223
yawijana, 224
yawijñé, 12, 358
Yawinámare, 119, 249, 274
Yawirekuwá, 177
ye'é wani, 129, 307, 330
ye'ena, 54, 70, 236, 367, 371, 375, 401
ye'mú, 35, 54, 288
yecha, 11, 24, 44, 54, 64, 107, 117, 214, 286, 328, 358
yenú, 18, 19, 62, 68, 151, 330
yenuwa jai, 66, 68, 330
yerula, 129
yewé, 33
Yokopiru, 80, 84, 93, 184, 185, 360
Yokoropají, 154
yu'phé, 15, 290, 327, 388
yu'rape, 260, 265, 340
yu'wé, 285
yuchi, 38, 47, 58, 134, 248, 255, 279, 296, 302, 328, 350, 354
yujremi, 389
yukuchi, 116, 286
Yúkuwajeru, 148
yukuyu, 241
yuphé, 6, 65, 66, 67, 138, 139, 141, 155, 156, 164, 165, 174, 224, 225, 226, 283, 324, 328, 329, 383, 394
Yupí, 20
yupíwa'a, 291
yúra'la, 95
yurapá, 15, 327
yuré, 113
yúriwa, 30, 67, 139, 144
yuriyú, 260, 265, 338, 340
yuwemá, 75, 341, 366
Yuwiló, 90, 186, 361

INDEX DES NOMS LATINS

A
Acestrorhynchus sp., 108
Achras sapota, 233, 334
Aechmea, 338
Aglae caerulea, 324
Alouatta seniculus, 122
Amazona amazonica, 136, 226
Amazona farinosa, 135, 226
Amazona sp., 154, 158, 226, 228
Amblydoras sp., 113
Ameiva ameiva, 274
Ampelozizyphus amazonicus, 363
Ananas comosus, 18
Anhinga anhinga, 223
Aniba muca, 16, 79, 204
Aniba sp., 204, 247
Annona hypoglauca, 40
Antidaphne viscoidea, 200, 283
Aotus vociferans, 124
Ara ararauna, 227
Ara macao, 227
Ardea cocoi, 31
Astrocaryum alatum, 332
Astrocaryum chambira, 257, 392
Astrocaryum jauari, 162
Astrocaryum sp., 304, 331, 337
Ateles belzebuth, 122
Atta sexdens, 224, 324
Attalea insignis, 70, 267
Attalea maripa, 256, 261, 268, 393
B
Bactris gasipaes, 77
Beilschmiedia costaricensis, 51
Bombus sp., 23, 138, 390
Bos taurus, 132
Bothriechis sp., 61
Bothrops atrox, 57, 58, 60
Bothrops bilineata, 62
Bothrops oligobalius, 59
Brachyplatystoma filamentosum, 117
Bractis gasipaes, 384
Brochis splendens, 116, 286
Brycon cephalus, 92
Brycon melanopterus, 36, 82, 266, 290, 316
Bujurquina sp., 112
Buteo nitidus, 196
Buteogallus urubitinga, 194
C
Cabassous unicinctus, 129
Cacicus cela, 282
Caiman crocodilus, 389
Caimito lukama, 48
Cairina moschata, 32
Callicebus torquatus, 126
Callichlamys latifolia, 361
Callophysus macropterus, 117
Campephilus sp., 207, 380
Capra hircus, 133
Capsicum sp., 275
Cariniana sp., 14
Cebus albifrons, 125
Cebus apella, 126
Cecropia sp., 202, 263, 264
Cecropia telenitida, 264
Ceiba pentandra, 314, 315
Ceiba sp., 315
Ch
Chamaedorea, 256, 269
Chelonoidis denticulada, 130
Chelus fimbriatus, 186
Chilodus punctatus, 96
Chironius sp., 274
Chrysophyllum sp., 52
C
Cichla monoculus, 108
Cichlasoma, 110, 111, 112, 115
Cichlasoma mojarra, 112, 115
Citrus limonum, 44
Clathrotopis macrocarpa, 241
Clibadium eggersii, 366
Colossoma, 91, 195, 220
Colossoma sp., 91
Columbina passerina, 197, 199
Copaifera officinalis, 272
Couma, 47
Couma macrocarpa, 47
Crax, 135, 298
Crax salvini, 298
Crenicichla saxatilis, 108
Crescentia, 329
Crypturellus berlepschi, 287

Crypturellus indulatus, 287
Crypturellus soui, 287
Crypturellus sp., 287
Crypturellus variegatus, 286, 379
Cuniculus paca, 128
Cyclopes didactylus, 121
Cyphocharax sp., 95
D
Dacryodes chimantensis, 45
Dacryodes sp., 46
Dalbergia cearensis, 14
Daptrius americanus, 66
Dasyprocta punctata, 55
Dasypus kappleri, 129
Dasypus novemcinctus, 129
Didelphis, 124
Diels, 202
Dioscorea alata, 42
Duroia micrantha, 321
E
Egretta sp., 306
Egretta thula, 305
Eira barbara, 285
Elanoides, 32, 297, 308
Elanoides forficatus, 297
Elanoides forticatus, 308
Electrophorus electricus, 115
Eperua sp., 12, 13
Epicrates cenchria, 274
Equus caballus, 132
Eriocnemis sp., 159
Eschweilera juruensis, 273
Eschweilera sp., 53, 193, 254, 272, 273, 354
Eunectes, 171, 172
Eunectes murinus, 172
Eutoxeres sp., 159
F
Ficus gigantosyce, 261
Forpus xanthopterygius, 228
G
Genipa americana, 320
Geonoma maxima, 270
Gerris lacutris, 301, 353
Glaucis sp., 159
Gossypium herbaceum, 239
Guadua angustifolia, 201, 249
Gymnopithys leucaspis, 327
Gymnopithys sp., 327
Gymnostinops, 14, 282, 306
Gymnotus carapo, 114
H
Harpia harpyja, 194
Harpia sp., 194
Heliornis fulica, 33
Hellenia sp., 277
Herrania nitida, 39, 179
Herrania nycterodendron, 41
Hevea pauciflora, 24, 256
Hevea sp., 257, 349
Hoplerythrinus sp., 106, 107
Hoplerythrinus unitaeniatus, 98
Hoplias malabaricus, 110
Hydrochaeris hydrochaeris, 211
Hyla sp., 220
Hymenaea sp., 51, 293, 294
Hypopygus lepturus, 115
Hypselecara temporalis, 112
I
Icterus chrysocephalus, 283
Iguana iguana, 275
Inga edulis, 40
Inga feuilleei, 154
Inía geoffrensis, 368
Ipomoea batatas, 18, 42
Iriartea deltoidea, 121
Iriartella sp., 262
Iryanthera macrophylla, 27
Iryanthera sp., 13, 27, 28, 271, 276
Ischnosiphon obliquus, 358
Ischnosiphon sp., 357
J
Jessenia, 158
L
Lachesis muta, 60
Lagothrix lagothricha, 121
Leiarius marmoratus, 119
Lepidocaryum sp., 17, 270, 377
Lepidocaryum tenue, 259, 270
Lepidosiren paradoxa, 20, 115, 285
Leporinus bimaculatus, 80
Leporinus sp., 80, 81, 400
Leptodactylus pentadactylus, 221
Leptodactylus sp., 208
Lethocerus, 64
Lipaugus vociferans, 373
Livoneca sp., 84
Lonchocarpus sp., 366

Lonchocarpus urucu, 365
Ludwigia sp., 136
Lutra longicaudis, 212
Lutzomyia, 328, 329
M
Manihot esculenta, 277, 278, 279
Mauritia flexuosa, 64, 99, 173, 205, 237, 342
Mauritia sp., 173, 261
Mauritiella sp., 249, 271
Mazama, 142, 254
Mazama americana, 142
Megaceryle torquata, 16
Megalechis personata, 79
Megalechis sp., 266
Melipona eburnea, 294
Mezilaurus itauba, 15
Micranda spruceanea, 64, 117
Micrandra spruceana, 11
Microsciurus sp., 127
Micrurus sp., 231
Minquartia guianensis, 15, 388
Mitu tomentosum, 298
Monopteryx uaucu, 12, 151, 289
Morphnus guianensis, 194
Musa, 42
Mycteria americana, 31, 58
Myiobius, 141, 156, 165, 175
Mylossoma sp., 92, 94
Myoprocta acouchy, 55
N
Nasua, 128
Naucleopsis glabra, 261
Nemadoras hemipeltis, 83
Nèpe, 64
Nicotiana sp., 376
Nicotiana tabacum, 312
Nothocercus bonapartei, 286, 378
Nothocorax urumutum, 141, 160, 375
Nyctibius griseus, 208
O
Ochmacanthus reinhardtii, 84
Ochroma pyramidale, 285
Ochroma sp., 242
Ocotea javitensis, 15
Ocotea sp., 247
Odontophorus gujanensis, 278, 288
Oenocarpus bataua, 268, 391
Oenocarpus sp., 36, 158, 268, 270
Olmedia, 38
Oryzomys sp., 56
P
Panthera onca, 334
Paraponera sp., 62
Passiflora nitida, 61
Patagioenas sp., 139
Paulicea luetkeni, 118
Penelope jacquacu, 101, 303
Philodendron linnaei, 259
Philodendron solimoesense, 259
Phractocephalus hemiliopterus, 119
Phrynops geoffroanus, 130
Pimelodella cristata, 79
Pimelodella gergyi, 80
Pimelodella sp., 78, 116
Pinzona coriacea, 247
Pionus menstruus, 227
Pipile cumanensis, 297
Pipile pipile, 135
Pipile sp., 297
Pithecia monachus, 123
Podocalyx loranthoides, 26, 257
Podocnemis expansa, 131
Podocnemis voglii, 131
Polioptila sp., 373
Poptella sp., 94
Poraqueiba sericea, 44
Potamotrygon motoro, 81
Potamotrygon sp., 210
Potos flavus, 124
Potos sp., 123
Poulsenia sp., 39
Pourouma cecropiifolia, 39, 384, 386
Pouteria caimito, 39
Pouteria ucuqui, 48, 50
Priodontes maximus, 129, 188, 382
Prochilodus sp., 95, 109
Protium sp., 46
Psarocolius cassini, 282
Psarocolius viridis, 170
Pseudancistrus sp., 79, 113
Pseudoplatystoma fasciatum, 118
Psittacara leucophthalmus, 228
Pterocarpus officinalis, 232
Pteroglossus azara, 299
Pteroglossus sp., 299
Pteronura brasiliensis, 211
Pulsatrix perspicillata, 207

Pyrilia barrabandi, 136, 228
Pyrophorus sp., 156, 165, 175, 323
Pyrrhulina laeta, 110
R
Ramphastos tucanus, 299
Rhamdia sp., 76, 266
Rhaphiodon vulpinus, 108
Rhinella marina, 168
Rhinemys rufipes, 130
Rhynchophorus palmarum, 34, 35
Rhynchophorus sp., 34
S
Saguinus inustus, 127
Saimiri sciureus, 125
Samanea saman, 251
Sarcoramphus papa, 196, 292
Sciurus granatensis, 127
Scolopendra sp., 64, 247
Selenidera sp., 300
Serrasalmus, 92, 93
Serrasalmus spilopleura, 93
Smilax spinosa, 333
Socratea exorrhiza, 196, 198, 199, 249, 262, 274
Solanum altissimum, 43, 333
Solenopsis sp., 63
Sorubim lima, 119
Sotalia fluviatilis, 368
Sporophila sp., 224
Sternopygus macrurus, 115
Streptoprocne zonaris, 32
Sylviocarcinus devillei, 340
Synechanthus warscewiczianus, 332, 393
T
Tabebuia chrysantha, 233
Tamandua tetradactyla, 345
Tapirus, 134
Tayassu pecari, 280
Tayassu tajacu, 282
Theobroma bicolor, 179
Theobroma glaucum, 41
Tityra cayana, 159
Trachelyopterus galeatus, 77, 78
Trachelyopterus sp., 77
Trogon comptus, 379
Trogon sp., 379, 389
Trombidium americanum, 154, 155
Trymatococcus amazonicus, 232
Tyrtira cayana, 283
U
Urera simplex, 243
Uropsalis sp., 389
V
Vandellia cirrhosa, 84, 116
Virola parvifolia, 29
Virola sp., 28
Vouacapoua americana, 15
W
Wasmannia auropunctata, 63
Welfia sp., 331

TABLE DES ILLUSTRATIONS

Figure 1 : Les Arbres Weí, l'Amazone et le Bas Caqueta (Edilberto Yucuna) 86
Figure 2 : Le Bas Miriti-Parana (Edilberto Yucuna) 87
Figure 3 : Le Moyen Miriti-Parana (Edilberto Yucuna) 88
Figure 4 : Paresseux perché à un arbre (Edilberto Yucuna) 120
Figure 5 : Pièces de bois d'une maloca (Ómar Rodríguez Yucuna) 182
Figure 6 : Grandes flûtes à biseau *Arají* 199
Figure 7 : Flûte à piston *Kajyuwaká* 201
Figure 8 : Trompe à cornet d'écorce « ventrue » 203

Les figures 6, 7 et 8 sont de l'auteur.

TABLE DES MATIÈRES

SYMBOLES, CONVENTIONS, ABRÉVIATIONS ET LIENS **3**

INTRODUCTION À LA LECTURE DES INVOCATIONS **5**

1. LES AGENTS OFFENSIFS **9**

1.1. LES MALOCAS 9
1.1.1. Les plantes qui sèchent et maudissent *10*
1.1.2. Les feuilles de toiture *17*
1.2. LES MAÎTRES DE L'IVRESSE 18
1.2.1. L'ananas *18*
1.2.2. L'alcool des Blancs *21*
1.2.3. Les ferments des ananas *21*
1.2.4. Les lames et pointes de bois rouge *24*
1.2.5. La foudre *24*
1.2.6. Les fruits déhiscents *24*
1.2.7. Les scirpes tranchants *29*
1.2.8. Les arthropodes venimeux *29*
1.2.9. Les chenilles *30*
1.3. LES MAÎTRES DE LA DIARRHÉE 30
1.3.1. Les maîtres de la forêt *30*
1.3.2. Les animaux arboricoles à selles molles *30*
1.3.3. Les oiseaux à selles molles *31*
1.3.4. Les coléoptères et leurs larves *34*
1.3.5. Les déjections des spectres et de Waru *36*
1.3.6. Les ananas et leurs ferments *37*
1.3.7. Les eaux terrestres *37*
1.3.8. Les fruits et tubercules de la dysenterie *39*
1.4. LES FRUITS HUILEUX ET LES LARVES GRASSES 53
1.4.1. Les fruits huileux *54*
1.4.2. Les larves grasses *54*
1.5. LES SAIGNEURS DE MATRICE 54
1.6. LES ANIMAUX VENIMEUX 57
1.6.1. Les serpents venimeux *57*
1.6.2. Les arthropodes venimeux *62*
1.6.3. La marmite de curare *67*
1.7. LES MAÎTRES DES DOULEURS CORPORELLES 67
1.7.1. Les maîtres de la forêt *67*
1.7.2. Les douloureux *68*
1.8. LES MAÎTRES DU SANG 81
1.8.1. Les menstrues *82*
1.8.2. Les poissons maîtres du sang *82*
1.8.3. Les animaux arboricoles *120*
1.8.4. Les gros rongeurs *128*
1.8.5. Les tatous *129*
1.8.6. Les tortues *130*
1.8.7. Les coques de bateau *132*
1.8.8. Les gros animaux domestiques des Blancs *132*
1.8.9. Les pécaris *133*
1.8.10. Les petits rongeurs *133*
1.8.11. Les grenouilles *133*
1.8.12. Les oiseaux *133*
1.8.13. Les plantes à sang *134*
1.8.14. Les arbres à latex *134*

1.9. LES MAÎTRES DE LA FORÊT DÉROBEURS D'ÂME 134
1.9.1. Les tapirs, leurs entités et leurs lieux 134
1.9.2. Les esprits tellurique jarechina, leurs entités et leurs lieux 151
1.9.3. Les esprits tellurique la'yana, leurs entités et leurs lieux 163
1.9.4. Les anacondas, leurs entités et leurs lieux 171
1.10. LES MAÎTRES DES MALÉDICTIONS DE LA TERRE 182
1.10.1. Les maîtres de la terre 182
1.10.2. Les monstres 187
1.10.3. Les spectres de chaque ethnie 193
1.10.4. Les rapaces 193
1.10.5. Les vautours 196
1.10.6. Les yurupari 196
1.10.7. Les tambours kumu 203
1.10.8. Le charbon de bois 205
1.10.9. Les vêtements de deuil 205
1.10.10. Le hochet de danse 206
1.10.11. Le brai végétal 206
1.10.12. Les oiseaux de malheur nocturnes 206
1.10.13. Le bourdon 208
1.10.14. Les attracteurs de pluie 208
1.11. LES MAÎTRES DE L'EAU ET DE L'HIVER 209
1.11.1. Les maîtres de l'eau, leurs entités et leurs lieux 209
1.11.2. Les Arbres d'Eau 222
1.11.3. Les plumes hivernales de la couronne solaire 223
1.11.4. Les fourmis et termites 224
1.11.5. Les perroquets 226
1.12. LES MAÎTRES DU TONNERRE 229
1.12.1. Les ancêtres du tonnerre 229
1.12.2. Les maîtres de la foudre 230
1.12.3. Les massues rituelles 232
1.12.4. Les planches de danse 233
1.12.5. Les larves wayúwe'e 234
1.12.6. Les ethnies maîtres de la foudre 234
1.12.7. Les yurupari 236
1.12.8. Les tambours xylophones 236
1.12.9. Les monstres 237
1.12.10. Les jaguars 237
1.12.11. Les chenilles 237
1.12.12. Les maîtres de l'eau 237
1.13. LES MAÎTRES DU FEU 237
1.13.1. Les ancêtres maîtres du feu 237
1.13.2. Les combustibles 238
1.14. LES ARMES DES BLANCS 239
1.14.1. Les armes à feu 239
1.14.2. Les armes blanches 240
1.15. LES ARMES TRADITIONNELLES 240
1.15.1. Les bâtons 240
1.15.2. Les lances 242

2. LES MOYENS DE TRAITEMENT 243

2.1. LES REFROIDISSANTS 243
2.1.1. Le rayonnement solaire 243
2.1.2. L'ortie 243
2.1.3. Les fourmis à dard refroidissant 243
2.1.4. Les eaux rafraîchissantes 244
2.1.5. Les eaux de roche 244
2.1.6. Les jus refroidissants 245
2.1.7. L'arbre attracteur de pluie 251
2.1.8. Remède anti-douleurs corporelles 251

2.1.9. Peinture végétale ... *251*
2.2. LES DILUANTS ... 251
2.3. LA POCHE DES EAUX ... 252
2.4. LES ABSORBANTS ... 252
2.4.1. Les matières absorbantes ... *252*
2.4.2. Bouillon de sel végétal contre le venin ... *254*
2.5. LES DURCISSEURS-ASSÉCHEURS ... 254
2.5.1. Les animaux à selles dures ... *254*
2.5.2. Les animaux à selles sèches ... *255*
2.5.3. Les latex ... *255*
2.5.4. Les roches dures ... *255*
2.6. LES COLLES ... 255
2.6.1. Les fruits laiteux ... *256*
2.7. LES RÉTENTEURS ... 257
2.7.1. Les cordelettes ... *257*
2.7.2. Le porte-calebasse ... *258*
2.7.3. Les lianes ... *258*
2.7.4. Les mordeurs tenaces ... *260*
2.7.5. Les bandes en écorce ... *261*
2.7.6. Les plantes à sel ... *261*
2.7.7. Les palmiers à échasses ... *262*
2.7.8. Les réservoirs de bambou ... *263*
2.7.9. Les mains des arbres Cecropia ... *263*
2.8. LES OBSTRUANTS ... 264
2.8.1. Les roches dures ... *264*
2.8.2. Les arbres à contreforts ... *264*
2.9. LES NOUEURS ... 265
2.10. LES ACCROCHEURS ... 265
2.10.1. Les poissons accrocheurs ... *266*
2.10.2. L'appareil génital féminin ... *267*
2.11. LES LIBÉRATEURS-EXTRACTEURS ... 267
2.11.1. Le rayonnement solaire ... *267*
2.11.2. Le cornet-ressort ... *267*
2.11.3. Les bourgeons explosifs ... *268*
2.11.4. Les arbres perdant leur écorce ... *271*
2.11.5. Les animaux qui muent ... *274*
2.11.6. Les eaux de roche ... *275*
2.11.7. L'algue à écume ... *275*
2.11.8. La foudre ... *275*
2.11.9. Les piments ... *275*
2.11.10. Les animaux qui se secouent ... *276*
2.11.11. Les extracteurs de sortilèges ... *276*
2.11.12. Les boissons contre la diarrhée ... *276*
2.11.13. Un relaxant contre la colère ... *279*
2.12. LES SECOUEURS ... 280
2.12.1. Les animaux qui se secouent ... *280*
2.12.2. Les fouets ... *284*
2.13. LES EXPULSEURS-DESCENSEURS ... 284
2.13.1. Le bal d'inauguration de la maloca ... *284*
2.13.2. Le rayonnement solaire ... *284*
2.13.3. Le roseau ... *284*
2.13.4. Le balsa ... *285*
2.13.5. Les animaux qui descendent ... *285*
2.13.6. Les animaux lisses ... *285*
2.13.7. Les oiseaux qui pondent facilement ... *286*
2.13.8. La poche des eaux ... *288*
2.13.9. Le lait maternel ... *288*
2.14. LES ASCENSEURS ... 288
2.14.1. Les coléoptères et leurs larves ... *288*

2.14.2. Les animaux arboricoles ... *289*
2.15. LES TRANCHANTS ... 289
2.15.1. La foudre ... *289*
2.15.2. Le rayonnement solaire ... *291*
2.15.3. Les plantes coupantes ... *291*
2.15.4. Les massues de l'eau ... *291*
2.16. LES ADOUCISSANTS ... 291
2.16.1. Le rayonnement solaire ... *291*
2.16.2. Les encens résines de copal ... *292*
2.16.3. Les miels ... *294*
2.16.4. Les fruits sucrés ... *296*
2.17. LES REVITALISANTS ... 296
2.17.1. Lune ... *296*
2.17.2. Les animaux résistants ... *297*
2.17.3. Les encens résines de copal ... *301*
2.18. LES REMÈDES ... 301
2.18.1. Une boisson contre le venin ... *301*
2.18.2. Les boissons contre la diarrhée ... *301*
2.18.3. Les remèdes à l'hémorragie vaginale ... *301*
2.18.4. Les boissons pour précipiter l'accouchement ... *302*
2.18.5. Bouillon anti-douleurs corporelles ... *302*

3. LES MOYENS CÉRÉMONIELS ... 303

3.1. LES INVITÉS DES FÊTES ... 303
3.1.1. Le Soleil ... *303*
3.1.2. Les animaux invités ... *303*
3.2. LES ORNEMENTS ... 304
3.2.1. Peinture végétale ... *304*
3.2.2. Cordelette ... *304*
3.2.3. La liane blanche ... *305*
3.2.4. Les plumes des danseurs ... *305*
3.3. LA MASSUE POUR SOUTENIR LES NUAGES ... 307
3.4. LES MOYENS DE L'INVITATION ... 307
3.4.1. Le gibier ... *307*
3.4.2. La coca à mâcher ... *307*
3.4.3. Les danses chantées de Pupurá ... *308*

4. LES MOYENS DE REJET DES AGENTS OFFENSIFS ... 309

4.1. LES RENVOYEURS ... 309
4.1.1. La nuit ... *309*
4.1.2. La coca à mâcher ... *309*
4.1.3. La cire d'abeille ... *309*
4.1.4. Le cigarre lichi'pá ... *309*
4.2. LES MOYENS DE FAIRE DESCENDRE ... 309
4.2.1. Les seuils de l'inframonde ... *309*
4.2.2. La nuit ... *310*
4.2.3. La coca à mâcher ... *310*
4.2.4. La cire d'abeille ... *310*
4.2.5. Le cigarre lichi'pá ... *310*
4.2.6. La danse d'inauguration de la maloca ... *310*
4.3. LES MOYENS DE GARDER À DISTANCE ... 310
4.3.1. La cire d'abeille ... *310*
4.3.2. Le bal d'inauguration de la maloca ... *310*
4.4. LES REPOUSSEURS ... 310
4.4.1. L'Arbre d'Eau Céleste ... *310*
4.4.2. La coca à mâcher ... *311*
4.4.3. Le rayonnement solaire ... *311*
4.4.4. La danse d'inauguration de la maloca ... *311*
4.4.5. La danse de Wera ... *311*

4.5. LES MOYENS DE FAIRE DISPARAÎTRE 311
4.5.1. Les danses chantées de Pupurá 311
4.5.2. Le rayonnement solaire 311
4.5.3. Arbre d'Eau Céleste 312
4.5.4. La nuit 312
4.5.5. La coca à mâcher 312
4.5.6. La cire d'abeille 312
4.5.7. Le cigarre lichi'pá 312
4.5.8. Le tabac 312
4.5.9. Les toucans 314
4.5.10. Les disséminateurs au vent 314
4.6. LES MAÎTRES DU VENT 316
4.6.1. Le vent 316
4.6.2. Le brouillard 316
4.6.3. Le poisson mamú 316
4.6.4. Les Petits-Enfants de Karipú 316
4.6.5. Les monstres 317
4.6.6. Les jaguars 317
4.6.7. Les animaux arboricoles 317
4.6.8. Les chenilles 317
4.6.9. Les fourmis et termites 317
4.7. UN MOYEN DE DESTRUCTION 317
4.7.1. L'Ancêtre Yurupari 317
4.7.2. Le feu 318

5. LES MOYENS DE CONTRÔLE DES ESPRITS 319

5.1. LES MOYENS D'APPEL DES ESPRITS 319
5.1.1. Les bois de planche de danse 319
5.1.2. La coca à mâcher 319
5.2. LES MOYENS DE RAPPEL DE L'ÂME 319
5.2.1. Les encens 319
5.2.2. Le lait maternel 319
5.2.3. La coca à mâcher 319
5.2.4. Le génipa 319
5.2.5. La peinture chica 321
5.3. LES MOYENS D'ASSEOIR 321
5.3.1. La nuit 321
5.3.2. La maloca 321
5.3.3. La coca à mâcher 321
5.3.4. La cire d'abeille 322
5.3.5. Le cigarre lichi'pá 322
5.3.6. Le tabac 322
5.3.7. Les danses chantées des bals 322
5.3.8. Le siège 322
5.3.9. Le feu 322
5.4. LES MOYENS DE PRÉHENSION 322
5.4.1. La maloca 322
5.4.2. Le jardin 323
5.4.3. La nuit 323
5.4.4. La cire d'abeille 323
5.4.5. Le cigarre lichi'pá 323
5.4.6. La coca à mâcher 323
5.5. LES TRANSPORTEURS 323
5.5.1. Les lucioles 323
5.5.2. Les pierres-jaguars 324
5.5.3. Les abeilles et guêpes 324
5.5.4. Les encens de copal 324
5.6. LES RÉTENTEURS D'ÂME 325
5.6.1. Les Petits-Enfants de Karipú 325

5.6.2. Le fœtus ... *325*
5.6.3. La massue rituelle ... *325*
5.7. LES PRENEURS-RENVOYEURS D'ÂMES ET DE SORTS ... 325
5.7.1. Des poissons non douloureux ... *325*
5.7.2. Les maîtres du vent ... *325*

6. LES DÉCLENCHEURS D'ACTION OFFENSIVE ... 327

6.1. LES ATTISEURS DE CŒUR ... 327
6.1.1. Les animaux médisants ... *327*
6.1.2. Les bois qui échauffent ... *327*
6.1.3. Les insectes qui énervent ... *328*
6.1.4. Les ragots des ethnies ... *330*
6.2. LES DOULOUREUX DU CŒUR ... 330
6.2.1. Les arthropodes douloureux ... *330*
6.2.2. Les pointes à cœur ... *330*
6.2.3. Les pointes végétales ... *334*
6.2.4. Les pierres des jaguars ... *334*
6.2.5. La foudre des maîtres ... *336*
6.2.6. Les chenilles ... *336*

7. LES INHIBITEURS D'ACTION OFFENSIVE ... 337

7.1. LES MOYENS D'EMPÉCHER D'APPELER, DE DÉCHAÎNER LA COLÈRE ... 337
7.1.1. Le bal d'inauguration de la maloca ... *337*
7.2. LES REFROIDISSANTS CONTRE LA COLÈRE ... 337
7.2.1. La peinture chica ... *337*
7.2.2. Les eaux des rivières ... *337*
7.2.3. Les eaux rafraîchissantes ... *338*
7.2.4. L'eau de l'arbre à pluie lupé ... *338*
7.2.5. Les eaux de roche ... *338*
7.2.6. Les jus refroidissants du cœur ... *338*
7.2.7. Les jus refroidissants ... *338*
7.3. LES MOYENS DE FAIRE TAIRE ... 338
7.3.1. Les eaux des rivières ... *338*
7.3.2. Les eaux rafraîchissantes ... *339*
7.3.3. L'eau de l'arbre à pluie lupé ... *339*
7.3.4. Les eaux de roche ... *339*
7.3.5. La coca à mâcher ... *339*
7.4. LES DÉBILITANTS ... 339
7.5. LES IMMOBILISANTS ... 339
7.6. LES PIÈTRES COMBATANTS ... 340
7.7. LES ANIMAUX ATTENDRISSANTS ... 341
7.8. LES MAÎTRES DES TREMBLEMENTS ... 341
7.8.1. La terre ... *341*
7.8.2. Les feuilles toxiques ... *342*
7.8.3. Les tremblements des raies et tinamous vermiculés ... *346*
7.8.4. Les monstres ... *346*
7.8.5. Les spectres des ethnies ... *346*
7.8.6. Les appareils génitaux et le fœtus ... *346*
7.8.7. Les menstrues ... *347*
7.8.8. Les urines et salives empoisonnées ... *347*

8. LES MOYENS DE CONTRÔLE DES SORTS ... 349

8.1. LES PLACEURS-RÉTENTEURS DE SORTS ... 349
8.1.1. Monstre gluant ... *349*
8.1.2. Les latex ... *349*
8.1.3. Les grenouilles ... *350*
8.1.4. La massue rituelle ... *350*
8.1.5. Les spectres des ethnies ... *350*
8.1.6. Les encens ... *350*

8.2. LES RENVOYEURS DE SORTS 350
8.2.1. La liane tube 350
8.2.2. Les grands ancêtres chamanes 350
8.2.3. La cire d'abeille 350
8.2.4. Les transporteurs 351
8.2.5. La fleur blanche 351
8.2.6. Le bourdon, inlassable assaillant 351

9. LES MAUVAIS SORTS 353

9.1. LES ÉTOILES JETEUSES DE SORTS 353
9.2. LES MAÎTRES DES LIQUIDES NÉFASTES 353
9.2.1. La punaise d'eau 353
9.2.2. Les arbres à sève maudite 354
9.2.3. Les maîtres des urines toxiques 354
9.2.4. Les plantes qui sèchent sur pied 357
9.2.5. Les appareils génitaux et le fœtus 358
9.3. LES POISONS ET INFECTIONS À FIÈVRE 358
9.3.1. Les rivières du paludisme 359
9.3.2. Les curares 361
9.3.3. Les plantes piscicides 365
9.3.4. Les pierres à paludisme 366
9.3.5. Les maladies contagieuses 368
9.4. LES MAÎTRES DES MALÉDICTIONS DE LA TERRE 371
9.5. LES ARMES DE SORCELLERIE 371
9.5.1. Les flèches-serpents 371
9.5.2. Les pointes végétales 371
9.5.3. Les pierres des jaguars 371
9.5.4. La foudre 371
9.6. LES POISONS DE L'ESPRIT 372
9.6.1. Le chundú 372
9.6.2. Le rayonnement solaire 375
9.6.3. Le tabac 376
9.6.4. Les arthropodes venimeux 376
9.6.5. La punaise d'eau 376
9.7. LES MAÎTRES DES CONVULSIONS 376
9.7.1. Les porteurs des malédictions de l'hiver 376
9.7.2. Les poissons maîtres des céphalées 376
9.7.3. Les ananas et leurs ferments 377
9.7.4. Les rapaces maîtres des convulsions 377
9.7.5. Les ancêtres vautours 377
9.7.6. Les fruits huileux et larves grasses 377
9.8. LES MAÎTRES DE L'ANÉMIE 377
9.8.1. Les feuilles jaunissantes 377
9.8.2. Les ancêtres yurupari 377
9.8.3. La terre 377
9.8.4. La arbres pourris et leurs feuilles 377
9.8.5. Les oiseaux maîtres de l'anémie 378
9.8.6. Les animaux suffocants 380
9.8.7. Les animaux tremblants 380

10. LES PROTECTIONS INTERNES ET EXTERNES 381

10.1. LES PROTECTIONS INTERNES 381
10.2. LES PROTECTIONS EXTERNES ET LES RÉFÉRENTS TEMPORELS DE LA DIVINATION 381
10.2.1. La maloca 381
10.2.2. Les fosses 382
10.2.3. Les heures du jour et de la nuit 383
10.2.4. Les saisons 384
10.2.5. Les maîtres des ferments 386
10.2.6. Les chants des bals 386

10.2.7. Les menstrues ... *386*

11. LIEUX DE PASSAGE, DE REJET ET DE PERDITION ... **387**

11.1. LES LIEUX DE PASSAGE ... 387
11.2. LES LIEUX DE PERDITION ... 387
11.2.1. Les fosses ... *387*
11.2.2. Les profondeurs de la terre ... *387*
11.2.3. Delta de l'Amazone ... *387*
11.2.4. Arbre d'Eau Céleste ... *387*
11.2.5. Le chemin montagneux des spectres ... *387*
11.2.6. Arc circumzénithal ... *388*
11.2.7. Demeure du Démon des Ombres ... *388*
11.3. LES SEUILS DE L'INFRAMONDE ... 388
11.4. LES PIÈGES À SPECTRE ... 389
11.4.1. Les sièges des spectres ... *389*
11.4.2. Les traces de spectre ... *390*
11.4.3. La lumière qui piège le regard ... *390*
11.4.4. La demeure du Démon des Ombres ... *390*
11.5. LES PRISONS DES BLANCS ... 390

12. LES CIBLES DÉFENDUES OU ATTAQUÉES ... **391**

12.1. LE NOURRISSON, LE SEIN ET LE LAIT MATERNEL ... 391
12.2. LES ETHNIES ... 391
12.3. LES SPECTRES ET LES ÂMES ... 403

13. LES MAÎTRES DES PAROLES CHAMANIQUES ... **405**

BIBLIOGRAPHIE ... **407**

PRINCIPAUX ANCÊTRES *CHI'NARIKANA* ... **409**

INDEX DES NOMS YUCUNA ... **411**

INDEX DES NOMS LATINS ... **425**

TABLE DES ILLUSTRATIONS ... **429**

TABLE DES MATIÈRES ... **430**